

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA  
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXV-2

1991



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA    DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA  
DONOSTIA    SAN SEBASTIÁN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA  
"JULIO DE URQUIJO"  
International Journal of Basque Linguistics and Philology  
ASJU

*Sortzaileak / Fundadores / Founded by*  
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

*Zuzendaria / Director*  
Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)

*Argitaratzailea / Editor*  
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

*Idazkaritza / Redacción / Board*

Jesús Arzamendi (EHU, Donostia)  
Gidor Bilbao, (EHU, Gasteiz)  
Ricardo Gómez, (EHU, Gasteiz)  
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)  
Julián Martínez Ruiz,

Miren Lourdes Oñederra, (EHU, Gasteiz)  
Jon Ortiz de Urbina, (Deustua)  
Iñigo Ruiz Arzalluz, (EHU, Gasteiz)  
Blanka Urgell, (OEH)  
Koldo Zuazo, (EHU, Gasteiz)

*Aholku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board*

Jacques Allières (Toulouse)  
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)  
Jesús Antonio Cid (Complutense)  
Joan Coromines (Barcelona)  
M<sup>a</sup> Teresa Echenique (Valencia)  
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (P. Salaburu)  
Jean Haritschelhar (Bordeaux III-  
Euskaltzainburua)  
José Ignacio Hualde (Illinois)  
Bernard Hurch (Wuppertal)  
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)

Itziar Laka (MIT)  
Jesús María Lasagabaster (EUTG)  
Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)  
Jon Ortiz de Urbina (Deustua)  
Beñat Oyharçabal (CRNS-París VII)  
José Antonio Pascual (Salamanca)  
Georges Rebuschi (Sorbona III)  
Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)  
José M.<sup>a</sup> Sánchez Carrión (Gasteiz)  
Iñaki Segurola (OEH)  
Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietatik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeen artikulu, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero 3 zenbaki ateratzen dira, guztira 900-1.000 orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, GEHIGARRI sail bat non artikulu formatoaz gorako lanak argitaratzen diren.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako idatz 1.792 Apartadura 20080 Donostia

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con o de interés para los mismos. Aparecen 3 números anuales completando un total de 900-1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACION PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo 1.792, 20080 San Sebastián

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 900-1.000 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS in the cover-book. For subscriptions and order write to: Apartado 1.792, 20080 San Sebastián

# ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXV-2

1991



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA    DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA  
DONOSTIA    SAN SEBASTIÁN

© **ASJU** Anuario del Seminario de Filología Vasca  
«Julio de Urquijo»

**ISSN: 0582-6152**

**Lege Gordailua; Donostia 400/1967**

**Inprimategia: Izarberri, S.A. - Usurbil**

## *Glossaria Vasco-Islandica*-ren aurkezpen gisakoa

GIDOR BILBAO  
(E.H.U.)

Bi helburu nagusi izan ditugu lan hau burutzean: batetik, XVII. mendean Islandian bale arantzuan ziharduten euskaldunek hangoekin zituzten harremanetan zera-biltzen hizküntzaren berri zuzena ematen diguten eskuizkribu ezezagunegiak gaurko ikerlariak azter ditzaten erabilgarri egitea; eta bestetik, eskuizkribuon inguruan gaur arte egin izan den lan nagusi baina eskuragaitzegia, hots Nicolaas Gerardus Hendricus Deen-ek 1937.ean Leideneko Unibertsitatean *Glossaria Duo Vasco-Islandica* izenarekin irakurri zuen doktore tesia, ezagutaraztea.

Eskuizkribuen eta Deen-en lanaren garrantzia ulertzeko interesgarri iruditu zaigu José Ignacio Hualdek 1984.ean *Journal of Basque Studies in America* aldizkarian argitaraturiko lan bat ere berrargitaratzea; sarrera gisako berri bat, aurkezpen honen ondoren datorrena alegia, idazteko ere eskatu diogu helburu honekin ikerlari honi\*.

Deen-en tesia latinez argitaratu zen 1937. urtean, egun haietan bai lanerako eta bai zabalkunderako izan zitzakeen muga guztiekin. Euskalarien artean ez zen beraz oso ezagun egin eta bere-berean berrargitaratzea pentsatu genuen horrenbestez hasieran, urte hartan Holandan egin zitekeena bere mugekin erakustearren; gero ere hau da gure asmoa, baina lana benetan erabilgarri izango bada ikutu batzuk eta noizbait ikutua baino gehiago egitea halabeharrezko iruditu zaigu. Latinezko testua euskaratzea izan da ziurrenik erabaki ikusgarrienetako bat; barka bekigu horrela euskalari bat baino gehiagorentzat Deen-en hitzak ulergarriago izango direla pentsatu izana.

Deen-en proposamen eta iruzkinak ez ditugula gure kritikaren galbahetik iragazi esan nahi dugu 1937. urtean Holandan egindako lana bere mugekin aurkeztu nahi dugula diogunean. Honenbestez berrargitalpen kritiko baten eskatuko genukeen oharrik gabe errepikatzen edota euskaratzen ditugu hemen, adibidez, besteak beste, I 193, I 201, I 288, I 310 edo I 385 sarreretan egindako iruzkinak, gaurko ikuspegi-tik okerreko nahiz hutsaltzat emango genituzkeenak. Ez ditugu zuzendu gabe utzi

\* Eskerrak eman behar dizkiegu EHUko Filologia, Geografia eta Historia Fakultateko Koldo Mitxelena Bibliotekako langile den Lourdes Saenz del Castillori eskuizkribuen kopiak eskuratzeko beti bezain fin lan egin duelako, Rudolf P. G. de Rijk irakasleari Deen-en senideen berririk izateko asmotan hartutako nekeengatik, Joseba Andoni Lakarra irakasle eta argitaratzaileari unean uneko aholkuak eman eta ohi bezala zirikatzaille lana egin duelako, inprimategiko langileei gure zuzenketak behin eta berriro onartu eta euren lana zintzo egin dutelako. Barka eske gatozkio irakurleari guk huts bat baino gehiagorekin ateratzen dugulako, zalantzarik gabe, lan hau.

nahi izan ordea I 244, I 467, I 482 eta II 134 sarreretan agertzen ziren irakurketak, eskuizkribuetan ez dakarrena irakurri eta okerreko ondorioetara bait garamatzate: I 244en *itbecalbu*a irakurtzen zuen Deen-ek eta *itsecalbu*a guk; I 467n *logall* Deen-ek —zalantzekin— eta *logale* guk —zalantzarik gabe—; I 482n *hardsatu* Deen-ek eta *hardsatsu* guk; II 134en *plamua* Deen-ek eta *plamuna* guk. I 518 eta I 519 sarrerak geureak dira eta ez Deen-enak, ahaztu egin bait zituen honek bere edizioan eskuizkribuan argi agertzen diren hitz hauek. Azkenik eskuizkribuari dagozkion beste ohar batzuk ere gehitu ditugu ondoko sarrera hauetan: I 67, 84, 117, 196, 218, 265, 279, 300, 464b, 514, II 39, 130.

Puntuazioa edota tipografiari dagokion guztia askatasun osoz aldatu dugu gaurko ohituretara egokitzeko. Gaztelaniatzko hitzak ere gaurko erara idatzi ditugu aipamenak ez zirenean; inprenta hutsak oharririk gabe zuzendu ditugu. < idatzi dugu guk Deen-ek ohitura guztien kontra > idazten zuen lekuan. Laburdurak ere aldatu ditugu batzutan, testuan zehar batasuna bilatzearren; ondoko hauek berriz bere-berean utzi ditugu gehienetan, nahiz eta jatorriz latinezkoak izaki ohizkoak izan ez, ulergarri bait dira: *vasc.*: euskaraz. *hisp.*: gaztelaniaz. *gall.*: frantsesez. *neerl.*: nederlandez. *catal.*: katalanez. a *pro* b: b-ren ordeez a.

Behin (II 86) ~ idatzi dugu Deen-ek ixa antzeko gurutze handia zekarren lekuan. Gainerako laburdurak edo ohizkoak dira edo guk euskaratuta ematen dugun Deen-en aintzin solasean agertzen dira argituta.

Deen-ek berak aintzin solasean orripeetan ematen zituen oharrak orripeetan ematen ditugu guk ere, aurrean geuk ezarritako zenbakiak daramatzatelarik. Euskaratzailearen oharrei letrak ipini dizkiegu aurrean. Hitz zerrendeia dagokienean, Deen-ek bere tesiaren lehen argitalpenean testu barruan ematen dituen oharrak bi zutabetan ematen ditugu guk testu nagusiaren azpian; hauekin batera eskaini ditugu, taket artean, eskuizkribuari nahiz eskuizkribuaren irakurketei dagozkien euskaratzailearen oharrak. Hirugarren testu multzo bat osatzen dute orri barren-barrenean, hitzei eurei dagozkienetatik bereiztearren, aurrean izarra daramatela eman ditugun Deen-en nahiz euskaratzailearen gainerako oharrek.

Hitz aurkibideari buruz, ikus III. atala.

### Bibliografia

Deen, N. G. H., 1937, *Glossaria Duo Vasco-Islandica*. Amsterdam. [Hemen berrargitaratua].

Guðmundsson, H., 1979, "Um þrjú basknesk-íslensk orðasöfn frá 17. öld", in Íngólfsson, G., 1979, *Íslenskt mál og almenn málfræði* 75-87. Reykjavík.

Hualde, J. I., 1984, "Icelandic Basque Pidgin", *Journal of Basque Studies in America* 5, 41-59. [Hemen berrargitaratua].

———, 1988, "Euskararen ume ezezaguna: Euskal Herriko bale arrantzaleen truke-hizkuntza", *Jakin* 48, 53-61.

Oregi, E., 1984, "Tres glosarios vasco-islandeses del s. XVII" in Huxley, S., 1984, *Los vascos en el marco Atlántico Norte. Siglos XVI y XVII*, 317-336. Donostia. ("Itsasoa: El mar de Euskalerra, su naturaleza, el hombre y su historia". E. Ayerbe-k zuzendutako bilduma, III. lib. Donostia.)

### Eskuizkribuak

Egilsson, S., [Tertii cuiusdam glossarii quae reliqua sunt]. J.S. 284,8 eskuizkribua. National Library, Reykjavík.

[*Glossarium Prius (Vocabula Gallica) et Glossarium Alterum (Vocabula Biscaica alterius auctoris)*]. AM 987,4 eskuizkribua. Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi (Árnagarði við Suðurgötu) fondoa, Islandiako Unibertsitatea, Reykjavík.

## Foreword to *Glossaria duo Vasco-Islandica*

JOSE IGNACIO HUALDE  
(University of Illinois)

The document *ASJU* publishes in the following pages provides us with the basic text from which we derive our knowledge of the linguistic aspect of the relationship between Basque whalers from the XVII century and northern European nations. It is clear that in the course of their whaling activities basque fishermen needed to establish commercial relationships with northern harbours. In this context, one may wonder about the language Basques used in those dealings. The document which, thanks to Gidor Bilbao's work, is published here allows us to draw a general picture of that language.

The text offered here is Nicolaas Gerardus Hendricus Deen's doctoral dissertation, submitted to the School of Humanities of the University of Leiden (Holland) on the fourth of July, 1937, and published that same year in Amsterdam by H. J. Paris. The thesis, entitled *Glossaria Duo Vasco-Islandica*, is an edition of two manuscripts found in Iceland containing Basque-Icelandic vocabularies. In the 'Prologomena' to this work, Deen informs us of the way he came upon the manuscripts. John Helgason, professor of Icelandic language and literature and director of the Biblioteka Arnarnagnaena at that time, found the two manuscripts in his Library. Obviously, he considered the documents to be highly interesting and set about to translate the Icelandic glosses to the Basque words into German, incorporating some remarks and comments on the manuscripts. He decided to send them over to the famous Dutch bascologist C. C. Uhlenbeck, professor at the University of Leiden, for further research. Uhlenbeck himself did not study the manuscript sent by Helgason, but well provided with Basque dictionaries, among them Resurrección María de Azkue's monumental *Diccionario Vasco-Español-Francés*, set about disentangling the mysteries of the manuscripts his teacher had trusted him with. In order to do so, he also travelled to the Basque Country, where he was able to obtain Julio de Urquijo's views and opinions on some uncertain points.

After noting some mistakes, orthographic and otherwise, in the translation of Basque words to Icelandic, Deen presents the texts of the two Basque-Icelandic glossaries, along with a German translation (perhaps Helgason's) of the Icelandic words, a translation into Spanish of the Icelandic/German text and some comments on the Basque words that the Icelandic scribe had tried to record.

The glossaries date from the XVIIIth century. According to Helgason, whose remarks Deen also includes, Basque fishermen are mentioned for the first time in an Icelandic document in 1613.

The first of the two glossaries bears the title *Vocabula Gallica*. It is not, however, a French vocabulary, but a Basque one. It contains a list of Basque words, probably elicited by an Icelander interested in such subjects, to a large extent by simply pointing at several objects and using mimicry. As one would expect from the elicitation procedure, there are a number of errors due to the fact that the Basque informant misinterpreted the concept whose expressions he was being requested. Thus, for instance, when our Icelandic philologist was looking for the Basque term for 'crew' (*skipsfolk*), he got the word *laguna* 'friend' (15), and the expression *zer da bori?* 'what's that?' (transcribed as *serdahari*) is interpreted as 'look at that' (338). Words are grouped together in part by semantic fields. For instance, in items 30 through 53 we find words related to clothing. Immediately afterwards, we encounter words related to books and religious objects, 76 through 104 refer to different body parts. Such systematicity, however, is purely accidental, and one is often taken back to a prior semantic field after having dealt with a different one.

The transcription of Basque words is the result of adapting to Icelandic orthography what the authors of the vocabularies believed to be hearing. It is therefore no surprising to find some of the Basque words clad in an exotic and sometimes hardly recognizable spelling.

As for the Basque dialect which forms the basis of the glossary, it seems clear that, as Deen concludes, informants from Labourd were predominant, even though there might have also been sailors from other regions. This might provide an explanation for the title *Vocabula Gallica*. This conclusion is also valid for the second glossary, which, however, is called *Vocabula Biscaica*. As a rather clear example, take the number lists given in both glossaries. Numbers 5 and 20 appear transcribed as *borts* and *hogoï* in the first glossary (464b) and as *Bortz* and *hogoï(ta)* in the second. These variants are typical of eastern dialects, rather than of Gipuzkoan or Biscaian.

The second glossary, called "Vocabula Biscaica", presents some peculiarities which make it more interesting than the previous one. At first it differs very little from the first glossary. However, in entries 90 and 91 we find that the glossed word is not Basque, but Spanish (*boca* 'mouth' and *lingua* 'tongue'), the same as in other cases like 99 *brasos* 'arms', 150 *ladrun* 'thief' or 178 *evmano* 'brother' ('hermano'). In 163 we find a variety of words from different languages for the same concept *mas, mes, giago* 'more'. 181 gives Basque *bai* and also *vj* (French *oui*) as a translation of Icelandic *ja* 'yes'. Item 191, *clinke*, glossed as Icelandic *ljtjed* 'small, little' seems to be Dutch.

Such multilingualism is not surprising, but what is definitely interesting is the presence in this glossary of a series of sentences belonging neither to Basque nor to any other known language. We find, among others, sentences like (217) *ser ju presenta for mi* 'what do you give me?', (220) *sumbatt galsardia for* 'for how many socks?', (224) *Christ Maria presenta for mi Balia, for mi, presenta for ju bustana* 'When Christ and Mary give me a whale, I will give you the tail', (226) *for ju mala gissuna* 'you are a bad man', (227) *Presenta for mi berrua usnia eta berria bura* 'give me hot

milk and fresh butter' and (226a) *ser travala for ju* 'what are you doing?'. Such sentences bear witness to the existence of a 'trade language' developed by Basque sailors in their commercial dealings with other European nations. Although their language incorporated a large number of Basque words, it also contained words from several other languages, like the rather perspicacious *for mi* and *for ju*. As for its structure, we can observe important differences with respect to Basque. Notice, for instance, that adjectives precede nouns, while the opposite order occurs in Basque. Something else worth mentioning is that the Basque determiner *-a* gets interpreted as being a part of the root form, appearing in many cases where it would not be found in Basque. For further reference and study of the language in these sentences, see Hualde (1984, 1988) and Bakker (1987).

Basque sailors had therefore learnt to communicate with foreign nations of a very different linguistic background by using a highly simplified linguistic code. It wouldn't be surprising if they tried to communicate in the same fashion with the Newfoundland natives they came in contact with. This may have been the source of the myth according to which American Indians understood Basque (see Hualde 1988). In fact, we have evidence which shows that Basque fishermen communicated with some American nations (see Bakker 1989, in press a, in press b), but what is far from evident is that such communication was conducted in basque rather than, as seems more likely, in a trade language like the one reflected in the glossary sentences.

Pidgin and trade languages have attracted a great deal of interest among researchers, due to the striking similarities often found in languages developed and used in areas of the world located far apart from each other. From what can be inferred from the sentences in the second glossary, the trade language developed by Basque sailors also shared many of the features common to languages of this type.

The documents edited by Deen are important in that they provide evidence for the Basque presence in Iceland in the XVIIth century. But their main importance derives, in my opinion, from the fact that they demonstrate the existence at that time of a trade language with a Basque lexical basis, some of whose characteristics can be easily determined. All this justifies the publication of this text in this journal, following its tradition of republishing works of difficult access to the public.

## References

- Bakker, P., 1987, "A Basque nautical pidgin: A missing link in the history of *FU*", *Journal of Pidgin and Creole Languages* 2, 1-30.
- , 1989, "Two Basque loanwords in Micmac", *International Journal of American Linguistics*, 258-261.
- , in press, a, "The language of the coast tribes is half Basque: A Basque-Amerindian pidgin in use between Europeans and Native Americans in North America, ca. 1540- ca. 1640", *Anthropological Linguistics*.
- , in press, b, "Trade languages in the Strait of Belle Isle". Brice-Bennett, Carol, ed., *Cross-Cultural contact in the Strait of Belle Isle*.
- Hualde, J. I., 1984, "Icelandic Basque Pidgin", *Journal of Basque Studies in America* 5, 41-59, [Republished in this volume].
- , 1988, "Euskararen ume ezezaguna: Euskal Herriko bale arrantzaleen truke-hizkuntza", *Jakin* 48, 53-61.



# *Glossaria duo Vasco-Islandica*

NICOLAAS G. H. DEEN

*Guraso maiteei.*

## I. Aintzin solasa

### A. Hitzaurrea\*

Orain Kopenhageko Unibertsitatean Islandiako hizkuntza eta literatura irakasten dituen Jón Helgason Biblioteka Arnamagnaeanako buru zenak aurkitu zituen aipatu bibliotekan bi euskara-islandiera hitz zerrenda. Alemanierazko itzulpenarekin eta eskuizkribuei zegozkien oharrekin hornitu eta Leideneko Unibertsitateko irakasle eta euskalari ospetsu zen C. C. Uhlenbeck jaun txit argiari bidali zizkion, hitz zerrendon jatorria eta balioari buruzko iritzia eman ziezaion eta bere ikasle nintzen honi eskatu zidan honek hitz zerrendak aztertzeko.

Bi eskuk bi hizkuntzatan idatziak dira gure hitz zerrenda hauek. Euskarazko hitzak idaztean ere ortografia islandiarra erabiltzen dutenez ia fonetikoa da euskarazko hitzen ortografia eta hiru mende beranduago ere jakin dezakegu ze soinu zuten merkataritzak elkartu zituen euskaldun eta islandiar haien hitzek. Horregatik hain zuzen ere iruditzen zaizkigu hitz zerrendok argitaragarri, halako hiztegi gehiago geratuko balitzaigu ez bait lukete jakitunek adibidez "Quijote", guztiok ezagun dugun izena, nola ahozkatu behar den eztabaidatuko eta ezta beste auzi batzui buruz ere, argi erakutsiko bait ligukete zerenbesteko tartea ezarri duen denborak gure eta gure arbasoen soinu eta hizkeraren artean (cf. Martin: *Don Quijote, nueva edición crítica*, Madrid 1928, tomo vii, 20-31).

Vestfirdir deitzen den Islandiako herrialdean XVII. mendean idatziak dira bi hitz zerrendak. Argi ikusten da bi eskuk idatzi dituztela bi eskuizkribuak; hortik ezin da atera, ordea, hitz zerrendon egileak bi izan direnik, eta ezta bakar bat edo bi baino gehiago izan diren ere. Baina ortografia eta fonetikari dagokionean ere ezberdintasunak dituzte bi hitz zerrendek eta onar dezakegu beraz bai ortografiarengatik eta bai fonetikarengatik autonomoak direla bi hitz zerrendak.

\* Ondoko hitz hauek dakartzan orri bat dago aintzin solas honen aurretik Deen-en latinezko argitalpenean: *Glossaria duo vasco - islandica*.

Specimen litterarium inaugurale quod fit auctoritate rectoris magnifici J. Van der Boeve, med. doct. in facultate med. prof. ord., amplissimi senatus academici consensu et nobilissimae Facultatis Litterarum et Philosophiae decreto pro gradu doctoratus summisque in litterarum et philosophiae disciplina honoribus ac privilegiis in Academia Lugdunobatarum rite et legitime consequendis. Facultatis examini submittet.

Nicolaas Gerardus Hendricus Deen, haganus, die vi mensis julii, a. MCMXXXVII, hora IV.

H. J. Paris - Amsterdam - MCMXXXVII.

Ez dakigu ze islandiarri eta ze euskalduni egin zitzaizkien galderak hitz zerrenda egiterakoan; ez dakigu ziur zenbat eta nongoak ziren ere. Bale arrantzuan Islandian bizi ziren arrantzaleak zirena baino ez dago argi. Litekeena da euskaldun bati nahiz gehiagori egin izatea galderak eta euskalki ezberdinetan hitz egitea. Baina gutxi dira Frantzia aldeko euskalkiei ezezagun zaizkien hitzak, euskalki hauetakoak dira gehienak, beste batzuk euskalki guztietakoak, eta banaka batzuk Pirinioen beste aldekoak.

Entzute handiko portua zen Donibane Lohitzungo hiria XVII. mendean, eta ezagun zuten holandarrek ere hango euskaldunek zuten trebetasuna bale arrantzuan. Litekeena da beraz gure arrantzaleak portu honetatik itsasoratutakoak izatea.

Bi arazok erakusten digute egile islandiarrek ez zekitena euskararik, batetik erabili duten ortografiak eta bestetik I.C.1.1. atalean aipatu eta sailkatzen ditugun mota guztietako hutsek. Eskuzaz zerbait erakutsi eta izena galdetzerakoan sortutako hutsak dira asko.

Ez nuke nahi irakurlearen belarri minbera bigarren hitz zerrendako zenbait berba gordinegirekin nahigabetzea. Ez dakigu eta ez dugu sekula jakingo nori egotzi behar zaizkion, galdetzen zuenari ala ihardesleari.

Hitzaurretxo hau amaitu baino lehen zor dizkiodan eskerrak eman nahi nizkioke Don Julio de Urquijo e Ibarra jaun txit argi eta jakintsuari, garai lasaigoetan Donostiako hiri ederra osorik zegoela sarritan onartu bait zituen atseginez nire galderak. Gogoan ditut, eta beti gogoan izango, baita Getariako adiskideak ere, Kantauri Itsasoko arrantzale sendoak, orain eguneroko nekeez gain gerrako kalteak ere jasan dituztenak eta jasaten ari direnak. Berbiztuko ahal da Euskal Herria ederrago eta sendago eta biziko ahal da Espainia laster bakean!

## B. Jon Helgason, Kopenhageko Unibertsitateko irakasle txit argiaren oharra

Bi Euskara-Islandiera hitz zerrenda (A.M. 987,4) daude Kopenhageko Arnarnagnaena izeneko bibliotekan, Islandian idatziak biak. Ólafsson frá Grunnavík (1705-1779) izeneko islandiar bat hil zenean heldu ziren hitz zerrendok aipatu bibliotekara; Árni Magnússon (1663-1730) Arnarnagnaena Bibliotekaren sortzailearenak izan ziren lehenago eta honentzat lan egin zuen garai batez Ólafssonek<sup>a</sup>.

Behin bakarrik aipatzen ditu (Reykjavik-eko bibliotekako J.S. 401,4) Jón Ólafssonek gure hitz zerrendak, eta Árni Magnússon-en eskariz kopia zuela bigarren hitz zerrenda dio, ez dakiela nortzuk egin zituzten hitz zerrendok, eta Vestfirðir-ekoak direla, Islandian iparmendebaldera dagoen penintsula handikoak alegia.

16 + 10 orrialde dituen liburutxo bat osatzen dute bi hitz zerrendek.

Lehenbizikoa egilearen eskuz idatzia dela dirudi. Honenbestez gerta daitekeena da haren izena aurkitzea. Letren eitea aŕŕunŕa da, ortografia aldiz erabat bitxia batzutan (*sb* pro *sk*; *ch* pro *kk*, *ck*; *ð* batzutan pro *au*: *shipsnðst*, *Hðfrungablðp*, *Munnlðg*). Letren eitetik atera daiteke gutxi gora behera 1700. urtean idatzi zela lehenengo hitz zerrenda, baina ziurrenik XVII. mendeko bigarren zatian eta ez lehenengoan.

(a) *Euskaratzailearen oharra*: Islandiako Unibertsitateari eman zion 1986. urtean eskuizkribu hau Kopenhageko Arnarnagnaenske Institut delakoak, *Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi (Árnagarði við Suðurgötu)* fondoan dago orain, Reykjaviken, lehenago Kopenhagen zuen signatura berarekin.

Bigarren hitz zerrenda Jón Ólafssonek kopiaturikoa da. 1728.eko sutean galdu zela arketipoa dirudi, Berak aipatzen duenez (J.S. 401, 4) eta letren eiteak agertzen duenaren arabera Árni Magnússon-entzat lanean ihardun zuen garaian (1726-1730) kopiatu zuen bigarren hitz zerrenda hau.

Ólafssonek jarritako zenbaki bat daramate lehenengo hitz zerrendako hitzek. Gainera bigarren hitz zerrendan aurkitzen dituen antzeko hitzak gehitzen dizkie alboan, konparatzearen, lehenengoko hitz batzuei<sup>b</sup>.

Gauza jakina da euskaldunak arrantzuan aritu izan zirena XVII. mendean iparraldeko itsasoetan, XVIII. mendeko lehen zatian utzi zen bale arrantzua, 1728, 1732 eta 1752. urteetako saioak alperrekoak izan ondoren (cf. Eugen Gleich: *Der Fischfang der Gascogner und die Entdeckung von Neufundland*. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin, XVIII, 1883).

1613. urtean agertzen da Vestfirðir-en lapurretan aritu zirela eta, Islandiako agirietan euskaldunen lehenengo aipamena. Bale arrantzuan diharduten euskaldun eta frantses asko (31 hain zuzen ere) hiltzen dituzte hantxe bertan bi urte beranduago (cf. Ólafur Davidsson: *Tímarit hins íslenska bókmentafílags*, 1895). Islandiar batzuk harrapatu eta eurekin eraman zituztela euskaldunek gero<sup>1</sup> dakigu Arnarnaganaena Bibliotekan dagoen agiri daniar batetik (Dipl. Jsl. lxx, 29). Baina neurri handi baten galdera —edo hobeto aurkezpen— eta erantzunen bitartez egindako gure hitz zerrendek bakean bizi zirela islandiarrak eta euskaldunak pentsaerazten dute.

## C. Hermeneutika arazoak

### 1. Hitzak idazterakoan egindako hutsak<sup>2</sup>

#### 1.1. Huts semantiko eta psikologikoak:

*Ia.-* Osotasunaren ordezkoi zati bat: I 27 “bahía”: “mar”; I 93 “costilla”: “costada”; I 100 “choquezueta”: “rodilla”; I 270 “cuerno”: “carnero de simiente”; I 380 “trabajo de albañilería”: “muro de una casa”; I 4 “casado”; “casados”; I 15 “compañero”: “tripulación”; I 78 “ojo”: “ojos”; I 89 “párpado”: “párpados”; I 420 “concha”: “protuberancias redondas”.

*Ib.-* Zati baten ordezkoi osotasuna: I 16 “popa”: “camarote”; I 146 “muralla”: “tapa del agujero de la cerradura”; I 149 “cajón”: “cerradura”; I 376 “armazón del tejado”: “cabrío”; I 419 “viruta”: “gavilla”; I 436 “mango”: “manivela”; I 452 “catre”: “tabla pequeña a la cabeza y pies de la cama”, = II 26 “llaves”: “llave”.

(b) *Euskaratzailearen oharra*: Hitz bakoitzari berak egindako oharrekin batera bildu zituen Deen-ek Ólafssonen ohar hauek. Orripeetan eman ditugu guk, sarrera bakoitzari zegokion zenbakiarekin, hark testu nagusian hitz bakoitzaren azpian emandakoak.

(1) “A° 1647° da Hendrik Willomsen, sider Rosenwikke, var i Spanien, bleve fra de Biscayer igienløst: Hudurra, Islands qvinde. Turra, Islands qvinde. Sessillia, Islands qvinde. Tomas Andersen Islander. Harije, Islander, tagen med en Hollænder.” (*Hudurra* = Halldóra? *Turra* = póla, *Sessillia* = Sesselja, *Tomas Andersen* = Tómas Andrésson edo Árnason, *Harije* = þorgeir?)

(2) Sarri erabili ditugun hitzgiek darabiltzaten espainolezko hitzez baliatu gara huts semantikoak bereizteko.

- II.-* Zerbaiten ordezko bere hurbilekoa: I 61 “hostia”: “patena”; I 148 “peso”: “platillo de balanza”; I 152 “mano izquierda”: “cuerda”; I 176 “ultima vértebra lumbar (cóccix)”: “riñones del caballo”; I 177 “trasero”: “correa del arnés (del caballo)”; I 230 “tempestad”: “disco del sol”; I 251 “tabaco”: “pipa”; I 315 “caldero”: “delantal”; I 330 “llama (de fuego)”: “chimenea”; I 332 “serosidad”: “caldera”. = II 19 “taza”: “botella”; II 88 “trompa”: “frente”; II 101 “pernera”: “garganta del pie”; II 117 “muzisera”: “nariz”. = III 1 “pasamano”: “borda (de la nave)”.
- IIIa.-* Zerbaiten ordezko bere antzekoa (zerbaiten ordezko bere parekoa): I 22 “sidra”: “vino para celebrar la misa”; I 45 “camisola”: “chaqueta bordada de lana” (II 106: idem); I 162 “comadreja”: “rata”; I 223 “hipo”: “estornudar”; I 262 “toro”: “buey”; I 273 “alfiler”: “aguja”; I 284 “polizonte”: “lobo marino” (II 133: idem); I 295 “latón”: “cobre”; ? I 300 gall. “pavillote”: “correa”; I 336 “redaño”: “corión”; I 357 “mosca”: “especie de arañas”; I 361 “trinchar”: “excavar”; I 366 “prender”: “jugar”; ? I 374 “suelo”: “dintel de una puerta”; I 390 “a horcajadas”: “cum femina coire”; I 394 “moco”: “sangrar de la nariz”; I 389 “borde de lanchas”: “travesero que tiene juntas unas tablas”; I 420 “concha”: “protuberancias redondas, adornos metálicos de un libro”; I 430 “el mentiroso”: “el vagabundo, pícaro”; I 443 “orinal”: “palangana”; I 444 “bolsa”: “agenda”; I 485 “galerías”: “fíbulas”; I 501 “vete afuera”: “vete de mí”; I 503 “golpe”: “picar”. = II 5 “lluvia”: “rocío”; II 18 “disco”? : “escudilla”; II 41 “jugo que arroja la manzana cuando se está asando”: “mezcla de suero agrio, como bebida”; II 106 “camisola”: “chaqueta bordada de lana” (I 45: idem); II 133 “polizonte”: “lobo marino” (I 284: idem).
- IIIb.-* Zerbaiten ordezko bere parekoa: I 5 “el joven”: “soltero”; I 6 “la joven”: “soltera”; I 70 “lo mío”: “¿lo tienes?”; I 313 “peso”: “hembras del timón”; I 338 “¿qué es eso?”: “ve eso”; I 471 “silencioso”: “mudo”; I 472 “mudo”: “sordo”; I 473 “manco”: “paralítico”; I 482 “tomadlos”: “fuera de ahí”; I 495 “valiente”: “de buena voluntad para andar (caballo)”; I 506 “herrumbre”: “limpiar”; I 513 “perdido”: “loco”; I 514 “¿llevar?”: “encantador”; I 515 “ira”: “jurar”. = II 19 “taza”: “botella”; II 50 “fumar”: “rapé”; II 55 “a pedradas”: “piedra de afilar”; II 139 “pelea”: “casco”; II 200 “yo también durmiendo”: “él duerme”; II 208 “que sea (él) en el infierno”: “hijo del infierno”; II 213 “caca para tí”: “come excremento”.
- IVa.-* Zerbaiten ordezko bere bereizgarria : I 119 “el pequeño”: “espejo pequeño”; ? I 182 “plomo”: “bala”.
- IVb.-* Bereizgarriaren ordezko objektua bera: I 327 “lino de inferior calidad”: “calcetín”.
- Va.-* Ondorioaren ordezko zergatia: I 434 “dejar”: “caer”.

- Vb.- Zergatiaren ordezko ondorioa: I 437 "calceta": "trenzar"; I 439 "tela": "labor de punto"; I 440 "franja": "labor de punto".
- Vla.- Zentzu estuagoa: I 31 "bacalao": "pez"; I 173 "bota de montar": "bota"; I 189 "grímpola": "signo de paz"; I 190 "obenque(s)": "escalas de cuerda"; I 293 "leña": "madera"; I 441 "a pedradas": "lanzar el uno al otro". = II 35 "dinero": "plata"; II 83 "Margarita": "señorita"; II 94 "mi cuello": "cuello"; II 119 "ganso, pato": "ave".
- Vlb.- Zentzu zabalagoa: I 23 "vino": "vino francés"; I 34 "hierba": "tabaco" (II 49: idem); I 95 "chaqueta": "casulla"; I 118 "espejo": "espejo grande"; I 125 "costado": "costado de la mano"; I 134 "jarro": "jarro de estaño"; I 139 "arena": "arena cerca del mar"; I 141 "lo que sostiene": "tabla pequeña"; I 147 "argolla": "argolla de la puerta"; I 158 "perro": "foca"; I 167 "cola": "cola de caballo"; I 198 "ayer": "anoche"; I 213 "buen tiempo": "bonanza"; I 218 "tierra": "terron"; I 232 "plato": "plato de estaño"; I 236 "cuchara": "cuchara córnea"; I 263 "forraje": "hierba"; I 269 "carnero": "carnero castrado"; I 294 "metal": "cobre"; I 304 "hacha": "tajo (para picar carne) con dos mangos"; I 310 "establo": "caballeriza"; I 328 "lámpara": "especie de lámpara"; I 329 "ventana": "ventana grande"; I 387 "emplasto": "vejigatorio"; I 420 "concha": "protuberancias redondas"; I 454 gall.: "caisse": "pequeño armario para las candelas"; I 456 "viga": "tirante, alfanjía"; I 458 "bastón": "bastón de viaje"; I 481 "tapa": "tapa con tornillo"; I 491 "Jinkoa": "recomendado a Dios". = II 6 "temporal": "niebla"; II 49 "hierba": "tabaco" (I 34: idem); II 63 "buque": "buque extranjero"; II 64 "canoa": "buque islandés"; II 65 "chalupa": "barco extranjero"; II 82 "mujer": "madre"; II 114 "atadura": "ligas para sujetar las medias"; II 115 "abarca": "zapato islandés"; II 199 "durmiendo": "él duerme".

### 1.2. Huts sintaktikoak:

- I. Ólafssonek<sup>c</sup> transkribitzerakoan gaizki ulertu eta osoko esabideak zatitzean egindako hutsak: II 123 *bego*; II 126 *qvodala*; II 129 *techo balia*; II 151 *debruen*; II 152 *biffarnuin*; II 170 *dizula*; II 206 *mala-gis*.
- II. Infinitiboa adieraztean egindako hutsak: ikus I.C.3.
- III. Inperatiboa adieraztean egindako hutsak: I 463 *erenda* (inperatiboaren ordezko infinitiboa), I 467 *logale* (inperatiboaren ordezko adjektiboa), I 468 *iratsaria* (inperatiboaren ordezko izena), II 195 *bocata* (inperatiboaren ordezko erroa edota izena).
- IV. Izenaren ordezko adberbioa: I 424 *attoca*; I 447 *beriga*.

### 1.3. Gaizki entzutean egindako hutsak:

I 43 *leppagua*; = II 105 *lappacua*; II 28 *kanavita*.

(c) Euskaratzailearen oharra: Olgason idatzi du Deen-ek baina Ólafsson behar du izan.

## 2. Euskarazko artikulua mugatua

- I. Artikulu mugaturik gabeko izena: I 28 *glac*; I 38 *rege*; I 116 *flasc*; I 331 *iral*; I 353 *bats*; I 364 *singo*; I 365 *cilipurde*; I 400 *sapardalaco*; I 450 *keroffe*; I 517 *diaberu*; (I 406 *musu*; I 407 *nigar*; I 408 *hirri*; I 409 *sarrapo*; I 413 *sins*; I 486 *egarri*: infinitiboaren ordezkari agertzen dira hitz hauek). = II 31 *scheidas*; II 39 *vando*; II 74 *egun*; II 101 *pierner*, II 139 *lischar*; II 145 *bolox*; II 150 *ladrun*. Gainerako izen guztiak artikulua mugatuarekin agertzen dira.
- II. Artikulu mugaturik gabeko adjektiboa: I 362 *pissu*; I 363 *arin*; I 470 *itsu*; I 471 *isil*; I 472 *mutu*; I 473 *mængu*; I 474 *cartsol*; I 488 *gose*; I 489 *ase*; I 513 *galdu*; (I 438 *saval*: infinitiboaren ordezkari agertzen da hitz hau). Bigarren hitz zerrendan ez da agertzen artikulua mugaturik gabeko adjektiborik.
- Honako hau da artikulua mugatua daramaten adjektibo guztien zerrenda: I 476 *itsussia*; I 477 *ederra*; I 492 *gisena*; I 493 *idorra*; I 495 *fesua*; I 499 *bordigia*. = II 161 *tuta*; II 165 *bandia*; II 166 *sumia*; II 167 *botza*; II 168 *berrua*; II 169 *berria*; II 171 *sarra*; II 172 *bastua*; II 173 *ona*; II 175 *mala*; II 187 *bilza*; II 188 *syria*; II 189 *gorria*; II 190 *guzia*; II 191 *clinke*.
- III. Artikulu mugatua sobran ager daiteke: I 83 *macella bessura*, I 464b *bigia*, II 227 *berrua usnia eta berria bura*, II 228b *sarra*, II 228c *bia*. Vide supra, II atalean: I 476 *itsussia* etab., II 161 *tuta* etab.

## 3. Islandierazko infinitiboa euskaraz adierazteko erak

Bi infinitibo aurkitu ditut ohi diren moduan, *-tu* atzizkiarekin hain zuzen ere, osatuak: I 354: *picatu*, I 429 *atrapattu*; baina izenaren ordezkari agertzen dira hor.

Hiru erataria itzultzen dira euskarara lehenengo hitz zerrendako berrogeita-mairu islandierazko infinitiboak eta bigarreneko zazpiak:

1. Aditz erroaren bitartez.
  2. Adberbioaren bitartez.
  3. Izenaren bitartez.
1. Infinitiboaren ordezkari aditz erroa: I 360 *pintha (-tu)*; I 361 *treinsia (-tu)*; I 426 *bissa (-tu)*; I 433 *buta (-tu)*; ? I 464a *trumpa (-tu)*; I 465 *altsia (-tu)*; I 502 *pikia (-tu)*: hitz erromanikoetatik hartuak dira aurreko guztiak. I 409 *sarrapo (-katu)*; I 410 *ondora (-tu)*; I 413 *sins (-a-tu)* / I 438 *saval (-du)*; I 442 *har (-tu)*; / I 407 *nigar (-egin)*; I 408 *hirri (-egin)*; I 411 *igeri (-egin)*; / I 406 *musu (-eman)*; / I 515 *hasarre (-izan)*; / I 414 *butundo*; / I 428 *evats (-i)*; I 505 *assic (-i)*; I 507 *baats (-i)* = II 70 *arrana (-tu)*; II 71 *travala (-tu)*; II 197 *trucka (-tu)*; II 209 *fenicha (-tu)*; II 210 *tricha (-tu)*; ? II 211 *sickutta*. = III 9 *suspira (-tu)*. Ikus hirugarren hitz zerrenda baten hondarrak.
  2. Infinitiboaren ordezkari adberbioa: I 348 *borroca*; I 349 *lasterca*; I 366 *assamanca*; I 390 *sicoca*; I 405 *fereca*; I 416 *kilica*; I 422 *laureinca*; I 424 *attoca*; I 441 *harrica*; / I 415 *borrocha*; / I 421 *istapicka*; I 427 *kolpecka*; / I 425 *kikomiciuka*; I 516 *mokoka*; / I 364 *singo (-ka)*; I 365 *cilipurde (-ka)*; / I 350

*passicetan.* = Bigarren hitz zerrendan ez da agertzen infinitiboaren ordezeko adberbiorik.

3. Infinitiboaren ordezeko izena: I 222 *abosavaltia*; I 223 *sopinia*; I 224 *bestula* (cf. *estulka*, *estüleiz*); I 392 *dittigia*; I 396 *batsa*; I 399 *ocavilla*; I 401 *avelia*; I 423 *uratsa*; ? I 434 *eixia*; I 437 *cassetia*; ? I 464a *trumpa*; I 503 *colpia*; I 504 *arralia*; I 506 *berdolia*. = ? II 198 *morta*. = III 10 *goetta*. Ikus hirugarren hitz zerrenda baten hondarrak.

## D. Ortografi arazoak

### 0. Runolphus Jonas islandiarraren liburuko lehenengo atala dakargu hona, adigarri bezala, ortografiari dagokiona baino lehen

Honako hau da liburuaren izena: *Recentissima antiquissimae linguae septentrionalis incunabula, id est, grammaticae Islandicae rudimenta. Oxoniae, 1688.*

1 or. 1 Kap. *De litteris*: "... 17 kontsonante dira: *b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, r, s, t, x, z, þ*. Europako gainerako herrietan bezala ahozkatzen dira, alfabeto errunikotik hartua den azken *þ* izan ezik. Bi soinu ditu honek: *d* bezala ahozkatzen da hitz bukaeran edota bokalaren ondoren silaba berean doanean: a.b. *Naath, naad*, "gratia"; *mathur, madur*, "homo". Hitz hasieran berriz badirudi hebraierazko *Thau* delakoaren balioa duela. Bere soinua ez da erabat *Th* garbia, zertxobait kutsatuagoa baino, nolabaiteko txistuarekin, *Tsh* edo. Ahozkatzeko modu hau ez zaie gaur egun arrotz britaniar eta frantsesei. *Thusz* deitzen zioten lehen eta *Thorn* orain.

*h* letra edo hobe hasperenari buruz, hitz konposatuetan ez bada —a.b. *upphaf*, "principium" edo "initium"— ez dutela hitz hasieran baino erabiltzen esan behar da. ... Aintzinakoek, greziarrek bezala, bokalak bakarrik egiten zituzten hasperendun, a.b. *haugur* "tumulus". Gaur egun berriz *l, n, r* kontsonanteen aurrean ere ezartzen dute *b*: a.b. *blaatur* "risus". Horrela *lutur* "res", *rutur* "aries" eta baita gizonezkoaren izen berezia ere, hasperenik gabe idazten zuten aintzinakoek, baina orain hasperenarekin, *blutur* & *brutur*. Bi forma ditu islandiarren laugarren kontsonanteak: *f, b*. Nonnahi aurkitzen da kodizerik zaharretan bigarren grafema, baina berritasunaren ezaugarri da lehenbizikoa. Beste forma batzuk ere agertzen dira idazterakoan, baina kanpokoei hartuta nire ustez. *x* & *z* bikoitzak ere kanpotik sartu direla literatura islandiarrera uste dut, hauen balioa letra ezberdinekin, hots *gs* eta *sz*-rekin adieraz eta irudikatzen zela pentsa baitaiteke geure geureak diren eskuizkriburik zaharrenak aztertuz gero.

Bost dira bokalak: *a, e, i, o, u*. Hauetarik batek, *e-k*, soinu sinplea eta bakarra du, germaniarren edota daniarren *e*-rena bezalakoa. Bi eratakoak izan daitezke *a, i, u*; luze nahiz laburrak. *a* luzea latinezko *au* diptongoa bezala ahozkatzen da, a.b. *baad* "irrisio"; laburra, latinezko nahiz danierazko edota alemanierazko *a* bezala, a.b. *matur* "cibus". Horrela *i* luzea daukagu *frydur* "elegans" hitzean, eta laburra *fridur* "pax" delakoan. *u* luzearekin ahozkatzen

da *fue* “putredo” hitza, eta laburrarekin *blutur* “res” edota “portio” delakoa, eta honekin nahastuta dator *u* arruntetik *y* soinua ere. Hiru eratakoa izan daiteke *o*: luzea, laburra eta labur-laburra. *o* luzea irakurri behar da *goodur* “bonus” hitzean, eta laburra *for* “vetustus” delakoan. *a* eta *u*-ren bitarteko tinbrea-rekin ahozkatu behar da *o* labur-laburra, a.b. *Ønd* “anima”.

Hitzaren izaerak eta egiturak, norberaren trebetasunarekin batera argi agertzen dutela eta ez dago idazterakoan bokal luze eta laburren arteko ezberdintasuna adierazteko ohiturarik. Baina guk, halere, bokal bikoitzarekin bereiztuko dugu bokal luzea bokal laburretik gure Islandieraren Hastapen hauetan, errakuntzak ekiditearren. Honela *aa*, *j*, *oo* eta *uu* erabiliko ditugu bokal luzeak adierazteko, eta *a*, *i*, *o*, *u* laburrentzako. Gainean jarritako marratxoak (<Ø>) bereiztuko du Ø labur-laburra gainerakoetatik. Esan dezagun bidenabar bokal luzeak ez direla sekula hitz bukaeran joaten, silababakarreko hitzetan edota silababakarreko hitzekin osaturiko hitz elkartuetan ez bada.

Diptongoak sortzen dira bokalak elkartzerakoan. Hiru dira islandiarren diptongo propioak —*ae*, *au* & *ei*— eta bat inpropioa: *y*. Diptongoa osatzen duten bi bokalen soinua entzuteko moduan ahozkatzen dira *ae* & *au* diptongoak, a.b. *aedur* “venā” eta ez egungo daniarrek egiten duten bezala, *ae* diptongoaren lekuan *e* emanez. Horrela *au* ez dute latinez bezala esaten islandiarrek, egungo daniarrek Ø esaten duten bezala baino, a.b. *naud* “calamitas”. Ohitura bera jarraitzen dute *ei*-k eta *y*-k: *neid* “calamitas”, *yður* “víscera”.

\* \* \* \*

Lehenengo eta bigarren hitz zerrendetan, eta ez bien artean, ortografi barasunik dagoen ala ez aztertuko dugu. Birritan edo gehiagotan ortografia ezberdinarekin agertzen diren hitzak zehaztuko dira. Aldakortasun ezaugarri ugari agertuko da horrela. Egile islandiarrek euskarazko hitzak idazterakoan euren islandierazko ortografia aldatu duten ala ez ikusiko dugu gero. Beste zenbait ohar ere gehituko da; ez dira azalduko, ordea, egoki lirerateen guztiak.

### 1. Lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzen ortografi aniztasuna.

1. - *aa* ~ *ä*: I 187 *raa* (I 340 *jaa*) - I 143 *skrä*;
2. - *i* ~ *y*: I 122 *fingur* - I 272 *fjngur*;
3. - *oo* (*o*) ~ *ö*: I 420 *book* - I 54, 55, 56 *bök*; I 182 *lood* - I 123 *löfe*; I 230 *sool* - I 209 *söl*; I 251 *toobak* - I 107, 250 *töbak* (34 *tobach*; 118, 257: *stör* - 329: *stor*);
4. - *o* ~ *ò*: I 504 *hoggva* - I 361 *hòggva*;
5. - *ch* ~ *ck* ~ *k*: I 144 *licbell* - II 26 *lykell*; I 326 *druchur* - I 430 *sträkur* - I 499 *dru(ch, ck, k)enn*; I 34 *tobach* - I 107, 250 *töbak*, I 251 *toobak*; I 334 *eche* - I 339 *e(ch, ck, k)i*; (I 339, 341, 499-n  $\sigma$  zeinua agertzen da, *ck*-rekin eman ohi dena. Baina lehenengo hitz zerrendan behin baino ez dator *ck*: I 11 *kockur*. Honenbestez egokiago dirudi *ch* edota *k*-rekin ematea  $\sigma$  zeinua. Cf. I 326 *druchur*, I 430 *sträkur*).

6. - *sk* ~ *sb*: I 7, 8, 512 *skip* - I 370, 510 *ship*; I 72, 138 *skrif* - I 455 *sbrif*;
7. - *l* ~ *ll*: I 258, 323 *ljitel* - I 113, 119 *ljitell*; I 455 *spiald* - I 483 *spialld*;
8. - *s* ~ *z*: I 107 *töbaksbankur* - I 251 *toobakzpýpa*;
9. - *tv* ~ *thv*: I 337 *tvinne* - I 304 *thveggia*;
10. - *þ* ~ *d*: I 432 *far þu* - I 480 *far du*;

## 2. Bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzen ortografi aniztasuna.

1. - *aa* ~ *ä*: II 69 *aar* - II 87 *här*; II 72 *aar* - II 58 *borjárn*;
2. - *e* ~ *i*: II 26 *lykell* - II 27 *lykill*;
3. - (g)e ~ (g)ie: II 225 *gefdu mier* - II 193 *giefdu mier*;
4. - *e* ~ *je*: II 223 *eg* - II 224 *jeg*; II 213 *et þu* - II 212 *jettu*;
5. - *ü* ~ *w*: II 104 *hwfa* - II 228b *hüva*;
6. - *f* ~ *v*: II 104 *hwfa* - II 228b *hüva*;
7. - *l* ~ *ll*: II 228b *piól* - II 142 *piöll*;
8. - *þ* ~ *d*: II 195 *þvo þu* - II 196 *þvodu*;

## 3. Lehenengo eta bigarren hitz zerrendetako islandierazko hitzen arteko ortografi ezberdintasunak.

- a. *sk*-ren ordezko *sb*: 7 aldiz agertzen da lehenengo hitz zerrendan *sk*-ren ordezko *sb*, eta behin ere ez bigarreanean (22 aldiz agertzen da lehenengo hitz zerrendan *sk* eta 13 aldiz bigarreanean).
- b. *s*-ren ordezko *z*: 30 aldiz agertzen da lehenengo hitz zerrendan *s*-ren ordezko *z*, eta behin ere ez bigarreanean. Ikus I.D.9.XI. atala.
- c.
  1. - *a* ~ *ä*: I 266 *jarn* - II 58 *járn*;
  2. - (k)e ~ (k)ie: I 90 *skegg* - II 93 *skiegg*; I 332 *ketell* - II 22 *kietell*;
  3. - *i* ~ *y*, *j*: I 286 *flidra* - II 134 *flydra*; I 406 *kiss* - II 214 *kyss*; I 117 *vetlingar* - II 113 *vetljngar*;
  4. - *j* ~ *y*: I 109 *brjyne* - II 55 *bryne*;
  5. - *oo* ~ *ö*: I 515 *bloota* - II 126 *blöd*;
  6. - *oo* ~ *ä*: I 193 *noott* - II 76 *nätt*;
  7. - *u* ~ *ü*: I 235 *dukur* - II 15 *dükur*; I 181 *pudur* - II 45 *püdur*; I 80 *tunga* - II 91 *tünga*; I 40 *hua* - II 228b *hüva*;
  8. - *u* ~ *w*: I 40 *hua* - II 104 *hwfa* ( II 228b *hüva*);
  9. - *hn* ~ *kn*: I 178, 237, 274 *hnjfur* - II 28 *knjfur*;
  10. - *ch* ~ *ck*: I 334 *eche* - II 164 *ecke*; I 64 *klucha* - II 11 *klucka*;
  11. - *sh* ~ *sk*: I 116 *flasha* - II 19 *flaska*;
  12. - *ey* ~ *ei*: I 45 *peysa* - II 52 *peisa*, II 106 *peisa*;
  13. - . ~ *f*, *v*: I 40 *hua* - II 104 *hwfa*, II 228b *hüva*.

## 4. Lehenengo hitz zerrendako euskal hitzen ortografi aniztasuna.

1. - *c* ~ *ch*: I 348 *borroca* - I 415 *borrocha*; ( I 415en *-cha* agertzen da, I 421en *-cka*, I 424en *-ca*.
2. - *l* ~ *ll*: I 251 *belara* - I 34 *billara*; I 118 *miralia* - I 146 *morallia*;
3. - *r* ~ *rr*: I 289 *hari* - I 441 *harri*-; I 127 *bulara* - I 91 *bularra*; I 282 *arensuria* - I 345 *arrevea*;

4. - *th* ~ *t*: I 219 *thala* - I 234 *tassa*;
5. - *p* ~ *pp*: I 41 *sapolla* - I 51 *sappata*;
6. - *b* ~ *v*: I 191 *gabia* - I 123 *escusavala*; I 193 *gaba* - I 124 *escugivela*.

### 5. Bigarren hitz zerrendako euskal hitzen ortografi aniztasuna.

1. - *ch* ~ *k*, *ck*: II 18 *tescha* - II 228b *teska*; II 43 *bischusa* - II 218 *biskusa*; II 147 *sichirua* - II 211 *sickutta*;
2. - *l* ~ *ll*: II 22 *kalldura* - II 45 *pulbura*;
3. - *m* ~ *mm*: II 211 *samaria* - II 144 *sammaria*;
4. - *s*, *ss* ~ *z*: II 220, 221, 222 *gals-* - II 110, 111, 112 *galz-*; II 226 *gissuna* - II 78 *gizuna*; II 99 *brasos* - II 98 *braza*; II 146 *siebala* - II 137 *hiziura*; II 76 *orotsa* - II 167 *hotza*; *z* letra ez da agertzen bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan.
5. - *t* ~ *tt*: II 184 *sumbat* - II 220 *sumbatt*;

### 6. Lehenengo eta bigarren hitz zerrendetako euskal hitzen arteko ortografi ezberdintasunak.

- a. -*gi-* (I 267 *ardigia*, II 148 *ardia* e.a.) Askotan agertzen da -*gi-* -*i-* eta -*a--*ren bitartean lehenengo hitz zerrendan, eta behin ere ez bigarrean. Badirudi soinu ezberdinak adierazi nahi izan zituztela bigarren hitz zerrendaren egileak *ardia* (II 148) formarekin eta lehenbizikoaren egileak *ardigia* (I 267) formarekin. Ikus I.D.9.I. atala.
- b. -*u(b)a* (I 121 *eskuba*, II 95 *evaskua* e.a.). Sarritan agertzen da lehenengo hitz zerrendan -*b-* -*u-* eta -*a-* bitartean, eta behin ere ez bigarrean. Badirudi soinu ezberdinak adierazten dituztela -*uba--k* eta -*ua--k*. Ikus I.D.9.V. atala.
- c. *ci* = *ki*: Ien sarritan agertzen da *ci* = *ki*; IIen behin ere ez.
- d. *c* = *ç* (frantsesezko *garçon* bezala): Ien askotan agertzen da *c* = *ç*; IIen behin ere ez (II 25en ezpada: *carelia*).
- e. *z*: *z* letra ez da behin ere agertzen lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan, baina askotan bigarren hitz zerrendako halako hitzetan. Lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan berriz 4 aldiz agertzen da *z*, eta behin ere ez bigarren hitz zerrendako halako hitzetan. Ikus I.D.9.XI. atala.
- f. *ae*: *ai-*ren ordeztu beti agertzen da *ae* lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan, eta behin ere ez bigarren hitz zerrendako euskal hitzetan. *ae* daukate bai lehenengo eta bai bigarren hitz zerrendetako islandierazko hitzek.
- g. Ortografia ezberdinak dituzten hitz bakarrak:
  1. - *a* ~ *af*: I 219 *thala* - II 32, 228b *tafla*;
  2. - *ai* ~ *æ*: II 4 *haisia* - I 212 *hæsia*;
  3. - *b*, *f* ~ *v*: II 45 *pulbura* - I 181 *bolvora*; I 275 *salbonia* - II 51 *salvona*; I 24 *navarra* - II 42 *navarra*;
  4. - *c*, *ch* ~ *k*: I 121 *escuba* - II 95 *evaskua*; I 75 *giacha* - II 108 *giaka*;
  5. - *c* ~ *cb*: I 33 *sicilua* - II 147 *sichirua*;
  6. - *l* ~ *ll*: II 49 *bilara* - I 34 *billara* ( I 251 *belara*); II 25 *carelia* - I 398 *carillia*;
  7. - *m* ~ *mm*: I 45 *camissola* - II 106 *cammesola*;
  8. - *p* ~ *pp*: I 41 *sapolla* - II 102 *sappella*;

9. -r ~ rr: II 107 *attora* - I 46 *atorra*; II 91 *bizara* - I 90 *bisarra*;  
 10. -s, ss ~ z: I 90 *bisarra* - II 93 *bizara*; I 334 *es* - II 182 *ez*; I 37 *etsia* - II 12 *itzia*; I 234 *tassa* - II 19 *taza*;  
 11. -s ~ ss: II 106 *cammesola* - I 45 *camissola*; I 1 *gisona* - II 226 *gissuna*;  
 12. -t ~ th: II 32, 329 *tafla* - I 219 *thala*; (cf. I 234 *tassa* - II 19 *taza*).  
 Behin ere ez da agertzen *th* bigarren hitz zerrendako hitzetan, 9 aldiz (I 142 *athia*, 151 *cytharra*, 205 *larumbatba*, 207 *iliabethia*, 208 *orthia*, 219 *thala*, 244 *itsecaldua*, 342 *aitba*, 360 *pintha*) lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan, eta behin (I 304 *thveggia*) lehenengo honetako islandierazko hitzetan.

### 7. Lehenengo hitz zerrendako euskal hitzen ortografia ez da beti islandiar garbia.

- a. Ekidin egiten da batzutan *k*: I 68 eusk. *predicatochia* ~ isl. *predikunarstöll*; I 107 eusk. *tabacatochia* ~ isl. *töbaksbaukur*.  
 b. Ekidin egiten da batzutan *b*: I 72 eusk. *scrifania* ~ I 455 isl. *sbrifspialld*.

### 8. Bigarren hitz zerrendako euskal hitzen ortografia ez da beti islandiar garbia.

- a. Ekidin egiten da batzutan *k*: II 11 eusk. *campana* ~ isl. *klucka*; II 43 eusk. *bischusa* ~ isl. *braud-kaka*; II 156 eusk. *caca* ~ isl. *skjitur*; Islandierazko *Christur* (II 224) kenduta, *k* eta *ck* bakarrik agertzen dira bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan. Euskal hitzetan *c*, *ch*, *ck* eta *k* agertzen dira.  
 b. Beti idazten da *ai* eta behin ere ez *æ* islandierazko hitzetan bezala.  
 c. 30 aldiz dator euskal hitzetan *z* letra, eta behin ere ez islandierazkoetan.  
 d. (-)gi-ri dagokionean ikus beherago datorrena (sub 9).

### 9. Euskal ortografiari dagokion zenbait ohar.

#### I. (-)gi-, (-)ge--ren balioa<sup>3</sup>.

Hiru forma fonetiko hauetako bati dagokio *begigia* (I 78) euskal hitza: *begia*, *begiža* (*ž* = frantsesezko *jour* hitzeko *j*), *begiā* (*ā* = *d* "bustia"). Zeini?

Beste hiru forma hauetako bati dagokio *giarsaete* (I 496) euskal hitza: *jarsaite* (*j* = *i* erdibokala), *žarsaite*, *āarsaite*. Zeini?

Bi forma hauetatik bati dagokio *angeredera* (I 162) hitza: *and'erederra*, *anderederra*. Baina zeini?

Argi dago honako hauek direla arazoak: 1. Euskalari batzuk *y*-rekin adierazten dituzten euskal soinuen aldaera ezberdinena. 2. Batzutan ahozkatzen ez den islandierazko *gi*-rena.

Gure arazotxo hauek konpontzeko bi hitz zerrendetako *gi* nahiz *ge* dararmaten euskarazko nahiz islandierazko hitzak arakatuko ditugu.

(3) Vide: L. L. Bonaparte, princeps: *Le verbe basque en tableaux*, Londres 1896, xxx. or. 6. R. M. de Azkue pr.: *Diccionario*, Bilbao 1905, 376. or.; H. Gavel: *Éléments de Phonétique Basque*, Paris 1920, 118. or.; Sigfus Blöndal: *Islandsk-Dansk Ordbog*, Reykjavic 1920-1924.

A. Gehienetan *begia* idazten den *begigia* (I 78) eta antzekoak.

Honako hau zehaztu behar da ezer baino lehenago, bigarren hitz zerrendan ez dela behin ere *begigia* hitzean bezala erabilita agertzen *-gi-*. Honenbestez lehenengo hitz zerrendakoak bakarrik dira *-ia-* bukaera duten ondoko hitz guztiak:

I 7 *uncia*; I 11 *espensaria*; I 14 *harporie*; I 21 *ogia*; I 49 *galsaria*; I 52 *orassia*; I 55 *orassiunia*; I 56 *debossiunia*; I 61 *ostria*; I 64 *escilia*; I 66 *aldaria*; I 68 *predicatochia*; I 70 *enia*; I 72 *scrifania*; I 76 *ilia*; I 78 *begigia*; I 80 *mibia*; I 101 *berna sachia*; I 105 *mabaña*; I 107 *tabacatochia*; I 109 *sorrastaria*; I 111 *dosia*; I 114 *lumatsia*; I 118 *miralia*; I 119 *sumia*; I 120 *catalosia*; I 132 *givetekvaldia*; I 136 *mitsia*; I 137 *berinia*; I 139 *baria*; I 142 *athia*; I 143 *sarralia*; I 146 *morallia*; I 147 *argolia*; I 150 *croscolia*; I 155 *botonia*; I 156 *lebonia*; I 161 *arotunia*; I 163 *assiria*; I 164 *potsoconia*; I 165 *samaria*; I 174 *espronia*; I 177 *ippormacilia*; I 183 *barilia*; I 184 *barricia*; I 186 *calia*; I 187 *berganasia*; I 191 *gabia*; I 194 *arasaldia*; I 199 *igandia*; I 201 *asterdia*; I 204 *ortseralia*; I 206 *astia*; I 207 *iliabethia*; I 208 *orthia*; I 209 *iguscia*; I 210 *iliargia*; I 212 *haesia*; I 215 *urigia*; I 221 *itsia*; I 222 *abosavaltia*; I 223 *sopinia*; I 226 *haginia*; I 229 *christalia*; I 235 *daffalia*; I 248 *espesia*; I 256 *unilia*; I 257 *cutsa handia*; I 258 *cutsa sumia*; I 259 *beharia*; I 260 *bebia*; I 263 *subaña*; I 266 *brosia*; I 267 *ardigia*; I 269 *aharia*; I 272 *ditaria*; I 275 *salbonia*; I 277 *urdia*; I 280 *belia*; I 281 *astoria*; I 282 *arensuria*; I 289 *haria*; I 290 *burdinia*; I 292 *uria*; I 295 *kofria*; I 297 *letonia*; I 299 *ojalsuria*; I 304 *hasia*; I 310 *estaltia*; I 311 *mendigia*; I 316 *orastochia*; I 320 *gattogumia*; I 321 *sulia*; I 324 *curliscia*; I 327 *sapinia*; I 332 *basnia*; I 335 *malia*; I 336 *baresaria*; I 337 *harigia*; I 341 *Francia*; I 355 *sania*; I 356 *calitsia*; I 357 *uligia*; I 361 *treinsia*; I 367 *kia*; I 369 *sucaldia*; I 371 *attia*; I 381 *sialonia*; I 383 *lumatsia*; I 384 *gurtimia*; I 392 *dittigia*; I 394 *mucigia*; I 398 *carillia*; I 401 *avelia*; I 430 *gessurtia*; I 434 *eixia*; I 437 *cassetia*; I 440 *frangia*; I 451 *iscilinia*; I 454 *casia*; I 457 *ustagia*; I 458 *machilia*; I 464b *bigia*; I 465 *altsia*; I 468 *iratsaria*; I 476 *itsussia*; I 484 *gattia*; I 485 *galeriec*; I 494 *assotia*; I 502 *pikia*; I 503 *colpia*; I 504 *arralia*; I 506 *herdolia*; I 510 *gylia*; I 511 *gobrotonia*.

Honako bereizketa hauek egin behar dira hitz horien artean:

- a. *-ia* ~ *ia*, hots *i* zaharra duten hitzak. Ikus aipaturikoen artean: I 7 *uncia*, 11, 21, 49, 52, 61, 68, 80, 101, 107, 109, 163, 165, 187, 191, 201, 209, 210, 257, 259, 260, 269, 282, 289, 299, 316, 321, 324, 341, 430, 434, 468, 476, 485.

Bigarren hitz zerrendan ere agertzen dira halako hitzak: Cf. II 2, 3, 5, 9, 36, 53, 63, 89, 96, 112, 114, 144, 145, 148, 159, 160, 165, 169, 176, 188, 189, 190.

- b. *-igia* ~ *-ia*, hots *-gi-* tartekatua duten "a" atalekoak bezalako hitzak. Honako hauek dira: I 78 *begigia*; I 215 *urigia*; I 267 *ardigia*; I 311 *mendigia*; I 337 *harigia*; I 357 *uligia*; I 392 *dittigia*; I 394 *mucigia*; I 457 *ustagia*; I 464b *bigia*; I 499 *hordigia*.

Badirudi beste hitz hauek ere gehitu beharko genizkiekeela goi-koi: I 196 *bigiar*, *-igia-* bukaeran ez duen hitz bakarra; eta I 231 *begira* pro *beira* (cf. I 466 *gekiseite*), *-ei-*-ren ordezeko *-egi-* duen hitz bakarra.

- c. *-ia* ~ ortografia arrunteko *-ea*: Cf. I 70: *enia*, 76: *ilia*, 55, 56, 119, 139, 142, 164, 194, 199, 204, 206, 207, 208, 212, 221, 272, 277, 280, 281, 310, 332, 336, 367, 369, 371, 494, 503.
- d. *-(l)lia*, *-nia*, *-(t)sia* = *-la-*, *-ña*, *(t)śa*.  
*-la*: I 118 *miralia*, 143 *sarralia*, 146 *morallia*, 147 *argolia*, 150, 177, 183, 256, 321, 335, 398, 401, 458, 504, 506, 510.  
*-ña*: I 105 *mahaña*, 137 *berinia*, 155 *botonia*, 156, 161, 174, 223, 226, 263, 275, 290, 297, 327, 355, 381, 384, 451, 511.  
*-(t)śa*: I 136 *mitsia*, 266 *brosia*, 304 *basia*, 356 *calitsia*, 361 *treinsia*, 383 *lumatsia*, 465 *altsia*; beste hau ere gehituko diegu aurrekoi: I 437 *cassetia*.

A.I. Guzti hori ikusita hona hemen gure lehenbiziko galdera: Ba al du batere baliorik “b” atalean bildu ditugun hitzetan (cf. I 78 *begigia*, I 215 *urigia*) tartekatua dagoen *-gi-* delakoak?

Horago esan dugunez islandierazko ortografian gerta bait daiteke *g* letrak *j*-ren (= *i* erdibokalaren) balioa baino ez izatea aurretik bokalen bat eta atzetik *i* etorritz gero. Honenbestez *viji* esaten da islandierazko *vigi*. Horrela ulertuz gero euskal ortografian forma arruntak diren *begia* eta *uria* bezalakoak dira *begigia* (I 78) eta *urigia* (I 215).

Gainera badirudi “a” ataleko zerrendan eman ditugun hitzek (I 7 *uncia* e.a.), mota berekoak baina *-gi-* tartekatu gabekoak izanik, honako hau erakusten dutela, hots, bi letra horiek ez dutela beste hitzetan (*begigia* a.b.) batere soinurik adierazten. Baina argibide honek ez du balio hitz guzti guzti hauek, *-ia* bukaera dutenak eta *-igia* bukaera dutenak, hitzun bakar batenak edota euskalki bakar batekoak izanez gero baino. Eta ez dago hori zalantzarik gabe baieztatzerik.

Dena dela zentzuzkoa da tartekaturiko *-gi-* delakoa, *begigia* (I 78) hitzean eta mota berekoetan hutsala den ala ez galdetzea. Ortografia kontuetan, gainera, jakintsua ez da ezerekin harritu behar. Denok dakigu idazkera arrazoiak harrigarri eta aldakor izaten direna. Idazkera ebazpideen askatasunaren erakusgarri ditugu izen propioak, adibidez nederlanderazko *Cockx*, hots *Koks*, edota *Dierckxens*, hots *Dierksens*.

Baina badirudi bi gauzak baldintzatzen dituztela ebazpide hauek *begigia* (I 78) bezalako hitzetan:

1. Hitz hauek ez dira izen propioak. Gure egileak ez du izen propioetan izaten den bereizteko eta edertzeko gogorik. Entzuten duena idazten du.
2. Idazleak ez du euskal ortografia ezagutzen. Islandierazko *æ* erabiltzen du, adibidez, *ai*-ren ordezkari, etab. Bigarren hizkuntzako ortografiar arduratu gabe honen idazkera ebazpideak ezagutzen

ez dituztenek eurena ez den hizkuntza bateko hitzak idazterakoan egiten dutena egiten du: bere ortografiaz baliatu, islandierazkoaz alegia. Ia fonetikoki lotzen zaio honi, hitz zerrendak irakurri eta azterterakoan ikusten denez.

Badirudi beraz gure hitz zerrendetako islandierazko hitzetan ze leku hartzen duen *gi*-k aztertu behar dugula.

Hona hemen *-ia* edota *-igia* bukaera duten, edo bestela *-ia* (*-igia*-) duten islandierazko hitzen zerrenda:

*ia*:- I 50 *leggiabönd*; I 83 *kiälke*; I 115 *kiallare*; I 150 *biälla*; I 157 *biarndyr*; I 211 *stiarna*; I 297 *piätur*; I 311 *fiäll*; I 338 *siädu*; I 346 *fiara*; I 390 *leggiast*; I 417 *tiara*; I 455 *shrifspiäll*; I 483 *spiäll*; = II 7 *stiarna*; II 9 *fiäll*; II 114 *leggiabönd*; II 202 *siädu*.

*-ia*: I 36 *kyrkia*; I 314 *lichia*; I 399 *beria*; I 408 *hlæa*; = II. *-ia* ez da behin ere agertzen bigarren hitz zerrendan.

*-(g) gia*: I 304 *thveggia*; I 506 *fægia*; = II 209 *liggia*.

Argi dago gutxi-gutxitan agertzen dela *-gia* bi hitz zerrendetako islandierazko hitzetan, behin hain zuzen ere (I 506 *fægia*) eta bertan behar zelako. Birritan aurkitzen dugu *-ggia*, behin lehenbiziko hitz zerrendan eta behin bigarrean. Honenbestez badirudi *-gia*-k ez zuela garrantzi handirik islandierazko hitzetan. Ezin pentsa daiteke beraz, islandieraz *-ia*-ren erabilera berbera izan dezakeen arren, idazleak nahiago izango zuenik *-igia* bukaera islandierazko hitzetan sarri agertu ohi den eta lehenengo hitz zerrendan askotan aurkitzen dugun *-ia* bukaera baino.

Beste hiru ohar ere egin behar ditugu:

1. *-ia* = *-ia* delako lekuan agertzen da *-gi-*, baina behin ere ez *-ia* < *-ea* delakoan, nahiz eta mota hau ugari aurkitu idazle honen lanean ere, ez bait du *i* zaharretik eta *e* zaharretik datorzen *i* ezberdinen arteko batere bereizketarik egiten, soinu bera bait zuten *begia* hitzeko *ia*-k eta *enia* (70) hitzeko (*-ea*-tik datorren) *ia*-k. Gogora dezagun *-ia* = *-ia* delakoan gertatzen dela euskaraz, baina ez *-ia* < *-ea* delakoan, *i* eta *a*-ren tarteko *z* edota *ʃ*.
2. *-ia* bukaeradun hitz guztiak hiztun batenak edota euskalki bakar batekoak balira ere litekeena da halere idazleak batzutan soinu txiki bat entzutea eta beste batzutan ez.
3. *-ua* (= *-ua* edota < *-oa*) bukaeradun hitzen artean ere badira *-u-* eta *-a*-ren bitartean *b* daramatenak. Aldakortasun berbera dago hauetan ere, baina baita ezberdintasunak ere. Kendu egin daiteke batzutan islandierazko hitzetan *-gi-*, baina *-b-* ez. (Ikus I.D.9.V. atala).

Ondorioa: Pentsatzekoa da *-gi-* (cf. I 78 *begigia*, I 215 *urigia*) ez dela hutsala eta soinu bat adierazten duela.

A.II. Bigarren galdera: *-gi* honek balio bat baldin badu, zein da bere balioa?

Ezberdina izaten da *-ia* bukaera euskalki ezberdinetan. *-iya* idatzita adierazten dute filologo batzuk *ñabardura* hori, *y* horrek *j*-ren (*i* erdibokalaren), *ġ*-ren edota *ġ*-ren balioa duelarik. Hiru soinu hauetarik bat aukeratu behar dugu beraz guk. Hona hemen *j* soinuari dagokiona: ia gauza bera da *i* eta *a*-ren artean ez duela batere baliorik edota *j*-ren balioa duela esatea. Gauza jakina da *-ia* bukaera hartzen duten hitz guztietan ezartzen dena *j* *i*-ren eta *a*-ren tartean. Eman dezagun halere *j* soinu berezia adierazten duela *-gi-* honek. Baina honen kontra dator egileak eskuerara izatea beste zeinu arrunt bat soinu hau adierazteko, *j* alegia. Lehenbiziko hitz zerrendako islandierazko hitzetan (I 340 *jaa*, I 226 *jaxlar*, I 290 *järn*, I 221 *järnnagle*) eta baita euskarazkoetan ere aurkitzen da letra hau, adibidez I 53 *justa*, I 62 *januna*; are gehiago, baita bokal artean ere: I 39 *ojela*, I 299 *ojalsuria*, I 329 *lejua*; *-e* eta *-a*-ren tartean: I 418 *breja*; *-gi*-ren leku berean: I 27 *baeja*. Erromanikoak diren azken bi hitz hauetan (*brea*, *babía*) argi dago *j* ezin dela erdibokala baino izan.

Ondorioa: Badirudi *-i-* eta *-a*-ren tartean ezarritako *-gi* delakoak ez duela *j* (*i* erdibokala) soinua adierazten. Badirudi honenbestez *ġ* edo *ġ* soinua adierazten duela.

B. (*-gi-* nonbait daramaten hitzak. *-ia* (*-gia*)rekin bukatzen diren hitzak aztertu ondoren, (*-gi-* nonbait daramaten hitz guztiak ikusiko ditugu orain.

Hona hemen, beraz, (*-gi-*) daramaten lehenbiziko hitz zerrendako euskal hitz guztien aipamena, honako sailkapen honekin:

1. *g* (fr. *garçon*) + *i*-ren balioko (*-gi-*) daramaten hitzak: I 1 *gisona*; I 5 *gisongastia*; I 21 *ogia*; I 78 *begigia*; I 124 *escugivela*; I 132 *give-tekvaldia*; I 210 *iliargia*; I 226 *haginia*; I 265 *gimbeleta*; I 492 *gisona*; I 510 *gylia*.
2. Gorago aipatu ditugun hitzak, hots I 78 *begigia*, I 215 *urigia* eta beste hamarrak. Hitz hauetan *-i-* eta *-a*-ren tartean euskaraz entzun ohi diren soinuetako baten balioa du *gi* delakoak. (*y* grafemari dagokio).
3. Euskarazko *j*- letraren balioa duen (*-gi-*). Jatorri ezberdinekoa da baina <*y*>ren balio fonetiko ia bera du. Honako hauek dira: I 75 *giacha*; I 133 *giarrua*; I 346 *giuan*; I 440 *frangia*; I 480 *gian*; I 491 *gincua*; I 496 *giarsæte*.

Badirudi orain ez dela lehenago *begigia* (I 78), *urigia* (I 215) etabarrerekin frogatu duguna egiaztatu beharrik: gauza ziurra da egileak soinuaren bat adierazi nahi izan duena hitz hauetan (*-gi-*)rekin.

(*-gi-*) honek *j*-ren (*i* erdibokalaren) balioa duenentz ikustea da arazoa. *begigia* (I 78) hitzean eta mota berekoetan *-gi-*-k zer adierazten duen aztertzerakoan erabili genuen arrazoibideaz balia gaitzke orain ere: hitz hauek idazterakoan eskuerara zuen egile islandiarrak *j* letra, lehenbiziko

hitz zerrendako islandierazko hitz bat baino gehiagotan agertzen dena, hots, I 125 *bandarjadar*, I 221 *järnnagle*, I 226 *jaxlar*, I 266 *borjarn*, I 290 *järn*, I 340 *jaa*. Zergatik ez diren beste hauek ere modu berean idatzi aztertu behar da, hots, *giacha* (I 75) etabarren ordezt *jacha*, *jarrua*, *jan*, *jarsaete*, *jinkua*, *franja*, *juan*, idatzi ere zinez bi euskal hitzetan idatzi duen moduan, *justa* (I 53) eta *januna* (I 62) hitzetan alegia.

Gainera ez dirudi *giærkvølldi* (I 198) bezalako islandierazko hitz batek *\*jærkvølldi*-ren soinu bera izango zuenik. Hau ere kontrako argumentu bat da.

Badirudi beraz euskarazko *j* letraren balio ezberdinetatik baztertu beharra dugula *j* soinua (*i* erdibokala).

Baina ikus dezagun bigarren hitz zerrenda ere. Ugari dira hemen (-)gi(-) daukaten euskal hitzak. Honela sailka ditzakegu:

1. *g*-ren (fr. *garçon*) balioko (-)gi- daramaten hitzak: II 26 *gilzak*, II 58 *gimbalita*, II 78 *gizuna*, II 89 *begia*, II 226 *gissuna*.
2. *j* euskal letraren balioko (-)gi- daramaten hitzak: II 1 *Gingua* (cf. I 491 *Gincua*), II 108 *giaka* (cf. I 75 *giacha*), II 132 *stangia* (cf. I 440 *frangia*), II 204 *gianzu* (cf. II 212 *gianzu*), II 205 *giarzu* (cf. I 496 *giarsæte*), II 212 *gianzu* (cf. II 204 *gianzu*).

Ez dago lehenbiziko hitz zerrendan agertzen zen sail bat, *begigia* (~ *begia*) etabarrena alegia. Islandierazko hitz bakar bat aurkitu dugu bigarren hitz zerrendan *gi*- hasierarekin, hots, *giðrer* (II 228a).

Agertzen da *j*- letra islandierazko hitzetan: II 83 *jömfru*, II 181 *ja*, II 212 *jettu*. Behin aurkitu dugu euskal hitzen artean: II 214 *jet*.

Badirudi bigarren hitz zerrendan ere baztertu egin behar dela *j*-euskal letraren balioetatik *j* (*i* erdibokala) soinuarena.

Ondorioa: Pentsatzekoa da  $\hat{z}$  edo  $\tilde{d}$ -ren balioa duela bai lehenengo eta bai bigarren hitz zerrendetan (-)gi--k (aurrelko orrialdean B.2 eta B.3 ataletan eman ditugun hitzetan).

- C. Baina bada beste azken hitz mota bat gorago aipatu ditugunekin zerikusia duena eta hemen zehaztuko duguna.

Lehenengo hitz zerrendakoak dira bi eta bat bigarrenekoa: I 466 *gekiseite*, I 162 *angeredera*, II 15 *magera* (cf. islandierazko I 92 *mage*). *jeiki zaitte* izango litzateke *gekiseite*-ri dagokion forma; *anderederra*, *angeredera*-ri dagokiona; *majela* (= *mai-øjela*, cf. I 39 *øjela*), *magera*-ri dagokiona.

Ez dirudi hitz hauetan (-)ge--k *j(e)* (*i* erdibokala) soinua adierazten duenik; eta ezta (-)ge- honek *gessurtia* (I 430) eta *gevila* (II 125) hitzetako ge--ren soinua duenik ere. (-)ge--k ezin du ezta *gastelaniazko jota* + *e*-ren balioa ere izan *angeredera* eta *magera* hitzetan. Ez dirudi *gekiseite* hitzean ere horrela izan daitekeenik behin ere ez bait da bi hitz zerrendetan *gastelaniazko jotaren* aztarnarik aurkitzen.

Ondorioa: Pentsatzekoa da  $\hat{z}$  edota  $\tilde{d}$  adierazten duela (-)ge--k aipatu hiru hitzetan.

Egile islandiarrak nondik hartu zuen (-)gi- eta (-)ge--ren  $\hat{z}$  eta  $\tilde{d}$ -ren ordeztoko erabilera hau aztertzea geratzen zaigu.

Ez da zentzugabekeria islandierazko dialektoren baten *-gi--k* bokal artean  $\hat{z}$  edota  $\bar{z}$ ren soinua izan zuela pentsatzea, baina errazago dirudi idazle islandiarrak frantsesetik edota italieratik hartu zituela *-gi-* eta *-ge-* onartzea. Idatzi ere *-a* letraren aurrean (*-gi-* idazten da, eta *-e-*ren aurrean (*-)g-* bakarrik. Lehenbiziko hitz zerrendaren egileak *vocabula Gallica* izenburua ezarri ziola berak idatzitakoari ere esan behar da. (Ikus faksimila).

## II. Euskarazko *au*, *oi*, *eu*, *ü*, *txa* (= *t̂a*) direlakoan ordezeko zeinuak.

Euskarazko *au*-ren ordezeko *a*: I 3 *hara*, I 31 *bacchala*, I 100 *belan croscua*, I 187 *berganasia*, I 219 *thala*, ? I 505 *assic*, I 507 *haats*, I 464b *hamala*, II 165 *handia*, II 69 *arra*, II 70 *arrana*, II 228c *hamar la*.

Euskarazko *au*-ren ordezeko *au* (Runolphus Jonasek islandierazko *au*-k danierazko  $\emptyset$ -ren balioa duela esaten badu ere): I 422 *laureinca*.

Euskarazko *oi*-ren ordezeko *o*: I 127 *ombulara*, I 129 *ondsola*, I 130 *onenaren*, I 474 *carsol*.

Euskarazko *oi*-ren ordezeko *au*: I 195 *gausa*.

Euskarazko *oi*-ren ordezeko *oi*: II 36 *letoia* (*i* erdibokalarekin); I 464b *hогоi* (behin baino gehiagotan); II 228c *hогоi* (behin baino gehiagotan).

Euskarazko *eu*-ren ordezeko *u*: I 357 *uligia*.

Euskarazko *eu*-ren ordezeko *eva*: II 95 *evaskua*.

Euskarazko *ü*-ren ordezeko *y*: II 188 *syria*.

## III. Baliorik gabeko *i* eta agertzen ez denekoa.

*i* letraren agerpen ugaria: I 184 *barricia*, I 324 *curliscia*, I 502 *pikia*. *i* letra agertzen ez denekoa: I 171 *sela* (*l*-ren ondoren, I 180 *pessa* (*p*-ren ondoren). Islandierazko kodize askotan agertzen da *k*-ren (palatalaren) ordezeko *ki*. cf. Noreen: *Altnordische Grammatik*, Halle 1903, 34. or., § 39. Ikus baita islandierazko hitzen artean: II 22 *kietell*, I 332 *ketell*.

## IV. *y*, *j*, *ey*, *ei* letrak.

*y* lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 28 *hafys*; I 36 *kyrkia*; I 57 *byskup*; I 108 *vidarnyt*; I 120 *kyker*; I 151 *symphon*; I 179, 180 *byss*; I 240, 241 *sylfur*; I 260 *kyr*; I 296 *bly*; II 298 *sylke*; I 325 *skyr*; I 371 *busdyr*; I 372 *dyrustafur*.

*y* lehenengo hitz zerrendako euskarazko hitzetan: I 63 *cyriva*; I 151 *cytharra*; I 179 *sypa*; I 240 *syliara*; I 241 *syliarascoculida*; I 359 *syrota*; I 510 *gylia*.

*j* lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 9, 17, 313, 314 *stjre*; I 20 *brennevjn*; I 22 *messvjn*; I 23, 24 *vjn*; I 73 *pappyr*; I 74 *ljn*; I 88 *augnabryr*; I 93 *sjda*; I 109 *brjne*; I 113, 119 *ljtjell*; I 258, 323 *ljtel-*; I 141 *brjk*; I 157 *biarndyr*; I 178, 237, 274, 447 *bnjfur*; I 217 *logndryfa*; I 230 *soolshjfa*; I 239, 251, 403, 446 *pjpa*; I 249 *anjjs*; I 272 *fjngur biörg*; I 277 *svjn*; I 284 *steinbjt*; I 348, 415 *ad gljma*; I 358 *krjrt*; I 359 *sjröp*; I 413 *snjta*; I 421, 422, 423 *rjda*; I 452, 459 (*rum*)*brjk*; I 453 *brjjs*; I 460 *paradjjs*; I 461 *helvjte*; I 469 *bjjsna-*; I 497 *blyjstra*; I 503 *stjnga*; I 505 *bjta*.

*j* lehenengo hitz zerrendako euskarazko hitzetan: I 464b *bjru*.

*ey* lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 45 *peysa*; I 60 *kaleykur*; I 133 *leyrkanna*; I 170 *beysle*; I 222 *geyspa*; I 259 *eyra*; I 288 *ey*; I 327 *häleystur*; I 425 *blindesleykur*; I 436 *sveyf*; I 494 *keyre*; I 509 *atgeyr*.

*ey* lehenengo hitz zerrendako euskarazko hitzetan: I 464b *sey*.

*ei* lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 12 *kapteirn*; I 118, 119 *speigell*; I 152 *streingur*; I 168 *sbeifa*; I 208 *eitt*; I 244 *eingefur*; I 284 *steinbjit*; I 289 *steirn*; I 300 *reim*; I 330 *reikhäfur*; I 339 *veit*; I 366 *leika*; I 367 *reikur*; I 381 *abreiduför*; I 385 *mursteirn*; I 393 *auga steirn*; I 438 *gleitt*; I 491 *eige*; I 492 *feitur*; I 498 *reikar*.

*ei* lehenengo hitz zerrendako euskarazko hitzetan: I 361 *treinsia*; I 422 *laureinca*; I 466 *gekiseite* (cf. I 496 *-sæte*); I 498 *beirakordig*.

*y* bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan: II 26, 27 *lykell*; *lykill*; II 41 *syrdryckur* (cf. II 218); II 44 *byssa*; II 55 *bryne*; II 107 *skyrta*; II 109 *-stycke*; II 134 *flydra*; II 169, 227 *nytt*; II 191, 220 *fyrer*; II 196 *skyrtu*; II 201 *syndu mier*; II 214 *kyss*; II 218 *syrdryck*.

*y* bigarren hitz zerrendako euskarazko hitzetan: II 145 *ydia*; II 188 *syria* (eusk.: *ziiria*).

*j* bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan: II 28 *knjffur*; II 39, 40, 42 *vjn*; II 84 *frjfd*; II 96 *fjngur*; II 109 *ljf-stycke*; II 113 *vetljngar*; II 133 *steinbjitur*; II 152, 208 *helvjte*; II 156 *skjitur*; II 157 *krækljngur*; II 166, 191 *ljted*; II 187 *hvjtt*; II 208 *helvjtes barn*; II 212, 213 *skjtt*.

*j* bigarren hitz zerrendako euskarazko hitzetan: II 142, 228b *ljma* (cf. II 141 *lina*); II 181 *vj*; II 221 *hamar bj*; II 222 *vjra* (cf. II 162 *vira*); II 228c *bjru*; II 228c *bj*.

*ey* (*ej*) ez da agertzen bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan.

*ey* (*ej*) bigarren hitz zerrendako euskarazko hitzetan: II 222 *sey*, II 228c *sej* (behin baino gehiagotan), II 228c *saspey* (behin baino gehiagotan), II 228c *sortzey* (behin baino gehiagotan).

*ei* bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan: II 29 *skeid*; II 53 *steinm*; II 106 *peisa* (cf. I 45 *peysa*); II 133 *steinbjitur*; II 137 *bein*; II 154 *leika*; II 162, 222 *meira*, II 168 *beitt*; II 180 *heilsad*; II 182 *nei*; II 219 *peisu*; II 227 *heita*.

*ei* bigarren hitz zerrendako euskarazko hitzetan: II 31 *scheidas*.

V. *f*; *b*; *v*; *u*, bi hitz zerrendetako euskal hitzetan.

1. *f* lehenengo hitz zerrendan.

*f* ~ *f*: I 116 *flasc*; I 154 *furceta*; I 235 *daffalia*; I 255 *flascuba*; I 285 *pissflandessa*; I 341 *Francia*; ? I 439 *fordelis*; I 440 *frangia*; I 450 *kroffe*; I 461 *infernuva*.

*f* ~ *v*: I 24 *nafarra* (II 42: *navarra*); I 274 *nafalla*.

*f* ~ *b*: I 72 *scrifania*; I 113 *escofa*; I 295 *kofria*.

*f* ~ *p*: I 168 *ferra*; I 387 *siaffla*; ? I 24 *nafarra* (*naparra*).

2. *f* bigarren hitz zerrendan.

*f* ~ *f*: II 20 *falza*; II 50 *füma*; II 208 *biffarnuin*; II 209 *fenicha*; I 216 *for*.

*f* ~ *b*: II 32 *tafla*.

*f*-rekin adierazten dira *b* eta *v* biezpainkariak, islandierazko erabilerarekin bat eginez. Honako hau zioen gure egilearen garaikide zen Runolphus Jonas-ek honi buruz: “bi forma ditu islandiarren laugarren kontsonanteak: *f*, *b*.” Ikus I.D.O. atala.

### 3. *b*, *v*; *u* lehenengo hitz zerrendan.

-*uba* = -*ua* (< -*ua*), -*ua* (< -*oa*): I 4 *esconduba*; I 8 *mastruba*; I 9 *pilotuba*; I 12 *contromastruba*; I 57 *epispicuba*; I 67 *gasteruba*; I 88 *bepuruba*; I 117 *escularuba*; I 121 *escuba*; I 131 *buruba*; I 141 *sustenguba*; I 148 *pissuba*; I 254 *malliuba*; I 255 *flascuba*; I 305 *neguba*; I 314 *aluba*; I 315 *galdaruba*; I 368 *suba*; I 378 *soliaruba*; I 380 *assentuba*; I 459 *ceruba*; I 460 *paravissuba*; I 475 *bulusgorituba*; I 497 *sistuba*.

-*uva* = -*ua* (< -*ua*), -*ua* (< *oa*): I 385 *ardiliuva*; I 412 *kæuva*; I 443 *kutscuva*; I 461 *infernuva*.

-*ava*-: I 490 *indasupisavat* (Vasc.: -*bat*).

-*abe*-: I 464b *labebun* (Vasc.: *lau ebun*).

-*iva*: I 63 *cyriua* (Vasc.: *cirio(b)a*); I 373 *soliva* (Vasc.: \**solivo(b)a*); I 375 *gappiriva* (Vasc.: *gapirio(b)a*); cf. I 412 *kæuva* (Vasc.: *kaio(b)a*).

-*ivi*-: I 237 *ganivita* (Vasc.: *canibeta*).

(-)*eva*(-): I 345 *arrevea* (Vasc.: *arriba*); I 428 *evats* (Vasc.: *ebatsi*).

*b* ~ *u*-: I 44 *beriga*.

-*oa*: ez da agertzen.

-*ua* (< *ua*): ez da agertzen.

-*ua* (< *oa*): I 22 *sagarnua*; I 23 *arnua*; I 26 *isarsua*; I 33 *sicilua*; I 40 *sanua*; I 42 *munterua*; I 43 *leppagua*; I 84 *buru croscua*; I 86 *lepposilua*; I 87 *leppua*; I 98 *sangua*; I 100 *belan croscua*; I 102 *ucondua*; I 103 *besua*; I 108 *cocua*; I 133 *giarrua*; I 144 *gaccua*; I 149 *tirua*; I 176 *uscornua*; ? I 244 *itsecalbuua*; I 250 *tabacua*; I 313 *pissua*; I 319 *saldinua*; I 329 *lejua*; I 393 *ninnicua*; I 462 *ondua*; I 491 *Gincua*; I 495 *fesua*.

### 4. *b*, *v*; *u* bigarren hitz zerrendan.

*uba* = -*ua* (< -*ua*), -*ua* (< -*oa*): ez da agertzen.

-*uva* = -*ua* (< -*ua*), -*ua* (< -*oa*): ez da agertzen. Bai -*ua* eta bai -*uba* (-*uva*) agertzen diren lehenengo hitz zerrendan *hua* (I 40) formarekin idatzita dago islandierazko *húa* hitza; euskal hitzetan -*uba* (-*uva*) bat ere ez dakarren bigarren hitz zerrendan ordea hitz honen bi forma agertzen dira, hots, *hufa* (II 104), *hüva* (II 228b),

-*ava*-: II 71 *travala*.

-*avi*-: II 185 *kavinit*.

-*oa*, -*oba*: ez dira agertzen.

-*ua* (< -*ua*): II 35 *dirua*; II 54 *sua*; II 61 *amua*; II 86 *burdua*; II 95 *evaskua*; II 113 *schularua*; II 138 *larua*; II 154 *alua*.

-*ua* (< -*oa*): II 1 *Gingua* (cf. II 91 *lingua*); II 8 *siassua*; II 27 *giachua*; II 64 *canua*; II 97 *osterua*; II 100 *sangua*; II 104 *sanua*; II 105 *lappacua*; II 109 *garricua*; II 122 *silua*; II 131 *bachaliua*; II 147 *sichirua*; II 153 *pitua*; II 157 *muschuliua*; II 168 *berrua*; II 172 *bastua*.

VI. *c* letra.

- a. *c* letraren erabilera lehenengo hitz zerrendako euskal hitzak idazterakoan.
1. - *ca, co, cu* = *ka, ko, ku*. I 4 *esconduba*; I 6 *nescascagastia*; I 12 *contromastruba*; I 44 *mocanessa*; I 45 *camissola*; I 53 *justa corsa*; I 57 *epispicuba*; I 58 *cotiluna*; I 60 *calica*; I 77 *coppeta*; I 82 *kocotsa*; I 84 *burucroscua*; I 85 *carceta*; I 96 *biscarra*; I 100 *belancroscua*; I 102 *ucondua*; I 104 *escomuturra*; I 108 *cocua*; I 110 *cana*; I 112 *tresnescofa*; I 113 *escofa*; I 115 *cava*; I 117 *escularuba*; I 120 *catalogia*; I 121 *escuba*; I 123 *escusavala*; I 124 *escugivela*; I 135 *calieta*; I 140 *cadira*; I 144 *gaccua*; I 150 *croscolia*; I 158 *securra*; I 164 *potsoconia*; I 176 *uscornua*; I 186 *calia*; I 190 *abenca*; I 217 *calma*; I 220 *cordela*; I 236 *culida*; I 239 *candelela*; I 241 *syliarascoculida*; I 243 *muscara*; I 244 *itsecalbuia*; I 246 *canela*; I 250 *tabacua*; I 252 *æscora*; I 255 *flascuba*; I 257 *cutsa bandia*; I 258 *cutsa sumia*; I 302 *parruca*; I 308 *camineta*; I 348 *borroca*; I 349 *lasterca*; I 352 *escasala*; I 354 *picatu*; I 356 *calitsia*; I 366 *assamanca*; I 369 *sucaldia*; I 372 *columa*; I 388 *uscarra*; I 390 *sicoca*; I 393 *ninnicua*; I 398 *carillia*; I 399 *ocavilla*; I 400 *sapardalaco*; I 405 *fereca*; I 416 *kilica*; I 417 *alcaterna*; I 420 *mascorra*; I 422 *laureinca*; I 424 *attoca*; I 425 *kikomiciuca*; I 437 *cassetia*; I 441 *harrica*; I 443 *kutscuva*; I 446 *candelela*; I 448 *camineta*; I 454 *casia*; I 459 *cuseta*; I 464b *hameica*; I 474 *cartsol*; I 491 *Gincua*; I 501 *svascamporat*; I 503 *colpia*; I 512 *carela*.  
*ca* = *ça*: I 60 *calica* (?).
  2. - *ce* = *ke*: I 389 *ocerra* (?).  
*ce* = *çe*: I 83 *macella*; I 85 *carceta*; I 126 *elcetsura*; I 154 *furceta*; I 159 *ocerra*; I 238 *furceta*; I 459 *ceruba*.
  3. - *ci* = *ki*: I 33 *scilua*; I 64 *escilia*; I 184 *barricia*; I 209 *iguscia*; I 273 *iscilimba*; I 324 *curliscia*; I 339 *estacit*; I 394 *mucigia*; I 451 *iscilimia*.  
*ci* = *çi*: I 7 *uncia*; I 177 *ippormacilia*; I 341 *Francia*; I 365 *cilipurde*.
  4. - *cy* = *ki*: ez da behin ere agertzen.  
*cy* = *çi*: I 63 *cyriva*.
  5. - *-c* = *-k*: I 116 *flasc*: I 485 *galeriec*; I 505 *assic*.  
*-c* = *-ç*: I 28 *glac*.
  6. - *ch* = *k* (*h*): I 28 *bæncha*; I 31 *bacchala*; I 75 *giacha*; I 415 *borrocha*; I 68 *predicatochia*; I 101 *berna sachia*; I 107 *tabacotochia*; I 316 *orastochia*; I 458 *machilia*; I 229 *chrestalia*.
  7. - *ck* = *k*: I 421 *istapicka*; I 427 *kolpecka*.
  8. - *cl-*, *-scn-*, *cr-*, *scr-* = *kl-*, *skn-*, *kr-*, *skr-*: I 358 *clera*; I 202 *astescna*; I 84, 100, 150 *croscua*, *croscua*, *croscolia*; I 72 *scrifania*.
- b. *c* letraren erabilera bigarren hitz zerrendako euskal hitzak idazterakoan.
1. - *ca, co, cu* = *ka, ko, ku*: II 7 *cumica*; II 11 *campana*; II 21 *baruca*; II 55 *harrica*; II 62 *cordula*; II 64 *canua*; II 90 *boca*; II 103 *carpuza*; II 105 *lappacua*; II 106 *cammesola*; II 109 *garricua*; II 114 *locaria*; II 116 *mucanesa*; II 156 *caca*; II 158 *mascora*; II 195 *bocata*; II 223 *cavinit*; II 228c *hamica*;

*ca = çá*: II 25 *carelia*.

2. - *ce = ke*; *ce = çe*, 3. - *ci = ki*; *ci = çí*, 4. - *cy = ki*; *cy = çí*: ez dira behin ere agertzen.

5. - *-c = -k*: II 174 *estoc ona*;  
- *c = -ç*: ez da agertzen.

6. - *ch = k(b)*: II 18 *tescha*; II 37 *patacha*; II 131 *bachaliua*; II 139 *lischar*; II 179 *schargascho*; II 209 *fenicha*; II 210 *tricha*; II 31 *scheidas*; II 201 *kichera*; - II 2 *eguschia*; II 147 *sichirua*; - II 128 *ascho balia*; II 129 *techo balia*; - II 27 *giachua*; II 43 *bischusa*; II 113 *schularua*; II 202 *ichusa*; - II 224 *Christ*.

7. - *ck = k*: II 130 *sackura*; II 211 *sickutta*; II 219 *trucka cammisola*.

## VII. *b* letra kontsonante ondoren.

*ch*: *ch* lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 49 *sochar* (II 112 *sockar*); I 64, 65 *klucha*; I 72 *skrifstochur*; I 85 *hnache*; I 140 *bechur*; I 144 *lichell* (cf. II 27 *lykill*, II 26 *lykell*); I 229 *christall*; I 302 *pirrich*; I 314 *lichia*; I 326 *druchur*; I 334 *eche*; I 415 *sucha*; I 439 *lichiu priön*; I 454 *kierta stochur*; I 484 *blecher*; I 490 *nochud*.

*ch* bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan: II 224 *Christur*.

*ch* lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan: I 28 *bæncha*; I 31 *bacchalaa*; I 68 *predica tochia*; I 75 *giacha*; I 101 *bernasachia*; I 107 *tabacatochia*; I 229 *christalia*; I 316 *orastochia*; I 415 *borrocha*; I 458 *machilia*.

*ch* bigarren hitz zerrendako euskal hitzetan: I 2 *eguschia*; II 18 *tescha*; II 31 *scheidas*; II 37 *patacha*; II 43 *bischusa*; II 113 *schularua*; II 128 *ascho*; II 129 *techo balia*; II 131 *bachaliua*; II 139 *lischar*; II 147 *sichirua*; II 157 *muschuliua*; II 179 *schargascho*; II 201 *kichera*; II 202 *ichusa*; II 209 *fenicha*; II 210 *tricha*.

*kh, ph*: ez dira behin ere agertzen ez lehenengo ez bigarren hitz zerrendetako ez islandierazko ez euskarazko hitzetan. III 8 *silkhúa* agertzen da hirugarren hitz zerrendaren hondarren artean.

*th*: *th* lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 304 *thveggia* (cf. I 337 *tvinne*).

*th* ez da behin ere agertzen bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan.

*th* lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan: I 142 *athia*; I 151 *cytharra*; I 205 *larumbatha*; I 207 *iliabethia*; I 208 *orthia*; I 219 *thala*; I 244 *itbecalbuá*; I 342 *ætha*; I 360 *pintha*; I 464a *hogoithamar = hogoí eta hamar*.

*th* ez da behin ere agertzen bigarren hitz zerrendako euskal hitzetan.

*k* (*ck, c*), *p*, *t*: sarri agertzen dira bokal aurrean ere bi hitz zerrendetako islandierazko nahiz euskarazko hitzetan. *c* letra da bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan agertzen ez den bakarra.

Badirudi balio bera zutela idazle islandiar hauentzat *ch* eta *th*-k eta *c* (*k*) eta *t*-k.

(d) Euskaratzailearen oharra: *itsecalbuá* dakar eskuizkribuak.

VIII. *l, ll, lia, llia.*

Lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan:

- l ~ -l-: I 219 *thala*; I 220 *cordela*; I 224 *bestula*; I 239 *candelela*; I 241 *syliarascoculida*; I 246 *canela*; I 251 *belara* (cf. I 34); I 262 *sebala*; I 352 *escasala*; I 400 *sapardalaco*; I 416 *kilica*; I 419 *espala*; I 439 *fordelis*; I 446 *candelela* (cf. I 239); I 449 *attavala*; I 451 *iscilinia*; I 455 *rettäla*; I 456 *fontala*; I 512 *carela* (cf. I 398).
- l: I 331 *iral*; I 438 *saval*; I 471 *isil*; I 474 *cartsol*.
- ll: I 467 *logall*<sup>o</sup>.
- ll ~ l: I 34 *billara* (cf. I 251); I 41 *sapolla*; I 81 *macella*; I 89 *betasalla* (395); I 92 *sabilla*; I 99 *astalla*; ? I 274 *nafalla*; I 294 *metalla*; I 395 *betasalla* (I 89); I 399 *ocavilla*; I 403 *sirolla*.
- li ~ -le-: I 30 *balia*; I 76 *ilia*; I 204 *ortseralia*; I 280 *belia*.
- li ~ -l-: I 64 *escilia*; I 118 *miralia*; I 135 *calieta* ?; I 143 *sarralia*; I 147 *argolia*; I 150 *croscolia*; I 177 *ippormacilia* ?; I 183 *barilia*; I 207 *iliabethia*; I 229 *christalia*; I 235 *daffalia*; I 240 *syliara*; I 241 *syliarascoculida*; I 256 *unilia*; I 279 *oliua* (cf. I 254); I 283 *guliena*; ? I 300 *abiliota*; I 321 *sulia*; ? I 335 *malia*; I 385 *ardiliuua*; I 458 *machilia*; I 506 *berdolia*; I 510 *glylia*.
- lli ~ l: I 146 *morallia*; I 254 *malliuba* (cf. I 279); I 398 *carillia* (cf. I 512, II 25); I 464b *millia*.
- j-: I 27 *bæja*; I 418 *breja*.

Bigarren hitz zerrendako euskal hitzetan:

- l ~ -l-: II 3 *bilargaria*; II 16 *kaliita*; II 49 *bilara*; II 58 *gimbalita*; II 62 *cordula*; II 65 *salupa*; II 67 *belandela*; II 71 *travala*; II 79 *mutela*; II 106 *cammesola*; II 113 *schularua*; II 125 *gevila*; II 143 *galanta*; II 146 *siebala*; II 175 *mala*; II 192 *bilu*.
- l: II 45 *pulbura*.
- ll ~ -l-: II 102 *sappella*; II 215 *sappelle*; II 22 *kalldura*.
- li ~ -le-: II 82 *emaslia*; II 87 *hiliara*; II 127 *balia*.
- li ~ -l-: II 24 *kurzelia*; II 25 *carelia*; II 81 *danselia*; II 131 *bachaliua*; II 157 *muschuliua*.
- li-: II 38 *liisa*.
- lli ~ -l; -lli- = -l- ez da behin ere agertzen bigarren hitz zerrendan.

IX - *nia (nia, ña, -ñia = -nnia)*

- unia: I 55 *orassiunia*; I 56 *debossiunia*; I 161 *arotunia*.
- onia: I 155 *botonia*; I 174 *espronia*; I 275 *salbonia*; I 297 *letonia*; I 381 *sialonia*; I 511 *gobrotonia*; II 29 *lavonia*; (II 51 *salvona*); II 94 *levonia*; II 121 *botonia*.
- ania: I 72 *scrifania*; I 105 *mabañia*; I 263 *subañia*; I 355 *sania*; II 14 *mabania*.
- inia: I 137 *berinia*; I 223 *sopinia*; I 226 *baginia*; I 290 *burdinia*; I 327 *sapinia*; I 384 *gurtinia*; I 451 *iscilinia*.

-eniu-: I 291 *steniuba*; II 60 *irenia*.

-nia ~ -nea: I 29 *esnia*.

## X. r, rr.

I. r eta rr-ren erabilera lehenengo hitz zerrendako euskal hitzak idazterakoan.

-r- = euskarazko -r-: I 10 *harotsa*; I 11 *espensaria*; I 14 *harporie*; I 20 *agorienta*; I 25 *ura*; I 42 *munterua*; I 49 *galsaria*; I 52 *orassia*; I 63 *cyriva*; I 65 *oreña*; I 66 *aldaria*; I 67 *gasteruba*; I 73 *papera*; I 84 *burucroscua*; I 88 *bepuruba*; I 118 *miralia*; I 128 *ondagora*; I 130 *onenaren punta*; I 131 *buruba*; I 137 *berinia*; I 138 *heratsa*; I 139 *baria*; I 140 *cadira*; I 146 *morallia*; I 149 *tirua*; I 162 *angeredera*; I 163 *assiria*; I 165 *samaria*; I 172 *estrivera*; I 181 *bolvora* (?); I 185 *aengura*; I 188 *bandera* (?); I 204 *ortseralia*; I 215 *urigia*; I 227 *barbera* (?); I 231 *begira*; I 243 *muscara*; I 252 *æscora*; I 269 *abaria*; I 272 *ditaria*; I 281 *astoria*; I 282 *arensuria*; I 296 *beruna*; ? I 299 *ojalsuria*; I 312 *estera*; I 315 *galdaruba*; I 325 *gastambara*; I 326 *gassura*; I 336 *baresaria*; I 337 *harigia*; I 338 *serdabari*; I 358 *clera*; I 359 *syrota*; I 363 *arin*; I 375 *gappiriva*; I 377 *pareta*; I 378 *soliaruba*; I 379 *obassura*; I 386 *tiradera*; I 398 *carillia*; I 403 *sirolla*; I 411 *igeri*; I 422 *laureinca*; I 423 *uratsa*; I 459 *ceruba*; I 460 *paravissuba*; I 464b *hÿru*; I 468 *iratsaria*; I 485 *galeriec*; I 498 *beirakordig*; I 501 *svascamporat*; I 512 *carela*; I 514 *eramann*; I 517 *diaberu*.

-rr- = euskarazko -rr- (r): I 24 *nafarra*; I 46 *atorra*; I 79 *sudurra*; I 90 *bisarra*; I 91 *bularra*; I 96 *biscarra*; I 97 *isterra*; I 104 *escumuturra*; I 109 *sorrastaria*; I 133 *giarrua*; I 134 *pitserra*; I 151 *cytharra*; I 158 *securra*; I 159 *ocerra*; I 168 *ferra*; I 169 *atsaparra*; I 175 *sangarra*; I 184 *barricia*; I 211 *isarra*; I 245 *biperra*; I 270 *adarra*; I 278 *oliarra*; I 302 *parruca*; I 303 *arrabota*; I 317 *æsturra*; I 345 *arvea*; I 347 *etorri*; I 348 *borroca*; I 388 *uscarra*; I 389 *ocerra*; I 391 *isorra*; I 408 *hirri*; I 409 *sarrapo*; I 410 *ondorra*; I 415 *borrocha*; I 420 *mascorra*; I 436 *hiderra*; I 441 *harrica*; I 477 *ederra*; I 486 *egarri*; I 493 *idorra*; I 504 *arralia*; I 515 *basarre*.

Euskarazko -r--ren ordezeko -rr-: I 143 *sarrallia*; I 151 *cytharra* (?); I 410 *ondorra*.

Euskarazko -rr- (-r)-ren ordezeko -r-: I 3 *bara*; I 34 *billara* (cf. I 251); I 52 *orassia*; I 83 *bessura*; I 93 *sabetsbessura*; I 117 *escularuba*; I 126 *elcetsura*; I 161 *arotunia*; I 162 *angeredera*; I 183 *barilia*; I 194 *arasaldia*; I 213 *demboredera*; I 214 *elura*; I 240 *syliaara*; I 251 *belara* (cf. I 34); I 259 *bebaria*; I 271 *oratsa* (cf. I 316); I 282 *arensuria*; I 287 *sera*; I 289 *haria*; I 292 *uria*; I 293 *egura*; I 307 *sera*; I 316 *orastochia* (cf. I 271); I 330 *kara*; I 435 *arunda*; I 447 *beriga*; I 463 *erenda*; I 475 *bulusgorituba*.

Zatekeena da lehenengo hitz zerrendaren egileak bi soinu ezberdin bereiztu nahi izatea -r- eta -rr--rekin.

r-ren ordezeko d eta l-ri dagokienean ikus fonetika atala.

II. *r* eta *rr* letren erabilera bigarren hitz zerrendako euskal hitzak idazterakoan.

*r* = euskarazko *r*: II 3 *hilargaria* (?); II 5 *uria*; II 6 *dembura*; II 15 *magera*; II 22 *kalldura* (?); II 30 *livoria*; II 35 *dirua*; II 40 *agorienta*; II 45 *pulbura*; II 47 *bura* (?); II 48 *ura*; II 57 *saria*; II 59 *eskora*; II 60 *irenia*; II 83 *Margarita*; II 97 *osterua*; II 117 *muzisera*; II 118 *tobera*; II 130 *sackura*; II 144 *sammaria*; II 147 *sichirua*; II 180 *bazuriere*; II 188 *syria*; II 200 *niere*; II 211 *samaria*; II 213 *hiarinsat*.

*rr* = euskarazko *rr*: II 42 *navarra*; II 53 *barria*; II 55 *barrica*; II 69 *arra*; II 70 *arrana*; II 109 *garricua*; II 171 *sarra*; II 189 *gorria*; II 215 *ungetorre gorre*; II 227 *berria*.

Euskarazko *r*-ren ordezko *rr*: II 96 *erria*; II 227 *berrua*.

Euskarazko *rr*-ren ordezko *r*: II 17 *oppora*, II 21 *baruka* (?); II 25 *carelia*; II 49 *bilara* (cf. I 34); II 52 *sammara*; II 56 *sera*; II 76 *orotsa* (cf. I 271, I 316); II 77 *arotsa* (cf. I 194); II 87 *hiliara* (?); II 93 *bizara*; II 107 *attora*; II 113 *schularua* (cf. I 117); II 114 *locaria*; II 137 *biziura*; II 138 *larua*; II 158 *mascora*; II 160 *suria*; II 196 (*attora*); II 216 (*locaria*).

Beti idatziko du *-ura* (II 6, 22, 45, 47, 48, 130, 137, 227), behin ere ez du idatziko *-urra*.

III. (-)ar- edo (-)arr daukaten lehenengo hitz zerrendako hitzen banaketa:

*-arra* = euskarazko *-arra*: I 24 *nafarra*, I 90 *bisarra*, I 91 *bularra*, I 96 *biscarra*, I 169 *atsaparra*, I 175 *sangarra*, I 211 *isarra*, I 270 *adarra*, I 278 *oliarra*, I 388 *uscarra*.

*arra-* = euskarazko *arra-*: I 303 *arrabota*, I 504 *arralia*.

*-arra-* = euskarazko *-arra-*: I 409 *sarrapo*.

*arre* = euskarazko *arre*: I 515 *basarre*, I 345 *arrevea*.

*arri* = euskarazko *arri*: I 184 *barricia*, I 441 *barrica*, I 486 *egarri*.

*arru* = euskarazko *arru*: I 302 *parruca*, I 133 *giarrua*.

*-ara* = euskarazko *-ara*: I 243 *muscara* (~ *-ada*).

*-ara-* = euskarazko *-ara-*: I 460 *paravissuba*.

*-are-* = euskarazko *-are-*: I 130 *onenaren*, I 512 *carela*.

*-aria* = euskarazko *-aria*: I 11 *espensaria*, I 49 *galsaria*, I 66 *aldaria*, I 139 *baria*, I 165 *samaria*, I 269 *aharia*, I 272 *ditaria*, I 336 *baresaria*, I 468 *iratsaria*.

*ari* = euskarazko *ari*: I 337 *barigia*, I 338 *sendabari*, I 363 *arin*, I 398 *carillia*.

*aru* = euskarazko *aru*: I 378 *soliaruba*.

*-arra* pro euskarazko *-ara*: I 151 *cytharra* (?).

*-arra-* pro euskarazko *-ara-*: I 143 *sarralia*.

*-ara* pro euskarazko *-arra*: I 3 *hara*, I 34 *billara*, I 240 *syliara*, I 251 *belara*, I 330 *kara*.

*ara-* pro euskarazko *arra-*: I 194 *arasaldia*.

*are* pro euskarazko *arre*: I 282 *arensuria*.

*-aria* pro euskarazko *-arria*: I 259 *bebaria*, I 289 *baria*.

*ari* pro euskarazko *arri*: I 183 *barilia*.

*aru* pro euskarazko *arru*: I 117 *escularuba*.

*aro* pro euskarazko *arro*: I 161 *arotunia*.

Beti idatziko du *-aria*, behin ere ez du idatziko *-arria*.

#### XI. z.

- 1a. z letra ez da behin ere agertzen lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan.
- 1b. Lau aldiz agertzen da z letra lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 67 *skantz*, I 191 *masturz karfa*, II 251 *toobakzpijpa*, I 483 *surturbrandz spialld*.
- 2a. Hogeitamar aldiz agertzen da z letra bigarren hitz zerrendako euskal hitzetan:
  - tz-: II 12 *itzia* (Vasc.: -tx-); II 24 *kutzelia*; II 120 *begatza*; II 167 *hotza*; II 228c *bortz*, *sortzey*, *bedritze*.
  - z- (kontsonante ondoren): II 13 *ilzia*; II 20 *falza*; II 26 *gilzak*; II 63 *onzia*; II 110 *galza*; II 111 *galzapota*; II 112 *galzardia*; II 187 *bilza*.
  - z- (bokal artean): II 19 *taza*; II 78 *gizuna* (I 1 *gisona*); II 93 *bizara*; II 98 *braza*; II 103 *carpuza*; II 117 *muzisera*; II 133 *lapparuzia*; II 135 *pladuza*; II 137 *hiziura*; II 170 *dizula*; II 182 *ez*; II 190 *guzia*; II 194 *dizula*; II 204 *gianzu*; II 205 *giarzu*.
- 2b. z letra ez da behin ere agertzen bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan.
 

Argi dago lehenengo hitz zerrendan islandierazko hitzek bakarrik darabiltena z letra, eta bigarreanean euskarazkoek bakarrik.

**IV - TABLEAU MONTRANT LES PERMUTATIONS DES VOYELLES D'APRES LES DIFFÉRENTES  
VARIÉTÉS DE LA LANGUE BASQUE**

I.	1. Villareal de Guip.:	alaba	semea	begia	olloa	buruba	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	2. Añibarro:	alabea	semea	begia	olloa	burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
II.	3. Marquina:	alabia	semia	begija	ollua	buruba, burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	4. Burunda:	alabia	semia	begiya	ollua	buruba	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	5. Bermeo:	alabia	semia	begija	ollua	burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	6. Durango:	alabia	semia	begija	olloa	burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	7. Goyerri:	alaba	semia	begiya	ollua	buruba, burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	8. Beterri:	alaba	semia	begiya	ollua	buruba, burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	9. Oyarzun:	alaba	semia	begiya	ollua	burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	10. St. Jean de Luz:	alaba	semia	begia	ollua	buruba, burua	aita	luma	izar	bulhar	ethorri da	yaun bat
	11. Bidart:	alaba	semia	begia	ollua	burua	aita	luma	izar	bulhar	ethorri da	yaun bat
	12. Hasparren:	alaba	semia	begia	oilua	buruya	aita	luma	izar	bulhar	ethorri da	yaun bat
III.	13. Soule:	alaba	semia	begia	ollua	ardua, (bürria)	aita	luma	izar	bulhar	jin da	jaun bat
	14. Cize:	alaba	semia	begia	ollua	buria	aita	luma	izar	bulhar	yin da	yaun bat
	15. Baigorri:	alaba	semia	begia	oilhoa	buria	aita	luma	izar	bulhar	yin da	yaun bat
IV.	16. Arratia:	alabea	semea	begie	olloa	burue	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bat
	17. Cegama:	alabea	semea	begie	olloa	burue	aite	lume	izar	bular	etorri da	jaun bat
	18. Arrayoz:	alaba	semea	begiye	olloa	burube	aite	lume	izar	bular	etorri da	yaun bat
	19. Orozco:	alabea	semea	begie	olloba	burube, buruin	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
	20. Ergoyen:	alabea	semea	begie	olloba, olloma	burube, buruin	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
V.	21. Ochandiano:	alabie	semie	begije	ollue	burube	aita	luma	izer	buler	etorri de	jaun bet
	22. Centre de la Bisc.:	alabie	semie	begije	olloa	burue	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
	23. Llodio:	alabia	semia	begie	olloa	burue	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet

N.B. - *j* indique le son du *j* euphonique biscayen; *j* la prononciation du *j* espagnol; *j* celle du *j* français; *y* le son euphonique de Goyerri; *y* celui de l'*y* français.

## E. Fonetika arazoak

L. L. Bonaparte printzearen *Le verbe basque en tableaux*, Londres 1865, liburu bakanetik hartu dugun taula dakargu hona, fonetika atala baino lehenago, irakurlearentzat lagungarri izan dadin<sup>f</sup>.

Eztabaidagarri denean arazo bat fonetika atalari ala ortografia atalari dago-kion, oharrekin ezartzen dugu eztabaidako hitza, (?) galdera ikurrarekin edota (*Ort.?*) laburdurarekin.

- a ~ e* (eta ez: *e ~ a*): I 49 *galsaria*; I 515 *basarre*; I 241 *syliarascoculida*; I 302 *parruca*; I 456 *fontala*; I 464b *bedaratsi*. = II 112 *galzardia*; II 105 *lappacua* (cf. II 28 *kanavita*; cf. I 43 *leppagua*, I 86 *lepposilua*, I 87 *leppua*; cf. II 133 *lapparuzia*); II 152 *biffarnuin*; II 195 *bocata*; III 4 (hirugarren hitz zerrenda baten hondarretan): *baso*.
- e ~ a*: I 14 *harporie*; I 158 *sekurra*; I 159 *ocerra*; I 262 *sebala*; ? I 264 *trevesa*; I 265 *gimbeleta*; I 291 *steniuba*; I 297 *letonia*; I 322 *selupa*; I 352 *escasala*; I 485 *galeriec*; I 464b *hemesorts*. = II 163 *mes* (ibidem: *mas*); II 215 *sappelle*.
- a ~ i* (eta ez: *i ~ a*): II 28 *kanavita* (cf. II 105 *lappacua*); II 202 *ichusa*.
- i ~ a*: II 60 *irenia*.
- a ~ o* (eta ez: *o ~ a*): I 43 *leppagua*; I 107 *tabacatochia*; I 109 *sorrastaria*; I 338 *serdahari*. = II 105 *lappacua* (cf. II 28 *kanavita*).
- o ~ a*: I 20 *agorienta*; ? I 439 *fordelis* = II 29 *lavonia*; II 40 *agorienta*; II 76 (77) *orotsa*; II 77 (76) *orotsa*.
- a ~ .*: II 213 *hiarinsat*.
- a ~ ai*: I 8 *mastruba*; I 12 *contramastruba*; I 93 *sabets-*; I 125 *sabets-*; I 349 *lasterca*; badirudi ortografia atalari dagozkiola I 235 *daffalia* (= *dafailla*) eta I 263 *subañia* (*zuba(i)ña*).
- a ~ au*: Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II. atala.
- au ~ oi*: Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II. atala.
- æ* (= *ai*) ~ *e* (eta ez: *e ~ ai*): I 350 *passiætan*.
- e ~ ai*: I 282 *arensuria*. = II 25 *carelia*; II 59 *eskora*.
- e ~ ei* (eta ez: *ei ~ e*): I 137 *berinia*; I 466 *geki*.
- ei ~ e*: I 422 *laureinca*.
- e ~ a*: Vide supra: *a ~ e*.
- e ~ i* (eta ez: *i ~ e*, *-ia ~ -ea*): I 204 *ortseralia*; I 233 *assetta* (Lhande: *azita*); I 365 *cilipurde*; I 401 *avelia* (*labil* ?) = II 2 *eguschia*; II 58 *gimbalita*; II 60 *irenia*; II 79 *mutela*; II 106 *cammesola* (I 45 *camissola*); II 125 *gevila*; II 215 *gorre* - *ungetorre*; II 228c *bedritze*.
- i ~ e* (baina ondoren datozen *-ia ~ -ea* sartu gabe): I 34 *billara* cf. I 251 *belara*, II 49 *bilara*; I 48 *barnigua*; I 92 *sabilla*; I 136 *mitsia*; I 148 *pissuba*; I 163 *assiria*; I 237 *ganivita*; I 285 *pissflandessa*; I 313 *pissua*; I 362 *pissu*; I 398 *carillia*, cf. II 25 *carelia*, I 512 *carela*; I 421 *istapicka*. = II 12 *itzia* (Larr. s.v. *casa*: *echea*, *ichea*); II 28 *kanavita*; II 49 *bilara*; II 58 *gimbalita*; II 125 *gevila*; II 137 *biziura*; II 152 *biffarnuin*; II 187 *bilza*; II 207 *debruin*; II 213 *hiarinsat*.

(f) *Euskaratzailearen oharra*: Aurreko orrialdean ematen dugu, Deen-ek egin zuen bezala, Bonaparteren forma bilduma berak ematen zuen modu-moduan.

- ia ~ -ea: I 2 *emastia*; I 5 *gisongastia*; I 6 *nescascagastia*; I 29 *esnia*; I 30 *balia*; I 37 *etsia*; I 70 *enia*; I 76 *ilia*; ? I 111 *dosia*; ? I 114 *lumatsia*; I 119 *sumia*; I 142 *athia*; I 164 *potsoomia*; I 199 *igandia*; I 206 *astia*; I 207 *iliabethia*; I 208 *orthia*; I 212 *hæsia*; I 221 *itsia*; ? I 222 *abosavaltia*; I 272 *ditaria*; I 277 *urdia*; I 280 *belia*; I 281 *astoria*; I 292 *uria*; I 295 *kofria*; I 310 *estalbia*; I 320 *gattogumia*; I 332 *basmia*; I 336 *baresaria*; I 367 *kia*; I 369 *sucaldia*; I 371 *attia*; I 440 *frangia*; I 484 *gatia*; I 494 *assotia*; I 503 *colpia*. = II 4 *baisia*; II 12 *itzia*; II 13 *ilzia*; II 46 *usnia*; II 57 *saria*; II 72 *urtia*; II 80 *andria*; II 82 *emaslia*; II 119 *batia*; II 124 *semia*; II 127 *balia*; II 166 *sumia*.
- e ~ o (eta ez: o ~ e); II 209 *fenicha*.
- o ~ e: I 41 *sapolla*.
- e ~ ie (eta ez: ie ~ e) [Ort. ?]: I 180 *pessa*; I 233 *asselta*; I 264 *trevesa*; I 287 *sera*; I 307 *sera*; I 380 *assentuba*. = II 56 *sera*. (Vide infra: i ~ .).
- ie ~ e: ? II 101 *pierner*. (Vide infra: i ~ .).
- . ~ e: I 202 *astescna*. = II 113 *.schularua*; II 179 *.schargascho*.
- ee ~ e: I 106 *beerga* (cf. I 187 *berganasia*); I 445 *reestona*.  
(*ee* grafia ez da behin ere agertzen islandierazko hitzetan).
- ei ~ e (eta ez: e ~ ei): I 422 *laureinca*; I 498 *beirakordig*.
- e ~ ei: I 137 *berinia*.
- ei ~ i: ? I 361 *treinsia*.
- ei ~ ai: I 466 *gekiseite*, I 464b *hameica*.
- i ~ e: (vide supra: e ~ i).
- i ~ . (eta ez: . ~ i) [Ort. ?]: I 184 *barricia*; I 324 *curliscia*; ? I 437 *cassetia*; I 502 *pikia*. = II 27 *giachua*; ? II 101 *pierner*; II 137 *biziura* (= *bešurra* ?). Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.III. atala.
- . ~ -i: I 180 *p.essa*; I 428 *ebats.*; I 505 *assic.*; I 507 *haats*.
- o ~ a (Vide supra: a ~ o).
- o ~ e (Vide supra: e ~ o).
- o ~ u (eta ez: u ~ o, -ua ~ -oa): I 44 *mocanessa*; I 104 *escomuturra*; I 146 *morallia*; I 164 *potsoomia*; I 181 *bolvora*; I 208 *orthia*; I 420 *mascorra*; I 445 *reestona*. = II 174 *estoc ona*.
- u ~ o (baina ondoren datozen -ua ~ -oa sartu gabe): I 42 *munterua*; I 55 *orassiunia*; I 56 *debossiunia*; I 58 *cotiluna*; I 62 *januna*; I 145 *restuna*; I 161 *arotunia*; I 185 *ængura*; I 301 *galuna*; I 320 *gattogumia*; I 346 *giuan*; I 384 *gurtinia*; I 414 *butundo*; I 433 *buta*. = II 6 *dembura*; II 7 *cumica*; II 43 *bischusa*; II 45 *pulbura*; II 78 *gizuna*; II 84 *pulita*; II 88 *trumpa*; II 116 *mucanesa*; II 150 *ladrun*; II 160 *suria*; II 197 *trucka*; II 203 *unat*; II 215 *ungetorre*; II 226 *gissuna*; III 6 (hirugarren hitz zerrenda baten hondarretan): *udula*.
- ua, -uba, -uva ~ oa: -oa ez da behin ere agertzen ez lehenengo ez bigarren hitz zerrendan; lehenengo hitz zerrendan -ua, -uba eta -uva aurkitzen dira, baina bigarrenean -ua bakarrik. (Vide infra: b, v ~.).
- o ~ oi (Ort. ?): I 127 *ombulara*; I 129 *ondsola*; I 130 *onenaren*; I 474 *carsol*. Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II. atala.

*o* ~ . (eta ez: . ~ *o*, *u*): II 30 *livonia*.

. ~ *o*: I 189 *kimp.la*.

. ~ *o*, *u*: II 71 *travala* (Larr.: *trabaillua*); II 87 *biliara* (= *ile-arroa*, *ile-arrua*); III 1 (hirugarren hitz zerrenda baten hondarren artean): *passaman* (= *pasamano* + *a*).

*u* ~ *i*: II 21 *baruka*.

*u* ~ *o* (Vide supra: *o* ~ *u*).

*ü* (*y*) ~ *u*: II 188 *syria* (pro Vasc.: *züria*).

*u* ~ *eu* (Ort. ?): I 357 *uligia*. Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II. atala.

*eva* ~ *eu* (Ort. ?) II 95 *evaskua*. Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II. atala.

*y* (pro *ü* Vasc.) ~ *u*: II 188 *syria*.

. ~ *e* (Vide supra: *e* ~ .).

. ~ *i* (Vide supra: *i* ~ .).

. ~ *o*, *u* (Vide supra: *o*, *u* ~ .).

*b* ~ *p*: I 35 *abessa*; I 181 *bolvora* (cf. II 45: *pulbura*); I 245 *biperra*; I 310 *estalbia*.

*br* ~ *rb*, *lb*: I 94 *sobralda*.

*b*, *v* ~ . (eta ez: . ~ *b*):

1 - *b* ~ .: I 4 *esconduba*; I 8 *mastruba*; I 9 *pilotuba*; I 12 *contromastruba*; I 57 *epispicuba*; I 67 *gasteruba*; I 88 *bepuruba*; I 117 *escularuba*; I 121 *escuba*; I 131 *buruba*; I 141 *sustenguba*; I 148 *pissuba*; I 254 *malliuba*; I 255 *flascuba*; I 305 *neguba*; I 314 *aluba*; I 315 *galdaruba*; I 368 *suba*; I 378 *soliaruba*; I 380 *assentuba*; I 459 *ceruba*; I 460 *paravissuba*; I 475 *bulusgorituba*; I 497 *sistuba*.

2 - *v* ~ .: I 385 *ardiliuva*; I 412 *kæuva*; I 443 *kutsçuva*; I 461 *infernuva*.

Argi dago *b* ezartzen dela beti lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan hitz bukaerako *u* zaharra eta artikulatu mugatuaren artean. Cf. I 88 *bepuruba*, I 121 *escuba*, e.a. Latinezko *-u*-tik edota gaztelaniazko *-o*-tik datorren hitz bukaerako *-u* duten ia berrogeitamar hitzetik erdiek *b* edo *v* daramate *-u*-ren eta artikulatu mugatuaren tartean. Cf. I 8 *mastruba*, I 9 *pilotuba*, I 385 *ardiliuva*. Bigarren hitz zerrendako hitzetan behin ere ez da ezartzen ez *b* ez *v* hitz bukaerako *-u*-ren eta euskal artikulatu mugatuaren artean.

. ~ *b*: I 50 *rida*.

*d* ~ *r* (eta ez: *r* ~ *d*) [Ort. ?]: I 370 *belduda*; II 86 *burdua*.

*r* ~ *d*: I 243 *muscara*; I 358 *clera*.

*d* ~ *t*: I 66 *aldaria*; I 392 *dittigia*; II 135 *pladuza*.

*ds* ~ *ts*: I 482 *hardsatsu*.

*ds* ~ *s*: I 129 *ondsola*

*f* letra ~ *v*, *b*, *p*: Euskarazko *v*, *b*, *p*-ren ordezkotako *f* letraren arazoa ez dagokio ortografiari bakarrik, fonetikazko arazoa ere bada eta. Vide *Ortografi arazoak* I.D.9.V. atala

*g*, bokal artean desagertzen ez dena: I 15 *laguna* (baina cf. I 187 *-nasia* ~ *nausia*, *nagusia*). = II 163 *giago*.

*gi* ([*dʒ*] ~ *j* (*y* Vasc.)). Vide *Ortografi arazoak* I.D.9.I. atala

*-igia* ([*dʒ*] ~ *ia*). Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.I. atala

*g ~ k* (eta ez: *k ~ g*) [Ort ?]: I 48 *barnigua*; I 237 *ganivita*; I 315 *galdaruba*; I 320 *gattogumia*; I 447 *beriga*; I 510 *gylia*. = II 1 *Gingua*; II 115 *avarga*; II 155 *gulpa*; II 179 *schargascho*.

*k ~ g*: II 68 *soka*.

(*gi ~ gu*): I 98 *sangua* = II 100 *sangua*.

*b ~ .*: *b-*: I 10 *barotsa*; I 93, I 95 *bessura*; I 139 *baria*; I 157 *bartsa*; I 212 *bæsia*; I 224 *bestula*; I 289 *baria*; I 304 *basia*; I 338 *hari*; I 396 *batsa*; I 436 *biderra*; I 441 *harrica*; I 469 *bagitsbanits*; I 469 *banits*; I 482 *hardsatsu*; I 499 *hordigia*; I 506 *berdolia*; I 507 *baats*; I 515 *basarre*; I 464b *bjru*, *hamar*, *hogoï*, = II 3 *bilargaria*; II 4 *baisia*; II 53 *barria*; II 55 *barrica*; II 87 *biliara*; II 119 *batia*; II 120 *begatza*; II 137 *hiziura*; II 152 *biffarnuin*; II 165 *bandia*; II 167 *botza*; II 192 *hilu*; II 213 *hiarinsat*; II 228c *bjru*, *hamar*, *hogoï*.

-*b-*: I 80 *mibia*; I 93 *sabets*; I 105 *mahaña*; I 122 *behatsa*; I 125 *sabetsa*; I 156 *lebonia*; I 222 *abosavaltia*; I 259 *bebaria*; I 260 *behia*; I 262 *sehala*; I 263 *subaña*; I 269 *aharia*; I 318 *ebuna*; I 379 *obassura*; I 452 *obasula*; I 464b *ebun*. = II 14 *mahaña*; II 228c *ebun*.

*b ~ k*: I 436 *hiderra*.

*k ~ g* (Vide supra: *g ~ k*).

. ~ *k*: I 490 *pis.avat*.

*l ~ r* (eta ez: *r ~ l*): I 13 *dubalela*; I 239 *candelela*; I 446 *candelela*; I 452 *obassula* (cf. 379); I 33 *sicilua*; I 358 *clera*. Baina: I 243 *muscara*; I 358 *clera*. cf.: *r ~ d*  
*r ~ l*: I 67 *gasteruba*; I 73 *papera*; I 517 *diaberu*. = II 15 *magera*. cf.: *r ~ d*.

*l ~ l* (eta ez: *l ~ l*): I 58 *cotiluna*; I 171 *sela*. = II 79 *mutela*.

*l ~ l*: I 177 *-macilia*; I 398 *carillia*.

*l ~ pl* (eta ez: *pl ~ l*): I 114 *lumatsia*; I 383 *lumatsia*.

*pl ~ l*: II 34 *pluma*.

. ~ *l*: I 385 *ardiliuva*; I 401 *avelia*.

-*na ~ -nia* (eta ez: *-nia ~ -na*): II 51 *salvona*.

-*nia ~ -na*: I 451 *iscilinia*; II 60 *irenia*.

*ñ (= nn) ~ n*: I 65 *oreña*.

. ~ *p*: I 300 *abiliota*; I 388 *uscarra*; I 389 *ocerra*.

*pl- ~ l-* (Vide supra: *l- ~ pl-*).

*r ~ d* (Vide supra: *d ~ r*).

*r ~ l* (Vide supra: *l ~ r*).

*r ~ rr* (eta ez: *rr ~ r*). Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.X. atala.

*r ~ err-* (eta ez: *ar- ~ r-*): I 38 *rege*; I 145 *restuna*; I 455 *rettala*.

*ar- ~ r-*: I 161 *arotunia*; I 435 *arunda*.

-*rd- ~ -dr-*: I 385 *ardiliuva*.

*r ~ .* (eta ez: *. ~ r*): I 61 *ostria*.

. ~ *r*: I 189 *k.impla*.

*s(c) ~ ts, tʰ* (eta ez: *ts ~ s*): I 7 *uncia*; I 26 *isarsua*; I 40 *sanua*; I 41 *sapolla*; I 47 *galsa*; I 48 *galsa barnigua*; I 49 *galsaria*; I 85 *carceta*; I 101 *berna sachia*; I 158 *sekurra*; I 194 *arasaldia*; I 284 *lapprusa*; I 316 *orastochia*; I 323 *moisa* (cf. I 444: *moltsa*); ? I 361 *treinsia*; I 366 *assamanca*; I 387 *siaffla*; I 413 *sins*; I 459 *cusetta*.

= II 8 *siassua*; II 13 *ilzia*; II 20 *falza*; II 26 *gilzak*; ? II 43 *bischusa*; II 63 *onzia*; II 65 *salupa*; II 102 *sappella*; II 104 *sanua*; II 110 *galza*; II 111 *galzapota*; II 112 *galzardia*; II 130 *sackura*; II 133 *lapparuzia*; II 146 *siebala*; II 149 *bildosa*; II 187 *bilza*; II 213 *hiarinsat*. = III 8 (hirugarren hitz zerrenda baten hondarren artean): *silkhúa*.

Baina badute horzkaria *-tsa* (*-tza*)-rekin edo bestelakoekin bukatzen diren hitz batzuek: I 10 *harotsa*; I 82 *koccotsa*; I 122 *behatsa*; I 125 *sahetsa*; I 138 *beratsa*; I 166 *adatsa*; I 225 *hortsa*; I 230 *oratsa*; I 247 *gatsa*; I 257 *cutsa*; I 268 *bildotsa*; I 271 *oratsa*; I 396 *batsa*; I 402 *ardatsa*; 423 *uratsa* / I 37 *etsia*; I 114 *lumatsia*; I 136 *mitsia*; I 221 *itsia*; I 356 *calitsia*; I 383 *lumatsia*; I 465 *altsia* / I 197 *etsi*; I 198 *atso*; I 470 *itsu*; I 482 *hardsatsu* / I 134 *pitserra*; I 169 *atsaparra*; I 468 *iratsaria*; I 474 *cartsol*; I 476 *itsussia*; I 479 *etsin*; I 482 *hardsatsu* / I 353 *bats*; I 428 *evats*; I 469 *hagits banits*; I 507 *haats*. = II 76 *orotsa*; II 77 *arotsa*; II 120 *begatza*; II 167 *hotza*; II 12 *itzia*; II 24 *kutzelia*; II 228c *bortz*, *sortzey*, *bedritze*.

*ts* ~ *s(z)*: I 126 *elcetsura*.

? *sca* ~ *tsa* (badirudi gehiago dagokiola ortografia atalari): I 6 *nescascagastia*.

. ~ *s*: ? I 424 *attoca*.

*-ter* ~ *-tra*: I 417 *alcaterna*.

*v* ~ *d*: I 460 *paravissuba*. Baina cf. Meýer-Lübke s.v. *paradisus*: sp., pg.: *paraiso*, afrz: *parevis*.

*v* ~ *p*: II 94 *levonia*.

*v* ~ . (Vide supra: *b* ~ .).

. ~ *b* (Vide supra: *b* ~ .).

. ~ *k* (Vide supra, aurreko orrialdean, . ~ *k*).

. ~ *l* (Vide supra, aurreko orrialdean, . ~ *l*).

. ~ *p* (Vide supra, aurreko orrialdean, . ~ *p*).

. ~ *r* (Vide supra: *r* ~ .).

. ~ *s* (Vide supra).

. ~ *t* (Vide supra, *s* ~ *ts*).



## II. Euskara-islandiera hitz zerrendak

### A. GLOSSARIUM PRIUS. - LEHENENGO HITZ ZERRENDA\*<sup>1</sup> VOCABULA GALLICA \*

1	gizona	madur	<i>Mann</i>	<i>hombre</i>
2	emastia	kona	<i>Frau</i>	<i>mujer</i>
3	hara	barn	<i>Kind</i>	<i>niño</i>
4	esconduba	hiön	<i>Ebeleute</i>	<i>casados</i>
5	gisongastia	ögifftur madur	<i>unverheirateter Mann</i>	<i>soltero</i>
6	nescascagastia	ögiffur kona	<i>unverheiratete Frau</i>	<i>soltera</i>
7	uncia	skip	<i>Schiff</i>	<i>buque</i>
8	mastruba	skip herra	<i>Schiffsber</i>	<i>maestre (mar.)</i>
9	pilotuba	styremadur	<i>Steuermann</i>	<i>timonel, piloto</i>
10	harotsa	timbur madur	<i>Zimmermann</i>	<i>carpintero</i>
11	espensaria	kockur	<i>Koch</i>	<i>cocinero</i>
12	contromastruba	kapteirn	<i>Kapitän</i>	<i>capitán</i>
13	dubalela	tunnusmidur	<i>Fassbinder</i>	<i>tonelero</i>

1. *gizona*. cf. II 78: *gizuna*.
2. *emaztea*.
3. *baurra*.
4. *ezkonduak*: "los casados".
5. *gizon gaztea*: "el joven".
6. *neskatza gaztea*: "la joven"; -*sca* pro *txa* (= *tša*).
7. Azkue: *unzi* (B.N.), *untzi* (AN b. BN. L. S.).
8. hisp.: *maestro*. cf. vasc.: *maisua*.
9. hisp.: *piloto*. Larr.: *pilotoa*.
10. Lhande: *harotz*: *forgeron, ouvrier*; Azkue s.v. *arotza* (B. G. L-côte): *carpintero*; *harotza* (BN c):

*berrero, harotša* (L-s): *berrero*; *arotza* (AN. BN. G. R. S.): *berrero*.

11. hisp.: *despensero*: "administrador de la despensa" (D.A.E.).

12. hisp.: *contra maestre*.

13. ? *dubalela* = \**dubalera*? (Vide I 33 eta II 147: *sicilua* = *zikirua*) cf. hisp.: *duela*; gall.: *douelle, douvelle*. L. L. Bonaparte: *Le verbe basque*, p. xxx: *elizala* (Sal.), *mendiala* (Sal. Soul.) pro *elizara, mendiarra*.

\*(1) *Deen-en oharra*: Bere parekoa bilatu diot hitz bakoitzari. Azkueren hiztegi bikainean agertzen dira euskal hitzen forma hauek, hiztegi honetan eman didian formarekin, jatorria zehazten ez dudanean.

Honako laburdura hauek agertuko dira hurrengo orrialdeetan:

Azkue = Resurrección María de Azkue, pr.: *Diccionario Vasco-Español-Francés*, Bilbao 1905.

Larr. = M. de Larramendi, S.J.: *Diccionario trilingüe*, nueva edición, San Sebastián 1853.

Lhande = Pierre Lhande, S.J.: *Dictionnaire Basque-Français, A-T*, Paris 1926-1936.

Mend. = Bera-López Mendizabal: *Diccionario Castellano-Euzkera, Euzkera-Castellano*, Tolosa 1916.

D.A.E. = Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, Madrid 1925.

Ni baino jakintsuago direnek ezagutu beharko dituzte honako hitz hauek: I 244 *itsecalbu*, I 283 *guliema*, I 331 *iral*, I 425 *kikomiciuca*, I 483 *tampissa*. II 10 *saildia*, II 31 *scheidas*, II 132 *stangia*, II 134 *plamuna*, II 211 *sickutta*, II 214 *jet sat*.

xvii. mendeko islandiar ortografian *ai* da *æ*-ren balioa. (cf. I 212 *bæisia*, II 4 *baisia*), *ä* = *á*, *ö* = *ó*.

\* *Euskaratzailearen oharra*: Honako ohar hau dakar Deen-en edizioak: "Zaila zen batzutan eskuizkribua irakurtzean hitzaren lehen letra larria ala xehea zen bereiztea. Baina badirudi arazo honek ez duela mamia ukitzen". Letra xehez idatzi ditugu guk guztiak bestetarako arrazoirik ez zegoenean.

14	harporie	harponere	<i>Harpunierer</i>	<i>arponero</i>
15	laguna	skipsfölk	<i>Schiffsmannschaft</i>	<i>tripulación</i>
16	siöppa	käeta	<i>Kajüte</i>	<i>camarote</i>
17	lema	stýre	<i>Steuer</i>	<i>timón</i>
18	bela	segl	<i>Segel</i>	<i>vela</i>
19	masta	mastur	<i>Mast</i>	<i>mástil</i>
20	agorienta	brennevýn	<i>Branntwein</i>	<i>aguardiente</i>
21	ogia	braud	<i>Brot</i>	<i>pan</i>
22	sagarnua	messuvýn	<i>Abendmahlswein</i>	<i>vino para celebrar la misa</i>
23	arnua	frans výn	<i>Franzwein</i>	<i>vino francés</i>
24	nafarra	spans výn	<i>spanischer Wein</i>	<i>vino español</i>
25	ura	vatn	<i>Wasser</i>	<i>agua</i>
26	isarsua	hafed	<i>das Mer</i>	<i>la mar</i>
27	bæja	siör	<i>See</i>	<i>mar</i>
28	bæncha; glac	hafys	<i>Meereis</i>	<i>pedazos de hielo suelto que acarrea el mar</i>
29	esnia	miölk	<i>Milch</i>	<i>leche</i>
30	balia	hvalfishur	<i>Walfisch</i>	<i>ballena</i>
31	bacchalaa	fishur	<i>Fisch</i>	<i>pez</i>
32	bura	smiðr	<i>Butter</i>	<i>mantequilla</i>
33	sicilua	saudur	<i>Schaf; spez: kastrierter Widder</i>	<i>oveja; espec.: carnero castrado</i>
34	billara	tobach	<i>Tabak</i>	<i>tabaco</i>
35	abessa	prestur	<i>Pfarrer</i>	<i>cura</i>
36	elisa	kýrkia	<i>Kirche</i>	<i>iglesia</i>
37	etsia	hus	<i>Haus</i>	<i>casa</i>
38	rege	köngur	<i>König</i>	<i>rey</i>
39	ojela	klæde	<i>Tuch</i>	<i>tela</i>

14. hisp.: *arponero*; gall.: *harponneur*.

15. *laguna*: "el compañero".

16. Azkue: *šopa* (L.): *popa de una embarcación*.

17. *lema*.

18. *bela*: "vela de buques".

19. *masta*.

20. Lhande: *agorienta*.

21. *ogia*.

22. *sagarnua*: "sidra".

23. *arnua*: "vino".

24. *naparra*: "vino de Navarra". cf. II 42: *navarra*: "vino rojo".

25. *ura*.

26. *isarsua*, cf. II 8 *siassua* - *siör*.

27. hisp.: *babía*. Larr.: *babia* - *puerto*.

28. hisp.: *banco*; gall.: *banc*; gall.: *glace*.

29. *esnea*, *eznea*; cf. II 46 *usnia*.

30. *balea*.

31. Larr.: *bacallao* - *bacallaua*.

32. lat.: *butyrum*, gall.: *beurre*; cf. II 47: *bura*: "mantequilla".

33. *zikiroa*: "carnero". Kodize eskuizkribaturan hirugarren letrak gehiago du *e*-ren antza *c*-rena baino. Agertzen da forma amankomuna: II 146 *siebala*. cf. *Ortografi arazoak*, I.D.9.VI, *c = k*.

34. *belarra*: "hierba". Larr.: *tabaco* (*hoja*) - *tabaco belarra*.

35. *apeza*. Ez dirudi *abessa* hitzean hasperendun ahoskabea ematen duenik egileak bokalarteko *b*-rekin.

36. *eliza*.

37. *etxea*; cf. II 12: *itzia* - *bws*.

38. *errega*. Ezohizkoa da *r*-rekin hasten den artikulua mugaturik gabeko forma.

39. Azkue, Larr.: *oiala* - *pañño*.

40	sanua	hua	Mütze	gorra
41	sapolla	hattur	Hut	sombrero
42	munterua	höttur	Kapuze	capucha
43	leppagua	trefill	gestricktes wollenes Halstuch	bufanda
44	mocanessa	klutur	Hals-, Taschentuch	pañuelo
45	camissola	peysa	gestrickte wollene Jacke	chaqueta bordada de lana
46	atorra	skirta	Hemd	camisa
47	galsa	buxur	Hosen	pantalón
48	galsa barnigua	nærbuxur	Unterhosen	calzoncillos
49	galsaria	sochar	Socken, Strümpfe	calcetines, medias
50	rida	leggiabònd	um die Unterschenkel gewundene Bänder; Strumpfbänder	ligas para sujetar las medias
51	sappata	skör	Schuh	zapato
52	orassia	kambur	Kamm	peine
53	justa corsa	kiöll	Leibrock	casaca
54	libruba	bök	Buch	libro
55	orassiunia	sòngbök	Gesangbuch	libro de cantos
56	debossiunia	lestrarbök	Lesebuch	libro de lectura
57	epispicuba	byskup	Bischof	obispo
58	cotiluna	hempa	Frauenmantel	manto
59	sotana	presta hempa	Predigerrock	sotana
60	calica	kaleykur	Kelch	cáliz
61	ostria	pätina	Patene	patena
62	januna	ofläta	Oblate	hostia

40. zanoa: "gorro".

41. zapela; hisp.: *chapela*; cf. II 102: *sappella*, II 215: *sappelle*.

42. hisp.: *monterón*, *montera* hitzaren *handigarria*: "prenda para abrigo de la cabeza" (D.A.E.); *munterua*: *monterón* = *devocioa* (Larr.): *devoción*.

43. *lepokoa*: "pañuelo que se lleva al cuello"; cf. II 105: *lappacua* - *trefill*.

44. *mokanessa*; cf. II 116: *mucanasa* - *klutur*.

45. hisp.: *camisola*: *camisa fina de hombre* (D.A.E.); cf. II 106: *cammesola* - *peisa*.

46. *atorra*; cf. II 107: *attora* - *skyrta*.

47. Azkue: *galza* (BN. G. L. S.): *pantalón*; *galza* (AN): *pantalones*.

48. *gal(t)za barnekoa*.

49. Azkue s.v. *galzerdia* (AN.): *media*; *galzerdia* (BN.): *liga o cuerda para sostener las medias*; cf. II 112: *galzardia* - *sockar*.

50. hisp.: *brida*; gall.: *bride*; cf. II 114: *locaria* - *leggia bønd*.

51. *zapata*.

52. *orrazia*.

53. cf. hisp.: *justillo*, *corsé*. Argi dago bi hitz direna: *justa*, *corsa*.

54. *librua*.

55. *orazionia*, Larr.: *oracioa*.

56. *debozionia*, Larr.: *devocioa*. cf. Azkue, XLIV. or.: *debozionia* (*Kurutchiaren bidiaren debozionia*. Bayonne 1862); *devocioa* (.. *Jesusen Bihotzaren devocioa*. San Sebastián 1900); *imitazionea* (*Jesu-Kristoren imitazionia*, Pau 1896); *imitacionea* (... Bayonne 1825), *imitacionia* (.. Pau 1757. Bayonne 1863);

57. cf. Larr. s.v.: *obispo*: *apexpicua* - *ipizticua*.

58. Hugo Schuchardt: *Zur Kenntnis des Baskischen von Sara (Labourd)*, 27. or.: *kotilunak* - *Rücken*.

59. Larr.: *sotana*.

60. Larr.: *caliza*.

61. Larr. s.v. *hostia*: *ostia*, *ostiya*.

62. *jaun-ona*: "dominus bonus". Esamolde hau ez da Azkue-n agertzen.

63	cyriva	vaxkierte	Wachskerze	cirio
64	escilia	klucha	Glocke	campana
65	oreña	stunda klucha	Ubr	reloj
66	aldaria	alltare	Altar	altar
67	gasteruba	skantz	Schanze	trinchera, reducto
68	predicatochia	predikunarstöll	Kanzel	pulpito
69	pluma	penne	(Schreib)feder	pluma
70	enia	hefur þu það	hast du es?	lo tienes?
71	tinta	blek	Tinte	tinta
72	scrifania	skrifstochur	Kästchen für Schreibgerät, Schreibzeug	escribanía
73	papera	pappyr	Papier	papel
74	sverpelisa	riche lÿn	Chorbemd	sobrepelliz
75	giacha	hökull	Messgewand	casulla
76	ilia	här	Haar	pelo
77	coppeta	enne	Stirn	frente
78	begigia	augu	Augen	ojos
79	sudurra	nef	Nase	nariz
80	mihia	tunga	Zunge	lengua
81	macella	kinn	Wange	mejilla
82	koccotsa	haka	Kinn	barba
83	macella hessura	kiälke	Kiefer	mandíbula
84	buru croscua	hvirfell	Scheitel	vértice
85	carceta	hnache	Nacken	nuca, cogote
86	lepposilua	hnacha gröf	Nackengrube	hueco en la nuca
87	leppua	häls	Hals	cuello

63. Larr. s.v. *cirio*: *cirioa*.

64. Larr. s.v. *esquila*: *ezquilla*.

65. *orena*.

66. *aldarea*.

67. *gastelua*. [Euskaratzailearen oharra: Zer-bait ezabatuta edo dago eskuizkribuan: *gas-ter..uba*].

68. *predika-tokia*. Hitz hau ez da agertzen ez Azkue-n ez Larramendi-n. Laburdura bat dakar kodize eskuizkribatuak ar letren ordezt *prediku-narstöll* hitzean.

69. Larr. s.v. *pluma de escribir* (lat. *calamus*): *pluma*; s.v. *pluma* (lat.: *pluma, penna*): *luma*; Azkue: *luma*.

70. *enea*: "lo mío". Laburdura bat dakar kodize eskuizkribatuak ad letren ordezt *pad* hitzean.

71. *tinta*.

72. Larr.: *escribanía*; hisp.: *escribanía*.

73. Larr.: *papera*.

74. Larr.: *sobrepelliza*; hisp.: *sobrepelliz*; gall.: *surplis*.

75. *jaka*; hisp.: *chaqueta*: Larr. s.v. *casulla*: *casulla*.

76. Azkue: *illea, ilbea*; cf. II 87: *biliara - här*.

77. *kopeta*. cf. II 88: *trumpa - enne*.

78. *begia*. Pluralaren ordeztko singularra. cf. II 89 *begia - anga*, zuzenago.

79. *sudurra*. cf. II 117: *muzisera - nef*.

80. *mibia*. cf. II 91: *lingua - tunga*.

81. *mazela*.

82. *kokotza*.

83. = \**mazela-bezurra*. Azkue-n *matel-ezur*, *matel-bezur* bakarrik agertzen dira.

84. = \**buru-kroskoa*. Azkue-n *kroskoa* eta *buru-koskorra* (B.-mond.) bakarrik agertzen dira. [Euskaratzailearen oharra: Eskuizkribuan: *buruba croscua*, -ba ezabatuta].

85. *kartseta*: "cogote". Larr. s.v. *cogote*: *carceta*. Azkue s.v. *kartzeta*: *guedeja*; s.v. *kartseta*: *guedeja*, *cogote*. Azken zentzua Añibarroren *Esku-liburua*, Tolosa 1827 liburutik hartuta.

86. *lepoñilua*: "hueco junto al gaznate".

87. *lepoa*. cf. II 94: *levonia - häls*.

88	bepuruba	augnabrýr	<i>Brauen</i>	<i>cejas</i>
89	betasalla	augna hvarmur	<i>Augenlider</i>	<i>párpados</i>
90	bisarra	skegg	<i>Bart</i>	<i>barba</i>
91	bularra	bringa	<i>Brust</i>	<i>pecho</i>
92	sabilla	mage	<i>Magen</i>	<i>estómago, vientre</i>
93	sahetshessura	sýða	<i>Seite</i>	<i>costado</i>
94	sobralda	øxl	<i>Schulter</i>	<i>hombro</i>
95	sobralda hessura	herdarblad	<i>Schulterblatt</i>	<i>omoplato</i>
96	biscarra	hriggur	<i>Rücken</i>	<i>espalda</i>
97	isterra	lær	<i>Schenkel</i>	<i>muslo</i>
98	sangua	fötur	<i>Fuss</i>	<i>pie</i>
99	astalla	kälfe	<i>Wade</i>	<i>pantorrilla</i>
100	belan croscua	hnie	<i>Knie</i>	<i>rodilla</i>
101	berna sachia	sköflungur	<i>Schienbein</i>	<i>tibia</i>
102	ucondua	ölboge	<i>Ellenbogen</i>	<i>codo</i>
103	besua	handleggur	<i>Arm</i>	<i>brazo</i>
104	escomuturra	ulflidur	<i>Handgelenk</i>	<i>muñeca</i>
105	mahañia	bord	<i>Tisch</i>	<i>mesa</i>
106	berga	kvarde	<i>Massstock</i>	<i>vara que sirve para medir</i>
107	tabacatochia	töbaksbaukur	<i>Tabaksbüchse</i>	<i>tabaquera</i>
108	cocua	vidarnyt	<i>Baumnuß</i>	<i>(nuez de) coco</i>
109	sorrastaria	brýne	<i>Wetzstein</i>	<i>piedra afiladera</i>
110	cana	koparhane	<i>Kupferbahn</i>	<i>"gallo de cobre", cierto instrumento o parte de instrumento</i>
111	dosia	döser	<i>Dose</i>	<i>caja</i>
112	tresnescofa	buste	<i>Bürste</i>	<i>cepillo</i>

88. *bepurua*: "ceja".

89. *betazala*: "párpado".

90. *bizarra*. cf. II 93: *bizara* - *skiegg*.

91. *bularra*.

92. *sabela*.

93. *saihets-bezurra*: "costilla"; *saihetsa*: "costado".

94. Azkue: *sorbalda*. Larr. s.v. *hombro*: *solbarda*.

95. \**sorbalda-bezura*. Azkue-k ez dakar hitz hau, eta ezta Larr.-k ere. s.v. *omoplato*s.

96. *bizkarra*.

97. *izterra*.

98. Mend. s.v. *pie*: *sangoa*. Azkue s.v. *zangoa*: *pierna*.

99. Azkue s.v. *aztala*: *pantorrilla* (An - b, L c).

100. Bi forma hauek bakarrik agertzen dira Azkue-n: *belaunkoskoa*, *belaunkoskorra*. cf. I 84 *buru-croscua*.

101. *bernazakia*.

102. *ukondoa*.

103. *besoa*. cf. II 99: *brasos* - *handleggur*.

104. *eskumuturra*.

105. *mabaina*.

106. hisp.: *berga* ~ "verga toledana: medida antigua equivalente a dos codos" (D.A.E.). cf. I 187 *berga*-. *ee* ez da behin ere agertzen hitz zerrendako islandierazko zutabeen. *aa* eta *oo* bai agertzen dira. cf. I 445 *reestona*..

107. \**tabako-tokia*.

108. *cocoa*.

109. Larr. s.v. *afilador*: *zorrotzaria*. Azkue: *zorrotzarria*. cf. II 55: *barrica* - *bryne*.

110. hisp.: *can* ("gatillo, percusor").

111. Hitz hau ez da agertzen ez Azkue-n, ez Larr.-n, ez Mend.-en *caja*, *cajón*, *cajeta* sarreretan. cf. nederlandera zaharreko *dose*.

112. Bi hitz elkartzean sorturikoa dela dirudi, hots, vasc. *tresna* eta hisp. *escoba*..

113	escofa	lytell buste	<i>kleine Bürste</i>	<i>cepillo pequello</i>
114	lumatsia	sessa	<i>Polster, Kissen</i>	<i>almohada</i>
115	cava	kiallare	<i>Keller</i>	<i>cueva</i>
116	flasc	flasha	<i>Flasche</i>	<i>botella</i>
117	escularuba	vetlingar	<i>Fäustlinge</i>	<i>guante</i>
118	miralia	stör speigell	<i>grosser Spiegel</i>	<i>espejo grandeo</i>
119	sumia	lytell speigell	<i>kleiner Spiegel</i>	<i>espejo pequeño</i>
120	catalogosia	kyker	<i>Fernrohr</i>	<i>telescopio, catalejo</i>
121	escuba	hõnd	<i>Hand</i>	<i>mano</i>
122	behatsa	fungur	<i>Finger</i>	<i>dedo</i>
123	escusavala	löfe	<i>die flache Hand</i>	<i>palma de la mano</i>
124	escugivela	handarbak	<i>Handrücken</i>	<i>dorso de la mano</i>
125	sahetsa	handarjadar	<i>der Rand der Hand</i>	<i>costado de la mano</i>
126	elcetsura	hnue	<i>Knöchel</i>	<i>nudillo</i>
127	ombulara	rist	<i>Rist des Fusses</i>	<i>empeine del pie</i>
128	ondagora	hæll	<i>Ferse</i>	<i>talón</i>
129	ondsola	il	<i>Fusssohle</i>	<i>planta</i>
130	onenaren punta	tær	<i>Zehen</i>	<i>dedo del pie</i>
131	buruba	hõfud	<i>Kopf</i>	<i>cabeza</i>
132	givetekvaldia	lendar	<i>Lenden</i>	<i>riñones</i>
133	giarrua	leyrkanna	<i>irdene Kanne</i>	<i>jarro de barro</i>
134	pitserra	tinkanna	<i>Zinnkanne</i>	<i>jarro de estaño</i>
135	calieta	triekanna	<i>Holzkanne</i>	<i>jarro de madera</i>

113. hisp.: *escoba*. Larr. s.v. *cepillo* (*de limpiar polvo*): *escobilla*.

114. *lumatsia* ala *lumatsia*? Bigarren forma ez da Azkue-n agertzen baina zuzena da. cf. *arantzia* (B. G.) eta *arantze* (L.). Vide C. C. Uhlenbeck: *De woordafleidende suffixen van het Baskisch*, 70. or.

115. hisp.: *cava*, gall. *cave*.

116. cf. islandierazko *flasha* (*flaska*). Ez dago artikulu mugaturik. Hainbat maileguzko hitz euskarazkotzat ematen dituen Larr.-k ez du *botella* sarrerapean ematen hizkuntza askok amankomunean duten hitz hau. cf. II 19 *taza* - *flaska*.

117. *eskularrua*. [*Euskaratzailearen obarra*: Zer bait ezabatuta edo dago eskuizkribuan: *escula..ruba*].

118. Larr. s.v. *espejo*: *miralla*. (cf. I 64: *escilia*; Larr.: *esquilla*).

119. *ñumea*: "pequeño".

120. hisp. *catalejo*; \**catalejos*; *catalogosia* < \**catalejos* + *a* (?).

121. *eskua*.

122. *behatza*.

123. *eskuzabala*.

124. *eskugibela*.

125. *sahetsa*: "costado".

126. \**il(t)zezurra*, \**gil(t)zezurra* ez dira agertzen ez Azkue-n ez Larr.-n *nudillo*, *tobillo*, *artejo* sarrerapean. Mend-ek *ezurgiltz* dakar zatiak elkartrukatuta *nudillo* sarrerapean. cf. nederlande-razko *sleutelbeen*, baina beste zentzu bat du.

127. *oinbullarra*. *oi* ez da behin ere agertzen. cf. I 129 *ondsola*, I 130 *onenaren*.

128. *ondagora*.

129. Larr. s.v. *planta* (*del pie*): *oinzola*.

130. *oinaren punta*: "punta del pie". *oinen punta*: "punta de los pies". Bi genitiboak errakuntza direla dirudi.

131. *burua*.

132. Lhande s.v. *gibekoaldea*: *la partie, le côté de derrière*. Kodize eskuizkribatuan *givete* dakarrela dirudi, baina daitekeena da hobe izatea *givele* irakurtzea, gorago (I 124) *escugivela*-ren ordezkio *escugivela* bezala. Lehenago ere kopiatua zela hitz zerrenda erakusten du agian honek.

133. Larr. s.v. *jarro*: *charroa*.

134. *pitserra*: "jarro".

135. Azkue s.v. *kaleta*: *berradita*, *pequeña berrada de madera* (S.).

136 mitsia	lunte	<i>Lunte</i>	<i>mecha</i>
137 berinia	glerglugge	<i>Glasfenster</i>	<i>vidriera</i>
138 heratsa	skrifсандур	<i>Streusand</i>	<i>arenilla</i>
139 haria	sandur vid siö	<i>Sand am Meer</i>	<i>arena cerca del mar</i>
140 cadira	bechur	<i>Bank</i>	<i>banco</i>
141 sustenguba	brýk	<i>Brettchen</i>	<i>tabla pequeña</i>
142 athia	hurð	<i>Tür</i>	<i>puerta</i>
143 sarralia	skrä	<i>Schloss</i>	<i>cerradura</i>
144 gaccua	lichell	<i>Schlüssel</i>	<i>llave</i>
145 restuna	hringur	<i>Ring</i>	<i>anillo</i>
146 morallia	skina	<i>Schlüssellochdeckel</i>	<i>tapa del agujero de la cerradura</i>
147 argolia	hurðar hringur	<i>Türning</i>	<i>argolla de la puerta</i>
148 pissuba	metashäler	<i>Wageschale</i>	<i>platillo de balanza</i>
149 tirua	läs	<i>Schloss</i>	<i>cerradura</i>
150 croscolia	bialla	<i>Schelle</i>	<i>casabel</i>
151 cytharra	symphon	<i>eine Art von Musikinstrument</i>	<i>una clase de instrumentos de música</i>
152 surda	streingur	<i>Saite</i>	<i>cuerda</i>
153 boneta	lagdhua	<i>Filzmütze</i>	<i>gorra de fieltro</i>
154 furceta	kröka kerfe	<i>Heftel und Ösen</i>	<i>corchete y corcheta</i>
155 botonia	hnappar	<i>Knöpfe</i>	<i>botón</i>
156 lehonía	leön	<i>Löwe</i>	<i>león</i>
157 hartsa	biarndyr	<i>(Eis)bär</i>	<i>oso (blanco)</i>
158 securra	selur	<i>Seehund</i>	<i>foca</i>
159 ocerra	hundur	<i>Hund</i>	<i>perro</i>
160 gattuba	kottur	<i>Katze</i>	<i>gato</i>

136. Larr. s.v. *mecha*: *mecha*.

137. *beiriña* forma agertzen da Azkue-n. cf. gall.: *vitrine* (vasc.: *beira* ~ gall.: *verre*).

138. *haretza*: "arenal". Mend. s.v. *arenal*: *arentza*; s.v. *arenilla*: *aretze*.

139. *barea*.

140. *kadira*.

141. cf. hisp. *sostén*. cf. euskarazko *lepokoa*. Modu berean osatua da Uhlenbeck-ek dakarrena: *De woordafleidende suffixen in het Baskisch*, 44. or. scil.: *gaineko*: *buis* ("chaqueta").

142. *athea*.

143. Larr. s.v. *cerradura*: *sarallá*.

144. *gakoa*. cf. II 27: *giachua* - *lykill*.

145. *erezuna*, *errezuna*.

146. Larr. s.v. *muralla*: *muralla*.

147. hisp.: *argolla*.

148. Larr. s.v. *peso*: *pisua*.

149. Larr. s.v. *tiro*, *acción de tirar*: *tiroa*. Baina cf. gall.: *tiroir*.

150. *kroskolla*.

151. Larr. s.v. *cithara*: *citara*. Bederatzi aldiz agertzen da *ih* lehenengo hitz zerrendan. cf. *Ortografía arazoak*, I.D.9.VII. atala.

152. hisp.: *zurda*: "mano izquierda".

153. *boneta*: "boina". Larr. s.v. *bonete*: *bonetea*. Blöndal-en *Islandsk-Dansk Ordbog*, Reykjavik, 1920-1924 liburuan ez da agertzen *lagdhua* hitza: *lagdhattur* hitza dakar.

154. Larr. s.v. *tenedor*: *forcbeta*; gall.: *fourchette*. cf. I 238: *furceta* - *gaffel*.

155. *botoña*.

156. *leboña*.

157. *hartza*: "oso".

158. *zakurra*: "perro"; cf. II 130: *sakura* - *selur*.

159. *ozarra*: "perro".

160. *gattoa*.

161 arotunia	mus	<i>Maus</i>	<i>ratón</i>
162 angeredera	rötta	<i>Ratte</i>	<i>rata</i>
163 assiria	tova	<i>Fuchs</i>	<i>zorro</i>
164 potsocomia	hvòlpur	<i>junger Hund oder Fuchs</i>	<i>cachorro (de perro o zorro)</i>
165 samaria	hestur	<i>Pferd</i>	<i>caballo</i>
166 adatsa	fax	<i>Mähne</i>	<i>crines</i>
167 bustana	tagl	<i>Pferdschweif</i>	<i>cola de caballo</i>
168 ferra	sheifa	<i>Hufeisen</i>	<i>herradura</i>
169 atsaparra	höfur	<i>Huf</i>	<i>casco</i>
170 brida	beysle	<i>Gebiss</i>	<i>bocado, freno</i>
171 sela	sòdull	<i>Sattel</i>	<i>silla</i>
172 estrivera	istòd	<i>Stegreife</i>	<i>estribo</i>
173 samalbota	stigviel	<i>Stiefel</i>	<i>bota</i>
174 espronia	sporar	<i>Sporen</i>	<i>espuela</i>
175 sangarra	konungsnef	<i>ein Knochen am Hinterbein des Pferdes</i>	<i>hueso de la pierna trasera del caballo</i>
176 uscornua	hestlend	<i>Lende des Pferdes</i>	<i>riñones del caballo</i>
177 ippormacilia	volke	<i>Aufhaltriemen</i>	<i>correa del arnés (del caballo)</i>
178 espata	kordahnýfur	<i>"Degenmesser"</i>	<i>espada</i>
		<i>s: grosser Messer?</i>	
179 syspa	byssa	<i>Büchse</i>	<i>carabina</i>
180 pessa	fallbýssa	<i>Kanone</i>	<i>cañón</i>
181 bolvora	pudur	<i>Schiesspulver</i>	<i>pólvora de cañón</i>
182 bala	lood	<i>Lot</i>	<i>plomo: sonda, plomada</i>

161. *arratoña*.  
 162. Azkue: *anjerederra* (BN), *anderederra* (L.c.).  
 163. *azeria*.  
 164. *potzo-kumea*. *potzo*: "perro grande".  
 165. *zamaría*; cf. II 144: *sammaria* - *mere*.  
 166. *adatsa*: "cabellera, greña".  
 167. *buztana*: "cola".  
 168. Mend. s.v. *herradura*: *ferra*. Azkue: *perra*. Larr.-k ere s.v. *herradura*: *perra*. Vide *Ortografi arazoak* I.D.9.V. atala  
 169. Larr. s.v. *casco*: *aztapar(-ra)*. Azkue s.v. *aztapar*: *garra*; s.v. *astapar*: *garra*; s.v. *atzapar*: *garra de ave, pata de ave*.  
 170. *brida*; Larr. s.v. *brida*: "el castellano y el francés lo tomaron del bascuence labortano *brida*, que significa solamente el bocado del freno y de ahí aplicó despues a todo el freno". Azkue s.v. *brida*: *bigotera del zucco*.  
 171. *sela* eta ez \**selia*; cf. gall.: *selle*. Larr. s.v. *silla*: *silla*.

172. hisp.: *estribera*. D.A.E.: *estribera* = *estribo*.  
 173. Larr. s.v. *botas (de camino)*: *botac*.  
*zamalculia*: "mosca de caballo" bezala osatuta dago Azkue-n agertzen ez den hitz hau. Honenbestez: \**samalbota*: "bota de montar".  
 174. *esproña*; Larr. s.v. *espuela*: *ezproya*, *ezproina*. cf. hisp. ant.: *esporon*.  
 175. *zangarra*: "hueso de la pierna".  
 176. *uzkornoa*: "cócix, última vértebra lumbar".  
 177. Azkue-n ez da agertzen. *ipur*: "trasero"; *mazela*: "carrillo". *mendi-mazela*, *larre-mazela* hitzak bezala osaturikoa da \**ippormacilia* hitza.  
 178. Larr. s.v. *espada*: *espatá*.  
 179. *zizpa*; cf. II 44 *sispa* - *byssa*.  
 180. hisp.: *pieza*; gall.: *pièce*. Larr. s.v. *pieza*: "pieza de artillería, yo la llamo *sutumpa*".  
 181. hisp.: *pólvora*; cf. II 45: *pulbura* - *püdur*.  
 182. hisp.: *bala*, gall.: *bal*.

183	barilia	kvartiel, 1/4 tunna	Anker (Flüssigkeitsmass)	cuarta parte de ± 150 litros (medida de líquidos)
184	barricia	tunna	Fass, tona	tonel, barrica
185	ængura	atkier	Anker	ancla
186	calia	kadall	Tau, Seil	soga, cuerda
187	berganasia	seglraa	Segelstange	verga, entena
188	bandera	flagg	Flagge	bandera
189	kimpla	fridarmerke	Friedenszeichen	signo de paz
190	abenca	kadlastigar	Strickleiter, (plur.)	escalas de cuerda
191	gabia	masturz karfa	Mastkorb	gavia
192	eguna	dagur	Tag	día
193	gaba	noott	Nacht	noche
194	arasaldia	kvöllld	Abend	tarde
195	gausa	morgun	Morgen	mañana
196	bigiar	ä morgun	morgen	mañana (adv.)
197	etsi	hinn daginn	übermorgen	pasado mañana
198	atso	giærkvöldi	Gesternabend	anoche
199	igandia	sunnudagur	Sonntag	domingo
200	astelehena	mänudagur	Montag	lunes
201	asterdia	þridiudagur	Dienstag	martes
202	astescna	midvikudagur	Mittwoch	miércoles
203	ortseguna	fimtudagur	Donnerstag	jueves
204	ortseralia	föstudagur	Freitag	viernes
205	larumbatha	laugardagur	Samstag	sábado
206	astia	vika	Woche	semana
207	iliabethia	mänudur	Monat	mes
208	orthia	eitt ár	ein Jahr	año

183. hisp. *barril*. Euskal artikulu mugatua da -a atzizkia.

184. hisp. *barrica*; cf. II 21: *baruka* - *tunna*. *barricia*: *barrica* = *curliscia* (I 324): *kurliska*.

185. *aingura*.

186. Larr. s.v. *cable*: *cablea*. cf. II 68: *soka*.

187. \**berga nausia*.

188. hisp.: *bandera*.

189. hisp.: *grimpola*. Larr. s.v. *grimpolas*: *grimpolac*.

190. Azkue s.v. *abenkak*: *obenques*.

191. hisp.: *gavia*.

192. *eguna*; cf. II 73: *biar*.

193. Azkue: *gaua*. *gabon* esaten dure, adibidez, Gipuzkoako probintzian bizi diren getaria-rrek. Larr. s.v. *noche*: *gaua*, *gauba*. cf. II 77: *arotsa* - *näl*.

194. *arratsaldea*; cf. II 75 *gabon*.

195. *goiza*; cf. II 74: *egun* - *morgun*.

196. *biar*. [Euskaratzailearen oharra: Islan-dierazko hitza ezabatu eta gero idatzita dago *morgun* eskuizkribuan].

197. *etzi*.

198. *atzo*: "ayer".

199. *igandea*.

200. *astelehena*.

201. *aste(h)artea* da forma amankomuna. *lapsus linguae* edota *lapsus calami* direlakoak ez badira, honako hauetako baten bitartez azaldu behar-ko dugu: 1. Ironia bezala. 2. *igandiatik* harturiko -diaren bitartez. 3. *erdia* hitzaren bitartez.

202. *aste-azkena*; cf. *regn* (I 215) hitzaren islantzierazko ortografia.

203. *ortzeguna*.

204. *ortziralea*.

205. Larr. s.v. *sabado*: *larrumbata*.

206. *astea*.

207. *illabetea*.

208. *urtbea*; cf. II 72: *urtia* - *aar*.

209	iguscia	söl	Sonne	sol
210	iliargia	tungl	Mond	luna
211	isarra	stiarna	Stern	estrella
212	hæsia	vindur	Wind	viento
213	demboredera	logn	Windstille	bonanza
214	elura	fiuk	Schneegestöbe	remolino de nieve
215	urigia	regn	Regen	lluvia
216	bruma	þoka	Nebel	niebla, bruma
217	calma	logndrýfa	Schneefall bei stillem Wetter	nevada durante tiempo tranquilo
218	lura	hnausar	Eräschollen	terron
219	thala	fiöl	Brett	tabla
220	cordela	snære	Schnur	cordel
221	itsia	järnnagle	Eisennagel	clavo
222	ahosavaltia	ad geýspa	zu gähnen	bostezar
223	sopinia	ad hnerra	zu niesen	estornudar
224	hestula	ad hoosta	zu busten	toser
225	hortsa	tennur	Zähne	dientes
226	haginia	jaxlar	Backenzähne	muelas
227	barbera	bartshiere	Bader, Bartscherer	barbero
228	quadranta	kompass	Kompass	brújula
229	christalia	christall	Kristall	cristal
230	oratsa	soolshýfa	Sonnenscheibe	disco del sol
231	begira	staup	Schnapsglas	vasito para aguardiente
232	platta	tinfat	zinnerne Schüssel	plato (de estaño)
233	assetta	skerbord	Teller	plato
234	tassa	skäl	Napf	escudilla
235	daffalia	bord dukur	Tischtuch	mantel
236	culida	spörn	börnerner Löffel	cuchara córnea

209. *iguzkea*; cf. II 2: *eguschia* - *söl*.  
 210. *illargia*; cf. II 3 *hilarcaria*.  
 211. *izarra*.  
 212. *haizea*; cf. II 4: *haisia*.  
 213. *dembora ederra*.  
 214. *elurra*.  
 215. *uria*, *uriya*.  
 216. hisp.: *bruma*.  
 217. hisp.: *calma*: "estado de la atmósfera cuando no hay viento" (D.A.E.).  
 218. *lurra*: "tierra". [*Euskaratzailearen obarra*: Eskuizkribuan ezabatuta: *fiöl*].  
 219. Larr. s.v. *tabla*: *tauld*.  
 220. hisp.: *cordel*; cf. II 62: *cordula* - *fære*.  
 221. *itzea*; cf. II 13: *iltzia* - *nagle*.  
 222. Larr. s.v. *boztezo*: *aozabaltzea*, -*te*-ren ordezeko -*tze*- atzizkiarekin.

223. *zopiña*.  
 224. *etzula*: "tos".  
 225. *hortza*: "diente".  
 226. *bagiña*: "muela".  
 227. hisp.: *barbero*.  
 228. hisp.: *cuadrante*.  
 229. Larr. s.v. *cristal*: *crystalá*.  
 230. Azkue s.v. *oratse* (Roncalés): *tempestad*, *tormenta*.  
 231. *bebira*, *beira* (gall. *verre*): "vasito".  
 232. hisp.: *plato*; gall.: *plat*. Larr. s.v. *plato*: *platea*.  
 233. Lhande: *azita*.  
 234. hisp.: *taza*; gall.: *tasse*.  
 235. *dafaila*.  
 236. Larr. s.v. *cuchara*: *cullida*.

237 ganivita	hnýfur	Messer	cuchillo
238 furceta	gaffel	Gabel	tenedor
239 candeleta	kiertapýpa	Leuchter	candelero
240 syliara	sylfur	Silber	plata
241 syliarascoculida	sylfur sheid	Silberlöffel	cuchara de plata
242 lanterna	skridbitta	Leuchte	linterna
243 mūs cara	mushät	Muskat	moscada
244 itsecaldua	eingefer	Ingwer	jengibre
245 biperra	pipar	Pfeffer	pipar
246 cañela	canelbörk	Kanelrinde	corteza de canela
247 gatsa	sallt	Salz	sal
248 espesia	negelkin	Nägelchen	clavo (especia)
249 anisa	anýs	Anis	anís
250 tabacua	töbak	Tabak	tabaco
251 belara	toobakzpýpa	Tabakspfeife	pipa
252 æscora	auxe	Beil	bacha
253 tenassa	tòng	Zange	tenaza
254 malliuba	hamar	Hammer	martillo
255 flascuba	tägaflasha	Weidenflasche	cantimplora
256 unilia	trekt	Trichter	embudo
257 cutsa handia	stör kista	grosser Kasten	arca grande
258 cutsa sumia	lytel kista	kleiner Kasten	arca pequeña
259 beharia	eyra	Ohr; Henkel	oreja, asa
260 behia	kýr	Kuh	vaca
261 sessena	uxe	Ochse	buey
262 sehala	kalfur	Kalb	ternero
263 suhañia	gras	Gras	hierba
264 trevesa	skaròxe	Breitbeil	pico, alcotana

237. Larr. s.v. *cuchillo*: *canibeta*.

238. gall.: *fourchette*; cf. I 154: *furceta* - *kröka kerfe*.

239. hisp.: *candelero*.

240. *zillarra*.

241. \**zillarrezko-culida*. Azkue: *zilar-orratz*.

Uhlenbeck: *De woordafsl. suffixen*, 44. ot.: *zillarrezko: zilveren*.

242. hisp.: *linterna*, gall.: *lanterne*.

243. Larr. s.v. *nuez moxada*: *muscatua*.

244. ?.

245. Ihande: *biper, bipher*.

246. hisp.: *canela*.

247. *gatsa*.

248. hisp.: *especia*.

249. hisp.: *anís*.

250. hisp.: *tabaco*.

251. *belarra*; cf. II 49: *bilara* - *töbak*.

252. *aizkora*.

253. Larr. s.v. *tenaza*: (*currica, betzearra*) *tenaza*.

254. Larr. s.v. *mallo*: *mallua*.

255. Larr. s.v. *frasco*: *frascua*.

256. *unilla*.

257. *kutxa handia*.

258. *kutxa txumia*.

259. *bebarria*.

260. *behia*.

261. *zezena*: "toro".

262. *txabala*.

263. *zubaiña*.

264. hisp.: *traviesa*.

265	gimbeleta	gemlok	<i>Radbobrer, vgl. A.M. 433, IV fol: gemlok n. terebrae rotatilis species Vestfiordensibus, idem ac aliis hloolnafar</i>	<i>taladro de los carreteros, "terebrae rotatilis species"</i>
266	brosia	borjarn	<i>Bobrer</i>	<i>barrena</i>
267	ardigia	saudur	<i>Schaf; spez. kastrierter Widder</i>	<i>carnero</i>
268	bildotsa	lamb	<i>Lamm</i>	<i>cordero</i>
269	aharia	gellingur	<i>junger, kastrierter Widder</i>	<i>carnero (de corta edad) castrado</i>
270	adarra	hrutur	<i>Widder</i>	<i>carnero de simiente</i>
271	oratsa	näi	<i>Nadel</i>	<i>aguja</i>
272	ditaria	fýngur biðrg	<i>Fingerhut</i>	<i>dedal</i>
273	iskilimba	priðrn	<i>Stricknadel, Pfriem</i>	<i>aguja, agujón para labores de punto; punzón</i>
274	nafalla	hnýfur sem felst j shaffte	<i>Einlegemesser</i>	<i>navaja</i>
275	salbonia	säpa	<i>Seife</i>	<i>jabón</i>
276	gasna	ostur	<i>Käse</i>	<i>queso</i>
277	urdia	svýn	<i>Schwein</i>	<i>cerdo</i>
278	oliarra	hane	<i>Hahn</i>	<i>gallo</i>
279	oliua	hæna	<i>Huhn</i>	<i>gallina</i>
280	belia	hraffn	<i>Rabe</i>	<i>cuervo</i>
281	astoria	fälke	<i>Falke</i>	<i>balcón</i>
282	arensuria	hákall	<i>Eishai, Polarhai</i>	<i>lija del mar glacial</i>
283	guliena	länga	<i>Lengfisch</i>	<i>truchuela</i>
284	lapprusa	steinbýt	<i>Seewolf</i>	<i>lobo marino</i>
285	pissflandessa	isa	<i>Schellfisch</i>	<i>pescadilla</i>
286	plasa	flidra	<i>Heilbutte</i>	<i>hipogloso</i>

265. Larr. s.v. *taladro, barrena: guimbaleta*.  
[*Euskaratzaiilearen oharra: Eskuizkribuan ezabatuta: borjarn*].

266. hisp. eta gall.: *broche*; cf. II 58: *gimbalita - bor-järn*.

267. *ardia*.

268. *bildotza*.

269. *abaria*: "carnero".

270. *adarra*: "cuerno".

271. *orratza*; cf. II 76: *orotsa*.

272. Lhande: *ditarea*. Larr. s.v. *dedal: titarea*.

273. *iskilimba*: "alfiler".

274. Larr. s.v.: *navaja: navaja*.

275. *salboiña*.

276. *gazna*.

277. *urdea*.

278. *ollarra*.

279. *olloa*. [*Euskaratzaiilearen oharra: Eskuizkribuan ezabatuta: oliarra, goiko lerrokoa hain zuzen ere*].

280. *belea*.

281. *aztoea*.

282. *arrainzuria*: "escualo, pez de mar, grande y dañino".

283. ?.

284. *lapurtsa*: "polizonte" (pez); cf. II 133: *lapparuzia - steinbýtur*.

285. hisp.: *pez flandesa*.

286. ? cf. II 134: *plamuna - flydra*.

287 sera	skata	<i>Roche</i>	<i>raya</i>
288 irla	ey	<i>Insel</i>	<i>isla</i>
289 haria	steirn	<i>Stein</i>	<i>piedra</i>
290 burdinia	jörn	<i>Eisen</i>	<i>hierro</i>
291 steniuba	tin	<i>Zinn</i>	<i>estaño</i>
292 uria	gull	<i>Gold</i>	<i>oro</i>
293 egura	trie	<i>Holz</i>	<i>madera</i>
294 metalla	kopar	<i>kupfer</i>	<i>cobre</i>
295 kofria	lätun	<i>Messing</i>	<i>latón</i>
296 beruna	bly	<i>Blei</i>	<i>plomo</i>
297 letonia	piätur	<i>Blech</i>	<i>hojalata</i>
298 seda	sylke	<i>Seide</i>	<i>seda</i>
299 ojalsuria	lereff	<i>Leinwand</i>	<i>ropa blanca</i>
300 abiliota	reim	<i>Riemen</i>	<i>correa</i>
301 galuna	borde	<i>Borte</i>	<i>galón</i>
302 parruca	pirrich	<i>Perrücke</i>	<i>peluca</i>
303 arrabota	hefill	<i>Hobel</i>	<i>cepillo (de carpintero)</i>
304 hasia	thveggia handa järn	<i>(Wiege-)Messer mit Handgriffen für beide Hände</i>	<i>tajo para picar carne, con dos mangos</i>
305 neguba	vetur	<i>Winter</i>	<i>invierno</i>
306 uda	sumar	<i>Sommer</i>	<i>verano</i>
307 sera	sòg	<i>Säge</i>	<i>sierra</i>
308 camineta	bordshapur	<i>Tischschränk</i>	<i>armario</i>
309 borda	fiös	<i>Kubstall</i>	<i>vaqueriza</i>
287. hisp.: <i>sierra</i> ; cf. II 132: <i>stangia - skata</i> .			
288. cf. hisp. <i>isla</i> . Badirudi transkribatzailearen hutsa dela <i>irla</i> .			
289. <i>barria</i> .			
290. <i>burdiña</i> .			
291. Larr. s.v. <i>estaño</i> : <i>estañua</i> .			
292. <i>urra</i> .			
293. <i>egurra</i> : "leña".			
294. hisp.: <i>metal</i> , <i>latón</i> (D.A.E.). Larr. s.v. <i>cobre</i> : <i>cobrea</i> , <i>urraida</i> , cf. I 295: <i>kofria</i> .			
295. hisp. <i>cobre</i> . Larr. s.v. <i>latón</i> : <i>menastoria</i> . Badirudi errakuntza bat dagoela: <i>kofria</i> -ren (295) ordezko <i>metalla</i> (294), eta <i>metalla</i> -ren (294) ordezko <i>kofria</i> (295).			
296. <i>beruna</i> .			
297. cf. hisp. <i>latón</i> . Larr. s.v. <i>boja de lata</i> : <i>latorria</i> ; transkribatzailearen hutsa izan daiteke <i>-rr</i> -ren ordezko <i>-n</i> - ipintzea. Edo Larramendi da huts egiten duena?.			
		298. hisp.: <i>seda</i> .	
		299. <i>oial zuria</i> .	
		300. cf. gall.: <i>papillote</i> ; (.) <i>abilote</i> : <i>papillote</i> = (.) <i>okerra</i> (I 389): <i>pokerra</i> = (.) <i>uzkarra</i> (I 388): <i>puzkarra</i> . [Euskaratzailearen oharra: Eskuizkribuan ezabatuta: <i>borde</i> ].	
		301. hisp.: <i>galón</i> . Larr. s.v. <i>galón</i> : <i>galoya</i> .	
		302. gall.: <i>perruque</i> , hisp.: <i>peluca</i> . Larr. s.v. <i>peluca</i> : <i>peluca</i> .	
		303. <i>arrabota</i> .	
		304. gall.: <i>bach</i> , hisp.: <i>bacha</i> ; <i>basia</i> (I 304): <i>bach(-e, -a)</i> = <i>brosia</i> (I 266): <i>broch</i> (-e, -a).	
		305. <i>negua</i> .	
		306. <i>uda</i> .	
		307. hisp.: <i>sierra</i> .	
		308. gall.: <i>cabinet</i> .	
		309. <i>borda</i> .	

310 estalbia	hesthus	<i>Pferdestall</i>	<i>caballeriza, cuadra</i>
311 mendigia	fiall	<i>Berg</i>	<i>monte</i>
312 estera	hverfusteirn	<i>(radförmiger)</i> <i>Schleifstein</i>	<i>pedra de amolar</i>
313 pissua	stýres krökur	<i>Ruderbaken</i>	<i>bembras del timón</i>
314 aluba	stýres lichia	<i>Ruderöse</i>	<i>estrobo</i>
315 galdaruba	svunta	<i>Schürze</i>	<i>delantal</i>
316 orastochia	nälhus	<i>Nadelbehälter</i>	<i>alfiletero</i>
317 æsturra	skiære	<i>Schere</i>	<i>tijera</i>
318 ehuna	vefur	<i>Gewebe</i>	<i>tela</i>
319 saldinua	folalld	<i>Fohlen</i>	<i>potro</i>
320 gattogumia	ketlingur	<i>Kätzchen</i>	<i>gatiño</i>
321 sulia	fata	<i>Eimer</i>	<i>cuño</i>
322 selupa	bätur	<i>Boot</i>	<i>bote</i>
323 molsa	lytél budda	<i>kleiner Geldbeutel</i>	<i>bolsillo</i>
324 curliscia	selningur	<i>Strandläufer</i>	<i>chorlito</i>
325 gastambara	skyr	<i>eine Art von geronnener</i> <i>Milch, Quark.</i>	<i>cuajada</i>
326 gassura	druchur	<i>Trink, spez. Mischung</i> <i>von saurer Molke und</i> <i>Wasser</i>	<i>suero</i>
327 sapinia	häleýstur	<i>Socke, Halbstrumpf</i>	<i>calcetín</i>
328 lampa	liöspanna	<i>eine Art von (Tran-)</i> <i>lampe</i>	<i>especie de lámpara</i>
329 lejua	stor glugge	<i>grosses Fenster</i>	<i>ventana grande</i>
330 kara	reikhäfur	<i>Rauchfang,</i> <i>Schornstein</i>	<i>chimenea</i>
331 iral	ofn	<i>Ofen</i>	<i>estufa</i>

310. Larr. s.v. *establo*: "viene del vascuence *estalbia* que significa lo mismo, y *estalbia* de *estal-bea*, *estalpea* etc." Getarian (Gipuzkoa) entzun du-dan honako kantu honetan agertzen da *estalpe* forma: "Belingo portalean - estalpe batean - jayo da Jesus humil - ganadu artean".

311. *mendia*.

312. *eztera*.

313. hisp.: *peso*; cf. I 148: *pissuba*; I 362: *pissu*.

314. Azkue-n s.v. *alu(a)*: *verenda mulieris*. Metafora beretsua erabiltzen da gaztelaniaz: *hembra* (*de corchetes*).

315. cf. hisp. *caldero*. Larr.-n ez da agertzen hitz hau, baina bai s.v. *caldera*: *galdarea*; s.v. *calderilla*: *galdaracboa*; s.v. *calderón*: *galdaratza-rra*.

316. *orratz-tokia*.

317. *aizturra*.

318. *ebuna*.

319. *zaldiñoa*.

320. *gatokumea*.

321. Azkue: *suil*.

322. hisp.: *chalupa*; gall.: *chalonpe*.

323. Azkue s.v. *molsa*: *bolsa*; cf. I 444: *mol-isa*.

324. *kurliska*; cf. I 184: *barricia*. *curliscia*: *kurliska* = *barricia*: *barrica*.

325. Azkue s.v. *gaztanbera*: *requesón*.

326. Azkue: *gasur-a*. Mend.: *gatzura*.

327. *sapiña*: "lino de inferior calidad".

328. Larr. s.v.: *lampara*: *lampá*, *lampara*.

329. *leioa*: "la ventana".

330. *karra*: "la llama de fuego".

331. ?.

332 basmia	ketell	Kassel	caldera
333 sarpa	vase	Tasche	bolsillo
334 es	eche	nicht	no
335 malia	kudungur	SchneckenSchale	concha de caracol
336 baresaria	liknabelgur	GeburtsShaut	corión
337 harigia	tvinne	Zwirn	hilo
338 serdahari	siädu það	sieb es	ve eso
339 estacit	eg veit echi	Ich weiss nicht	no sé
340 bæ	jaa	ja	sí
341 Francia	Frachland	Frankreich	Francia
342 ætha	fader	Vater	padre
343 ama	möder	Mutter	madre
344 anæa	bröder	Bruder	hermano
345 arvea	sister	Schwester	hermana
346 giuan	fiara	Ebbe	reflujo
347 etorri	flood	Flut	flujo
348 borroca	ad glýma	zu ringen	luchar
349 lasterca	ad hlaupa	zu laufen	correr
350 passætan	ad gænga vmm gölf	(im Zimmer) auf- und abgeben	pasear (en el cuarto)
351 luma	fiödur	Feder (des Vogels)	pluma
352 escasala	nögl	Nagel	uña
353 hats	klæde	Jucken, Krätze	comezón, sarna
354 picatu	ør	Narbe	cicatriz
355 sania	æd	Ader	vena
356 calitsia	varta	Warze	verruca
357 uligia	fishekall	eine Art von Spinne	especie de araña
358 clera	krýt	Kreide	greda

332. *basmea*: "serosidad".

333. *zarpa*: "faltriquera, bolsillo interior".

334. *ez*; cf. I 339.

335. *malla*: "el grado, la grada". Larr. s.v. *caracol de escalera*: *mallincurua*. Laburdura bat dakar eskuizkribuak *kudungur* hitzeko *ur*-en orde. Ikus ikur bera I 336, 372, 373.

336. *baresarea*: "redaño".

337. *haria*: "el hilo".

338. = *zer da hori*: "¿Qué es eso?".

339. *ez dakit*. Lehenengo eskuizkribuko hiru hitzetan, hots, *ecbi* (I 339), *Frachland* (I 341), *druckenn* (I 499), ez dira agertzen *ez eb*, *ez ek*, *ez k*, laburdura bat baino. Cf. *Ortografi arazoak*, I.D.9.VI. atala (*ci = ki*).

340. *bai*.

341. *Prantzia*, *Parantzia*.

342. *aita*.

343. *ama*; cf. II 82: *emaslia - möder*.

344. *anaia*.

345. *arvea*.

346. *juan*: "ir".

347. *etorri*: "venir".

348. *burruka*: "luchando".

349. *lasterca*.

350. *passætan*: "paseando".

351. *luma*.

352. *eskazala*.

353. *batsa*; cf. I 507: *baats pro bausti*.

354. *pikatu*: "cortar".

355. *zaiña*.

356. *kalitxa*.

357. *ulía*: "mosca".

358. *klera*.

359	syrota	syröp	<i>Sirup</i>	<i>jarabe</i>
360	pintha	ad mäla	<i>zu malen</i>	<i>pintar</i>
361	treinsia	ad höggva ut	<i>auszuhauen</i>	<i>excavar, abuecar</i>
362	pissu	þungur	<i>schwer</i>	<i>pesado</i>
363	arin	liettur	<i>leicht</i>	<i>ligero</i>
364	singo	ad hoppa ä öðrum fæti	<i>auf einem Bein hüpfen</i>	<i>andar a cox cox</i>
365	cilipurde	handahlaup	<i>Radschlagen</i>	<i>el acto de hacer rueda</i>
366	assamanca	ad leika sier	<i>zu spielen</i>	<i>jugar</i>
367	kia	reikur	<i>Rauch</i>	<i>humo</i>
368	suba	elldhus	<i>Küche</i>	<i>cocina</i>
369	sucaldia	hlöd	<i>Feuerstätte</i>	<i>hogar</i>
370	helduda	shipsnöst	<i>Bootschuppen</i>	<i>cobertizo de lancha</i>
371	attia	husdyr	<i>Haustür</i>	<i>puerta de la casa</i>
372	columa	dýrustafur	<i>Türpfosten</i>	<i>jamba</i>
373	soliva	hornstafur	<i>Eckpfosten</i>	<i>pilastra angular</i>
374	siola	drött	<i>Oberschwelle (Sturz) einer Tür</i>	<i>dintel de una puerta</i>
375	gappiriva	husbite	<i>Querbalken</i>	<i>travesaño</i>
376	latta	sperra	<i>Sparren</i>	<i>cabrío</i>
377	pareta	silla	<i>horizontaler Balken an der inneren Seite der Hauswand, auf welchem die Sparren ruben</i>	<i>viga horizontal al lado de los muros de una casa en la que yacen los cabríos</i>
378	soliaruba	sudþak	<i>klinkerweise gebautes Dach</i>	<i>tejado hecho de pizarras (o tal cosa) que sobreponen sus cantos</i>
379	ohassura	legu rum	<i>Bett</i>	<i>cama</i>
380	assentuba	husveggur	<i>Hauswand</i>	<i>muro de una casa</i>

359. gall.: *sirop*.360. hisp.: *pintar*.361. hisp.: *trinchar*, gall.: *trancher*.362. hisp.: *peso*.363. *arin*.364. Azkue s.v. *singoka*: *sobre un pie*.365. *zilipurdi*: "voltereta".366. *hatzaman*: "prender"; *hatzaman-ka*:  
"prendiendo".367. *kea*.368. *sua*.369. *sukaldea*.370. = *heldu da?*.371. *atea*.372. hisp.: *columna*.373. D.A.E. s.v. *solivo*: "Guipuzcoa y Navarra: madero de sierra o viga que se usa en la construcción".374. Azkue s.v. *zola*: *suelo, suela*.375. *gappiriva*.376. *lata*: "armazón del tejado".377. *pareta*: "pared".378. cf. hisp.: *solera*. Larr. s.v. *solera*: "summi parietis pars, cui trabes insident".379. *obazura*: "catre, la parte de madera de la cama"; cf. I 452: *obassula*.380. *asentua*: "el trabajo de albañilería".

381 sialonia	äbreiduföt	Oberbeit u. Bettdecke	sobrecama
382 gosna	sæng	(Feder) bett	colchón de plumas
383 lumatsia	hæende	Kissen, Polster	almohada
384 gurtinia	sparlak	Bettvorhang	colgadura de cama
385 ardiliuva	mursteirn	Ziegelstein	ladrillo
386 tiradera	rennehurd (lok)	Schiebtür, Schiebdeckel	puerta corrediza, tapa corrediza
387 siaffla	dragplástur	Ziehpflaster	vejigatorio
388 uscarra	fretur	Furz	ventosidad
389 ocerra	rope	Rülps	eructo
390 sicoca	ad leggiast med konu	cum femina coire	cum femina coire
391 isorra	pungud kona	schwangere Frau	mujer preñada
392 dittigia	ad siuga briöst	Brust saugen	mamar el pecho
393 ninnicua	auga steirn	Pupille, Sebe	pupila
394 mucigia	nasablöd	Nasenbluten	sangrar de la nariz
395 betasalla	augna hvarmur	Augenlider	párpados
396 hatsa	ad bläsa	zu blasen	soplar
397 sispita	trie nagle	Holznagel	estaquilla (cabilla)
398 carillia	oke	Querholz welches Bretter zusammenhält	traversero que tiene juntas unas tablas
399 ocavilla	ad beria saman hnefum	die geballten Hände zusammenschlagen	golpear los puños crispados, uno con otro
400 sapardalaco	snoppungur	Ohrfeige	bofetada
401 avelia	ad slängra	zu schwanke[n], schlendern	vacilar
402 ardatsa	hliödfæra likell	Instrumentenschlüssel	llave de instrumento
381. <i>ðaloin, ðaloña</i> : "cubrepiés, manta de lana para la cama".			
382. <i>gosna</i> .			
383. <i>lumatsia</i> .			
384. Larr. s.v. <i>cortina</i> : <i>cortina</i> .			
385. Larr. s.v. <i>ladrillo</i> : <i>adrillua</i> . cf. vasc. <i>la-rosa</i> = "rosa", gaztelaniazko nahiz frantsesezko artikululu mugatuarekin: <i>la. adrillua</i> = <i>ladrillo(a)</i> , "artikululu mugatu"rik gabe? <i>adrillua</i> > <i>ardillua</i> .			
386. <i>tiradera</i> : 'tirador de un cajón'.			
387. <i>tšaplata</i> : "emplasto".			
388. <i>uzkarra</i> . Mend. s.v. <i>ventosidad</i> : <i>uzkar eta puzkar</i> .			
389. <i>pokerra</i> ; <i>okerra</i> : <i>pokerra</i> = <i>uzkarra</i> (I 388): <i>puzkarra</i> . cf. I 159 <i>ocerra</i> : 'perro', cf. <i>Ortografi arazoak</i> , I.D.9.VI. atala ( <i>ce</i> = <i>ke</i> ).			
390. Azkue: <i>tšiko</i> : <i>caballito, horcajadas</i> ; <i>tšikoka</i> : <i>a horcajadas</i> .			
391. <i>izorra</i> .			
392. <i>titia</i> .			
393. <i>nimikoa</i> .			
394. <i>mukia</i> : "moco": cf. <i>Ortografi arazoak</i> , I.D.9.VI: c ~ k.			
395. <i>betazala</i> .			
396. <i>hatsa</i> : "aliento".			
397. Azkue s.v. <i>zizpita</i> : <i>rajita de leñas que se mete bajo las uñas</i> .			
398. <i>karela</i> : "borde". cf. I 143: <i>sarralia</i> : "ceradura"; I 512: <i>carela</i> : "proa"; II 25: <i>carelia</i> : "ceradura".			
399. <i>okabila</i> .			
400. Azkue s.v. <i>zapardako</i> : <i>bofetada</i> ; <i>zaparda</i> : <i>un pez algo aplanado</i> ; <i>-lako</i> : <i>como</i> ; cf. Larr. s.v. <i>bofetada</i> : <i>masalleco, matzalleco, matalecoa</i> .			
401. hisp.: <i>labil?</i> Vide I 385: <i>ardiliuva</i> < <i>ladrillo(a)</i> .			
402. <i>ardatza</i> : "eje, huso, tornillo".			

403	sirolla	hliödpyäpa	<i>Flöte</i>	<i>flauta</i>
404	bessovaræ	ad kasta af hende	<i>aus der Hand werfen</i>	<i>lanzar con la mano</i>
405	fereca	ad klappa	<i>zu klopfen</i>	<i>golpear</i>
406	musu	ad kissa	<i>zu küssen</i>	<i>besar</i>
407	nigar	ad æpa	<i>zu rufen, zu schreien</i>	<i>llamar, llorar</i>
408	hirri	ad hlæa	<i>zu lachen</i>	<i>reír</i>
409	sarrapo	ad klöra	<i>zu kratzen</i>	<i>rascar</i>
410	ondorra	ad fara j kaf	<i>zu tauchen</i>	<i>sumergirse, bucear</i>
411	igeri	ad sinda	<i>zu schwimmen</i>	<i>nadar</i>
412	kæuva	mävu	<i>Möwe</i>	<i>gaviota</i>
413	sins	ad snýta sier	<i>die Nase schneuzen</i>	<i>sonarse</i>
414	butundo	eg hamla	<i>ich rudere nach der Richtung nach welcher mein Gesicht wendet</i>	<i>remo en la dirección adonde está vuelta</i>
415	borrocha	ad sùcha (glýma)	<i>zu ringen</i>	<i>mi cara luchar</i>
416	kilica	ad kitla	<i>zu kitzeln</i>	<i>hacer cosquillas</i>
417	alcaterna	tiara	<i>Teer</i>	<i>alquitrán</i>
418	breja	bik	<i>Pech</i>	<i>pez</i>
419	espala	triespörn	<i>Holzspan</i>	<i>viruta</i>
420	mascorra	doppur ä book	<i>Buckeln, Metallverzierung eines Buches</i>	<i>protuberancias redondas, adornos metálicos de un libro</i>
421	istapicka	ad rýða ä hähesti	<i>buckepack getragen werden</i>	<i>ser llevado a borcajadas</i>
422	laureinca	ad rýða hart	<i>schnell reiten</i>	<i>cabalgar rápidamente</i>
423	uratsa	ad rýða lýted	<i>langsam reiten</i>	<i>cabalgar a paso</i>
424	attoca	höfrungahlöp	<i>Bocksprung, Kapriole</i>	<i>cabriola</i>

403. *rširola*.

404. ? *beso* ("brazo") + *bera* ("abajo")?

405. *parra-ka*: "riendo, burlando" (?); *perre-ka*: "harapo" (?). Lehenengo zati ilunari lotuta dagoena *-ka* atzizkia dela dirudi, I 416, I 441 en bezala. Vide *Ortografi arazoak*, 24. or. (*f* ~ *p*).

406. *musu*: "beso".

407. *nigar*: "llora, llanto".

408. *hirri*: "risa".

409. *sarrapo*: "arañazo".

410. *ondo-ra*: "al fondo".

411. *igeri*: "nadando".

412. *kaioa*.

413. Azkue s.v. *zintz*: "onomatop. del ruido que se hace al sonarse; también: 'moco';" *sonarse: zintz-egin, zintzatu*.

414. *botondo*: "remar de pie, mirando a la proa".

415. *borroka*: "lucha, luchando"; *borro*: "carnero (de lucha)"; cf. I 348 *borroca*.

416. Azkue s.v. *kilika*: *incitar*; *kili*: *cosquillas*; *kilikatu*: *hacer cosquillas*.

417. hisp.: *alquitrán*.

418. hisp.: *brea*.

419. *espala*: "gavilla".

420. *maskorra*: "concha"; *maskurra*: "callo".

421. *istapeka*: "a horcajadas".

422. *laurenka, lauoinka*.

423. Azkue s.v. *urratsa*: *paso* (AN. BN. R.); *urbatsa* (BN. L.); *ürbatsa* (S.).

424. *~salto-ka*(?). cf. *apoa* < *sapoa*.

425	kikomiciuca	blindesleýkur	<i>Blindekuhspiel</i>	<i>juego de la gallina ciega</i>
426	hissa	ad axla	<i>zu schultern</i>	<i>echar al hombro</i>
427	kolpecka	ad flüugast aa	<i>sich balgen, ringen</i>	<i>agarrarse (riñendo)</i>
428	evats	ad stela	<i>zu stehlen</i>	<i>robar</i>
429	atrapattu	þiöfur	<i>Dieb</i>	<i>ladrón</i>
430	gessurtia	sträkur	<i>Landstreicher, Schelm, Bursch</i>	<i>vagabundo, pícaro (sust.)</i>
431	satto	kom þu	<i>Komm!</i>	<i>ven</i>
432	svass	far þu	<i>geh!</i>	<i>ve</i>
433	buta	ad hrinda	<i>zu stossen</i>	<i>empujar</i>
434	eixia	ad detta	<i>zu fallen</i>	<i>caer</i>
435	arunda	hiöl	<i>Rad</i>	<i>rueda</i>
436	hiderra	sveýf	<i>Kurbel</i>	<i>manivela</i>
437	cassetia	ad flietta	<i>zu flechten</i>	<i>trenzar</i>
438	saval	ad stunda gleitt	<i>grätschbeinig steben</i>	<i>estar con los pies abiertos</i>
439	fordelis	lichiu priön	<i>"Maschenstricken"</i>	<i>cierta manera de hacer una labor de punto</i>
440	frangia	hringa priön	<i>"Ringstricken"</i>	<i>cierta manera de hacer una labor de punto</i>
441	harrica	ad kastast ä	<i>zwischen sich werfen</i>	<i>lanzar el uno al otro</i>
442	har	ad henda	<i>zu fangen; zu werfen</i>	<i>coger; echar</i>
443	kutscuva	munnlögg	<i>Waschbecken</i>	<i>palangana</i>
444	moltsa	kambveshe	<i>Taschenbuch, Portefeuille</i>	<i>agenda, cartera de bolsillo</i>
445	reestona	signeth	<i>Siegel, Petschaft</i>	<i>sello</i>
446	candelela	kiertapýpa	<i>Leuchter</i>	<i>candeleró</i>
447	beriga	hrýfur	<i>Rechen, plur. Harken?</i>	<i>rastrillo, bieldo</i>
448	camineta	shäpur	<i>Schrank</i>	<i>armario</i>

425. ?.

426. Azkue s.v. *iza* (B.): *izar*.427. Azkue s.v. *kolpe*: *golpe*. Lhande s.v. *golpeka* (Hb.): (*en venir*) *aux mains*.428. *ebatsi*.429. *atrapatu*: "atrapar".430. *gezurria*: "el mentiroso".431. *zato*.432. *zoaz*.433. *bota*: "echar".434. *eitzi*: "dejar".435. *arroda*.436. *kiderra*: "mango de instrumento".437. hisp.: *calceta*. Larr. s.v. *calceta*: *galtzeta*.438. *zabal*: "ancho".439. Lhande s.v. *fardela*: *toile grossière*.440. Larr. s.v. *franja*: *franja, franjea*.441. *harri-ka*: "a pedradas".442. *hartu*: "tomar".443. *kußua*: "orinal".444. *moltsa*: "bolsa"; cf. I 323: *moltsa*.445. *e(r)restona*: "anillo".446. Lhande s.v. *kandela*: *bougie, chandelle*.447. *uberrri-ka*. Azkue s.v. *uberrri*: *turbio*.448. gall.: *cabinet*; cf. Uhlenbeck, *Phonétique*, 54.ot.: *vinagre* > *minagre*, *vagina* > *magina*.

449	attavala	bumba	<i>Trommel</i>	<i>tambor</i>
450	kroffe	kistell	<i>Kästchen</i>	<i>armario pequeño</i>
451	iscilinia	handrade	<i>Beilade, Nebenlade</i>	<i>cajón lateral</i>
452	ohassula	rumbrÿk	<i>Brettchen am Kopf-und Fussende des Bettes</i>	<i>tabla pequeña a la cabeza y pies de la cama</i>
453	sarvasta	hrÿs	<i>Birchenreis, Reisholz</i>	<i>leña menuda de abedul, leña menuda</i>
454	casia	kierta stochur	<i>Kerzenkästchen</i>	<i>pequeño armario para las candelas</i>
455	rettäla	shrifspialld	<i>Schreibtafel</i>	<i>pizarra, tablero</i>
456	fontala	shammbite	<i>Habnenbalken</i>	<i>tirante (arq.), alfanjía (carp.)</i>
457	ustagia	tunnusvige	<i>Fassband</i>	<i>fleje, aro</i>
458	machilia	göngustafur	<i>Wanderstab</i>	<i>bastón de viaje</i>
459	cuseta ceruba	höfdabryk j rum	<i>Brettechen am Kopfende des Bettes</i>	<i>tabla pequeña en el testero</i>
460	paravissuba	paradÿs	<i>Paradies</i>	<i>paraíso</i>
461	infernuva	helvÿte	<i>Hölle</i>	<i>infierno</i>
462	ondua	botn män	<i>?botn = Boden</i>	<i>?botn = fondo</i>
463	erenda	fädu mier	<i>gib mir, reiche mir</i>	<i>dame, alárgame</i>
464a	trumpa	ad ausa	<i>schöpfen</i>	<i>sacar agua; tomar con una pala, con una cuchara</i>
464b	bat 1. bigia 2. hÿru 3. la 4. borts 5. seÿ 6. saspi 7. sortsi 8. bedratsi 9. hamar 10. hameica 11. hamavi 12. hamahiru 13. hamala 14. hamavorts 15. hamarsey 16. hamasaspi 17. hemesorts 18. hemeretsi 19. hogoi 20. hogoithamar 30. berroi 40. berroit-hamar 50. hirrhogoi 60. hirloit-hamar 70. laragoi 80. laroi-thamar 90. ehun 100. ehunthamar 111. seyhogoi 120. seyhogoithamar 130. saspihogoi 140. saspihogoithamar 150. sortsihogoi 160. sortsihogoithamar 170. bedaratsihogoi 180. bedaratsihogoithamar 190. berrehun 200. hirehun			
449.	<i>atabala.</i>			
450.	hisp.: <i>cofre</i> ; Larr. s.v. <i>cofre</i> : <i>cofrea</i> .			
451.	<i>iškilina</i> : "arquita que forma parte de un baúl".			
452.	<i>obazura</i> : "catre"; cf. I 379: <i>obassura</i> .			
453.	<i>zarbasta</i> : "ramillas".			
454.	gall.: <i>caisse</i> .			
455.	hisp.: <i>retablo</i> , gall.: <i>retable</i> .			
456.	<i>fontela</i> : "viga".			
457.	<i>ustaia</i> .			
458.	<i>makilla</i> : "palo".			
459.	Azkue s.v. <i>kuřeta</i> : "arquilla por lo regu- lar fija que tienen los cofres antiguos a un lado". <i>zerua</i> : "el cielo". Baina cf. gall.: <i>cochette</i> : "petit lit"; cf. vasc.: <i>oa-zerua</i> : "el cielo de la cama".			
460.	<i>parabisua</i> .			
461.	<i>infernuva</i> .			
462.	<i>ondoa</i> : "el fondo".			
463.	cf. hisp.: <i>rendir</i> , gall.: <i>rendre</i> .			
464a.	D.A.E. s.v. <i>trompa</i> , <i>tromba</i> , <i>manga</i> : "columna de agua que se eleva desde el mar con movimiento giratorio por efecto de un torbellino atmosférico". cf. II 88: <i>trumpa</i> : "frente".			
464b.	II 228c <i>batt</i> . II 228c <i>bia</i> . II 228c <i>bortz</i> . II 228c <i>saspei</i> . II 228c <i>sortzei</i> . II 228c <i>bedritze</i> . II 228c <i>hamica</i> . II 228c <i>hamarbÿ</i> . II 228c <i>hamar bÿru</i> . II 228c <i>hamar la</i> . II 228c <i>hamar bortz</i> . II 228c <i>hamar-saspei</i> . II 228c <i>hamar sortzei</i> . II 228c <i>hamar bedritze</i> . II 228c <i>hogoita</i> . II 228c <i>hogoita</i>			

300. labehun 400. bortsehun 500. seyehun 600. saspiehun 700. sortsiehun  
800. bedaratsiehun 900. millia 1000.

465	altsia	ad standa upp	<i>aufstehen, sich erheben</i>	<i>levantarse</i>
466	gekiseite	fardu ä fætur	<i>steh auf! (vom Bette)</i>	<i>levántate</i> ( <i>de la cama</i> )
467	logale	sofdu	<i>schlafe!</i>	<i>¡duerme!</i>
468	iratsaria	vakna þu	<i>wache auf!</i>	<i>despiértate</i>
469	hagítshanits	býsna miked	<i>sehr viel, ziemlich viel</i>	<i>muchísimo,</i> <i>bastante</i>
470	itsu	blindur	<i>Blind</i>	<i>ciego</i>
471	isil	mallaus	<i>stumm</i>	<i>mudo</i>
472	mutu	daufur	<i>taub</i>	<i>sordo</i>
473	mængu	halltur	<i>lahm</i>	<i>paralítico</i>
474	cartsol	sköllottur	<i>kahlköpfig</i>	<i>calvo</i>
475	bulusgorituba	nakinn	<i>nackt</i>	<i>desnudo</i>
476	itsussia	liötur	<i>hässlich</i>	<i>feo</i>
477	ederra	fallegur	<i>schön</i>	<i>hermoso</i>
478	trompeta	tromet	<i>trompeta</i>	<i>trompeta</i>
479	etsin	ligdu	<i>liege!</i>	<i>¡yace!</i>
480	gian	fardu ad borda	<i>geh zum Essen!</i>	<i>vete a comer</i>
481	tappa	skruf	<i>Schraube, geschraubter Deckel</i>	<i>tornillo, tapa con tornillo</i>
482	hardsatsu	halltu ä	<i>fabre fort!</i>	<i>fuera de ahí</i>
483	tampissa	surtarbrandz spialld	<i>Braunkohlenfliese</i>	<i>ladrillo de lignito</i>
484	gatia	hlecher	<i>Ketten</i>	<i>cadena</i>
485	galeriec	spänger	<i>Spangen</i>	<i>fibulas</i>
486	egarri	mig þirster	<i>mich dürstet</i>	<i>tengo sed</i>
487	indasudan	gef mier ad drecka	<i>gib mir zu trinken</i>	<i>dame lo que beba</i>
488	gose	svangur	<i>hungrig</i>	<i>hambriento</i>

*hamar*. II 228c *ber-hogoi*. II 228c *berhogoi hamar*. II 228c *bjr hogoi*. II 228c *lahogoi*. 111 pro 110. [*Euskaratzailearen oharra: berrheuehun, -beu eza-batuta*].

465. *altsia*: "levantar".

466. *jeiki zaite*, cf. I 496: *-sæte*.

467. *logale*: "soñoliento". *logall-en lekuan logale* ere irakur daitekeela dirudi.

468. *iratzarria*: "el despierto"; *iratzarri*: "despertar".

469. *hagitz*: "muy"; *hanitz*: "mucho".

470. *itsu*.

471. *isil*: "silencioso".

472. *mutu*: "mudo".

473. *maingu*: "cojo, manco".

474. *kartsoil*.

475. *buluzgorri-tu-a*: "el desnudo"; *buluzgorri*: "en cueros".

476. *itsusia*: "el feo".

477. *ederra*: "el hermoso".

478. *trompeta*.

479. *etzin*: "acostarse".

480. *jan*: "comer".

481. cf. hisp.: *tapa*.

482. *har tzatzue*: "tomadlos". Nonnahi ager-tzen da *tzatzue* forma honako liburu honetan: *Pierre d'Urte: Bible Saindua*. Oxford 1894.

483. ?.

484. *gatea*.

485. *kaleria*: "galería".

486. *egarri*: "sediento".

487. *indazu edan* (= *eran*).

488. *gose*: "hambriento".

489 ase	fullur	<i>voll, satt</i>	<i>lloeno, harto</i>
490 indasupisavat	gef mier nochud	<i>gib mir etwas</i>	<i>dame algo</i>
491 Gincua	Gud eige þig	<i>Gott befohlen</i>	<i>(sé) recomendado a Dios</i>
492 gisena	feitur	<i>felt</i>	<i>graso</i>
493 idorra	magur	<i>mager</i>	<i>flaco, seco</i>
494 assotia	keýre	<i>Peitsche</i>	<i>azote</i>
495 fesua	viliugur	<i>willig, spez. willig zu laufen (von Reitpferden)</i>	<i>de buena voluntad, esp.: de buena voluntad para andar (de caballos de silla)</i>
496 giarsæte	sittu nidur	<i>setze dich</i>	<i>siéntate</i>
497 sistuba	blýstra	<i>pfeifen</i>	<i>silbar</i>
498 beirakordig	mig reikar	<i>ich taumle</i>	<i>vacilo, titubeo</i>
499 hordigia	druckenn	<i>betrunken</i>	<i>borracho</i>
500 bada kit	so er þad	<i>so ist es</i>	<i>así es</i>
501 svascamporat	fardu frá mier	<i>geb von mir</i>	<i>vete de mí</i>
502 pikia	ad skera	<i>zu schneiden</i>	<i>cortar</i>
503 colpia	ad stýnga	<i>zu stechen</i>	<i>picar</i>
504 arralia	ad hoggva	<i>zu hauen</i>	<i>golpear, cortar (leña)</i>
505 assic	ad býta	<i>zu beissen</i>	<i>morder</i>
506 herdolia	ad fægja	<i>zu putzen</i>	<i>limpiar</i>
507 haats	ad briöta	<i>zu brechen</i>	<i>romper</i>
508 bæenustes	þad vænte eg	<i>das glaube ich</i>	<i>(ya) lo creo</i>
509 alabarda	atgeýr	<i>Hellebarde</i>	<i>alabarda</i>
510 gýlia	shipkiödur	<i>Schiffskiel</i>	<i>quilla</i>
511 gobrotonia	invidur	<i>Inbolz, Rippenwerk</i>	<i>maderas de ligazón, la totalidad de los miembros o cuadernas de una embarcación</i>

489. *ase*: "harto".

490. *indazu pizka bat*.

491. *linkoa*: "Dios".

492. *gisena*: "el gordo, cebado".

493. *idorra*: "el seco".

494. cf. hisp.: *azote*.

495. *fezoa*: "el valiente, activo".

496. *jar zaite*; cf. I 466: *-seite*.

497. *sisstua*: "silbido".

498. *bera-kor*: "propenso a bajar".

499. *bordia*.

500. *ba-dakit*: "ya sé".

501. *zoaz kámporat*: "vete afuera".

502. Larr. s.v. *cortar*: *picatu*; *sarri agertzen da bigarrena bezalako i*, *adibidez I 184 barricia*, I 324 *curliscia*.

503. Larr. s.v. *golpe*: *colpea*.

504. *arrailla*: "hendidura".

505. *asiki*, *ausiki* (Oihenart): "morder"; vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II: (*a ~ au*).

506. *erdoilla*: "la hendidura".

507. *bautsi*; cf. I 353: *bats pro batsa*; vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II: (*aa ~ au*).

508. *bai ene ustez*: "sí, según mi creencia".

509. hisp.: *alabarda*.

510. hisp.: *quilla*, gall.: *quille*.

511. ~hisp.: *cobre* (?).

512 carela	skipstafn	<i>Schiffsstegen</i>	<i>proa</i>
513 galdu	galenn	<i>toll, verrückt</i>	<i>loco, insensato</i>
514 eramann	galldramadur	<i>Zauberer</i>	<i>encantador, mago</i>
515 hasarre	ad bloota	<i>zu fluchen</i>	<i>jurar, maldecir</i>
516 mokoka	ad deila	<i>zu zanken, zu streiten</i>	<i>reñir, contender</i>
517 diaberu	diöfull	<i>Teufel</i>	<i>diablo</i>
518 ori	lasfn vid		
519 borda	ad silia		

512. *kalera*: "el borde de lanchas".

513. *galdu*: "perdido".

514. cf. vasc.: *eraman*: "llevar" (?). cf. I 499  
isl.: *druckenn*. [*Euskaratzaillearen obarra*: Beste zer-  
baiten gainean idatzita daude eskuizkribuan -a-  
biak].

515. *hasarre*: "ira".

516. *mokoka*: "riñendo, disputando".

517. hisp.: *diablo*; cf. II 151: *debruen - diöfull*..

518-519. [*Euskaratzaillearen obarra*: Deen-ek  
ez ditu bildu].



B. GLOSSARIUM ALTERUM. - BIGARREN HITZ ZERRENDA  
BIGARREN EGILEAREN "VOCABULA BISCAICA"

Sum örd lýk edr ölyk eru sett hiä hinum hier fyrer framan, yfer sòmu hlute. Enn hier eru morg nõfn ðnnur yfer sòmu og adra hlute. þau sòmu sem fyr eru, skrifast ei, enn þau sem lýk finnast þeim hinum, er dreget strik fyrer framan. Num. visar til ordanna fyrer framan\*<sup>2</sup>.

Lehenengo hitz zerrendako hitzek adierazten zituzten ber gauzak adierazten dituzten hitz batzuk, berdinak nahiz ezberdinak, gehitu izan dira. Baina ber gauzak nahiz bestelakoak adierazten dituzten beste hitz asko agertzen dira hemen. Lehen modu bere berean idatzi diren hitzak ez dira idatziko hemen, baina nolabait beste hitzen baten antzeko izan daitezkeenak marratxo\*<sup>3</sup> batez nabarmenduko ditugu hitzaren aurrean. Lehenengo hitz zerrendako hitza adierazten du zenbakiak\*.

1	Gingua	Gud	Gott	Dios
2	eguschia	söl	Sonne	sol
3	hilargaria	tungl	Mond	luna
4	haisia	vindur	Wind	viento
5	uria	dogg	Tau	rocío
6	dembura	þoka	Nebel	niebla
7	cumica	stiarna	Stern	estrella
8	siassua	siör	See	mar
9	mundia	fiáll	Berg	monte
10	saildia	varda	Steinbaufen	montón de piedras

1. *Jinkoa*. Larr. s.v. *Dios*: *laincoa*, *lincoa*; cf. Uhlenbeck, *Pbonáique* 44. or.: Dech(epare): *iauna*, *iangoycoac*, *ieyncoac*, *geyncoari*, *ieyncoari*, *ieyncoary*. cf. I 491: *Gincua*.

2. *eguzkia*; cf. I 209: *iguscia*.

3. *ilargi* + *garia*: "luna delgada" (?); *ilargi* + *berria*: "novilunio" (?). cf. I 210: *iliargia*.

4. *haizea*; cf. I 212: *hæsia*.

5. *uria*: "lluvia".

6. Larr. s.v. *tiempo*, *duración sucesiva de las cosas*: *dembora*; s.v. *tiempo*, *temporal*: *eguralde*; Azkue s.v. *dembora*, *dembora berbea*: *tiempo cubierto con amezura de lluvia*.

7. ~ hisp.: *cometa* (?).

8. *isásua*; cf. I 26: *isarsua* - *hafed*.

9. *mendia*.

10. ?.

\*<sup>(2)</sup> *Deen-en obarra*: Ólafsson kopiagileak egindakoa da sarrera hau.

\*<sup>(3)</sup> *Deen-en obarra*: Marratxoak kendu egingo ditugu guk. Honako hitz hauetan agertzen dira eskuizkribuan: II 1, 2, 3, 4, 8, 12, 21, 33, 34, 40, 44, 46, 47, 48, 55, 62, 68, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 87, 88, 89, 91, 93, 94, 99, 100, 102, 105, 106; 107, 110, 112, 114, 116, 117, 121, 132, 133, 134, 144.

\* *Euskaratzailearen obarra*: Ólafsson kopiagileak islandieraz idatzitako sarreratxoaren itzulpena latinez agertzen da hemen Deen-en lanean. "Olgason" kopiagilea aipatzen du Deen-ek bere oharrean baina zuzendu egin dugu guk, Ólafsson baino ezin bait da izan.

11	campana	klucka	<i>Glocke</i>	<i>campana</i>
12	itzia	hws	<i>Haus</i>	<i>casa</i>
13	ilzia	nagle	<i>Nagel</i>	<i>clavo</i>
14	mahania	mat-bord	<i>Esstisch</i>	<i>mesa en el comedor</i>
15	magera	borddükur	<i>Tischtuch</i>	<i>mantel</i>
16	kaliita	kanna	<i>Kanne</i>	<i>jarro</i>
17	oppora	askur	<i>Hölzerne Schüssel für Löffelspeise</i>	<i>plato de madera para alimento que se come con cuchara</i>
18	tescha	skäl	<i>Napf</i>	<i>escudilla</i>
19	taza	flaska	<i>Flasche</i>	<i>botella</i>
20	falza	tappe	<i>Pfropfen</i>	<i>tapón</i>
21	báruka	tunna	<i>Fass</i>	<i>barrica</i>
22	kalldura	kietell	<i>Kessel</i>	<i>caldera</i>
23	marmita	pottur	<i>Grapen</i>	<i>olla</i>
24	kutzelia	kista	<i>Kiste, Kasten</i>	<i>cajón</i>
25	carelia	skrä	<i>Schloss</i>	<i>cerradura</i>
26	gilzak	lykell	<i>Schlüssel</i>	<i>llave</i>
27	giachua	lykill	<i>Schlüssel</i>	<i>llave</i>
28	kanavita	knýfur	<i>Messer</i>	<i>cuchillo</i>
29	lavonia	skeid, spönn	<i>Löffel aus Metall oder Holz</i>	<i>cuchara de metal o madera</i>
30	livoria	bök	<i>Buch</i>	<i>libro</i>
31	scheidas	blad	<i>Blatt</i>	<i>hoja</i>
32	tafla	fiöl	<i>Brett</i>	<i>tabla</i>
33	tinta	blek	<i>Tinte</i>	<i>tinta</i>
34	pluma	penne	<i>Feder</i>	<i>pluma</i>
35	dirua	silfur	<i>Silber</i>	<i>plata</i>
36	letoia	latun	<i>Messing</i>	<i>latón</i>
37	patacha	rixdalur	<i>Reichstaler</i>	<i>patacón</i>

11. hisp.: *campana*.

12. *etxea*. Larr. s.v. *casa*: *echea, ichea*; cf. I 37: *etsia - bus*.

13. *iltzea*; cf. I 221: *itsia - järnagle*.

14. *mahaiña*.

15. Mend. s.v. *tapete*: *mai-oyala*; cf. I 39: *ojela*, I 299: *ojalsuria*.

16. cf. I 135: *caliera*: "jarro de madera".

17. *oporra*: "el escudilla".

18. ? hisp.: *disco*(?).

19. hisp. *taza*; cf. I 116: *flasc - flasba*.

20. *fal-(t)za*: euskarazko *faldu*-ren aditz ize-na: "formar gavillas"; cf. nederlanderaz: *pal*, inge-lesez: *pawl*.

21. hisp.: *barrica*; cf. I 184: *barricia - tunna*.

22. hisp.: *caldera*.

23. hisp.: *marmita*.

24. cf. vasc. *kutxa*: "cajón".

25. *zarraila*; cf. I 143: *sarraila* "cerradura".

26. *giltzak*: "llaves".

27. *gakbua*; cf. II 26 *lykell*.

28. *ganiveta*.

29. *labaiña*: "cuchillo".

30. Azkue: *liburua, libriua*.

31. ?.

32. hisp.: *tabla*; cf. I 219: *thala*, II 228b: *ta-fla*.

33. hisp.: *tinta*.

34. *luma*.

35. *dirua*: "dinero".

36. *letoia*; cf. I 297: *letonia* "hojalata".

37. hisp.: *pataca*: "peso duro".

38	liisa	rixort	<i>Reichsort, 1/4 Taler</i>	1/4 patacón
39	vando	brennevÿn	<i>Branntwein</i>	aguardiente
40	agoriénta	brennevÿn	<i>Branntwein</i>	aguardiente
41	sagarduna	syrdryckur	<i>Mischung von saurer Milken und Wasser als Trank</i>	mezcla de suero agrio y agua, como bebida
42	navarra	rauda vÿn	<i>Rotwein</i>	vino rojo
43	bischusa	braud-kaka	<i>Brotkuchen</i>	bizcocho
44	sispa	byssa	<i>Büchse</i>	carabina
45	pulbura	püdur	<i>Schiesspulver</i>	pólvora
46	usnia	miölk	<i>Milch</i>	leche
47	bura	smiör	<i>Butter</i>	mantequilla
48	ura	vatn	<i>Wasser</i>	agua
49	bilara	töbak	<i>Tabak</i>	tabaco
50	füma	ñef-tobak	<i>Schnupftabak</i>	rapé
51	salvona	säpa	<i>Seife</i>	jabón
52	sammara	skinn-peisa	<i>lederne Jacke</i>	chaqueta de cuero
53	harria	steinn	<i>Stein</i>	pedra
54	sua	elldur	<i>Feuer</i>	fuego
55	harrica	bryne	<i>Wetzstein</i>	pedra de afilar
56	sera	sòg	<i>Säge</i>	sierra
57	saria	net	<i>Netz</i>	red
58	gimbalita	bor-järn	<i>Bobrer</i>	barrena
59	eskora	òxe	<i>Beil</i>	hacha
60	irenia	miöl	<i>Mehl</i>	harina
61	amua	aungull	<i>Angel, Fischbaken</i>	anzuelo
62	cordula	fære	<i>Angelschnur</i>	sedal
63	onzia	ütlendskt skip	<i>fremdes Schiff</i>	buque extranjero
64	canua	islendskt skip	<i>isländisches Schiff</i>	buque islandés

38. hisp.: *luis*, gall.: *louis* (*louis d'argent*) + *a* (euskarazko artikulu mugatua).

39. ? cf. neerl.: *brandewijn*. [*Euskaratzailaren oharra*: II 71 eta II 72-ren artean idatzita zegoen eta han ezabatu eta hona lerroartera ekarrita dago eskuizkribuan].

40. hisp.: *aguardiente*.

41. *sagardoa*: "sidra"; *sagarmuna*: "jugo que arroja la manzana cuando se está asando".

42. *navarra*: "vino de Navarra"; cf. I 24: *na-farra*: "vino español".

43. hisp.: *bizcocho*.

44. *zizpa*; cf. I 179: *syspa*.

45. hisp.: *pólvora*; cf. I 181: *bolvora* - *pudur*.

46. *esnea*, *eznea*; cf. I 29: *esnia* - *miölk*.

47. cf. I 32: *bura*: "mantequilla"; Azkue s.v. *gurbi*: *mantequilla*; Lhande s.v. *burula*: *fromage mou*.

48. *ura*.

49. *belarra*: "hierba"; Larr. s.v. *tabaco de boja*: *tabaco belarra*; cf. I 251: *belara* - *toobakzpÿpa*.

50. hisp.: *fumar*.

51. *salboina*.

52. *zamarra*.

53. *harria*.

54. *sua*.

55. *harri-ka*: "una acción de la piedra, frotar con la piedra"; cf. I 441: *harrica*.

56. Larr. s.v. *sierra*: *cera*.

57. *sarea*.

58. *ginbaleta*; cf. I 266: *brosia-borjarn*.

59. *aizkora*.

60. *irina*.

61. *amua*.

62. hisp.: *cordel*; cf. I 220: *cordela-snare*.

63. *ontzia*: "buque".

64. hisp.: *cano*.

65	salupa	ütlendskur bätur	<i>fremdes Boot</i>	<i>barco extranjero</i>
66	bela	segl	<i>Segel</i>	<i>vela</i>
67	belandela	ad sigla	<i>zu segeln</i>	<i>navegar a vela</i>
68	soka	kadall	<i>Tau, Seil</i>	<i>cuerda</i>
69	arra	aar	<i>Ruder</i>	<i>remo</i>
70	arrana	ad röa	<i>zu rudern</i>	<i>remar</i>
71	travala	ad ervida	<i>sich abmühen</i>	<i>fatigarse</i>
72	urtia	aar	<i>Jahr</i>	<i>año</i>
73	biar	dagur	<i>Tag</i>	<i>día</i>
74	egun	morgun	<i>Morgen</i>	<i>mañana</i>
75	gabon	kvölld	<i>Abend</i>	<i>tarde, noche</i>
76	orotsa	nätt	<i>Nacht</i>	<i>noche</i>
77	arotsa	näl	<i>Nadel</i>	<i>aguja</i>
78	gizuna	madur	<i>Mann</i>	<i>hombre</i>
79	mutela	pilltur	<i>Knabe</i>	<i>muchacho</i>
80	andria	kona	<i>Frau</i>	<i>mujer</i>
81	danselia	stülka	<i>Mädchen</i>	<i>muchacha</i>
82	emaslia	möder	<i>Mutter</i>	<i>madre</i>
83	margarita	jömfuru	<i>Jungfrau</i>	<i>señorita, doncella</i>
84	pulita	frýd	<i>hübsch, fem.</i>	<i>bonita</i>
85	aita	fader	<i>Vater</i>	<i>padre</i>
86	burdua	höfud	<i>Kopf</i>	<i>cabeza</i>
87	hiliara	här	<i>Haar</i>	<i>pelo, cabello</i>
88	trumpa	enne	<i>Stirn</i>	<i>frente</i>
89	begia	auga	<i>Auge</i>	<i>ojo</i>
90	boca	munnur	<i>Mund</i>	<i>boca</i>
91	lingva	tünga	<i>Zunge</i>	<i>lengua</i>
92	ostua	tönn	<i>Zahn</i>	<i>diente</i>

65. Larr. s.v. *chalupa*: *chalupa*.

66. hisp.: *vela*.

67. ? cf. hisp.: *velando*; euskarazko atzizkia: *-la*.

68. Larr. s.v. *soga*: *soca*; cf. I 186: *calia* - *ka-dall*.

69. *arraua*.

70. *arrauna(-tu)*.

71. Larr. s.v. *trabajo*: *trabaillua*; s.v. *trabajar*: *trabaillatu*.

72. *urtea*; cf. I 208: *orthia* - *eitt är*.

73. *biar*: "mañana"; cf. I 192: *eguna* - *dagur*.

74. *egun*: "día"; cf. I 195: *gausa* - *morgun*.

75. *gabon*: "buenas noches"; cf. II 194: *aravaldia* - *kvölld*.

76. *orotsa*: "aguja"; cf. I 271: *orotsa*. Vide infra (II 77).

77. *arotsa*: "noche"; cf. II 76. Errakuntza dirudi, II 77 *arotsa*-ren lekuan egongo litzateke II 76 *orotsa*, eta II 76 *orotsa*-ren lekuan II 77 *arotsa*. cf. I 193: *gaba* - *noott*.

78. *gizona*; cf. I 1: *gisona* - *madur*.

79. *mutila*.

80. *andrea*.

81. Larr. s.v.: *doncella*: *doncella*.

82. *emaztea*; *t*-ren ordez *l* ipini duela erratuta transkribatzaileak dirudi; cf. I 343: *ama* - *möder*.

83. *Margarita*.

84. *polita*.

85. *aita*.

86. *burua* ~ \**budua*.

87. Azkue s.v. *ile-arroa*: *pelo bien peinado*; cf. I 76: *ilia* - *här*.

88. D.A.E. s.v. *trompa*: "cierta prolongación de la nariz"; cf. I 77: *coppeta* - *enne*; cf. I 464a: *trumpa* - *ad ausa*.

89. *begia*; cf. I 78: *begigia* - *augu*.

90. *boca*.

91. *lingua*; cf. I 80: *mibia* - *tunga*.

92. *ortza*.

93	bizara	skiegg	<i>Bart</i>	<i>barba</i>
94	levonia	häls	<i>Hals</i>	<i>cuello</i>
95	evaskua	hönd	<i>Hand</i>	<i>mano</i>
96	erria	fýngur	<i>Finger</i>	<i>dedo</i>
97	osterua	nögl	<i>Nagel</i>	<i>uña</i>
98	braza	fadmur	<i>die ausgebreiteten Arme</i>	<i>los brazos abiertos</i>
99	brasos	handleggur	<i>Arm</i>	<i>brazo</i>
100	sangua	fötur	<i>Fuss</i>	<i>pie</i>
101	pierner	ristur	<i>die Riste des Fusses</i>	<i>garganta del pie</i>
102	sapella	hattur	<i>Hut</i>	<i>sombrero</i>
103	carpuza	höttur	<i>Kapuze</i>	<i>capucha</i>
104	sanua	hwfa	<i>Mütze</i>	<i>gorro</i>
105	lappacua	trefill	<i>gestricktes wollenes Halstuch</i>	<i>corbata bordada de lana</i>
106	cammesola	peisa	<i>gestrickte wollene Jacke</i>	<i>chaqueta bordada de lana</i>
107	attora	skyrta	<i>Hemd</i>	<i>camisa</i>
108	giaka	stackur	<i>Wams</i>	<i>jubón</i>
109	garricua	lýf-stycke	<i>Leibstück</i>	<i>almilla, faja</i>
110	galza	buxur	<i>Hosen</i>	<i>pantalones</i>
111	galzapota	buxnavase	<i>Hosentasche</i>	<i>bolsillo del pantalón</i>
112	galzardia	sockar	<i>Socken, Strümpfe</i>	<i>calcetines, medias</i>
113	schularua	vetlýngar	<i>Fäustlinge</i>	<i>guantes</i>
114	locaria	leggia bönd	<i>um die Unterschenkel gewundene Bänder, Strumpfbänder</i>	<i>ligas para sujetar las medias</i>
115	avarga	islensker skör	<i>isländische Schuhe</i>	<i>zapato islandés</i>
116	mucanesa	klutur	<i>(Hals-, Taschen-) Tuch</i>	<i>pañuelo</i>
117	muzisera	nef	<i>Nase</i>	<i>nariz</i>

93. *bizarra*.

94. = *lepo enea?* cf. I 87: *leppua* - *häls*.

95. *eskua*; *evaskua* = *enskua* (?); cf. *eskual* = *euskal*.

96. *eria*.

97. ? *atza*: "dedo"; *atz-e-ko-a* (?).

98. hisp.: *braza*; Ikus hirugarren hiztegi baten hondarrak, III 3: *brasa* - *faðmur*.

99. cf. hisp.: *brazos*; singularraren ordezko plurala.

100. *zangoa*: "pierna".

101. hisp.: *pierna*; *pernera*, *pernil*.

102. *zapela*; cf. I 41: *sapolla*, II 215: *sappelle*.

103. *karpusa*: "gorro de niños mamonés".

104. *zanoa*: "gorro puntiagudo".

105. ~ *lepo-ko-a?*; cf. I 43: *leppagua* - *trefill*.

106. hisp.: *camisola*; cf. I 45: *camissola* - *peysa*.

107. *atorra*; cf. I 46: *atorra* - *skirta*.

108. hisp.: *jaco*; gall.: *jaque*.

109. *gerrikoa*: "faja".

110. *galza*.

111. *galza* + gall.: *poché* (?).

112. *galzardia*: "media"; cf. I 49: *galsaria* - *sochar*.

113. Azkue s.v. *eskularrua*: *guantes para jugar a la pelota*; Larr. s.v. *guante*: *esklarrua*.

114. Azkue s.v. *lokarría*: *atadura*; cf. I 50: *rida* - *leggiabönd*.

115. hisp.: *abarca*.

116. *mokanesa*; cf. I 44: *mocanessa* - *klutur*.

117. *masu* ("nariz, cara") + *izerra* ("sudor")?; cf. I 79: *sudurra* - *nef*.

118 tobera	döser	<i>Dose</i>	<i>caja</i>
119 hatia	fugl	<i>Vogel</i>	<i>ave</i>
120 hegatzza	fiödur	<i>Feder (des Vogels)</i>	<i>pluma (del ave)</i>
121 botonia	hnappur	<i>Knopf</i>	<i>botón</i>
122 silua	gat	<i>Loch</i>	<i>agujero</i>
123 bego	barn	<i>Kind</i>	<i>niño</i>
124 semia	sonur	<i>Sohn</i>	<i>hijo</i>
125 gevila	lifur	<i>Leber</i>	<i>hígado</i>
126 qvodala	blöd	<i>Blut</i>	<i>sangre</i>
127 balia	hvalur	<i>Wal</i>	<i>ballena</i>
128 ascho balia	sliettbakur	<i>grönländische Wal,</i>	<i>ballena</i>
		<i>Nordkaper</i>	<i>groenlandesa</i>
129 techo balia	hornfiskur	<i>"Hornfisch", ein Wal</i>	<i>"pez con cuerno",</i>
			<i>ballena</i>
130 sackura	selur	<i>Seehund</i>	<i>foca</i>
131 bachaliua	þorskur	<i>Dorsch</i>	<i>bacalao pequeño</i>
132 stangia	skata	<i>Roche</i>	<i>raya (pez)</i>
133 lapparuzia	steinbjotur	<i>Seewolf</i>	<i>lobo marino</i>
134 plamuna	flydra	<i>Heilbutte</i>	<i>hipogloso</i>
135 pladuzza	kole	<i>Goldbutte</i>	<i>platija, platuja</i>
136 bustana	spordur	<i>Fischschwanz</i>	<i>cola de pez</i>
137 hiziura	bein	<i>Bein, Knochen</i>	<i>hueso</i>
138 larua	skinn	<i>Fell, Haut</i>	<i>piel</i>
139 lischar	höfur	<i>Huf</i>	<i>casco</i>
140 lana	ull	<i>Wolle</i>	<i>lana</i>
141 lina	þrädur	<i>Draht</i>	<i>hiño</i>
142 lýma	þiöl	<i>Feile</i>	<i>lima</i>
143 galanta	hestur	<i>Pferd</i>	<i>caballo</i>
144 sammaria	mere	<i>Stute</i>	<i>yegua</i>
145 ydia, bolox	naut	<i>Ochs</i>	<i>buey</i>

118. *tobera*: "tolva".

119. *abatea*: "ganso, pato".

120. *egatsa*.

121. *botoña*; Larr. s.v. *botón*: *botoya*.

122. *ziloa*.

123. Errakuntza. II 208tik hartu duela hitz hau dirudi: *biffarnuin bego - belvítes barn* ("hijo del infierno").

124. *semea*.

125. *gibela*.

126. *odola*: "sangre" = *-ko odola* (?).

127. *balea*.

128. *asko-balea* = *bale aundia*: "ballena grande".

129. *-teko balea* (?); cf. II 126: *-ko odola*.

130. *zakurra*; cf. I 158: *securra* - *selur*. [*Euskaratzailearen oharra*: Gainerakoa baino berandua-go lerroartean idatzita dago eskuizkribuan].

131. Larr. s.v. *bacallao*: *baçallaua*.

132. ? cf. I 287: *sera* - *skata*.

133. *lapurutsa*: "polizonte"; cf. I 284: *lapurusa* - *steinbjót*.

134. ~ *platusa*: "platija" (?); cf. I 286: *plasa* - *flidra*.

135. *platusa*.

136. *buztana*: "cola".

137. *beñurra*: "huesecillo".

138. *larrua*.

139. *lischar(ra)*: "pelea".

140. hisp.: *lana*.

141. hisp.: *lino*; gall.: *lin*.

142. hisp.: *lima*.

143. *galantia*: "hermoso".

144. *zamarra*.

145. *idia*; *bolox* ~ *bilor*(?)&: "ternera"(?).

146 siehala	kälfur	Kalb	ternero
147 sichirua	saudur	Schaf, spez. kastrierter Widder	carnero, esp.: carnero castrado
148 ardia	ær	Mutterschaf	oveja con rastra
149 bildosa	lamb	Lamm	cordero
150 ladrun	þiöfur	Dieb	ladrón
151 debruen	diöfull	Teufel	diablo
152 hiffarnuin	helvöte	Hölle	infierno
153 pitua	böllur	penis	penis
154 alua	leika	vulva	vulva
155 gulpa	äferd	coitus	coitus
156 caca	skýtur	Kot	excremento
157 muschuliu	kræklyngur	Miesmuschel	almeja
158 mascora	skiel	Muschel	concha
159 ustaia	giörd	Gürtel, Gurt, Reif einer Tonne	cinturón, cincha, aro de un tonel
160 suria	lüs	Laus	piojo

## Adjektiboak, partikulak eta esamoldeak.

161 tuta	fullt	voll, n.	lleno
162 vira	meira	mehr	más
163 mas, mes, giago	meira	mehr	más
164 esta	ecke	nicht	no
165 handia	miked	viel	mucho
166 sumia	lýtéd	wenig, klein, n.	poco, pequeño
167 hotza	kalldt	kalt, n.	frío
168 berrua	heitt	warm, n.	caliente
169 berria	nýtt	neu, n.	nuevo
170 dizula	gefa, e, u	geben	dar

146. *tsahala; siehala = ðebala.*

147. *zikkhiroa; cf. I 33: sicilua - saudur.*

148. *ardia.*

149. *bildotza.*

150. *hisp.: ladrón.*

151. *debru.* Vide II 207: *debruin semia*: "hijo del diablo"; cf. I 517: *diaberu.*

152. *hiffarnu.* Vide II 208: *hiffarnuin bego*: "hijo del infierno." cf. I 461.

153. *hisp.: pito.*

154. *alua.*

155. *hisp.: culpa.*

156. *hisp.: caca.*

157. *atal.: musclo.*

158. *maskorra.*

159. *uztaia*: "aro, arco".

160. *zurria.* Azkue s.v. *zurri*: "debe de ser errata de: *zorri*". Baina hemen *zurri* forma ontzat ematen da.

161. *gall.: tout.*

162. *cf. bira*: "vuelta". Vide II 222: *sej galsardia, esta vjra*: "6 pares de medias, no más".

163. *hisp.: más; vasc.: geiago, yago.*

164. *ez da.* Vide II 222: —, *esta vjra.*

165. *handia.*

166. *ñumea.*

167. *hotza.*

168. *beroa.*

169. *berria.*

170. *dizula*: "que tenga para usted"; *hitz bera agertzen da* II 194en: *dizula*: "dar".

171 sarra	gamallt	<i>alt, n.</i>	<i>viejo</i>
172 bastua	liott	<i>hässlich, n.</i>	<i>feo</i>
173 ona	gott	<i>gut, n.</i>	<i>bueno</i>
174 estoc ona	ecke gott	<i>nicht gut</i>	<i>no bueno</i>
175 mala	illt	<i>schlimm, n.</i>	<i>malo</i>
176 erdia	hälft	<i>halb, n.</i>	<i>medió</i>
177 ungetorre	sæll	<i>guten Tag!</i>	<i>buenos días</i>
178 evmano	vinur edur bröder	<i>Freund oder Bruder</i>	<i>amigo o hermano</i>
179 schargascho	þacker	<i>Dank</i>	<i>gracias</i>
180 bazuriere	er svarad, þá þackad er, edur heilsad er	<i>wird auf Dank oder Gruss geantwortet</i>	<i>lo con que uno responde a agradecimiento o saludo</i>
181 bai, vj	ja	<i>ja</i>	<i>sí</i>
182 ez	nei	<i>nein</i>	<i>no</i>
183 ser	hvad	<i>was</i>	<i>qué</i>
184 sumbat	hvad margt	<i>wie viele</i>	<i>cuántos</i>
185 kavinit	eckert	<i>nichts</i>	<i>nada</i>
186 eta	og	<i>und</i>	<i>y</i>
187 bilza	hvýtt	<i>weiss, n.</i>	<i>blanco</i>
188 syria	svart	<i>schwarz, n.</i>	<i>negro</i>
189 gorria	raudt	<i>rot, n.</i>	<i>rojo</i>
190 guzia	allt	<i>alles</i>	<i>todo</i>
191 clinke	lýted	<i>klein, n., wenig</i>	<i>pequeño, poco</i>
192 hilu	daudur	<i>tot</i>	<i>muerto</i>
193 presenta for mi	giefdu mier	<i>gib mir</i>	<i>dame</i>

171. *zarra*.

172. Azkue s.v.: *basto(a)*: *ordinario*; Lhande s.v. *basto*: *grossier*; *gizon bastoa*: *homme mou au travail*.

173. *ona*. Vide II 174: *estoc ona*.

174. *eztuk ona*.

175. hisp.: *malo*. Vide II 226: *for ju mala gissuna*. Badirudi hortik hartua dela *mala* hitza.

176. *erdia*.

177. *ongi-etorri*: "sea usted bienvenido". Vide II 215: *ungetorre sapelle gorre*: "buenos días, sombrero rojo"; hemendik (Ólafsson transkribatzai-leak) hartua dela *ungetorre* hitza dirudi.

178. hisp.: *hermano*. Gaizki irakurri duela transkribatzaileak, Jón Ólafssonek alegia, dirudi. cf. I.B. atala.

179. *eskarrrik asko*.

180. *ba zuri ere*: 'sí para usted también'.

181. *bai, oui* (gall.).

182. *ez*.

183. *zer*.

184. *zunbat*; cf. II 220: *sumbatt*.

185. ? Vide II 223: *cavinit trucka for mi*: "no compro nada"; hemendik hartu duela *kavinit* hitza dirudi.

186. *eta*.

187. *beltza*.

188. *zürria*: "el blanco": *syria*-ren (II 188) ordez dago *bilza* (II 187), eta alderantziz.

189. *gorria*.

190. *guzia*.

191. neerl.: *klinke* (?).

192. *hila*.

193. hisp.: *presenta*; *for mi*: hizkuntza germanikoren batetik harturiko esamoldea. Ikus II 216, 217, 224, 227; hemendik hartu duela gure egi-leak dirudi; hitz bera agertzen da II 225en. Isländierazko ortografiati dagokionean: *giefdu* (II 225: *gefðu*): *g* palatala adierazten duela *gi-k* dirudi. Cf. Noreen, *Alt nordische Grammatik*. Halle 1903, 33. or. § 37.

194 dizula	gefa, -e, -u	geben	dar
195 bocata	þvo þu	wasche	cola la ropa
196 bocata for mi attora	þvodu fyrer mig skyrta	wasche für mich ein Hemd	lava para mí una camisa
197 trucka	kaupa	kaufen	comprar
198 morta	drepa	töten	matar
199 lo	þad sefur	es schläft	ello duerme
200 niere lo	hann sefur	er schläft	él duerme
201 kichera	syndu mier	zeige mir	muéstrame
202 ichusa	siädu	sieh!	mira
203 unat	kom þu	komm!	ven
204 gianzu	et þu	iss!	come
205 giarzu	sittu	sitze!	siéntate, siéntese
206 malagis	ad stela	zu stehlen	robar
207 debruin semia	diöfuls sonur	Teufelssohn	"bijo del diablo"
208 hiffarnuin bego	helvýtés barn	Höllenkind	"bijo del infierno"
209 fenicha for ju	liggia þig	cum te coire	cum te coire
210 tricha	ad fara ä	coire	coire
211 sickutta samaria	serda merina	cum equa coire	cum equa coire
212 gianzu caca	jettu skjýt	ede excrementum	ede excrementum
213 caca hiarinsat	et þu skjýt ur rasse	ede excrementum ani	ede excrementum ani
214 jet sat	kyss þu ä rass	basia anum	basia anum
215 ungetorre sappelle gorre	sæll raude hattur	guten Tag, roter Hut	buenos días, sombbrero rojo
216 presenta for mi locaria	giefdu mier socka bönd	gib mir Strumpfbänder	dame ligas
217 ser ju presenta for mi	hvad gefur þu mier	was gibst du mir?	¿qué me das?

194. *dizula*.

195. *bokata*; cf. II 196.

196. Azkue: *bokbetatu*: *colar*; *for mi*: cf. II 193; *attorra*: "camisa".

197. Larr. s.v. *trocar*: *truca*tu.

198. hisp.: *muerte*.

199. *lo*: "sueño, durmiendo".

200. *ni ere lo*: "yo también durmiendo".

201. Islandierazko hitza dela dirudi: *kyker* + *a* (euskarazko artikulu mugatua).

202. *ik(b)usi*.

203. *unat*: "acá, hacia acá"; *zato unat*: "ven aquí".

204. *jan-zu*. cf. *ai-zu* < *adi-zu*: 'oiga'. Vide II

212: *gianzu caca*.

205. *jar-zu*.

206. Txarto hartu duela hitz hau II 226tik dirudi: — *mala gissuna*.

207. *debruen semea*.

208. *ifernuan bego*: "que sea (él) en el infierno". Larr. s.v. *infierno*: *ifernua*; Azkue: *ifernu* (BN-gar-s, S); cf. I 461: *infernuva*.

209. *fenicha* ~ hisp.: *fornicar*. cf. II 197: *truca* ~ *trocar*.

210. *trikatu*: "detenerse".

211. *sickutta*: ?; *samaria*: "caballo".

212. *jan-zu caca*.

213. *caca (h)irentzat*: "caca para tí".

214. ? cf. II 213: *hiarinsat*.

215. *ongi etorri*, *zapela gorri*; cf. I 41: *sapolla*: "sombbrero".

216. *presenta* ~ hisp.: *presenta*; cf. II 193: *for mi*: cf. II 193: *lokarría*: "atadura".

217. zer: "¿qué?". *ju*: hitz germanikoa. *presenta for mi*: cf. II 193.

218	for mi presenta for ju biskusa eta sagarduna	eg skal gefa þier braudkøku og syrdryck	<i>ich werde dir einen Kuchen und sauren Trank geben</i>	<i>te daré un pastel y una bebida agria</i>
219	trucka cammisola	kaufftu þeisu	<i>kaufe eine (gestrickte) Jacke</i>	<i>Compra una jaqueta (de labor de punto)</i>
220	sumbatt galsardia for	fyrer hvad marga socka	<i>für wie viele Strümpfe</i>	<i>¿por cuántas medias?</i>
221	hamar þý galsardia	12 þòr socka	<i>12 Paar Strümpfe</i>	<i>12 pares de medias</i>
222	seý galsardia esta výra	6 þòr socka, ecke meira	<i>6 Paar Strümpfe, nicht mehr</i>	<i>6 pares de medias, no más</i>
223	cavinit trucka for mi	eckert kaupe eg	<i>nichts kaufe ich</i>	<i>no compro nada</i>
224	Christ Maria presenta for mi balia, for mi, presenta for ju bustana	gefe Christur og Maria mier hval, skal jeg gefa þier spordenn	<i>wenn Christus und Maria mir einen Walfisch geben, werde ich dir den Schwanz geben</i>	<i>cuando Cristo y María me dan a mí una ballena, te daré el rabo</i>
225	presenta for mi	gefdu mier	<i>gib mir</i>	<i>dame</i>
226	for ju mala gissuna	þu ert vondur madur	<i>du bist ein schlechter Mensch</i>	<i>eres un hombre malo</i>
227	presenta for mi berrua usnia eta berria bura	gefdu mier heita miölk og nyt smiðr	<i>gib mir warme Milch und neue Butter</i>	<i>dame leche caliente y mantequilla fresca</i>
228 <sub>a</sub>	ser travala for ju	hvad giðrer þu	<i>was tust du?</i>	<i>¿Qué haces?</i>
228 <sub>b</sub>	teska skäl, enn tafla fiðl tinta blek, og lýma þiðl sanua hüva, sangua fötur sarra bastua, gamall liötur.			

218. *for ju, for mi bezala*: germanikotik hartur-riko hitza. *biskusa* ~ hisp.: *bizcocho*. *sagarduna*: "sidra". cf. II 193.

219. hisp.: *trocar*; hisp.: *camisola*.

220. *sumbatt* = *zunbat*; *galsardia* = *galzerdia*; *for*: germanikotik. Atzean ipinita dago hemen, euskaraz bezala.

221. *hamar þý* = *hamar þi*; *galsardia* = *galzerdia*.

222. *seý* = *sei*; *galsardia* = *galzerdia*; *esta* = *ez da* (?); *výra* = *vasc. bira*: "vuelta" (?).

223. *cavinit* = *cavi-nit* (?); cf. *vasc. ezer-ez; nit* ~ *neerl. niet* (?); *trucka*: cf. II 219; *for mi*: cf. II 193.

224. *Krist Maria; presenta for mi*: cf. II 193; *for mi* datiboia da; *balia*: *balea*; *for mi*: nominatiboia da. *presenta for ju; bustana*: *buztana*.

225. cf. II 193.

226. *for ju*: nominatiboia da; *mala gizona; mala* ~ hisp.: *malo*; *mala*: hurrengo datorrenaren eraginez. Hemen eta beste leku batzutan (II 216 - II 228) bi hizkuntzak gaizki hitz egiten dituela islandiararak dirudi.

227. *presenta for mi*: II 193 eta II 225 bezala; *berrua*: *beroa*; *usnia*: *esnia*. Sobran dago euskarazko artikulu mugatua *berrua* eta *berria* adjektiboetan.

228a. *ser: zer; travala*: Larr. s.v. *trabajar: travailler*; *for ju*: cf. II 218.

228b. Jón Þórðarson-ek Hvammur-en (1616-1689) egindako poesien antzekoa dela honako hau jakinerazi zidan Universitas Hauniensis delakoan irakasle den Jón Helgason-ek. Latina-Islandiera hitz zerrendak baino ez dira 1679. urtean egindako poema hauek (cf. Halfdanus Einari: *Sciagraphia*

228<sub>c</sub> *Zenbakiak.*

batt 1. bia 2. hýru 3. la 4. bortz 5. seý 6. saspey 7. sortzey 8. bedritze 9. hamar 10. hamica 11. hamar bý 12. hamar hýru 13. hamar la 14. hamar bortz 15. hamar sey 16. hamar saspey 17. hamar sortzey 18. hamar bedritze 19. hogoita 20. hogoita batt 21. hog. býa 22. hog. hýru 23. hog. la 24. hog. bortz 25. hog. seý 26. hog. saspeý 27. hog. sortzey 28. hog. bedritze 29. hog. hamar 30. hog. hamar batt 31. h. hamar býa 32. h. hamar hyru 33. h. hamar la 34. h. hamar bortz 35. h. hamar sey 36. h. hamar saspey 37. h. hamar sortzey 38. h. hamar bedritze 39. berhogoi 40. berhogoi batt 41. berhogoi hamar 50. berhogoi hamar batt 51. hýrhogoi 60. hýrhog. hamar 70. lahogoi 80. la hog. hamar 90. ehun 100. ehunbatt 101.

*historiæ literariæ Islandicæ* 1777, 35. or.). Gorago ipini dugun poemako bi hitzekin bukatzen diren ondoko bertsoleroak agertzen dira horien artean:

*Arcus* boge, *index* vÿsefýngur,  
*unda* bára, *asser* fiöl,  
*incus* stédie, *lima* þiöl.

(cf. Arnamagneana Bibliotekako AM 205, 8 eskuizkribua.).

228c. cf. I 464c: *saspi*. cf. I 464c: *sortsi*.

*Batt* (1): cf. islandierazko hitzaren ortografia: *skatt*.

*býa* (2): Axularrengandik (3a-235-4) harritu zuten Azkue-k. Larr. s.v. *dos*: *bia*.

*hogoita* (20): *hogoi*-ren ordezeko errakuntza. *hogoita bai*-etik (=21) hartuta dago hitza, baiña mozketa txarto eginda.



C. TERTII CUIUSDAM GLOSSARII QUAE RELIQUA SUNT  
HIRUGARREN HITZ ZERRENDA BATEN HONDARRAK\*<sup>4</sup>

1	passamana	borð	<i>Bord</i>	<i>borda</i>
2	cikumuturra	unliður	<i>Handgelenk</i>	<i>muñeca</i>
3	brasa	faðmur	<i>(die ausgebreiteten)</i> <i>Arme</i>	<i>(los) brazos</i> <i>(abiertos)</i>
4	baso rikunja	hægri handleggur	<i>der rechte Arm</i>	<i>el brazo derecho</i>
5	bushúor	handleggur	<i>Arm</i>	<i>brazo</i>
6	udula	blöð	<i>Blut</i>	<i>sangre</i>
7	estomaka	bringa	<i>Brust</i>	<i>pecho</i>
8	silkhúa	nafli	<i>Nabel</i>	<i>ombligo</i>
9	suspira	blása þungan	<i>seufzen</i>	<i>suspirar</i>
10	goetta	þenkja	<i>denken</i>	<i>pensar</i>
11	tinta	blek	<i>Tinte</i>	<i>tinta</i>

1. D.A.E. s.v. *pasamano*, 3. esanahia: "paso que hay en los navíos de popa a proa, junto a la borda".

2. *eskumuturra*. cf. I 104: *escomuturra* - *ulfliður*. Vide infra: *rikunja* pro *eskunja*.

3. hisp.: *brasa*; cf. II 98: *brasa* - *faðmur*.

4. *beso eskuña*. Vide supra: *cikumuturra* pro *eskumuturra*.

5. cf. Azkue s.v. *buzkondaka*: *a puñetazos*.

6. *odola*. ð letra ez da agertzen XVII. mendeko

eskuizkribuetan. ð ipini zuen Egilsson-ek *d*-ren ordez eskuizkribuko *blöd* transkribatzean, baina ez zuen aldatu ö eguneko ó-rekin. Irakur bedi *blöd* edota *blöd*.

7. cf. gall.: *estomac*; hisp.: *estómago*.

8. *ʒilkoa*.

9. *suspiratu*.

10. *gogoeta*: "pensamiento". Behin ipini du birritan behar zuen *go*.

11. hisp.: *tinta*; cf. I 71, II 33, 228b.

\*(4) *Deen-en obarra*: Uste dut ondoko zati hauek atera daitezkeela Jón Helgason jakintsuak aspaldi bidali zidan gutun batetik:

"Hirugarren Euskara-Islandiera hitz zerrenda baten aztarnak aurkitu nituen 1930. urtean Islandian, baina beldur naiz orain galdu ez ote den. XVII. mendean egin eta XIX.eko lehen zatian kopiaturiko islandierazko poema bat daukan eskuizkribu bat (J.S. 284,8) dago Landsbókasafn deitzen duten Reykjavík-eko bibliotekan. Sveinbjörn Egilsson filologo ospetsuak (1791-1852) poema transkribatu eta lehenengo eskuizkribuari buruzko ohar batzuk ematen dizkigu: zortzi orri zituela, 12koak, gaizki zainduak; emakume baten izena, hots Helga Jónsdóttir, eta urtea, hots 1685, zeudela poemaren behelaldean idatzita".

Honela jarraitzen zuen Egilsson-ek: "Nik batere zentzurik hartzen ez nien hitzak idatzita zituzten neurri bereko bi orri zetozen ondoren. Halakoak ziren hitzak: *passamana-borð*; *cikumuturra-unliður*; *brasa-faðmur*; *baso rikunja-hægri handleggur*; *bushúor-handleggur*; *udula-blöð*; *estomaka-bringa*; *silkhúa-nafli*; *suspira-blása þungan*; *goetta-þenkja*; *tinta-blek*".



### III. Aurkibideak

#### *Euskaratzailearen oharra aurkibideei buruz*

Euskal hitzen aurkibidea egiterakoan Deen-ena erabili baina erabat aldatu dugu hobetu asmoz, huts nabarmenak agertzen bait ziren han.

Hurrenkera alfabetikoan aurkeztu ditugu hitz guztiak hitz zerrendetan euretan agertzen diren modu-moduan; grafia ezberdinekin idatzita agertzen diren hitz berdinak ez direla halaberharrez batera agertuko esan nahi du honek. Bakoitza bere aldetik aurkituko dira, adibidez, *bat* I 464b, *batt* II 228c eta *vat* I 490.

Hitz elkartuetan agertzen diren hitzak ere atera ditugu gure aurkibidera, zalantzarik ez zegoenean. Zalantzarik egonez gero nahiago izan dugu hitz elkartuan bertan bakarrik aurkeztea. Honenbestez hitz ezagunez osatuak diren euskal hitzak honela aurkituko ditugu:

1. Hitz elkartuan, hitz zerrendan agertzen den modu-moduan: a.b. *escomuturra*.

2. Oinarrian diren hitzei dagokien lekuan. Baina hitzaren lehenengo zatia ez diogu sarrera berririk eman, bestela ere erraz aurki bait ditzake irakurleak berak. Honenbestez *muturra* sarrera ere aurkituko dugu, baina ez *esco*. Oinarriko hitz horrek ustez nolabaiteko aldaketa garrantzitsua izan duenean marratxo batekin adierazi dugu: a.b. *gattogumia* eta *-gumia* sarrerak aurkituko ditugu.

Zenbakiak osorik baino ez ditugu sartu, agertzen diren moduan, denak bait daude hitz zerrendetako I 464b eta II 228c sarreretan, irakurleak erraz aurkitzeko moduan.

*Glossaria* direlakoetan sarrera bakarrean hitz bat baino gehiago agertzen denean ere hitz elkartuekin bezala jokatu dugu, lehenengoari ezik beste guztiei beste sarrera bana emanda alegia.

Islandierazko aurkibidean hitz zerrendako sarrerak zeuden zeudenean bildu ditugu (horrela *ad aepa* eta *ad ausa* izango dira sarrerak, eta ez *ad*, *aepa*, eta *ausa*) —ez bait gara gu egokienak bestelako lanik eskaintzeko— grafiari dagokion aldaketarik txikiena ere egin gabe (bi sarrera ezberdin izango dira *borjarn* I 266 eta *bor-järn* II 58; eta orobat *flidra* I 286 eta *flydra* II 134). Esaldiak ere oso osorik bildu ditugu, horko hitzei banako sarrerak eman gabe.

#### A. Euskal zutabeko hitzen aurkibidea

abenca	I 190	aldaria	I 66
abessa	I 35	aldia	I 132, 369
abiliota	I 300	altsia	I 465
adarra	I 270	alua	II 154
adatsa	I 166	aluba	I 314
agorienta	II 40	ama	I 343
aharia	I 269	-amanca	I 366
ahosavaltia	I 222	amua	II 61
aita	II 85	anæa	I 344
alabarda	I 509	andria	II 80
alcaterna	I 417	angeredera	I 162

anisa	I 249	attoca	I 424
arasaldia	I 194	avarga	II 115
ardatsa	I 402	avelia	I 401
ardia	II 148		
-ardia	II 112		
ardigia	I 267	ængura	I 185
ardiliuva	I 385	æscora	I 252
arduna	II 41, 218	æsturra	I 317
arensuria	I 282	ætha	I 342
argolia	I 147		
arin	I 363	bacchala	I 31
arnua	I 22, 23	bachaliua	II 131
arotsa	II 77	bada kit	I 500
arotunia	I 161	bai	II 181
arra	I 278, II 69	bala	I 182
arrabota	I 303	balia	I 30, II 127, 128, 129, 224
arralia	I 504		
arrana	II 70	bandera	I 188
arvea	I 345	barbera	I 227
arunda	I 435	baresaria	I 336
asalla	I 89, 395	barilia	I 183
ascho	II 179	barnigua	I 48
ascho balia	II 128	barricia	I 184
ase	I 489	baruka	II 21
assamanca	I 366	basmia	I 332
assentuba	I 380	baso rikunja	III 4
assetta	I 233	bastua	II 172, 228b
assic	I 505	bat	I 464b
assiria	I 163	batt	II 228c
assotia	I 494	bazuriere	II 180
-assura	I 379	bæ	I 340
astalla	I 99	bæenustez	I 508
astescna	I 202	bæja	I 27
astelehena	I 200	bæncha	I 28
asterdia	I 201	bedaratsiehun	I 464b
astia	I 206	bedaratsihogoi	I 464b
astoria	I 281	bedaratsihogoithamar	I 464b
athia	I 142	bedratsi	I 464b
atorra	I 46	bedritze	II 228c
attora	II 107, 196	beerga	I 106
atrapattu	I 429	begia	II 89
atsaparra	I 169	begigia	I 78
atso	I 198	begira	I 231
attavala	I 449	bego	II 123, 208
attia	I 371	beharia	I 259

behatsa	I 122	bocata	II 195
behia	I 260	bolox	II 145
beirakordig	I 498	bolvora	I 181
bela	I 18, II 66	boneta	I 153
belan croscua	I 100	borda	I 309, 519
belandela	II 67	borroca	I 348
belara	I 251	borrocha	I 415
belia	I 280	borts	I 464b
bepuruba	I 88	bortsehun	I 464b
berganasia	I 187	bortz	II 228c
berhogoi	II 228c	bota	I 173
berhogoi batt	II 228c	botonia	I 155, II 121
berhogoi hamar	II 228c	brasos	II 99
berhogoi hamar batt	II 228c	brasa	III 3
beriga	I 447	braza	II 98
berinia	I 137	breja	I 418
berna sachia	I 101	brida	I 170
berrehun	I 464b	brosia	I 266
berria	II 169, 227	bruma	I 216
berroi	I 464b	bulara	I 127
berroit-hamar	I 464b	bularra	I 91
berrua	II 168, 227	bulusgorituba	I 475
beruna	I 296	bura	I 32, II 47, 227
bessovaræ	I 404	burdinia	I 290
besua	I 103	burdua	II 86
betasalla	I 89, 395	buruba	I 131
bethia	I 207	buru croscua	I 84
bia	II 228c	bushúor	III 5
-bia	I 310	bustana	I 167, II 136, 224
biar	II 73	buta	I 433
bigia	I 464b	butundo	I 414
bigiar	I 196	caca	II 156, 212
bilara	II 49	caca hiarinsat	II 213
bildosa	II 149	cadira	I 140
bildotsa	I 268	calia	I 186
billara	I 34	calica	I 60
bilza	II 187	calieta	I 135
biperra	I 245	calitsia	I 356
bisarra	I 90	calma	I 217
biscarra	I 96	camineta	I 308, 448
bischusa	II 43	camissola	I 45
biskusa	II 218	cammesola	II 106
bizara	II 93		
boca	II 90		
bocata for mi attora	II 196		

cammisola	II 219	cytharra	I 151
campana	II 11	da	I 338
camporat	I 501	daffalia	I 235
cana	I 110	dakit	I 500
candelela	I 239, 446	danselia	II 81
canela	I 246	debossiunia	I 56
canua	II 64	debruen	II 151
carceta	I 85	debruin semia	II 207
carelia	II 25	demboredera	I 213
carillia	I 398	dembura	II 6
carpuza	II 103	diaberu	I 517
cartsol	I 474	dirua	II 35
casia	I 454	ditaria	I 272
cassetia	I 437	dittigia	I 392
catalosia	I 120	dizula	II 170, 194
cava	I 115	dosia	I 111
cavinit trucka for mi	II 223	dubalela	I 13
ceruba	I 459		
Christ Maria presenta			
for mi balia, for mi,		-(e)dan	I 487
presenta for ju bustana	II 224	edera	I 162, 213
christalia	I 229	ederra	I 477
cikumuturra	III 2	egarri	I 486
cilipurde	I 365	egun	II 74
clera	I 358	eguna	I 192, 203
clinke	II 191	egura	I 293
cocua	I 108	eguschia	II 2
colpia	I 503	ehun	I 464b, II 228c
columa	I 372		
comia	I 164	ehuna	I 318
contromastruba	I 12	ehunbatt	II 228c
coppeta	I 77	ehunthamar	I 464b
cordela	I 220	eixia	I 434
cordula	II 62	elcetsura	I 126
corsa	I 53	elisa	I 36
cotiluna	I 58	elura	I 214
croscolia	I 150	emaslia	II 82
croscua	I 84, I 100	emastia	I 2
culida	I 236, 241	en-	I 508
cumica	II 7	enia	I 70
curliscia	I 324	epispicuba	I 57
cuseta ceruba	I 459	eramann	I 514
cutsa handia	I 257	erdia	I 201, II 176
cutsa sumia	I 258	ere	II 180, 200
cyriva	I 63	erenda	I 463

erria	II 96	flasc	I 116
es	I 334	flascuba	I 255
escasala	I 352	fontala	I 456
escilia	I 64	for	II 193, 196, 209, 216, 217, 220, 223, 224, 225, 227, 228a
escna	I 202	for ju mala gissuna	II 226
escofa	I 112, 113	for mi presenta for ju	
escomutuffa	I 104	biskusa eta sagarduna	II 218
esconduba	I 4	fordelis	I 439
escuba	I 121	Francia	I 341
escugivela	I 124	frangia	I 440
escularuba	I 117	fuma	II 50
escusavala	I 123	furceta	I 154, 238
eskora	II 59		
esnia	I 29	gaba	I 193
espala	I 419	gabia	I 191
espata	I 178	gabon	II 75
espensaria	I 11	gaccua	I 144
espesia	I 248	galanta	II 143
espronia	I 174	galdaruba	I 315
esta	II 164, 222	galdu	I 513
estacit	I 339	galeriec	I 485
estalbia	I 310	galsa	I 47
estera	I 312	galsa barnigua	I 48
estoc ona	II 174	galsardia	II 220, 221, 222
estomaka	III 7		
estrivera	I 172	galsaria	I 49
eta	II 186, 218, 227	galuna	I 301
etorre	II 177, 215	galza	II 110
etorri	I 347	galzapota	II 111
etsi	I 197	galzardia	II 112
etsia	I 37	ganivita	I 237
etsin	I 479	gappiriva	I 375
etsura	I 126	garricua	II 109
evaskua	II 95	gasna	I 276
evats	I 428	gassura	I 326
evmano	II 178	gastambera	I 325
ez	II 182	gasteruba	I 67
		gastia	I 5, 6
falza	II 20	gatia	I 484
fenicha for ju	II 209	gatsa	I 247
fereca	I 405		
ferra	I 168		
fesua	I 495		
flandessa	I 285		

gattogumia	I 320	hagitshanits	I 469
gattuba	I 160	hæsia	I 212
gausa	I 195	haisia	II 4
gekiseite	I 466	hamahiru	I 464b
gessurtia	I 430	hamala	I 464b
gevila	II 125	hamar	I 464b, II 228c
giacha	I 75	hamar bedritze	II 228c
giachua	II 27	hamar bÿ	II 228c
giago	II 163	hamar bÿ galsardia	II 221
giaka	II 108	hamar bortz	II 228c
gian	I 480	hamar hÿru	II 228c
gianzu	II 204	hamar la	II 228c
gianzu caca	II 212	hamar saspey	II 228c
giarrua	I 133	hamar sey	II 228c
giarsæte	I 496	hamar sortzey	II 228c
giarzu	II 205	hamar bÿ	II 228c
gilzak	II 26	hamarsey	I 464b
gimbalita	II 58	hamasaspi	I 464b
gimbeleta	I 265	hamavi	I 464b
Gincua	I 491	hamavorts	I 464b
Gingua	II 1	hameica	I 464b
gisena	I 492	hamica	II 228c
gisona	I 1	handia	I 257, II 165
gisongastia	I 5	hanits	I 469
gissuna	II 226	har	I 442
giuan	I 346	hara	I 3
givela	I 124	hardsatsu	I 482
givetekvaldia	I 132	hari	I 338
gizuna	II 78	haria	I 139, 289
glac	I 28	harigia	I 337
gobrotonia	I 511	harõtsa	I 10
goetta	III 10	harporie	I 14
gorituba	I 475	harria	II 53
gorre	II 215	harrica	I 441, II 55
gorria	II 189	hartsa	I 157
gose	I 488	hasarre	I 515
gosna	I 382	hasia	I 304
guliena	I 283	hatia	II 119
gulpa	II 155	hats	I 353
-gumia	I 320	hatsa	I 396
gurtinia	I 384	hegatza	II 120
guzia	II 190	helduda	I 370
gÿlia	I 510	hemeretsi	I 464b
haats	I 507	hemesortsi	I 464b
haginia	I 226		

heratsa	I 138.	igandia	I 199
herdolia	I 506	igeri	I 411
hestula	I 224	iguscia	I 209
hessura	I 83, 93, 95	ilia	I 76
hiarinsat	II 213	iliabethia	I 207
hiderra	I 436	iliargia	I 210
hiffarnuin	II 152	ilzia	II 13
hiffarnuin bego	II 208	indasupisavat	I 490
hilargaria	II 3	indasudan	I 487
hiliara	II 87	infernuva	I 461
hilu	II 192	ippormacilia	I 177
hirehun	I 464b	ipurde	I 365
hirloit-hamar	I 464b	iral	I 331
hirri	I 408	iratsaria	I 468
hirrhogoi	I 464b	irenia	II 60
hissa	I 426	irla	I 288
hiziura	II 137	isarra	I 211
hogoi	I 464b	isarsua	I 26
hogoita	II 228c	iscilimba	I 273
hogoita batt	II 228c	iscilinia	I 451
hog. bortz	II 228c	isera	II 117
hog. bÿa	II 228c	isil	I 471
hog. hamar	II 228c	isorra	I 391
h. hamar bedritze	II 228c	istapicka	I 421
h. hamar bortz	II 228c	isterra	I 97
h. hamar hyru	II 228c	itsecalbua	I 244
h. hamar la	II 228c	itsia	I 221
h. hamar saspey	II 228c	itsu	I 470
h. hamar sey	II 228c	itsussia	I 476
h. hamar sortzey	II 228c	itzia	II 12
hog. hÿru	II 228c		
hog. la	II 228c	januna	I 62
hog. seÿ	II 228c	jetsat	II 214
hog. saspeÿ	II 228c	ju	II 209, 217, 218, 224, 226, 228a
hogoithamar	I 464b		
hordigia	I 499	justa corsa	I 53
hortsa	I 225		
hotza	II 167	kæuva	I 412
hÿrhog. hamar	II 228c	kalldura	II 22
hÿrhogoi	II 228c	kaliita	II 16
hÿru	I 464b, II 228c	kanavita	II 28
		kara	I 330
ichusa	II 202		
idorra	I 493		

kavinit	II 185	levonia	II 94
kia	I 367	libruba	I 54
kichera	II 201	liisa	II 38
kikomiciuca	I 425	lina	II 141
kilica	I 416	lingva	II 91
kimpla	I 189	lischar	II 139
koccotsa	I 82	livoria	II 30
kofria	I 295	lo	II 199, 200
kolpecka	I 427	locaria	II 114, 216
kroffe	I 450	logale	I 467
kutschuva	I 443	luma	I 351
kutzelia	II 24	lumatsia	I 114, 383
		lura	I 218
		lyma	II 142, 228b
la	I 464b, II 228c		
la hog. hamar	II 228c	macella	I 81
labehun	I 464b	macella hessura	I 83
ladrun	II 150	machilia	I 458
laguna	I 15	macilia	I 177
lahogoi	II 228c	magera	II 15
lampa	I 328	mahania	II 14
lana	II 140	mahañia	I 105
lanterna	I 242	mængu	I 473
lappacua	II 105	mala	II 175, 226
lapparuzia	II 133	malagis	II 206
lapprusa	I 284	malia	I 335
laragoi	I 464b	malliuba	I 254
laroithamar	I 464b	margarita	II 83
larua	II 113, 138	Maria	II 224
laruba	I 117	marmita	II 23
larumbatha	I 205	mas, mes, giago	II 163
lasterca	I 349	mascora	II 158
latta	I 376	mascorra	I 420
laureinca	I 422	masta	I 19
lavonia	II 29	mastruba	I 8, 12
lehena	I 200	mendigia	I 311
lehonía	I 156	mes	II 163
lejua	I 329	metalla	I 294
lema	I 17	mi	II 193, 196, 216, 217, 218, 223, 224, 225, 227
leppagua	I 43		
lepposilua	I 86		
leppua	I 87		
letoia	II 36		
letonia	I 297		

mihia	I 80	ona	II 173, 174
millia	I 464b	ondagora	I 128
miralia	I 118	ondorra	I 410
mitsia	I 136	ondsola	I 129
mocanessa	I 44	ondua	I 462
mokoka	I 516	onenaren punta	I 130
molsa	I 323	onia	I 381
moltsa	I 444	onzia	II 63
morallia	I 146	oppora	II 17
morta	II 198	orassia	I 52
mucanesa	II 116	orassiunia	I 55
mucigia	I 394	orastochia	I 316
mundia	II 9	oratsa	I 230, 271
munterua	I 42	oreña	I 65
muscara	I 243	ori	I 518
muschuliua	II 157	orotsa	II 76
musu	I 406	orthia	I 208
mutela	II 79	ortseguna	I 203
mutu	I 472	ortseralia	I 204
muturra	I 104, III 2	osterua	II 97
muzisera	II 117	ostria	I 61
		ostua	II 92
nafalla	I 274		
nafarra	I 24	papera	I 73
nasia	I 187	paravissuba	I 460
navarra	II 42	pareta	I 377
neguba	I 305	parruca	I 302
nescascagastia	I 6	passamana	III 1
niere lo	II 200	passiætan	I 350
nigar	I 407	patacha	II 37
ninnicua	I 393	pelisa	I 74
		pessa	I 180
ocavilla	I 399	picatu	I 354
ocerra	I 159, 389	pierner	II 101
ogia	I 21	pikia	I 502
ohassula	I 452	pilotuba	I 9
ohassura	I 379	pintha	I 360
ojalsuria	I 299	pisa	I 490
ojela	I 39	pissflandessa	I 285
oliarra	I 278	pissu	I 362
oliua	I 279	pissua	I 313
ombulara	I 127	pissuba	I 148
on	II 75	pitserra	I 134
		pitua	II 153

pladuzá	II 135	sambota	I 173
plamuna	II 134	samaria	I 165, II 211
plasa	I 286	sammara	II 52
platta	I 232	sammaria	II 144
pluma	I 69, II 34	sangarra	I 175
pota	II 111	sangua	I 98, II 100, 228b
potsoomia	I 164	sanía	I 355
predicatochia	I 68	sanua	I 40, II 104, 228b
presenta	II 217, 218, 224	sapardalaco	I 400
presenta for mi	II 193, 225	sapella	II 102
presenta for mi berrua		sapinia	I 327
usnia eta berría bura	II 227	sapolla	I 41
presenta for mi locaria	II 216	sappata	I 51
pulbura	II 45	sappelle	II 215
pulita	II 84	saria	I 336, II 57
punta	I 130	sarpa	I 333
-puruba	I 88	sarra	II 171, 228b
		sarralia	I 143
qvadranta	I 228	sarrapo	I 409
qvodala	II 126	sarvasta	I 453
		saspey	II 228c
reestona	I 445	saspi	I 464b
rege	I 38	saspiehun	I 464b
restuna	I 145	saspihogoi	I 464b
rettála	I 455	saspihogothamar	I 464b
rida	I 50	satto	I 431
rikunja	III 4	saval	I 438
		savala	I 123
sabilla	I 92	savaltia	I 222
sachia	I 101	schargascho	II 179
sackura	II 130	scheidás	II 31
sæte	I 496	schularua	II 113
sagarduna	II 41, 218	scrifania	I 72
sagarnua	I 22	securra	I 158
sahetsa	I 125	seda	I 298
sahetshessura	I 93	sehala	I 262
saildia	II 10	seite	I 466
salbonia	I 275	sela	I 171
saldinua	I 319	selupa	I 322
salupa	II 65	semia	II 207, 124
salvona	II 51	ser	II 183
		ser ju presenta for mi	II 217
		ser travala for ju	II 228a

sera	I 287, 307, II 56	suba	I 368
serdahari	I 338	sucaldia	I 369
sessena	I 261	sudurra	I 79
sey	I 464b	suhañaia	I 263
sey	II 228c	sulia	I 321
seỹ galsardia esta ṽjra	II 222	sumbat	II 184
seyehun	I 464b	sumbatt galsardia for	II 220
seyhogoi	I 464b	sumia	I 119, 258, II 166
seyhogoithamar	I 464b	surda	I 152
siaffla	I 387	suria	I 282, 299, II 160
sialonia	I 381	suspira	III 9
siassua	II 8	sustenguba	I 141
sichirua	II 147	svascamporat	I 501
sicilua	I 33	svass	I 432
sickutta samaria	II 211	sverpelisa	I 74
sicoca	I 390	syliara	I 240
siehala	II 146	syliarascoculida	I 241
silkhúa	III 8	syria	II 188
silua	I 86, II 122	syrota	I 359
singo	I 364	syspa	I 179
sins	I 413	tabacatochia	I 107
siola	I 374	tabacua	I 250
siöppa	I 16	-tacit	I 339
sirolla	I 403	tafla	II 32, 228b
sispa	II 44	tampissa	I 483
sispita	I 397	tappa	I 481
sistuba	I 497	tassa	I 234
sobralda	I 94, 95	taza	II 19
sobralda hessura	I 95	techo balia	II 129
soka	II 68	tenassa	I 253
sola	I 129	tescha	II 18
soliaruba	I 378	teska	II 228b
soliva	I 373	thala	I 219
sopinia	I 223	tinta	I 71, II 33, 228b, III 11
sorrastaria	I 109	tiradera	I 386
sortsi	I 464b	tirua	I 149
sortsiehun	I 464b	tobera	II 118
sortsihogoi	I 464b	-toc	II 174
sortsihogoithamar	I 464b	tochia	I 68, 107, 316
sortzey	II 228c		
otana	I 59		
stangia	II 132		
steniuba	I 291		
sua	II 54		

travala	II 71, 228a	urdia	I 277
treinsia	I 361	uria	I 292, II 5
tresnescofa	I 112	urigia	I 215
trevesa	I 264	urtia	II 72
tricha	II 210	uscarra	I 388
trompeta	I 478	uscornua	I 176
trucka	II 197, 223	usnia	II 46, 227
trucka cammisola	II 219	ustagia	I 457
trumpa	I 464a, II 88	ustaia	II 159
tuta	II 161	ustes	I 508
ucondua	I 102	vando	II 39
uda	I 306	vat	I 490
udula	III 6	vira	II 162
uligia	I 357	vÿ	II 181
unat	II 203	vÿra	II 222
uncia	I 7		
ungetorre	II 177		
ungetorre sappelle		ydia, bolox	II 145
gorre	II 215		
unilia	I 256		
ura	I 25, II 48	zuri	II 180
uratsa	I 423		

## B. Islandierazko hitz eta esaldien aurkibidea

ä morgun	I 196	ad flietta	I 437
aar	II 69, 72	ad fliugast aa	I 427
äbreiduföt	I 381	ad gänga vmm gölf	I 350
ad æpa	I 407	ad geÿspa	I 222
ad ausa	I 464a	ad glÿma	I 348
ad axla	I 426	ad henda	I 442
ad beria saman hnefum	I 399	ad hlæa	I 408
ad bläsa	I 396	ad hlaupa	I 349
ad bloota	I 515	ad hnerra	I 223
ad briöta	I 507	ad hoggva	I 504
ad bÿta	I 505	ad höggva ut	I 361
ad deila	I 516	ad hoosta	I 224
ad detta	I 434	ad hoppa ä òdrum fæti	I 364
ad ervida	II 71	ad hrinda	I 433
ad fægja	I 506	ad kasta af hende	I 404
ad fara ä	II 210	ad kastast ä	I 441
ad fara j kaf	I 410	ad kissa	I 406

ad kitla	I 416	beysle	I 170
ad klappa	I 405	bialla	I 150
ad klöra	I 409	biarndyr	I 157
ad leggiast med konu	I 390	bik	I 418
ad leika sier	I 366	blad	II 31
ad mälä	I 360	blása þungan	III 9
ad röa	II 70	blek	I 71, II 33, 228b, III 11
ad rýða ä hähesti	I 421	blindesleýkur	I 425
ad rýða hart	I 422	blindur	I 470
ad rýða lýted	I 423	blöd	II 126
ad sigla	II 67	blöð	III 6
ad silia	I 519	bly	I 296
ad sinda	I 411	blýstra	I 497
ad siuga briöst	I 392	bök	I 54, II 30
ad skera	I 502	böllur	II 153
ad slängra	I 401	bord	I 105
ad snýta sier	I 413	borð	III 1
ad standa gleitt	I 438	bord dukur	I 235
ad standa upp	I 465	borddükur	II 15
ad stela	I 428, II 206	borde	I 301
ad stýnga	I 503	bordshapur	I 308
ad sùcha (glýma)	I 415	borjarn	I 266
æd	I 355	bor-järn	II 58
ær	II 148	botn män	I 462
äferd	II 155	braud	I 21
allt	II 190	braud-kaka	II 43
alltare	I 66	brennevýn	I 20, II 39, 40
anýs	I 249	bringa	I 91, III 7
askur	II 17	bröder	I 344
atgeýr	I 509	brýk	I 141
atkier	I 185	brýne	I 109
auga	II 89	bryne	II 55
auga steirn	I 393	bumba	I 449
augna hvarmur	I 89, 395	buste	I 112
augnabrýr	I 88	buxnavase	II 111
augu	I 78	buxur	I 47, II 110
aungull	II 61	byskup	I 57
auxe	I 252	býsna miked	I 469
		þýssa	I 179, II 44
barn	I 3, II 123		
bartshiere	I 227	çanelbörk	I 246
bätur	I 322	çhrjstall	I 229
bechur	I 140		
bein	II 137		

dagur	I 192, II 73	fallbýssa	I 180
daudur	II 192	fallegur	I 477
daufur	I 472	far þu	I 432
diðfuls sonur	II 207	fardu ä fætur	I 466
diðfull	I 517, II 151	fardu ad borda	I 480
dögg	II 5	fardu frá mier	I 501
doppur ä book	I 420	fata	I 321
döser	I 111, II 118	fax	I 166
dragplästur	I 387	feitur	I 492
drepa	II 198	fiall	I 311, II 9
drött	I 374	fiara	I 346
druckenn	I 499	fimtudagur	I 203
druchur	I 326	finger	I 122
dýrustafur	I 372	fiödur	I 351, II 120
		fiöl	I 219, II 32, 228b
ecke	II 164	fiös	I 309
ecke gott	II 174	fishekall	I 357
eckert	II 185	fishur	I 31
eckert kaupe eg	II 223	fiuk	I 214
eche	I 334	flagg	I 188
eg hamla	I 414	flasha	I 116
eg skal gefa þier		flaska	II 19
braudköku og		flidra	I 286
syrdryck	II 218	flood	I 347
eg veit echi	I 339	flydra	II 134
ingefer	I 244	folalld	I 319
eitt är	I 208	föstudagur	I 204
elldhus	I 368	fötur	I 98, II 100, 228b
elldur	II 54		
enn	II 228b	Frachland	I 341
enne	I 77, II 88	frans vjñ	I 23
er svarad, þä þackad		fretur	I 388
er, edur heilsad er	II 180	fridarmerke	I 189
et þu	II 204	frýd	II 84
et þu skýt ur rasse	II 213	fugl	II 119
eý	I 288	fullt	II 161
eyra	I 259	fullur	I 489
		fýngur	II 96
fader	I 342, II 85	fýngur biðrg	I 272
fadmur	II 98	fyrer hvad marga socka	II 220
faðmur	III 3		
fädu mier	I 463		
fære	II 62	gaffel	I 238
fälke	I 281	galenn	I 513

galldramadur	I 514	handarjadar	I 125
gamall liötur	II 228b	handleggur	I 103, II 99, III 5
gamallt	II 171	handrade	I 451
gat	II 122	hane	I 278
gef mier ad drecka	I 487	hann sefur	II 200
gef mier nochud	I 490	här	I 76, II 87
gefa, -e, -u	II 170, 194	harponere	I 14
gefdu mier	II 225	hattur	I 41, II 102
gefdu mier heita		hefill	I 303
miölk og nyt smiör	II 227	hefur þu það	I 70
gefe Christur og Maria		heitt	II 168
mier hval, skal jeg		helvöte	I 461, II 152
gefa þier spordenn	II 224	helvötes barn	II 208
gelldingur	I 269	hempa	I 58
gemlok	I 265	herdarblad	I 95
giærkvöldi	I 198	hesthus	I 310
giefdu mier	II 193	hestlend	I 176
giefdu mier socka		hestur	I 165, II 143
bönd	II 216	hinn daginn	I 197
giörd	II 159	hiöl	I 435
glerglugge	I 137	hiön	I 4
göngustafur	I 458	hlecher	I 484
gott	II 173	hliödfæra likell	I 402
gras	I 263	hliödpýpa	I 403
Gud	II 1	hlöd	I 369
Gud eige þig	I 491	hnacha gröf	I 86
gull	I 292	hnache	I 85
		hnappar	I 155
hænde	I 383	hnappur	II 121
hægri handleggur	III 4	hnausar	I 218
hæll	I 128	hnie	I 100
hæna	I 279	hnue	I 126
hafed	I 26	hnýfur	I 237
hafys	I 28	hnýfur sem felst j	
haka	I 82	shaffte	I 274
hákall	I 282	höfdabryk j rum	I 459
häleystur	I 327	höfrungahlöp	I 424
hälft	II 176	höfud	I 131, II 86
häls	I 87, II 94	höfur	I 169, II 139
halltu ä	I 482	hökull	I 75
halltur	I 473	hönd	I 121, II 95
hamar	I 254	hornfiskur	II 129
handahlaup	I 365	hornstafur	I 373
handarbak	I 124	höttur	I 42, II 103

hraffn	I 280	kadall	I 186, II 68
hriggur	I 96	kadlastigar	I 190
hringa priön	I 440	käeta	I 16
hringur	I 145	kaleykur	I 60
hrutur	I 270	kälfe	I 99
hrýfur	I 447	kalfur	I 262
hrýs	I 453	kälfur	II 146
hua	I 40	kalldt	II 167
hundur	I 159	kambur	I 52
hurð	I 142	kambveshe	I 444
hurðar hringur	I 147	kanna	II 16
hus	I 37	kapteirn	I 12
husbite	I 375	kaufftu peisu	II 219
husdyr	I 371	kaupa	II 197
husveggur	I 380	ketell	I 332
hüva	II 228b	ketlingur	I 320
hvað	II 183	keyre	I 494
hvað gefur þu mior	II 217	kiälke	I 83
hvað giðrer þu	II 228a	kiallare	I 115
hvað margt	II 184	kierta stochur	I 454
hvalfishur	I 30	kiertapýpa	I 239, 446
hvalur	II 127	kietell	II 22
hverfusteirn	I 312	kinn	I 81
hvirfell	I 84	kiöll	I 53
hvölpur	I 164	kista	II 24
hvýtt	II 187	kistell	I 450
hwfa	II 104	kläde	I 353
hws	II 12	klæde	I 39
		klucha	I 64
il	I 129	klucka	II 11
illt	II 175	klutur	I 44, II 116
invidur	I 511	knýfur	II 28
isa	I 285	kockur	I 11
islenskt skip	II 64	kole	II 135
islensker skör	II 115	kom þu	I 431, II 203
istöð	I 172	kornpass	I 228
		kona	I 2, II 80
ja	II 181	köngur	I 38
jaa	I 340	konungsnef	I 175
järn	I 290	kopar	I 294
järnnagle	I 221	koparhane	I 110
jaxlar	I 226	kordahnýfur	I 178
jettu skýt	II 212	kottur	I 160
jömfru	II 83	kræklyngur	II 157
		kröka kerfe	I 154

krýt	I 358	lyf-stycke	II 109
kudungur	I 335	lykell	II 26
kvarde	I 106	lykill	II 27
kvartiel, 1/4 tunna	I 183	lyted	II 166, 191
kvölld	I 194, II 75	lytel budda	I 323
kýker	I 120	lytel kista	I 258
kýr	I 260	lytell buste	I 113
kýrkia	I 36	lytell speigell	I 119
kyss þu ä rass	II 214		
lær	I 97	madur	I 1, II 78
lagdhua	I 153	mage	I 92
lamb	I 268, II 149	magur	I 493
länga	I 283	mallaus	I 471
läs	I 149	mänudagur	I 200
lasfn vid	I 518	mänudur	I 207
lätun	I 295	mastur	I 19
latun	II 36	masturz karfa	I 191
laugardagur	I 205	mat-bord	II 14
leggia bønd	II 114	mävur	I 412
leggiabönd	I 50	meira	II 162, 163
legu rum	I 379	mere	II 144
leika	II 154	messuvýn	I 22
lendar	I 132	metashäler	I 148
leön	I 156	midvikudagur	I 202
lerefft	I 299	mig þirster	I 486
lestrarbök	I 56	mig reikar	I 498
leyrkanna	I 133	miked	II 165
lichell	I 144	miöl	II 60
lichiu priön	I 439	miölk	I 29, II 46
liettur	I 363	möder	I 343, II 82
lifur	II 125	morgun	I 195, II 74
ligdu	I 479	munnlög	I 443
liggia þig	II 209	munnur	II 90
liknabelgur	I 336	mursteirn	I 385
liöspanna	I 328	mus	I 161
liott	II 172	mushät	I 243
liötur	I 476		
löfe	I 123	nærbuxur	I 48
logn	I 213	nafli	III 8
logndryfa	I 217	nagle	II 13
lood	I 182	nakinn	I 475
lunte	I 136	näl	I 271, II 77
lüs	II 160	nälhus	I 316

nasablöd	I 394	rauda vjñ	II 42
nätt	II 76	raudt	II 189
naut	II 145	regn	I 215
nef	I 79, II 117	reikhäfur	I 330
nef-tobak	II 50	reikur	I 367
negelkin	I 248	reim	I 300
nei	II 182	rennehurd (lok)	I 386
net	II 57	riche ljñ	I 74
nögl	I 352, II 97	rist	I 127
noott	I 193	ristur	II 101
nýtt	II 169	rixdalur	II 37
		rixort	II 38
		rope	I 389
ofläta	I 62	rötta	I 162
ofn	I 331	rumbryk	I 452
og	II 186, 228b		
ögiff kona	I 6	sæng	I 382
ögiffur madur	I 5	sæll	II 177
oke	I 398	sæll raude hattur	II 215
ölboge	I 102	sallt	I 247
Ør	I 354	sandur vid siö	I 139
ostur	I 276	säpa	I 275, II 51
öxe	II 59	saudur	I 33, 267, II 147
Øxl	I 94		
		segl	I 18, II 66
pappyr	I 73	segiraa	I 187
paradýs	I 460	selningur	I 324
pätina	I 61	selur	I 158, II 130
peisa	II 106	serda merina	II 211
penne	I 69, II 34	sessá	I 114
peysa	I 45	shambbite	I 456
pilltur	II 79	shäpur	I 448
pipar	I 245	sheifa	I 168
pirrich	I 302	shipkiödur	I 510
12 pör socka	II 221	shipsnöst	I 370
6 pör socka, ecke		shrifspialld	I 455
meira	II 222	siädu	II 202
pottur	II 23	siädu það	I 338
predikunarstöll	I 68	signeth	I 445
presta hempa	I 59	silfur	II 35
prestur	I 35	silla	I 377
priörn	I 273	siör	I 27, II 8
pudur	I 181	sister	I 345
püdur	II 45	sittu	II 205

sittu nidur	I 496	spänger	I 485
skäl	I 234, II 18, 228b	spans vÿn	I 24
skantz	I 67	sparlak	I 384
skarðxe	I 264	sperra	I 376
skata	I 287, II 132	sporar	I 174
skegg	I 90	spordur	II 136
skeid, spönn	II 29	spörn	I 236
skerbord	I 233	stackur	II 108
skiære	I 317	staup	I 231
skiegg	II 93	steinbýt	I 284
skiel	II 158	steinbýtur	II 133
skina	I 146	steinn	II 53
skinn	II 138	steirn	I 289
skinn-peisa	II 52	stiarna	I 211, II 7
skip	I 7	stigviel	I 173
skip herra	I 8	stor glugge	I 329
skipsfölk	I 15	stör kista	I 257
skipstafn	I 512	stör speigel	I 118
skirta	I 46	strákur	I 430
sköflungur	I 101	streingur	I 152
sköllottur	I 474	stúlka	II 81
skör	I 51	stunda klucha	I 65
skrä	I 143, II 25	stýre	I 17
skridbitra	I 242	styremadur	I 9
skrifсандur	I 138	stýres krökur	I 313
skrifstochur	I 72	stýres lichia	I 314
skruf	I 481	sudþak	I 378
skyr	I 325	sumar	I 306
skyrta	II 107	sunnudagur	I 199
skýtur	II 156	surtarbrandz spialld	I 483
sliettbakur	II 128	svangur	I 488
smiðr	I 32, II 47	svart	II 188
snære	I 220	sveýf	I 436
snoppungur	I 400	svunta	I 315
so er það	I 500	svÿn	I 277
sockar	II 112	sýða	I 93
sochar	I 49	sylfur	I 240
sòdull	I 171	sylfur sheid	I 241
sofðu	I 467	sylke	I 298
sòg	I 307, II 56	symphon	I 151
söl	I 209, II 2	syndu mier	II 201
sòngbök	I 55	syrdryckur	II 41
sonur	II 124	sÿröp	I 359
soolshÿfa	I 230		

tær	I 130	uxe	I 261
tägaflasha	I 255		
tagl	I 167		
tappe	II 20	vakna þu	I 468
tennur	I 225	varda	II 10
thveggia handa järn	I 304	varta	I 356
tiara	I 417	vase	I 333
timbur madur	I 10	vatn	I 25, II 48
tin	I 291	vaxkierte	I 63
tinfat	I 232	vefur	I 318
tinkanna	I 134	vetlingar	I 117
tobach	I 34	vetlýngar	II 113
töbak	I 250, II 49	vetur	I 305
töbaksbaukur	I 107	vidarnyt	I 108
töng	I 253	vika	I 206
tönn	II 92	viliugur	I 495
toobakzpýpa	I 251	vindur	I 212, II 4
tova	I 163	vinur edur bröder	II 178
trefill	I 43, II 105	volke	I 177
trekt	I 256		
trie	I 293	þacker	II 179
trie nagle	I 397	þad sefur	II 199
triekanna	I 135	þad vænte eg	I 508
triespörn	I 419	þenkja	III 10
tromet	I 478	þiatur	I 297
tunga	I 80	þiöfur	I 429, II 150
tünga	II 91	þiöl	II 142, 228b
tungl	I 210, II 3	þoka	I 216, II 6
tunna	I 184, II 21	þorskur	II 131
tunnusmidur	I 13	þradur	II 141
tunnusvige	I 457	þridiudagur	I 201
tvinne	I 337	þu ert vondur madur	II 226
		þungud kona	I 391
ulflidur	I 104	þungur	I 362
ull	II 140	þvo þu	II 195
unliður	III 2	þvodu fyrer mig	
ütlendskt skip	II 63	skyrту	II 196
ütlendskur batur	II 65		

IV. Hitz zerrenden faksimila

Reykjavík-en dagoen Islandiako Unibertsitateko Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi fondoko AM 987, 4 eskuizkribuaren kopiak eskaintzen ditugu ondoko orrietan.

Jacobaba	Gallia	
1. Gijona	aligazuna	Madrid
2. Maſtia		Roma
3. Itara		Barra
4. Eſtona		hien
5. Gijonaſtia		ogift m.
6. neſcaſtagaſtia		ogift koma
7. nuncia		ſkip
8. Maſtraba		ſkip koma
9. Pilotuba		ſkip
10. Haratja		ſkip
11. Eſperjaria		ſkip
12. Centronaſtraba		ſkip
13. Dubalaba		ſkip
14. Maſpane		ſkip
15. Laguna		ſkip
16. Siippa		ſkip
17. Lema		ſkip
18. Vela		ſkip
19. Maſta		ſkip
20. Agorienta		ſkip
21. Oſia		ſkip
22. Sagarna		ſkip
23. Anua		ſkip
24. Naſarna		ſkip
25. Ura		ſkip
26. Kurſua	al. Seafua	ſkip
27. Beja		ſkip
28. benca	glac.	ſkip
29. Eſnia	al. ſma	ſkip
30. Balia		ſkip
31. Balaa		ſkip

Sessa 35  
 Sessa 36  
 Sessa al. itzia 37  
 Sessa 38  
 Sessa 39  
 Sessa 40  
 Sessa al. Sappala 41  
 Sessa 42  
 Sessa al. Lappacua 43  
 Mucanefa al. Mucanefa 44  
 Cami sola al. camejola 45  
 Atorra al. attora 46  
 Galsa 47  
 Galsa barnigua 48  
 Galsaria al. galzardia 49  
 Rida al. Locaria 50  
 Sappata 51  
 Oxaßia 52  
 Justacorfa 53  
 Libruba 54  
 Orassiunia 55  
 Dobosiunia 56  
 Epispicuba 57  
 Cotiluna 58  
 Solana 59  
 Calica 60  
 Ostria 61  
 Januna 62  
 Gria 63  
 Escieia 64  
 Orana 65  
 Aldana 66  
 Galf...uba 67  
 Predica tochia 68  
 Plana 69

Sessa 70  
 Sessa 71  
 Sessa 72  
 Sessa 73  
 Sessa 74  
 Sessa 75  
 Sessa al. hiliara 75  
 Coppeta al. Trumpra 77  
 Begigia 78 al. Begila Auga  
 Sudiarra al. muzifera  
 Mibia 80 al. Lingua  
 Macella 81  
 Kocco tja 82  
 Macella Sessura 83  
 Birusa croscia 84  
 Carceta 85  
 Lepposilia 86  
 Leppia al. Levsnia 87  
 Bepiruba 88  
 Betaballa 89  
 Bisarra al. Bizara 90  
 Bularra 91  
 Sabilla 92  
 Sabets Sessura 93  
 Sobralda 94  
 Sobralda Sessura 95  
 Biscarra 96  
 Jsterra 97  
 Sangua 98  
 Astalla 99  
 Belan croscia 100  
 Berna Sobia 101  
 Ucondia 102  
 Basia al. brasos 103  
 Escomaterra 104

Mla Bazía	105	Lord	Heratfa	138	Þvörf
Beerga	106	Rivanda	Haría	139	Þauðir í þjóð
Tabacoatöbia	107	Tobakkshúð	Cad íra	140	Þrogn
Cocúa	108	Lid & sigt	Súftenguba	141	Þvögl
Sorvastaria	al. 109	Linn	Albia	142	Þvöð
Cana	110	Ríp & fann	Savvalia	143	Þvöð
Þofia	111	Þöftr	Bactúa	al. giachia. 144	Þvöð
Trefneskofa	112	Lústr	Restána	145	Þvöð
Estofa	113	Þvöð Lústr	Morallia	146	Þvöð
Lúmatfa	114	Þvöð	Argolia	147	Þvöð
Cava	115	Þvöð	Pissúba	148	Þvöð
Flasa	al. faza	faza	Tivúa	149	Þvöð
Esculábruba	117	Þvöð	Croftolia	150	Þvöð
Mivalia	118	Þvöð	Cyðbarra	151	Þvöð
Súmia	119	Þvöð	Súnda	152	Þvöð
Catalofia	120	Þvöð	Boneta	153	Þvöð
Escúba	121	Þvöð	Fúrceta	154	Þvöð
Þobatsa	122	Þvöð	Polonia	155	Þvöð
Escújavala	123	Þvöð	Lebonia	156	Þvöð
Escúgíwela	124	Þvöð	Haratfa	157	Þvöð
Sabetfa	125	Þvöð	Securra	158	Þvöð
Elcetsúra	126	Þvöð	Ocera	159	Þvöð
Ámbulára	127	Þvöð	Battaba	160	Þvöð
Óndagora	128	Þvöð	Arotúnia	161	Þvöð
Óndjola	129	Þvöð	Angeredera	162	Þvöð
Ópenaren púnta	130	Þvöð	Apsiria	163	Þvöð
Þivúba	131	Þvöð	Polsocómia	164	Þvöð
Rivetevaldia	132	Þvöð	Gamaria	al. 165	Þvöð
Giarría	133	Þvöð	Adatfa	166	Þvöð
Þitferra	134	Þvöð	Þústana	167	Þvöð
Calieta	135	Þvöð	ferra	168	Þvöð
Mitfa	136	Þvöð	Alfa parva	169	Þvöð
Þivúsa	137	Þvöð	Brida	170	Þvöð

Zela 171	Stilice	ortseralia 204	fokivagur
Estrivera 172	Stob	larimbatta 205	laugivagur
Bamalvota 173	Stigvise	Astia 206	hla
Espronia 174	Sporar	liabetsia 207	Hinnidur
Sangarra 175	Stonngstuf	ortsia <sup>208</sup> al. urtia	sitt bar
Uiscornia 176	Stofund	ggjacia <sup>209</sup> al. egjafia	Söl
Ippomatelia 177	Stokki	gliargia <sup>210</sup> al. hilargaria	Lingl
Espara 178	Rodafrjfr	Isarra 211	Stianna
Sijpa al. Sijpa 179	Sijpa	Hasia <sup>212</sup> al. haifia	Vindur
Pessa 180	fallbjofa	Pemboredera 213	lygn
Bolvoora <sup>181</sup> al. pulhura	gubur	Elara 214	fiut
Bala 182	lood	urigia 215	lygn
Barilia 183	Rvartire	Bruima 216	folu
Barricia <sup>184</sup> al. Barricia	Stina	Calma 217	logndrifa
Angura 185	Stkurr	Lura 218	Snactar fiut
Calia <sup>186</sup> al. soka	Ravall	Tala 219	fiut
Berganafia 187	Sagleva	Cordela <sup>220</sup> al. cordula fara	Snact
Bandera 188	flagg	Itfia <sup>221</sup> al. ilfia	Jinn Nagl
Rimpla 189	fridar murr	Asosavaltia 222	al. gijfpa
Abenoa 190	Ravlaftigar	Sopima 223	al. Snorra
Babia 191	Maff <sup>2</sup> Rarfa	Bestula 224	al. Snosta
Egana al. hiar 192	Layur	stortfa 225	Stinn
Gaba al. orvfa 193	Roat	Hogmia 226	laplar
Arafaldia al. gabon 194	Rudeed	Barbera 227	Larstfirra
Bauja al. egun 195	Moryim	Evadranta 228	Rampaf
Bigar <sup>196</sup> al. Moryim	Stfelling	Cristalia 229	Cristall
Etji 197	Jinn Layur	oratfa 230	Soolstjfa
Atjo 198	Stjorkvallur	Begiva 231	Staurp
Jgardia 199	Tunnidagur	Platta 232	Tinn glat
Astelesena 200	Maini dagur	Afsetta 233	Storboad
Asterdia	friduvagur	Tassa 234	skäl
Astesena	midviku dagur	Paffalia 235	Rod hla
Astegana	frimudagur		

Culida 236	Spörn	Profia al. Gimbalita	Lorgjarn 266
Ganivita 237	Gripstær	Arvigia 267	Sáubúir
Furcata 238	gaffil	Bildotfa 268	lamb.
Candela 239	Þvirlapjippa	Albaria 269	gulldringur.
Sylivara 240	Þýlfjör	Adarra 270	Þrúður.
Sylivarafröccubida 241	Þýlfjör	ovatfa al. arotta	riäl.
Lanterna 242	Þvirlapjippa	Pitaria 272	fjinn þióg.
Milcava 243	Músbál.	Heilmaba 273	þvörn
Ittealbua 244	Þingaför.	Nafalla 274	Gniff/fleþg
Piperra 245	pipar.	Salbonia 275	Þöpa. / Þaþtr
Canela 246	Amelbark.	Rafna 276	afur.
Batfa 247	ballt.	Urdia 277	Þvinn.
Espesia 248	Nugt Þin.	Diarra 278	Þann
Anisa 249	Þinnb.	Olivera oliva 279	Þanna.
Tabacia 250	Þöbak.	Belia 280	Þrafftr.
Belara al. bitara 251	Þöbakpippa.	Altorra 281	Þälka.
Afiora 252	Þvinn.	Arensuria 282	Þakall
Tenofa 253	Þöng.	Bulienä 283	Þanga.
Malluiba 254	Þannar.	Lapprufa al. Lapparuzia	Þvinnþjót
Feascuba 255	Þagaflaþa.	Pisflandesa 285	Þöa.
Unilia 256	Þvinnþ.	Plaja al. plamina 286	Þlidra.
Citfabandia 257	Þvinn þista.	Sera al. Stargia. 287	Þhata.
Citfa sumia 258	Þvinn þista.	Jola 288	Þj.
Belaria 259	Þvinn.	Harria 289	Þvörn.
Besia 260	Þvinn.	Burdinia 290	Þann.
Sesena 261	Þvinn.	Stenuiba 291	Þvinn.
Sebala 262	Þvinn.	Uria 292	Þvinn.
Subanä 263	Þvinn.	Egura 293	Þvinn.
Trovefa 264	Þvinn.	Metalla 294	Þvinn.
Urimbelela 265	Þvinn.	Rofria 295	Þvinn.
	Lorgjarn	Beruna 296	Þvinn.
	Þvinn.	letonia 297	Þvinn.
	Þvinn.		Þvinn.

Seda	298	Dijlba
Ojalsúria	299	Luitb.
Abiliota	300	hom. <u>Quade</u>
Galúna	301	Borde
Parrúca	302	pirriof.
Arabota	303	Bifill.
Atafia	304	Zuggia fmba Jurn.
Negúba	305	Utúr.
Uda	306	Súmar.
Sera	307	Súg.
Camineta	308	Dord stape
Borda	309	fióv
Estalbia	310	hóffris.
Mendigia	311	piall.
Eftera	312	Gurufústris.
Pisúia	312	Stjursi Avólar
Aluba	314	Stjursi Cúfia.
Baldarúba	315	Quinta.
Orasúria	316	Nál frib.
Astúria	317	o Risp gnd.
Esúria	318	Ufrr.
Saloméa	319	foalced.
Gatogúmia	320	Pólingim.
Súlia	321	fata.
Selúpa	322	Bátr.
Mofja	323	lytl búbta.
Cúrlifcia	324	Dreningim.
Pastambera	325	o Rjv.
Pafúra	326	Enioftr.
Sapúria	327	Gálvstia.
Lampa	328	hóv pána.
Lejúia	329	Stor gligge

Sarpa	333	Vofa
Es.	334	Dofa
Malia	335	Rindung <sup>ce</sup>
Parafaria	336	libna bley <sup>ce</sup>
Harigia	337	starr.
Serdá Sari	338	Sjáldi fad.
Estacil	339	Djavil si.
Boa	340	Jia.
Frangia	341	fra land.
Atba	342	farrr.
Ama st.	343	Móorr.
Anaa	344	briddr.
Arava	345	oifor.
Siuaa	346	Liara.
Etorni	347	levoó.
Boroca	348	ind gljona.
Lastera	349	ind kaurja.
Pafietan	350	ind gánga ind gólf
Liema	351	fióv st.
Eca sala	352	Nógl.
Hats	353	Aláir.
Picatu	354	ofr.
Sancia	355	o d.
Califia	356	Varba.
iligia	357	fistball.
Cleva	358	Prig.
Sjvrola	359	o Rjv.
Pm tba	360	ad mála.
Treinsia	361	ind Liggva ut.
Pifú	362	lingim.
Arin	363	hóv st.
Singo	364	ad foppa a d d f
Lilipard e	365	humballay
Aphananca	366	ind hila st.

Altra	370	st. p. s. n. ost.
Altra	371	st. s. s. r.
Coluina	372	st. j. m. p. a. f.
Soliva	373	st. m. p. a. f.
Siola	374	st. o. b.
Gappinva	225	st. i. s. b. l.
Latba	375	st. p. o. r. r. a.
Parula	377	st. i. l. l. a.
Soliariba	378	st. i. d. f. a. t.
Dhafsura	379	st. j. u. h. a. u. m.
Ajsentuba	380	st. j. u. s. s. y. g. i.
Bialonia	381	st. i. b. r. i. d. i. f. a. t.
Bosna	382	st. o. p. n. g.
Lumatfia	383	st. j. u. m. d. r.
Burlinia	384	st. o. p. a. r. l. a. t.
Ardiliuva	385	st. m. i. s. t. i. r. i. n.
Tradera	386	st. u. m. s. j. i. n. d. (st. b.)
Siastla	387	st. v. a. g. y. l. a. f. t.
Uscarra	388	st. f. r. o. t. i. v. e.
Ocorra	389	st. v. a. p. a.
Sicoca	390	st. a. d. l. a. g. g. i. s. t. i. n. d. 2 <sup>o</sup>
Jorra	391	st. f. i. n. g. i. n. d. 2 <sup>a</sup>
Dibbigia	392	st. a. d. s. i. n. g. a. b. r. i. s. t.
Nimicia	393	st. m. i. g. a. s. t. r. i. n.
Micigia	394	st. n. a. s. a. b. l. i. d.
Betaballa	395	st. l. i. g. n. a. f. r. a. n. s.
Hatja	396	st. a. d. b. l. a. s. a.
Sypita	397	st. t. r. i. s. c. a. g. l. i.
Carillia	398	st. o. l. i.
Oranella	399	st. a. d. b. r. a. s. i. n. s. t. r. i. m. m.
Sapandalaro	400	st. o. m. p. p. n. u. s.
Arhua	401	st. i. n. d. b. l. u. n. g. i. a.

Boksova	402	st. a. d. l. a. s. t. a. t. f. i. n. d.
Feroca	403	st. o. u. k. l. a. p. p. a.
Mijsu	404	st. a. d. l. i. p. l. a.
Nigar	405	st. a. d. v. e. p. a. s.
Hirvi	406	st. a. d. f. l. e. p. a.
Sarrapo	407	st. i. n. d. f. l. a. r. a.
Ondorra	408	st. i. n. d. f. a. r. a. j. l. a. s. t.
Jgeri	409	st. i. n. d. s. i. m. l. a.
Koerua	410	st. m. a. n. n. i. v.
Sims	411	st. i. n. d. s. i. m. l. a. s. i. r. r.
Bulundo	412	st. o. g. f. a. n. s. l. a.
Borrocha	413	st. a. d. s. i. n. g. a. (s. l. i. m. s.)
Lilica	414	st. i. n. d. l. i. l. l. a.
Alcaterna	415	st. t. i. a. r. a.
Breja	416	st. l. i. l.
Espala	417	st. t. r. i. s. p. a. r. n.
Mascorra	418	st. s. o. p. p. i. a. b. o. l.
Htapicka	419	st. a. d. v. i. j. l. a. i. n. f. i. s. t. i.
Laurica	420	st. a. d. v. i. j. l. a. f. a. r.
Urutja	421	st. a. d. v. i. j. l. a. l. y. h. e. d.
Attoea	422	st. h. u. s. t. i. n. g. a. f. l. a. p.
Likomiciuca	423	st. b. l. i. n. d. s. l. i. g. t. i. r.
Hipsa	424	st. a. d. l. y. p. l. i.
Kolpecka	425	st. a. d. f. l. i. n. g. a. s. t. l. a.
Evats	426	st. i. n. d. s. i. l. a.
Atvapattu	427	st. f. i. o. t. i. v.
Gessurtia	428	st. s. t. r. a. t. i. v.
Satto	429	st. l. o. m. f. i. s.
Svafs	430	st. f. a. r. f. i.
Bulta	431	st. i. n. d. f. i. n. d. a.
Estera	432	st. i. n. d. b. l. a.

Casetica 447  
 Zaval - 448  
 Fordetis 439  
 Frangia 440  
 Harnica 441  
 Har - 442  
 kütscüva 443  
 Moltja 444  
 Recftona 445  
 Andelela 446  
 Beriga - 447  
 Raminela 448  
 Atavala 449  
 kaffe 450  
 Hcilixia 451  
 Hbepila 452  
 Sarvafta 453  
 Afia - 454  
 Kottala 455  
 fontala 456  
 iftagia 457  
 Harbilia 458  
 ifeta ceniba 459  
 Paravisfuda 460  
 Inferrüva - 461  
 Onüva - 462  
 Bat x. | Bigia 7 | Hirü 3 | la 4 |  
 Borts 5 | Sey 6 | Saffi 7 | Bortse 8 |  
 Bedvafi 9 | tamar 10 | Hamarica 11 |  
 tamar 12 | Hamar 13 | Hamar 14 |  
 Hamar 15 | Hamar 16 | Hamar 17 |  
 Hamar 18 | Hamar 19 | Hamar 20 |  
 Hamar 21 | Hamar 22 | Hamar 23 |  
 Hamar 24 | Hamar 25 | Hamar 26 |  
 Hamar 27 | Hamar 28 | Hamar 29 |  
 Hamar 30 | Hamar 31 | Hamar 32 |  
 Hamar 33 | Hamar 34 | Hamar 35 |  
 Hamar 36 | Hamar 37 | Hamar 38 |  
 Hamar 39 | Hamar 40 | Hamar 41 |  
 Hamar 42 | Hamar 43 | Hamar 44 |  
 Hamar 45 | Hamar 46 | Hamar 47 |  
 Hamar 48 | Hamar 49 | Hamar 50 |

Hirtö...  
 Hirloitsamar 70  
 laroitsamar, 80. Eßun  
 thamar, 111, Seybogoit, 120  
 bogoitsamar 130. Saspibogoi  
 Saspibogoitamar, 150. Sartfi  
 ebo. Sordfi bogoitsamar 170. Bed  
 ratfi bogoi 180. Bedaratfi bogoi  
 mar 190. Berrhawebun, 200  
 Sun, 300. labe Sun, 400. B  
 Sun 500. Seyebun, 600  
 700. Sordfi ebun 800. Bedaratfi  
 Sun, 900. Millia, 1000.  
 Altia 465  
 Gebente 466  
 Agall 467  
 Watsjaria 468  
 Hagiltsharits 469  
 Hfa 470  
 Hsil 471  
 Mitu 472  
 Mangan 473  
 Carlfol 474  
 Bulufgorituba 475  
 Hfussia 476  
 Ederra 477  
 Trompeta 478  
 Etm 479  
 Hdan 480  
 Hampa 481

Tampisa	483	Óst bregur þvæla
Gatia	484	flóstr
Galeric	485	þvængur
Egarr	486	smig þristu
Jndasúdan	487	gef mi að dña
Bofe	488	þvængur
Aje	489	frillur
Jndasúpyvái	490	gef mi að dña
Gmúcia	491	þvængur
Rijera	492	frillur
Jdara	493	þvængur
Afjolia	494	þvængur
Jafua	495	þvængur
Grarfeta	496	þvængur
Sistaba	497	þvængur
Beirakordig	498	þvængur
Hondigia	499	þvængur
Pada kil	500	þvængur
Buajcampoval	501	þvængur
Pikia	502	þvængur
Alpia	503	þvængur
Arvalia	504	þvængur
Ajsic	505	þvængur
Hedolia	506	þvængur
Haats	507	þvængur
Bæcnýste	508	þvængur
Alabarda	509	þvængur
Bjilia	510	þvængur
Cobrotonia	511	þvængur
Cavela	512	þvængur
Baldri	513	þvængur
Evaman	514	þvængur
Hafarre	515	þvængur
Mokoka	516	þvængur
Al. Debruen	517	þvængur

## Vocabula Biscaina alterius auctoris

Önn ond lík rdr ölfisk & þett  
há fimin fira þr framam, yftr  
önn flúta. En fira & mörg  
náfu önn yftr fönn og adra  
flúta. Þau fönn þu þu &  
þvængur, en þau en lík þu-  
en þu þu þu þu þu þu þu.  
Þu þu þu þu þu þu þu.

Gingua	"	Þind v.
Eguchia	"	Þól v.2
hiurgaria	"	þingl v.2
kaijia	"	þingl v.
uria	"	þingl v.
Dombura	"	þingl v.
Cumica	"	þingl v.
Siaffia	"	þingl v.
mundia	"	þingl v.
aieldia	"	þingl v.
campana	"	þingl v.
etzia	"	þingl v.
uzia	"	þingl v.
mahania	"	þingl v.
magera	"	þingl v.
kalita	"	þingl v.
oppora	"	þingl v.
tescha	"	þingl v.
farza	"	þingl v.

20 falra - " - kapp  
 - baruka " - lina  
 kallura " - kurbell  
 marmita " - gothun  
 kutzelia " - kista  
 25 carelia " - kora.  
 gilzak " - kurbell.  
 giachua " - kurbell  
 kanavita " - kinfur.  
 lavonia " - kinfur.  
 30 Livoria " - kinfur.  
 Scheidas " - klad.  
 Tafla " - fiell.  
 - tinta " - klab.  
 - pluma " - pinu  
 35. Divia " - kinfur.  
 letia " - latim  
 patacha " - kinfur.  
 liifa " - kinfur.  
 40 - Agorienta " - kinfur.  
 Sagarduna " - kinfur.  
 navarra " - kinfur.  
 bifchufa " - kinfur.  
 - Sifpa " - kinfur.  
 45 pulbura " - kinfur.  
 - Ufnia " - kinfur.  
 - Bura " - kinfur.  
 - ura " - kinfur.  
 Bilara " - kinfur.  
 50 fuma " - kinfur.  
 Salvona " - kinfur.

Sammara " - kinfur.  
 harria " - kinfur.  
 Súa " - kinfur.  
 55 harrica " - kinfur.  
 Sera " - kinfur.  
 Savia " - kinfur.  
 gimbalita " - kinfur.  
 ehora " - kinfur.  
 60 irexia " - kinfur.  
 Amia " - kinfur.  
 - Corduba " - kinfur.  
 Onzia " - kinfur.  
 Cania " - kinfur.  
 65 Salupa " - kinfur.  
 Bela " - kinfur.  
 belandela " - kinfur.  
 - Soka " - kinfur.  
 arra " - kinfur.  
 70 arrana " - kinfur.  
 travala " - kinfur.  
 Lande " - kinfur.  
 - Urta " - kinfur.  
 - biap " - kinfur.  
 - egun " - kinfur.  
 75 gabon " - kinfur.  
 - oroffa " - kinfur.  
 - aroffa " - kinfur.  
 - Gijupa " - kinfur.  
 metela " - kinfur.  
 80 andria " - kinfur.  
 danfelia " - kinfur.  
 emaslia " - kinfur.

margarita	-	"	Jónfrú
pulita	-	"	frú
85 aita	-	"	fadur
Birdua	-	"	Jófrú.
- haliara	-	"	Ján
- Frumpa	-	"	Éint
- begia	-	"	auga
90 boca	-	"	munur.
- lingua	-	"	tunga.
ofua	-	"	þú
- bizara	-	"	Þing
- levonia	-	"	fáls.
95 evafua	-	"	Jón
ervia	-	"	þingur.
qsterua	-	"	nögl.
brazá	-	"	fadmir.
- brasos	-	"	fandlogur.
100 - Sangua	-	"	fótur.
pierner	-	"	liþún.
- Sappella	-	"	faltún.
Carpiza	-	"	Jóttún
Sanua	-	"	Juofa.
105 - Lappacia	-	"	þrúfill.
- Cammesola	-	"	þrúfa.
- attora	-	"	þlysta.
giaka	-	"	Þrautur.
garricia	-	"	lyf-Þrúta.
110 - galza	-	"	Þrúpur
galzapota	-	"	þrúnaþaf.
- galzardia	-	"	Þrúkar.
Schularua	-	"	Þrúllingur.
- locaria	-	"	Þrúllingur.
115 - Avarga	-	"	Jónfrú.
- Micanesa	-	"	Alitún
- mizifera	-	"	þrúf
			Tobera.

Tobera	-	"	Jófrú
Hatia	-	"	fiúgl
120 Hegatza	-	"	fiáður
- botonia	-	"	frappur
Silia	-	"	gat.
bego	-	"	þam
Semis	-	"	þam
125 Jevila	-	"	lyfú
Jvodala	-	"	blóð
Balia	-	"	lyfú
alcho balia	-	"	Þrútt þakur
130 Techo balia	-	"	Jónfrú
- Sactura	-	"	Jónfrú
bachalua	-	"	Jónfrú
- Stangia	-	"	Þrúta v. 267
- Lapparuzia	-	"	Þrútt þakur v. 281
- plamina	-	"	þlydra v. 281
135 pladuzá	-	"	þóla
bustana	-	"	Þrúttur
Hiziura	-	"	þrútt
Laria	-	"	þrútt
lifchar	-	"	Jófrú
140 - Lana	-	"	úll
Lina	-	"	þrúttur
Ljma	-	"	fiúgl
galanta	-	"	Jófrú.
- Sammaria	-	"	þrútt
145 ydia, Bolox	-	"	þrútt
Sichala	-	"	þrúttur
Sichirua	-	"	þrúttur
ardia	-	"	þrútt
bidofa	-	"	þrútt

(150)	Ladrin	- "	-	fielst
v. 450	Debruin	- "	-	disfulle
v. 517	Stiffarnuin	- "	-	fol vijtr.
v. 461				
	pitua	- "	-	ballur
	alua	- "	-	loika
(155)	gūpa	- "	-	ā-fros
	cala	- "	-	thijstir.
	Mischilua	- "	-	hastigun
	malcora	- "	-	thine.
	uffaia	- "	-	giōd.
(160)	Furia	- "	-	lur.

Adjectiva, particula &  
Loquendi modi:

	Tuta	- "	-	fullt.
	vira	- "	-	mira
	mas, mes, giago	- "	-	mira.
	esta	- "	-	reht
(165)	kandia	- "	-	mika
	sumia	- "	-	lytōd.
	hotza	- "	-	hallōd
	berria	- "	-	lytt
	berria	- "	-	nytt
(170)	dizula	- "	-	gofa, +, u.
	farva	- "	-	gamalt
	bastua	- "	-	lytt
	ona	- "	-	gott
	effor ona	- "	-	reht gott.
(175)	erdia	- "	-	lytt.
	unge torre	- "	-	ball
	Evmano	- "	-	winur + di Brōder
				Jcha.

	schargafcho	- "	-	faelst
(180)	bazurere	- "	-	foarad, fi
	faelad	- "	-	diur foelad
	Bai, vij	- "	-	ga
	ez	- "	-	mri
	fer	- "	-	foad
	sumbat	- "	-	foad margt
(185)	scavinut	- "	-	reht.
	eta	- "	-	og
	bitza	- "	-	lytt
	Syria	- "	-	foart
	gorria	- "	-	wāndt.
(190)	guzia	- "	-	alt
	clinke	- "	-	lytōd
	kilū	- "	-	damur.

	presenta for mi	gufst mir
	dizula	gofa + u.
(195)	bocata	foas fi
	bocata for mi	althora foardi
	fyttir mig	thirti
	trucha	lūya
	morta	trupa
	lo	fad dōfōr
(200)	niere lo	lām Afur
	kicheva	dyndi mir.
	ichufa	diādū.
	unat	lom fi
	geanzu	+ fi
(205)	giarzi	lyttū
	malagis	ad foala.
	Debruin femia	disfuls bonir
	Stiffarnuin bego	fol vijtro barn

210. *fenicha forju - liggja þig*  
*fricha - ad fara a*  
*sickutta samaria. fonda*  
*minna.*  
*gianzu caca - jithi þig*  
*caca hvariafat ut þi þig*  
*us rasi*  
*jet sat. " Lyð þu a slaf.*

215 *unge torre sappelle gorre*  
*dall vandur fattur*  
*presenta for mi locaria*  
*þigðu mirr þotta bnd.*  
*For ju presenta for mi*  
*þad gafu þu minn -*  
*for mi presenta forju bi-*  
*þusa eta sagarduna, þu*  
*þal gafa þu brand-tokn*  
*og þyrtyck.*

*tricka cammispla lauffu*  
*þrifi.*

220 *þimbatt galsardia for*  
*þyrr þad marga þotta.*  
*hamar þy galsardia. 12. þor*  
*þotta.*

*þey galsardia, eþta vjra*  
*6. þor þotta, rckr minn.*  
*carvint trucka for mi*  
*rckr þau þu.*

*Christ Maria presenta for*  
*mi balia, for mi, presenta*  
*for ju þuþana. gøft christur*  
*og Maria mirr þval, þal þig*  
*gøfa þu þuþan*

225. *presenta for mi. gøft*  
*mirr.*  
*for ju -*

*for ju mala gifouna. þi*  
*ut vundur madur.*  
*presenta for mi berria usia*  
*eta berria þura, gifðu*  
*mirr þrita miell og tigl*  
*þmör*  
 228 *fer travala for ju - þad*  
*þörru þu.*

*þeska stäl, in tafla þal*  
*þirta blöt, og þjma þiöl.*  
*þania þjma, þangia þöþur*  
*þarra þasþia, gamall löþur*  
*þuimeris.*

Batt	1.	hamar bedritze	19.
bia	2	þogoitá	20.
þjru	3	þogoitá batt	21.
þa	4	þog. þja	22.
bortz	5	þog. þjru	23.
sey	6	þog. la	24.
saspey	7	þog. bortz	25.
sortzey	8	þog. sey	26.
bedritze	9	þog. saspey	27.
hamar	10	þog. sortzey	28.
hamica	11	þog. bedritze	29.
hamar þy	12	þog. hamar	30.
hamar þjru	13	þog. hamar batt	31.
hamar la	14	h. hamar þja	32.
hamar bortz	15	h. hamar þjru	33.
hamar sey	16	h. hamar la	34.
hamar saspey	17	h. hamar bortz	35.
hamar sortzey	18	h. hamar sey	36.
		h. hamar saspey	37.
		h.	

k. hamar sortzey. 38.	Hijr hogoi. 65.
k. hamar bedritze. 39.	Hijr hog. hamar. 7a.
Ber hogoi - 40.	La hogoi - 80.
ber hogoi batt 41.	La hog. hamar 90.
Ber hogoi hamar 50.	Ehlin - 10a.
ber hogoi hamar batt 51.	ehinbatt. 101.
hijr.	∞

## Eitt kræfi.

1. Hug ucker minn, hvort þessu, þá á daga orin natur,  
eg met mér finn, sem bygginn em, umfaðmar hjartasturu.
  2. Eg veisti eitt, um handið þvilt, þá morgun frosk iðlandur,  
let þar allhvilt, folkid vel fítt, með þómun, var innþad um.
  3. Einu þegar lund, eg fann um stund, fíðlgadun blómstun, g<sup>göngu</sup>  
vaxin á grund, með góða umund, góðfeldi var óá fjóðum.
  4. Ung veldargovin, uppruninn ein, á þeinu var skógarlundu,  
helldum by þrein, hindrandi mein, þingum sem þóva mundi.
  5. Sú stóð þú, í góð, blómvaðin blóð, blíðra ilmandi róva,  
í sími við, rymandi hvóð, ólþjarta gósta fjóva.
  6. Á góðu við, fest hafði fót, fíðlgan þar margra góða,  
hennar þú þótt, þugriædu fíðl, þannþringun kunnigraða.
  7. Þórléika fíð, fógum og gróð, faðheldun þóllumódi  
blíðlyndis óð, þú þú þveinlík, þógróð, þú góðginnal bóð.
  8. Fottalar þú, þar fylgdu að, þviltk blómstun vel skarta  
þamar en eg kváð, fest hafði otuð, fest þar við þu í þjarta.
  9. Nið stutta stund, þú þviltk sprund, spátt eg við róða mátti  
mátt þugarlund, þá gullar grund, góðin þar lengri átti.
- 
10. Ávæður vá, sem ef þam þá, sagða blómara þvilt,  
dygd margna má, þam d ríka þá, vestvora þann þennu þvilt.
  11. Líkt þvilt þvilt, um þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt eg skilja,  
þvilt þvilt eg þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt þvilt.
  12. Líkt þvilt þvilt, um þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt þvilt.  
þvilt þvilt þvilt, meðan endist þvilt, þvilt er mæri minni.
  13. Hvar veit eg þvilt, um þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt þvilt.  
minni þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt.
  14. Hvar veit eg þvilt, um þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt þvilt,  
þvilt þvilt þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt.
  15. Líkt þvilt þvilt, um þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt þvilt,  
þvilt þvilt þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt.

Þessi daga sönnun, blóðum í 120, þar á fjórum þóman  
sönnun þvilt þvilt, "þvilt þvilt þvilt þvilt þvilt" með fjórum  
þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt þvilt, með 8, þvilt þvilt.



# Icelandic Basque pidgin

JOSE IGNACIO HUALDE  
(University of Illinois)

## Abstract

*In this paper I present an analysis of what remains of a trade language born in the seventeenth century as a consequence of Basque fishing trips in the North Atlantic.*

*Since the data that we have show a linguistic system in an early stage of development and the languages in contact are easily identifiable, whichever characteristics are present in the contact language will be traceable to one of the initial languages or to universal tendencies<sup>1</sup>. For this purpose, an analysis of the main typological features of both Basque and Icelandic is also provided.\**

## 1. Introduction

The only remaining vestige that we have of what appears to have been used as a means of communication between Basque whale hunters and Icelandic traders in the seventeenth century is constituted by a few sentences, together with a word list. The existence of this pidgin seems to have gone virtually unnoticed. Hancock (1977) does not mention it in his "Repertoire of Pidgin and Creole Languages" although he mentions an extinct Icelandic French Pidgin.

My source of information is Nicolaas Deen's *Glossaria duo Vasco-Islandica* (Amsterdam 1937, reprinted in this volume), which is a commentary and translation of two manuscripts written in Iceland in the seventeenth century. Since the contact situation was interrupted in the first part of the eighteenth century and was of intermittent nature, the contact pidgin probably never developed much further than the stage recorded in the manuscripts. The first manuscript lacks interest for our purposes since it is just a list of lexical items seemingly elicited from the Basque sailors by pointing at different objects and vaguely organized according to semantic fields.

Most of the second manuscript contains similar information. Only at the end of the second manuscript do we find something of a different nature. Here the listed

\* This paper was originally published in the *Journal of Basque Studies in America*, vol 5 (1984), 41-59.

(1) One must keep in mind, however, that at least some Basque sailors may have had a certain familiarity with Gascon, French and Spanish. The presence in the pidgin of lexical items from other languages, such as English, does not imply, on the other hand, any knowledge of the structure of these languages on the part of the users of the pidgin. It is possible that a greater influence can be imputed to Icelandic French Pidgin, in case this developed earlier, which I have not been able to confirm, as well as to other pidgins.

items include conjunctions and other parts of speech hardly obtainable by direct elicitation. Now we find not only Basque words or French and Spanish words possibly borrowed into the language of the Basque seamen, but also words from other origins, like *clinke*, translated as 'little', possibly from some Germanic language; *morta*, from Spanish, translated as 'to kill' and certainly never incorporated into Basque; even what seems to be an Icelandic word with a Basque article, *kichera* (from *kyker+a*, according to Deen)<sup>2</sup>. More interestingly, some sentences are included which certainly are not Basque. What we have at the end of the second manuscript is a sample of a real "mixed language". It is to the study of this contact language that this paper will be dedicated.

The fact that the materials from the trade pidgin are not separated from what seems to be a pure Basque vocabulary list may indicate that in the mind of the Icelandic scribe everything was Basque. This is in accordance with what Hall (1966: 12) reports from Russenorsk:

Each side was firmly convinced it was speaking the other's language and so the slogan sentence of Russenorsk [sic] was /moja pɔ tvoja/ "I [will speak] in your [language]."

Even if the lexicon of our pidgin is mostly Basque, the structure of the sentences does not resemble that of Basque. This is hardly surprising. It has been noticed that the grammar of a pidgin or a creole lexically based on a language A may be quite similar to that of another pidgin or creole spoken in a different part of the world, but diverge widely from that of language A. DeCamp (1977) points out that French based creoles spoken in the Indian Ocean as well as in the Caribbean are mutually intelligible but unintelligible with French.

Certain surprising similarities among pidgins and creoles spoken in places distant from each other and with different linguistic components in their formation have led some linguists to formulate a monogenetic theory that would trace many pidgins and creoles to a common ancestor: A Portuguese based pidgin or even to the Lingua Franca or Sabir spoken in the Mediterranean Basin from the Middle Ages (Whinnom, 1977).

An opposite view would see the structure of a pidgin as a result of simplification strategies that would lead the participants to reduce the grammar of a language to a rudimentary manner (Ferguson and DeBose, 1977). Those points in which the basic grammar of the languages in contact clearly diverged would be decided by borrowing the rule from either language or rather by relying on Universal Grammar, in the opinion of Givón (1979).

Bickerton (1983) on the other hand, concludes from the study of Hawaiian English Pidgin and Creole that pidgins do not have a stable grammar; this being accommodated to those of the native languages of different speakers. In those circum-

(2) Deen does not offer a translation for the supposedly Icelandic word *kyker*. The closest in Standard Icelandic seems to be *kikir* 'telescope.' Since IPB *kichera* is translated as *syndu mier* 'show me,' Deen's interpretation is possibly erroneous. This is not a noun with a Basque article but an IPB verb, which, like the other IPB verbs, ends also in *-a* (cf: *presenta*, 'to give,' *travala* 'to do,' *trucka* 'to buy'). It is very likely that *kichera* is related to Icelandic *kikja* 'look through the glass,' and Dutch *kijken* 'to look.'

tances, the first generation of creole speakers must fix the structure of the language according to their innate grammar. This is what produces great grammatical similarities among creoles. In Bickerton's view the innate human grammar would be creole grammar and this is what children will produce in the absence of a unified input that forces them to adapt their innate grammar to that of the community in which they were born.

In any case, in spite of Bickerton's observation, a certain amount of grammatical coherence is to be expected in any pidgin. At the very least, the syntax or the morphology has to provide certain ways to determine basic semantic relations like those of agent and patient. In some way (including intonation) statements, questions and commands need also to be distinguished in the linguistic signal to make possible the simplest linguistic interaction.

It has been argued that for a truly viable pidgin to develop, at least three groups of people speaking mutually unintelligible languages are needed. In the case that concerns us here, there are only two groups: Basque and Icelandic speakers. The data that we have show indeed a contact language of the most rudimentary kind, adequate only for a basic commercial interaction.

The sociolinguistic aspects of the contact situation may lead us to seek for the closest parallel in Russenorsk. In both cases we have two groups of Europeans without a common language which temporarily but repeatedly enter into contact for commercial reasons.

In our case one of the two languages, Basque, does not belong to the Indo-European family of languages.

In the rest of this paper I will examine the structural characteristics of what I will baptize Icelandic Basque Pidgin in relation to Basque, Icelandic and other pidgins. For this purpose, I first need to outline the main typological characteristics of Basque and Icelandic.

## 2. Basque

### 2.1. Word order and case marking.

The order of constituents in the Basque sentence seems to be quite free. In fact, the main constituents are ordered in terms of pragmatic functions in a way similar to Hungarian. Whichever constituent immediately precedes the verb is understood as the focus of the sentence:

- |                 |           |          |             |          |                       |
|-----------------|-----------|----------|-------------|----------|-----------------------|
| (1) a. Mikel-ek | txori-a   | ikusi du | c. txori-a  | Mikel-ek | ikusi du              |
|                 | FOC       |          |             | FOC      |                       |
|                 | Mikel-ERG | bird-Det | seen        | has      |                       |
| b. txori-a      | ikusi du  | Mikel-ek | d. Mikel-ek | ikusi du | txori-a               |
| FOC             |           |          | FOC         |          |                       |
|                 |           |          |             |          | 'Mikel saw the bird.' |

(1a, b) are answers to the question 'what did Mikel see?' whereas (1c, d) answer to 'who saw the bird?'. Moreover, *Mikel* would be the topic in (1a) and *txoria* 'the bird' would be the topic in (1c).

If we want to focalize the verb, we can do so by inserting *egin* 'to do, to make' between the verb and the auxiliary. (1e) would be an answer to 'what did Mikel do about the bird?':

- (1) e. Mikel-ek txori-a ikusi egin du  
FOC

Other constructions are used with synthetic verbs<sup>3</sup>.

This flexibility of word order in terms of grammatical relations can be explained by the fact that every noun phrase is marked for case and, in addition, there is a rich system of verb agreement.

Case marking in Basque is rather straightforward if we compare it with the complexities that different declensions present in some Indoeuropean languages. In Basque there is only one allomorph per case, which is perfectly segmentable from the root (although case and number coalesce in some cases). There is no gender distinction and NP's can be singular, plural or unmarked<sup>4</sup>.

Basque is morphologically an ergative language: The subject of a transitive verb (A, following Comrie 1978, 1981) receives one case (ergative), and both the object of a transitive verb (O) and the subject of an intransitive verb (S) receive another case (absolutive, morphologically  $\emptyset$ ).

- (2) Mikel      dator  
S  
Mikel-ABS comes

- (3) Jon-ek    Mikel      ikusi du  
A      O  
Jon-ERG Mikel-ABS seen has  
'Jon has seen Mikel.'

However, in spite of the morphology, the test of coordinate structures shows that syntactically, there is a subject/object distinction similar to that of languages with nominative morphology: S and A are grouped together. Both A and S are the subjects of their respective sentences. A, and not O, is interpreted as coreferential with the missing S of a coordinate intransitive clause:

- (4) Jon-ek    Mikel      ikusi du eta joan da  
Jon-ERG Mikel-ABS seen has and gone has  
'Jon<sub>i</sub> saw Mikel and (he<sub>i</sub>) left.'

The verb agrees with subject, object and indirect object. This allows for deletion of pronominal noun phrases that would be marked for ergative, absolutive and dative cases. (5a and 5b) are equivalent:

- (5) a. Ni-k      zu-ri      hura      dakarkizut  
I-ERG    you-DAT    that-ABS    bring-PRES.  
'I bring it to you.'  
b. d-a-kar-kizu-t

(3) A study of the role of pragmatic functions in the organization of the Basque sentence can be found in Mitxelena (1981).

(4) For a study of the Basque declension, see, for instance, Lafitte (1962: 54-63) or Alvarez Enparantza (1978).

a= -past kar= root 'bring' kizu= 2p. DAT t = 1p. ERG  
 d=3p. ABS  
 'I bring it to you.'

In spite of the fact that, as we said before, the order of constituents depends on pragmatic functions, it is possible to establish a basic order for subject and object. For this, it is not enough to suppress a context for the sentence. Due to the case marking, it is difficult to take a given order as neutral. However, there are certain constructions where a transitive verb takes an absolutive subject. This occurs with the progressive construction. The first NP is the subject of the sentence and the second is the object. Only a marked intonation and a clear context could reverse the interpretation:

- (6) gizon-a emakume-a jotzen ari da makil-a-z  
 man-the-ABS woman-the-ABS hitting PROG is stick-the-INST  
 'The man is hitting the woman with a stick.'

As for the position of the verb, reasons of pattern congruity point to an SOV order, and this is clearly the order in embedded clauses, the complementizer being attached to the verb as a suffix. In main clauses, however, the most frequent order seems to be SVO (Rotaetxe 1978: 334-48).

## 2.2. Noun phrase.

The order of elements within the NP is fixed: N-Adj-Det-Case marker. Case is marked, as we see, only once:

- (7) liburu-a-ri (8) liburu berri-a-ri (9) liburu berri gorri hon-i  
 book Det-DAT book new Det. DAT book new red this-DAT  
 'to the book' 'to this new red book'

## 2.3. Other constructions.

The order of constituents in other constructions leads us to classify Basque as a head final language, with no hesitation.

Gen-Noun:

- (10) Mikel-en liburu-a  
 Mikel-GEN book-Det.  
 'Mikel's book.'

NP-Postpos.:

- (12) gizon-a-rekin  
 man Det. with  
 'with the man'

Rel. C-head NP:

- (11) datorri-en gizon-a  
 comes-REL man-Det  
 'the man who is coming'

Standard of comparison-Adjective:

- (13) Mikel baino handi-ago-a  
 Mikel-ABS than big more Det  
 'bigger than Mikel'

Only in the relative position of noun and adjective within the NP does Basque,

(5) Rotaetxe's corpus does not consist of free conversation data, but of oral translations given by bilingual speakers to isolated Spanish sentences (in questionnaire form). The order that she obtained most frequently could be explained in pragmatic terms: In transitive sentences, a new subject tends to be the essential new information. As such, it will be the focus and will appear preverbally. In the absence of a context, of a 'topic,' the rest of the information will follow the verb. Another factor to consider will be the possible influence of the Spanish model.

therefore, deviate from being consistently head-final<sup>6</sup>.

This typological characterization of Basque suffices for our purposes. Let us examine Icelandic now.

### 3. Icelandic

#### 3.1. Word order and case marking.

Icelandic has four cases (nominative, accusative, dative, and genitive), two numbers, and three genders. The most frequent word order is SVO as in (14a), but other orders are also possible (14b, c)<sup>7</sup>:

- |                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| (14) a. Ari las Njálu  | b. las Ari Njálu  |
| Ari-NOM read Niala-ACC | c. Njálu las Ari. |

The same SVO order is observed in subordinate clauses as well:

- (15) þeir sögdu að Gísli væri veikur  
'They said that Gísli was sick.'

In certain syntactic constructions the verb precedes its subject: yes-no questions, commands, main clauses following the subordinate clause, certain coordinated sentences, and conditional clauses when *ef* 'if' is omitted. Verb-subject inversion can take place for stylistic purposes as well.

The verb agrees with its subject NP in person and number.

There are certain verbs which may take two accusative NP's or one accusative and one dative NP, but no nominative NP. In these cases the verb is marked for third person singular agreement. Here also the NP which could be identified as "logical subject" precedes the verb in the most normal order:

- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| (16) mig vantar skó  | (17) mig þyrstir  |
| I-ACC need shoes-ACC | I-ACC get thirsty |

#### 3.2. Noun phrase.

Within the NP the adjective precedes the noun. The article can be free and in initial position, like in (18a) or, more commonly suffixed to the noun like in (18b):

- |                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| (18) a. hinn góði maður | b. góði maður-inn |
| the good man            | good man-the      |

Basque and Icelandic share the feature of having suffixed articles, obligatorily in Basque, and optionally but preferably in Icelandic. Unlike Basque, in Icelandic an adjective must agree in gender, case and number with its noun. There is a strong and a weak declension for adjectives.

#### 3.3. Other constructions.

Noun-Gen:

- |                |    |                                      |
|----------------|----|--------------------------------------|
| (19) hús Jóns  | or | (20) Hús-id hans Jóns                |
| house John-GEN |    | house -the his John-GEN <sup>8</sup> |

(6) Greenberg's type 24.

(7) All Icelandic data are from Einarson (1949).

(8) In Icelandic, a possessive pronoun may precede a bare noun or follow a noun with a suffixed article: *mitt hus=husid mitt* 'my house.' (20) is, therefore, 'his house John's.'

N-Rel C:

- (21) madur-inn sem sá mig  
man-the who saw me

Prep-NP:

- (22) lömb með mömmum sínum  
'Lambs with their mothers.'

Comparative Adj-Standard:

- (23) Jón var eldri og reyndari en ég  
'John was older and more experienced than I.'

Icelandic is, therefore, consistently head-initial, the only exception being that adjectives precede nouns<sup>9</sup>.

#### 4. Basque vs. Icelandic

If we compare Basque and Icelandic, we see that their respective orders of constituents are the mirror image of each other:

*Basque*: OV, NA, Gen N, Rel N, N Postp, Compar Standar.

*Icelandic*: VO, AN, N Gen, N Rel, Prep N, Standar Compar.

In the relative position of noun and adjective both Basque and Icelandic are inconsistent with respect to their general pattern.

#### 5. Icelandic Basque pidgin

##### 5.1. Data.

In this section I present the relevant data from Deen (1937), including the Icelandic glosses from the original manuscript, but providing a translation in English instead of the German and Spanish translations that Deen includes. The numbers in parentheses are those that the examples have in Deen's second (II) glossary:

- |  |  |
|--|--|
| (24) presenta for mi (II, 193)<br>giefdu mier<br>'give me'   | (25) bocata for mi attora (II, 196)<br>þvodu fyrer mig skyrtu<br>'wash the shirt for me'                 |
| (26) presenta for mi locaria (II, 216)<br>giefdu mier socka bõnd<br>'give me garters'  | (27) ser ju presenta for mi (II, 217)<br>hvad gefur þu mier<br>'what do you give me?'                    |
| (28) for mi presenta for ju biskusa eta sagarduna (II, 218)<br>eg skal gefa þier braudkõku og syrdryck<br>'I will give you a cake and cider' |  |
| (29) trucka cammisola (II, 219)<br>kaufftu peisu<br>'buy a jacket'   | (30) sumbatt galsardia for (II, 220)<br>fyrer hvad marga socka<br>'for how many stockings?'              |
| (31) hamar bý galsardia (II, 221)<br>12 pór socka<br>'twelve (pairs of) stockings'   | (32) seý galsardia esta výra (II, 222)<br>6 pór socka, ecke meira<br>'six (pairs of) stockings, no more' |

(9) Greenberg's type 10.

- |  |   |
|--|---|
| <p>(33) cavinit trucka for mi (II, 223)<br/>       eckert kaupe eg<br/>       'I don't buy anything'</p> <p>(35) Christ Maria presenta for mi balia, for mi, presenta for ju bustana (II, 224)<br/>       gefe Christur og Maria mier hval, skal jeg gefa þier spordenn<br/>       'If Christ and Mary give me a whale, I will give you the tail'</p> <p>(36) presenta for mi berrua usnia eta berria bura (II, 227)<br/>       gefdu mier heita miölk og nyt smiðr<br/>       'give me hot milk and new butter'</p> <p>(37) ser travala for ju (II, 228)<br/>       hvad giðrer þu<br/>       'what are you doing?'</p> | <p>(34) for ju mala gissuna (II, 226)<br/>       þu ert vondur madur<br/>       'you are a bad man'</p> |
|--|---|

### 5.2. Analysis of the data.

With the obvious cautions that such an exiguous representation of a linguistic system forces us to take, we can make some observations.

Verbs have a unique form not inflected for tense or aspect and with no agreement features. The verb *presenta* is rendered as an imperative in (24), (26) and (36), present indicative in (27), future in (28) and (35) and present subjunctive (?) in (35), in the corresponding Icelandic translations.

Nouns are not marked for case. All nouns and adjectives end in *-a*, the Basque determiner. This even in cases where it would not appear in Basque, like after a numeral (30, 31, 32) or when a noun is followed by an adjective.

Without case marking or verb agreement, the interpretation of grammatical functions has to rely solely upon word order. The order appears to be Subject-Verb-Indirect Object-Direct Object. The subject precedes the object in accordance with Greenberg's (1963) first universal and what we have seen is the normal order in Icelandic and the order in Basque when case marking is neutralized. In the medial position of the verb Icelandic Basque Pidgin (IBP henceforth) takes side with Icelandic but does not clash with what is acceptable in Basque.

If no NP precedes the verb the sentence is interpreted as an imperative (24, 25, 26, 29). As we can see from the Icelandic glosses, in this language the second person pronoun is suffixed to the verb in commands<sup>10</sup>. In Basque, commands are formed with the radical of the verb plus an auxiliary carrying aspect and agreement affixes. However, this auxiliary can be omitted. (38a) and (38b) are equivalent in most contexts:

- |   |   |
|---|---|
| <p>(38) a. eman eza-ida-zu liburu-a<br/>       give ASP-DAT-ERG book-the<br/>       1s 2s</p> | <p>b. eman liburu-a<br/>       'give me the book'</p> |
|---|---|

As a matter of fact, the IBP sentence (29) could be an acceptable Basque sentence.

For the rest, the order of constituents is generally the same in IBP and in the Icelandic glosses. One exception is (34), in which the verb precedes its subject in the

(10) The subject pronoun can be omitted in literary Icelandic.

main clause in the Icelandic translation but not in IBP. This does not indicate any clear divergence in word order between IBP and Icelandic, however, since, presumably the same Icelandic sentence could have been produced with the conjunction *ef*- 'if' and without inversion.

There are two IBP sentences, (33) and (37) where the subject appears postverbally. In (33) the verb is preceded by *cavinit*, of dubious interpretation and glossed as *eckert* 'nothing,' and in (37) by *ser* 'what' (Basque). In both cases there is subject inversion in the Icelandic glosses as well. Presumably (33) could be interpreted not only as 'I don't buy anything' but also ambiguously as 'do not buy anything for me.'

The inversion of the subject and fronting of the question word in (37) is explainable not only from the side of Icelandic that requires this transformation, but also from the side of Basque, in which question words are necessarily the focus of the sentence and must precede the verb immediately. Therefore the order in (37) would be acceptable for speakers of both Icelandic and Basque. However, sentences involving more than one human NP would be difficult to interpret in IBP if the subject is not encoded before the verb. A sentence like (39) would presumably be ambiguous:

- (39) \**bustana presenta for mi for ju*  
           tail give I you

The possible interpretations would be 'I give you the tail' and 'you give me the tail.'

Equally ambiguous would be a sentence like (27b):

- (27) a. \**ser presenta for ju for me*  
           'what do I/you give you/me?'

In (27b) the question word has been fronted immediately before the verb following Icelandic and Basque rules, but lack of case marking and agreement gives an ambiguous result in IBP.

A compromise solution was found and is illustrated in (27). Both question word and subject needing to precede the verb, the subject appears in a reduced form: *ju* (as compared with *for ju* in the rest of the examples). In this way, the distance between question word and verb is somewhat reduced and the subject is also successfully encoded. Presumably (27c) would have given an acceptable result as well; although it deviates more sharply from the Icelandic model:

- (27) c. *for ju ser presenta for mi*<sup>11</sup>

Turning now to other examples, from (34) we see that the condition precedes the conclusion, in accordance with Greenberg's 14th universal. Otherwise, there is no morphological or syntactical marking. The juxtaposition of the two clauses and the unreality of the first proposition allow us to derive the implicature that this is a conditional construction.

(35) presents zero copula, against both Icelandic and Basque, but in accordance with one of the processes identified by Ferguson (1971) for simplified codes. Zero

(11) I indicate with an asterisk (\*) hypothetical ungrammatical sentences and with an arrow (↑) hypothetical grammatical sentences.

copula is common in many languages, like Russian, Arabic and Hungarian, and interestingly, in many creoles.

The order of elements within the NP can be observed in (35) and (36). The ordering of adjective and noun follows the Icelandic model. In addition, we can observe in these examples that the determiner *-a*, which in Basque can occur only at the end of the NP, is interpreted as part of the noun or adjective and, therefore, all nouns and adjectives end in *-a*, as we said above:

- (36) a. IBP: berrua usnia eta berria bura  
           hot     milk and new   butter  
       b. Basque: esne bero-a   eta gurin berri-a  
                   milk hot-the and butter new-the

We have not included in our sample other phrases or sentences that appear in the text and that, when and if used by Icelandic speakers, were obviously unanalyzed chunks, like *caca biarinsat*, literally in Basque 'shit for thee' and glossed as *et þu skjít ur rasse*, whose Spanish and German translations not daring to provide, Deen translates as *ede excrementum ani*.

In summary, this sample gives us the impression of a very rudimentary pidgin. Sentences can have the basic functions of expressing a statement, asking a question or giving a command. Special questions are identified by *wh* fronting and commands by subject deletion. No temporal or aspectual notions can be expressed (probably they would be expressed by means of adverbs when required). The notions of subject and object are encoded by word order. The lexicon is drawn mainly from Basque and, in a smaller proportion, from Spanish and French. A few lexical items are from other origins. Curiously the first and second person singular pronouns seem to be taken from English.

The order of constituents seems to follow the Icelandic model: SVO, Adjective Noun, prepositions (*for*). Of these, though, only the order of Adjective and Noun could be argued to be taken from Icelandic. The order SVO is also frequent in Basque and, moreover, has been characterized as the perceptually preferable order (Givón 1979). The status of *for* as a preposition is not transparent from the data. *For ju* and *for mi* perhaps were taken as monomorphemic. The only occurrence of *for* not in pronominals is (30), in which *for* could be interpreted as a stranded preposition or as a postposition.

In commands, the omission of the subject is in accordance with the facts of Basque (and the other possibly relevant languages, Spanish and French). Subject inversion as in Icelandic would render sentences difficult to interpret in IBP. The omission of the copula, which cannot be traced to either language, seems to be dictated by a principle of maximum simplicity.

Unlike other pidgins, IBP does not present a morphological marker to distinguish verbs from nouns (cf. Russenorsk *-om*, attached to the verb)<sup>12</sup> or nouns from adjectives (cf. Tok Pisin *-pela*, attached to the adjective).

(12) Slobin (1979: 43-46), basing his argument on the evidence of Russenorsk, claims that in the absence of other means to establish grammatical relations than word order, some morphological means to distinguish verbs from nouns is necessary. This marking, however, is absent in many other pidgins. Some other particles that can serve this function of singling out the verb in the sentence are the verbal prefix *i-* in Tok Pisin (Although not all verbs are preceded by *i*); the suffix *-im* attached to transitive verbs, also in Tok Pisin, and tense/aspect markers such as *taba/ta/lo* in Papiamentu.

The data do not show us how genitive constructions were formed. More complex constructions, like relative clauses, perhaps did not develop. Yes-no questions are not illustrated either; possibly they were distinguished by means of intonation only, as seems to be general for creoles (Bickerton 1983).

## References

- Alvarez Enparantza, J. L., 1978, *Euskal Gramatika*. San Sebastián: Ediciones Vascas.
- Bickerton, D., 1983, "Creole Languages", *Scientific American*, July.
- Comrie, B., 1978, "Ergativity" in *Syntactic Typology: Studies in the Phenomenology of Language*. ed. W. P. Lehmann. Austin: Univ. of Texas Press.
- , 1981, *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: Univ. of Chicago Press.
- Deen, N. G. H., 1937, *Glossaria Duo Vasco-Islandica*. Amsterdam: H. J. Paris [Reprinted in this volume].
- DeCamp, D., 1977, "The Development of Pidgin and Creole Languages" in A. Valdman, ed. pp. 3-20.
- Einarsson, S., 1949, *Icelandic: Grammar, Texts, Glossary*. Baltimore: John Hopkins Press.
- Ferguson, C., 1977, "Baby Talk as a Simplified Register" in *Talking to Children*. Ed. Snow and Ferguson, pp. 209-235.
- , and C. DeBose., 1977, "Simplified Registers, Broken Language and Pidginization" in A. Valdman, ed. pp. 99-128.
- Givón, T., 1979, "Prolegomena to Any Sane Creology" in *Readings in Creole Studies*. ed. I. A. Hancock. Ghent (Belgium): Story-Scientia, pp. 3-36.
- Greenberg, J. H., 1963, "Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements" in *Universals of Language*. ed. J. H. Greenberg. Cambridge (Mass.): MIT Press. 2nd ed. 1966, pp. 73-113.
- Hall, R. *Pidgin and Creole Languages*. Ithaca: Cornell Univ.
- Hancock, I., 1977, "Repertoire of Pidgin and Creole Languages" in Valdman, ed., pp. 295-312.
- Lafitte, P., 1962, *Grammaire Basque (Navarro-Labourdin Littéraire)*. Edition revue et corrigée. Reprinted 1979, Donostia: Elkar.
- Mitxelena, K., 1981, "Galdegaia eta Mintzagaia Euskaraz" in *Euskal Linguistika eta Literatura: Bide Berriak*. Bilbao: Univ. de Deusto. [Reprinted in *SHLV*]
- Rotaetxe, K., 1978, *Estudio estructural del euskara de Ondarroa*. Durango (Vizcaya): Leopoldo Zugaza.
- Slobin, D., 1979, *Psycholinguistics*, 2nd ed. Glenview, IL: Scott, Foresman and Co.
- Valdman, A., ed., 1977, *Pidgin and Creole Linguistics*. Bloomington: Indiana Univ. Press.
- Whinnom, K., 1977, "Lingua Franca: Historical Problems" in A. Valdman, ed., pp. 295-312.



# “La lengua de las tribus costeras es medio vasca”

## Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-h. 1640.

PETER BAKKER  
(University of Amsterdam)

### Abstract

*Basque fishermen were among the most numerous visitors of the North East coast of America in the 16th and 17th centuries. They traded actively with some of the native tribes on the coast and along the banks of the Saint Lawrence River. During these contacts, a trade language, a pidgin developed, which was based on Basque and Amerindian languages which was used by both Amerindians and Europeans.*

*Contemporary British, French and Basque sources (mostly from the first decades of the 17th century) are cited which point to the existence and the importance of this Basque pidgin. Not many traces are left, however. Only a few sentences have been recorded. Altogether about thirty Basque words are identified from these older sources, all used by Amerindians of Canada's east coast. A few Basque words from this pidgin survive in modern Canadian French and in Micmac, one of the American Indian languages of the Basque trading area.*

*This pidgin must have been in fairly wide use for about one century before it died out.*

*Historical information about the trade contacts is also given, as well as some ethnographic information about the tribes the Basques had contacts with.*

*The Basque words from the early 17th century are also of some importance for Basque philology, as they constitute some of the oldest printed specimens of the Basque language.*

### 0. Resumen

Los pescadores vascos se contaban entre los visitantes más asiduos de la costa noroeste americana durante los siglos XVI y XVII. Comerciaron activamente con algunas de las Tribus nativas de las orillas del río San Lorenzo. Durante estos contactos se desarrolló una lengua de comercio, un pidgin, basada en la lengua vasca y en las lenguas amerindias y que utilizaron tanto los indios americanos (amerindios?) como los europeos.

\* Son varias las personas que han colaborado de alguna manera en este artículo, ya sea con comentarios críticos, ayudas o incluso dudas en una fase inicial. Quisiera agradecer a: M. Barkham, S. Barkham, L. Drapeäli, E. Drechsel, A. Etxart, J. Fidelholtz, Gordailu, C. Lefebvre, Ch. Martijn, M. Mimeault, P. Muysken, H. Prihs, J. Roussy, R. De Rijk, M. Silverstein, N. Smith, A. Stürtze, R. Whitehead, W. Williams, I. Zumalde y a un anónimo reseñante de *Anthropological Linguistics*, donde se publicará una versión inglesa ligeramente diferente. Quisiera también agradecer al traductor José Ignacio Martínez Salazar por su trabajo y a Joseba Lakarra por sus correcciones. Ninguno de ellos es responsable de cualquier deficiencia de este artículo o de opiniones aquí expresadas.

Presentamos fuentes contemporáneas británicas, francesas y vascas (sobre todo de las 1<sup>as</sup> décadas del siglo XVII) en las que se señala la existencia e importancia de este pidgin vasco. Sin embargo, no quedan muchos indicios. Solamente se han registrado algunas frases. En total se han identificado en estas fuentes antiguas unas treinta palabras vascas utilizadas por los indios americanos de la costa oriental de Canadá. Unas pocas palabras vascas de este pidgin han sobrevivido y se utilizan en francés canadiense moderno y en Micmac, una de las lenguas amerindias de la zona de comercio vasco. Este pidgin tuvo un uso bastante amplio un siglo antes de su desaparición.

Proporcionamos, por otra parte, información histórica acerca de los contactos mercantiles, así como información etnográfica sobre las tribus con las que los vascos estuvieron en contacto.

Las palabras vascas de principios del siglo XVII también son importantes para la filología vasca, ya que constituyen algunos de los más viejos especímenes impresos de la lengua vasca.

## 1. Introducción

Cuando el misionero jesuita francés Pierre Biard, uno de los primeros que trabajó entre los nativos de América del Norte (Hanzeli 1969), estaba en Port Royal, Nova Scotia, en 1616, los nativos le saludaron con las palabras *adesquidex*, *adesquidex* (Biard en Thwaites III: 81) que significaban según Biard "buenos amigos". Nueve años antes que él, en 1607, el abogado francés Marc Lescarbot había notado el uso de la evidentemente misma palabra *adesquidés* con el significado de 'amigos' cuando los nativos hablaban a los franceses. Los dos grupos nativos visitados por los franceses eran sin duda los micmacs, pero ni en micmac ni en las lenguas próximas hay raíz semejante a *adesquidex*. Sugerimos para la misma una etimología vasca del siglo diecisiete: el término para 'amigo' en euskara es *adiskide*, y en las fuentes del siglo XVII a menudo *adeskide*, el cual es un equivalente fonético y semántico virtualmente completo de los términos indicados por Lescarbot y Biard.

El misionero francés Paul Le Jeune que trabajó con los montañeses en Tadoussac, en la orilla norte del río San Lorenzo en la década de 1630, advirtió que los montañeses le llamaban *ania*, que quería decir según él 'mi hermano' (Le Jeune en Thwaites V: 59, 61, 63). Al principio creyó que se trataba de una palabra nativa, pero más tarde descubrió que no era un término montañés, ya que 'hermano' en montañés es *nichtais* o *nichim*<sup>1</sup>, y según él mismo indica no tiene el menor parecido con *ania* (Le Jeune en Thwaites V: 112-115). El había notado que la palabra *ania* aparecía sólo en una jerga (*baragouin*) empleado por los franceses y los montañeses. De nuevo proponemos una etimología vasca para *ania*: el término vasco para hermano es *anaia*.

Estas palabras tan semejantes en la forma y sentido en euskara a las palabras de los nativos ¿cómo llegaron a ser utilizadas por los nativos del Canadá oriental?

En este artículo afirmamos que *adesquidé* y *ania* son palabras de un pidgin de fondo vasco hablado por miembros de varias tribus nativas del Canadá oriental. Este pidgin se utilizó en una amplia zona de Norteamérica nororiental al menos desde la

(1) Los términos en montañés moderno son *nisim* 'mi hermano pequeño' y *nistes* 'mi hermano mayor'.

década de 1540 hasta aproximadamente 1640 y es el pidgin no nativo más antiguo de Norteamérica del que se conserven pruebas históricas y lingüísticas.

Este artículo constará de los apartados siguientes. Comenzaremos dando algunos datos sobre los vascos, su lengua y expediciones pesqueras (apartado 2). Luego daremos alguna información sobre los nativos de la zona frecuentada por los vascos (apartado 3) y de los contactos de los vascos con los nativos (apartado 4). A continuación citaremos referencias (directas e indirectas) de los primeros viajeros acerca de la influencia de la lengua vasca sobre ciertas lenguas nativas americanas, algunas de las cuales se refieren en realidad a una *lingua franca* de fondo vasco (apartado 5) utilizada por los nativos. En el apartado 6 aportaremos pruebas lingüísticas de la existencia de un pidgin vasco, mostrando que varios términos léxicos utilizados por los nativos al comerciar con los franceses sólo pueden ser de origen vasco. En el apartado 7 resumiremos las pruebas y trataremos de reconstruir el período y la zona en que se usó este pidgin vasco. Los términos del pidgin hasta ahora identificados se encontrarán en el apéndice A y en el B las frases del pidgin.

Antes de empezar quisiéramos hacer notar que no trataremos del parentesco genético del euskara con las lenguas amerindias (tal como hicieron De Charencey 1892 sobre el euskara y el algonquino o Garate 1949 sobre el euskara y el iroqués y otras lenguas). Las semejanzas entre estas lenguas en algunos términos del vocabulario básico creemos que son accidentales y que no tienen relación con los supuestos, aunque improbables, contactos entre vascos y amerindios de fines de la Edad Media y comienzos del Renacimiento.

## 2. Los vascos

Los vascos hoy en día forman una nación de unos dos millones y medio de personas. Una parte vive en el suroeste de Francia y la mayoría en España, en los Pirineos occidentales. Su cultura y lengua difieren considerablemente de las de los pueblos vecinos. La vida tradicional vasca se basa en el pastoreo, agricultura, fabricación de hierro y pesca. Su lengua, denominada *euskara* por sus hablantes, es la única lengua de Europa occidental que resistió las invasiones indoeuropeas. Aún no ha sido establecido su parentesco genético y en general es considerada por todos como una lengua aislada. Esta lengua ha tomado muchos términos de las lenguas romances, y acaso constituyan éstos hoy el 40% de su vocabulario, pero su estructura lingüística difiere notablemente de las otras lenguas europeas.

Los vascos jugaron un importante papel como marinos. En las postrimerías de la Edad Media sus técnicas de construcción naval eran de las más avanzadas de Europa (Caro Baroja 1971: 95). Los vascos fueron también los inventores de varias técnicas balleneras. La pesca de la ballena fue practicada por los vascos en el golfo de Vizcaya ya desde la Edad Media y hasta las primeras décadas del siglo XVII todavía eran los únicos europeos capaces de pescar ballenas.

También pescaban el bacalao en mar abierto. Los vascos fueron de los primeros (junto con los portugueses y bretones) que frecuentaron los bancos de pesca de las costas norteamericanas. Los vascos de Francia básicamente se dedicaban a la pesca del bacalao hasta la década de 1540, mientras los vascos de España organizaban barcos

balleneros más grandes. Testimonios de balleneros vascos en Labrador y Newfoundland están muy bien documentados (Barkham 1974, 1978, 1982, Huxley 1987 y otras obras) y confirmados por investigaciones arqueológicas recientes (Bélanger 1971, Turgeon 1982, 1985, 1986, 1990) al igual que su presencia en el área del río San Lorenzo (Bélanger 1971, Turgeon 1982, 1985, 1986, 1990). Varios topónimos canadienses tienen un origen vasco (Huxley 1987). En mapas antiguos parte de Canadá figura como 'Nouvelle Biscaye'. Los vascos visitaron estas regiones al menos desde las primeras décadas del siglo XVI durante sus expediciones pesqueras estacionales del verano y en algunos casos también en invierno si se trataba de la pesca de la ballena.

### 3. Los nativos

Las zonas de Norteamérica visitadas por los pesqueros vascos abarcan desde la costa de Labrador y Newfoundland en el norte (53°), hasta tal vez Portland, Maine, en el sur (43°). También se internaron en el río San Lorenzo hasta más allá de Montreal. En estas regiones se encontraron con varios pueblos nativos. Los inuits poblaban Labrador, los beothuks se situaban en Newfoundland, los micmacs, montañeses, abnakis occidentales e iroqueses laurencianos en las orillas del río San Lorenzo y los maliseets /passamaquoddys y abnakis orientales en la costa atlántica (ver mapa 1).

Mapa 1: Área de contacto vasco-amerindio con posibilidad de existencia de un pidgin vasco, ca. 1600



Los nombres geográficos van en negritas mayúsculas; los de grupos étnicos en subrayado  
Lugares de comercio vasco indentificados hasta ahora son: Tadoussac, Placentia, las Islas Magdalena y Port Royal.

Lenguas algonquinas:	Montañés, Micmac, Maliseet, Abnaki, Ojibwa.
Lenguas iroquinas:	Huron (extinguida), Laurenciano: (extinguida)
Eskimo-Aleutino:	(Labrador) Inuit
Aislado o algonquina (?):	Beothuk (extinguida)

En dichas regiones estaban en contacto tres o cuatro grupos lingüísticos: inuktitut de los inuit en Labrador, lenguas iroquesas de una variedad indeterminada en las orillas del río San Lorenzo, diversas lenguas algonquinas (micmac, montañés, maliseet-passamaquoddy y abnaki) en las orillas del río San Lorenzo y costa atlántica, y el beothuk (la ya desaparecida lengua de los exterminados primitivos pobladores de Newfoundland) puede ser una lengua aislada o lejanamente relacionada con el algonquino (ver Hewson 1978). Las lenguas algonquinas pertenecen a dos subgrupos que no son mutuamente comprensibles. El montañés es una lengua algonquina central, las demás son lenguas algonquinas orientales.

#### 4. Relaciones vasco-indias

Desgraciadamente muchos de los antiguos historiadores no eran conscientes de la importancia de los vascos en la primitiva historia del Canadá, lo cual ha hecho que algunos libros sobre la temprana historia de Nueva Francia no mencionen a los vascos (Trudel 1973) o hablen de "españoles" o "franceses" cuando en realidad se refieren a vascos. Probablemente la mayoría de las referencias a españoles en esta zona se referían a vascos del estado español. 'Franceses' podían ser normandos o bretones además de vascos. Sin embargo, en muchas fuentes se utilizaron términos étnicos como 'vascos' o 'vizcaínos' u otro término. La importancia de los vascos difícilmente puede ser subestimada.

Aunque los vascos visitaron en realidad el Nuevo Mundo en principio para capturar ballenas y bacalao, también comerciaron intensamente con los nativos (ver p. e. Turgeon 1982, etc., Barkham 1980, Kaplan 1985). Con la posible excepción de la mantenida con los inuits, las relaciones de los vascos con los nativos siempre fueron descritas como buenas por los viajeros contemporáneos. Más abajo se mencionan algunas referencias. Este "frequenting of that gainfull trade by the aforesaid nations of the Britons and the Baskes" (R. Hakluyt en 1593, en Taylor 1935: 464) sugiere la envidia de los ingleses y los franceses, que incluso llevó a una "guerra comercial" vasco-inglesa entre 1583 y 1603 (Taylor 1935: 123-124) y al conflicto vasco-francés en las primeras décadas del siglo diecisiete cuando los vascos continuamente ignoraron o se negaron a respetar el monopolio del comercio en Canadá impuesto por el rey de Francia.

"The associates of the Sieur de Monts complained that the Basques, against the King's prohibition, had engaged in trading with the savages."

Los socios del Señor de Monts se quejaron de que los vascos, en contra de la prohibición real, habían emprendido el comercio con los salvajes (Lescarbot II: 548-549; 557).

Cuando se agudizó el conflicto entre los representantes del rey de Francia en Nueva Francia y los vascos a causa de los intentos reales de imponer su monopolio comercial, los vascos de San Juan de Luz incluso conspiraron con los micmacs contra los franceses (ver p.e. Champlain VI: 212-213) para preservar sus contactos comerciales.

Según ciertas fuentes, los vascos (y también los bretones) llevaron a veces (a menudo por un breve tiempo) nativos a su país. El jefe micmac Messamouet fue hues-

ped del alcalde de la ciudad vasco-francesa de Bayona antes de 1580 (Lescarbot III: 32, Bourque y Whitehead 1985). Otro jefe micmac afirmó haber sido bautizado en Bayona antes de 1611 (Thwaites I: 163). Según una fuente inglesa (que no hemos visto) dos barcos con varios micmacs llegaron a Ziburu en Iparralde en 1597 (Murgil Taldea 1985: 74). Incluso hacia 1620 los vascos llevaron una familia inuit a su patria por un período de tiempo y según parece que aún aprendieron algo de euskara (Barkham 1987).

No sólo las fuentes europeas sino también la historia oral micmac puede confirmar estos viajes de gente micmac a Europa. Hay una leyenda micmac referente a tales viajes. Rand (1894: 259) cita esta leyenda acerca de un micmac que fue llevado a Francia 'como curiosidad'. En esta leyenda se cuenta que el micmac tuvo que hacer una demostración de cómo preparar la caza. Por sorprendente que esto pudiera resultar a los micmacs, cualquiera que conozca la importancia de la comida en la sociedad vasca (donde las sociedades gastronómicas se cuentan entre las más importantes instituciones sociales) sospechará que los vascos eran probablemente sus anfitriones.

Aún no se ha realizado un estudio exhaustivo del tipo de productos comerciales intercambiados entre los vascos (y otros pescadores) y los nativos. Los productos más a menudo citados son pieles nativas a cambio de alimentos europeos (alubias, pan), licores, herramientas y utensilios metálicos, ropas y pequeñas embarcaciones (Huxley 1987, Bourque y Whitehead 1985, Turgeon 1982, 1990, Lalemant en Thwaites IV: 207, etc.). Así no nos sorprende que cierto tipo de embarcación comercial fuera denominada "Biscayenne" por los franceses a comienzos del siglo XVII en Canadá (Lhande 1910: 91). El intercambio estaría limitado posiblemente a ciertos lugares de comercio fijo, como es el caso de Placentia en la isla de Newfoundland, Tadoussac en la desembocadura del río Saguenay, las islas de la Magdalena en el golfo de San Lorenzo, la península Gaspésie y New Brunswick. Fuentes archivísticas suelen citar únicamente vagos destinos para empresas comerciales vascas, tales como 'Terranova', 'Grande Baye', 'Canadá' o 'Florida' (Turgeon 1990).

Los vascos de las provincias del sur y del norte frecuentaron la costa noreste. Cuando las fuentes impresas mencionan el origen de los comerciantes vascos citan lugares como San Juan de Luz, Bayona y Ciburu, localidades pesqueras de Iparralde. El origen dialectal de algunas palabras pidgin parece también apuntar a los dialectos septentrionales del euskara. Esto no implica necesariamente que los vascos de Lapurdi estuvieran más relacionados con el comercio que los vascos de los territorios meridionales.

En resumen, podemos afirmar que los vascos tuvieron unas intensas relaciones comerciales con los nativos, más frecuentes que otras naciones europeas durante las décadas próximas a 1600.

Muchos vascos eran monolingües vascohablantes, aunque la mayor parte de ellos tendría un ligero conocimiento de las lenguas romances gascón, francés o español. La lengua más probable que debieron usar los vascos en estos contactos comerciales evidentemente era el euskara, de lo que damos pruebas a continuación.

### 5. La lengua vasca y los nativos de Norteamérica.

Los franceses Le Jeune, Biard y Lescarbot, ya citados al comienzo de este artículo, informan que había lenguas comerciales de uso entre los montañeses y los franceses y los micmacs y los franceses. Ambas han sido incorrectamente consideradas como pidgins de fondo francés, p.e. Hancock (1971, 1976) Vintila (1976), Silverstein (1973), Drechsel (1982). Sin embargo no se encuentra ni una sola palabra francesa en las fuentes, lo cual lleva a alguno de los autores a hacer pensar que no se han conservado restos. En cambio, no es difícil encontrar palabras vascas.

Biard, Lescarbot y Le Jeune distinguen claramente tres lenguas: francés, las lenguas nativas y la lengua de intercambio. El religioso Biard, que trabajó entre los micmacs, atribuye muchos de los problemas de su trabajo misionero a la imposibilidad de aprender la lengua autóctona, ya que los nativos sólo querían hablar una 'jerga' (ver p. e. Thwaites IV: 89), Lescarbot (1907-1914: 125/368) igualmente informa que:

"Par le commerce plusieurs de noz François les entendent, neantmoins ils (micmacs, P.B.) ont vne langue particulière qui est seulement à eux connuë: (...). Car pour s'accomoder à nous ilz nous parlent du langage qui nous est plus familier, auquel y a beaucoup de Basque entremelé: non point qu'ilz se soucient gueres d'apprendre noz langues: car il y en a quelquefois qui disent qu'ilz ne nous viennent point chercher: mais par longue hantise il est force de retenir quelque mot."

(Los micmacs) tienen también una lengua propia, sólo conocida por ellos (...), aunque para adaptarse a nosotros nos hablan en una lengua que nos es más familiar, *en la que hay mezclado mucho de vasco* (subrayado mio, P.B.); no es que se preocupen de aprender nuestras lenguas, pues a veces dicen que no nos vienen a buscar, sino que por el frecuente trato no pueden *retener más que unas pocas palabras*. (Lescarbot 1907-1914 III: 125+368).

Esto supone que había una lengua comercial con 'mucho vasco'. La importancia del euskara es confirmada por los ejemplos que alega:

"(les Micmacs) terminent volontiers les mots en (a) comme Souriquois, *Souriquoa*, Capitain, *Capitaina*: Normand, *Normandia*: Basque, *Basquoa*: vne Martre, *Martra*. Banquet, *Tabaguaia*: & c."

Sus palabras suelen acabar en *-a*, como *souriquois*, *souriquoa*; capitán, *capitaina*; normando, *normandia*; vasco, *basquoa*; una marta, *martra*; banquete, *tabaguaia*, etc. (Lescarbot 1907-1914 II: 367)

También añade *chabaia* para 'salvaje'. Estas palabras son de origen claramente romance, pero son más bien vasco (más exactamente: préstamos romances en euskara) que francés o español. La palabra vasca para 'salvaje' es /sabaia/, y para 'capitán' /kapitaina/, para 'marta' /martha/.

Aunque el término euskérico actual para una persona vasca es *euskalduna*, en el siglo XVI se documenta *baskoa*, p.e. en las obras de Bernard Dechepare (1545, *passim*). 'Souriquois', la antigua denominación para los micmacs, es también vasca. Vasco *zurikoa* (/surikoa/) significa 'el de los blancos'. Los micmacs dieron a su lengua de intercambio de fondo vasco el nombre de 'la de los blancos', tras de lo cual los franceses

usaron este nombre de la lengua como el nombre de la tribu. Otra posibilidad es que este nombre esté tomado del río Souris en New Brunswick, donde solía haber un puesto de comercio vasco (R. Whitehead, c.p.). Entonces significaría 'gente de Souris'. Esta desinencia *-a*, que Lescarbot considera una característica de tal lengua comercial, es también un rasgo de otros pidgins vascos, por claras razones indicadas a continuación.

### 5.1 -a: el artículo vasco

¿Por qué terminan esas palabras del "pidgin souriquois" en *-a*? Es posible que éste sea una partícula micmac utilizada tras el discurso o incluso tras palabras simples (J. Fidelholtz, c.p.). Es más probable que se trate del determinante vasco *-a*, que también se añade a los nombres y adjetivos vascos aislados. Hay muchos argumentos en favor de esto último.

En primer lugar, las palabras del pidgin vasco-montañés presentan la misma *-a*, aunque no hay tal partícula del discurso en montañés (L. Drapeau, c.p.). Ejemplos: *capitana* 'capitán', *ania* 'hermano', *cabana* 'cabaña'.

En segundo lugar, el sufijo *-a* se encuentra también en medio de frases del pidgin souriquois, p.e. en *endia chave normandia* 'los franceses saben muchas cosas' en el que *endia* es la palabra vasca para 'grande': (*b)andia*.

En tercer lugar, la sobregeneralización del sufijo *-a* es un rasgo de los pidgin de fondo vasco. En las quince frases del pidgin vasco atestiguadas en Islandia a comienzos del siglo XVII, la *-a* se sufixa a todos los nombres y adjetivos, aunque esto sea agramatical en euskara (Bakker 1987, Hualde 1984 [en este volumen], 1988). La abundancia de terminaciones en *-a* en nombres vascos es evidente en tres glosarios vascos de comienzos del siglo XVII recopilados por islandeses, tal vez marinos y publicados por Deen (1937 [en este volumen]) y Oregi (1987). De los 756 términos mencionados, sólo 109 (14%) no acaban en *-a*. Muchos de esos 109 términos son frases, órdenes, préstamos o errores, lo que explica fácilmente la ausencia del sufijo *-a* en esos términos. Sólo 17 de los 756 términos (2%) que podrían acabar en *-a* en alguna situación en euskara no tienen el sufijo en las listas mencionadas. Incluso muchas de las palabras romances de las listas acaban en *-a*: *syrota* 'jarabe' (fr. 'sirop'), *barilia* 'barril' y *mala* 'malo, mala' (fr. 'mal'). Ya que ésta última palabra se usa en combinación con el término 'hombre', no es probable en éste contexto la desinencia de femenino español. También es improbable que la distinción de género se hubiera mantenido en un posible pidgin español.

Podemos concluir que el uso de *-a* tras nombres, adjetivos y a veces incluso verbos, es una característica de cualquier pidgin vasco en general, y también de este pidgin. Las palabras mencionadas por Lescarbot en la cita anterior, aunque de evidente origen romance, son más bien euskara que francés o español, como él mismo observa. Más adelante citaremos más palabras vascas de Canadá; muchas de éstas acaban también en *-a*.

### 5.2 Pidgin vasco-montañés

Como Lescarbot, Le Jeune dice explícitamente que había un pidgin utilizado por los franceses y los montañeses:

I'ay remarqué dans l'estude de leur langue qu'il y a vn certain barragoin entre les François & les Sauuages, qui n'est ny François, ny Sauuage, & cependant quand les François s'en seruent, ils pensent parler Sauuage, & les Sauuages en l'v-surpant croyent parler bon François.

He notado en el estudio de su lengua que hay una cierta jerga (*baragouin*) entre los franceses y los salvajes que no es ni francés ni salvaje (montagnais, P.B.). E incluso cuando los franceses la utilizan, creen que estan hablando una lengua salvaje, y los salvajes al utilizarla, piensan que están hablando en buen francés. (Le Jeune v: 112- 115).

Realmente franceses e indios estarían en parte acertados si se tratara de un pidgin vasco: para los nativos era la lengua de los blancos y los franceses aprendieron esta lengua de los nativos, ignorando que estaban hablando un pidgin vasco.

La única palabra explícitamente referida a esta jerga por Le Jeune es *ania*, claramente el término vasco para 'hermano'. Le Jeune mismo observa que éste no es montañés. En los escasos textos de jerga que él da a continuación encontramos también las palabras *cabana* y *capitana*, palabras romances con el artículo sufijado vasco; ambas son préstamos romances corrientes en euskara. La palabra *capitaina* está también atestiguada en el antiguo pidgin vasco-micmac. Otra palabra que Le Jeune atribuye a este pidgin es *sagamo* para "jefe" (montañés 'okhimau', actualmente *utshimau*). Identifica ésta correctamente como de origen micmac (Thwaites v: 115). No hay evidencia, ni aquí ni en otro sitio, del uso anterior a 1640 de un pidgin franco-montañés. Tras descubrir que los indios hablaban con él un pidgin, limitó su atención a la lengua propiamente montañesa. Sus citas parecen próximas a la del actual montañés (Cowan 1983).

Hay otros documentos antiguos confirmando la existencia de un pidgin vasco-montañés. Nos limitaremos a las pruebas históricas dada la ausencia de material lingüístico adicional.

En 1627 el misionero francés C. Lalemant atribuyó el uso de la palabra *jesús* para 'sol' entre los montañeses a influencia vasca (Thwaites IV: 201-203)

(les Montagnais) appellent le Soleil IESVS; & lon tient en ce país que ce sont les Basques qui y ont cy-deuant habité, qui sont Autheurs de ceste denomination. De là vient que quand nous faisons nos Prieres, il leur semble que comme eux nous adressons nos Prieres au Soleil."

(Los montañeses) llaman al sol *Jesús* y se cree que fueron los vascos, quienes primeramente habitaron estas tierras, los que introdujeron el nombre. De ahí que cuando hacemos nuestras oraciones creen que con éstas nos dirigimos al sol."

Aunque el religioso probablemente se equivoca al atribuir esta palabra a la lengua vasca (pues se aproxima a las formas algonquinas<sup>2</sup>, reconoce sin embargo la existencia de influencia vasca sobre la lengua de los nativos.

Una crónica vasca de 1625 es mucho más clara acerca de estos contactos lingüísticos:

(2) Por ejemplo, proto-algonquino \**ki:sekwi* (Haas 1967), Cree *kísik-âw* 'es de día', montañés probablemente *tshisik*.

[...] y en región tan remota como Terranova han aprendido los salvajes montañeses (que dijimos arriba) con la comunicación que tienen con los marineros bascongados, que van cada año por el pescado bacalao, que entre otras cosas preguntándoles en bascuence: *nola zaude*, como estás, responden graciosamente: *Apaizac obeto*, los clérigos mejor, sin saber ellos qué cosa es clérigo, sino por haberlo oído. Hablan y tratan con los nuestros, y ayudan a beneficiar el pescado en la rivera a trueque de algún pan bizcocho y sidra que allá no tienen ellos.

Todavía en 1714 un ballenero-comerciante holandés recogió el término *capitaina* del montañés del Labrador meridional (Haan 1720, Bakker et al. en prep.).

Para otras posibles fuentes sobre el montañés ver también apartados 5.3, 5.4 y 5.8.

### 5.3. *El euskara y otras tribus*

Los contactos de los vascos con los beothuks, iroqueses laurencianos e inuits están menos documentados. Sin embargo, hay algunos indicios de que estas tribus pueden haber utilizado también un pidgin de fondo vasco. Consideremos por ejemplo el comentario de Lescarbot (Lescarbot II, 24/ 394-395):

Et (noz peuples de la Nouvelle-France) ont dés si longtemps la frequentation desdits Basques, que le langage des premieres terres est à moitié de Basque.”

(Las tribus de Nueva Francia) han sido visitadas por los vascos desde hace tanto tiempo que la lengua de las tribus costeras es medio vasca.

El amplio uso del euskara está confirmado por el perseguidor de brujas Pierre de Lancre en su informe de 1613 sobre la brujería vasca. En su párrafo sobre la lengua vasca observa que el euskara es difícil y sólo comprensible por las gentes del País Vasco y los indios del Canadá, que lo usan como lengua de intercambio. Él ha oído (De Lancre 1613: 29)

que de tout le temps & avant qu'il en eust cognaissance, les Basques y trafi-quoi(en): sibien que les Canadois ne traictoient parmy les François en autre langue qu'en celle des Basques.

que los canadienses no comercian con los franceses en otra lengua que en la de los vascos.

Un documento de la época más interesante, aunque algo tardío, es uno de 1710 hecho por gente del puerto pesquero vasco-francés de San Juan de Luz, que concuerda totalmente con las otras fuentes:

Des les premiers tems auxquels les Basques faisoient les pecheries des Ballaines et des morues dans le golfe de st laurens, ils firent amitié avec tous les sauvages de cette contrée, et lierent commerce avec eux, particulièrement avec une nation apellée Esquimaux, qui a toujours été et qui est encore Intretable pour toutes les autres nations, et comme leur lingages etoient absolument differens, Ils formerent une espece de langue franque composée de la Basque et des autres différentes langues de ces sauvages, par le moyen de laquelle ils sentendoient fort Bien tous; les personnes qui ont fait les etablissement des colonnies françoises du canada, et de la partie septentrionale dela Cadie, y trouverent ce langage etably depuis long tems la premiere fois qu'ils y arriverent.”

(De Mimeault 1987: 211; la versión de Zeller 1915: 27 es una variante literal en francés moderno)

Desde los tiempos en que los vascos comenzaron la pesca de la ballena y del bacalao en el golfo de San Lorenzo, hicieron amistad con los salvajes de este país, y comerciaron con ellos, particularmente con una nación llamada esquimal, que ha sido siempre, y es todavía hostil a todas las demás naciones. Como sus lenguas eran totalmente diferentes crearon una especie de lengua franca compuesta de vasco y de otras dos lenguas de estos salvajes, por medio de la cual se entendían bien todos. Los pobladores de las colonias francesas del Canadá y de la parte norte de la Acadia cuando llegaron, encontraron esta lengua ya establecida desde hacía tiempo".

(Este documento se cita en Michel 1857: 159 y el texto completo se puede encontrar también en Zeller 1906. Una versión ligeramente diferente puede encontrarse en Mimeault 1987)<sup>3</sup>

Se menciona explícitamente aquí el uso de una *lingua franca* vasca. Los esquimales son citados como una de las tres tribus que utilizan este pidgin. Como se verá más adelante, existen informaciones contradictorias sobre la naturaleza de las relaciones vasco-esquimales. En informes antiguos a veces se llamaba a los montañeses 'Petits Eskimaux' para distinguirlos de los inuits/esquimales 'Grands Eskimaux' (Taylor 1978). Tal vez no se referían a inuits/Grands Eskimaux sino a montañeses/Petits Eskimaux, lo que está perfectamente de acuerdo con otros informes de las relaciones vasco-montañesas (ver 5.2).

#### 5.4. Los inuits (esquimales) y la lengua vasca

Los informes sobre las relaciones entre los vascos y los inuits son contradictorios. Según la mayoría de las fuentes estas relaciones eran malas. El misionero P. Laure observa que los inuits:

ne se laissent jamais approcher d'aucune nation fut-elle Basque, car on ne doute presque plus que quelque basque pecheur naufragé sur ces cotes avec quelque Eve n'ait été leur infortuné Adam.

no dejaban acercarse nunca a otra nación, aunque fuera vasca, pues ya casi no se dudaba de que algún pescador vasco naufragado en estas costas con alguna Eva no haya sido su infortunado Adán. (Thwaites 68: 100)

Este es el aspecto general de estos contactos. Es posible que las relaciones hayan sido mejores en un período precedente. Para otras fuentes puede verse Barkham (1981), quien supone relaciones amigables en época anterior. No hay fuentes sobre la lengua inuit del Labrador anteriores a 1694, mientras que el declive de la industria ballenera vasca del Labrador ya había empezado en la década de 1580. Los hallazgos arqueológicos no señalan sin ambigüedad las relaciones amistosas con los inuits en el siglo XVI. Hay una frase pidgin inscrita en el estrecho de Belle Isle, de hacia 1743, que puede mostrar rasgos de euskara:

(3) Agradezco al sr. Mimeault de Gaspé por hacermelo saber.

“tout Camara troquo balena, non characo”  
 ‘toi camarade, troquons de la baleine, pas de guerre’  
 (somos tus amigos, cambiemos ballenas, no guerra)  
 (Dorais 1980a: 6, 1980b: 168, de Fornel 1743: 3284)

Aunque la frase es de carácter claramente francés hay algunos indicios de influencia vasca, como la desinencia *-a* de *balena* ‘ballena’ (ver apartado 4.2) en la palabra francesa *baleine*. La palabra vasca del siglo XVII para ballena era *balia*, a veces *balea*. La palabra *charraco* (en otro sitio *characoua*) ‘guerra’ (aunque en otras ocasiones parece significar ‘paz’? Dorais (1980a: 26) podría ser en euskara *txarra* (/tsarra/) ‘malo’ con sufijo de genitivo *-ko*. Su contrapartida *makagoua* ‘paz’, mencionado en fuentes antiguas del Labrador citadas en Dorais (1980a), podría estar formado de modo similar a partir de euskara *bake(a)* ‘paz’. El cambio de /b/ a /m/ en euskara también era habitual en micmac, como veremos en el apartado 6.3. La palabra *troquo* ‘cambia’ procede del romance medieval *trocare* y está también atestiguada en un pidgin ballenero vasco del siglo XVII de Islandia como *trucka* (Bakker 1987) y en russenorsk, el pidgin ruso y noruego de Escandinavia septentrional. *Truka(tu)* es ‘cambiar’ en euskara moderno. Algunas otras palabras encontradas en fuentes inuits del Labrador también acaban en *-a* (como *kutta* del francés *couteau* ‘cuchillo’, pero esto puede ser algún rasgo de la gramática inuktitut del Labrador, como tercera persona posesivo). Las palabras *annia*, *anniac* y *ania* para ‘hermano’ pueden ser tanto euskara como inuktitut del Labrador *anik* ‘hermano mayor de mujer’ (cf. apartado 1 y Bakker 1989c). La influencia vasca es aquí históricamente posible ya que marineros y bacaladeros vascos estuvieron en el Labrador todavía en la década de 1730 (S. Barkham, c.p., Huxley 1987).

Como conclusión de los contactos lingüísticos vasco-inuits, podemos afirmar que no hay pruebas fidedignas que aseguren que los vascos hayan tenido buenas relaciones con los inuits (a diferencia de los contactos con otras tribus). Tampoco hay pruebas lingüísticas convincentes del período de contacto para un pidgin vasco-inuit, ni pruebas definitivas de su existencia para un período posterior.

### 5.5. Contactos vasco-iroqueses en Hochelaga

En informes de viaje de Jacques Cartier de la década de 1530 se tratan varios encuentros con indios iroqueses, grupo que vivía en Stadacona (actual Québec Ville) y Hochelaga (actual Montreal) y dos vocabularios iroqueses fueron añadidos a los libros de Cartier (1924). Estos indios, actualmente conocidos como indios iroqueses del San Lorenzo o iroqueses laurencianos (para distinguirlos de las tribus iroquesas), no están atestiguados en fuentes posteriores, tales como Lescarbot en 1609 o por Champlain. Su desaparición todavía no está resuelta (ver p. e. Jamieson 1990).

El erudito Ioannes de Laet, de Amberes, escribió una obra ya clásica sobre el Nuevo Mundo a comienzos del siglo diecisiete. Fue publicado varias veces en diversas lenguas. La latina (1633) y la francesa son versiones ampliadas de la holandesa (segunda impresión en 1630). En la edición francesa De Laet (1640: 52) ofrece un número de palabras de la lengua de los habitantes de Hochelaga, la ciudad iroquesa situada en la actual Montreal, que él tomó de Cartier, y añade:

Ceci suffira de ce vieux langage, nous ferons ci-apres mention de nouveau: au reste comme ces Sauvages changent souuent de demeure, aussi font ils de langage, comme l'on pourra voir par la comparaison d'iceux. Ceux qui exercent leur commerce avec les Chrestiens, vsent desia plusieurs mots Basques & François, encore qu'ils soyent deformés par la difficulté qu'ils ont à les prononcer."

Basta sobre esta vieja lengua. La mencionaremos de nuevo más adelante. Por lo demás cambian de morada como de lengua, como se podrá ver de la comparación de éstas. Los que comercian con los europeos [Chrestiens] utilizan varias palabras vascas y francesas, aunque están alteradas por las dificultades que tienen de pronunciarlas. (De Laet 1640: 52)

Varias palabras del léxico de Hochelaga podrían ser derivados vascos, así *pilotoas* 'hechicero', *carcomy* 'maiz' y *tabago* 'fiesta'. Realmente las tres son palabras vascas según Lescarbot (pero ver apartado 6), cuando informa que éstas las utilizan los micmacs. Aunque De Laet sea aquí digno de confianza, no se sabe a qué tribu se refiere. No puede estar hablando de los iroqueses Hochelaga.

Un hecho notable es que Jacques Cartier, supuestamente el primer blanco que visitó Hochelaga (pero ver apartado 5), en su lista de 1534 palabras de Hochelaga también recoge las palabras *cacacomy* y *caracony* para 'pan' y la palabra *quea* 'humo', que es fonética y semánticamente del todo idéntica al euskara *kea* 'humo' (ver apartado 7).

Podemos concluir que hay suficientes indicaciones para suponer que los iroqueses laurencianos estaban en contacto con el pidgin vasco, pero no puede determinarse si lo usaron con la misma frecuencia que las tribus de la costa. Y está sin fijar si aquellas palabras fueron directamente aportadas por los vascos o por otros comerciantes (probablemente indios) de la parte oeste del río San Lorenzo. Los stadaconianos probablemente estuvieron más directamente relacionados con los vascos. Hallazgos arqueológicos e informes históricos antiguos de supuestos iroqueses encontrados por europeos en Gaspé, en la orilla norte del río San Lorenzo y en Red Bay, Labrador, tendrían mejor explicación en esta dirección cf. Martyn Ciggo).

### 5.6. *El euskara y los etchemins (maliseets, abnakis orientales)*

Los etchemins, o etchemins, que vivieron al sur de los micmacs han sido definitivamente identificados como maliseets (Hofmann 1955) o como un grupo hablante de una lengua algonquina extinguida (Goddard 1978). De todos modos se habló en esta zona una lengua algonquina, próxima al abnaki oriental y al maliseet. En 1602 el capitán inglés Bartholomew Gosnold exploró las costas de Maine. Dos de sus tripulantes hicieron un informe. John Brereton reconoce una chalupa vasca ("Baske shallop") con ocho nativos a bordo, con cazuelas de cobre y vestidos de marinos. Brereton (1602) escribe en su informe:

"It seemed by some words and signes they made, that some Basks of S. John de Luz have fished or traded in this palce, being in the latitude of 43. degrees."

Parecía por algunas palabras y signos que hicieron, que algunos vascos de San Juan de Luz habían pescado o comerciado en este lugar, de latitud 43 grados." (Quinn y Quinn 1983: 145-146)

Su compañero Gabriel Archer confirma el testimonio de Breerton. Informa que los nativos:

“could name Placentia and spoke divers Christian words”

mencionaron Placentia<sup>4</sup> y hablaron varias palabras cristianas (Dexter 1982, Quinn y Quinn 1983: 117)

¿Quiénes podían haberles enseñado estas palabras sino los vascos, que les proveyeron de tales productos? Con probabilidad, Archer reconoció algunas palabras vascas de fondo romance.

También es posible que estos nativos no fueran maliseets, sino micmacs como sugirieron Bourque y Whitehead 1985, Seeber 1984 y Martijn 1990), de visita en territorio maliseet como intermediarios comerciales.

Sin embargo no está claro cuál fue la intensidad de los contactos vasco-etchemin. Otro viajero llamado James Rosier visitó a los etchemin algo más tarde. Hizo un vocabulario de la lengua etchemin (Barbour 1983). Este no apareció en su informe de 1605 sino en la edición posterior en Purchas (1624: 1667). En esta lista no hay palabras que sean convincentemente vascas. Respecto a la palabra para ‘bacalao’ Purchas cita *biskeiore*, que sin duda deriva de *Biskayer*, pero probablemente no transmitida por los vascos (cf. Barbour 1983: 488).

Aunque la influencia vasca parece evidente en Maine, un pidgin francés estuvo también en uso allí a comienzos del siglo XVII. Otros dos antiguos viajeros James Davies en 1607 y Henri Hudson en 1609, observaron el uso de ‘muchas palabras francesas’ (Davies 1906: 402-403) y ‘algunas palabras del francés’ (Juet 1906: 306), ambos citados en Bourque y Whitehead (1985). Sin embargo, es aún posible suponer que las palabras vascas usadas por los comerciantes nativos no fueran reconocidas por los exploradores ingleses, y (algunas de) las supuestas palabras francesas podrían ser préstamos franceses al euskara o al pidgin vasco.

En cualquier caso Turgeon (1990) sugiere que el nombre *Florida*, mencionado como uno de los destinos de los navíos mercantes vascos, se refiere a una zona entre la isla de Cabo Bretón y Cabo Cod en Maine.

Como conclusión podemos observar que las relaciones lingüísticas vasco-etchemines existieron durante sus contactos comerciales, pero posiblemente no fueran tan intensas como las tenidas con los montañeses o los micmacs. Es posible que los pescadores bretones de habla francesa y los pescadores de Normandía comerciaran más intensamente en Maine con mercaderes micmacs (Bourque y Whitehead 1985).

### 5.7. Los vascos y los *abnakis occidentales*

Los *abnakis occidentales* aunque no habitaban en la costa también comerciaron con los vascos. Seeber (1984) señala siguiendo fuentes antiguas que los *abnakis occidentales* atravesaron ríos y montañas para llegar a Tadoussac hacia 1600 (y probablemente antes) para comerciar con los europeos. Tadoussac era entonces un importante puesto comercial vasco. No hay documentación sobre uso del pidgin por su parte,

(4) Placentia fue un importante puerto vasco de Newfoundland, llamado así por el pueblo pesquero vasco Plasencia, actual Plentzia, en Bizkaia. El nombre lo usaban también los micmacs como *pars pro toto* para la isla de Newfoundland (Biard en Thwaites II: 67). Ver también Hewson 1981-1982.

pero Gordon Day (c.p. 1990) dice que la palabra pidgin para 'galleta' todavía se utiliza en abnaki occidental.

### 5.8. *Los vascos y los beothuks*

Los beothuks, primitivos pobladores de la isla de Newfoundland, son una de las víctimas más trágicas de genocidio en el mundo (ver la monografía de Howley 1915). La última beothuk murió hace 150 años y con ella se extinguió la lengua. De los varios vocabularios realizados de la lengua beothuk, Hewson (1978) concluyó en su concienzudo estudio que la lengua, antes considerada aislada, se emparentaba lejanamente con las lenguas algonquinas centrales, pero sus conclusiones han sido puestas en duda (cf. Goddard 1978, Reynold 1978). De acuerdo con las investigaciones arqueológicas (ver p.e. Whitehead 1986, Pastore 1987) los beothuks apenas tuvieron relaciones comerciales o de otro tipo con los europeos. Tal vez los vascos fueron una excepción en los primeros tiempos. Richard Whitbourne escribió un libro en 1620 intentando persuadir a los ingleses para que se establecieran en Newfoundland. En su libro escribe sobre los pobladores de Newfoundland (Whitbourne 1620: 2; también en Cell (ed.) 1982: 117); Howley (1915:19-20):

"But the French and Biscaines (who resort thither yeerely for the Whale-fishing, and also for the Cod-fish) report them to be an ingenuous and tractable people (being well used): they are ready to assist them with great labour and patience, in the killing, cutting and boyling of Whales; and making the Traine-oy-le, without expectation of other reward, then a little bread, or some such small hire."

Pero los franceses y los vizcaínos, que recurren a ellos para la pesca de la ballena y también para el bacalao, cuentan que son gente franca y tratable y están bien acostumbrados. Están dispuestos a ayudarles con gran esfuerzo y paciencia a matar, cortar y cocer las ballenas y a extraer el aceite sin esperar otra recompensa que un poco de pan o algún pequeño salario.

Si efectivamente este texto se refiere a los beothuks, los vascos habrían sido buenos amigos de ellos, lo cual implicaría una lengua de intercambio. Sin embargo no hay pruebas de contactos vasco-beothuks, ni de lengua comercial, ni en los documentos ni en los vocabularios que se conservan de los beothuks. El texto de Whitbourne también podría referirse a los montañeses del Labrador (Barkham, c.p.) en vez de a los beothuks.

### 5.9 *Conclusión*

Hay pruebas históricas de relaciones comerciales entre los vascos y algunos nativos, además de la existencia de un pidgin de fondo vasco en Norteamérica nororiental. Una variante de él seguramente lo utilizaron los micmacs y los montañeses, con probabilidad los iroqueses laurencianos y posiblemente los inuits y los abnakies/maliseets e inuits. Es probable que no lo utilizaran los beothuks. En el siguiente apartado nos centraremos en las pruebas lingüísticas del pidgin de fondo vasco de los micmacs.

## 6. Pruebas lingüísticas del pidgin vasco-micmac

El uso de términos léxicos vascos por los micmacs puede comprobarse de varios modos. En primer lugar algunas palabras utilizadas por los micmacs Lescarbot, p.e., las considera explícitamente vascas (acertada o equivocadamente). Más adelante trataremos de estas palabras (6.2). En segundo lugar, varios de los primeros viajeros y misioneros en Nueva Francia recogieron palabras y frases, algunas de las cuales parecen sin duda contener elementos vascos. También se pueden encontrar palabras vascas en vocabularios antiguos publicados de lenguas indias. (6.1). Una lista con todas las palabras se encontrará en el apéndice A.

Hemos establecido el origen vasco de las palabras de las fuentes antiguas de acuerdo a los siguientes criterios:

- presencia en fuentes antiguas
- desconocido en micmac moderno
- parecido próximo al euskara en la forma y el sentido
- probabilidad de uso en contactos comerciales periódicos
- ausencia de parecido con formas del proto-algonquino
- uso en dialectos costeros vascos

De este modo hemos tratado de excluir semejanzas accidentales de forma y significado, tales como *jiin* 'hombre', euskara *jin* 'hombre'. La palabra vasca *jin* se usa sólo en zonas montañosas del País Vasco. En la costa se dice *jaun*. El término micmac *jiin* carece de equivalente en otras lenguas algonquinas y tal vez tiene la etimología "remero". Además no está recogido en las fuentes antiguas. *Euskadi* es el nombre que los vascos dan al País Vasco, y los micmacs llaman *Egati* al suyo. Pero ya que 'Euskadi' es un neologismo (ca. 1890), es imposible (e improbable) tal préstamo. También es inverosímil que tal término se utilice en un pidgin. Lescarbot (III: 127) traduce *guenak* por 'días'. 'Días' en euskara es *egunak*. La forma micmac tiene sin embargo equivalentes en otras lenguas algonquinas, así en proto-algonquino —\**ekon(ak)*— 'día' (Hewson 1977: 312). Y de nuevo, es improbable el préstamo de tal palabra. Más bien sería un parecido casual.

Lescarbot incluye un vocabulario 'souriquois' en su libro de 1607 sobre Nueva Francia, el cual ha sido muchas veces reimpresso. La edición de 1617 contiene el vocabulario más completo (107 palabras) y es la lista de términos léxicos publicada más antigua de cualquier lengua algonquina. Muchas de estas palabras fácilmente se revelan de origen puramente micmac, pero otras permanecen enigmáticas para los algonquinistas. Algunas resultan ser vascas. Tienen la misma forma y significado que en euskara y no hay un equivalente convincente en micmac actual o en otra lengua algonquina o iroquesa. En su lista de palabras encontramos términos como los siguientes:

- 1) *kessona* 'hombre'; el equivalente vasco para 'hombre' es *gizon* (/gisona/).
- 2) *atouray* 'camisa'. Euskara *atorra* 'camisa'. Micmac moderno *atlai*. Es una de las pocas palabras vascas que encuentran acomodo en micmac (Bakker 1989). En el pidgin vasco de Islandia se encuentra *attora* (Deen 1937, Oregi 1987, Bakker 1987a).
- 3) *makia* 'palo, vara'. Euskara *makila* (/makiya/ o /makiʎa/) 'vara'.
- 4) *mouscboucha* 'bizcocho'. Euskara *bizkotxa* (/biskotsa/) del español *bizcocho*.

- 5) *echpada* 'espada'. Euskara *ezpata* (/espata/ o /espata/) 'espada'. Cf. francés *épée* y *espadon*, gascón y español *espada* y micmac moderno *espoogwosik*.
- 6) *caracona* 'pan'. Ver más adelante 12.

## 6.2 Palabras identificadas como vascas por autores antiguos

Ya que Lescarbot era claramente consciente de la existencia del pidgin vasco se puede suponer que intentó excluir todas las palabras del pidgin posibles de su lista de términos souriquois. Sólo se encuentra en el vocabulario una de las palabras (*caracona* 'pan') consideradas vascas por Lescarbot. Lescarbot y Biard citan en diversos pasajes de su obra palabras usadas por los nativos que ellos consideraban tomadas al vasco. Las palabras y frases atribuidas al vasco (cuyas fuentes se dan en el apéndice A) son:

- 7) *bacalos* 'bacalao'. Euskara *bakalau*. Lescarbot añade que la palabra nativa para este pescado es *apégé*. En varias lenguas romances (como en portugués) se usa la misma raíz que en euskara. Su origen se discute por los etimologistas (ver también apartado 7.3)
- 8) *origna(c)* 'ante, alce'. Vasco según Lescarbot. Euskara *orein(a)* o *oreinak* (plural o ergativo singular), moderno francés québécois (pero no francés europeo del siglo XVII) *original*. El término micmac para 'alce' según Lescarbot es *aptaptou*.
- 9) *pilotoua* 'chamán, brujo'. Euskara *pilotua* 'piloto'. Según el misionero P. Biard es vasco. Se conserva en una amplia variedad de fuentes con diversas ortografías.
- 10) *maloes mercateria* 'los de Saint Malo son comerciantes injustos'. Saint Malo es un importante puerto de Bretaña. Muchos bretones también pescaban y comerciaban en esta zona. Euskara *merkatari* 'comerciante'; *-es* sería la marca romance de plural o negación vasca *ez* (/es/) 'no'. Así tal vez *Malo ez merkatari* '(los de Saint) Malo no (son) comerciantes (honrados)'.  
Así tal vez *Malo ez merkatari* '(los de Saint) Malo no (son) comerciantes (honrados)'.
- 11) *endia chave normandia* 'los normandos (=franceses) saben muchas cosas'. Euskara (*h*)*andia* 'grande', *Normandia* 'Normandía'. *Chave* es romance 'saber', un término casi general del pidgin/criollo que significa 'saber' (ver Hall 1955). Es el ejemplo conocido más antiguo del uso de esta palabra en un pidgin. La pronunciación con 'ch' sería una marca de palatalización de la 's', un proceso productivo y frecuente en euskara.
- 12) *caracona* 'pan'. El término vasco para 'pan' es *ogi*. No es seguro si Lescarbot anda acertado al asumir un origen vasco, aunque no es imposible una etimología con tal origen: euskara *gari* 'trigo', *garau* 'cereal' con *ona* 'el bueno' o *-ena* 'lo de'. Barbeau (1961) sugiere mohawk (iroqués) *karadaroni* 'galleta, algo cocido al horno', *koni* 'algo cocido al horno'. Lounsbury la tiene por palabra iroquesa laurenciana. Se conoce su uso en antiguo micmac, montañés, hurón e iroqués laurenciano. También se usa actualmente en montañés, micmac, abnaki occidental y algunos dialectos cree (orientales ?), para lo cual Pentland (1982) sugiere un préstamo del iroqués. Su amplio uso en lenguas no emparentadas sugiere que fue un objeto de trueque y por lo tanto usada en una lengua de trueque, pero su origen permanece oscuro.

En nuestra opinión parece más probable una etimología iroquesa que una

vasca. Muchos iroqueses cultivaban el maíz, y el hurón se usaba como lengua franca (Trigger 1976). Tampoco puede excluirse un origen bretón: la palabra bretona *bara* 'pan' podría tomarse en las lenguas iroquesas como *kara*. Otras ortografías alternativas: *caraconi*, *cacacomy*, *carraconny*, *carocana* con el sentido de 'pan', 'maíz', 'pan blanco', 'cereales'.

- 13) *tabaguaia* 'banquete'. Aunque según Lescarbot (II 24) es vasco, tal origen no es seguro. Algunas palabras vascas para 'banquete' son *trapale* y *abarrada*. La palabra vasca *tapaki(a)* significa 'manta, cubierta, refugio'. Aunque la sonorización de la oclusiva intervocálica vasca /k/ en micmac sería el equivalente fonético perfecto, el cambio semántico no es seguro, pero no imposible: Lescarbot describe el *tabaguaia* como realizándose en un refugio. Otras ortografías incluyen *tabagie* (Biard III, 126-127) y *tabagier* (Biard III: 80-81). Actualmente es un término francés québécois para una tienda de tabaco.

Además de éstas, otras palabras y frases pidgin se encuentran en las fuentes. A ellas nos referiremos en los apéndices A y B.

### 6.3. Rasgos fonéticos y morfológicos del pidgin

Lo que se ha conservado del pidgin son mayoritariamente palabras aisladas y breves frases dispersas en los textos. Muchas frases son difíciles de analizar. Parecen más que una combinación de micmac y euskara, y su desciframiento ya no es posible. Como se conoce poco de la sintaxis del pidgin, aquí nos limitaremos a la fonética y morfología.

Las palabras del pidgin vasco a veces difieren ligeramente en la forma fonética de los equivalentes del euskara normalizado. Varios de estos cambios fonéticos son bastante regulares. Todas las líquidas vascas /l/, /r/ y /rr/ se transforman en /r/ en el pidgin. Las primeras fuentes tienen /r/ como única líquida micmac, mientras que el moderno micmac sólo tiene /l/. Ejemplos de ello son euskara *balia*, pidgin *maria*; euskara *sanmalokoa*, pidgin *samaricois* 'persona de Saint Malo, bretón'. Un segundo cambio fonético es el de algunas oclusivas labiales (aunque no todas) en /m/, por ejemplo *maria* de *balia*; pidgin *macharoa* del portugués *passarao* 'pájaro grande' y pidgin *mouschcoucha* del vasco *bizkotxa* 'galleta'. No está clara la razón del cambio. Las diferencias dialectales vascas pueden jugar un papel (cf. Michelena 1961). Esto puede sugerir el vasco del siglo XVII *patatxa* (del español *patacón* 'moneda (de 5 pesetas)'. Oregi 1987: 328 voz 322, Deen 1937 [este volumen] II, voz 37) como la fuente del pidgin *matachiaz* 'adornos (corporales)'. Esto podría llevar al francés norteamericano *matacher* 'pintura del cuerpo de los indios'. Un tercer cambio incluye la palatalización de /s/ en algunos casos. Es un proceso productivo (diminutivo) en euskara: cf. euskara *ezpata* transformado en *echpada*, *bizkotxa* haciéndose *mouscoucha*. El cambio de /i/ y /o/ a /u/ puede ser debido a diferencias dialectales vascas (cf. Michelena 1961: 73 f, 119, 168 f).

Dos morfemas vascos se emplean en el pidgin. En 5.1 ya hemos comentado el determinante vasco *-a* que se añade a casi todos los nombres del pidgin. Un segundo sufixo pidgin que puede ser de origen vasco es *-koa*, indicativo de origen geográfico tanto en el pidgin como en euskara. En realidad se trata de la combinación de *-ko*, que es

un tipo de genitivo local, y el determinante *-a*. Ejemplos de términos pidgin con este sufijo son *souriquois* 'micmac', *canadaquoa* '(indio) canadiense', *samaricois* 'persona de Saint Malo'. La ortografía francesa *-ois* podría en principio representar la pronunciación /wa/ o /we/. Está claro que prevaleció la pronunciación /wa/. Lescarbot dice:

(...) *Canadaquoa* (ilz prononcent ainsy), c'est à dire Canadaquois, comme nous disons *Souriquois*, & *Iroquois*, autres peuples de cette terre."

(...) *Canadaquoa* (ellos lo pronuncian así), es decir canadiense, como decimos *Souriquois*, & *Iroquois*, otros pueblos de esta tierra. (Lescarbot II: 395)

La variante ortográfica *souricoua* indica lo mismo. Escapa a las pretensiones de este artículo el dar etimologías de los numerosos nombres tribales acabados en *-quois*, usados por los escritores antiguos. Lo cual se intenta en otro sitio (cf. Bakker 1990 para 'iroquois')

## 7. El pidgin vasco: ¿cuándo, quiénes y dónde?

Confío en haber proporcionado suficientes pruebas de la existencia de un pidgin vasco en Canadá oriental y que no había sido mencionado en ninguna visión general de los pidgin, p.e. Reinecke et al. (1975) y Silverstein (1973). Las siguientes preguntas que nos hacemos son: ¿quién, dónde y cuándo habló este pidgin?

### 7.1. ¿Quiénes?

Las fuentes son claras sobre las naciones que hablaron el pidgin: vascos, franceses, micmacs, montañeses y otras tribus hablaron variedades del pidgin. Es dudoso si los beothuks e inuits hablaron o conocieron el pidgin.

No puede haber dudas sobre el uso del pidgin por los franceses. Biard, Le Jeune y Lescarbot observan que ellos mismos hicieron uso del pidgin, y Biard y Lescarbot se refieren también a otros franceses comunicándose con nativos en el pidgin. Esto mismo está atestiguado en dos de las fuentes históricas sobre el pidgin citadas en 5.3. Además el hecho de que las palabras pidgin *original* 'alce' y *tabagie* 'tienda de tabaco' y probablemente *matacher* 'pintura, adorno (usado por los indios)' (cf. 6.3) se encuentren en francés quebecois, es una indicación adicional de su uso por los primeros colonos franceses. Estas tres palabras no eran conocidas por los franceses de principios del siglo XVII: todos los autores al utilizar estas palabras explican su significado. Algunas otras voces individuales como *escorken* 'borracho', a veces se citan también como usadas por los franceses.

Los franceses y los vascos no fueron las únicas naciones europeas que visitaron la zona. Hubo igualmente visitantes bretones, normandos, ingleses y portugueses en el período anterior a 1610. Pero, sin embargo, es raro que no haya documentación de la influencia de la lengua bretona (lengua celtica) sobre las lenguas americanas en esta zona, aunque muchos de los antiguos topónimos en el Labrador (como Blanc Sablon, Belle Isle y Brest) fueron sin duda dados por los bretones. Ninguna de las palabras no nativas de las fuentes pueden remitirse al bretón o francés.

Con todo hay también algunas indicaciones de que también existió un pidgin portugués en el Canadá oriental. Esto explicaría el, relativamente, gran número de palabras romances utilizadas por los vascos en sus contactos con los nativos. El uso de palabras romances por los vascos habría facilitado la comunicación en alguna medida. Sin embargo hay más pruebas. Lescarbot (II: 367) p. e. da a la palabra *macharao* el significado de 'pájaro grande'. Lo cual podría ser español *pájaro* (pronunciado a veces a principios del siglo XVII todavía como /pasar/) o mejor portugués *passarao* 'pájaro grande'. La *-a* final sería el artículo vasco y la nasalización de las labiales también está atestiguada en el pidgin para *maria* (< *balia*) y *moushcoucha* (< *bizkotxa*). La existencia de un pidgin portugués se defiende en un artículo no publicado de Harald Prins (ms. 1984). Prins sostiene que algunas de las frases habladas por los nativos que aparecen en las relaciones de viaje de Cartier eran pidgin romance en vez de micmac. Si no era micmac, habría varios argumentos, de los cuales no voy a tratar aquí, para pensar en el portugués antes que en el español. No está claro cuánto tiempo se usó este pidgin portugués y si coexistió con el pidgin vasco en la zona del golfo de San Lorenzo. En cualquier caso el pidgin vasco parece haber recibido influencias de la lengua portuguesa.

### 7.2. ¿Dónde?

Es difícil precisar exactamente la zona de uso del pidgin vasco. Muchas de las tribus con las que los vascos se relacionaron eran nómadas o seminómadas. En algunos de los informes franceses se mencionan reuniones de la misma banda de indios en zonas alejadas incluso cientos de millas. En el mapa hemos señalado la máxima extensión de la zona de contacto de los vascos con los nativos. Dentro de este territorio el uso del pidgin se habría limitado a los lugares de intercambio, que aún no han sido identificados en su totalidad. Además la influencia del pidgin vasco no habría sido igual para todas las tribus.

Aunque hemos hablado de un pidgin vasco, es evidente que el euskara sólo es un lado de la moneda. Hay también importantes influencias romances y evidentemente de las lenguas algonquinas. Según Selma Barkham (c.p.) probablemente había vascos que hablaban micmac (y/o montañés?) relativamente bien, lo que podría explicar la influencia de términos algonquinos en algunas de las frases pidgin (ver en el apéndice B las frases vasco-montañesas). Es probable que las palabras nativas (quizás de varias lenguas nativas) constituyeran un gran porcentaje de las palabras del pidgin. Algunas frases de las fuentes contienen palabras sin identificar que no parecen ni vasco ni micmac.

Surge también la cuestión de si los pidgin vasco-micmac y vasco-montañeses (y los otros) eran pidgins separados o variedades del mismo. Los pidgins son por definición lenguas de considerable variación, aunque puede darse alguna fijación en ellas si se mantienen durante un prolongado período. Además las palabras pueden ser fácilmente sustituidas por sus equivalentes de otras lenguas. Por este motivo es difícil distinguir entre pidgins emparentados en zonas próximas. Una de las fuentes históricas más detalladas sobre el pidgin, citada en 5.3, afirma que había un pidgin basado en el euskara y en dos lenguas nativas, lo cual significa que fundamentalmente el

mismo pidgin se hablaba por grupos nativos diferentes. El hecho de que en el pidgin montañés se utilizara al menos un término micmac (ver 5.2) puede confirmar esto; con todo no hay pruebas definitivas para decidir la cuestión.

### 7.3. ¿Cuándo?

Puede ser interesante hacer la pregunta ¿cuándo? El material que presentamos fue escrito en su totalidad en las primeras décadas del siglo XVII (de 1602 a 1635). Nos faltan pruebas lingüísticas del pidgin del período posterior, aunque es cierto que continuaron los contactos comerciales (ver p. e. las obras de Lahontan, que mencionan intercambios con los vascos alrededor de 1690).

¿Cuándo comenzaron los intercambios comerciales? Hay indicaciones de que las relaciones entre indios (excluyendo inuits) y vascos entre 1537 y 1588 no habrían sido hostiles (ver Barkham 1978). Podemos suponer que el pidgin habría existido por entonces. La primera prueba de ello es un documento de 1542.

Tras el retorno de Jacques Cartier de su tercer viaje al Nuevo Mundo en septiembre de 1542 varios pescadores vascos, que acababan de regresar de sus viajes pesqueros trasatlánticos, fueron interrogados por una comisión sobre si habían visto a Cartier. Dos de los tres pescadores declararon que habían tenido relaciones comerciales con los nativos de la Grand Bay. Estos habrían sido montañeses, beothuks o esquimales; seguramente lo primero. Uno de los vascos declaró:

que los Yndios entienden toda lengua, francesa, ynglesa é gascona é la lengua que ellos hablan (Biggar 1930: 453-454)

donde probablemente "gascón" se refería a la lengua vasca. Los nativos hablarían variantes chapurreadas de esas lenguas, ya que los contactos eran únicamente de temporalidad. No es imposible que los pidgins fueran anteriores a la primera visita de Cartier.

Realmente puede haber alguna confirmación de estas declaraciones en los vocabularios de Cartier que se añaden a las relaciones de su primer y segundo viajes (Cartier 1924). Aunque es considerado el 'descubridor' oficial de Canadá, cualquier lector del informe de sus viajes se dará inmediatamente cuenta de que él no pudo ser el primero. Los nativos que él encontró ya conocían los símbolos cristianos (la cruz), y otros intentaron persuadirle de que les comprara pieles, lo cual no haría ningún nativo con gente extraña vestida con ropas ridículas si antes no hubiera visto seres semejantes. Sin embargo, la cuestión más evidente es la observación marginal de Cartier de que encontró embarcaciones pesqueras europeas durante su primer viaje, un hecho que parece ser no le sorprendió en absoluto. Así pues, indudablemente ya en 1534 existían intercambios comerciales más o menos fijos entre nativos y europeos.

En los vocabularios que publicó Carter encontramos voces como *castaigne* referido a 'vagina', cercano a la palabra *gaztaina* (/gastaña/) tal como se usa a veces en el País Vasco (y probablemente también en otros sitios); *quea* 'humo' (euskara *kea*; hurón *ateya* 'humeante', Robinson 1948: 141) y el término pidgin *caracony*. Algunas de las palabras y frases pueden ser pidgin portugués (Prins ms.) y el vocablo *apponatz* 'gran alca' usado por Cartier sugiere un étimo vasco: *arponatz* 'arpon garra' (en vez de 'arpon pico' como sugiere Mowat 1984: 19). Pero por desconocimiento de las variedades

des del iroqués con las que trató Cartier (ver Barbeau 1961; Robinson 1947 sólo parcialmente con éxito logra vincular las palabras al hurón, wyandot y otras lenguas iroquesas) esto ha de quedar en mera especulación.

Se puede especular aún con la existencia de algún pidgin europeo precolombino en el Nuevo Mundo a partir del primer vocablo recogido de labios de los nativos norteamericanos. La primera visita documentada de un europeo a Norteamérica (evidentemente con posterioridad a los noruegos) son los viajes de los hermanos John y Sebastian Cabot en 1497 y 1507). Se han perdido sus propios archivos, pero Peter Martyr, que tal vez tuvo acceso a su documentación, escribió en 1512 lo siguiente:

Baccaláos Cabottus ipse terras illas appellavit, eo in earum pelago tanta reperit magnorum quorunda piscium, tynnos emulatum, sic vocatorum ab indigenis, multitudine, ut etiam illi navigia interdum detardarent.

Sebastian Cabot himselfe, named those lands Baccalaos bycause that in the seas thereabout he founde so great multitudes of certeyne fysshes much like vnto tunies (*which the inhabitants caule Baccalaos*) that they sumtymes stayed his shippes." (el subrayado es mio) (versión de 1587 de Richard Hakluyt)

Si es verdad lo que Martyr escribe, Cabot habría transcrito la primera palabra de pidgin de Norteamérica. En ninguna de las lenguas de la costa hay vocablo que se parezca a *baccalao(s)*. Queda por ver si estamos ante euskara *bakalau* o portugués *bacalbau*. Éste último es el origen más probable: hacia 1512 los portugueses ya capturaban bacalao (Barkham c.p.) y no hay pruebas de presencia tan temprana de pescadores vascos.

El pidgin debió perder su importancia en las primeras décadas del siglo XVII, o incluso haber desaparecido hacia 1640, a pesar de que los contactos comerciales vascos con los nativos continuaron hasta el siglo XVIII. Vestigios modernos del pidgin son algunos de los nombres tribales del noroeste (tales como 'tarrentine', ver Siebert 1973, e iroqués; Bakker 1990). Además hay algunos préstamos vascos al micmac, como *elegewit* '(ser) rey' del euskara *errege*; *atlai* 'camisa' del euskara *atorra* y quizás *espoogwoosik* 'espada'. Por último hay unos pocos préstamos del pidgin al francés canadiense, entre los que citamos *matacher* 'decorar', *original* 'alce' y *tabagie* 'tienda de tabaco'.

En resumen, podemos afirmar que el pidgin vasco fue hablado en cierto número de sitios en una amplia zona desde al menos 1540 hasta cerca de 1640. Fue hablado en cualquier caso por micmacs, montañeses, iroqueses laurencianos y pescadores y comerciantes vascos y de otras nacionalidades y también por colonos franceses.

## Bibliografía

- Bailey, A. G., [1937]. 1969, *The Conflict of European and Eastern Algonquian Cultures 1504-1700. A Study in Canadian Civilization*. Toronto: University of Toronto Press.
- Bakker, P., 1987a, "A Basque nautical pidgin: a missing link in the history of FU?" *Journal of Pidgin and Creole Languages* 2(1):1-30.
- , 1989a, "Two Basque loanwords in Micmac". *International Journal of American Linguistics* 55(2): 258-261.

- , 1989b, "Europa-Algonkiar merkatalgo harremanetako Euskal Mordoilo Hitzegia". *Tantak. Euskal Herriko Unibertsetateko Hezkuntz Aldizkaria* 1: 67-77. Donostia. {originalmente 1988, "Basque Pidgin Vocabulary in European-Algonquian Trade Contacts" in: *Papers of the Nineteenth Algonquian Conference*, ed. por W. Cowan. Ottawa: Carleton University, p. 7-15}
- , 1989c, "Trade Languages in the Strait of Belle Isle". Aparecerá en: Carol Brice-Bennett (ed.) - *Papers from the Conference on Cross Cultural Contact in the Strait of Belle Isle*.
- , 1990, "A Basque etymology for the word 'Iroquois'" *Man in the Northeast* 40: 89-93.
- , 1991, "The mysterious link between Basque and Micmac art". *Ernas. European Review of Native American Studies* 5.1: 21-24.
- , José Mailhot, Charles Martijn (en prep.). "A Dutch whaler/trader meetings with Labrador Inuit and Montagnais in 1714 and 1718".
- Barbeau, M., 1961, "The language of Canada in the voyages of Jacques Cartier (1534-1538)". En *Contributions to Anthropology, National Museum of Canada, Bulletin* no. 173, 1959. Ottawa: Department of Northern Affairs and National Resources.
- Barbour, P. L., 1983, "James Rosier's list of Indian (Eastern Abnaki) words". En: Quinn & Quinn 1983.
- Barkham, S., 1974, "The Spanish province of Terranova". *The Canadian Archivist / L'Archiviste Canadien* 2: 73-85.
- , 1977, "The identification of Labrador ports in Spanish 16th century documents". *Canadian Cartographer* 14: 1-9.
- , 1980, "A note on the Strait of Belle Isle during the period of Basque contact with Indians and Inuit". *Etudes Inuit Studies* 4: 51-58.
- , 1982, "The Documentary Evidence for Basque Whaling Ships at Red Bay, Labrador". En: G. M. Story (ed.), p. 53-95.
- , 1988, "Basque relations with aboriginal people in the Strait of Belle Isle". Trabajo leído en la Labrador Straits Studies Conference, Forteau, septiembre 1988.
- Bélangier, R., 1969, "Découverte d'une inscription du xvie siècle aux Escoumins". *Saguenayensia*, mayo-junio, p. 62-63.
- , 1971, *Les Basques dans l'Estuaire de Saint-Laurent, 1535-1635*. Montréal: Les Presses de l'Université de Québec.
- Biggar, H. P., 1930, *A Collection of Documents Relating to Jacques Cartier and the Sieur de Roberval*. Ottawa: Publications of the Public Archives of Canada.
- Bourque, B., 1989, "Ethnicity on the Maine Peninsula, 1600-1759". *Ethnohistory* 36(3): 257-284.
- , and R. H. Whitehead, 1985, "Tarrentines and the introduction of European trade goods in the Gulf of Maine". *Ethnohistory* 32: 327-341.
- Brereton, J., 1602, *A Brief and True Relation of the Discoverie of the North part of Virginia (...)*. London: G. Bishop. (Reproducción facsímil 1973: Amsterdam & New York: Theatrum Orbis Terrarum & Da Capo Press).
- Caro Baroja, J., 1971, *Los Vascos*. Madrid: Ediciones Istmos.
- Cartier, J., 1924, *The Voyages of Jacques Cartier*, ed. por H. P. Biggar. Ottawa: Publications of the Public Archives in Canada.
- Cell, G. T., 1982, *Newfoundland Discovered. English Attempts at Colonisation 1610-1613*. London: Hakluyt Society.
- Champlain, S. de, 1971, *The Works of Samuel de Champlain*. Toronto: University of Toronto Press. Reedición de: Publications of the Champlain Society.
- Charencey, M. Le Comte, 1892, *Des affinités de la langue Basque avec divers idiomes des deux continents*. Pau: Association Française pour l'Avancement des Sciences.
- Cowan, W., 1983, "Montagnais in the Seventeenth Century". *Anthropological Linguistics* 25: 404-410.

- Davies, J., 1906, *Relation of a Voyage to Sagadahoc, 1607*. H. S. Burrage, ed./ New York: Scribner's, pp. 395-419. También en: *Proceedings of the Massachusetts Historical Society*, 1st series 18 (1881): 82-117.
- DeBlois, A. D. y A. Metallic, 1984, *Micmac Lexicon*. Ottawa: National Museum of Man. Mercury Series. Canadian Ethnology Service Paper no. 91.
- Dechepare, B., [1545], 1984, *Linguae Vasconum Primitiae per Dominum Bernardum Dechepare Rectorem Sancti Michaelis Veteris*. (Reimpresión: Zarautz: Euskal Editoreen Elkarte).
- Deen, N. G. H., 1937, *Glossaria Duo Vasco-Islandica*. Amsterdam: H. J. Paris. [Reedición en este volumen].
- Dexter, L. A., 1982, *The Gosnold Discoveries in the North Part of Virginia, 1602. Now Cape Cod and The Islands, Massachusetts. According to the Relations by Gabriel Archer and John Brereton arranged in Parallel for convenient comparison*. Brookfield: el autor.
- Dorais, L.-J., 1980a, *La langue Inuit au Sud du Labrador de 1694 à 1785*. Ottawa: National Museum of Man. Mercury Series. Canadian Ethnology Service Paper no. 66.
- , 1980b, "Les Inuit du Labrador Méridional: Données Linguistiques". *Etudes Inuit Studies* 4: 167-174.
- Douglass, W. y J. Bilbao, 1975, *Amerikanuak. Basques in the New World*. Reno: University of Nevada Press.
- Drechsel, E. J., 1982, "Ha, now me stomany that! A summary of pidginization and creolization of North American Indian Languages". *International Journal of American Linguistics* 48: 63-81.
- Drouin, P., 1988, "Des Baleiniers Basques à l'Île Nue de Mingan". *Journal Canadien d'Archéologie* 12: 1-15.
- Garate, J., 1949, "Euskara y las lenguas amerindias". *Eusko-Jakintza* 3.1: 49-59.
- Goddard, I., 1978, "Eastern Algonquian languages". En: *Handbook of North American Indians*, ed. por Bruce G. Trigger. Washington D.C.: Smithsonian Institution, p. 70-71.
- Haan, L. F., 1720a, *Korte Beschryving van de Westkust der Straat Davids, ofte anders Noord Amerika genoemd*. (Apéndice de Haan 1720b)
- , 1720b, *Beschryving van de Straat Davids, Benevens des zelven Inwooners, Zede, Gestalte, en Gewoonte, misgaders hunne Visvangst, en andere Handelingen. Als mede een kort en beknopt verbaal van de WESTKUST van de zelfde STRAAT, of anders NOORD AMERICA genoemd. Door L. FEYKES HAAN. Te Amsteldam, By Gerard van Keulen, Boek- en Zeekaartverkoper, en Graadboogmaker, aan de Oostzyde van de Nieuwe Brug, 1720*.
- Hall jr., R. A., "Romance sapere in pidgins and creoles". *Romance Philology* 10: 156-157.
- Hancock, I. A., 1971., "A map and list of pidgin and creole languages". En *The Pidginization and Creolization of Languages*, D. Hymes ed. Cambridge: CUP
- , 1977, "Repertory of pidgin and creole languages". En *Pidgin and Creole Linguistics*, A. Valdman ed. Bloomington y Londres: Indiana University Press.
- Hanzeli, V. E., 1969, *Missionary Linguistics in New France: a Study of seventeenth century and eighteenth century descriptions of American Indian Languages*. The Hague: Mouton.
- Hewson, J., 1968, "Beothuk and Algonquian: evidence old and new". *International Journal of American Linguistics* 34:85-93.
- , 1977, "Proto-Algonquian Medials". *International Journal of American Linguistics* 40(4): 308-316.
- , 1978, *Beothuk Vocabularies. A Comparative Study by John Hewson*. St. John's: Technical Papers of the Newfoundland Museum nr. 2.
- , 1981-1982, "The name Presentic and other Ancient Micmac Toponyms". *Newfoundland Quarterly* 77(4): 11-14.
- Hoffmann, B. G., 1955, "Souriquois, Etechemin, and Kwedech: a lost chapter in American ethnography". *Ethnohistory* 2: 65-87.

- , 1961, *Cabot to Cartier: Sources for a Historical Ethnography of Northeastern North America, 1497-1550*. Toronto: University of Toronto Press.
- Howley, H. P., 1915, *The Beothuks or Red Indians, the Original Inhabitants of Newfoundland*. Cambridge (Reimpresión en 1974).
- Hualde, J. I., 1984, "Icelandic Basque Pidgin". *Journal of Basque Studies in America* 5: 41-59. (reimpreso en este volumen)
- , 1988, "Euskararen ume ezezaguna: Euskalherriko bale arrantzaleen truke-hizkuntza". *Jakin* 48: 53-61.
- Huxley, S., 1979, "Los balleneros en Canadá". BAP 1/2, 3-24. También en inglés: "The Basques: filling a gap in our history between Jacques Cartier and Champlain". *Canadian Geographical Journal* 96 (1978): 8-19.
- , (ed.), 1987, *Los Vascos en el marco Atlántico Norte. Siglos XVI y XVII*. Donostia: Etor.
- , 1989, *The Basque Coast of Newfoundland*. n.p: Great Northern Peninsula Development Corporation.
- Jamieson, J. B., 1990, "Trade and warfare: the disappearance of the Saint Lawrence Iroquoians". *Man in the Northeast* 39: 79-86.
- Kaplan, S. A., 1985, "European goods and socio-economic change in Early Labrador Inuit Society". En *The European Impact on Native Cultural Institutions in Eastern North America, A.D. 1000-1800*, W. W. Fitzhugh (ed.). Washington/London: Smithsonian Institution Press.
- Laet, I. de, 1640, *L'Histoire du Nouveau Monde*. Leyde: Chez Bonav. et Abr. Elseviers.
- Lahontan, Baron L. de, 1703, *Nouveaux Voyages*. La Haye: Les Frères l'Honoré.
- Lancre, P. de, 1613, *Tableau de l'Inconstance des Mauvais Anges et Demons*. Paris: Nicolas Bvon.
- Lescarbot, M., [1609] 1907-1914, *History of New France*, traducido y editado por W. L. Grant. 3 vols. Toronto: The Champlain Society.
- Margry, P. (ed.), 1876-1886, *Découvertes et Etablissements des Français dans l'Ouest et dans le Sud de l'Amérique Septentrionale 1614-1698. Mémoires et documents inédits*.
- Martijn, C. A., 1990, "The Iroquoian presence in the Estuary and Gulf of the Saint Lawrence River Valley: a Reevaluation" *Man in the Northeast* 40: 45-63.
- Martyr Anglerius, P., [1512] 1530, *De Orbe Novo Petri Martyris ab Angleria Mediolanensis Protonotarii Caesaris senatoris Decades. Cum Privilegio Imperiali compluto apud Michæ Ele & Eguia. Anno M.D.XXX*.
- Michel, F., 1857, *Le Pays Basque. Sa Population, sa langue, ses mœurs, sa littérature et sa musique*. Paris y Londres: Dodot Frères; Williams and Norgate.
- Michelena, L., 1961, *Fonética Histórica Vasca*. San Sebastián: Anejos de ASJU 4.
- Mimeault, M., 1987, *Destins de Pecheurs: les Basques en Nouvelle-France. Une Etude de la Présence Basque en Nouvelle France et de son Implication dans les Pêches en Amérique sous le Régime Français*. Tesis, Université Laval.
- Mowat, F., 1984, *Sea of Slaughter*. Toronto: McClelland & Stewart.
- Murgil eta Sarda Taldeak. s.a. *Balea eta Euskaldunak*. Donostia: Gaiak.
- Murgil Taldea, 1985, *Euskal Balenzaleak. Arrantzaleak ala Kortsarioak?* Donostia: Gordailu.
- Anónimo, 1710, *Memoire apprenant la Decouvrance les Etablissements et la possession de l'Isle de Terre-neuve, et l'origine des pescheres des Baleines et de morues*. Ms., publicado en Mimeault 1987: 207-216 y en Zeller 1915.
- Oregi, E., 1987, "Tres glosarios vasco-islandeses del s. xvii". En: Huxley (ed.), p. 317-336.
- Pastore, R. T., "Fishermen, Furriers and Beothuks: the economy of extinction" *Man in the Northeast* 33: 47- 62.
- Pentland, D., 1982, "French loanwords in Cree". *Kansas Working Papers in Linguistics* 7: 105-117.
- Prins, H., 1984, "Pidgin in the sixteenth century Gulf of Saint Lawrence area". ms. inédito.
- Quinn, D. B. & A. M. Quinn (eds.), *The New English Voyages 1602-1608*. The Hakluyt Society.

- Rand, S. T., 1894, *Legends of the Micmac*. Wellesly Philological Publications. New York and London: Longmans, Green and Co.
- Reinecke, J., D. De Camp, I. A. Hancock, S. Tsuzaki and R. Wood, 1975, *Bibliography of Pidgins and Creole Languages*. Honolulu: University Press of Hawaii.
- Reynolds, B., 1978, "Beothuk". *Handbook of North American Indians* 15, *Northeast*. Washington: Smithsonian Institution.
- Rosier, I., 1624, *Extract of a Virginian voyage, made an. 1605 by Captaine George Waymouth, in the Arch-Angell. Set forth by the right honorable Henry Earle of South-Hampton, and the lord Thomas Arundel, written by Iames Rosier*. En *Hakluyt Posthumus or Purchas his Pilgrimages*, Vol. IV, p. 1659-1667. London: Henry Fetherston.
- Seeber, P. MacDougall, 1984., "The European Influence on Abenaki Economics Before 1615". En: *Papers of the Fifteenth Algonquian Conference*. W. Cowan, ed. Ottawa: Carleton University.
- Siebert, F. T., 1973, "The identity of the Tarrentines, with an etymology". *Studies in Linguistics* 23: 69-76.
- Silverstein, M., 1973 ms., "Dynamics of recent linguistic contact".
- Snow, D. R., 1976, "Abenaki fur trade in the sixteenth century". *Western Canadian Journal of Anthropology* 6(1): 3-11.
- Story, G. M., 1982, *Early European Settlement and Exploitation in Atlantic Canada*. St. John's, Newfoundland: Memorial University.
- Taylor, A. R., 1981, "Indian lingua francas". En: *Language in the U.S.A.*, ed. por Ch. A. Ferguson y Sh. B. Heath. Cambridge: Cambridge University Press.
- Taylor, E. G. R., 1935, *The Original Writings and Correspondence of the two Richard Hakluyts*. London: Hakluyt Society.
- Thevet, A., 1558, *Les Singularitez de la France Antarctique, Autrement nommée Amérique (...)*. Paris: Maurice de la Porte. (Nueva traducción, 1986: University of Toronto Press, ed. por R. Schlesinger & A. P. Stabler)
- Thwaites, R. G. (ed.), 1896-1901, *The Jesuit Relations and Allied Documents*. 73 vols. Cleveland: The Burrows Brothers Company. (Incluye las de Paul Lejeune, Pierre Biard y Pierre Laure y muchos otros).
- Trigger, B. G., 1976, *The Children of the Aataentsic. A History of the Huron People to 1660*. Montreal and London: McGill Queen's University Press.
- Trudel, M., 1973, *The Beginnings of New France 1524-1663*. Toronto: McClelland and Stewart Ltd.
- Tuck, J. A., 1982, "A Sixteenth Century Whaling Station at Red Bay, Labrador". En: G. M. Story (ed.), p. 41-52.
- , 1987, "European-native contacts in the Strait of Belle Isle, Labrador". En: L. Hacquebord & R. Vaughan (eds.) *Between Greenland and America. Cross-Cultural Contacts and the Environment in the Baffin Bay Area*. Groningen: University of Groningen, Arctic Centre.
- Turgeon, L., 1982, "Pêcheurs Basques et Indiens des côtes du Saint Laurent au XVIIe siècle: perspectives de recherche". *Etudes Canadiennes / Canadian Studies* 13: 9-14.
- , 1985, "La traite française dans le Saint Laurent au XVIIe siècle". *Saguenayensia* 27: 190-192.
- , 1986, "Pour redécouvrir notre 16e siècle: les pêches Terre-Neuve d'après les archives notariales de Bordeaux". *Revue d'Histoire de l'Amérique française* 39(4): 529-530.
- , 1990, "Basque-Amerindian Trade in the Saint Lawrence during the Sixteenth Century: New Documents, New Perspectives". *Man in the Northeast* 40: 81-87.
- Vintila-Radulescu, I., 1976, *Le Créole Français*. The Hague: Mouton.
- Whitbourne, R., 1620, *A Discourse and Discovery of New-Found-Land*. London: Felix Kingston/ William Barrett (Reproducción facsímil 1971. Amsterdam y New York: Da Capo Press y Theatrum Orbis Terrarum).

Whitehead, R. H., 1980, *Elitekey. Micmac Material Culture from a.d. 1600 to Present*. Halifax: Nova Scotia Museum.

———, 1986 ms., *Atlantic Canada: Beothuk, Micmac, Maliseet*.

Zeller, H. L., 1915, "Der Walfischfang der Basken". *Seerechtliche Forschungen, Heft 1. Abhandlungen aus dem Gebiete des Seerechtes nebst Grenzgebieten und Hilfswissenschaften*, H. L. Zeller (ed.). Leipzig.

## Apéndice A: voces pidgin

Este apartado contiene el léxico vasco o supuestamente vasco usado por los micmacs, montañeses y otras tribus en la época de los primeros contactos. Todas las voces mencionadas han sido recogidas de acuerdo al uso nativo. Las palabras vascas son términos cotidianos comunes a todos los dialectos vascos (excepto *chabaia*, que parece reducido a los dialectos septentrionales) y fácilmente encontrables en cualquier diccionario vasco. Los préstamos vascos del romance a veces son omitidos por lexicógrafos puristas.

Estas palabras pertenecen a las más antiguas fuentes de la lengua vasca que hayan sido impresas.

*adesquidés* 'amigo', 'buen amigo'. Euskara: *adeskide* 'amigo' (euskara moderno: *adiskide*). Fuentes: Lescarbot III, 253. (*adesquidés*); Biard en Thwaites III: 81 (*adesquidex*). Etimología micmac propuesta: *oeltestagieg* 'nos reunimos grata y felizmente' (Ganong en Lescarbot III: 253).

*adiou* 'adios'. Francés *adiou*. Micmac moderno *atiu*, *adu*, *adeu*. Puede haber sido tomado a través del vasco. En euskara es préstamo al igual que *adiu*, que fonológicamente está más próxima de la forma micmac.

*ania* 'hermano', 'mi hermano'. Euskara *anaia* 'hermano'. Fuentes: Le Jeune v: 59; v: 61-63; v: 89; v: 115 (1663). Fuentes dudosas: anónimo de 1730 en Dorais 1980a: 11-12 (*anniac* 'hombre', *annia* 'mi hermano'). Probablemente aquí inuktitut.

*atouray* 'camisa'. Euskara *atorra* 'camisa'. Fuentes: Lescarbot III: 119. Préstamo micmac moderno *atlei* o *atlai* 'camisa'.

*bacaillos* 'bacalao'. Euskara: *bakalau* 'bacalao'. Fuentes: Lescarbot II: 24; II:

395; P. Martyr Anglerius: década 7 libro 2 (*bacchaláos*); década 3 libro 6 (*baccaláos*); Thevet: 148 (*bacallos/bacalles*).

*basquoa* 'vasco'. Euskara: *baskoa* 'vasco' (forma antigua; actualmente *euskalduna*). Fuentes: Lescarbot III: 124; Biard I: 162 (*bascua*).

*cabana* 'cabaña, choza'. Euskara: *kabana* 'cabaña, choza'. Fuentes: Le Jeune v: 62-63.

*canadaquoa* 'canadiense'. Euskara: *kanadakoa* 'habitante de Canadá'. Fuentes: Lescarbot II: 395 (*Canadaquois, Canadaquoa*)

*capitaina* 'capitán'. Euskara: *kapitaina* 'capitán'. Fuentes: Lescarbot III: 124; Le Jeune v: 59 (*capitaina*) v: 61 (*capitaina*).

*caracona* 'pan'. Euskara: *garau* 'cereal' + *ko* 'de' o *ena* 'lo de' u *ona* 'el buen?' o iroqués?. Fuentes: Cartier I: *cacacomy* 'pan'; Cartier II: *carracony* 'pan'; Lescarbot III: 119; Lescarbot III: 114 (*caraconi*); diccionario hurón de Sargard: *caracona* 'galleta' (según Barbeau 1961: 143); De Laet (1630)

- caracomy* 'maíz'. Las fuentes se refieren a micmac, montañés e iroqués laurenciano.
- ?*carcaria* 'pene'. Euskara *karkaila* 'risa'? *karkail(a)* 'patán, zafio, torpe?'. Ver también *ircay*. Fuentes: Lescarbot III: 119.
- chabaia* 'salvaje'. Euskara: *xabaia* (/sabaia/) 'salvaje'. Fuentes: Lescarbot III: 124; Biard III: 123 (*chabaya*)
- chimonutz* (o sea, 'salvajes, tan densamente colocados como los pelos sobre la cabeza'). Euskara: *txima*, *xima* (/simal, /tsimal) 'maraña de pelo'. Fuente: Biard I: 177.
- dom*, *don* (parte de los nombres nativos Domagaya y Donnaconna). Euskara: *don* (del español *don*). Fuentes: Lescarbot etc.: passim. Bretón según Ganong en Lescarbot.
- ech'pada* 'espada'. Euskara: *ezpata* 'espada'. Fuentes: Lescarbot III: 120; Biard III: 166-167. El étimo micmac propuesto *espoogwoosik* 'espada' es claramente un préstamo en micmac moderno.
- elege-* 'rey'. Euskara *errege*. Esta palabra no aparece en fuentes antiguas, pero es la raíz de la palabra en micmac moderno para 'rey', que puede haber sido tomada del pidgin vasco (Bakker 1989).
- endia* 'muchas cosas'. Euskara (*h*)*andia* 'grande'. Fuentes: Lescarbot II: 348.
- escorken* 'horracho'. Euskara: *moskor* 'borracho, borrachera'. Fuentes: Lescarbot III: 177.
- gara* 'guerra'. Euskara: *gerra* 'guerra'. Fuentes: Biard II: 29; II: 211.
- ?*ircay* 'pene'. Euskara: *irkaitz* 'sonrisa, risa?'. También ver *carcaria*. Fuentes: Lescarbot III: 119.
- kessona* 'hombre'. Euskara *gizona* 'hombre'. Fuentes: Lescarbot III: 117. Etimología nativa propuesta: *maliseet o-ski'-tchin* 'ser humano' (Ganong en Lescarbot III: 120).
- macharoa* 'pájaro grande'. Español *pájaro* o portugués *passarao* 'pájaro grande'. Fuentes: Lescarbot II: 367.
- makia* 'palo, vara'. Euskara *makila* (/makila/) 'vara'. Fuentes: Lescarbot II: 367.
- maria* 'ballena'. Euskara *balia* 'ballena' (euskara moderno *balea*). Fuentes: Lescarbot II: 318. Etimología micmac propuesta: *maleha* 'ser joven' (Ganong en Lescarbot).
- martra* 'marta'. Euskara *marta* 'marta'. Fuentes: Lescarbot III: 124.
- matachiaz* 'brazaletes, etc'. Euskara *patatxa*, español *patacón* 'moneda (de 5 pesetas), (Oregi 1987 p. 322; II: 37 menciona *patacha*). Fuentes: Lescarbot II: 88, Lescarbot II: 322; II: 367; III: 157; III: 163; III: 177; III: 201, etc.
- mercateria* 'comerciante'. Euskara *merkataria* 'comerciante'. Fuentes: Lescarbot III: 253. Etimología micmac propuesta: *mejegaetula'dega* 'ser tacafío' (Ganong en Lescarbot III: 213).
- mouschcoucha* 'galleta'. Euskara *bizkotxa* 'galleta'. Fuentes: Lescarbot III: 120. Etimología micmac propuesta: *maskwe* 'corteza del abedul'.
- normandia* 'francés' (lit. 'normando'). Euskara *Normandia* 'Normandía'. Fuentes: Lescarbot II: 348; III: 124; Biard I: 62 (*vortmandia*); I: 165 (*normandia*).
- orignac* 'alce'. Euskara *orein(ak)* (/oreinak/) (*orein* sg. y *oreinak* pl. y erg. sg.) 'ciervo'. Fuentes: Biard II: 167; II: 262; Champlain II: 322; Lescarbot II: 220. Francés québécois moderno: *orignal* 'alce'.
- patriarché* 'patriarch'. Euskara *patriar-*

*ka*, español *patriarca*, francés *patriarche*. Posiblemente francés.

Fuentes: Biard I: 163.

*pilotona* 'brujo, chamán'. Euskara *pilotua* 'pilot'. Fuentes: Biard I: 166-167 (*pilotois*); II: 151 (*pilotois*); III: 118-119 (*pilotoys*); Lescarbot II: 92 (*pilotous*); De Laet 1640; Champlain ed. Lavardière 82.

?*quea* 'fuego', Euskara *kea* 'fuego?'. Fuentes: Cartier vocabulario del segundo viaje.

*sagamo* 'jefe'. Micmac *sagamo*. Usada como palabra pidgin por los montañeses. Fuentes: Le Jeune V: 115.

*samaricois* 'habitante de Saint Malo'. Euskara *sanmalokoa* 'habitante de Saint Malo'. Fuentes: Biard I: 162.

*souriquois* 'micmac'. Euskara *zurikoa* (/surikoa/) 'lo de los blancos'. Fuentes: Biard I: 177; Lescarbot II: 25; II: 312; III: 124; Champlain Obras I: 169 (nombre de río), etc.

*tabaguia* 'festin'. Euskara *tapaki(a)* 'refugio, maná'. Fuentes: Lescarbot II: 85 ff; II: 124; II: 158; III: 169; Biard III: 126-127 (*tabagie*); Biard III: 80-81 (*tabagie(r)*); De Laet 1640: 53 (*tabago*), De Laet 57 (*tabagia*). Francés québécois moderno: *tabagie* 'tienda de tabaco'.

*tarrantani?* 'micmac'. Euskara *tarrantari* 'charlatán'. Palabra usada como 'Tarrantine' en antiguas fuentes inglesas para designar a los micmacs (Siebert 1973).

*vortmandia* ver *normandia*.

## Apéndice B: frases pidgin

### i) frases montañesas

Los elementos vascos aparecen en cursiva. Se da la versión francesa de Le Jeune.

- 1) *ania* achtam achtam 'mon frère, viens, viens' (Lejeune V: 89).
- 2) *ania* *cabana* 'mon frère allons à ta cabane' (Lejeune V: 62-63).
- 3) *ania* *capitana* ouias amiscou hermano capitán carne castor 'mon frère le Capitain, nous t'apportons la chair d'un Castor' (Lejeune V: 61).
- 4) *ania* kir *capitana* hermano tu capitán 'mon frère es-tu capitaine' (Lejeune V: 59).

5) *carocana* ouabis 'du pain blanc' (Lejeune V: 57)

ii) Algunas frases micmac con elementos pidgin; los elementos vascos aparecen en cursiva.

6) *endia* *chave* normandia 'los franceses saben muchas cosas' grande sabe normando (Lescarbot II: 348).

7) *maños* *mercateria* Saint Malo (no?) mercader 'los de Saint Malo son comerciantes injustos'

8) *aoti* *chabaya* manera salvaje 'ésta es la manera salvaje de hacerlo' (Biard III: 123)



# Case marking in Basque

ERRAPEL MEJÍAS BIKANDI

(University of California, San Diego)

0. **Goal.** The main goal of this paper is to propose an account of case marking in Basque. In particular, I will examine and evaluate, within a Relational Grammar (RG) framework (Perlmutter 1983; Perlmutter and Rosen 1984), the three hypotheses stated below\*:

## *Hypothesis I (H-I)*

A nominal heading a final Absolutive (ABS)-arc is marked with the absolutive case. A nominal heading a final Ergative(ERG)-arc is marked with the ergative case<sup>1</sup>. A nominal heading a final 3-arc is marked with the dative case.

## *Hypothesis II (H-II)*

Case is determined by initial grammatical relations. A nominal heading an initial 1-arc is marked with the ergative case. A nominal heading an initial 2-arc is marked with the absolutive case<sup>1</sup>. A nominal heading an initial 3-arc is marked with the dative case.

## *Hypothesis III (H-III)*

The case of a nominal is determined by the lowest ranking term arc it heads (assuming the relational hierarchy  $1 > 2 > 3$ ). A 1-arc determines ergative case, a 2-arc absolutive case and a 3-arc dative case.

H-I is a translation into RG of the traditional account of case in Basque (see, for instance, Campión 1884, or Manandise 1984). H-II is the RG equivalent of a proposal put forward by Levin (1983) and Ortiz de Urbina (1989). In this paper I will argue for H-III over H-I and H-II.

(\*) This is a slightly revised version of the paper "Clause Union and Case marking in Basque", which was presented at the V Biennial Conference on Grammatical Relations and that appears in Dziwirek, Farrel and Mejías-Bikandi (1990). Thanks are due to Farrel Ackerman, Kathy Carey, Katarzyna Dziwirek, Patrick Farrell, Mary Hare and David Perlmutter for their comments on earlier drafts of this paper. I would also like to thank Jon Ortiz de Urbina for several comments on the analysis, and Aintzane Doiz-Bienzobas and Joseba Gabilondo for their help with Basque.

(1) I assume the following definitions:

An arc A is an ERG-arc in stratum  $s_j$  iff A is a 1-arc and,  $s_j$  is transitive.

A stratum  $s_j$  is transitive iff it contains a 1-arc and a 2 arc.

An arc A is an ABS-arc in stratum  $s_j$  iff A is a nuclear term-arc and A is not an ERG-arc in  $s_j$ .

The argumentation relies in part on the differential behavior of certain verbs in a causative construction in Basque that I consider to be an instance of CLAUSE UNION (Aissen and Perlmutter 1983; Fauconnier 1983; Gibson and Raposo, 1986). For this reason, I will introduce the relevant causative construction and argue for its final monoclausality in the first section. In the next four sections I will present four pieces of data. It will be shown that both H-I and H-II can account for some but not all of the data presented, whereas H-III makes the correct predictions in all cases. In section 6 I will present some apparently problematic data and show how it can be accounted for under H-III. Finally, in section 7 I will show that the structures independently argued for reveal a hitherto unnoticed generalization concerning auxiliary selection in Basque.

Tables I and II show the case and agreement markers I will assume in the paper:<sup>2</sup>

	ERGATIVE	ABSOLUTIVE	DATIVE
SG	-ak, -k	-a	-ati, -ri
PL	-ek	-ak	-ei

Table I: Case Marking

	ERGATIVE	ABSOLUTIVE	DATIVE
1SG	-t	n-	-it
2SG	-zu	z-	-izu
3SG	∅	∅	-io
1PL	-gu	g-	-igu
3PL	-te	-it-, -z-, -izk-,...	-ie

Table II: Verb Agreement.

The agreement information of the verb is normally carried by the auxiliary. There are two auxiliaries in Basque, *ukan* 'have' and *izan* 'be'. I will assume the following account of verb agreement:<sup>3</sup>

#### A- Verb Agreement

The auxiliary *izan* 'be' shows absolutive agreement with the nominal heading a final 1-arc. The auxiliary *ukan* 'have' shows ergative agreement with the nominal heading a final 1-arc. A nominal heading a final 2-arc determines absolutive agreement. A nominal heading a final 3-arc determines dative agreement.

(2) It is an issue whether the third person singular absolutive marker in Basque is ∅ or *d-*. Following a suggestion made by Levin (1983: 308), I consider it to be ∅.

(3) The account in A is no more than a description of what has been traditionally assumed to be verb agreement in Basque. In particular, it does not address the issue of when one auxiliary or the other is used.

1. Sentence (2) below illustrates the relevant causative construction in Basque:<sup>4</sup>

- (1) Ume-ak liburu-a irakurri du  
 child-sgE book-sgA read have-3sgE  
 'The child read the book'
- (2) Emakume-ak ume-ari liburu-a irakurri erazi dio  
 woman-sgE child-sgD book-agA read make have-3sgA-3sgD-3sgE  
 'The woman made the child read the book'

In sentence (2) the subject *emakumeak* 'the woman' is marked with the ergative case, the causee *umeari* 'the child' appears in the dative case, and *liburuak* 'the books', the object of *irakurri* 'to read', appears in the absolutive case. With the causative verb *erazi*, the verb *irakurri* appears in its bare radical form. I will call the causative construction in (2) Clause Union (CD)-causative and I will argue that it is monoclausal in the final stratum. I will present two arguments: one based on verb agreement, the other on object-to-subject raising constructions<sup>5</sup>.

1.1. **Argument based on verb agreement.** Sentences (3)-(5) show that in Basque a verb agrees with the nominals bearing a term GRAMMATICAL RELATION (GR) in its clause:

- (3) Emakume-ak ume-ari liburu-a eman dio  
 woman-sgE child-sgD book-sgA give have-3sgA-3sgD-3sgE  
 'The woman gave the book to the child'
- (4) Emakume-ak ume-ari liburu-ak eman dizkio  
 woman-sgE child-sgD book-plA give have-3plA-3sgD-3sgE  
 'The woman gave the books to the child'
- (5) Emakume-ak ume-ei liburua eman die  
 woman-sgE child-plD book-sgA give have-3sgA-3plD-3sgE  
 'The woman gave the book to the children'

Sentences (6)-(9) show that the verb does not agree with a nominal that does not bear a term GR in its clause:

- (6) Emakume-ak ume-ari [liburu-ak irakur-tzeko] esan dio  
 woman-sgE child-sgD book-plA read-PUR tell have-3sgD-3sgE  
 'The woman told the child to read the books'

(4) I will use the following abbreviations: 3sgA= third person singular absolutive, 3sgD= third person singular dative, 3sgE= third person singular ergative, NOM= nominalizer, PUR= purpose, HAB= habitual, ADJ= adjectivizer.

(5) There is another causative construction in Basque that can be argued to be biclausal at all levels of syntactic representation (Mejías-Bikandi, in preparation). This construction is exemplified in (i):

- (i) Emakume-ak ume-ari liburu-a irakur-tzea egin erazi dio  
 woman-sgE child-sgD book-sgA read-NOM do make have-3sgA-3sgD-3sgE  
 'The woman made the child read the book'

In (i) the verb *egin* 'do' is used, and the verb *irakurri* 'to read' appears with the nominalizing suffix *-tzea*. It can be translated literally as 'The woman made the child do the reading of the book'. I will not consider this causative construction in this paper.

- (7) \*Emakume-ak ume-ari [liburu-ak irakur-tzeko] esan dizkio  
 woman-sgE child-sgD book-plA read-PUR tell have-3plA-3sgD-3sgE  
 'The woman told the child to read the books'
- (8) Emakume-ak ume-ari [liburu-a nesk-ei ema-teko] esan dio  
 woman-sgE child-sgD book-sgA girl-plD give-PUR say have-3sgD-3sgE  
 'The woman told the child to give the book to the girls'
- (9) \*Emakume-ak ume-ari [liburu-a nesk-ei ema-teko] esan die  
 woman-sgE child-sgD book-sgA girl-plD give-PUR say have-3plD-3sgE  
 'The woman told the child to give the book to the girls'

In sentence (7), *liburuak* 'the books', the object of *irakurri* 'to read', is plural. However, the verb *esan* 'to tell' does not agree with an absolutive plural nominal. In sentence (9), *neskei* 'the girls', the indirect object of *eman* 'to give', is plural, but the verb *esan* does not agree with a dative plural nominal.

Consider now the causative sentence in (10)-(13):

- (10) Emakume-ak ume-ei liburu-a irakurri erazi die  
 woman-sgE child-plD book-sgA read make have-3sgA-3sgD-3plE  
 'The woman made the children read the book'
- (11) \*Emakume-ak ume-ei liburu-a irakurri erazi dio  
 woman-sgE child-plD book-sgA read make have-3sgA-3sgD-3sgE  
 'The woman made the children read the book'
- (12) Emakume-ak ume-ari liburu-ak irakurri erazi dizkio  
 woman-sgE child-sgD book-plA read make have-3plA-3sgD-3sgE  
 'The woman made the child read the books'
- (13) \*Emakume-ak ume-ari liburu-ak irakurri erazi dio  
 woman-sgE child-sgD book-plA read make have-3sgA-3sgD-3sgE  
 'The woman made the child read the books'

In (10), the main verb *erazi* 'to make' agrees with the plural dative nominal *ume-ei* 'the children'. In (12), the verb agrees with the absolutive plural nominal *liburuak* 'the books'. If the main verb does not agree with the dative plural nominal or the absolutive plural nominal, the sentence is ungrammatical, as (11) and (13) show respectively. We have seen in examples (3) through (5) that a verb agrees with the nominals that bear a term GR in its clause. It does not agree with nominals that bear a term GR in an embedded clause, as we saw in sentences (6) through (9). Sentences (10) through (13) show that in CU-causatives the main verb agrees with the ergative, the absolutive, and the dative nominals in the sentence. Therefore, I conclude that the nominals in sentences (10) and (12) bear a term GR in the main clause, or, in other words, that (10) and (12) are monoclausal.

**1.2 Argument based on raising constructions.** There is an object-raising construction in Basque in which the notional object of the complement of a predicate such as *zail izan* 'be difficult' or *errez izan* 'be easy' appears as the subject of the matrix clause. Sentence (15) illustrates this construction:

- (14) Patata bero-ak ja-ten zail da  
 potato hot-plA eat-HAB difficult be-3sgA  
 'To eat hot potatoes is difficult'
- (15) Patata bero-ak zail-ak dira ja-ten  
 potato hot-plA difficult-plA be-3plA eat-HAB  
 'Hot potatoes are difficult to eat'

The object of *jan* 'to eat' in (14), *patata beroak* 'hot potatoes', appears as the subject of *zail izan* 'be difficult' in (15). The fact that *patata beroak* is the final subject of *zail izan* is shown by the agreement of the verb. In (15), the verb *izan* agrees with a plural subject. Given the account of verb agreement in A, *patata beroak* must be the final subject of the clause.

Sentence (17) shows that the object of a clause embedded in the complement of *zail izan* cannot appear as the subject of the matrix clause:

- (16) [Patata bero-ak ja-teko] eska-tzen zail da  
 potato hot-plA eat-PUR ask-HAB difficult be-3sgA  
 \*To ask (somebody) to eat hot potatoes is difficult'
- (17) \*Patata bero-ak zail-ak dira ja-teko eska-tzen  
 potato hot-plA difficult-plA be-3plA eat-PUR ask-HAB  
 'Hot potatoes are difficult to ask (somebody) to eat'

*Patata beroak* in (16) is the object of a clause embedded in the complement clause of the main predicate *zail izan*. Sentence (17) shows that this object cannot appear as the subject of the matrix clause.

Consider now the following sentences. In (18), the complement of *zail izan* is a CU-causative. The object of *irakurri* 'to read', *liburuak* 'the books', can appear as the subject of the matrix clause in (19):

- (18) Ume-ari liburu-ak irakurri eraz-ten zail da  
 child-sgD book-plA read make-HAB difficult be-sgA  
 "It is difficult to make the child read books"
- (19) Liburu-ak zail-ak dira ume-ari irakurri eraz-ten  
 book-plA difficult-plA be-3plA child-sgA read make-HAB  
 "Books are difficult to make the child read"

In sentences with the predicate *zail izan*, examples (14) and (15), the object of the complement clause can appear as the subject of the main predicate. The object of a clause embedded in a complement clause cannot appear as the subject of the main predicate, as sentences (16) and (17) show. When the complement clause of *zail izan* is a CU-causative, as in sentence (18), the absolutive nominal can appear as the subject of the main predicate, as (19) shows. Consequently, the absolutive nominal must be the object of the complement clause; in other words, the complement clause in (18) must be monoclausal.

I have presented two arguments for considering the causative construction in (2) to be monoclausal. We can account for this monoclausality by assuming that (2) is an instance of Clause Union. I also assume the INHERITANCE PRINCIPLE (IP) (Faucon-

nier 1983; Gibson and Raposo 1986), which claims that, universally, a nominal bears the same GR in the UNION STRATUM of the matrix clause that it bears in the final stratum of the embedded clause. The final 1 of the embedded clause escapes the effects of the IP, its GR in the union stratum being determined by language-particular rules.<sup>6</sup> I propose the following language-particular rule for Basque:

*B*- The nominal heading a 1-arc in the final stratum of the complement clause revalues to 3 in the union stratum.

This rule is motivated by sentences such as (20) and (21), where the causee, the nominal heading a final 1-arc in the complement clause, appears in the dative case, whether the complement clause is transitive or intransitive:

- (20) Emakume-ak ume-ari liburu-a irakurri erazi dio  
 woman-sgE child-sgD book-sgA read make have-3sgA-3sgD-3sgE  
 "The woman made the child read the book"
- (21) Aita-k ume-ari ibili erazi dio  
 father-sgE child-sgD walk make have-3sgD-3sgE  
 "The father made the child walk"

In summary, I have claimed that sentence (2) is an instance of Clause Union and that language-particular rule *B* regulates Clause Union in Basque. In the next three sections, I am going to present three sets of data that will help us evaluate the hypotheses H-I, H-II, and H-III.

## 2. First set of data. Consider sentence (22).

- (22) Mutil-a neska-ri gustatu zaio  
 boy-sgA girl-sgD like be-3sgA-3sgD  
 "The girl likes the boy"

Given the verb agreement in (22), *mutila* "the child" is the final 1 and *neskari* "the girl" is the final 3. In the next section, I will first describe two phenomena with respect to which the final 3 of a sentence with the verb *gustatu* "to like", such as *neskari* (22), does not behave like nominals that head a final 3-arc in sentences with other predicates and I will offer an explanation for this apparent anomaly.

2.1.1. (23) exemplifies a construction that I will call a *teko*-sentence. In this sentence, the verb *esan* has a clausal complement. The dative nominal in the matrix clause controls an element of the embedded clause. Sentence (23) shows that the controllee can be the subject of the embedded clause:

- (23) Miren-i [Kepari liburua ema-teko] esan diot  
 Mary-3sgD Peter-3sgD book-sgA give-PUR say have-3sgD-1sgE  
 "I told Mary to give the book to Peter"

(6) Although language variation is limited to the UNION PARAMETER (Gibson and Raposo 1986).

Sentences (24), (25), and (27) show that controllee cannot ordinarily be the nominal heading a final 2-arc or final 3-arc in the embedded clause:

- (24) \*Miren-i [Kepak jo-teko] esan diot  
 Mary-3sgD Peter-3sgE hit-PUR say have-3sgD-1sgE  
 "I told Mary that John should kick her"
- (25) \*Kepa-ri [Miren-ek liburu-a ema-teko] esan diot  
 Peter-3sgD Mary-3sgE book-3sgA give-PUR say have-3sgD-1sgE  
 "I told Peter that Mary should give a book to him"
- (26) Mutil-a neska-ri jarraiki zaio  
 boy-sgA girl-sgD follow be-3sgA-3sgD  
 "The boy follows the girl"
- (27) \*Aita-k neska-ri [mutil-a jarraiki-tzeko] esan dio  
 father-sgE girl-sgD boy-sgA follow-PUR tell have-3sgD-3sgE  
 "The father told the girl that the boy should follow her"

However, with the verb *gustatu* "to like", the nominal heading a final 3-arc in the embedded clause can be the controllee, as sentence (28) shows:

- (28) Aita-k neska-ri [mutil-a gusta-tzeko] esan dio  
 father-sgE girl-sgD boy-sgA like-PUR tell have-3sgD-3sgE  
 "The father told the girl to like the boy"

The nominal *neskari* "the girl" heads a final 3-arc in both (22) and (26). However, when the sentence in (22) is the embedded clause in a *teko*-sentence, as in (28), the final 3 can be the controllee, whereas when the sentence in (26) is the embedded clause, as in (27), the final 3 cannot be the controllee. In this respect, *neskari* in (22) behaves like a nominal that heads a final 1-arc (cf. (23)).

In order to account for the difference between (28) on the one hand, and (25) and (27) on the other, I will make two assumptions. First, I will assume the following language-particular condition:

*C- Condition on possible controllees in teko-sentences.*

The controllee in a *teko*-sentence must a WORKING 1.

A working 1 is defined as follows (Perlmutter 1984: 294):

A nominal is a *working 1* of clause *b* if and only if:

- a. it heads a 1-arc with tail *b*, and
- b. it heads a final term arc with tail *b*.

Second, I will assume that sentence in (22) is an instance of INVERSION (Harris 1984; Perlmutter 1984; Davies 1986; González 1988; Rosen and Wali 1989; Legendre 1989). In the inversion construction a nominal heads a 1-arc in one stratum and 3-arc in the next stratum. Under this assumption, the structure for (22) will be as shown in (29):

(29)	P	1	2
	P	3	2
	P	3	1
	gustatu	neska	mutilla

The nominal *neskari* in (22) is a working 1, since it heads an initial 1-arc and a final term arc (i.e. a 3-arc). Hence, this nominal can be the controllee in a *teko* sentence. Given the inversion analysis of (22) and condition C, we can account for the behavior in *teko*-sentences of the final 3 in (22). Consequently, I conclude that the sentence (22) has the structure in (29).

2.1.2. Examples (30) and (31) illustrate two reflexive sentences in which the expression *bere burua* is used:

- (30) *Jon-ek bere burua-a jo du*  
 John-sgE his head-sgA hit have-3sgA-3sgE  
 "John hit himself"
- (31) *Jon-ek Kepa bere buru-ari aurkeztu dio*  
 John-sgE Kepa(sgA) his/her head-sgD introduce have-3sgA-3sgD-3sgE  
 "John<sub>i</sub> introduced Peter<sub>j</sub> to himself<sub>i/j</sub>"

In sentence (30), *bere burua* is the final 2 of the clause, and its antecedent is the final 1. In sentence (31), *bere burua* is the final 3 of the clause, and its antecedent can be either the final 1 or the final 2. Consider now sentences (32)-(34):

- (32) \**Bere buru-ak Jon jo du*  
 his head-sgE John(sgA) hit have-3sgA-3sgE  
 "Himself hit John"
- (33) \**Bere buru-ak Jon Kepari aurkeztu dio*  
 His/her head-sgE John(sgA) Peter-sgD introduce have-3sgA-3sgD-3sgE  
 "Himself<sub>i/j</sub> introduced John<sub>i</sub> to Kepa<sub>j</sub>."
- (34) *Jon-ek bere buru-a Kepari aurkeztu dio*  
 John-sgE his/her head-sgA Peter-sgD introduce have-3sgA-3sgD-3sgE  
 "John<sub>i</sub> introduced himself<sub>i/\*j</sub> to Peter<sub>j</sub>"

Sentences (32) and (33) show that if *bere burua* heads a final 1-arc, the antecedent cannot be nominal heading the final 2-arc or the final 3-arc. Sentence (34) shows that if *bere burua* heads a final 2-arc the antecedent cannot be the nominal heading a final 3-arc in the clause. Given these facts, we can state the following generalization:

*D- Condition on possible antecedents of bere burua (Preliminary)*

The antecedent of *bere burua* cannot head a final arc that is lower in the hierarchy than the final arc headed by *bere burua*.

Now consider the following sentences:

- (35) \**Bere buru-a Kepari jarraiki zaio*  
 his/her head-sgA Peter-sgD follow be-3sgA-3sgD  
 "Himself follows Peter"
- (36) *Bere buru-a Kepari gustatu zaio*  
 His/her head-sgA Peter-sgD follow be-3sgA-3sgD  
 "Peter likes himself"

Given verb agreement in (35), *bere burua* heads a final 1-arc, and *Kepa* heads a final 3-arc. Given condition *D*, we correctly predict that *Kepa* cannot be the antecedent of *bere burua* in this sentence. However, in sentence (36) we have a similar final stratum: *bere burua* heads a final 1-arc and *Kepa* heads a final 3-arc. But in this case *Kepa* can be the antecedent of *bere burua*. We can account for the contrast between (36) and (35), provided that we assume the structure in (29) for sentences with the verb *gustatu*, together with the following condition:<sup>7</sup>

*D- Condition on possible antecedents of bere burua (Revised)*

The antecedent of *bere burua* must be either a final term<sub>x</sub> or a working term<sub>x</sub> such that term<sub>x</sub> is not lower in the hierarchy than the final arc headed by the nominal *bere burua*.

In the case of (36), *Kepari* is a working 1, and a 1-arc is not lower in the hierarchy than the final arc headed by *bere burua* (which is itself a 1-arc). Then, condition *D* predicts that *Kepa* is a possible antecedent of *bere burua*, provided, again, that we assume the structure in (29).

2.2. I have argued that (29) is the structure of (22). *Neska* "the girl" is marked with the dative case in (22), and *mutila* "the boy" is marked with the absolutive case. We can now examine the predictions made by the different hypotheses, given the structure in (29).

a) H-I The nominal *mutila* heads a final ABS-arc. The prediction is that it will be marked with the absolutive case. The nominal *neska* heads a final 3-arc. The prediction is that it will be marked with the dative case.

b) H-II. *Mutila* heads an initial 2-arc. The prediction is that it will be marked with the absolutive case. *Neska* heads an initial 1-arc. The prediction is that it will be marked with the ergative case.

c) H-III. The lowest ranking term arc *mutila* heads is a 2-arc. The prediction is that it will be marked with the absolutive case. The lowest ranking term arc *neska* heads is a 3-arc. The prediction is that it will be marked with the dative case.

We see that both H-I and H-III can account for the case of the nominals in (22). However, H-II makes a prediction that is incorrect; it predicts that the nominal *neska* "the girl" will be ergative, since it is an initial subject. Sentences such as (22) therefore constitute evidence against H-II.

3. Second set of data. Sentence (37) is a passive construction with an overt agent (Perlmutter and Postal 1983 discuss a similar sentence):<sup>8</sup>

- (37) Etxe-ak Kepa-k egiñak dira  
 house-plA Peter-sgE made be-3plA  
 "The houses are made by Peter"

(7) This condition does not intend to provide a complete account of the distribution of *bere burua* in Basque. The purpose of *D* is to show how you can account for the contrast between (35) and (36) given certain assumptions. Presumably, other factors will be involved in a complete account of the distribution of *bere burua*. In particular, it is not clear whether the rule should make reference to the final or initial arc headed by *bere burua*.

(8) It has been pointed out to me (Jon Ortiz de Urbina, p. c.) that the analysis of (37) as a passive is controversial. Here I will assume Perlmutter and Postal's analysis without to justify it.

In (37), the auxiliary *izan* “be” shows absolutive agreement with the nominal *etxeak* “the houses”. Thus, *etxeak* “the houses” must be the final 1. The verb does not agree with the nominal *Kepak* “Peter”; consequently, *Kepak* must not head a final term arc. These agreement facts can be accounted for if we assume the structure in (38) for sentence (37):

(38)	P	1	2
	P	Chô	1
	egin	Kepa	etxea

In (38) *Kepa* does not head a final term arc and then it does not determine verb agreement. Since the nominal *etxea* heads a final 1-arc, the auxiliary *izan* “be” shows absolutive agreement with it.

3.1. I have claimed that (38) is the structure of (37). In (37), *etxeak* is marked with absolutive case and *Kepak* with ergative case. Consider the different predictions each hypothesis makes.

a) H-I. The nominal *etxeak* heads a final ABS-arc. The prediction is that its case will be absolutive. The nominal *Kepak* heads a final Chô-arc. H-I does not make any prediction with respect to the case of this nominal. In particular, it does not predict that its case is ergative, since it does not head a final ERG-arc.

b) H-II. The nominal *etxeak* heads an initial 2-arc. The prediction is that it will be marked with the absolutive case. *Kepak* heads an initial 1-arc. The prediction is that it will be marked with the ergative case.

c) H-III. The lowest ranking term arc *etxeak* heads is a 2-arc. The prediction is that it will be marked with the absolutive case. The lowest ranking term arc *Kepak* heads is a 1-arc. The prediction is that it will be marked with the ergative case.

Sentence (37) constitutes evidence against H-I, since it shows that this hypothesis fails to predict all the cases in which a nominal is marked with the ergative case.

4. Third set of data. Consider the following sentences:

- |   |  |
|---|--|
| <p>(39) Gizon-ak asko tardatu du<br/> man-sgE a lot take-a-long-time have-3sgE<br/> “The man took a long time (It took a long time for the man to come)”</p> <p>(40) Izarr-ak dirdiratu du<br/> star-sgE shine have-3sgE<br/> “The star shined”</p> <p>(41) Gizon-a etorri da<br/> man-sgA come be-3sgA<br/> “The man came”</p> | <p>(42) Irakasle-a zorabi da<br/> teacher-sgA faint be-3sgA<br/> “The teacher fainted”</p> |
|---|--|

In the four sentences above, the verb is intransitive. When the predicate of the clause is *tardatu* “to take a long time” or *dirdiratu* “to shine” (examples (39) and (40)), the subject is marked with the ergative case and the auxiliary *ukan* “have” shows ergative agreement. When the predicate is *etorri* “to come” or *zorabi* “to faint”,

as in (41) and (42), the subject is in the absolutive case and the auxiliary *izan* "be" shows absolutive agreement. In the next section I will show that these two types of verbs, *tardatu* and *dirdiratu* on the one hand, and *etorri* and *zorabi* on the other, also behave differently with respect to other phenomena, such as participial adjective formation and causativization.

4.1. Participial adjectives can be constructed on the initial 2 of initially transitive sentences, as (43) shows:

- (43) *galdu-tako liburu-a*  
lose-ADJ book-sgA  
"the lost book"

A participial adjective cannot be constructed on the initial subject of an initially transitive verb:

- (44) *galdu-tako ume-a*  
lose-ADJ child-sgA  
'the lost child'  
\*"the child that lost (something)"

Example (45) shows that a participial adjective can also be constructed on the nominal of the verb *etorri*:

- (45) *etorri-tako gizon-a*  
come-ADJ man-sgA  
"the man that came"

However, it is not possible to construct a participial adjective on the nominal of the verbs *tardatu* or *dirdiratu*:

- (46) \**tardatu-tako gizon-a* (47) \**dirdiratu-tako izarr-a*  
take-a-long-time-ADJ man-sgA shine-ADJ star-sgA  
"the man that took a long time" "the star that shines"

It has been shown that with respect to participial adjective formation, the final subject of the verb *etorri* behaves like the object of a transitive verb, whereas the final subject of the verb *tardatu* behaves like the subject of a transitive verb. We can account for this pattern if we assume that *etorri* and *zorabi* license an initial UNACCUSATIVE stratum (Perlmutter 1978; Perlmutter and Postal 1984; Perlmutter 1989), such that *gizona* "the man" in (45) and *liburu?* "the book" in (43) are initial 2s. *Tardatu* and *dirdiratu*, on the other hand, license an initial UNERGATIVE stratum, such that *gizona* in (46), for example, heads an initial 1-arc. The generalization then is:<sup>9</sup>

E-A participial adjective can be constructed on an initial 2.<sup>10</sup>

(9) The argument in this section and this generalization are similar to the ones presented for Italian in Perlmutter (1989).

(10) A problem for this analysis and for this argument was pointed out to me by Jon Ortiz de Urbina. A construction such as (i) seems to be possible in Basque, where a participial adjective is constructed on the subject of a transitive verb:

- (i) *liburu galdu-tako ume-a*  
book lose-ADJ child-sgA  
"The child that lost the book"

The conclusion that *tardatu* licenses an initial unergative stratum, whereas *etorri* licenses an initial unaccusative stratum, is corroborated by the behavior of these predicates in CU-causatives. Consider the following sentences:

- (48) Kepa-k gizon-ari tardatu erazi dio  
 Peter-sgE man-sgD take-a-long-time make have-3sgD-3sgE  
 "Peter made the man take a long time (to come)"
- (49) \*Kepa-k gizon-a tardatu erazi du  
 Peter-sgE man-sgA take-a-long-time make have-3sgA-3sgE  
 "Peter made the man take along time (to come)"
- (50) Aita-k ume-à etorri erazi du  
 father-sgE child-sgA come make have-3sgA-3sgE  
 "The father made the child come"
- (51) Aita-k ume-ari etorri erazi dio  
 father-sgE child-sgD come make have-3sgD-3sgE  
 "The father made the child come"

When the predicate of the complement clause is *etorri*, the causee can appear either as a final 2, (50), or a final 3, (51). On the other hand, when the predicate of the complement clause is the verb *tardatu*, the causee can appear only as a final 3. We can account for this difference under the analysis proposed above. In (48) and (49) *gizona* "the man" heads an initial 1-arc in the complement clause. Given principle B we would expect that it would appear as a 3 in the union stratum. *Gizona* in (50) and (51) heads an initial 2-arc. Given the IP, we can account for the fact that it can appear as a 2 in the union stratum. Those cases in which it appears as a 3 can be accounted for two ways: either is 2-1 advancement in the complement clause and then revaluation to 3, or the complement clause is monostratal and there is 2-3 retreat in the matrix clause. I won't argue for either of these accounts here. The relevant point is that the contrast between (49) and (50) can easily be accounted for if we assume that *etorri* is an unaccusative predicate, whereas *tardatu* is unergative.

I have argued above that *gizonak* in (39) heads an initial 1-arc, whereas *gizona* in (41) heads an initial 2-arc. Both nominals must head a final 1-arc, given verb agreement. The structures for (39) and (41) are therefore those shown in (52) and (53) respectively:<sup>11</sup>

In (i), as opposed to (44), the initial object of the verb, in this case *liburu*, is explicitly mentioned. This seems to be a counterexample to E. I do not know how to explain the grammaticality of (i). However, whatever the proper analysis of (i) is, the contrast remains between (43) and (45) on the one hand and (44), (46) and (47) on the other.

(11) Another verb that patterns with *tardatu* and *dirdiratu* with respect to case marking is *irakin* "to boil":

- (i) Ur-ak irakin du  
 water-sgE boil have-3sgE  
 "The water boiled"

However, since a participial adjective seems to be possible on the subject of this verb, it constitutes an apparent counterexample either to principle D or to H-III:

- (ii) Irakin-dako ur-a  
 boil-ADJ water-sgA  
 "The boiled water"

(52)	P	1	(53)	P	2
	tardatu	gizona		P	1
				etorri	gizona

4.2. The case of *gizonak* in (39) is ergative, and the case of *gizona* is absolutive. I will examine now the predictions that the different hypotheses make, given the structures in (52) and (53).

a) H-I. *Gizona* heads a final ABS-arc in both (52) and (53). The prediction is that it will be marked absolutive in both examples.

b) H-II. The nominal *gizona* heads an initial 1-arc in (52). The prediction is that it will be marked with the ergative case. In (53) it heads an initial 2-arc. The prediction is that it will be marked with the absolutive case.

c) H-III. The lowest ranking term arc the nominal *gizona* heads in (52) is a 1-arc. The prediction is that it will be marked with the ergative case. The lowest ranking term arc *gizona* heads in (53) is a 2-arc. Under H-III we predict that its case will be absolutive.

Sentence (39) thus presents evidence against H-I, since this hypothesis wrongly predicts that the case of *gizona* in this sentence will be absolutive.<sup>12</sup>

5. Fourth set of data. Consider sentence (54):

(54)	<i>Jon</i>	<i>liburu-ak</i>	<i>irakurria</i>	<i>da</i>
	John(sgA)	book-plA	read	be-sgA
	"John read the books"			

Sentence (54) is a thematic paraphrase of sentence (55) below:

(55)	<i>Jon-ek</i>	<i>liburu-ak</i>	<i>irakurri</i>	<i>ditu</i>
	John-sgE	book-plA	read	have-3plA-3sgE
	"John read the books"			

In both (54) and (55) *Jon* is the agent and *liburu* the patient/theme. I will assume the Little Alignment Hypothesis (Rosen 1984) which claims that if the nominals of two sentences within a particular language have similar  $\theta$ -roles then these nominal must have the same initial GRs. It is uncontroversial to assume that these initial GRs are 1 for *Jon* and 2 for *liburu*. In the next section I will argue that even if (54) and (55) have similar initial strata they have different final strata.

5.1.1. Given the agreement of the verb in (55), the nominals *Jon* and *liburu* must be the final 1 and the final 2 of the clause respectively. On the other hand, in (54)

Notice, though, that *irakin* can also be used as a transitive verb:

(iii)	<i>Kepa-k</i>	<i>ur-a</i>	<i>irakin</i>	<i>du</i>	(v)	* <i>Kepa-k</i>	<i>ur-a</i>	<i>irakin</i>	<i>erazi</i>	<i>du</i>
	Peter-sgE	water-sgA	boil-3sgA-3sgE			Peter-sgE	water-sgA	boil	make	have-3sgA-3sgD-3sgE
	"Peter made the water boil"					"Peter made the water boil"				

Thus, verbs such as *irakin* "to boil" do not constitute counterevidence either against *D* or against H-III, provided we recognize the existence of two verbs *irakin*, a transitive one and an intransitive one.

(12) Sentence (39) would also constitute evidence against a possible alternative hypothesis; namely: An initial ABS-arc is marked in the absolutive case, an initial ERG-arc is marked with the ergative case.

the verb does not agree with the nominal *liburu*. Assuming principle A of verb agreement, *liburu* in (54) cannot be a final term-arc. On the other hand, *Jon* in (54) must be the final 1, since the verb *izan* agrees with a singular absolutive subject. To summarize, assuming principle A, the nominal *Jon* in (54) must be a final 1, but the nominal *liburu* in (54) cannot be a final 2 (or a final term).

5.1.2. As we saw in section 3, in a passive construction a nominal heading a 2-arc can head a 1-arc in a subsequent stratum. Thus, we can have a passive counterpart of sentence (55), where the initial object *liburu* appears as the final subject:

- (56) *Jon-ek liburu-ak irakurriak dira*  
 John-sgE book-plA read be-3plA  
 "the books were read by John"

However, we cannot have passive counterpart of (54):

- (57) \**Jon liburu-ak irakurriak dira*  
 John(sgA) book-plA read be-3plA  
 "The books were read by John"

Since *liburuak* in (54) cannot appear as the final subject in a passive construction, we must conclude that this nominal does not head a final 2-arc in (54).

I have shown that *Jon* in (54) is an initial and final 1 and that *liburu* in (54) is an initial 2 but a final non-term. These facts can be accounted for if we assume the structure in (58) for sentence (54):

(58)	P	1	2
	P	2	Chô
	P	1	Chô
	irakurri	Jon	liburu

(58) shows an ANTIPASSIVE construction (Postal 1977; Davies 1984). The initial 1 demotes to 2 and the 2 advances to in a subsequent stratum. The demotion to 2 initial 1 causes the initial 2 to demote to Chô.<sup>13</sup> In this structure, *Jon* is the initial an final 1, and *liburu* is the initial 2, but the final Chô.

5.2. I argued that (58) is the structure correspondig to sentence (54). In (54) the nominals *Jon* and *liburu* are both marked with the absolutive case. We can consider now the predictions each hypothesis makes.

a) H-I. The nominal *Jon* heads a final ABS-arc. The prediction is that it will be marked with the absolutive case. The nominal *liburu* does not head either an ERG-arc or an ABS-arc. Consequently, H-I does not predict the case of this nominal.

b) H-II. The nominal *Jon* heads an initial 1-arc. The prediction is that it will be marked with the ergative case. The nominal *liburu* heads an initial 2-arc. The prediction is that it will be marked with the absolutive case.

c) H-III. The lowest ranking term-arc that the nominal *Jon* heads is a 2-arc. The prediction is that it will be marked with the absolutive case. The lowest ranking

(13) Given The Oblique Law (Perlmutter and Postal 1983), the only possibility for *liburu* is to be a final Chô.

term-arc the nominal *liburu* heads is a 2-arc. The prediction is that this nominal will also be marked in the absolutive case.

We see that H-I correctly predicts the case of *Jon* in (54), but it does not predict the case of *liburu*. H-II predicts that the case of *liburu* will be absolutive, but incorrectly predicts that the case of *Jon* will be ergative. On the other hand, H-III correctly predicts the absolutive case of both *Jon* and *liburu* in (54).

In the above sections I have presented three arguments against H-I and two arguments against H-II. Thus, I consider H-III to be preferable to H-I and H-II. In the next section, I will present some data that appears to be problematic and show how it can be accounted for under H-III.

6. Consider a sentence such as (59):

- (59) Ume-a    ibili da  
       child-sgA walk be-3sgA  
       "The child walked"

In (59) *umea* "the child" is marked with the absolutive case and the auxiliary *izan* "to be" shows absolutive agreement. Thus, *ibili* "to walk" seems to pattern with predicates like *etorri* "to come". I claimed in the previous section that *etorri* licenses an initial unaccusative stratum, so that the final subject is an initial object. In this way, the absolutive case of the final subject in (41) is accounted for by H-III. However, I will argue in this section that *umea* in (59), in spite of being marked with the absolutive case, heads an initial 1-arc. The argument is based on participial adjectives.

The example in (60) shows that a participial adjective cannot be constructed on the nominal argument of the verb *ibili* "walk":

- (60) \*ibili-tako ume-a  
       walk-ADJ child-sgA  
       "the child that walked"

If we assume principle *D*, we must conclude that the nominal argument of the verb *ibili* does not head an initial 2-arc, and, thus, it must head an initial 1-arc.

Again, this conclusion is corroborated by the behavior of this verb in CU-causatives. We saw that when the initial stratum of the complement clause was unaccusative, the causee could appear either as a 2 or as 3, but when the initial stratum of the complement clause was unergative, the causee could appear only as a 3. Sentences (61) and (62) show that the causee in a CU-causative with the verb *ibili* must appear as a 3:

- (61) \*Aita-k    ume-a    ibili erazi du  
       father-sgE child-sgA walk make have-3sgA-3sgE  
       "The father made the child walk"
- (62) Aita-k    ume-ari    ibili erazi dio  
       father-sgE child-sgD walk make have-3sgD-3sgE  
       "The father made the child walk"

The facts regarding participial adjectives argue that *umea* "the child" in (59) is an initial 1. The problem then is to account for the absolutive case of *umea* in (59) without expanding the class of possible natural language clause structures. We can do so by assuming the following structure for (59):

(63)	P	1	
	P	2	
	P	1	
	ibili	umea	

(63) shows, again, an antipassive construction. In this structure the lowest ranking term arc the nominal *umea* heads is a 2-arc. The prediction under H-III is that the case of this nominal in (59) will be absolutive, as desired. Given this structure, we can also account for the fact that a participial adjective cannot be constructed on *umea* in (60), since this nominal heads an initial 1-arc. I would like to make two brief comments on the data presented in this section. First, notice that even if I am not presenting these data as an argument for H-III (given that I have no independent evidence for the structure in (63), it not clear how the absolutive case of the nominal *umea* in (59) could be accounted for under H-II. Since it was argued that this nominal heads an initial 1-arc, H-II predicts that its case will be ergative. Second, antipassive constructions have been attested only in transitive clauses. However, Davies (1984) makes the prediction that given his characterization of antipassive, such constructions should appear in intransitive clauses too. The data and the analysis presented here show that his prediction is correct.

**7. Auxiliary Selection.** In the preceding sections I have argued that H-III expresses the correct generalization concerning case marking in Basque. In this section, I will show that the structures that were argued for above, and that allow the generalization about case marking to be captured, also make it possible to formulate a rule that accounts for auxiliary selection in Basque.

Consider the relational networks of sentences that appear with the auxiliary *izan* "be" that have been discussed in the paper:

(29)	P	1	2	(38)	P	1	2
	P	3	2		P	Chô	1
	P	3	1		egin	Kepa	etxea
	gustatu	neska	mutilla				
(53)	P	2					
	P	1					
	etorri	gizona					
(58)	P	1	2	(63)	P	1	
	P	2	Chô		P	2	
	P	1	Chô		P	1	
	irakurri	Jon	liburu		ibili	umea	

The structure in (29) corresponds to sentence (22), the structure in (38) to sentence (37), the structure (53) to sentence (41), the structure in (58) to sentence (54) and the structure in (63) to sentence (59). In all cases, the nominal that heads a final 1-arc also heads a 2-arc. The generalization that emerges is:<sup>14</sup>

*F- Auxiliary Selection*

If there is a nominal that heads a 1-arc with tail *b* and a 2-arc with tail *b* then the auxiliary in clause *b* is *izan* 'be'. Otherwise, the auxiliary is *ukan* 'have'.

**8. Conclusion.** I have examined three different hypotheses concerning case marking in Basque. I have shown that H-I is inadequate because i) in some cases a nominal that does not head a final ERG-arc is marked with the ergative case (so H-I does not predict all the instances in which a nominal will have ergative case), ii) in other examples a nominal that heads a final ABS-arc is marked not in the absolutive case, as predicted, but in the ergative case. I have also shown that H-II is inadequate because there are instances in which a nominal that heads an initial 1-arc is not marked with the ergative case. Finally, I have shown that under H-III we can account straightforwardly for all the examples that were problematic for the competing hypotheses. Consequently, I conclude that H-III is superior to both H-I and H-II.

**References:**

- Aissen, J. and D. M., Perlmutter, 1983, "Clause Reduction in Spanish", in Perlmutter 1983.  
 Campión, A., 1884, *Gramática Bascongada*, Casa Editorial de Eusebio López, Tolosa.  
 Davies, W., 1984, "Antipassive: Choctaw Evidence for a Universal Characterization", in Perlmutter and Rosen 1984.  
 Davies, W., 1986, *Choctaw Verb Agreement and Universal Grammar*, D. Reidel, Dordrecht.  
 Dziwirek, K., P. Farrell and E. Mejías-Bikandi, 1990, *Grammatical Relations: a Cross Theoretical Perspective*, SLA/CSLI, Stanford.  
 Fauconnier, G., 1983, "Generalized Union", *Communication and Cognition*, 16, 3-37.  
 Gibson, J. and E. Raposo, 1986, "Clause Union, the Stratal Uniqueness Law and the Chomeur Relation", *NLLT*, 4, 295-331.  
 González, N., 1988, *Object and Raising in Spanish*, Garland, New York.  
 Harris, A., 1984, "Inversion as a Rule of Universal Grammar: Georgian Evidence", in Perlmutter and Rosen, 1984.  
 Legendre, G., 1989, "Inversion with Certain French Experiencer Verbs", *Lg*, 65.4, 752-782.  
 Levin, B. C., 1983, *On the Nature of Ergativity*, PhD dissertation, MIT.  
 Manandise, E., 1984, *Some aspects of Basque Morphology and Syntax*, PhD dissertation, University of Arizona.  
 Mejías-Bikandi, E., in preparation, "Causative Constructions and Case Marking in Basque", ms., University of California, San Diego.  
 Ortiz de Urbina, J., 1989, *Parameter in the Grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.  
 Perlmutter, D. M., 1978, "Impersonal Passives and the Unaccusative Hypothesis", *Proceedings of the Fourth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, University of California, Berkeley.

(14) This generalization is very similar to the one proposed for Italian in Perlmutter (1989).

- , 1983, *Studies in Relational Grammar 1*, University of Chicago Press, Chicago.
- , 1984, "Workings 1s and Inversion in Italian, Japanese and Quechua", in Perlmutter and Rosen, 1984.
- , 1989, "Multiattachment and the Unaccusative Hypothesis: the Perfect Auxiliary in Italian", *Probus*, 1.1, 63-119.
- Perlmutter, D. M. and P. M. Postal, 1983a, "Toward a Universal Characterization of Passivization", in Perlmutter, 1983.
- , and —————, 1983b, "Some Proposed Laws of Basic Clause Structure", in Perlmutter, 1983.
- , and —————, 1984, "The 1-Advancement Exclusiveness Law", in Perlmutter and Rosen 1984.
- Perlmutter, D. M. and C. Rosen, 1984, *Studies in Relational Grammar 2*, University of Chicago Press, Chicago.
- Postal, P. M., 1977, "Antipassive in French", *Proceedings of the Seventh Annual Meeting of the North East Linguistics Society*, MIT, Cambridge. Reprinted in *Linguisticae Investigationes* 1, 333-74.
- Rosen, C., 1984. "The Interface between Semantic Roles and Initial Grammatical Relations", in Perlmutter and Rosen 1984.
- , and K. Wali, 1989, "Twin Passives, Inversion and Multistatralism in Marathi", *NLLT*, 7.1, 1-50.

# Análisis experimental del ritmo de la lengua catalana

MONTSE CANTIN I MAS / ANTONIO RIOS MESTRE

Laboratori de Fonètica. Facultat de Llestres  
Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra

## Abstract

*Our analysis is based on a study of Os (1984) about two rhythmically distinct languages: Dutch (stress-timed language) and Italian (syllable-timed language). Os studies the same text at three speech rates (slow, normal, fast) in order to analyze the differences in syllable, segment and pause duration. He follows Bertinetto's suggestions (1981), who proposes, as one of the main factors for rhythm, the distinct influence that tempo exercise on languages. In stress-timed languages an increased speech rate is got by shortening unstressed syllables, whereas in syllable-timed languages the shortening is proportional to both types of syllable. We have analyzed a Catalan version of the text used by Os: "The fable of the Northwind and the Sun". This text was read at three speech rates by a native speaker. The results of our analysis show that, Catalan appears to behave as Italian, as regard syllabic shortening due to speech rate's increasing. Therefore, it must be considered as syllable-timed language.*

Este trabajo\* es un primer acercamiento a la clasificación rítmica del catalán y forma parte de un proyecto que tiene como objetivo la caracterización acústica general del ritmo del lenguaje, a su vez enmarcado en el conjunto de investigaciones sobre habla continua que se desarrollan actualmente en el Laboratori de Fonètica de la Universitat Autònoma de Barcelona. Aquí tomamos como modelo un experimento realizado por Els den Os (1984) sobre dos lenguas rítmicamente distintas: holandés (ritmo de compás acentual) e italiano (ritmo de compás silábico), en el que somete a tres velocidades de lectura ("lenta", "normal" y "rápida") las respectivas versiones de un mismo texto con el fin de analizar las diferencias que presentan las duraciones de sílabas, segmentos y pausas. Den Os sigue las indicaciones de Bertinetto (1981), quien propone, como uno de los factores determinantes del ritmo, la distinta influencia que el tempo ejerce sobre las lenguas. A partir de esta investigación, centrada en una lengua particular, intentaremos contribuir a una mejor caracterización general del ritmo analizando las características fonológicas y procesos fonéticos que intervienen en su configuración.

(\*) Presentado en forma de comunicación en el XIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, celebrado en Salamanca, del 18 al 20 de diciembre de 1989.

## 1. El ritmo de las lenguas.

Las lenguas naturales se clasifican tradicionalmente en dos categorías rítmicas<sup>1</sup>:

1. Lenguas de compás acentual ("stress-timed language").
2. Lenguas de compás silábico ("syllable-timed language").

En las lenguas del primer grupo la distancia temporal entre acentos es aproximadamente isocrona, independientemente del número de sílabas inacentuadas que exista entre ellos. Así, la organización del ritmo se traduce en la variación de la temporalidad silábica de forma que los pies acentuales mantengan una duración uniforme. Por el contrario, en las lenguas del segundo grupo, la duración silábica es aproximadamente isocrona y, en consecuencia, la duración de los pies acentuales variará en función del número de sílabas que contengan.

Nótese que el término "aproximadamente" es de por sí impreciso, ¿cuándo dos secuencias de distinta duración, sean distancias entre acentos o sílabas, pueden ser consideradas "aproximadamente" isocronas? De hecho, la isocronía en la producción del habla no existe. La duración silábica no es estable, diversos factores inciden en su variación<sup>2</sup>: segmentales (duración intrínseca de los alófonos que conforman la sílaba), suprasegmentales (carácter [+/- acentuado] de la misma), estructurales (complejidad de la configuración silábica y su carácter abierto/cerrado), posición de la sílaba en la palabra y en el grupo fónico, influencia del número y acentuación de las sílabas adyacentes, velocidad elocutiva, importancia semántica del fragmento en que se encuentre la sílaba y énfasis particular del informante. Por otro lado, la distancia temporal entre acentos parece ser una propiedad universal de la organización temporal de las lenguas, oscilando en todas ellas entre 0,2 y 1 s. (Dauer 1983). Incluso en una misma lengua pueden darse las características definitorias de ambas categorías rítmicas<sup>3</sup>: tendencia a la isocronía silábica y tendencia a la isocronía acentual.

A raíz de la no existencia comprobada de isocronía en la producción del habla se defiende su lugar en la percepción, en una tendencia del hablante a igualar perceptivamente los eventos temporales aunque éstos difieran considerablemente<sup>4</sup>. Otras pro-

(1) En la bibliografía española especializada pueden encontrarse diversas denominaciones para los términos ingleses "stress-timed language" y "syllable-timed language", por ejemplo, Quilis & Fernández (1982 9,14.10) los traducen respectivamente como "lenguas de ritmo acentualmente acompasado" y "lenguas de ritmo silábicamente acompasado", y Toledo (1988) se refiere a "lenguas de isocronía acentual" y "lenguas de anisocronía acentual". Nosotros proponemos los de "lenguas de compás acentual" y "lenguas de compás silábico" porque creemos que describen con mayor claridad que Toledo y de forma más sencilla que Quilis & Fernández el distinto modo de organizar el ritmo lingüístico: en las lenguas del primer grupo el compás lo marca el acento, en las lenguas del segundo grupo lo marca la sílaba.

(2) Interesantes estados de la cuestión son los de Lehiste (1970), Borzone de Manrique & Signorini (1983) y den Os (1983). Desde un punto de vista general de los diversos factores que inciden en la variación del habla, puede consultarse también la revisión bibliográfica del primer capítulo -"Variació i invariança en la parla"- de la tesis doctoral de J. Llisterra (1987), concretamente en los apartados 1.1.3.2. "La velocitat de locució", 1.1.4.2. "Acentuació, posició sil·làbica i posició en el mot" y 1.1.4.3. "Lenunciat".

(3) Véase el trabajo de Toledo (1988) sobre el español de América.

(4) Por ejemplo, Allen (1975) demuestra que, en una lengua de compás acentual como el inglés, el oyente tiende a subestimar la duración de los intervalos largos entre acentos y a sobreestimar los cortos, de ahí que se produzca una impresión de isocronía; en las lenguas de compás silábico, menos estudiadas en este sentido, las sílabas serían percibidas como isocronas aunque varíen en su duración. Otra investigación en la misma línea es la de Lehiste (1979).

puestas explican las diferencias rítmicas entre las lenguas a partir de las diferencias en la forma de las mismas: existiría una "isocronía profunda", una estructura rítmica subyacente, que sería alterada por la realización del habla. De esta forma, el ritmo se concibe, no como causa, sino como resultado de características fonológicas y de procesos fonéticos. Dos hechos parecen indicar la existencia de esta isocronía subyacente: la introducción de acentos secundarios en una cadena cuando la distancia entre sílabas acentuadas tiene cierta magnitud (Lehiste 1977, Donovan & Darwin 1979, Darwin & Donovan 1980) y las omisiones de sílabas, que pueden ser consideradas como errores de habla, pero que mejoran la estructura rítmica ya que tienden a igualar los periodos (Cuttler 1981).

Los factores que explicarían los distintos tipos de ritmo serían:

1) Las diferencias en la estructura silábica. Las lenguas de compás silábico evitan los grupos complejos de consonantes. Las lenguas de compás acentual tienden a una variedad mayor de sílabas, resultado de estructuras silábicas más complejas (Smith 1976, Borzone de Manrique & Signorini 1983 y Dauer 1983).

2) El distinto comportamiento del acento. Las lenguas de compás acentual suelen tener acento léxico libre y tienden a que las sílabas complejas sean acentuadas y las simples inacentuadas, mientras que las lenguas de compás silábico suelen tener acento léxico fijo o predominio de una posición, sin que haya diferencias entre la frecuencia de sílabas complejas y simples, acentuadas e inacentuadas (Delattre 1966, Dauer 1983 y Hoequist 1983).

3) Distintas formas de reducción vocálica. Las lenguas de compás acentual realizan la reducción hacia el área de la vocal neutra [ə], las lenguas de compás silábico lo hacen hacia el área de la [a] (Delattre 1969 y Borzone de Manrique, Signorini & Massone 1983).

4) La distinta influencia del *tempo* sobre la duración silábica. En las lenguas de compás acentual una velocidad elocutiva más alta se obtiene a expensas de las sílabas inacentuadas, que sufren un acortamiento mayor que el que se produce en las acentuadas. En las lenguas de compás silábico el acortamiento suele ser proporcional en ambos tipos de sílabas (Bertinetto 1984).

## 2. Hipótesis.

Por razones de parentesco lingüístico proponemos como hipótesis que el ritmo del catalán es de compás silábico; lo son tres lenguas romances ya analizadas experimentalmente<sup>5</sup>: castellano, francés e italiano. Hemos de considerar que en latín la cantidad era un rasgo pertinente por el que la sílaba organizaba el decurso en una sucesión de largas y breves. Las lenguas románicas han de conservar de algún modo la incidencia de la duración silábica en la estructuración del devenir temporal, puesto

(5) Existen controversias sobre la clasificación rítmica del francés, pero están suscitadas por la búsqueda de una inexistente isocronía en la producción; pueden consultarse los trabajos de Faure & Rossi (1968), Crompton (1980), Hibi (1982), Wenk & Wioland (1982) y Duez & Nishinuma (1985). Sobre el ritmo del italiano, véase Bertinetto (1981) y sobre el del castellano, Delattre (1966), Olsen (1972), Pointon (1980), Borzone de Manrique & Signorini (1983) y Toledo (1988).

que, al menos en las tres lenguas tomadas como modelo para establecer la hipótesis, es el principal correlato acústico del acento<sup>6</sup>.

### 3. Protocolo experimental.

#### 3.1. Texto.

Hemos trabajado con la versión catalana del texto que utiliza Den Os: la "Fàbula de la tramuntana i el sol" (véase *Apéndice*). En la Tabla I se consigna la lista de fonemas del catalán<sup>7</sup>.

Tabla I:

Vocales : /u/ , /o/ , /ɔ/ , /a/ , /ə/ , /e/ , /e/ , /i/  
 Consonantes :  
 oclusivas sordas: /p/ , /t/ , /k/  
 oclusivas sonoras: /b/ , /d/ , /g/  
 fricativas: /f/ , /s/ , /z/ , /ʃ/ , /ʎ/  
 nasales : /m/ , /n/ , /ɲ/  
 laterales : /l/ , /ʎ/  
 vibrantes : /r/ , /ʎ/

El texto consta de 111 palabras<sup>8</sup> que contienen un total de 171 sílabas. En la Tabla II se reflejan (i) el número de palabras, (ii) de sílabas lingüísticas y (iii) de sílabas lingüísticas por palabras en las tres lenguas comparadas, con los datos aportados por den Os.

Tabla II:

	Holandés	Italiano	Catalán
(i)	121	119	111
(ii)	183	245	171
(iii)	1,51	2,08	1,54

El texto catalán se asemeja más al holandés en este aspecto: las palabras son más cortas que en italiano, pero no podemos generalizar esta conclusión como característica general de dichas lenguas a partir de los presentes datos.

(6) Sobre el acento del francés véase Beauchemin (1971), sobre el del italiano, Fava & Magno-Caldogneto (1977) y sobre el castellano, Canellada & Khulmann-Madsen (1987) y los trabajos inéditos realizados en el *Laboratori de Fonètica de U.A.B.* por L. Aguilar, M. Andreu & M. Carrió: "Los correlatos acústicos del acento en las vocales del español (en habla de laboratorio)" (1988), por M. Carrió & M. Andreu, "Los correlatos acústicos del acento en las vocales del español en habla continua" (1989); y por A. Ríos, M. Newman & J. Frago, "Los correlatos acústicos del acento del español en la sílaba (en habla de laboratorio)" (1988).

(7) Hay algunos puntos de controversia en la determinación de los fonemas del catalán, así, para Badia (1988, pp. 310-331) tendrían valor fonemático las africadas /ts/, /tz/, /tʃ/, /tʂ/ y la nasal velar /ɣ/. En nuestro experimento el problema es irrelevante puesto que, por el bajo número de datos analizados, deberemos agrupar las distintas categorías de segmentos en clases mayores a fin de poder realizar un tratamiento estadístico con valores significativos.

(8) No consideramos como palabras las partículas inacentuadas apostrofadas, que ni siquiera llegan a formar una sílaba en sí mismas.

### 3.2. Sujeto.

Un hablante nativo catalán (catalán central), varón, estudiante universitario de 26 años de edad.

### 3.3. Procedimiento de lectura.

El texto fue leído en la variedad estándar de la lengua y en tres velocidades distintas: lenta (L), normal (N) y rápida (R). A diferencia de Den Os, preferimos que el hablante actuara con naturalidad marcándose sus propias velocidades. Así logramos una lectura menos forzada, cercana al habla espontánea aun sin dejar de ser formal, pero ello ha supuesto que nuestras velocidades elocutivas difieran de las obtenidas por Den Os (véase la Tabla III), que sigue las indicaciones de Van Balen (1980) y considera los siguientes valores numéricos (en sil./s.) para este factor del ritmo:

$$L < 5,6 \qquad 5,6 < N < 7,5 \qquad R > 7,5$$

Para que el informante tomara un punto de referencia propio, cómodo y espontáneo, se le pidió que hiciera una primera lectura que consideramos la suya "normal", a continuación que hiciera una lectura "lenta" y para finalizar una lectura "rápida". Parece, intuitivamente, que la velocidad L es la menos natural de todas. Desde el punto de vista articulatorio, es mucho mayor el esfuerzo que ha de realizar el hablante para mantener el aparato fonador en la tensión adecuada durante la emisión del habla. De ahí que esa modalidad de lectura se hiciese en segundo lugar, momento en el que el informante aún no está cansado y mantiene una predisposición positiva hacia el experimento, y que dejáramos para el final la lectura más rápida, la más breve de todas. Convertimos así en positivo uno de los inconvenientes habituales con los que se encuentra el fonetista: la aceleración en la lectura de los informantes cuando la prueba lleva un tiempo de desarrollo considerable. Téngase en cuenta, además, que la lectura L se realizó dos veces: la primera fue fallida, hubo errores y balbuceos, el informante necesitó un segundo intento para habituarse a la velocidad requerida. La repetición de la lectura también fue necesaria en el habla R por los mismos motivos. Finalmente, leer primero a velocidad L favorece que el informante se familiarice con el texto objeto de la prueba, ya que a dicha velocidad resulta más fácil la identificación de los diversos elementos lingüísticos y esto predispone una lectura rápida más fluida.

A pesar de no habernos marcado "a priori" un tiempo de lectura total para obtener una velocidad elocutiva que cumpliera los requisitos fijados por Van Balen, nuestros resultados en las lecturas L y N son perfectamente comparables a los de Den Os. Únicamente se aprecia una diferencia algo significativa en R que no invalida el experimento: los porcentajes del incremento de velocidad de L a N y de N a R son proporcionales, incluso algo mayor en el segundo caso (20.45 y 24.53 %, respectivamente).

**Tabla III:** (i) Duración total del segmento incluido el número de pausas (en segundos), (ii) número de sílabas lingüísticas y (iii) velocidad en sil.(ling.)/s., de las tres velocidades de lectura del holandés, italiano y catalán.

	Holandés			Italiano			Catalán		
	L	N	R	L	N	R	L	N	R
(i):	35.9	27.7	19.2	47.1	38.8	25.8	39.1	32.4	25.8
(ii):	162	162	162	216	216	216	171	171	171
(iii):	4.5	5.8	8.4	4.6	5.6	8.4	4.4	5.3	6.6

### 3.4. Grabación.

El texto fue grabado en la cámara insonorizada del *Laboratori de Fonètica* de la *Universitat Autònoma de Barcelona*, mediante un magnetófono Revox A-77 y con micrófono unidireccional Senheiser MD 440.

### 3.5. Mediciones.

El analizador espectral de alta resolución Brüel & Kjaer 2033 nos proporcionó la representación oscilográfica de la onda sonora, sobre ella procedimos a la segmentación de cada uno de los alófonos y a la medición de sus correspondientes duraciones.

Dada la dificultad que supone segmentar el habla continua, sobre todo a velocidades que se apartan de una emisión natural del habla (sea "lenta" o "normal"), dicha operación fue realizada dos veces, corroborando en la segunda los datos obtenidos en la primera, por lo que tenemos la seguridad de haber segmentado con precisión.

### 3.6. Tratamiento estadístico.

El paso previo del tratamiento estadístico fue la ordenación de los datos en distintos ficheros:

- 1 - Fichero general de todos los alófonos en el orden con que aparecen en el texto.
- 2 - Ficheros particulares para las siguientes categorías de segmentos: vocal neutra, vocales cerradas inacentuadas, vocales inacentuadas (general), vocales acentuadas, obstruyentes y sonorantes.
- 3 - Ficheros que agrupan las distintas categorías de alófonos en clases mayores: vocales y consonantes.

- 4 - Agrupaciones de los sonidos en sílabas fonéticas acentuadas e inacentuadas.

Para verificar la validez estadística de los valores obtenidos, realizamos, con el programa *Statsworks*, y mediante un ordenador *Apple Macintosh SE*, *Student-tests* entre aquellos grupos de datos pertinentes para la estudio de la estructura rítmica de la lengua<sup>9</sup>: "sílabas inacentuadas / sílabas acentuadas" y "vocales inacentuadas / vocales acentuadas" (los núcleos silábicos, donde se manifiesta la acción del acento). El resultado del test viene expresado en el nivel de significación (*Significance*). Una probabilidad igual o menor de 0,05 permite falsear la hipótesis nula, que propondría que las dos muestras estudiadas proceden de informaciones con una misma media. En nuestro caso, el grado de significación ha sido el más alto en N y R: 0,000 y de 0,003 en

(9) No tiene sentido realizar *Student-test* entre clases de datos que no son equiparables entre sí, v.g. "valores de duración de las nasales/ valores de duración de las fricativas".

L, lo que nos permite iniciar el tratamiento estadístico para verificar la hipótesis inicial. También se han realizado la estadística descriptiva de cada uno de los ficheros (que nos proporcionan un resumen numérico de la distribución de la muestra estudiada), las rectas de regresión de sílabas y de categorías de segmentos, y los histogramas correspondientes a las sílabas acentuadas e inacentuadas.

### 3.7. Incidencias.

No siempre las duraciones de los alófonos es la esperada de acuerdo a la velocidad elocutiva. Un mismo fragmento de la cadena puede ser más breve en L que en N y más largo en N que en R. Esto no sólo sucede con algunos alófonos aislados sino incluso con secuencias de considerable longitud. Este comportamiento puede deberse a problemas idiosincráticos del informante, articulatorios y de respiración, o a fenómenos estrictamente lingüísticos, entre los que se podrían considerar: los procesos de la coarticulación entre alófonos; una tendencia a que los segmentos compensen entre sí sus duraciones para realizar el esquema rítmico propio de la lengua; pequeñas variaciones de la velocidad elocutiva; la necesidad, por parte del informante, de asegurar la comunicación y la coherencia discursiva modificando duraciones anómalas impuestas por la velocidad, por ejemplo, al querer subrayar la importancia semántica de determinadas secuencias<sup>10</sup>. Presentamos estas propuestas como hipótesis que deberán ser estudiadas en posteriores investigaciones para determinar su grado de influencia en el ritmo.

En las oclusivas sordas iniciales de grupo fónico (postpausales) no es posible separar el tiempo correspondiente a la pausa del que dura la oclusión, por ello, se consideró la existencia de dos categorías diferenciadas de segmentos, "oclusivas sordas ini-

(10) Por ejemplo, en el siguiente fragmento de nuestro texto, el hablante, tras haber reducido notablemente la duración de los segmentos durante la lectura R, subraya la nueva información, relevante en el discurso, con un importante alargamiento.

ALOFONO	LENTA ms	NORMAL ms	RAPIDA ms
é	50.15	46.87	****68.43
s	96.09	62.50	****69.84
f	****82.50	100.78	70.31
ó	110.16	107.81	96.09
r t	****27.65	53.90	26.25
( ) ocl. k	535.50	468.70	150.46
vot. k	15.46	26.25	26.71
w	37.03	16.09	****41.72
à	45.00	16.25	****46.87
n	98.43	19.68	****59.06
d	36.56	17.81	****22.96
a	52.50	21.09	****38.43
s	115.78	108.75	103.12
ó	79.68	30.46	****63.65
b	42.18	30.93	****34.21
ocl. t	128.90	130.78	92.81
vot. t	****20.15	20.15	****20.15
a	123.18	86.71	84.84

ciales de grupo fónico" y "oclusivas sordas interiores de grupo fónico". Esta decisión tiene como consecuencia que el tiempo contabilizado en pausas es algo mayor que el tiempo real empleado en ellas y que en el grupo de oclusivas sordas interiores de grupo fónico las medias de duración son considerablemente mayores a las obtenidas en el grupo de oclusivas sordas iniciales.

Dos alófonos iguales en contacto (consonánticos o vocálicos) se consideraron como un solo sonido puesto que es muy difícil establecer la frontera entre ellos. De hecho, la mayoría de las veces se neutralizan (Benesev & Machuca 1989).

Den Os distingue en su análisis las siguientes categorías de segmentos: vocales (largas, breves y neutra), consonantes (largas y breves), obstruyentes, sonorantes, fricativas y oclusivas. Nosotros, atendiendo a la estructura fónica del catalán, hemos modificado su esquema al agrupar los segmentos de esta lengua en las distintas categorías de variantes alofónicas. Nuestro criterio para la clasificación y el análisis ha sido absolutamente fonético: se han contemplado procesos de coarticulación (por ejemplo, sonorizaciones de oclusivas sordas) y la realización de diptongos que la norma lingüística no permite (lo que repercute en un número menor de sílabas fonéticas).

#### 4. Resultados.

##### 4.1. Pausas.

Hemos considerado que todo silencio no perteneciente a una oclusión es una pausa, sin tener en cuenta su mayor o menor duración. Diferimos así de la propuesta de Den Os, que, siguiendo a Butcher (1981), define "pausa" como todo silencio con una duración igual o superior a 100 ms. Si en nuestros resultados encontramos explosiones de oclusivas con una duración de 5,15 ms. perfectamente perceptibles y la pausa más pequeña es de 17,34 ms. debemos considerar todos los silencios como significativos. Las pausas se han dividido en pausas interoracionales e intraoracionales. Las primeras corresponden al punto y seguido, al punto y aparte, y al punto y coma gráficos; las segundas a silencios espontáneos del informante y a las comas gráficas.

Tabla IV:

(i) tiempo total de pausas expresado como porcentaje de la duración total, (ii) número y (iii) duraciones medias (ms.) de las pausas intraoracionales (A) e interoracionales (B), en las tres velocidades de lectura del holandés, italiano y catalán.

	Holandés			Italiano			Catalán		
	L	N	R	L	N	R	L	N	R
(i)	16	6	2	14	8	5	16,8	16,9	13,8
(A)									
(ii)	6	1	-	14	7	2	14	10	7
(iii)	378	220	-	356	336	281	251,4	248,9	190,3
(B)									
(ii)	4	4	1	3	2	3	5	5	5
(iii)	891	356	380	560	366	253	606,4	593,5	442,0

En la Tabla IV observamos que, en las lecturas del texto catalán, el número de pausas interoracionales (5) se mantiene igual en las tres velocidades, lo que indica una gran fuerza de la puntuación correspondiente<sup>11</sup>, mientras que el número de pausas intraoracionales difiere de una lectura a otra, disminuyendo conforme aumenta la velocidad. Dos factores pueden ser causantes de este hecho, uno fisiológico: el informante necesita respirar más veces durante la lectura L porque para una misma cantidad de aire emite menos alófonos, y otro psicológico: el informante tiende a identificar "lectura lenta" con mayor número de pausas. El tiempo empleado en pausas intraoracionales es menor que el empleado en pausas interoracionales, en las tres velocidades; pero en ambos tipos de pausas las duraciones medias de las velocidades L y N son semejantes, mientras que en la velocidad R se manifiesta un acortamiento de cierta magnitud que se traduce en un porcentaje menor del tiempo total de pausa con respecto al tiempo total de la emisión.

Comparando las tres lenguas, observamos que el número de pausas interoracionales del holandés y del italiano varían en cada lengua y en ambas es menor que en catalán. El número de pausas intraoracionales difiere entre las tres lenguas y en cada una de ellas; también el catalán es la lengua con el número más elevado, le sigue el italiano, y el holandés se sitúa en última posición. El número total de pausas muestra la tendencia mencionada: catalán, 46; italiano, 31; holandés, 16. El descenso en la duración de las pausas interoracionales del catalán es menor de L a N (12.9) que de N a R (151.5); en italiano, la situación es la contraria, de L a N (194) y de N a R (113); el holandés muestra un comportamiento anómalo, de L a N baja notablemente (535), pero de N a R aumenta (24). En cuanto a las pausas intraoracionales, las tres lenguas presentan el mismo tipo de disminución, mayor cuanto más crece la velocidad:

- Holandés, de L a N (158) y de N a R (220).
- Italiano, de L a N (20) y de N a R (55).
- Catalán, de L a N (2.5) y de N a R (58.6).

A partir de todas estas apreciaciones, concluimos que, en lo referente a los números absolutos, el comportamiento de las pausas no es uniforme en las tres lenguas; sin embargo, atendiendo a los números relativos, el porcentaje de (i) en la Tabla IV, comprobamos que en holandés e italiano los valores son similares, con un notable descenso del porcentaje del tiempo total de pausa conforme aumenta la velocidad (mayor descenso de L a N que de N a R). Este descenso es proporcional: en holandés de L a N: 10 y de N a R: 4 (un 60 % menos que en el cambio de velocidad anterior) y en Italiano de L a N: 6 y de N a R: 3 (un 50 % menos). En catalán es totalmente diferente, el porcentaje de L y N es prácticamente el mismo y de N a R desciende muy poco (18.34 %).

(11) Véanse los trabajos inéditos sobre pausas realizados en el *Laboratori de Fonètica de la U.A.B* por Martínez Dauden & Moreno Trapote (1987): "Estudio de los signos de puntuación y matices de las pausas en los distintos lenguajes y registros", y por Martínez Dauden & López Guardia (1988): "La función de las pausas en la lengua hablada".

#### 4.2. Velocidad articulatoria.

La velocidad articulatoria es la velocidad elocutiva sin incluir el número de pausas. La Tabla V muestra las velocidades elocutiva y articulatoria (en sílabas lingüísticas) en las tres velocidades de lectura de las tres lenguas estudiadas.

**Tabla V:** (i) Velocidad elocutiva total y (ii) velocidad articulatoria, en síl.(ling.)/s., en las tres velocidades de lectura del holandés, italiano y catalán.

	Holandés			Italiano			Catalán		
	L	N	R	L	N	R	L	N	R
(i) :	4.5	5.8	8.4	4.6	5.6	8.4	4.4	5.3	6.6
(ii) :	5.4	6.2	8.6	5.3	6.0	8.8	5.1	6.3	7.7

El alto porcentaje de tiempo empleado en pausas por nuestro informante repercute en un importante acercamiento de la velocidad articulatoria del catalán a las del holandés e italiano, teniendo en cuenta que partimos de una velocidad elocutiva con valores más bajos; en L y N se equipara a ambas lenguas y en R logra una reducción considerable de las diferencias.

Den Os cuestiona el tipo de velocidad -elocutiva y articulatoria- que debe considerarse en el estudio del ritmo. Creemos que es más acertado trabajar con la velocidad articulatoria, puesto que es la que refleja el tiempo real empleado en la emisión del fragmento. Sin embargo, no siempre es posible calcularla con exactitud, persiste, por ejemplo, el problema de cómo contabilizar el tiempo de oclusión en las oclusivas sordas iniciales de grupo fónico. Ahora bien, debemos tener presente que el acto de fonación se realiza en una sucesión de secuencias, entre silencios impuestos por la respiración, por los signos de puntuación ordenadores de la lengua escrita o por cualquier decisión del informante. Las pausas delimitan así unidades tonales<sup>12</sup>, los fragmentos de habla donde parece que se pueden estudiar con mayor precisión los fenómenos fonéticos provocados por las alteraciones de la velocidad de emisión, puesto que es reconocido (Duez & Nishinuma 1985) que ésta no es constante. Dos problemas parecen resolverse con esta decisión: el tiempo de oclusión de las oclusivas sordas iniciales de grupo fónico ya no cuenta porque no forma parte del tiempo de fonación (aunque sí de la articulación) y los dos tipos de velocidades se reducen a una, la velocidad elocutiva de cada unidad tonal, que, en principio, ha de ser estable en cada una de ellas. Surge un nuevo inconveniente, la multiplicación del número de velocidades con las que debemos contar: una para cada unidad, aunque siempre será posible agruparlas en una graduación del tipo L, N y R de acuerdo con los criterios que se establezcan para ello.

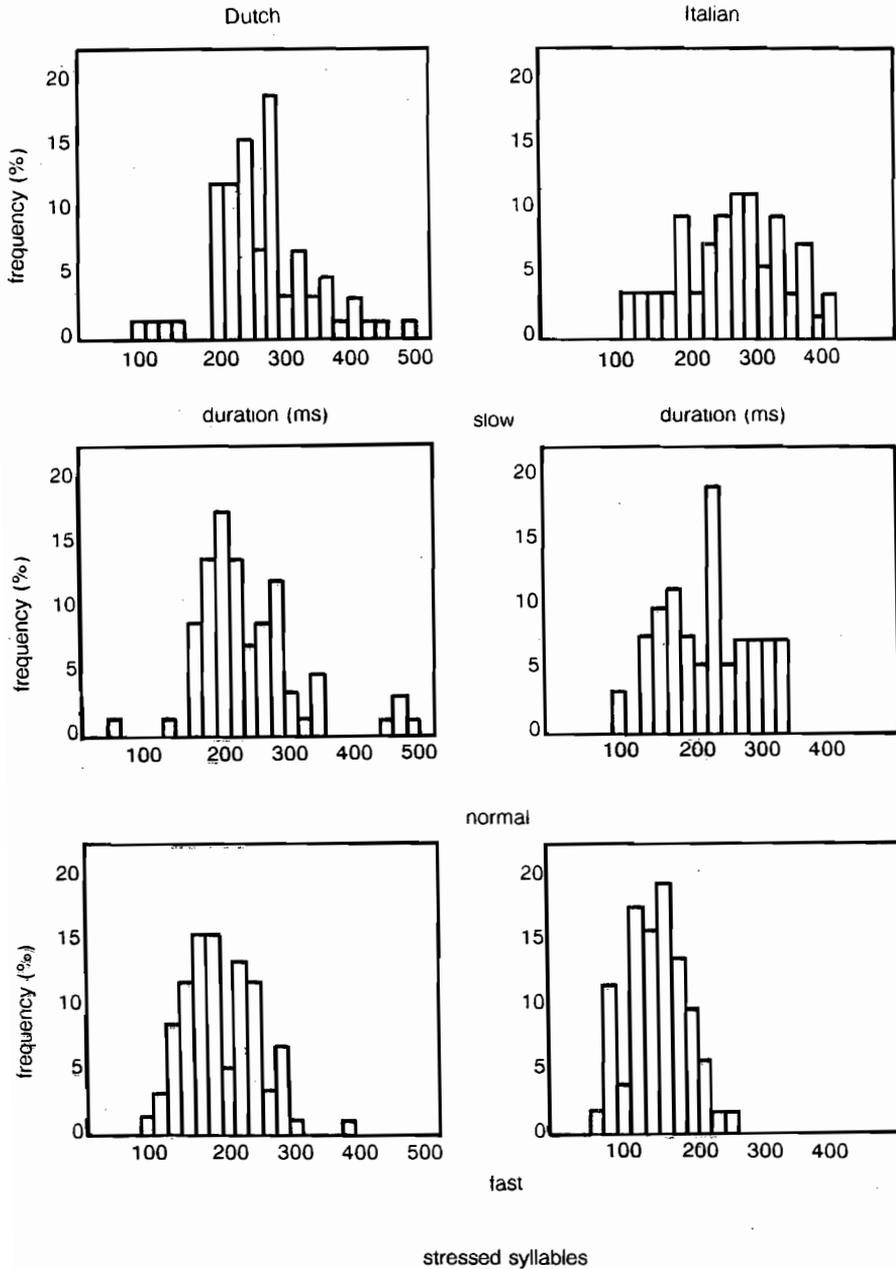
(12) Siguiendo a Toledo (1988: 25, n. 3), consideraremos como "unidad tonal" el segmento de habla fluida señalado por dos pausas.

### 4.3. Sílabas.

#### 4.3.1. Sílabas lingüísticas y sílabas fonéticas.

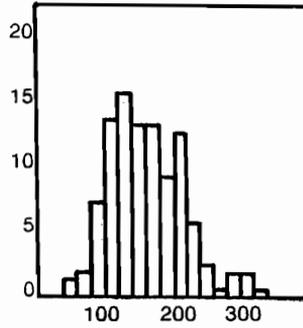
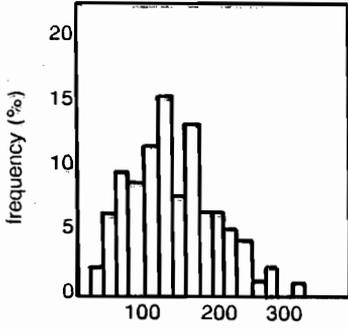
Den Os también deja pendiente de resolución el tipo de sílaba —lingüística o fonética— que debe intervenir en el cálculo de la velocidad. Es evidente que éstas deben ser las fonéticas, ya que son las “realizadas”; pero, haciendo un paralelismo entre “sílabas fonológicas —sistema— / sílabas fonéticas —realización—”, por un lado, y “estructura rítmica subyacente / estructura rítmica realizada” por otro, lo importante es el grado de variación entre ambos tipos de sílabas porque es ahí donde se pondrá de manifiesto la modificación que sufre la estructura rítmica subyacente por la realización del habla. En nuestro experimento las sílabas fonéticas son: L=166 ; N=165 ; R=165.

Figura 1: Histogramas de las sílabas acentuadas e inacentuadas del holandés e italiano (i) y del catalán (ii) correspondientes a las tres velocidades de lectura. (i):

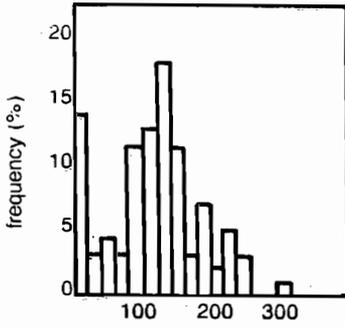


(ii):

Dutch

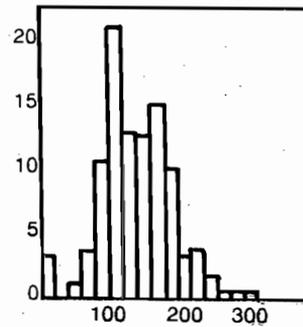


duration (ms)

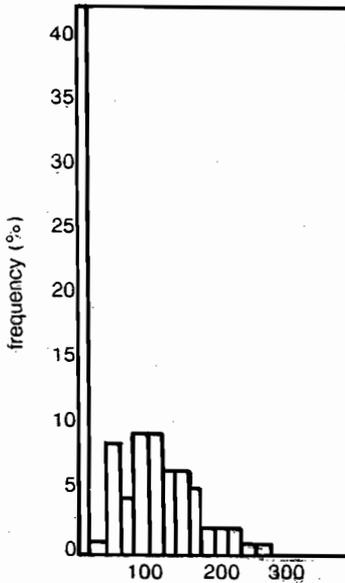


slow

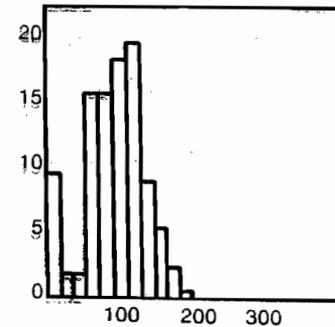
duration (ms)



normal

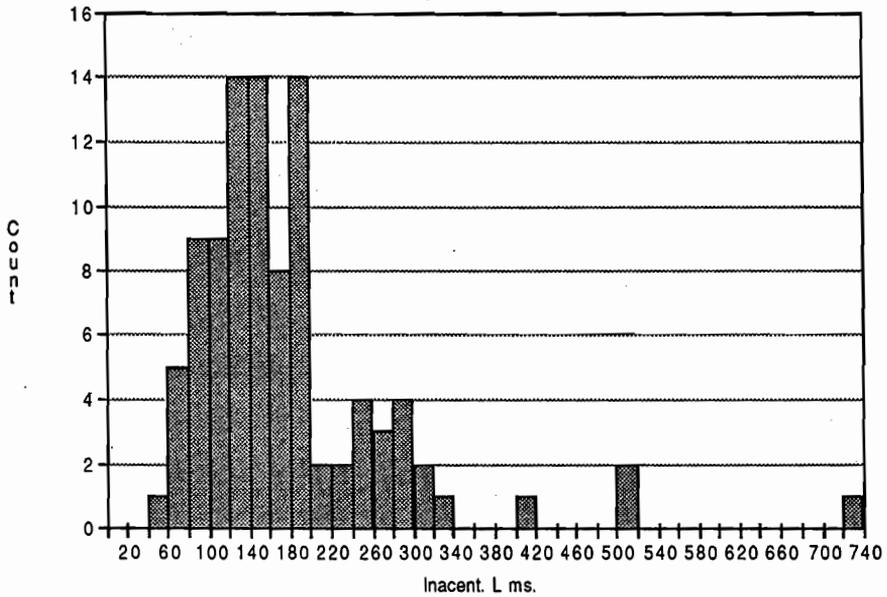
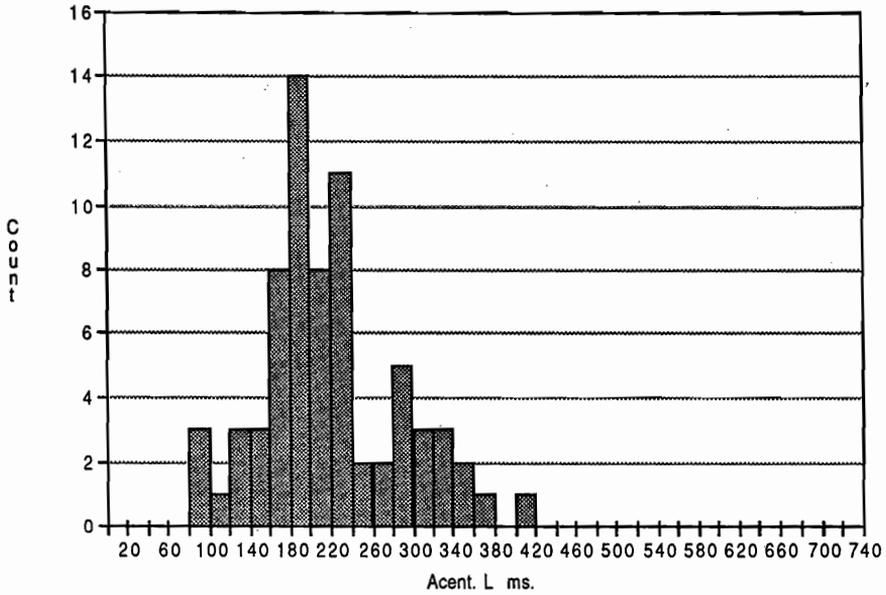


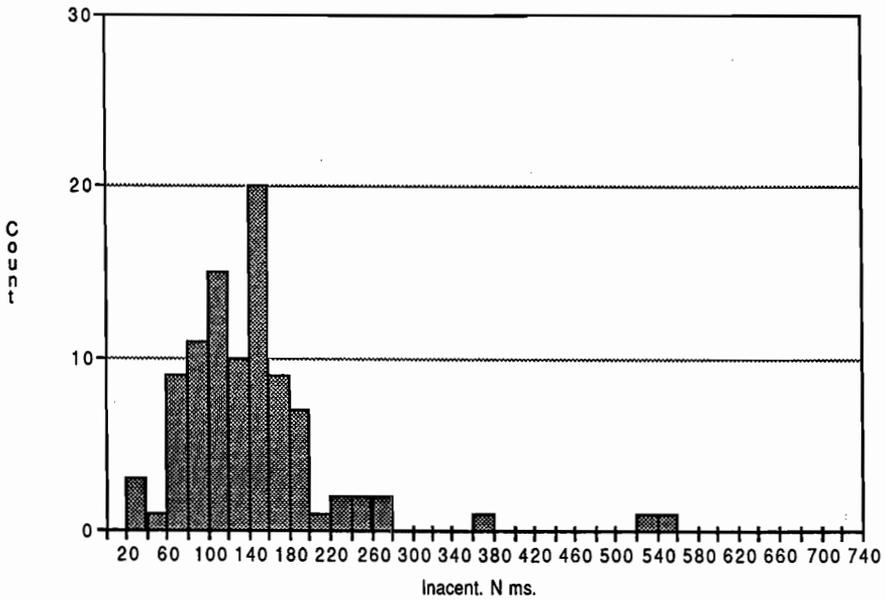
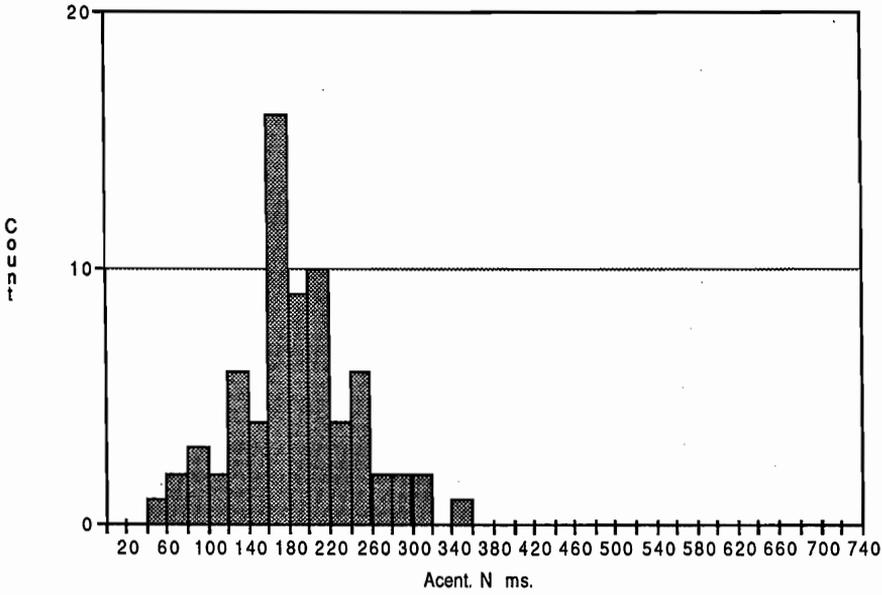
unstressed syllables

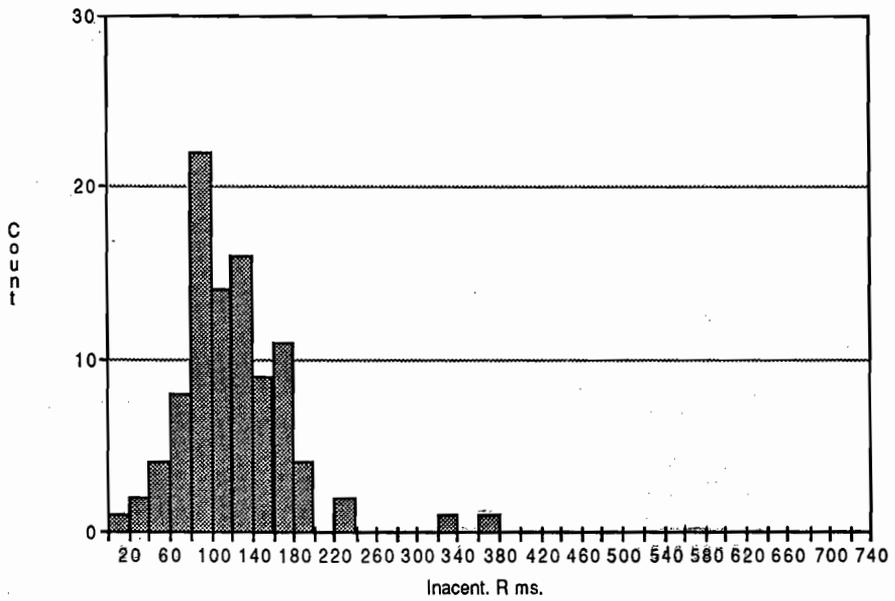
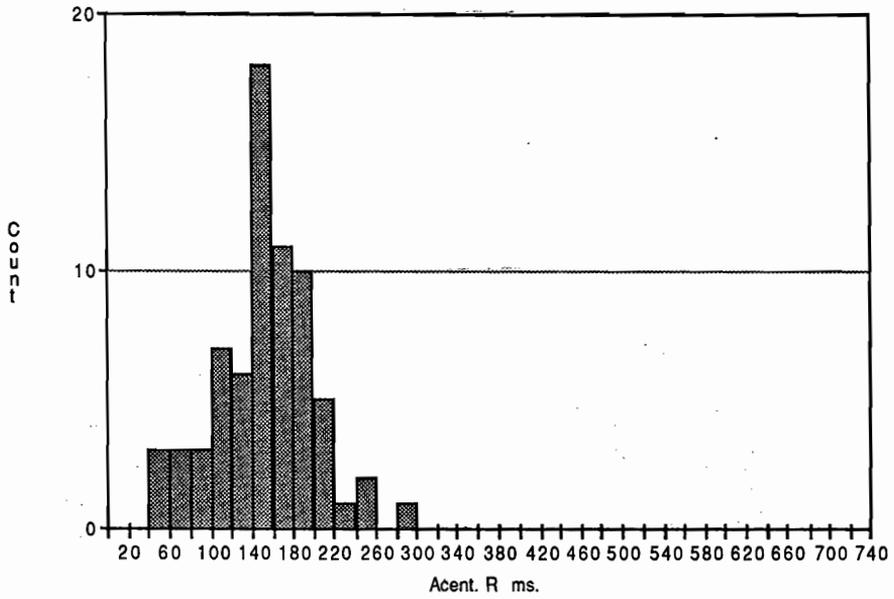


fast

(ii)







Los histogramas de las tres lenguas muestran el distinto comportamiento de las mismas en lo referente a la elisión silábica resultado del aumento de velocidad. En R es donde las diferencias son mayores, pudiendo establecerse la siguiente relación de mayor a menor en cuanto a la elisión:  $H > I > C$ . Las sílabas desaparecidas no se contabilizarán, lógicamente, en el cálculo de las velocidades expresadas en sílabas fonéticas. Estas quedan reflejadas en la Tabla VI:

**Tabla VI:** (i) Velocidad elocutiva total y (ii) velocidad articulatoria, en sil.(fonét.)/s., en las tres velocidades de lectura del holandés, italiano y catalán.

Holandés			Italiano			Catalán			
L	N	R	L	N	R	L	N	R	
(i):	4.3	5.4	6.0	4.4	5.2	7.5	4.3	5.1	6.4
(ii):	5.2	5.7	6.1	5.2	5.7	7.9	5.0	6.1	7.4

Si comparamos los datos de las Tablas V y VI, observamos que el catalán tiene un comportamiento relativamente uniforme, sin apenas variaciones, ya que el número sílabas lingüísticas y fonéticas es casi el mismo. El italiano y el holandés muestran cierto descenso en las velocidades calculadas en sílabas fonéticas, que es más notable en la velocidad R del holandés, consecuencia de un número elevado de sílabas desaparecidas por el aumento de velocidad (sílabas que tienen una neutra como núcleo). El resultado final es un acercamiento del catalán al holandés en la velocidad elocutiva y al italiano en la velocidad articulatoria que iguala sensiblemente las condiciones de nuestro experimento con el de Den Os.

#### 4.3.2. Sílabas fonéticas acentuadas e inacentuadas.

En las tres lenguas, las diferencias en las duraciones de sílabas acentuadas e inacentuadas disminuye conforme aumenta la velocidad, tal y como queda reflejado en la Tabla VII.

**Tabla VII:** Duraciones medias expresadas en milisegundos (i) y desviación estándar (ii) de las sílabas acentuadas (A) e inacentuadas (B) del holandés, italiano y catalán, en las tres velocidades de lectura (velocidad elocutiva expresada en sil.(fonét.)/s.).

Holandés			Italiano			Catalán			
L	N	R	L	N	R	L	N	R	
(A)									
(i)	276	246	200	281	240	160	220	187	153
(ii)	78	78	57	77	64	44	67	58	47
(B)									
(i)	143	134	121	161	144	110	178	145	121
(ii)	64	56	57	56	48	36	101	80	54

Aunque los valores sean mínimos e insuficientes, podemos establecer la siguiente gradualidad en el comportamiento de las tres lenguas: en holandés, las diferencias en la duración de sílabas acentuadas e inacentuadas son las más altas, pero también es la lengua donde ambos tipos de sílabas presentan valores más alejados; el catalán presenta los valores silábicos más cercanos y, por tanto, una diferencia menor entre ellos; el italiano se sitúa entre ambas lenguas. Según esta gradualidad, las sílabas acentuadas e inacentuadas de las lenguas románicas presentarán entre sí valores más uniformes, lo que supone una tendencia a la isocronía silábica que podrá traducirse perceptivamente en una más fácil igualación de dichos eventos temporales. El holandés, en cambio, presenta la tendencia a la anisocronía silábica característico de las lenguas de compás acentual.

En las rectas de regresión de la Figura 2<sup>13</sup> constatamos, además, que cuanto mayor es la duración de los fragmentos silábicos mayor es su reducción con el aumento de

Figura 2 (i) : Acortamiento relativo de la duración media (por sil./s.) de las sílabas (fonéticas) acentuadas e inacentuadas del holandés e italiano.

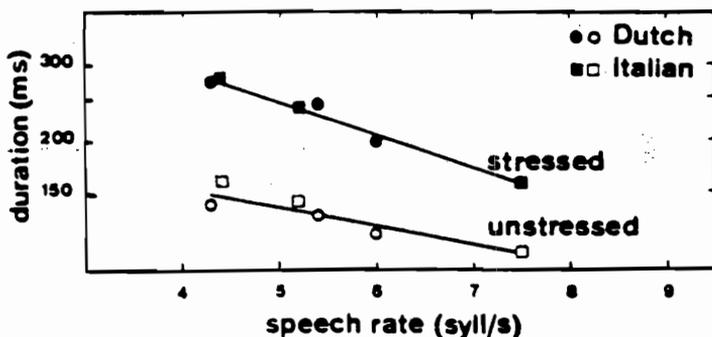
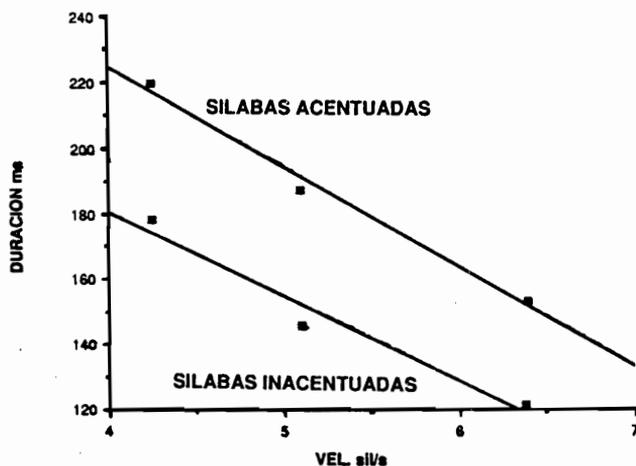


Figura 2 (ii) : Acortamiento relativo de la duración media (por sil./s.) de las sílabas (fonéticas) acentuadas e inacentuadas del catalán.



(13) Den Os dibuja una sola recta de regresión simple para las dos lenguas que estudia puesto que en ambas los valores no difieren de forma significativa.

velocidad. Este fenómeno se da por igual en las tres lenguas: en el experimento de den Os, el acortamiento relativo de las sílabas acentuadas fue del 20 % por sil./s. y el de las inacentuadas del 11 % por sil./s. ; en nuestro experimento los valores son más altos, respectivamente del 30,6 % y del 25,8 %, pero con una diferencia menor entre ellos. En ningún caso las diferencias son significativas.

#### 4.4. Segmentos.

Las rectas de regresión de las distintas figuras<sup>14</sup> muestran la tendencia general ya apuntada para las duraciones silábicas: mayor duración de los segmentos, mayor acortamiento de los mismos con el aumento de velocidad.

Figura 3 (i) : Acortamiento relativo de la duración media (por sil./s.) de las vocales y consonantes del holandés, italiano e inglés.

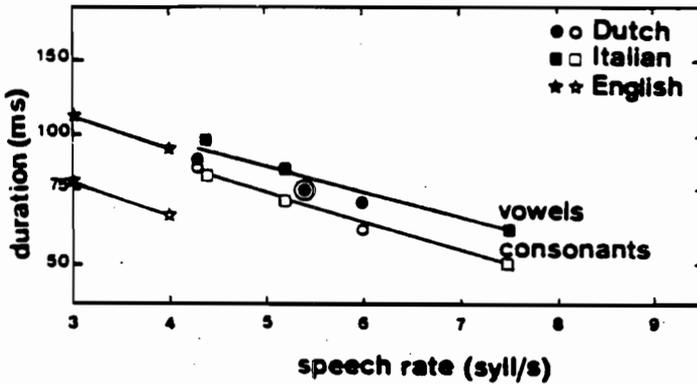
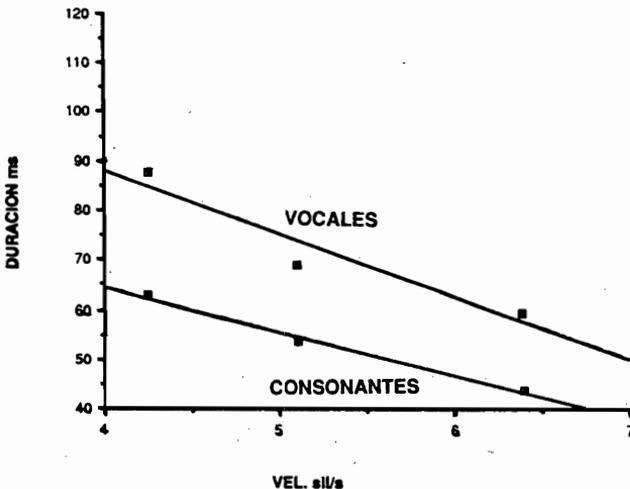


Figura 3 (ii) : Acortamiento relativo de la duración media (por sil./s.) de las vocales y consonantes del catalán.



En el experimento de Den Os, la duración de las vocales decrece un 15 % y la duración de las consonantes un 16,5 % (por sil./s.), en el nuestro la disminución es del 12,6 % y del 8,7 % (por sil./s.) respectivamente. Según Dauer (1983), en una lengua de compás silábico como el castellano, una velocidad elocutiva más alta y una articulación más fácil (razones argumentadas para la reducción vocálica de un lengua de compás acentual como el inglés) se obtienen a expensas de la duración de las consonantes; los valores obtenidos por Den Os no le permiten sostener dicha hipótesis, en cambio, los nuestros la corroboran.

Figura 4 (i) : Acortamiento relativo de la duración media (por sil./s.) de las vocales largas y breves del holandés e italiano.

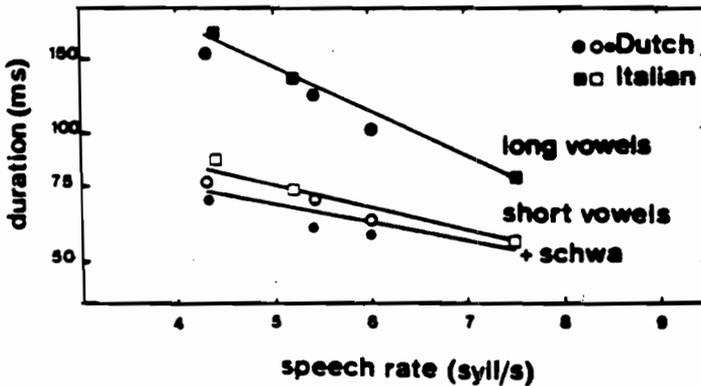
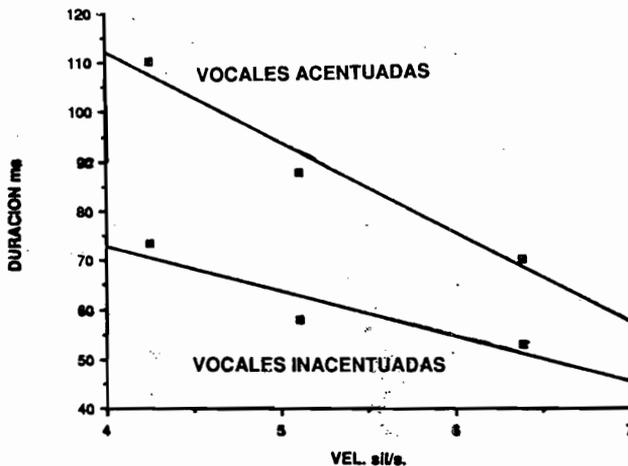
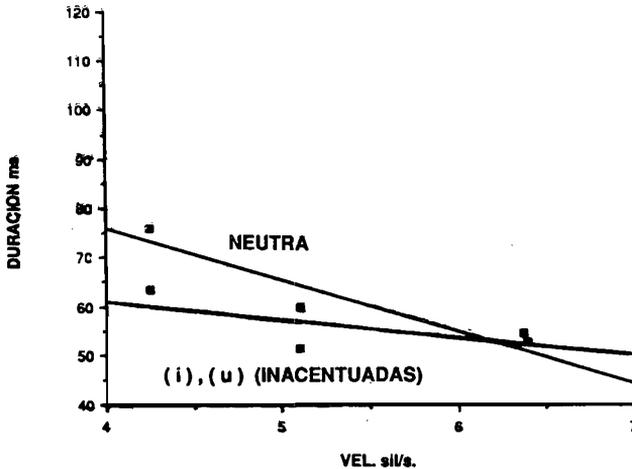


Figura 4 (ii) : Acortamiento relativo de la duración media (por sil./s.) de las vocales acentuadas e inacentuadas del catalán.



(14) Sólo mostramos los gráficos que podemos comparar con los publicados por Den Os; además, no siempre tenemos suficientes datos de las categorías de segmentos menores (v. g. "fricativas", "nasales", "vibrantes"...), como para que puedan ser significativos. Por otro lado, puede observarse que Den Os incluye datos correspondientes al inglés, de un trabajo comparable al suyo de Crystal & House (1982), que muestran un comportamiento semejante a los de las lenguas que estudia.

Figura 4 (iii) : Acortamiento relativo de la duración media (por sil./s.) de las vocales inacentuadas del catalán: [ə] v.s. ([i], [u]).



El holandés presenta una oposición fonológica de vocales largas y breves. En italiano las vocales son largas en sílabas acentuadas y en sílabas abiertas. Nuestros datos del catalán nos permiten establecer una clara diferencia entre vocales acentuadas (largas) e inacentuadas (breves). Los valores encontrados en los dos experimentos presentan un patrón de acortamiento similar (en ambos casos hay, aproximadamente, un 50 % de diferencia entre las dos categorías): las vocales largas del holandés e italiano decrecen el 27 % y las breves el 13 % (por sil./s.), cuando en holandés se incluye la neutra entre las vocales breves, el acortamiento apenas muestra diferencias, es del 12 % (por sil./s.); las vocales acentuadas del catalán disminuyen el 18,2 % y las inacentuadas (incluyendo la neutra) el 9 % (por sil./s.). Si comparamos nuestros valores de la vocal neutra con el resto de vocales inacentuadas ([i], [u]), observamos que la

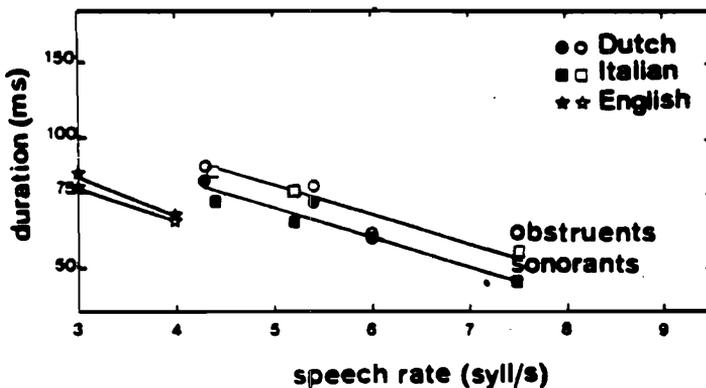
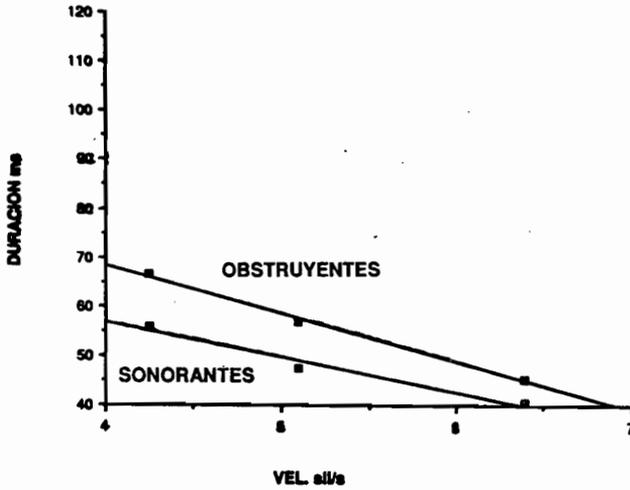


Figura 5 (i) : Acortamiento relativo de la duración media (por sil./s.) de las obstruyentes y sonorantes no vocálicas del holandés, italiano e inglés.

neutra posee el porcentaje de acortamiento mayor: 10,4 v.s. 3,7 (por sil./s.); así, aunque apenas haya elisiones de esa vocal, su comportamiento es más inestable ante el aumento de velocidad.

Figura 5 (ii) : Acortamiento relativo de la duración media (por sil./s.) de las obstruyentes y sonorantes no vocálicas del catalán.



Excepto en inglés, las obstruyentes son más largas que las sonorantes. En holandés e italiano, ambas categorías presentan el mismo acortamiento: 17 % (por sil./s.); en catalán la diferencia entre ellas es insignificante: obstruyentes, 9,6 % y sonorantes, 7 % (por sil./s.).

#### 4.5. Estructura silábica.

En catalán, al igual que sucede en holandés e italiano, las sílabas con mayor número de ocurrencias son CV y CVC, con los datos que se indican en las tablas VIII, IX y X.

Tabla VIII: Catalán: Sílabas inacentuadas (ocurrencias).

	L	N	R
V	4	4	4
VC	8	7	7
VVC	3	3	3
CV	47 (48.9%)	47 (49.4%)	47 (49.4%)
CVV	1	1	1
CVC	14 (14.5%)	14 (14.7%)	14 (14.7%)
CVVC	11	11	11
CCV	8	8	8

**Tabla IX:** Catalán. Sílabas acentuadas (ocurrencias).

	L	N	R
V	2	2	2
VC	1	1	1
CV	35 (50%)	34 (48.5%)	34 (48.5%)
CVV	3	3	3
CVC	25 (35.7%)	25 (35.7%)	26 (37.1%)
CVVC	2	3	2
CCVV	1	1	1
CCVC	1	1	1

**Tabla X:** Porcentaje de las estructuras silábicas más frecuentes en las tres lenguas<sup>15</sup> ( CV , CVC ).

	Holandés	Italiano	Catalán
L	-	-	74.63
N	62	84	74.24
R	56	86	75.00

El catalán y el italiano se asemejan en lo referente a la estructura silábica, que en ambas es relativamente simple, con un claro predominio del tipo CV. Esta parece ser una característica de las lenguas de compás silábico, por lo que el catalán, según este criterio se adscribiría a este tipo de ritmo. En holandés la estructura silábica es más compleja, pero las sílabas más frecuentes son las mismas en las tres lenguas. Ahora bien, como recoge Den Os, el hecho de que en las lenguas de compás silábico las sílabas sean oídas como más semejantes se puede deber a la mayor frecuencia de aparición de una tipología silábica determinada, concretamente CV. Esta característica refuerza la tendencia a la isocronía señalada arriba. De esta forma, el catalán y el italiano se diferencian claramente del holandés.

#### 4.6. Estructura léxica.

La bibliografía especializada no menciona la estructura léxica de una lengua como factor determinante de su ritmo<sup>16</sup>. Nosotros presentamos la siguiente hipótesis al respecto: cuanto menor sea el número de sílabas por palabras, éstas serán más cortas y

(15) Den Os no aporta datos sobre la frecuencia de las estructuras silábicas del holandés e italiano en la velocidad L.

(16) De todas formas, cabe pensar si, en el estudio rítmico de una lengua, el parámetro relevante es el número de sílabas por palabra o el número de sílabas por grupo fónico. El grupo fónico es una unidad mejor estudiada. Sobre la influencia de su longitud en la duración de los segmentos podemos recoger la siguiente afirmación de Malmberg (1974: 191): "chaque segment est d'autant plus bref que le group entier est plus long".

habrá menos distancia temporal entre acentos, lo cual, combinado con la duración silábica media (que dependerá del número y de la clase de alófonos), conformará un esquema rítmico en el que podrán intervenir otros factores característicos de la lengua. No obstante, deberá tenerse en cuenta el número y frecuencia de aparición de clíticos, preposiciones y nexos (partículas inacentuadas, en general) que interferirán en el esquema rítmico señalado alargando la distancia temporal entre acentos. De esto podría desprenderse que en las lenguas con un mayor número de sílabas por palabras habría una tendencia a la reducción silábica debido a que la distancia entre acentos sería más amplia, sobre todo si tenemos en cuenta el principio propuesto por Dauer (1983), según el cual la distribución universal del acento oscila aproximadamente entre 0,2 y 1 segundo. Sin embargo, esto no sucede en italiano, que tiene el número de sílabas por palabras más elevado de las lenguas que estudiamos. Otra posibilidad sería la creación de acentos secundarios que disminuirían los periodos entre acentos, cuestión ésta que deberá ser verificada experimentalmente. Por otra parte, el holandés, que presenta un número pequeño de sílabas por palabras, tiende a la elisión silábica en un grado mucho mayor que el italiano por la poca estabilidad que tiene su vocal neutra, lo que puede ser debido al elevado número de fonemas que conforman el triángulo vocálico de esta lengua.

#### 4.7. Posición del acento.

El catalán, como el castellano, es una lengua con acento móvil. No conocemos estudios estadísticos que nos indiquen la preferencia por cualquiera de las tres posiciones acentuales: esdrújula, llana y aguda. Nuestro texto, tomado como muestra, revela que existe un predominio de las agudas, por el gran número de monosílabos (21).

Esdrújula	Llana	Aguda	Partículas
1	24	44	42

#### 4.8. Posición del acento en relación a la estructura silábica.

Todas las estructuras silábicas inacentuadas que encontramos en el texto son relativamente simples, mientras que en el grupo de las sílabas acentuadas aparecen dos tipos menos, de estructura más compleja (CCVC, CCVV), con una sola ocurrencia en cada caso. Tampoco en este caso conocemos estudios estadísticos que nos permitan verificar estas apreciaciones como característica general de la lengua. Si se considera la tendencia señalada en nuestro estudio, deberá establecerse que, al menos en este aspecto, la lengua catalana se acerca a las lenguas de compás acentual, aunque no alcance el nivel de complejidad de las sílabas presentadas por Den Os para el holandés (v.g. CCVCC).

#### 4.9. Elisión de la vocal neutra.

En nuestro experimento sólo se elide una vocal neutra, en las velocidades N y R<sup>17</sup>. Hay que tener en cuenta, no obstante, que hemos trabajado sobre habla continua for-

(17) También el francés posee vocal neutra, pero su elisión parece estar condicionada por factores contextuales. Véase Rialland (1986).

mal y en ella el informante tiende a una corrección en la lectura que no favorece las elisiones, reconocidas en los manuales normativos de la lengua (p. ej. Serra i Boldó & Llatas 1932: cap. I y Marvà 1968: 400). Posiblemente, analizando habla continua espontánea, encontraríamos un número mayor, que relacionaría el catalán con las lenguas de compás acentual. Sin embargo, a pesar de la asociación que encontramos en la bibliografía especializada: "vocal neutra-compás acentual", nosotros consideramos que es sólo un factor de entre los varios que configuran el ritmo de una lengua, por lo que dicha presunción no es categórica y debe tenerse en cuenta la intervención del resto de factores.

## 5. Conclusiones.

Con los presentes datos no podemos llegar a conclusiones definitivas, pero existen algunas tendencias que parecen diferenciar dos tipos distintos de lenguas. En holandés, el aumento de velocidad se manifiesta en la supresión de numerosas sílabas inacentuadas debido a la elisión de la vocal neutra. La elisión, en este caso, no se da en catalán, el cual presenta un patrón más cercano al del italiano, donde las sílabas desaparecen en mayor número pero sin la relevancia que éste fenómeno adquiere en holandés. En cuanto a la diferencia en la duración de sílabas acentuadas e inacentuadas, tanto en catalán como en italiano, y frente al holandés, los valores son más cercanos entre ambas categorías. También la mayor frecuencia de aparición de la estructura silábica CV acerca a ambas lenguas románicas y las diferencia claramente del holandés. Por lo tanto, de acuerdo a nuestra hipótesis, proponemos caracterizar al catalán como lengua de compás silábico.

## Bibliografía

- Allen, G., 1975, "Speech Rhythm: Its relation to performance and articulatory timing", *Journal of Phonetics* 3 : 75-86.
- Badia, A. M., 1988, *Sons i fonemes de la llengua catalana*, Publicacions de la Universitat de Barcelona.
- Balen, C. W. van, 1980, *Intelligibility of Speech Fragments, a Possible Means of Testing Listening Proficiency in a Second Language*, dissertation, University of Utrecht.
- Beauchemin, N., 1971, "Correlation des durées sous l'accent en français?", *Proceedings of the Seventh International Congress of Phonetic Sciences*, Univ. Montréal and McGill Univ. : 861-865.
- Benesey, C. & Machuca, M. J., 1989, "Analysis vowel coarticulation in continuous speech". *Speech Research '89. Proceedings of the International Conference*. Budapest 1989 : 33-36.
- Bertinetto, P., 1981, *Struttura Prosodiche dell' Italiano*, Academia della Crusca, Firenze.
- Borzone de Manrique, A. M., Signorini, A. & M. I. Massone, 1983, "Rasgos prosódicos: el acento", *Fonoaudiológica*, 28 : 19-36.
- , 1983, "Segmental duration and rhythm in Spanish", *Journal of Phonetics* 11: 117-28.
- Butcher, A., 1981, "Phonetic Correlates of Perceived Tempo in Reading Spontaneous Speech", *Work in Progress* (3), University of Reading.
- Canellada, M. J. & Kulhmann Madsen, 1987, *Pronunciación del español*, Castalia, Madrid.
- Crystal, T. H. & House, A. S., 1982, "Segmental durations in connected speech signals : Preliminary results", *Journal of the Acoustical Society of America* 72, 3 : 705-716.
- Crompton, A., 1980, "Timing units in French", *Phonetica* 39 : 113-135.

- Cuttler, A., 1980, "Syllable omission errors and Isochrony". En: H.W. Dechert and M. Raupach (eds.) *Temporal Variables in Speech* : 183-90, Mouton, The Hague.
- Dauer, R. M., 1983, "Stress-timing and syllable-timing reanalysed", *Journal of Phonetics* 11, 1: 51-62.
- Darwin, C. & Donovan, A., 1980, "Perceptual Studies of Speech Rhythm: Isochrony and Intonation". In: J. Simon (ed.), *Proceedings of NATO ASI on Spoken Language Generation and Understanding*: 77-85, D. Reidel Publishing Company.
- Delattre, P., 1966, "A comparison of syllable length conditioning among languages", *International Review of Applied Linguistics* 7,4 : 295-325.
- Donovan, A. & Darwin C., 1979, "The perceived rhythm of speech", *Proceedings of the Ninth International Phonetic congress* 2 : 268-274.
- Duez & Nishinuma, Y., 1985, "Le rythme en français: alternance des durées syllabiques", *Travaux de L'Institut de Phonétique d'Aix* 10 : 151-169.
- , (1987/88), "Vitesse d'élocution et durée des syllabes et leurs constituants en français parlé", *Travaux de L'Institut de Phonétique d'Aix* 11 : 157-180.
- Faure, G. & Rossi, M., 1968, "Le rythme de l'alexandrin français : analyse et contrôle expérimental, d'après Grammont", *Travaux de Linguistique et Littérature* 6 : 203-34.
- Fava, E. & Magno Caldogneto, E., 1976, "Studio sperimentale dell caratteristiche elettroacustiche delle vocali toniche ed atone in bisillabi italiani", en Simoni et al., *Studi di fonetica e fonologia*, Roma, Bolzoni: 35-80.
- Hibi, S., 1982, "A study of rhythm perception in repetitive sound sequence", *Ann. Bull. RILP*, 16: 103-24.
- Hoequist, C., 1983, "Syllable duration in Stress, -Syllable- and Mora-timed Languages", *Phonetica* 40: 203-37.
- Lehiste, I., 1970, *Suprasegmentals*, The MIT Press, Cambridge.
- , 1977, "Isochrony considered", *Journal of Phonetics* 5: 253-63.
- , 1979, "The perception of duration within sequences of four intervals", *Journal of Phonetics* 7: 313-16.
- Llisterri, J., 1987, *Anàlisi, síntesi i percepció de grups oclusiu-vocal del català. Contribució a l'estudi dels correlats acústics del lloc d'articulació*. Tesis doctoral leïda en la Universitat Autònoma de Barcelona (no publicada).
- Malmberg, B., 1974, *Manuel de phonétique générale*, Éditions A. & J. Picard, Paris.
- Marvà, J., 1968, *Curs superior de gramàtica catalana*, Ed. Barcino, Barcelona (citado por la 9ª edición de 1982).
- Olsen, C. L., 1972, "Rhythmical pattern and syllabic features of the Spanish sense-grup" *Proceedings of the Seventh International Congress of Phonetic Sciences*, Montreal 1971, Mouton.
- Os, E. A. den, 1983, "Strees-timed and Syllable-timed Languages", *PRIPU* 8,2 : 12-23.
- , 1984, "Relations between Tempo and Duration of Syllables and Segments in Dutch and Italian" *PRIPU* 9,1: 41-59.
- Pointon, G. E., 1980, "Is Spanish really syllable-timed?". *Journal of Phonetics* 8, 293-304.
- Quilis, A. & Fernandez, J. A., 1982, *Curso de fonética y fonología españolas*. C.S.I.C., Madrid (1ª edición, 1972).
- Rialland, A., 1986, "Schwa et Syllabes en Français", en L. Wetzels & E. Sezer (eds.), *Studies in Compensatory Lengthening*, Foris Publications, Dordrecht : 187-226.
- Serra I Boldó, A. & R. Llatas, 1932, *Resum de poètica catalana (mètrica i versificació)*, Ed. Barcino, Barcelona.
- Smith, A., 1976, "The timing in French, with reflections on syllable-timing", *Work in Progress, Department of Linguistics, Edinburg University* 9 : 97-108.
- Toledo, G. A., 1988, *El ritmo en el español*. Gredos, Madrid.
- Wenk, B. & Wioland, F., 1982, "Is French really syllable-timed", *Journal of Phonetics* 10: 193-216.

**APENDICE**

Texto catalán.

Versión de Josep Maria Arteaga Pereira, en *Le Maître Phonétique*, 26, 7-8, (1911): 119.

La tramontana i el sol es disputaven, sostenint cada un que era el més fort, quan de sobte, veuen un viatger que s'acosta embolicat en una gran capa. Van convenir que el qui primer feria que el viatger es tragués la capa seria tingut pel més fort.

La tramontana es posà a bufar amb tota la seva fúria; però, com més bufava, més el viatger s'abrigava amb la capa, a la fi, va deixar còrrer fer-li treure. Aleshores el sol començà de brillar i, al cap d'un moment, el viatger, ben escalfat, es tragué la capa. Així la tramontana va haver de confessar que el sol era més fort.



# The structure of Comp in Slavic: some evidence from Slovak

LUIS A. SAEZ

(Universidad Autónoma de Madrid - M.I.T.)

## Abstract\*

*Several phenomena concerning multiple questions suggest that Slavic languages can be split in two groups. Rudin (1988) under the GB-framework, distinguishes those groups by means of a condition saying that multiple adjunction to the Spec of CP is/is not possible. We point out that several problems arise with that view, and propose that it is the (un)availability of Comp recursivity that discriminates such languages. It is the availability of Comp recursivity that accounts for the following facts: a) each preposed wh-element finds a landing site after movement (when no Comp recursivity exists, multiple wh-preposing will be understood as actually involving movement of a verbal projection to the Spec of CP); b) multiple wh-movement from inside an embedded clause is not possible (we give a Subjacency-based account once CP has been adopted as weak barrier); c) clitics have to appear to the right of the first wh-element. c) follows from further proposals about T in Slavic languages: a) it is generated above Agr; b) it is the landing site for clitics; c) it has to raise to C at SS, since it is an operator. The main burden of proof comes from Slovak, taken as paradigm of the Slavic group exhibiting Comp recursivity.*

## 1. Some data: Slovak in the context of Slavic languages.

Slovak multiple questions share with other Slavic languages the property that all the wh-elements obligatorily undergo movement at SS to the left margin of the sentence. This is not a property common to all languages. For instance, let us take an English multiple interrogative such as (1):

(1) Who did what?

In this sentence, there are two interrogative wh-elements, *who* and *what*. However, one of them (*what*) has to stay in situ. It is not possible to move it to the left, as (2) shows:

(2) \* Who what did?

\* This paper has been supported by a grant given by the Socialist Republic of Czechoslovakia. It has also been partially supported by the Spanish Ministry of Foreign Affairs. Thanks are due to J. Fastorová, J. Furičková, S. Kuchtová and M. Puchovsky for providing me with the Slovak data, as well as to the audience of the first Congress "Datorren Sintaxiazko Hitzaldiak" (Euskal Herriko Unibertsitatea; may-june 1990, Gasteiz, Basque Country, organized by K. Sainz), where this paper has been presented. Finally, thanks are also due to an anonymous reviewer or ASJU for his/her comments to a first version of this article. Of course, I am the only responsible for all the possible shortcomings which still remain.

Example (3) is a Slovak multiple question, where *kedy* 'when' and *kde* 'where' are the two wh-elements:

- (3) kde kedy budeme spat<sup>v</sup>? (Slovak)  
 where when aux-fut-1pl sleep  
 'Where and when will we sleep?'

Notice that, in (3), both wh-elements have been moved to the left, unlike what happens in English. (4) shows that this property of Multiple Preposing of wh-elements is also shared by other Slavic languages, like Bulgarian, Serbocroatian, Czech and Polish (the examples are from Rudin 1988):

- (4) a. koj kogo vižda? (Bulgarian) c. kdo koho videl? (Czech)  
 who whom sees who whom saw  
 'Who sees whom?' 'Who saw whom?'  
 b. ko kogo vidi? (Serbo-Croatian) d. kto co robil? (Polish)  
 who whom sees who what did  
 'Who sees whom?' 'Who did what?'

Another interesting fact is that Slovak belongs to the group of Slavic languages where a simultaneous extraction of two or more wh-elements from inside an embedded clause is impossible. Thus, (5a) is a case where just one wh-element (*kde* 'where') has been extracted from inside the embedded clause, whereas in (5b) two wh-elements have been extracted simultaneously, what is impossible:

- (5) a. Kde myslíš, že budeme spat<sup>v</sup>? (S)  
 where think-pres-2sg that aux-fut-1pl. sleep  
 'Where do you think that we will sleep?'  
 b. \* Kde kedy myslíš, že budeme spat<sup>v</sup>?  
 'Where (and) when do you think that we will sleep?'

Serbocroatian (6a), Polish (6b) and Czech (6c) also belong to this group of languages (the examples are always from Rudin 1988):

- (6) a. \* šta ko želite da vam kupi? (S-C)  
 what who whant-2pl that to you buy-3sg.  
 'What do you want who to buy you?'  
 b. \* co komu M. chce, žeby J. kupil? (P)  
 what to whom M. wants that J. buy  
 'What does M. want J. to buy for whom?'  
 c. \* kde kdy si myslíš, že budeme spát<sup>v</sup>? (Cz)  
 'Where do you think we will sleep when?'

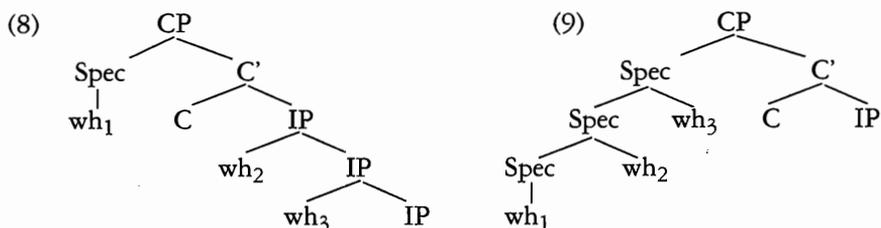
Instead, Bulgarian behaves the opposite way:

- (7) koj kŭde misliš če e otišŭl? (B)  
 who where think-2sg that has gone  
 'Who do you think that went where?'

In the next sections, we will try to provide some hypothesis concerning the properties of Comp in Slavic languages, which account for these data. Our main concern will be Slovak, a language which, to our knowledge, has scarcely been studied within the Government and Binding framework.

## 2. Rudin's (1988) account.

Rudin, using the Subjacency principle, which is parametrizable, relates the possibility of multiple extraction from inside an embedded clause with the Comp properties of the different Slavic languages. This is performed in the following way. First, she proposes that the underlying Comp structure of sentences in (4) is not the same for all the cases. Indeed, for Cz, S-C and P, such a structure would be as in (8), whereas for Bulgarian it would be as in (9):



She refers to the first group (Cz, S-C and P) as (-MFS) languages ("Non Multiply-filled Spec-CP Languages"): languages where the Spec of CP cannot be simultaneously filled by two or more wh-elements. By contrast, Bulgarian would be a [+MFS] language: as shown in (9), this means that different wh-elements can be adjoined to the Spec of CP.

The next step of Rudin's account has to do with the Bounding Theory: a wh-element which, along its movement, finds a Spec of CP already filled by other wh-element, will only be able to cross that CP if it is adjoined to such a Spec. Otherwise, Subjacency is violated. Since in (-MFS) languages adjunction to the Spec of CP is not available, the contrast between Bulgarian and the other Slavic languages concerning the possibility of multiple extraction from embedded clauses is derived.

## 3. Some flaws in Rudin's account: the concept of "Barrier" (Chomsky 1986).

According to Chomsky (1986), Subjacency is violated whenever two or more barriers are crossed<sup>2</sup>. One of such barriers can be "weak". The concept of "weak barrier" is parametrizable, and it is restricted not only to the Bounding Theory, but also to the most-deeply embedded clause. In English, for instance, the most-deeply embed-

(1) Rudin does not analyze Slovak but Slovak Comp should be assigned a structure like (8).

(2) The definition of "barrier" given by Chomsky (1986) is presented in (i):

- (i) "x" is a barrier for "y" iff (i) or (ii)
- (a) "x" immediately dominates "z", "z" a blocking category for "y".
- (b) "x" is a blocking category for "y", "x" not SF.

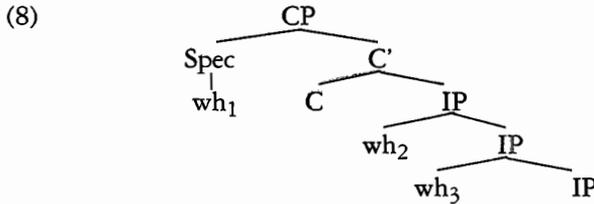
The definition of "blocking category", as well as the other relevant definitions are given in (ii)-(v):

- (ii) "x" is a blocking category for "y" iff "x" is not L-marked and "x" dominates "y".
- (iii) "x" L-marks "y" iff "x" is a lexical category that theta-governs "y".
- (iv) "x" theta-governs "y" iff "x" is a zero-level category that theta-marks "y", and "x" and "y" are sisters.
- (v) "x" is dominated by "y" only if it is dominated by every segment of "y". (Chomsky 1986).

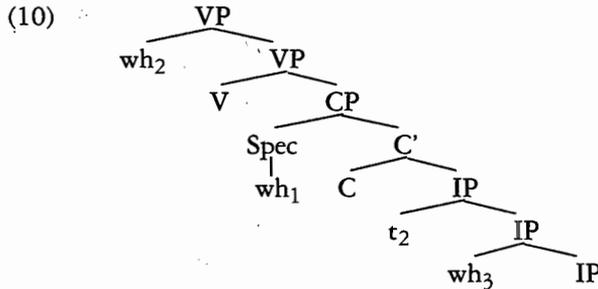
ded temporalized IP is a weak barrier, whereas in Italian or Spanish the weak barrier is the most deeply temporalized CP<sup>3</sup>.

Therefore, in order to account for certain cases of ill-formedness in languages where IP is a weak barrier through the Bounding Theory, it is necessary to preclude the possibility for *wh*-elements to adjoin to IP. Otherwise, not only the weak barrier, but also the barrier by inheritance would no longer exist<sup>4</sup>.

However, let us now consider again Rudin's structure for multiple questions in (-MFS) languages, repeated below:



In this configuration, it is clear that adjunction of *wh*<sub>2</sub>, for instance, to the immediately higher VP would not violate ECP: the trace left by *wh*<sub>2</sub> would be properly governed by its antecedent, since CP is not a barrier by inheritance (*wh*<sub>2</sub> is not dominated by all the segments of IP, so it is not dominated by IP) and, provided that V L-marks it, is not an inherent barrier either:



(3) This accounts for the contrast between (i) and (ii), as well as for the contrast between (i) and (iii) (already pointed out by Rizzi 1982):

- (i) \* Which car<sub>i</sub> did you wonder CP[to whom<sub>j</sub> IP[Tom gave t<sub>i</sub> t<sub>j</sub>]]
- (ii) Which car<sub>i</sub> did you wonder CP[how<sub>j</sub> IP[to fix t<sub>i</sub> t<sub>j</sub>]]?
- (iii) Il solo incarico che<sub>i</sub>; non sapevi CP [a chi<sub>j</sub> IP[avrebbero affidato t<sub>i</sub> t<sub>j</sub>]]...  
the only task that not knew-2sg to whom would have-3p1. assigned  
'The only task that you did not know to whom they could have assigned...'

In (i), the *wh*-element *which car* has crossed the most-deeply embedded CP, which is a barrier by inheritance; however, since the most-deeply embedded temporalized IP is also a barrier in English, two barriers have been crossed, thus violating Subadjacency.

In (ii), the most-deeply embedded IP is not temporalized. Thus, since it is not a barrier, the *wh*-element has crossed just one barrier, namely, the most-deeply embedded CP (barrier by inheritance).

This is also the case in (iii), since in Italian it is the most-deeply temporalized CP, and not the IP, that counts as a barrier.

(4) The reason for this is that we are adopting May's (1985) assumption concerning adjunction structures. In a structure like (i), B consists of two "segments" and a category is dominated by B only if it is dominated by both of these segments:

- (i) B[ A B[...]]

On the other hand, unlike what is done by Rudin, an account based on Subjacency is not available either, no matter whether in such languages the weak barrier is IP or CP: adjunction of  $wh_2$  directly from IP to VP will never cross two barriers (since, as said above, IP does not dominate  $wh_2$ ), so the adjunction to Spec of CP is not necessary.

As a consequence, the ungrammaticality of (5b) still requires an explanation.

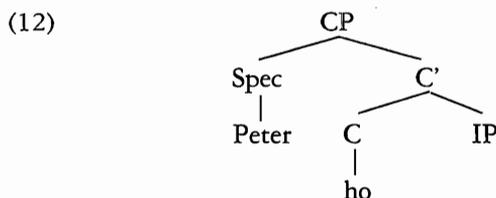
#### 4. An alternative account: clitics position in Slovak.

##### 4.1. The unavailability of the node Infl for clitics.

Slovak exhibits a quite flexible word order, but unstressed clitics, as well as auxiliaries, have to occupy the "second position" within the sentence, as the contrast between (11a) and (11b) shows:

- (11) a. Peter ho vidi.                      b. \*Peter vidi ho.  
       Peter him sees  
       'Peter sees him.'

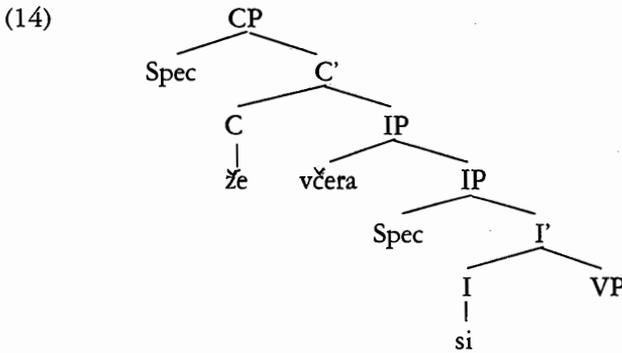
It has been suggested that this phenomenon, common to other Slavic languages, consists of a movement of clitics to the C position (cfr. Toman 1986 for Czech), and that the constituent which should precede the clitics occupies the position of Spec of CP. The configuration which results is (12):



However, in Slovak there are also sentences such as (13):

- (13) Myslim, že včera si P. toto kúpil.  
       think-1sg that esterday to himself P. this bought  
       'I think that Peter has bought this yesterday'.

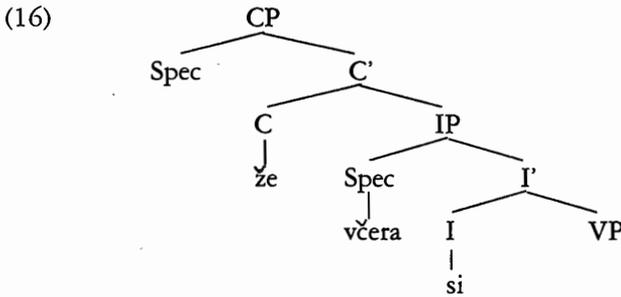
*Myslieť* 'think' is a V which subcategorizes for a sentence whose complementizer is *že*. The C position is filled by this complementizer. Therefore, we have now to find out which position the clitic *si* actually occupies. It cannot occupy the C position by means of cliticization to *že*, since the adverb *včera* intervenes between them. Assuming the proposal by Kayne (1989), according to which clitics are heads, *si* cannot show up as adjoined to a maximal projection, since this is only available for maximal projections. The only available position for a head to adjoin to is another head, and the movement gives rise to the formation of an  $X^0$ -chain (cfr. Chomsky 1986). Let us then suppose that, in (13), *si* is filling Infl, and that there has been no movement from Infl to C. The structure would be (14):



It is interesting to point out that the presence of a further constituent between *si* and *že* leads to ungrammaticality:

(15) \* *Myslím, že včera Peter si toto kúpil*

However, (14) should allow (15), since in (14) the position of Spec of IP remains empty, and it could be filled by the subject *Peter*. Since this is not possible, it will be necessary to assume that *včera*, though an adjunct, is filling the position of Spec of IP. Therefore, this position should be redefined as an A'-position so as to make it possible for the adverb to appear there (for the definition of the Spec of IP as a A'-position, see Pollock 1985, Santorini 1989 and Pesetsky 1989). Thus, the structure would be (16):



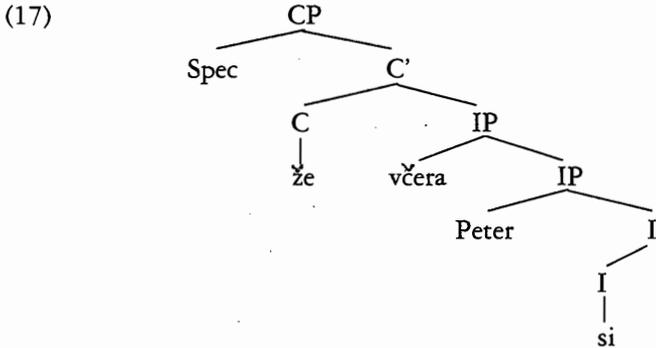
Unfortunately, this hypothesis is not compatible with recent proposals about Scrambling (cfr. Grewendorf and Sternefeld 1989), according to which Scrambling is adjunction to IP or VP (some authors even reject adjunction to VP; see Fanselow 1989). Free word order in Slovak can certainly be attributed to a Scrambling process<sup>5</sup>. However, proposals such as (14) or (16) (no matter whether or not *včera* occupies the subject position) presuppose that Scrambling cannot consist of adjunction to IP. Indeed, if this were the case, once adjunction to IP is done, an unrestricted

(5) The following examples, all grammatical, will give the reader an idea of the freedom in the Slovak word order:

(i) a. *Otec Jankovi vždy vysvetľuje všetko.*  
 father to Janko always explains everything  
 "The father always explains everything to Janko".

b. *Otec vždy Jankovi všetko vysvetľuje.*  
 c. *Vždy Jankovi otec vysvetľuje všetko.*  
 d. *Jankovi všetko otec vždy vysvetľuje.*

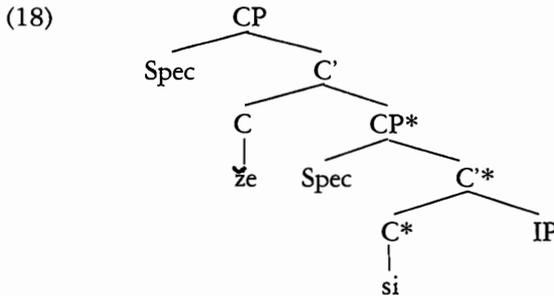
number of constituents could appear between *že* and *si* in (13). This would incorrectly predict the grammaticality of a structure such as (17), which corresponds to (15):



Let us now suppose that *si*, in (13), is not in Infl, but in C. It is not the same C where *že* is placed, since, as has been already said, this would not allow us to understand which is the position filled by *včera*. It is a case of Comp recursivity, as we will see in the next section.

#### 4.2. Clitics in C: Comp recursivity in Slovak.

We propose that (18) is the correct structure for (13):

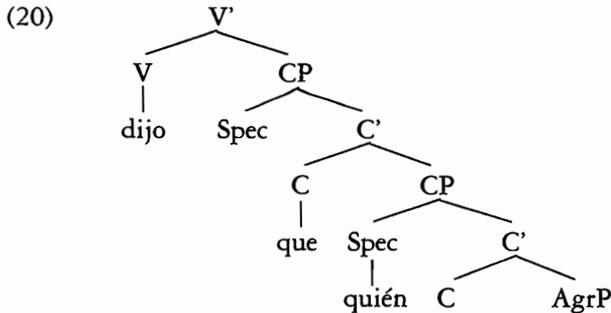


Notice that is a case of Comp recursivity. The existence of Comp recursivity is valid within the framework of Chomsky (1986): a complementizer has the ability of subcategorizing for a further CP as its complement.

A first piece of evidence in favor of Comp recursivity is given by Plann (1982). Plann suggests that Spanish indirect questions where a complementizer *que* 'that' precedes the *wh*-element, as in (19), have to be represented by means of CP recursivity, as in (20)<sup>6</sup>:

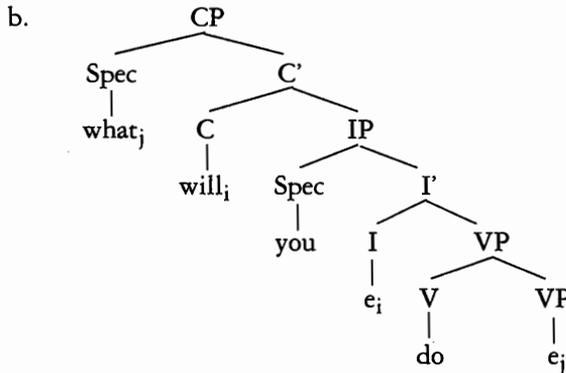
(6) For similar phenomena concerning Hungarian, see Marácz (1989), where it is also argued that CP recursivity is at work in such cases.

- (19) Juan dijo que quién viene.  
Juan said that who comes



A second piece of evidence in favor of Comp recursivity is due to Rizzi and Roberts (1989). According to Rizzi and Roberts, a sentence such as (21a) (a case of English subject-verb inversion) can be understood as a case of verb movement by the auxiliary *will* from its base position into C, as shown in (21b):

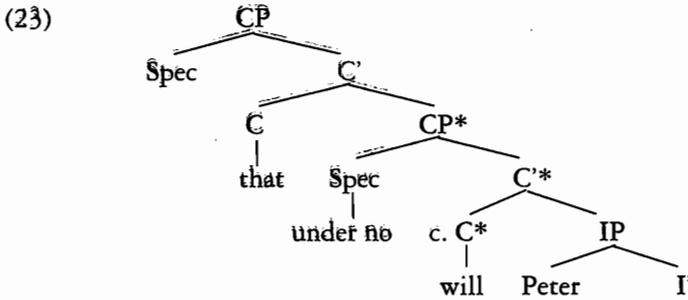
- (21) a. what will you do?



The movement of *will* from Infl to C is forced by a sort of "Wh-Criterion" (cfr. May 1985): the presence of a wh-element in the Spec of CP requires that the head C also share wh-features. Rizzi (1990b) suggests that Tense morphemes bear such features, so that movement of the node Infl to C is obligatory in order to provide C with the wh-features.

Afterwards, Rizzi and Roberts consider a sentence such as (22), where the English subject-verb inversion phenomenon takes place in an embedded sentence whose C position is already filled by a complementizer *that*. So, they suggest that, in these cases, *that* is subcategorizing for a further CP (CP\* in (23)), thus triggering the appearance of a new head C (C\* in (23)) where *will* can land:

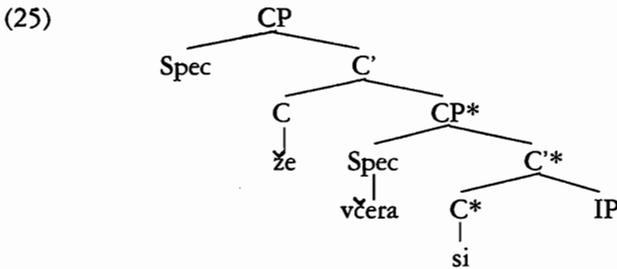
- (22) John thinks that under no circumstances will Peter leave.



Rizzi and Roberts give a piece of evidence in favor of this configuration: the presence of *under no circumstances* in the Spec of CP\* gives rise to weak island effects, as shown in (24), where the internal argument of the embedded clause (*what*) has been moved to the matrix clause:

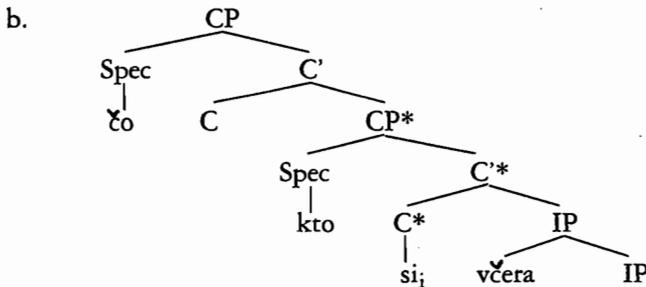
(24) \* What did he say that under no circumstances would he do?

Therefore, if the Comp recursivity strategy is available, we propose that, in (13), *včera* occupies the Spec of a CP subcategorized by a higher C (CP\*), and *si* occupies C\*, as shown in (25):



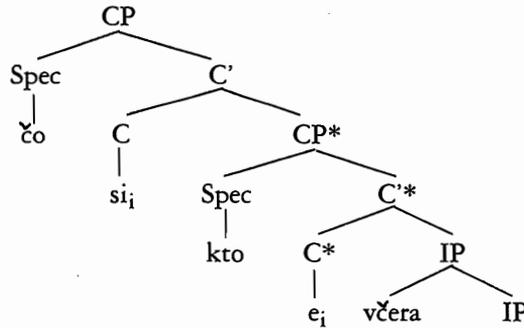
It is not possible that *si* raises to C, since C is already filled by the complementizer *že*. However, if we suppose that Comp recursivity can also be possible in a root clause, *si* will have to raise further into the highest C for some reason. For instance, the grammatical sentence which corresponds to (26a) (whose structure is (26b)) is (27a), whose structure is (27b):

(26) a. \* čo kto si včera kúpil.



(27) a. *čo si kto včera kúpil?*

b.



Let us suppose that the obligatoriness for the clitic to raise to the highest C is the same as the obligatoriness for the auxiliary to reach C in English subject-verb inversion sentences: provided that clitics are generated under Infl (a matter which will be the main topic of the next section), further clitic raising is actually Infl raising. Infl raising is done in order to provide all the successive CP Spec's with a corresponding C head endowed with the wh-features carried by the Tense morphemes under Infl, thus making possible the fulfillment of the Wh-Criterion. In (27b), the clitic (that is, Infl) has reached C\* because of the Wh-Criterion, and later has reached C for the same reason. By contrast, the ungrammaticality of (26a) is derived from the fact that C does not bear wh-features, since no movement of Infl to the C position has taken place.

This forces clitics in a matrix clause always to appear immediately to the right of the first wh-constituent, which is the salient difference between (26a) and (27a). However, thus far the reason is not at all clear why clitics are related to the wh-features which satisfy the Wh-Criterion, that is, why they have been related to Infl. The next section will be devoted to this topic.

### 4.3. Pronominal Clitics and the node Tense.

#### 4.3.1. Some further data about Slovak.

As said above, in Slovak, the constituent formed by the auxiliary verb and the unstressed pronouns, that is, the clitic cluster, has to occupy the "second position" in the sentence:

- (28) *Videl som ho včera.*  
 see-past. part. aux.perf.1sg. him yesterday  
 'I saw him yesterday.'

In (28), the past participle *videl* is in the first position, but any other constituent can occupy that place:

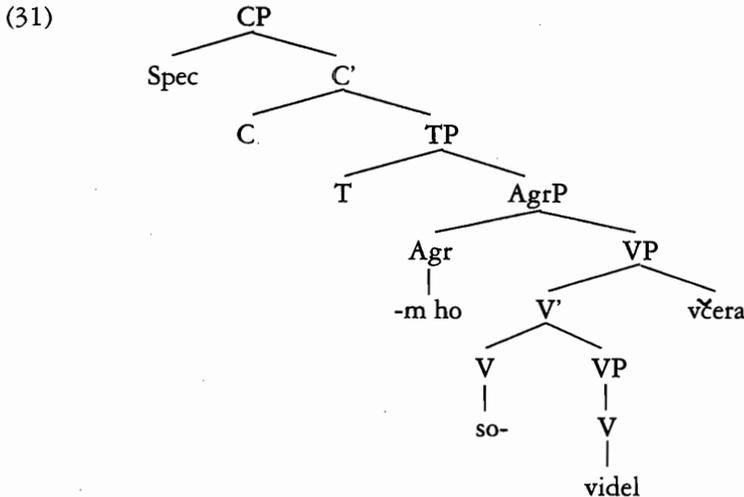
- (29) a. Ja som ho včera videl.                      b. Včera som ho videl.  
           I  
           'I saw him yesterday.'

It is not possible to put both *ja* 'I' and *včera* 'yesterday' before the clitic cluster, since this would violate the second position requirement:

- (30) \* Ja včera som ho videl.

We will account for these facts by considering the clitics to always be related to the position C, either by adjunction or substitution. Furthermore, from now on we will adopt Pollock's (1989) proposal about Infl, according to which Infl no longer exists as a unique projection, and is split in two different functional categories: an Agreement Phrase (AgrP) and a Tense Phrase (TP).

As far as (28) is concerned, let us propose (31) as the DS<sup>7</sup>:



At SS, V raises to the auxiliary *so-*, the auxiliary raises to Agr, Agr to T, and T to C, leading to the order in (28)<sup>8</sup>.

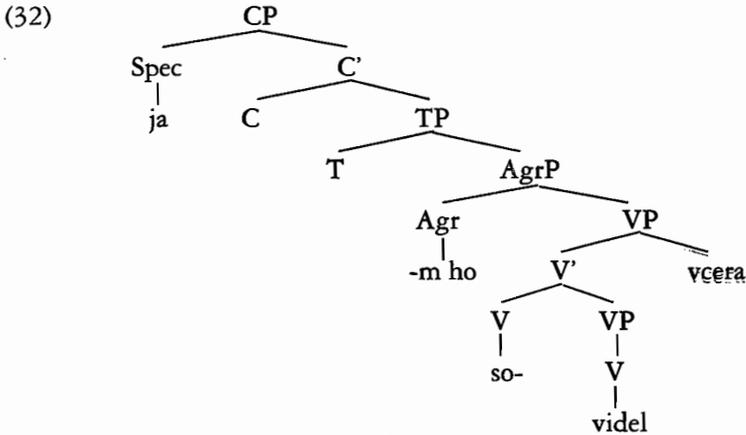
As far as (29) is concerned, we will consider (32) to be the correct representation (we refer only to (29a)):

(7) It will not be relevant for this article whether or not the temporal adverb *včera* really occupies the Spec of the VP headed by the auxiliary *som*. The position assigned to this adverb in (31) must not be interpreted as a proposal concerning this question, but rather as an arbitrary choice. At least on intuitive grounds, temporal adverbs would be more likely to actually appear as adjuncts to TP.

As for the structure of V', we have simply assumed Chomsky's (1986) hypothesis about the relation between auxiliaries and theta-role assigning verbs.

(8) That *videl* takes part of C in (28) accounts for the impossibility of inserting any constituent between V *videl* and *som* whenever *videl* is the leftmost word in the sentence.

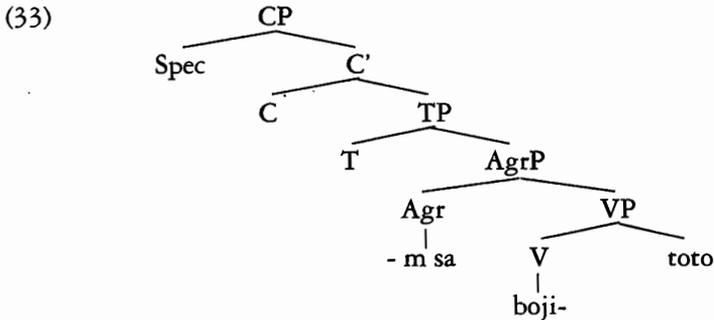
(i) \* Videl včera som ho.



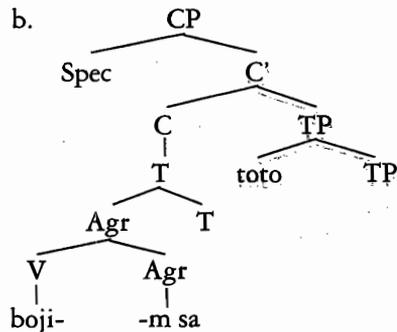
In (32), the auxiliary *so-* raises to Agr, Agr raises to T and T to C, giving the order in (29a) (in section 4.5, we will explain why V raising is impossible when the Spec of CP is already filled).

#### 4.3.2. T-to-C movement: clitics and the Tense operator.

In (31) and (32), the clitic *ho* appears under Agr, behind the person-number morpheme. This predicts that V-to-Agr-to-T-to-C movement gives rise to a final order of the type V-Agr-clitics-T. Indeed, taking (33) as the starting point, V-to-Agr-to-T-to-C movement gives rise to (34a), whose final representation is (34b):

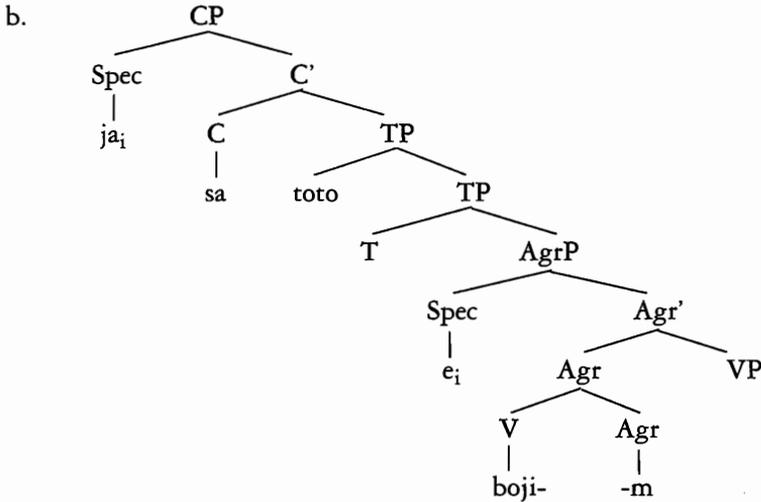


(34) a. Bojim sa toto.  
fear-1sg. reflex. this  
'I fear this.'



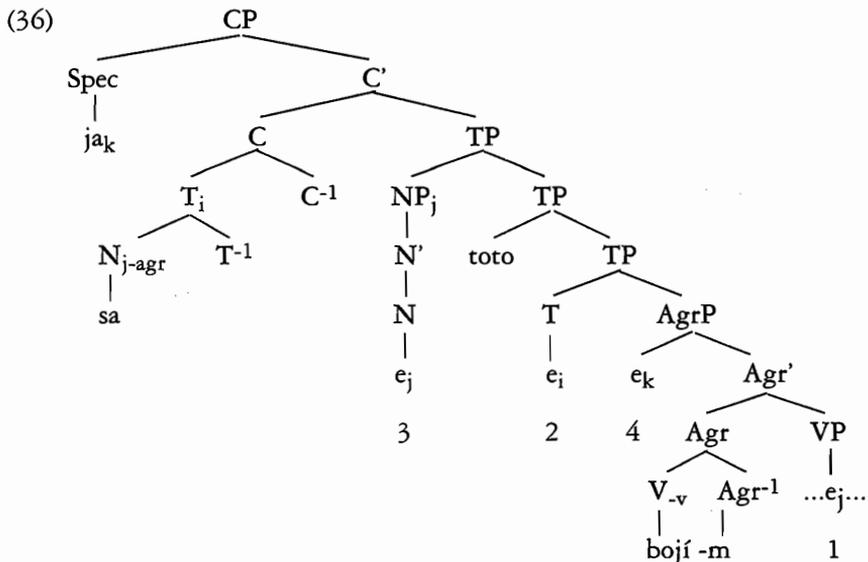
However, (35a) (whose structure is (35b) raises a problem: how can the clitic *sa* reach C alone, if every  $X^0$  node blocks the extraction of any element which occurs under it (Kayne 1989)<sup>9</sup>:

- (35) a. Ja sa toto bojí<sub>m</sub>.  
'I fear this.'



This means that *sa* never landed on either V or Agr. Let us suppose that these pronominal clitics reach T directly, without passing through V and Agr (a process which clearly contrasts with the step-by-step movement proposed by Kayne (1989). The empty category left behind would be identified without problems, since the V-to-Agr movement allows Agr to L-mark VP and AgrP can no longer be a barrier by inheritance. Nevertheless, a problem with Relativized Minimality (Rizzi 1990a) arises if this account is accepted. Clitics are heads, since they land on T. However, other heads (V, Agr) intervene between such clitics and their original traces. This would not allow the clitics to identify their traces because of Relativized Minimality. This problem can be circumvented in the following way. A clitic is the head of a maximal projection. The movement of such a head takes place not from the DS position (where the maximal projection is generated), but from the position that the maximal projection reaches by Scrambling (as said, Scrambling is adjunction to IP, that is to say, to TP in Pollock's 1989 syntactic tree). Therefore, at a certain step of the derivation we have the situation in (36):

(9) In (35), *bojim* 'fear' is not in C, as the occurrence of *toto* 'this' reveals.

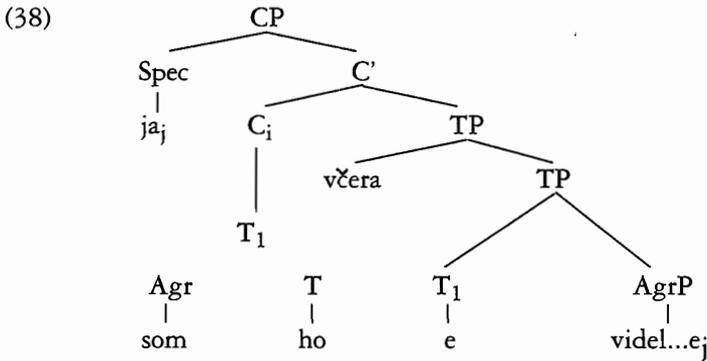


- 1: trace resulting from Scrambling ( $NP_j$  adjoins to TP).
- 2: trace resulting from T-to-C movement (obligatory at SS).
- 3: trace resulting from N-to-T incorporation (substitution).
- 4: trace resulting from the movement of  $ja_k$  to the Spec of CP.

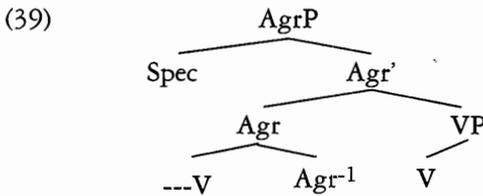
We have seen in the first section that, in Slovak, all the wh-operators are moved at SS. In those languages where a wh-operators is not moved at SS, the movement is performed at LF (cfr. Huang 1982 for Chinese, where no wh-movement is possible at SS). The landing site for wh-operators at LF is the Spec of CP. Let us now suppose that the Tense morpheme is also an operator, and that its landing site at LF is C. This is not an original idea. Raposo (1986), for instance, proposes that a [+ TENSE] operator occurs in Comp which binds the tense morphemes at a distance in Romance languages. More recently, Rizzi (1990b) has argued that the node T can bear wh-features, and that the movement of T to C is crucial for the fulfillment of the Wh-Criterion at SS in English. As far as Slovak is concerned, let us suppose that, as in the case of Slovak wh-operators, Slovak T has to perform at SS what operators in other languages perform at LF, namely, it has to raise to C. Briefly, operators in situ do not exist in Slovak. This is the reason for the contrast between (37a) and (37b):

- (37) a. Kto čo robil?  
 who what did  
 'Who did what?'  
 b. \*Kto robil čo?

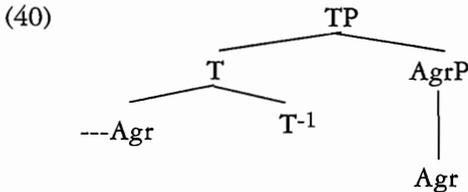
V-to Agr-to-T-to-C movement takes place, giving rise to sentences such as (34a). In (35a), V did not raise to T (as said above, in section 4.5. we will explain why V raising is impossible when the Spec of CP is already filled). In these cases, however, auxiliaries can appear under T. This is illustrated in (29a), whose structure is (38):



Why does T attract the clitics? Rizzi and Roberts (1989) suggest that head-to-head movement is actually substitution, not adjunction. A negative projection (*à la* Selkirk 1982) of a head  $X^0$  (that is,  $X^{-1}$ ) subcategorizes for a slot which a second head Y (the head of the maximal projection subcategorized by the former head) can fill. For example, in (39), Agr subcategorizes for a maximal projection VP, so that  $\text{Agr}^{-1}$  can project a position which the head of VP, V, can fill:



In (35), T subcategorizes for AgrP, so that the tense morpheme also subcategorizes for a place which Agr will be able to fill. This is illustrated in (40):

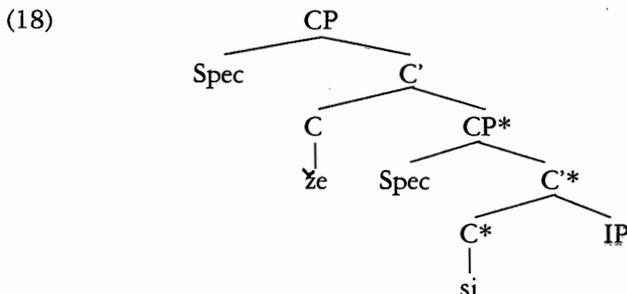


If pronominal clitics are defined as agreement morphemes<sup>10</sup>, it is reasonable to think that their landing site should also be under T. Therefore, the invariable second position of Slovak clitics is due to the movement of T to C at SS.

(10) An anonymous reviewer of *ASJU* has pointed out to me that the characterization of these pronominal clitics as agreement morphemes seems to imply that an Object Agreement functional projection is also playing a role in the structures proposed so far. Indeed, I do not discard the possibility that such a functional category is present in the Slovak syntactic structures. However, the claim that pronominal clitics are agreement morphemes is rather based on Torrego's (Spring lectures, Madrid 1990) proposal that pronominal clitics are generated in the head of an agreement projection located *inside* an NP (which actually is a DP, according to Abney 1987). Later, this head has to undergo incorporation into another head. Our hypothesis is that, for Slovak, the "agr" slot under T is the landing site for that incorporation process.

#### 4.4 Some further advantages of Comp recursivity.

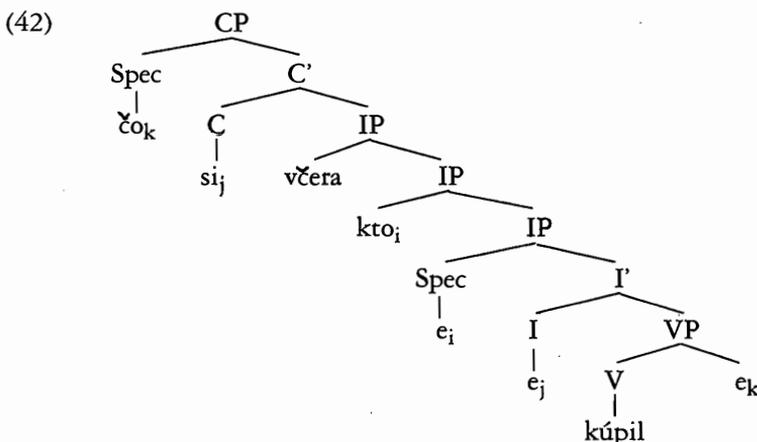
Notice that, by means of a proposal based on Comp recursivity, we can account for the fact that, in embedded clauses, just one constituent can appear between *že* and *si*: as is clear in (18) (repeated below), under Comp recursivity just one slot (the Spec of CP\*) is available for a constituent to raise to:



On the other hand, (27b) is compatible with the widespread conception of Scrambling as a process of adjunction to IP, since, in this case, all the adjoined constituents obligatorily reach a position to the right of the clitic. Moreover, they have also to reach a position to the right of the wh-operator. Indeed, examples such as (41) are ungrammatical:

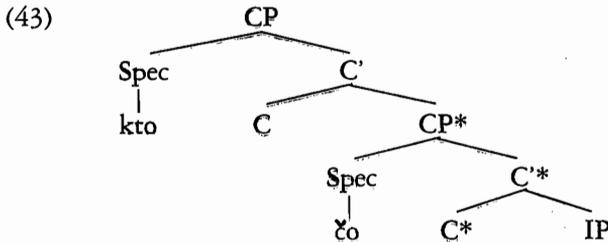
- (41) \**čo si včera kto kúpil?*  
 what to himself yesterday who buy-past-3sg.  
 'Who bought what yesterday?'

Notice that Rudin's (1988) hypothesis, namely (8), would predict the grammaticality of (41) since, according to this, wh-operators as well as scrambled constituents would be adjuncts to IP, as (42) show:



Third, by means of the Bounding Theory, (27b) can be useful to give a correct answer for the impossibility of simultaneously extracting several wh-elements from

embedded clauses in (-MFS) languages. If we consider that, in such languages (like in Spanish or Italian, pro-drop languages as well), the "weak" barrier is CP, rather than IP, a structure such as (43) will exhibit two barriers (CP and CP\*) for the extraction of a wh-element which has already reached the Spec of CP\*:



Fourth, our hypothesis based on Comp recursivity fits better the notion "parameter". Rudin's article focusses on the possibilities of parametrization. In this case, the parametrized principle concerns adjunction, and it is called the Condition on the Spec-CP Adjunction (CSA), presented in (44):

- (44) Condition on SpecCP Adjunction  
 \*SpecCP[  $\alpha$  SpecCP ]  
 (nothing may be adjoined to SpecCP)

Recently, it has been proposed (Manzini and Wexler 1987) that reducing the relevant parameters to lexical particularities would remarkably simplify hypotheses about language acquisition. On the other hand, it has also been pointed out that languages can differ in the fact that a functional category can select one or another functional/lexical category<sup>11</sup>. (44) cannot be related to this general trend, since no property of lexical or functional heads is at work. By contrast, in our proposal, it is a particularity of the morphemes in C (in this case, the presence or absence or the property of subcategorizing for a further CP) that discriminates (-MFS) languages from (-MFS) languages. In Section 4.5 we treat in more detail the properties of such morphemes, and in Section 4.6 we will claim that the basic contrast between Slavic languages has to do not with the availability of the Spec of CP as an adjunction site, but rather with the availability of Comp recursivity.

#### 4.5. Properties of C in Slovak.

##### 4.5.1. Weak Agreement in C.

In Sections 4.3.1. (example (28)) and 4.3.2. (example (34)) we talked about V-to-C movement. In those examples, the Spec of CP had to remain empty:

- (45) a. \*Včera videl som ho.      b. \*Ja bojím sa toto.

In this section we will try to give an account for this fact, since pursuing this topic will allow us to find out a relevant property of C in Slovak. The account is based on the ECP.

(11) For instance, Laka (1989) claims that the functional category Negation Phrase can be base-generated under T, as in French and English, or above T, as in Basque.

We assume Rizzi's (1990a) conjunctive formulation of the ECP:

- (46) A non-pronominal empty category must be:  
 a. head governed (Formal Licensing)  
 b. antecedent-governed or Theta governed  
 (Identification)

Furthermore, Rizzi proposes the following expansion for the node C in English wherever CP is [+finite]:

- (47) C(T) → (that) / (Agr)

Both expansions are in complementary distribution, and are optional. (47) allows us to account for English "that-trace" effects in the following way: when expansion is *that*, a trace in subject position cannot be head-governed (48a); when Agr is in C, head-government is possible (48b); when no expansion is chosen, C remains empty and, although an auxiliary may occupy this position, this movement cannot provide C with the property of being head-governor (48c):

- (48) a. \*Who<sub>i</sub> do you think [<sub>e<sub>i</sub></sub> that[e<sub>i</sub> left]]?  
 b. Who<sub>i</sub> do you think [e'<sub>i</sub> Agr[e<sub>i</sub> left]]?  
 c. \*Who<sub>i</sub> did [e<sub>i</sub> leave]?

Rizzi says that a constituent has to occur in the Spec of CP in order to license Agr in C: in (48b), for instance, a trace (e'<sub>i</sub>) occurs in the Spec of CP.

(47) allows to account for (45) if it is assumed that Slovak Agr in C is "weak" in Pollock's (1989) sense, that is, the incorporation of V to such an Agr would not allow V to transfer the ability of assigning theta-roles to its trace, thus giving rise to a Theta-Criterion violation<sup>12</sup>.

Let us now suppose that, in Slovak, it is not necessary for Agr to occur in C when Spec of CP is filled. That is, let us strictly follow (47) in accepting that the null expansion is available in this language too. In this case, the ungrammaticality of (45) would not yet have been accounted for.

Therefore, we will assume that, in Slovak, the null expansion of C is never possible when the Spec of CP is filled by some constituent. The difference with respect to English can be based on a more general phenomenon which has to do with the contrast between languages which can exhibit no-operator constituents in the Spec of CP, and languages which can not. Rizzi (1990b) accounts for this contrast by means of a features system to define functional categories. The two relevant features are [ $\pm$ C] and [ $\pm$ I]. [+C] means "propositional", and [+I] means "predicational". The system gives rise to the following categories:

- [-C, -I]: a functional category neither predicational nor propositional (perhaps DP);  
 [+C, -I]: a category which designates a proposition (CP in non-V-2 languages and in non-V-2 clauses of V-2 languages);  
 [-C, -I]: a category meaning predication (IP);

(12) This parameter concerning agreement morphemes explains why no V movement can take place in English, as well as the possibility of V movement in French finite clauses (cfr. Pollock 1989).

[+C, -I]; a category meaning predication and proposition. It corresponds to the V-2 clauses in V-2 languages.

The existence of a CP with the values [+C, -I] in V-2 languages (as in German) accounts for the fact that both operators and non-operators can appear in the Spec of that CP. Operators are licensed by a C with the value [+C], and non operators are licensed by the value [+I]. By contrast, in English, where C is [+C, -I], the Spec of CP can only be filled by operators. In Slovak, since operators as well as non-operators can appear in the Spec of CP, it will also be the case that the features in C are [+C, -I].

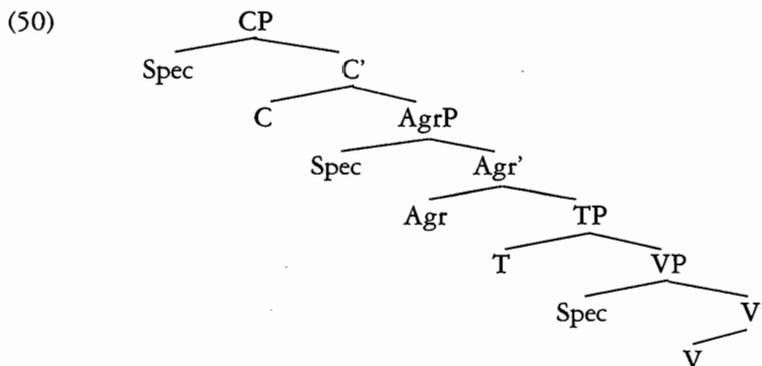
Now, suppose that the presence of the value [+I] for C correlates with the unavailability of the null expansion in (47). So, the presence of a constituent in the Spec of CP, whether operator or non-operator, will necessarily co-occur with Agr morphemes in C. These morphemes are always able to head-govern, whence the grammaticality of a German sentence such as (49a), whose structure is (49b):

- (49) a. Maria kam.  
'Maria came.'
- b. CP[<sub>Spec</sub>[Maria<sub>i</sub>] C[<sub>kan</sub>] IP[<sub>t<sub>i</sub> t<sub>j</sub> ]]</sub>

This is a minimal departure from Rizzi's account for the grammaticality of (49a). Rizzi proposes that (49a) is wellformed because the only head that can head-govern the subject variable is the Infl which raises, and in (49) the feature [+I] of the raising Infl matches the feature [+I] which already existed in C, unlike what happened in English, where there was no value [+I] in C at all. However, according to our account, it is the Agr in C, rather than the raising Infl, that head governs the subject variable. This allows us to maintain the idea that, in languages where the CP shares the features [+C, -I], C will host Agr whenever the Spec of CP is filled by some constituent.

In Slovak such an Agr in C is weak. This means that the lexical V will never be able to raise to C unless C lacks Agr, something that only happens when the Spec of CP is empty. In German root clauses, the lexical V can always appear under C (as in (49a)). This suggests that, in this language, such Agr morphemes in C are strong.

Thus far, we have not yet accounted for the reason why the German V (whether lexical or not) has to appear in C in root clauses, unlike Slovak V. Let us suppose that this has to do with the different hierarchy or functional categories in both languages. In German, the hierarchy is as follows:

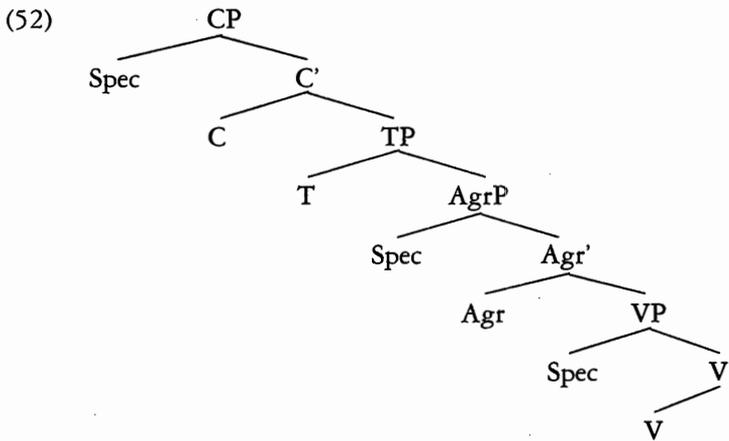


Since V has to raise to form a cluster with Agr, it also has to cross T in order to reach Agr. The T morphemes, then, remain inside the cluster V-T-Agr. However, for some reason, the T morphemes cannot stay under the node Agr at SS. Indeed, Rizzi (1990b) adapts a principle proposed by Laka (1989) (the Tense C-Command Condition) in the following way:

- (51) The tense specification must c-command all the other [+I] categories in the same clause.

This principle forces T to move to C (which has a [+I] value). However, since T takes part of the cluster V-T-Agr, it is the whole cluster that has to move to C.

In Slovak the situation is quite different. The hierarchy of functional categories is (52):



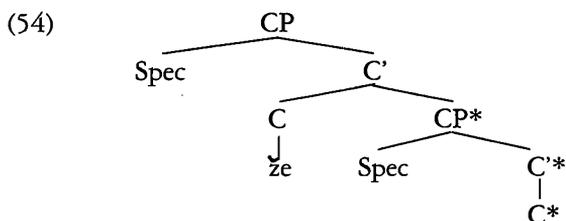
In this case, V raises to Agr, forming the cluster V-Agr. But T remains free, and it can raise alone to C leaving behind the cluster V-Agr. Let us also point out that the movement of T to C in Slovak, which we attributed in Section 4.3.2. to the impossibility of having operators in situ in such a language, can now be rephrased in Laka/Rizzi's terms: movement of T to C is due to (51).

#### 4.5.2. CP Recursivity and expletive Agr in C.

Let us consider the following sentences, which exhibit an embedded clause:

- (53) a. Povedal som, že som kávu pil včera.  
 say-pres.part. aux.perf.1sg. that aux.perf.1sg. coffee drink-part.pres. yesterday  
 'I said that I have coffee drunk'.  
 b. \* Povedal som, ze pil som kávu včera.

We are proposing that *že* 'that' is able to subcategorize for a further CP, as illustrated in (54):



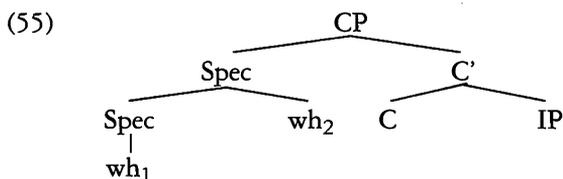
As in (28), *som* fills C in (53). However, we do not yet understand why, in case the Spec of CP\* is not filled by any constituent, V cannot raise to C\* in non-root contexts. This should be possible, since we have said that the absence of a constituent in the Spec of CP\* would allow C\* to remain empty.

We propose that, in these cases as well, the head of CP\* has certain features carried by certain morphemes. The idea is that, just as in the case of embedded questions, where a CP subcategorized by a verb like *wonder*, for example, has to bear [+wh] features, selection by C is also coupled with the appearance of certain morphemes which fill the head of the selected constituent. However, something has to identify and formally license such morphemes. We here suggest that they are expletive and that its identification is made possible by *ze* itself. We further suggest that they are weak too, so that V-to-C raising would lead to a Theta-Criterion violation, hence the ungrammaticality of (53b).

#### 4.6. Multiple Questions in Bulgarian.

In this section, we will propose that the parameter responsible for the splitting of Slavic languages in two groups has nothing to do with (44), but rather with the (un)availability of Comp recursivity.

Let us suppose, indeed, that Bulgarian lacks Comp recursivity. This does not lead us to accept Rudin's proposal, which says that multiple preposing in Bulgarian multiple questions is due to a successive adjunction (to the right) of wh-elements to the Spec of CP, as shown in (55):



Several problems arise with this approach.

First, what Rudin calls adjunction to the Spec of CP is actually adjunction to a wh-element, that is, in many cases it is adjunction to a NP. NP is an argument category (cfr. Sportiche 1989) which, as such, does not accept that any other constituent adjoins to it, according to Chomsky (1986)<sup>13</sup>.

(13) A reviewer of *ASJU* has pointed out that Chomsky's (1986) restriction on the kind of categories which a constituent can be adjoined to is based on data where those categories occupy an argument position, which is not the case in (55). As a result, such a fact could undermine this first objection. However, this is not the case if we accept Sportiche's (1989) approach to this question, according to which the fact of whether or not the argument category is occupying an argument position is not relevant.

Second, Bulgarian exhibits a strict linear order between the different wh-elements: subject/direct object/indirect object, as illustrated in (56):

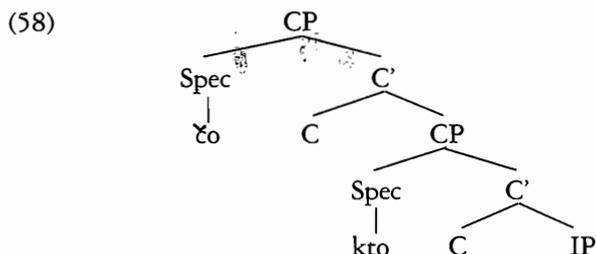
- |                                     |                          |
|-------------------------------------|--------------------------|
| (56) a. koj kogo na kogo e pokazal? | c. * na kogo koj kogo... |
| who whom to whom has pointed out    | d. * na kogo kogo koj... |
| 'Who pointed out whom to whom?'     | e. * kogo koj na kogo... |
| b. * koj na kogo kogo...            | f. * kogo na kogo koj... |

Rudin attributes the relative order subject/internal arguments to the Superiority Condition. This view has to face two problems: on the one hand, it conflicts with the fact that Superiority effects do not exist in other Slavic languages (as in Slovak for instance); on the other hand, Rudin cannot offer an account for the strict linear order between direct and indirect objects. The following paragraphs will be devoted to these two problems.

The relative order subject/internal arguments is accounted for by Rudin in the following way. According to her, the wh-subject should occupy the Spec of CP because it must transmit its index to C through Spec-head agreement. The reason is that, under Aoun, Hornstein, Lightfoot and Weinber's (1987) framework (AHLW) (assumed by Rudin), it is C that has to bind the variable left by the wh-element. However, in principle, nothing should preclude, in Bulgarian, the wh-subject from adjoining to IP before reaching the Spec of CP, since Rudin has also assumed the availability of such an adjunction in (-MFS) languages. If this is the case, the variable adjoined to IP, and this variable, lacking a domain, would simply need to be bound by a quantifier. In AHLW's framework the crucial fact is that it is not the quantifier that is binding the variable-subject, but rather C, which the quantifier has transmitted the index to. Otherwise, the variable could be bound by the quantifier even in those cases where the quantifier is adjoined to the Spec of CP (thus not transmitting its index to C), since in this configuration the quantifier would c-command the variable (the first branching node which dominates the quantifier is CP, and not the NP projection dominating the adjoined element, since it is just one of the two segments which form the whole NP projection). Evidence in favor of this possibility is the fact that, in a configuration where the Superiority effect has not taken place, the requirement still stands that a variable without a domain be related to a quantifier, which can only be possible through c-command. Therefore, if this is the case, the account for the Superiority effects in Bulgarian would need to claim either that the traces adjoined to IP cannot bind, or that such traces do not exist in Bulgarian. Since the latter alternative would amount to establishing an exception within the Bounding Theory in Rudin's terms (recall that she accepts adjunction to IP for the [-MFS] languages, hence also the existence of traces in those positions), the former will have to be chosen. Moreover, this alternative agrees with AHLW's idea that a variable can only be bound within its domain by a C coindexed with the wh-element which is the antecedent of the variable. This approach would allow us to preserve Rudin's proposal for Bulgarian, but it would not account for why a sentence such as (57) is possible in Slovak:

- (57) Čo kto robil?  
 what who did  
 'Who did what?'

According to Rudin (recall (8)), in (57) *čo* appears in the Spec of CP and *kto* is adjoined to IP. Indeed, the subject variable is not bound by a C coindexed with the corresponding wh-element. By contrast, a structure such as (58) does provide the variable with such a C, thus enabling us to account for the lack of Superiority effects in (-MFS) languages:



Summarizing, the proposal by Rudin in (55) for the Superiority effects in Bulgarian leaves (58) as the only alternative to account for the lack of Superiority effects in (-MFS) languages. This, of course, is not a desirable result for Rudin<sup>14</sup>.

The second problem arising under the ALHW-based account for (56) are the above mentioned restrictions between direct and indirect object wh-elements, as well as the fact that Bulgarian multiple questions do not exhibit wh-elements non-subcategorized by the verb (the equivalent to *why* and *how*).

Let us assume the following points:

- a) Bulgarian, like Slovak, also exhibits Scrambling, this process consisting of an adjunction to IP (examples like the ones in note 5 are common in Bulgarian);
- b) wh-elements cannot undergo Scrambling<sup>15</sup>;
- c) Bulgarian verbs raise to Infl from their base position, leaving behind the constituent VP (so, Bulgarian is like most Slavic languages in this respect).

As a result of these three assumptions, only the interrogative constituents would remain within the VP. Let us now suppose that the presence of several wh-elements at the beginning of the Bulgarian sentence is not due either to (44) or to the existence of Comp recursivity, but rather to the movement of a constituent  $V^{\max}$  (cf.

(14) Of course, the counter-argument just presented can work just in case an analysis of [-MFS] languages based on CP recursivity is rejected. In itself, as a reviewer of *ASJU* observed, Rudin's proposal for Bulgarian seems to precisely correlate Superiority effects and properties of multiple questions in this language, but it is interesting to point out that her hypothesis for [+MFS] languages in the way just presented.

(15) Grewendorf and Sternefeld (1989) say that this generalization is illustrated by German multiple questions like the following:

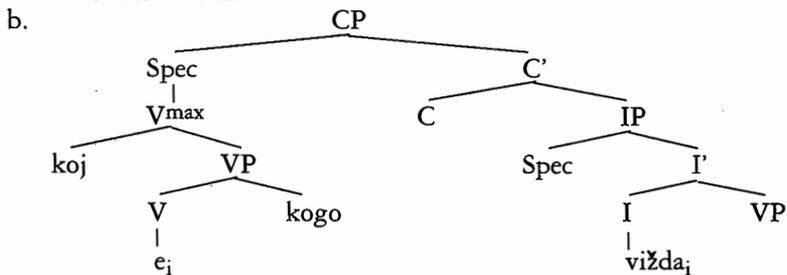
- (i) a. *Wem hat der Student welche Frage beantwortet?*  
 who(m) has the student which question answered  
 'Who did the student answer which question?'  
 b. \*? *Wem hat welche Frage der Student beantwortet?*
- (ii) a. *Warum hat jeder welches Buch gekauft?*  
 why has everyone which book bought  
 'Why has everyone bought which book?'  
 b. \*? *Warum hat welches Buch jeder gekauft?*

Sportiche 1988) to the Spec of CP<sup>16</sup>. A similar proposal has already been done by den Besten and Webelhuth (1987) for German<sup>17</sup>, although, in this case, the maximal projection of V cannot dominate anything but the V itself, which does not raise to Infl either when it cooccurs with an auxiliary, or in non-root contexts, as in (59):

- (59) Gegessen habe ich viele Apfel.  
 eaten have I many apple  
 'I have eaten many apples'.

Thus, the structure of a sentence such as (60a) will be (60b):

- (60) a. koj koj vižda  
 who whom sees  
 'Who sees whom?'



The movement of  $V^{\max}$  to the Spec of CP is possible because the trace left is properly governed by Infl (for a similar case in English, cfr. Roberts 1988). The trace  $e$  of (60b) is antecedent-governed by *vižda* once Reconstruction has been done at LF. On the other hand, we have accepted Koopman and Sportiche's (1985) hypothesis about subject position: *koj*, by moving to Spec of CP, gives rise to pied-piping of the whole  $V^{\max}$  where it has been generated.

Summarizing, the strict linear word order between wh-elements in Bulgarian mirrors their base position within  $V^{\max}$ .<sup>18</sup>

If we are on the right track with respect to Bulgarian, the clitic which raises into C will stop to the right of  $V^{\max}$ , that is, to the right of the whole set of wh-elements. This position of the clitics with respect to wh-elements is one of the salient differences between [-MFS] and [+MFS] languages. (61a,b) illustrate this fact:

- (61) a. koj kakvo ti e kazal?  
 who what you aux.perf.3sg. told  
 'Who told you what?'  
 b. \* koj ti e kakvo kazal?

(16) The category  $V^{\max}$ , up to now ignored in this paper, but compatible with all the ideas we have developed so far, will be relevant for the proposals to be presented in the next paragraphs. The existence of such a category has been defended by Sportiche (1988), and it can be conceived as a kind of small clause. The external argument of the verb is generated in the Spec of  $V^{\max}$ , what allows Sportiche to account for the behavior of floating quantifiers in French.

(17) Let us point out that CP piping, a similar process to  $V^{\max}$  pied-piping, has also been suggested for Basque questions in Ortiz de Urbina (1988).

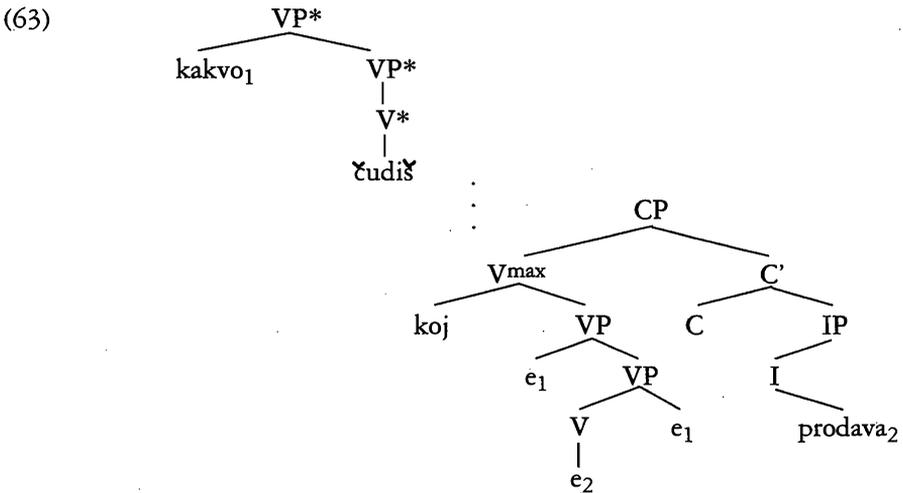
(18) The fact that Basque, a language which has Scrambling, also displays a strict linear order for wh-elements in multiple questions, suggests that something like  $V^{\max}$  or CP (see footnote 17) pied-piping has to be at work in this language as well.

If the non-subcategorized wh-elements are not base-generated within  $V^{max}$ , the fact is derived that they can never appear in multiple questions, since these sentences exhibit a movement of  $V^{max}$  to the Spec or CP, a position which, once filled, does not accept further adjunctions (according to standard assumptions).

Rudin (p. 457) points out that, in Bulgarian, it is not possible for the wh-elements to move outside from a wh-island, as illustrated in (62):

- (62) *kakvo se čuđisv koj znae koj prodava?*  
 what wonder-2sg who knows who sells  
 'What do you wonder who knows who sells?'

She claims that there are no syntactic reasons for this phenomenon. By contrast, our hypothesis leads to a configuration such as (63), where the object wh-element has been adjoined to the VP placed in the Spec of CP (an adjunction category) before adjoining to  $VP^*$ :



In (63), neither  $V^{max}$  nor CP are adjunction categories, and, furthermore,  $V^{max}$  occupies a non-thematic position, hence becoming an inherent barrier. On the other hand, CP becomes a barrier by inheritance. As a result, the movement of *kakvo* violates Subjacency. The same would happen if *koj* were moved. The only way of reaching the Spec of the matrix CP is by moving the whole  $V^{max}$ , as in (64) (the example is from Rudin 1988):

- (64) *koj kŭde misliš že B. iska da kažeš že ťte otide?*  
 who where think-2sg that B. wants t h a t say-2sg that will go-3sg  
 'Who do you think B. wants you to say will go where?'

5. Summary and Conclusions.

In this work we focussed on Slavic multiple questions. Rudin (1988) proposes that the underlying structure of multiple questions is not the same for all the Slavic languages. For Bulgarian (a [+MFS] language), the actual structure consists of a

multiple adjunction to the Spec of CP, and the others are adjoined to IP (8). Rudin considers this discrepancy to depend on the Condition on Spec-CP Adjunction (44). Her account predicts that the clitics have to appear to the right of the leftmost *wh*-element in the rest of Slavic languages. Rudin also proposes that the impossibility of simultaneously extracting several *wh*-elements from an embedded clause in these latter languages also follows by Subjacency.

First, we have found some flaws in the Subjacency-based account. We have seen that the concept of "barrier" as formulated in Chomsky (1986) is not compatible with Rudin's approach to multiple extraction, and, focussing on data from Slovak, we have proposed that it is Comp recursivity that accounts for that phenomenon if CP is considered as a "weak barrier" in these languages.

Furthermore, Comp recursivity is compatible with the behavior of Slovak clitics. Thus, the fact that just one constituent may appear between the complementizer and the clitics in embedded contexts is accounted for by claiming that, in these cases, there are two nodes C, the higher one for the complementizer and the lower one for the clitics. This account is also compatible with recent proposals on Scrambling as adjunction to IP.

Later, we have studied why it is obligatory for clitics to raise to C. We have explained this through several steps:

- a) in Slovak, TP is generated above AgrP;
- b) the node T<sup>-1</sup> subcategorizes for a slot which is the landing site for the head Agr (hence, we assume that head movement is substitution in these cases);
- c) taking pronominal clitics to be agreement elements, we claim that such a slot is the landing site for pronominal clitics as well;
- d) as is the case for the *wh*-operators, T has to raise at SS in Slovak to the same landing site where it raises at LF in other languages. We thus consider T to be an operator.

This facts force the clitics to always appear in a "second" position in the clause, once assumed that T has to raise to the highest C in the clause. This is a "second" position because it can only be preceded either by a constituent in the Spec of CP, or by a lexical verb which has raised to C. The fact that lexical verb raising is never compatible with the Spec of CP being already filled by a constituent is due to the combination of three factors:

- a) in languages where C has the features [+C, -I] (as in German, Slovak, etc), the presence of a constituent in the Spec of CP forces the presence of agreement morphemes in C;
- b) those agreement morphemes in C are weak in Pollock's (1989) sense, that is, a lexical verb cannot raise to a head where such morphemes are present, since this fact would give rise to a violation of the Theta-Criterion;
- c) in non-root clauses the lexical verb cannot appear in C either because, in these cases, expletive (and weak) agreement morphemes are also present.

Lastly, we have focussed on Bulgarian. We argued that the underlying structure for Bulgarian multiple questions is not (9), but (60b), where VP movement to the Spec of CP has taken place. This account offers several advantages:

- a) we avoid talking about adjunction to the right of the Spec of CP, a really odd movement in the GB-framework;
- b) the strict linear order between the wh-elements (subject/direct object/indirect object) is accounted for, since it is the order of base-generation of such constituents;
- c) we can also explain the fact that non-subcategorized wh-elements cannot appear in Bulgarian multiple questions if we consider such elements to be base-generated outside  $V_{max}$ ;
- d) a wh-element cannot be extracted from a wh-island in Bulgarian because  $V_{max}$  is an inherent barrier and CP is a barrier by inheritance;
- e) the whole group of wh-element can be extracted from an embedded clause, since this actually is  $V_{max}$  movement to the Spec of the matrix CP;
- f) lastly, we can also predict that Bulgarian clitics will appear to the right of the whole group of wh-elements, one of the salient differences between [+MFS] and [-MFS] languages.

## References

- Abney, S., 1987, *The English NP in its Sentential Aspect*. Doctoral Dissertation, MIT.
- Aoun, J. N., Hornstein, D. Lightfoot, and A. Weinberg, 1987, "Two Types of Locality", *LI*, 18, 537-577.
- den Besten, H. and G. Webelhuth, 1987, "Remnant Topicalization and the Constituent Structure of VP in the Germanic SOV languages", *GLOW Newsletter*, 18, 15-16.
- Borer, H., ed., 1986, *The Syntax of Pronominal Clitics*. "Syntax and Semantics", 19, Academic Press, Inc., Orlando, Florida.
- Chomsky, N., 1986, *Barriers*. MIT Press, Cambridge, Mass.
- Fanselow, G., 1989, "Scrambling as NP-movement", in Grewendorf and Sternefeld, eds.
- Grewendorf, G., and W. Sternefeld, eds., 1989, *Scrambling and Barriers*. John Benjamins. Amsterdam.
- Huang, C.-T. J., 1982, *Logical Relations in Chinese and the Theory of Grammar*. Doctoral Dissertation, MIT.
- Jaeggli, O. and K. Safir, eds., 1989, *The Null Subject Parameter*. Kluwer, Dordrecht.
- Kayne, R., 1989, "Null Subjects and Clitic Climbing", in O. Jaeggli and K. Safir, eds., 239-261.
- Koopman, H. and D. Sportiche, 1985, "Theta Theory and Extraction", *GLOW Newsletter*, 14, 57-58.
- Laka, I., 1989, "Constraints on Sentence Negation: The case of Basque", *MIT Working Papers*, 10, 199-216.
- Manzini, M. R. and K. Wexler, 1987, "Parameters, Binding theory, and Learnability", *LI*, 18, 413-444.
- Marácz, L., 1989, *Asymmetries in Hungarian*. Doctoral Dissertation, University of Groningen. [ASJU XXIV-2, -3 and XXV-1].
- Mascaró, J., and M. Nespó, eds., 1990, *Grammar in Progress*. Foris, Dordrecht.
- May, R., 1985, *Logical Form: Its Structure and Derivation*. MIT Press, Cambridge, Mass.
- Ortiz de Urbina, J., 1988, "Clausal Pied-piping", *Estudios de Lengua y Literatura*. Universidad de Deusto.
- Pesetsky, D., 1982, *Paths and Categories*. Doctoral Dissertation, MIT.
- , 1989, "Language-Particular Processes and the Earliness Principle", *GLOW Newsletter*, 22, 48-49.
- Plann, S., 1982, "Indirect Questions in Spanish", *LI*, 13, 297-312.

- Pollock, J.-V., 1985, "Sur la Syntaxe de *en* et le Paramètre du Sujet Nul", en M. Ronat and D. Couquaux, eds., 365-424.
- Raposo, E., 1986, "Some Asymmetries in the Binding Theory in Romance", *The Linguistic Review*, 5, 75-110.
- Rizzi, L., 1982, *Issues in Italian Syntax*. Foris, Dordrecht.
- , 1990b, "Speculations on Verb Second", in J. Mascaró and M. Nespó, eds., 375-386.
- , and I. Roberts, 1989, "Complex Inversion in French", *Probus*, 1.1, 1-30.
- Roberts, I., 1988, "Predicative APs", *LI*, 19, 703-710.
- Ronat, M. and D. Couquaux, eds., 1985, *La Grammaire Modulaire*. Minuit, Paris.
- Rudin, C., 1988, "On Multiple Questions and Multiple Wh-Fronting", *NLLT*, 6, 445-501.
- Santorini, B., 1989, "Against a Uniform Analysis of All Verb-Second Clauses", mss, University of Pennsylvania.
- Selkirk, E., 1982, *The Syntax of Words*. MIT Press, Cambridge, MA.
- Sportiche, D., 1988, "A Theory of Floating Quantifiers and Its Corollaries for Constituent Structure", *LI*, 19, 425-449.
- , 1989, "Syntactic movement: constraints and parameters", *GLOW Newsletter*, 22, 62-63.
- Toman, J., 1986, "Cliticization from NPs in Czech and Comparable Phenomena in French and Italian", in H. Borer, ed., 123-148.
- Torrego, E., 1990, Spring lectures, Fundación Ortega y Gasset, Madrid.

# Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca

## XI

MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR

EREMU V, G, AN, salac., *ermu* V 'yermo, desierto', AN, L 'término, jurisdicción', L, BN, S 'extensión, superficie o área de terreno', L 'solar', 'espacio'.

Se trata indudablemente del greco.-lat. *erēmus* (cat. *erm*, esp. *yermo*, port. *ermo*), extendido por el Cristianismo. En este sentido REW 2891, Lh., GDiego *Dial.* 204, Larrasquet, CGuis. 251, FEW 3, 237, etc. Mich. *Apellidos*<sup>3</sup> 84, sigue a REW.

EREMULE S 'romero' (Bot.) (Múg. *Dicc.* da también *erremuli*, *erromeru*, *erramero* AN). Cf. *erramero*.

La primera parte pudiera relacionarse con *eremu*. Para la segunda cf. *mulu* V, G 'mata' (*ota-mulu* 'mata de argoma'), e incluso *ule/ile* 'pelo'.

EWBS lo da como románico y pretende reconstruir una forma *\*erumelo* para relacionar con esp. *romero*, fr. *romarin*, prov. *romanis*, etc. (de lat. *rōs marīnus*).

EREMUTAR V 'anacoreta'. De *eremu*.

EREN AN 'tercera (campanada)', *heren* L, BN, S 'tercio, tercera parte'.

Azkue señala restos en compuestos, que prueban su difusión en todo el idioma: *erenegun* G, AN, *araiñegun*, *areanegun* V 'anteayer', *erenegun-átzetik* G, *erenegun-damu* AN 'trasanteayer'; *herenzi* (Leiz.) 'por tercera vez'.

VEys reconoce en esta forma un superlativo (como en *atzen* y *garren*), y para la derivación de *iru* compara *nere*, de *ni*. Aceptan la relación *iru* Uhl. *RIEV* 2, 511 s., Tromb. *Orig.* 109, Giese *RIEV* 19, 571, Gavel *Gramm.* 1, 120.

Disparatada la relación que CGuis. 30 quiere establecer con arm. *erek* 'tres'. EWBS dice que procede de *hiru-gerren*, sin más explicaciones.

ERENBES S 'revés' (no aparece en Azkue). (Cf. *errenbes*).

Se trata de un romanismo, quizá no del esp. *revés*, como sugiere EWBS, sino de alguna forma francesa *\*renvers*, sobre *envers*, *renverser*; cf. prov. *revers*.

HERENEGUN, ERENEGU aezc., *ernegun* salac. 'anteayer' de *heren* (ant. vizc. *aren*), *\*-a-en* (gen. pl.) (Mich. *Munibe* 23, 589. «Medius tertius» según la interpretación general (Mich. *Hom.Tovar* 308).

ERENGUSU AN 'primo tercero, primo lejano'.

De *eren* + *gusu/kusu* 'primo'. Cf. *lengusu*.

ERENXI v. *ereinsi*.

ERENSUGE AN, *ersuge* (ms. Oih.) 'serpiente', *herensuge* L, BN, S 'dragón'.

Lh. lo deriva de la bíblica *serpent d'airain* en fr.; pero si recogemos de Barandiarán *Hom. Krüger* 1, 126 formas paralelas como *Hensuge* S, *Herainsuge* de Ezpeleta, *Eldensuge* en Sara y Zugarramurdi, *Edansuge* en Uhart-Mixe, *Iraunsuge* en Ataun, se tienen diversos nombres, quizá desfigurados por etimologías populares, de una vieja serpiente legendaria que se suponía vivía en diversos antros del país.

Vid. *erainsuge*.

ERHERI S 'salamandra'. Cf. *arrobi*<sup>2</sup>.

ERES S 'menudillos' (pronunc. fr. *eredsa*, según Azkue).

EWBS le atribuye origen románico y lo relaciona con esp. *res*, entre otros.

HEREX(A) L, BN, S (Pouvr.) 'traza, vestigio, rastro, huella', BN 'estrageo, vestigio terrible de algún mal'.

Gabelentz 59 y 112 s. compara BN, L *herresta* (q.u.), lo que sería un romanismo; pero para que admitiésemos a *herexa* en la misma calificación, *st* debería ser igual a *x* (a través de *ts*, *tz*). El mismo autor compara también cab. *azerg* 'camino', *shilha aḡārās* 'calle', lo que semántica y fonéticamente no es admisible.

HERESA v. *hereza*.

EREXEGIN V 'encender'. Cf. *eratxeki*.

ERETXEKI v. *eretsiki*.

ERESI<sup>1</sup> V (arc.), (Oih. Voc., Leiç.) 'canto, poema', *erezi* V 'dichos'.

CGuis. 185 creía descubrir en la primera el lat. *elegia*, cuya forma griega no parece que sea de etimología ide., o del román. *elegia*.

Gabelentz 52 y 242 s. compara tuar. *tarezek*, y Berger *Münch. Stud.* 9, 19 el burush. *-aḡəras* 'hacer música', *ḡər* 'canción', por lo que suponían en vasco una forma originaria con velar, \**gerts* o *geretz*, no atestiguada.

Dodgson *RLPbC* 32, 318 da como etimología, con interrogante, *erretzea* 'cremación', y *erechi* (sic ?) 'apreciado', que son imposibles.

EWBS busca su origen en fr. *écrit*, y remite también a esp. *recitar*. Para él queda lejos el burush. citado.

Azkue diferencia *eresi* de *erezi*, y dice que el primero significa 'canto histórico', es decir 'rapsodia', y por extensión 'poesía'.

ERESI<sup>2</sup> V (arc.) 'inclinarse', G ? 'persecución', 'deseo, ansia'.

Error, por *eretsi*, var. vize. de *erautsi*, caus. de *jautsi*, *jaitsi* (Mich. *Hom. Barandiarán* 2, 142 y *Fuentes Azkue* 420). Obstan por tanto las conjeturas; desde Charencey *RIEV* 4, 506, que compara bearn. *heresse* 'espanto, terror'.

En las últimas acepciones Gabelentz 248 s. compara cab., tuar. *ira*, sin interés.

EWBS atribuye origen románico y pretende reconstruir una forma \**perezi* para relacionarla con esp. *perecido* 'von einem Gefühl heftig bewegt, aufgeregt' (!).

ERESKA S 'aproximadamente, poco más o menos', *erezka* S.

Para EWBS, de *eres-* = *erets* 'relación' + suf. *-ska* (?).

ERESKERA V (*ms. Och.*) 'descendimiento'.

Cf. *eretsi/eretsi*.

ERESU V. *herausi*.

ERETI V 'ocasión, momento oportuno'. Posible error de significado. Azkue deduce *ereti* de *eretia*, pero teniendo en cuenta el V sería *-a* o *-e*, no *-i*. Si se parte de *ereta*, lo explicaría bien *veleta*. ¿Posible relación con AN, G *ereta* 'ruido, ruido fuerte'? (Mich. *Festschr. Giese* 85 s.

¿De *era*<sup>2</sup>?

ERETU G, AN, *biretu* (Duv.) 'apoderarte'.

Formal verbal derivada del pronombre de 2.ª persona (lit. 'hacer tuyo'), (*h*)*ere*.

ERETSI V 'alcanzar, conseguir', 'bajar', *eretxi*<sup>2</sup> R, *iritsi* G ('llegar'), 'bajar una cosa', *iritxi* G 'llegar', 'alcanzar, obtener'.

Vid. *ardietsi* y cf. *eratxi*<sup>2</sup>.

ERETSIKI S 'pegar, adherir', *eretxeki* (Oih.) 'juntar, adherir', *eratxiki* N, L 'id.'.

En relación quizá con *eretsi* en el sentido de 'alcanzar, conseguir'. Sin embargo, v. *eransi/erantsi/eratxi*<sup>3</sup>, con los cuales su relación es evidente.

ERETXI<sup>1</sup> V, G 'parecer, dictamen', 'imaginarse, figurarse uno, opinar', *eretxipen* V 'dictamen, censura, parecer' (acaso pertenecen al mismo grupo *erismen, erispén* V? 'criterio, censura, consejo'), *eritxi* V, *eritzi*<sup>1</sup> G 'emitir dictamen', 'dictamen, parecer', 'llamarse, tener por nombre', *iritzi* G, L 'parecer', G 'presumido', 'parecer, dictamen', V, G 'dictaminar, censurar', *iritzipen* = *eretxipen*.

EWBS (s.u. *eritsi*), reconstruye una forma \**e-ra-tsi* y deriva de *etsi* con infijo causativo *-ri-* por *-ra-*.

ERETXI<sup>2</sup> v. *eretsi*.

ERTZ BN, S, *é(r)etz* S 'lado', 'respecto, relación', S 'comparación', *ertz* V, G 'esquina', 'orilla, borde', V 'raya que se hace con el peine en la cabeza', V, G 'frimbria de vestido'.

Aparece ya en RS la forma *ertz* (Mich. FHV 162).

Lafon EJ 3, 143 ha señalado la semejanza con georg. *kerdz-i* 'parte', y defiende la posibilidad semántica de tal comparación.

La síncopa *ertz* (en compuestos, como *itsasertz* 'orilla del mar') la explica Mich. FHV 416 como similar a lo que ocurre con *beltz*, originado en segundo término de compuestos y pasado a autónomo, cuya forma originaria debiera de ser \**berets* o \**beretz*, deducido de la comparación con aquit. *Belex* (cf. ibér. *Beles*).

Corominas Act. VII Congr. ling. rom. 2, 412 compara el top. de Andorra *Erts*.

Rohlf's ZRPb 84, 639 considera problemáticos los elementos vascos señalados por Corominas.

EWBS reconstruye como forma primitiva \**erentsa* por *horrentsa*, de *horren* + suf. *-tsa* (!). Gabelentz 52, 82 y 112 s. relaciona cab. *Silis*<sup>8</sup> 'límite'.

EREZA V 'solen, marisco de concha larga y blanca, comestible'.

HEREZA/HEREZE/HERESA/HERRESA S 'gualda, reseda salvaje'.

Sch. BuR 30 (al que sigue FEW 10, 294) compara con fr. *réséda*, y acaso bearn. *arreserà*. CGuis. 220 lo hace con esp. *reseda*.

Bouda-Baumgartl 45 y 57 acuden al gasc. *herés* 'maíz descascarillado'.

EREZARRI (Leiz.) 'acometer'.

Causativo de *ezarri*. Cf. también *erazarri*, aunque éste semánticamente presenta dificultades, y *jazarri*.

EREZI v. *ereti*<sup>1</sup>.

EREZKA S 'poco más o menos', 'por alusión, con palabras cubiertas', '(ir) sin seguridad, como a la ventura'. v. *ereska*.

EREZTIKA/ERRESTIKA AN 'viruta'.

Cf. *aresta* (?).

EREZTUN v. *eraztun*.

ERGAI V 'momento, instante'.

Campión EE 41, 346 analiza *erdi-gai* 'materia de división'.

Para EWBS es variante de *ergaldi*, así de *erhi* 'dedo' + *gai* 'wert' o *-gain* 'für', significación primitiva 'ein Zeitraum für die Finger' ('den man zwischen zwei Finger spannen kann').

ERGAIN Iribarren 216 registra que en Arzo (Estella) dicen que la tierra está *ergáin* cuando comienza a secarse después de la lluvia.

ERGAÏNUDE v. *erbiñude*.

HERGARAI (Duv. ms.) 'región superior'.

De *herri* + *garai*?

ERGARRI V (arc.) 'discordante, causa de riña' (Hápax).

Uhl. RIEV 3, 206 aunque analiza el sufijo *-garri* no se pronuncia por la primera parte. No de *erdigarri* que daría \**erkarri* (Mich. *Idazlan hautatuak* 42 y 532).

Azkue se aproxima al proponer (*h*)*erra*, *erre*, aunque seguramente pensaba en (*h*)*erra* 'rencor' (Mich. l.c.).

ERGEL N, G, L 'fatuó, imbécil', G 'melindroso', *elger* (Oih. *Prov.*) 'tonto, loco', S 'desaliñado', *gergel* V 'id.'

Sobre ese tipo de metátesis v. Mich. *FHV* 340.

Pudiera pensarse, siguiendo una indicación de Tromb. *Orig.* 34, que es variante, con equivalencia acústica, de *erbail*, *erbal*.

Caro Baroja *Razas, pueblos y linajes* 306 registra en cast. de Vera la forma *erguela* 'de cabeza débil'.

Bouda *BKE* 99 refunde con *argal* y *mergal* (qq.uu).

Sin interés la etimología propuesta por Gabelentz 21 y 220 con cab. *teglelli* 'atontado' (!).

Para *EWBS* está en relación con *erho* 'necio, fatuo, loco'.

ERGI N, G, L, R, S 'novillo, buey joven'.

Charencey, cit. por Gutmann *Bezenberger Beitr.* 29 (1905), 158, compara fin. *härkä*, veps. *härğ*, vot. *ärčä*, lap. *härğge*, tung. *örgö* (lo que Gutmann atribuye a casualidad, no obstante, parece que se repite por él mismo *RIEV* 4, 311 y 7, 571, donde da el eston. *härık*, *härğ* 'buey', lap. *ärğ*, *härğge* 'reno macho', y se acepta por Sch. *RIEV* 8, 170). El propio Gutmann *RIEV* 4, 311 quiere analizar *er* / *ar* 'macho' (como en *aker*) y desinencia *gi* por *gei*.

Por su parte, y sin usar tales paralelos, Bouda *BKE* 45 y *Hom.Urq.* 3, 217 compara *darg. qarga* (¿o *qarya* ?) 'ternera'.

*EWBS* pretende reconstruir una forma originaria \*(*h*)*elkin* 'lo que queda como ayuda o reserva', es decir 'toro padre' (!). No admite la relación con *darg. qarse*.

ERGOHEN S 'dedo mayor'.

El primer elemento es *erhi* (q.u.). Así también *EWBS*, para quien el segundo elemento es *goben* = *goien* 'más alto, mayor' (lit. 'el dedo más largo').

ERGOIEN V 'aldea'. Cf. *hergora* 'aldea, pueblos altos'.

De la forma equivalente *goi(h)erri* 'tierras altas', puede deducirse un primer elemento (*h*)*erri* 'pueblo, país', y un segundo *goi* (Mich. *FHV* 125).

De donde *ergoiendar* 'aldeano'.

ERGONEI, ERGUNIRI v. *erbiñunde*.

ERGORGATU L, S 'ternerillo'. Cf. *ergi*.

*EWBS* lo supone aparente deformación de esp. *regordote* mezclado con esp. *engordado* (!).

ERGON S, *ergun* (Gèze) 'tímido'.

Bouda *EJ* 4, 69 lo incluye en el mismo grupo de *mergal*, *ergel*, *mirgistsu*, *argal*. Más dudoso es que una raíz vasca \**rg*, con diferentes vocales, coincida con el *darg. -erq<sup>v</sup>*, *-erq* 'desgarrarse, estallar, reventar'.

*EWBS* lo deriva de *erbi* 'liebre' + suf. *-kun* = *-gune*.

ERI<sup>1</sup> N, G, L, R, S 'enfermo, enfermedad' (*ei* S).

VEys tuvo la idea de comparar esta palabra con el sufijo (*h*)*eri*, *keri* 'defecto', si bien no dejó de notar que jamás como 'enfermo, enfermedad' *eri* tiene *h*. Uhl. *Bask.Stud.* 201 aceptó tal derivación. Esto se conjugaría con la observación de Azkue de que en V no se usa más que en los derivados.

Sch. *ZRPh* 29, 565 señaló bien el origen románico del sufijo *-eria*, y por consiguiente la imposibilidad de tal conexión. Gavel *RIEV* 12, 387, por su parte, se opone a la relación con románico *-eria*.

GDiego *Dial.* 211 se decide en favor de una derivación latina, lo que parece imposible.

Bouda *Beitr.z.kauk.u.sibir.Sprachw.Das Tschuk.* 46 (a quien sigue Uhl. *Germika-EJ* 1, 171) comparó con *chukchi ar-* 'enfermo'; pero en *BKE* 105 y *Hom.Urq.* 3, 214 renunciando a tal etimología, propone la del cauc.sept. \**ε* 'estar enfermo'.

Gabelentz 214 s. inició la comparación con tuar. *erhin* 'estar enfermo', y por ese camino siguieron Sch. *RIEV* 7, 333 con tuar. *eran*, *irin*, bereb. *adenm*, *aden*, *añan*, y

Tromb. *Orig.* 120 con estos mismos paralelos y begia *leh* 'estar enfermo', *lēha* o *elba* 'enfermo', saho *lahō* 'enfermedad'.

Mukarovsky *Wien.Zschr.* 62, 41 y *Zschr.Deut. Morgenlän.* 1141 sigue a Sch. con el bereb. *ađen*, tuar. *iran*.

Nada nuevo en *EWBS*, que insiste, según su costumbre, en el africano. Los paralelos de Lahovary *Position* 44 y *adenda* no valen, pues lo confunde con *erren* (q.u.).

ERI<sup>2</sup> AN, R, salac., *erhi* BN, L, S, *ehi* S 'dedo'.

Se trata de un viejo término de la lengua, sin duda, donde compite con *atz*, si bien es de notar la observación de Azkue que con esa significación la da como V y dice: «se usa más como 'pulgada' que como 'dedo', habiendo usurpado su puesto en esta significación la burda palabra *atzamar*».

Las etimologías propuestas no convencen en absoluto: Tromb. *Orig.* 120 supone una forma originaria \**per-χi*, y lanza las siguientes comparaciones: afar-saho *fer-ā*, som *far*, kafa *ya-fer-ō*, etc. circ. abkh. *feli-g*, čeč. *peli-g*, *pel-gi* 'dedo', mandju *fer-χe* 'pulgara'. Bouda *BKE* 50 critica estas etimologías y señala como forma no comprobada la forma circ. *feli-g*, pues *f* no existe en esa lengua sino dialectalmente y como secundario de *x<sup>o</sup>*. En cambio el propio Bouda o.c. 40 y *Hom.Urq.* 3, 214 señala coincidencias con georg. *prχili*, mingr. *bircya*, lazo *bucya* 'garra, uña, casco' (lo cual semánticamente parece cosa muy distinta). Lahovary *Parenté* 159 da paralelos africanos como Costa de Márfil *uri* (pl.) 'dedos', nilo-ecuatorialiano *e-na-rer* 'punta de los dedos', y formas dravídicas como *viral*, *virin*, *beral*. Todo fonéticamente muy diferente. Bouda (carta part. 1-2-1953, y luego en *Orbis*) señala el tasmanio *rī* 'mano', 'dedo' (que lo considera importante).

*EWBS* le busca un origen lat., y reconstruye una forma \**ertil*/\**artil* que quiere derivar de lat. *artículus* (de *artus*) cita además formas africanas y cauc. ya mencionadas, todo pues inadmisibles.

La forma *ert-* de los compuestos, tiene *-t* final de composición (Mich. *FHV* 224).

-ERI<sup>1</sup>, -ERIA, -KERI(A). Sufijo tomado del románico, lat. *-ar-ia*.

Sch. *ZRPb* 30, 6 ha explicado tal derivación, y cómo la *k* que no existe en lat. ni en románico se ha desarrollado, en parte, a partir del sufijo adverbial *-ki*, en formas como *alferkeri*, *aferkaria*, o *galankeria*, *galanteria* (*galanki* se halla junto a *galantki*), también derivaciones como esp. *porquería*.

Mich. *FHV* 132 y 247 también cree que por las apariencias procede del románico *-eria* (cast. *tontería*, *bellaquería*, etc.) y cuya oclusiva inicial en *-keria* (que es anterior a *-keri*) se debe acaso a división equivocada de modelos romances.

-ERI<sup>2</sup> L mod.: desin. dat. pl. Gavel *RIEV* 12, 218 n. la explica como reacción analógica de la desin. de dat. sg. *-ari* sobre el pl. *-ei* (q.u.).

ERIA V 'feria', también *feria* (CGuis. 140).

Azkue recoge la opinión de Astarloa de que es voz indígena.

Sin duda se trata del cast. dialectal *beria* (cf. Corominas 2, 511). El origen lat. está bien señalado por GDiego *Dial.* 205. En cuanto a la forma *feria*, es el esp.

ERI-ALDI, -ARAZI, -ARTEKO de *eri*<sup>1</sup>. Aun cuando la significación del último término, 'ranilla, enfermedad del ganado, que viene bajo el talón' en R, hace pensar también en *eri*<sup>2</sup> 'dedo'.

ERHIBIZKAR 'articulaciones del dedo'.

De *erhi*<sup>2</sup> + *bizkar*.

ERIDEN, ERIDO v. *ediren*.

ERIGI v. *eraik*.

ERIGO R 'enfermedad', *eri-gogor* L, R 'sano', *erika*<sup>2</sup> 'valetudinario', *erikoi*, *erikor(tu)* '(hacerse) achacoso' de *eri*<sup>1</sup>.

ERFYARRA 'Acer monspessulanum o trilobatum' (variedad del arce) dice Aranzadi *RIEV* 7, 587 que da la voz como de Huarte-Araquil.

El mismo autor menciona *eryarro* en cast. de las Amézcoas.

Una forma *yarro* 'arce' aparece en LMendizabal *Diccionario*, pero no en Azkue.

ERIKA<sup>1</sup> V (Orozco) 'ericácea, planta del género del brezo'. Lat. *erica* 'brezo'; helenismo importado por naturalistas. Escasa prolongación en zona románica (REW 2896) (Mich. *Emerita*, 18, 469).

ERHI-KAPELA L, -ko R, -moño AN, L 'dedal'; *erikosko(r)* R Sal. 'articulaciones del dedo'; *erhimotz* 'a quien faltan dedos de la mano'; *erimuntxo* R 'yemas de dedos'.  
De *eri*<sup>2</sup>.

ERILE R, salac. 'sembrador'. Cf. *eraila/-e*, *ereile*.  
De *erein* (cf. *ereinlari*).

ERIN<sup>1</sup> v. *erein*.

ERIN<sup>2</sup> V 'purgar, expiar'.

Bouda BAP 12, 266 supone que se trata de una forma con *l* antigua, y con ello quiere comparar con archi *L* 'purificar'.

ERINDURA v. *erei*.

ERIÑO R 'dedo meñique'. De *eri*<sup>2</sup>.

ERIÑOTZ v. *ereiñotz*.

ERINTZU salac. 'cosecha de cereales'. Cf. *erai(t)zio*.  
De *erein*, sin duda.

ERIO<sup>1</sup> V, AN (arc.), G, *herio* BN, L, S, 'muerte', 'morir'; *eriotza* V, *eriotze* AN, G, R, *heriotze* BN, L, S, 'muerte, acto de morir'.

En las últimas formas se puede analizar el sufijo *-tz* (cf. MPidal-Tovar BRAE 42, 393 ss.).

Bouda *Euskera* 1 (1956), 135 relaciona con *ioan* 'ir' (cf. esp. popular 'irse' en el sentido de 'estar muriéndose'), *irion* 'disipar'.

Azkue ironiza a propósito del análisis hecho por algunos: *eri* + *otz* + *a* 'enfermedad fría' (!). La derivación es similar a *bizitza* 'vida', *jaiotza* 'nacimiento'.

Homofonías caucásicas en Tromb. *Orig.* 128: lazo *γur-* 'morir', dido *εχyρα* 'matar', y en otras zonas lingüísticas.

CGuis. 158 encuentra parecido con lat. *morior* (!). Astarloa *Apol.* 414 explica: 'enfriarse el enfermo'; lo mismo ya: *eriaten hoztea* en J. d'Etcheberri 4.

EWBS analiza *eri-* 'enfermo de muerte' + suf. *-o* = *-go* (y remite a la comparación con S *heri(g)oa* 'der Tod in Person', y con *erho* 'getötet, tot').

ERIO<sup>2</sup> V 'manar, derramamiento', *erion* V, G 'manar, destilar, gotear', V 'gotera'; *jario* V, G, AN 'derramarse, manar', V, G 'emanación', *jarion* V, G 'id.', *jari* 'manar', *jarian* 'id.', *jariatu* 'id.'.

Parece existir una relación entre los tipos *erio(n)* y *jario(n)*.

Tromb. *Orig.* 93 halla una raíz \**ri-* que tendríamos en lat. *rius*, scr. *riña* (es decir \**reyo*: Pokorny IEW 330). Pero el mismo en o.c. 141 da *ri-o*, *ri-a* 'gotear, destilar, etc.', part. *e-rio-n*, *ja-rio(-n)*.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578 analiza un prefijo *j-* y una raíz *-ario-*, *-aria-*, comparando con *erion*.

Es disparatada la comparación de CGuis. 64 con lat. *salire*. No es mejor la de Wölfel 157 con canario *hero* 'fuente débil', bereb. *abir* 'fuente de muy poca agua', eg. ant. *hjr* 'lacus', *hr*, *hr* 'cisterna, inundatio'.

Mukarovsky *Wien.Zschr.* 62, 37 y 47 insiste en bereb. *a-bir*.

ERIONDO R, S, salac. 'convalecencia, convaleciente'. De *eri*<sup>1</sup> + *ondo*.

ERIONTZ v. *ereiñotz*.

ERIoTZA/(H)ERIoTZE v. *erio*<sup>2</sup>.

ERIXKA L, BN *erixko* AN 'enfermizo', *eritasun*, *eritarzun*: de *eri*<sup>1</sup>.

ERISMEN V? 'criterio, censura, consejo'. Cf. *eretxi*<sup>1</sup> y *ediren*.

ERISPIDE G 'alcance de la mano'. Cf. *eretsi*.

ERISTO V, AN 'pavía' (fruta).

Azkue remite a *brisko*, que es el románico *prisco* (de *pérsico*).

ERITHEITZE (Leiz.) 'invención'. De *eriden/ediren* (Mich. *FHV* 231).

ERITU AN, G, L, R, S 'caer enfermo'. De *eri*<sup>1</sup>.

ERITXI V, *eritzi* G 'emitir dictamen', 'dictamen, parecer', 'llamarse, tener por nombre'; *iritzi* G 'parecer, dictamen', V, G 'dictaminar, censurar'; *iritzipen* G 'censura, dictamen, parecer'.

Vid. *eretxi*<sup>1</sup> y cf. *irudi*.

Para *EWBS* de *etsi* 'schätzen, beurteilen', con infijo causativo *-ri* por *-ra* (\**e-ra-tsi*) (!).

ERITXUME R 'dedo meñique'. De *eri*<sup>2</sup>.

ERIZIO salac. 'cosecha de cereales'. Cf. *erai(t)zio*, *erintzu*.

Azkue los considera como de *erin/erein* 'sembrar' (q. u.), aunque con interrogante.

¿Podiera pensarse en el románico *era* < *area*?

ERKA V 'surco', *erkada* AN 'fila'.

Meyer. Lübke *RIEV* 15, 236 lo relaciona con *erreka*.

Comparando estas palabras, cae por su base la comparación que Wölfel 71 hace de la primera con copto *fork* 'secare', bereb. *ebrek* 'cavar en el suelo', e incluso lat. *porca*, germ. *furch*, irl. *rech*. Lo mismo ocurre con Bouda *EJ* 3, 124 al proponer georg. y mingr. *ghar* 'surcar'.

Cf. acaso *erkame*.

ERK(H)AIN<sup>1</sup> L 'yema de dedo', BN 'articulación de dedos'.

De *erb(i)-gain* (Mich. *FHV* 367), con una forma de composición *ert-* y *gain* (*ibid.* 224 y el mismo autor *Via Dom.* 4, 20). En Oih. 'la punta de los dedos'.

ERK(H)AIN<sup>2</sup> S 'parto' (v. *erkale*). Cf. *erdi*, *erdia*.

ERKHAITZ BN, S 'sonrisa' (para algunos 'sonrisa forzada', dice Azkue); *irrikaitz* L 'id.'

De *irri*, *erri*<sup>2</sup> 'risa y gaitz'.

ERKALATZ / ERKHALATX L 'agracejo' (Berberis vulgaris L).

Micol. 47 lo explica como de *erkama* 'punta del dedo' y *latxa* 'áspero' aludiendo a sus espinas (?).

La segunda parte puede ser *lats* BN 'agracejo' o *latz* 'áspero'. Para la primera pudiera pensarse en *erkama* 'ramo' o *erki* 'un arbusto' (sin detallar más en Azkue).

Mich. *FHV* 234 al hablar de *erk(h)atz* N, L 'escoba' como un compuesto, cita entre paréntesis L *erkhalatz* 'agracejo'; BN, V, G *erratz* 'brusco, piorno'. Para las dos primeras formas supone Mich. *l.c.* un caso de alternancia de oclusiva sorda con cero en inicial de sufijos de derivación o de últimos miembros de compuesto.

*EWBS* analiza *erka* = *erika* 'abeja' (!) + *latza* 'agracejo'; cita *erkehats* como forma similar y remite a *erhats*.

ERKALE salac., *erkhale* S 'parto' (se dice hablando de bestias), BN, S, R 'llorón'. Cf. *erk(h)ain* S 'parto'; *erkin* N 'la que está con dolores de parto' (se dice de las bestias).

De *erdi*, *erdia* sin duda.

ERKAME V (Micol.) 'ramo'.

Bouda *EJ* 6, 30 s. y *NBKE* 8 ha comparado una serie de palabras caucásicas: georg. *rka*, mingr. *ka*, lazo *kra*, *kia*, ub. *qä*, lak *qi* 'cuerno'; la dificultad semántica se resolvería pensando en el doble sentido de *adar*. Vogt *BSL* 51, 140 ha criticado esta etimología, sin negar del todo la posibilidad, y comparando el término *erkalatz* (citado por él según Lh.) y *erkehatz* 'petit houx'.

ERKAPELU S 'dedal'. Cf. *erhi-kapela*.

ERKARA, ERKERA v. *arkara*.

ERKATU 'comparar'.

Para Azkue es de *eri*<sup>2</sup> 'dedo', y explica el significado 'dedeando'.

*EWBS* analiza *erka-* = *elkhar* + *-tu*.

ERKHATS BN 'ronquera'. Cf. *erlas/erlats* AN, BN 'ronco, muy ronco', *erlazzura* BN 'ronquera', *erlatz* BN 'romadizo, costipado', *erlastasun* 'ronquera'.

ERKHATZ BN, *erkeatz* L 'escoba', 'pequeño acebo' (Lh.).

Hemos visto que Vogt compara *erkame* (q.u.) y *erkealatz* (q.u.)

Mich. *FHV* 234 supone que se trata de un compuesto, lo mismo que BN, V, G *erratz* 'brusco, piorno', 'escoba pequeña', como indica la acentuación del S *ebátz* 'escoba' (de *erhatz*): se trataría, dice, de unos de los casos de alternancia de oclusiva sorda con cero en inicial de sufijos de derivación o de últimos miembros de compuestos.

Para la opinión de *EWBS* v. *erkealatz* (final).

ERKEIN v. *erkin*.

ERKERA v. *arkera*.

HERKETZ (Oih. *ms.*) 'recto'.

Luchaire *Origines* 31 lo deriva de lat. *rigidus*, y Charencey *BSL* 16 cdxxv del esp. *recto*. Luchaire o.c. 45 compara también con esp. *erguir*, port. *erguer*, y con armañac *bergue* 'raideur, air désagréable'. Su aspecto no es románico.

ERKI<sup>1</sup> V, G un arbusto. Cf. *erkealatz*, *erkame*.

«De aquí vienen los nombres locales *erkiaga*, *erkiza*, etc.» (Azkue). Mich. *Apellidos*, 85: *erki* = *ezki* (cita a Bähr. *RIEV* 27, 78).

ERKI<sup>2</sup> G 'desmazalado, flacucho', *erkin* V, G 'id.', AN, BN 'la que está con dolores de parto', *erkehidura* (Duv. *ms.*) 'extenuación', *erkehitu* (Duv.) 'desmayar', G 'extenuarse', 'deblitarse', *erkehoi* (Duv. *ms.*) 'desmazalado, flacucho'.

*EWBS* lo explica de *er(di)kin* 'mujer o hembra con dolores de parto', por tanto de *erdi/erdia*.

ERKIDA S, salac. 'a medias', R 'entre muchos', (Oih.) 'copropietario'; *erhide* (Duv.) 'comparable', S 'gemelo, mellizo', L 'común', 'participante'.

De *erdi* y el sufijo *-(k)ide* (\**erd(i)-kide*), como propone Mich. *FHV* 128 y 345.

*Erkida berho* 'campo sembrado, de varios propietarios (Oih. *Prov.* 501, Sauguís 67). Se debe a analogía, en vez de \**erkit-berho*, de *er(h)ide* 'común' (Mich.l.c.).

ERKIN<sup>1</sup> R 'salir', 'sacar'. v. *elki*.

ERKIN<sup>2</sup> V 'dedo índice'. De *eri*<sup>2</sup>.

ERKINGU R 'salida', 'oriente'. De *erkin*<sup>1</sup>.

ERKO<sup>1</sup> R, salac. 'dedal'. De *eri*<sup>2</sup> (cf. *eriko*).

ERKO<sup>2</sup> V: Azkue dice que es uno de pocos nombres propios que se usan para designar «bueyes» y «vacas». Piensa si puede ser contracción de *ederko* 'hermosito'.

ERKO(I)HEN S 'dedo índice' (cf. *erkin*<sup>2</sup>), *erkolo/erkoro* V 'dedo pulgar'. De *eri*<sup>2</sup>.

ERKORDIN S, *erkehordin* L, Sal. 'mal cocido, medio crudo'.

De *erdi* + *gordin*, como indica Azkue.

ERKHOSE S 'medio hambriento'. De *erdi* + *gose*, como dice Azkue.

ERLA G, AN, L 'pez pequeño, blanco, de barras negras, como de media libra'.

*EWBS* reconstruye una forma \**merla*, para derivar del lat. *merula* (Plinio) 'sargo'.

ERLABATS V (*ms.*), *erlebatz* AN, V, G 'enjambre'.

De *erle* y *batza* 'unión', o *batze* 'recolección' (o alguna forma similar). Acertado Bouda *EJ* 5, 222 al comparar con *abatzi* 'amontonar' y *abazkatu* 'id.' Cf. también *abatx* 'montón'.

ERLABIO V, G, *erlapio* V, *erlamiño* G 'avispa'. (Cf. *erle-abia* 'avispero')

De *erle* 'abeja' y acaso (*h*)*abia* 'nido', 'tábano' (?), los dos primeros. Para Meyer-Lübke, *RIEV* 15, 235 el 2º elemento es *kurubio*, el 1º *erle*.

En el último término, acaso se encuentra *lami(ña)*.

Cf. *erlabil*, *erlepil(o)* 'enjambre'.

ERLAJA (con *j* esp.) v. *erlaiz*.

ERLAIÑO V, *errilaño* AN 'niebla baja'.

De *erri* y *laiño* (q.u.) (lit. 'niebla de tierra').

Según Corominas, *Top.Hesp.* 2, 317 está por *ez.laño*: *ez-* = *ñ* ide. superlativo y negativo.

ERLAITA V 'reina de las abejas'. De *erle* + *aita*.

ERLAIZ V, AN 'cornisa de edificios, chimeneas, etc.', V 'planicie sobre un precipicio', *erlax* N, V, L 'cornisa de pared' (también *erlatx*), N, L 'paredes de tierra que en terreno costanero sostienen los diversos planos de tierra'; AN 'tabletas que impiden que las ventanas corran a otro lado', L 'enlosado', 'umbral, piedra colocada bajo una puerta'; V 'olas pequeñas que levanta el viento en alta mar'; *erlaja* G 'paredes de tierra que sostienen los diversos planos'.

Acaso en el segundo elemento tengamos el esp. (port. de origen) *laja*, que Corominas 3, 15 ss. y 4, 1033 explica como celtismo. Éste en *Top. Hesp.* 2, 318 remite a *alhar(t)ze*, *harlax*. Etimología dudosísima: ¿de *ertz-latz*? Se pregunta.

No puede dejar de compararse con *arlatx*<sup>2</sup> 'piedra de afilar' y *arlanza*, *arlasta*, etc., cuyo primer elemento es naturalmente *arri*.

EWBS quiere derivarlo del fr. *relâche*, *relais*, de lat. *relaxare* (!).

ERLAIZTAN AN, *erlakiztain* G, *erlastin* AN, 'avispa'.

El primer elemento es *erle*. El segundo es acaso *ezten/izten* 'aguijón'.

Campión *EE* 40, 451 analiza en el segundo elemento *lastan*, *laztan* 'valiosa, predilecta' (?). ¿Acaso es *aizta* (q.u.), *aizpa*?

ERLAKOFOIN v. *erlekofoin*.

ERLAKUME/ERLEKUME AN, V, G, *erleume* L, R, *erlume* BN, L, Sal. 'enjambre'.

De *erle* y un segundo elemento (*k*)*ume* 'cría' (q.u.). Cf. *erleseme* con un segundo elemento *seme* 'hijo'.

ERLAMENDO V, *erlemando* AN, 'zángano, avispón'.

De *erle*. El segundo elemento es probablemente *mando* 'mulo, estéril, pájaro híbrido, etc.', como se deduciría de la forma *erle-masto*, cuyo segundo elemento *masto* 'macho' corresponde a esp. 'macho' (acaso el animal híbrido designado con tal nombre en arag., por ej.).

ERLAMIÑO v. *erlabio*.

ERLANAGI V 'zángano, avispón'.

De *erle*. En cuanto al segundo elemento *anagi*, si el de *erlaiztan* se explicase por *aizta*, acaso pudiera hacerse el otro por *anai*, o inversamente.

ERLANTZ G 'brillo', V 'atento'.

Cf. acaso *erne*. Según Corominas *FLV* S. 172 quizá parta de *lantze* 'trabajo'.

ERLAPO BN 'tolva de molino, receptáculo de madera sobre las piedras, por la cual se vierte el grano'.

EWBS dice que es contracción de *eskalapoin* 'zueco, chanclo' (!).

ERLAR V, salac. 'zángano, avispón', *erlastar* V 'id.', 'tábano'.

De *erle*.

EWBS explica el primero de *erle* y sufijo *-ar(a)* 'masculino', 'macho'.

ERLAS BN, R 'ronco', *erlats* AN, BN 'ronco'; *erlatz* BN 'romadizo, costipado'.

Quizá el segundo elemento sea *latz* 'áspero'.

Para Corominas *Top. Hesp.* 2, 317 son superlativos con *ez-* (>*er-*) equivalente a i.-e. *ñ* superlativo = negativo.

Gabelentz 78 relaciona *erlastu* N, L, R, con *haretsi*, *arretsi* L (en Azkue *arhetsi*, *arrhetsi* 'enronquecer').

Cf. *erkhats*.

EWBS lo da como compuesto de *er-* = *eri* 'enfermedad' y del mencionado *latz*.

ERLAX v. *erlaiz*.

ERLASTAR v. *erlar*.

ERLASTIN AN 'avispa'. Cf. el anterior.

ERLATEGI/ERLETEGI, ERLATOKI V, G, 'colmenar'. De *erle* y *tegi, toki*.

ERLATX<sup>1</sup> v. *erlaiz*.

ERLATX<sup>2</sup> V 'colmena'. Cf. *erlauntz*.

Para Campión *EE* 40, 481 compuesto de *erle* y *atx* 'peña'.

ERLATXORI AN, G 'abejaruco', V 'trepatroncos'.

De *erle* y *txori*.

ERLATX v. *erlas*.

ERLAUNTZ / ERLAUTZ / ERLAUTS V 'colmenar' (Cf. *erlategi*).

De *erle*. El segundo elemento pudiera ser *untzi* 'vaso, recipiente' (Cf. Giese *EJ* 3, 735), que es el *ontz(i)* que analizaba Campión *EE* 40, 481.

ERLAZTURA v. *erlas*.

ERLAZULO V 'alveólos, celdillas del panal de miel', 'ojos del pan y queso'. De *erle* + *zulo*.

ERLE<sup>1</sup> 'abeja', AN 'colmena'.

Mich. *FHV* 366 sugiere que acaso viene de \**ez-*, y remite a una comparación con *ezti* 'miel, dulce', *ezko* 'cera'.

Bähr *RIEV* 27, 78 compara con el verbo *erre* 'quemar', a lo que se opone Bouda *BKE* 104, el cual critica por razón de etimologías cauc. que él propone los paralelos indicados por Mich. *l.c.* Sin embargo estas aproximaciones de términos evidentemente culturales deben ser tenidas en cuenta.

El mismo Bouda *EJ* 3, 129 propone para *erle* la comparación con georg. *k'ela* 'avispa'.

Otras comparaciones: Grande-Lajos *BAP* 12, 312 da el turco *ary* 'avispa'; Gabelentz 142 s. (aunque con interrogación bien merecida) el cab. *arez*, en relación con *ar* 'gusano'; Campión *EE* 40, 451 acude al scr.; CGuis. 286 al fr. *frélon*.

Disparatado *EWBS* al suponer un origen románico; para ello pretende una apócope y disimilación *rl* de *ll*, junto a gall. *abella*, esp. *abeja*, fr. *abeille*, etc. de lat. *apicula* (dimin. de *apis*). Tampoco interesa Mukarovsky, *Mitteil. Anthropol. Ges. Wien* 95, 71 comparando mande *li-dě, dile*.

ERLE<sup>2</sup> BN 'decidor, disertor'. Contracción de *erraille*.

No parece aceptable ver en este término una voz oracular sobre la designación de la 'abeja', posibilidad tampoco tan ajena para mentalidades primitivas. Tenemos que admitirla como una simple contracción, según se ha dicho, de *erran/esan*.

ERLE-ABIA, -ALPER, -ANDI, -BELHARRA ('tomillo, hierba de San Juan'. Sabida es la excelencia de la miel de romero), -*batz* (v. *erlabatz*), -*burdiña*: de *erle*<sup>1</sup>, con el segundo elemento claro.

ERLEGIN V 'moneda de dos reales, que en algún pueblo se tiene por moneda de peseta y aun de real'.

¿Acaso desfiguración de *erregiña*, por la imagen de la reina reproducida en la moneda?

ERLEKISTEN V. *erlakaizten*.

ERLEKOFOIN/ERLEKOJOIN AN 'colmena'.

De *erle*<sup>1</sup> y un segundo elemento *kofoin* (q.u.), que es el gr-lat. *cophinus* (Mich. *BAP* 10, 376).

ERLEMARROA (Gorliz, Munitibar, Saint Jean Pied-de-Port), forma no dada por Azkue, pero sí por Giese *EJ* 3, 375, el cual explica su segundo elemento *marro* como 'tronco cavado o hueco', de *marro* 'hueco, parte hueca de un árbol'.

ERLIGIO, ERLEJIÑO, ERLIJJIONE, ERLISIONE 'religión'.

M.-L. *RIEV* 15, 216 comenta la adaptación de la terminación esp. -*ión*. Sobre la síncopa de *erlijyone* por *errelijyone*, v. Gavel *RIEV* 12, 193.

De todos modos es claro su origen lat.-eclesiástico, de *religiōnem*.

ERLIKI por *errelika* 'reliquia'. De claro origen románico, seguramente del fr. *relique*.

ERLINGA V 'relinga, cuerda que tiene la vela a barlovento'.

Es la misma voz románica, de origen flamenco (Corominas 3, 1082).

ERLO G 'lote', 'monte pelado y costanero'. Cf. *arlo* 'tablar, cuadro de legumbres', y acaso *alor* 'campo destinado a la siembra'.

ERLOI, ERLOJU, ARLOJU, ARLOJA, RELOJO (Rentería), *erreloi* 'reloj'.

Derivación románica; más bien en relación con esp. *reloj*, fr. *horloge*, que directamente del lat. *hōrologium*. CGuis. 188 y 258 los pone en la misma línea.

ERLUIS, *erluri* S, *elubia* 'salamandra'. Lh. da también la significación de 'escorpión'. Cf. *arreuli*.

La forma S *erlustri* coincide en la significación, y lo mismo en una segunda acepción 'hombre descuidado, tardo en sus movimientos'.

EWBS pretende derivarlo, sin más de lat. *perlūstris* (!).

ERLUME v. *erlakume*.

ERMAKARI V 'regalos que se hacen a la recién parida'.

Quizá en relación con *ernatu*?

ERMAMI V, G, AN, BN 'yema de dedo'.

De *eri*<sup>2</sup> y *mami*, sin duda.

ERMAN contracción de *eraman*.

ERME G, *errime* V, *ermo/ermu*<sup>1</sup> G 'firme, robusto', 'muy', 'hábil, diestro'. Cf. *irme* AN 'firme, sólido', *irmatu*.

(v. Mich. BAP 11, 291 los diversos representantes de este tipo). Cf. lo dicho en *bermatu*<sup>2</sup> y *bermu*.

Corominas 2, 528 cita el esp. *firme*; del lat. *fīrmis*, lat. vulg. *fīrmis*; de donde también el citado *irme*. Según este autor *errime* viene de una transposición \**frimis* (G *irmatu*, V *irmetu* 'fijar, clavar') y el G *ermu* es *fīrmus* (y remite a M.-L. ASNSL CLXVI, 52, 56).

Sobre la derivación de *berme* (v. *bermatu*<sup>2</sup>) del lat., también GDiego *Dial.* 205 y *Dicc.Etimol.* Cf. REW 3320.

ERMITA S 'ermita'. (Cf. *ermitaun* 'ermitaño' en Harr.: Mich. FHV 152).

Del esp. *ermita*, mejor que del bearn. *ermitadge*, como propone Larrasquet. El término está atestado ya en el Arcipreste (Corominas 4, 775).

M.-L. RIEV 15, 220 recoge de Altube un *erminta* 'ermita'.

Pudiera pensarse de esta forma en una metátesis de la forma antigua *ermitán*, que Corominas cita ya en Berceo asegurada por el metro.

ERMOTU G 'asentarse, tomar consistencia'. De *ermo* (v. *erme*).

ERMU<sup>2</sup> v. *eremu*.

ERNA, ERNATU 'brotar, germinar'. En caso de ser éste el sentido antiguo Griera acertaría al proponer el lat. *germ(i)nare* (REW 3745) como origen (Mich. FHV 2, 561).

ERNAGI G 'bestia preñada', V, G 'redrojo, fruto y flor tardíos'; *ernalarazi* (Duv.) 'hacer cubrir (animales)', causativo de *ernaldu* N, V, L *ernaltu* R, *ernaltū* S 'cubrir la hembra'; *ernari*<sup>1</sup> 'bestia preñada', 'feto'; *ernariko* G 'meteorización, hinchazón del vientre', *ernaritu* L 'quedarse preñada', *ernatu*<sup>1</sup> N, L 'id.'.

Acaso pueda establecerse una relación con *erne*<sup>1</sup> 'brotar', o con *esne* 'leche', que sería de mentalidad muy primitiva (?).

ERNAI<sup>1</sup> V, G 'despejado, despierto', *ernarazi* (Duv. ms.) 'excitar, activar, reanimar', *ernarazle* 'excitador', *ernatu*<sup>2</sup> N, L 'apresurarse, moverse, espabilarse, despertarse, avivarse', BN, L 'vivificar'.

Sin duda de *erne*<sup>2</sup>. Cf. Uh. RIEV 4, 82. Cf. *esnai* (Según Corominas *Top.Hesp.* 2, 317 r < s).

ERNAI<sup>2</sup> BN, R 'viga maestra sobre la que descansa la casa' (distinta del caballete), BN 'chaflán', *ernari*<sup>2</sup> salac. 'viga'.

ERNAMIN V *ernemin* V 'gérmen de la semilla', *ernamiñean* V 'echando botones'.

De *erne*<sup>1</sup>.

ERNARA v. *enara*.

ERNARI<sup>1</sup> v. *ernagi*.

ERNARI<sup>2</sup> v. *ernai*<sup>2</sup>.

ERNARI<sup>3</sup> V 'pulla, palabra punzante que engendra disputas'.

Acaso de *erne*, pero ¿en cuál de las acepciones?

ERNARI<sup>4</sup> BN, R 'persona pensativa y cavilosa', S 'jugador que tiene muy buenas cartas en la mano'.

Gavel RIEV 12, 227 señaló con acierto la alternancia *r/s* ante consonante, y comparó *esnatu* (q.u.), al que añadiríamos *esnar* 'despierto', 'rumia'.

EWBS establece una relación con *erne*, que también debe ser tenida en cuenta.

ERNARI<sup>5</sup> 'vaca lechera'. La da Vinson *La Langue basque* 15 y la relaciona con *esne*.

ERNARITU v. *ernagi*.

ERNATU<sup>1</sup> v. *ernagi*.

ERNATU<sup>2</sup> v. *ernai*<sup>1</sup>. (Cf. también *esnatu*, considerado como var. secundaria por Mich. FHV 352).

ERNE<sup>1</sup> V, AN, G 'brotar'.

Debe compararse con el siguiente. Probablemente son la misma palabra. Tampoco puede separarse de las formas expuestas s.u. *ernagi* y *ernai*<sup>1</sup>.

ERNE<sup>2</sup> AN, L, BN, S 'despejado, despierto, listo'.

Cf. lo dicho para el término anterior, y en *ernatu*<sup>2</sup>. Cf. *esne*.

EWBS dice que es presumiblemente (!) románico, reconstruye una forma \**rena(-tu)* que deriva nada menos que del portugués *renato* (cf. esp. *renacer*). (!).

Cf. Uhl. RIEV 4, 82.

ERNEKAIZ G, *ernekatx* V 'planta enclenque'.

De *erne*<sup>1</sup>, sin duda.

ERHO<sup>1</sup> L, BN, S *ero* V, G, AN, S 'necio, fatuo, loco'.

Azkue da las formas diminutivas *ello* R, salac., *elho* S 'imbécil, tonto' *erna* V, G 'fatuo, loco' (Caro Baroja *Razas, pueblos y linajes* 306 la atestigua en esp. de Vera).

EWBS pone en la misma línea *ergel*, *elger*, *enkelo*. Atribuye al término un origen fr. y reconstruye una forma \**ergol* que deriva del fr. (etimol.pop.) *rigolo* 'bromista'. (Demasiada fantasía).

ERHO<sup>2</sup> S, *ého* S 'matar'.

Estas formas se han confundido con *ého* 'moler', ant. *eho*; sobre cuyas evoluciones fonéticas Mich. FHV 329. Este mismo, o.c. 213 sugiere la posibilidad de que sea un causativo (de *jo* 'pegar, herir' o de *eho* 'moler'?).

EWBS busca su origen en *eri-* 'enfermo de muerte' (¡así dice!) + sufijo *-o* = *-ko*. Remite a *erio*. Menciona además bereb. *něqq*, *něgga* 'matar', nilot. *aněgo*, *aněgoge*; incluso airl. *éc*, etc., para llegar al lat. *necō* (!).

EROAKARRI V 'atractivo, aliciente'. De *eroan* + sufijo *-garri*.

EROAN V, *eruan* V, S 'llevar', 'sufrir, soportar', 'soler'.

La última acepción acaso es traslaticia.

Como supone Mich. FHV 119, 177 y 275 es causativo de *j-oa-n*; explicación: *eroan* < \**e-ra-oa-n* < *j-oa-n*. La forma *Geraman* < \**eraban* < \**erawan* < \**e-ra-oa-n* < *j-oa-n*.

VEys también lo daba como causativo de *joan*, pero explicaba *erazo-joan*.

EROITZORI 'laurel rosa, rosagina' (?), ('*Rhododendron spec.*'). Aparece en Lh. no en Azkue.

Cf. *ereiñotz*.

EWBS lo deriva de *eroi-*, contr. de \**eroden-* por \**rododen-* (en relación con esp. *rododendro*) + suf. *-tse* 'arbusto, mata' + *ori* 'amarillo' (!).

EROKEN R, *eroki* R 'tener', 'guardar (secreto)', 'sostener'.

Se trata sin duda de una variante de *eduki*.

EROMAI v. *oremai*.

ĒRÖNTZI v. *erantzi*<sup>2</sup>.

ĒRÖRI<sup>1</sup> G, AN, L, BN, S 'caer', *herori* G 'caída', BN 'triste' (hablando del tiempo), AN, L 'demacrado'.

Uhl. *Gernika EJ* 1, 575 se limita prudentemente a suponer una raíz *-ror-*, que acepta Hölmer *FLV* 4, 16; una de las *r* podría representar una \**d* intervocálica. (Cf. *irudi*, *iduri*, pronunc. *iruri*).

Comparaciones fuera de lo vasco: Gabelentz 28, 264 s. acude al cab. *gerurež* 'caer', tuar. (*y*)*arel* 'hundirse'; Bouda *Das. Intrans. u. d. trans. Verb.* 117 cita bereb. *dúr*, *dár* 'caer', en *EJ* 5, 221 menciona georg. *vard* 'caer' (suponiendo un sufijo factitivo *r* y una raíz \**or* < \**vad*).

En la misma línea de inverosimilitud *EWBS* con bereb. *ěrli*, *erlui* 'caer', *reriru* 'rodar', y otras; igualmente Mukarovsky *GLECS* 11, 87 y *Wien. Zschr.* 62, 41, el cual da bereb. *der*, afar *raad*.

(H)ERORI<sup>2</sup> *erorre* G 'tú mismo'.

Forma derivada de (*h*)*i-* con el demostrativo *ori*. VEys se pregunta, no sin razón, si se tratará de una simple yuxtaposición, con *r* eufónica, o si será del genitivo *hire-ori*.

HEROSDUN de *erots*.

EROSI 'comprar', L, BN 'redimir'.

Lafon *Système* 2, 5 y Uhl. *Gernika-EJ* 1, 575 están de acuerdo en analizar \**ros*.

Bouda *BKE* 16 y *BAP* 11, 206 analizó \**e-ra-os-i*, aproximándolo al avar. \**occ* en *b-occ*<sup>2</sup>-*i* 'ganado, propiedad', lo que incluso desde el punto de vista semántico ofrece demasiadas dificultades. En la misma línea de inverosimilitud Mukarovsky *Mittel-Anthropol. Ges. Wien* 95, 73 que compara songhai *dey* 'comprar', tubu *erisi* 'traficar'. Tampoco es mejor *EWBS* que atribuye un origen verosímelmente (sic) románico, en relación con port. *arruaça* 'callejeo' (*rua*).

EROSI-SARI 'rescate'. De composición clara.

EROSKI R 'ordeñar'. Cf. *eraitsi*.

ERHOSKA<sup>1</sup> L, BN, S 'extravagante'.

Probablemente de *erho*<sup>1</sup>. (?).

HEROSKA<sup>2</sup> S 'haciendo ruido'. De *erots*.

ERHOSKILA (Duv. *ms.*) 'idiota'. De *erho*<sup>1</sup>, sin duda.

EROSTA<sup>1</sup> V, G 'lamento', *erostari*<sup>1</sup> V (*ms.*) 'plañidera', *erostatu* AN, V, G 'plañir, aullar', *herosti* S 'bullanguero, ruidoso'.

Acaso no pueda separarse *eresi*<sup>1</sup> de estas palabras; sin embargo hemos de tener en cuenta *erots*. Cf. también *heroska*<sup>2</sup>.

ER(H)OTU De *erho*<sup>1</sup>.

EROTS S 'ruido, bullicio', (Oih. *Voc.*) 'fama', AN 'ruido de la piedra que cae de las nubes'.

VEys da una forma con *h*, y compara con *abarrots*, cuyo segundo elemento es el mismo, es decir *ots* (q.u.).

Cf. acaso *aots*.

*EWBS* menciona *abarrots*, como origen, pero sólo coincide con su último elemento.

EROZTUN v. *eraztun*.

ERPA<sup>1</sup> V, 'garra', (Duv. *ms.*) 'espuela', *erpe* V 'garras', 'últimas o menos hondas raíces del maíz', *txerpa* V 'garra'. Cf. *arpa* 'garfio para destroz arbores y abrirse paso en las selvas'.

Para *erpe* da Azkue como etimología *eri* 'dedo'; así también Campión *EE* 46, 316; no parece aceptable.

Bouda *EJ* 3, 115 establece una relación entre *erpa*, *erpe* y *txerpa*. Con la segunda acepción de *erpe*, cf. *erpoi* V 'pequeña y última raíz del maíz'.

Acaso se trata de una palabra de sustrato que haya de estudiarse en relación con esp. *zarpa*, al menos respecto a una de las acepciones de *erpa* 'cazcarrias, manchas de barro' (Duv. *ms.*), ya que el esp. mencionado significaba antiguamente 'cazcarrias,

lodo que se pega al extremo del vestido o a los pies y piernas del que va descalzo' (de lo que hay abundantes testimonios), de donde, según Corominas 4, 849 ss., pasaría a designar la pata misma de los animales, por su suciedad. Este mismo autor dice que se trataría, en el primitivo sentido, de un cambio fonético de *farpa* 'tirilla o guinapo de ropa más o menos sucio que cuelga de un vestido andrajoso', del mismo origen que *harapo*.

Si fuera una palabra de sustrato (a lo cual se opone su aparición por escrito en esp., y en favor de ello habla su difusión en dialectos pirenaicos), por lo que respecta a la acepción de 'garra', al menos, habría que descartar la supuesta «alteración del antiguo *farpa*», propuesta por Corominas l.c.

La significación tardía, de 'garra' para *zarpa* en esp. (limitada geográficamente al cast.) es un obstáculo para establecer conexiones respecto de tal significación con *erpa*, *erpe*, *txerpa*, a pesar de la coincidencia semántica actual. Por otra parte esta alternancia vasca de silbante o palatal con cero ha sido también estudiada por Bouda.

La etimología ide. dada por Luchaire *Origines* 47 no es aceptable, aunque tienen interés las aproximaciones a *arpe* 'uña', *irpes*, *urpes* 'garras', (qq.uu.), bearn. *urpe* 'uña'.

Queda en pura hipótesis la conexión con *artu* propuesta por Tromb. *Orig.* 33.

EWBS atribuye origen románico partiendo de la significación de 'harapo' y similares; pretende reconstruir una forma primitiva \**ferpa* para comparar con esp. *felpa*, *hebra*, afr. *ferpe*, *felpe* (del lat. *fibra*), todo inaceptable.

ERPA<sup>2</sup> (Duv. ms.) 'cazcarrias, manchas de barro'. v. el anterior.

ERPA<sup>3</sup> V, G 'planta de viveros', *erpe-bedar* (ms. Lond.) 'dulce amarga' (Bot.).

ERPHAE/ERPHAI S 'aguardando con impaciencia'.

EWBS lo relaciona con *epe* (q.u.).

ERPEEN V 'herpe'.

Azkue dice que es del gr. ἑρπης; pero no puede ser directo, sino a través del lat., y aún mejor del cast.

ERPIL<sup>1</sup> (Pouvr.) 'vituperio'.

EWBS lo deriva del fr. *rappel* 'llamada al orden' (!).

ERPIL<sup>2</sup> V 'terron de tierra'. Cf. *erbil* AN 'mazo para pulverizar terrones en los campos', *erpildu*<sup>1</sup> V 'formarse terrones en un campo'.

El segundo elemento acaso esté relacionado con *pila* salac. 'pella grande, masa compacta y redondeada' (?).

ERPIL<sup>3</sup> L, BN 'flaco, no fuerte'.

Es evidente su relación con *erbail* (q.u.). (Cf. *errepil* 'desmañado').

EWBS lo deriva nada menos que del esp. *marfil* (del ár. *nāb al-fīl* 'colmillo de elefante'), por el color pálido.

ERPIN G, AN 'punta, vértice'.

Rohlf's Le Gascon<sub>2</sub> 42 (al que sigue FEW 21, 72) relaciona con landés *herping* 'aiguille du pin', *urping* 'hoja de conífera' (S.Palay transcribe *erpin* land. 'id.', 'aiguille').

En cuanto a Gabelentz 75 y 112 s., él mismo da con interrogante el tuar. *arammin* 'montón hecho por las hormigas'.

Pintoresca derivación en EWBS del esp. *en fin*, o sea de *al fin* y *a la postre* (!).

ERPIHOTZ BN 'extremidad del dedo'.

De *eri*<sup>2</sup> 'dedo'. El segundo elemento es sin duda *biotz*.

ERPIZI AN 'despejadísimo, muy listo'.

El segundo elemento es *bizi*. Para el primero cf. *era*<sup>2</sup>.

ERPO v. *orpo*.

ERPOI<sup>1</sup> V 'almocafre, instrumento de labranza' ('escardillo, azadilla').

Para Bouda EJ 4, 60 parece préstamo del prov. *erpio* < lat. *erpica* 'rastra, rastrillo', fr. merid. *herpi* (Littré deriva del b.-lat. *hercia* el fr. *herse*, equivalente como instrumento de labranza al vasco, y de lat. *hirpex* las formas relacionadas con *erpoi*).

ERPOI<sup>2</sup> V 'pequeña y última raíz del maíz'. Cf. *erpa*<sup>1</sup>.

ERPURU V, G 'dedo pulgar', BN 'yema de los dedos'.

De *eri*<sup>2</sup> y *buru* (lit. 'extremidad de los dedos'), como dice Lafon *RIEV* 24, 668. (Derivado *erp(h)uruko* 'panadizo de poca importancia').

ERSDURA R 'apuro, trance'. De *ertsi* sin duda (?).

ERXE, ERTZE, ERZE v. *este*.

ERSEAN R 'estar entre la vida y la muerte, a punto de expirar'. Acaso de *ersi*.

HERSGAILŪ S 'lazo, ligadura', *hersgune* 'cerco, recinto'. De *ersi*, sin duda.

HERSI BN 'seto, vallado', S 'cerrar', *ersi* R 'estrecho', AN (*ms.* Lond.) 'urgente', *bertsi* BN, L, S 'estrecho, angosto', BN, S 'tenaz', 'acercarse', 'estrechar, apretar', S 'adherirse', *ertsi* BN, L, S 'cerrar', AN salac. 'estrecho, angosto', *ertxi* AN (Elcano) 'id.', (*h*)*erste*/(*h*)*este* 'cierre, clausura', L 'cerco' *esi* AN, V, G *hesi* BN, L, S 'seto, valla', *erstu* R 'apretar', L 'llegar', *estu* AN, V, G 'apretado, apurado', V 'atar', V, G 'catarro', V 'cruzar', *esitu* V 'acotar un terreno'. También *ersitu* R 'cercar', AN, R 'urgir', AN 'afligir', *ertzatu* salac. (q.u.) 'apretar, comprimir'.

Mich. *FHV* 67 y 192 relaciona también *itxi* V, G *itsi* AN (Land.), V (arc.: *RS* Micol.) 'cerrado'. En la misma obra 210 cita *erts* en *Leiz.* 'cerrar', con el participio *ertsi*, pero adj. *bersi* (*bertsi* en Ax. 'cerrado' y 'estrecho').

El mismo autor *o.c.* 362 ss. considera como antigua la forma con *r(t)s* (que aparece en las formas orientales); del participio derivado (*h*)*erstu*.

La alternancia *rs/s* la señaló ya VÉys y también vió la identidad Gabelentz 23.

Charencey *RIEV* 4, 510 da *ertxatu* 'solicitar' y lo deriva del esp. *rezar* (!).

Bertoldi *ZRPh* 57, 152 y *La Parola del Pasato* 8, 426 comparó el top. sardo (de etimología desconocida) *Erzorra*.

Sch. *RIEV* 7, 332 apunta al tuar. *kerroz* 'estrecho', bereb. *heres*, *hases* 'apretar, estar apretado', y dice que es préstamo del ár. *ħaras*, cab. *arez*, como ya había señalado Gabelentz 270 s. Las formas tuar. y ár. citadas las propone también Tromb. *Orig.* 128, que añade lat. *arceo*, *arctus*, y sobre todo lat. *herctum*, hit. *hark-*, y hasta quechua *hark'a* 'impedir' (!). Mukarovsky *Wien.Zschr.* 62, 35 y *Zschr.Deut.Morgenlän.* supl. 1 (1968), 1137 y 1140, aparte del tuar. mencionado, cibereb. *ekeraz*.

*EWBS* acude al lat., pero reconstruye una forma primitiva vasca \**perts*/\**prets* para derivar del lat. *pressus* (!).

Bouda *BAP* 20, 482 rechaza la compar. de Mukarovsky con ful. *bers-ude* 'avergonzado', etc. por no atender a ningún aspecto fonético ni semántico.

HERSKAILU (Oih. Voc.) 'emplasto'. Cf. *hersgailü*.

ERSKON BN, (Oih.) 'gallardo, fuerte, que goza de buena salud', *erskondu* (*Leiz.*) 'consolidarse'.

Mich. *FHV* 368 se pregunta si estará en relación con *eskondu* 'alcanzado', de *RS* 457. Corominas *Top.Hesp.* 2, 303 se pregunta si no habría que pensar en el occit.ant. *s'escondire* 'disculparse', 'poner uno a salvo su honor' < *se ex-condicere* y compara *arste*, *arska*, *horsto*, *harzkü* (Cf. Mich. *l.c.*).

HERSOL BN 'estaca', *esol* AN, *hesol* BN 'estaca pequeña para setos', V 'estacada', G 'palote de escritura', *esiol* V 'estaca', *hesio* (Oih. *ms.*) 'id.'.

El primer elemento puede ser *bersi*, *esi* (q.u.), 'seto valla'; el segundo es *ol* 'tabla'.

HERSU (Darth). 'pena'. Cf. *bersi*. Para relaciones semánticas cf. esp. *angustia* / *angosto*.

ERSUGE v. *erensuge*.

ERSUTS v. *bertsuts*.

ERT- AN variante de *erdi* en algunos derivados. En R, salac. y *hert-* L, BN, S indeterminado de (*h*)*ertu* 'disminuir'.

ERTAR AN 'indígena, compatriota'.

De *erri* + sufijo *-tar*.

HERTARAZI causativo de *ertu*.

ERTARO v. *ertzaro*.

ERTE AN 'entre'.

Acaso es un derivado de *erdi*, más que una variante de *arte*<sup>2</sup>.

ERTEN<sup>1</sup> v. *irten*.

ERTEN<sup>2</sup> v. *erraten*.

ERTIKARE (Oih. *Prov.*) 'fiebre puerperal'.

De \**erdi-t-ikare* 'temblor de la que ha dado a luz', como explica Lafon *BSL* 44, 145.

ERTHOHAIN S 'a medio precio'.

Según Azkue de *erdi* + *dohain*.

ERTOR v. *erretor*.

ERTHORDI S 'medio borracho'. De *erdi* + *hordi* (según Azkue).

ERTU AN, R 'desinflarse', L, BN 'disminuirse, mermarse un líquido', *hertü* S 'id.'.

Mich. *FHV* 214 recoge la opinión de Lh. que lo deriva de *erdi*.

ERTUL v. *eltur*.

ERTULLAN S 'próxima a parir'. De *erdi* + *ullan*, según Azkue.

ERTUL-BELAR AN 'sanguinaria menor' (Bot.).

Calco culto del gr.-lat. *paronychia*, como señala Bertoldi, *Arch.Rom.* 18, 225.

ERTUN V (arc.) 'desdichado, desagradable', (Oih. *ms.*) 'pesado, grave'. (Cf. *astun*).

Para *EWBS* es derivado de *eri*<sup>1</sup>.

HERTURA de *ertu* y un sufijo románico.

ERTUTS BN, L *erthuts* S 'medio vacío'. De *erdi* + *huts*, como dice Azkue.

ERTÜTSÜ S 'cegato'. De *erdi* + *ütsü*, como supone Azkue.

(H)ERSA- (La relación de *ertsakai* 'vencejo, atadura' la establece Bouda *BAP* 12, 261).

(H)ERTSE v. *este*.

(H)ERTSI v. *hersi*.

ERTSIDEKI, ERTSIDIKI salac. 'abrir y cerrar los ojos'.

De *hersi* + *idiki*.

HERTSUTS S, *ersuts* R, 'intestino ciego, apéndice de éste'.

De (*h*)*ertse/este* + *ütsü*. Cf. *ertze itsu* 'id.'.

HERTXI v. *hersi*.

ERTXO S 'simple, sin juicio', *-keri* S 'locura', *ertzo*, *erzokeri* BN, S 'imbécil, imbecilidad', *ertzotasun*, *ertzotu* 'hacerse imbécil'.

Acaso de *erho*<sup>1</sup>, como supone *EWBS* (en diminutivo).

ERTZ v. *eretz* (aunque VEys cree que puede derivar de (*h*)*ersi*).

ERTZARO R, S 'tiempo de parir las ovejas', *ertaro* BN 'época de la reproducción' (se refiere a los animales).

De *erdi* + *zaro*, según dice Azkue.

ERTZATU Sal. 'apretar, comprimir'. De *hersi/hertsi*.

Bouda *BKE* 15 acude al cauc.: udi *qaç* 'estrecho', rut. *q̄aç* 'id., delgado', tab. *q̄älç<sup>o</sup>*, kür. *q̄eleç* 'delgado'. No es mejor Gabelentz 280 s. con tuar. *irsan* 'chocar'.

(H)ERTZE, ERTZEKI v. *este*.

HERTZERRE L 'terco'.

De *hersi/hertsi* sin duda (?).

ERTZITU V 'juntar dos extremos'.

Acaso de *hersi/hertsi*.

ERTZTXESKI AN 'vencejo para atar manojos'. Cf. *ertsakai*.

ERUA<sup>1</sup> AN, V 'rua, cierta hierba medicinal que también sirve de alimento al ganado'.

Compárese *erruda*. Acaso se trata de un romanismo, de *ruda*, en cuyo caso nos encontraríamos con *r* simple tras prótesis de *e-*, y pérdida de *-t-* latina. (?).

*FEW* 10, 597 lo deriva del galorom. *rue*, bret. *ruz*.

ERUA<sup>2</sup> v. *erbo*<sup>1</sup>.

ERUBE V, *eruge* V 'salmanquesa, salamandra'. (Cf. *erlui*).

CGuis. 168 lo deriva de *suge*, «cuya s —dice— es adventicia» (!).

ERUKA AN 'anemia'.

Bouda BAP 12, 251 supone que la raíz sería *-ru-*, con prótesis vocálica, y *ka* = *ga(he)*; así compara con circ. L 'sangre'.

ERUR v. *el(h)ur*.

ERURREGOTZI V 'cantidades de nieve agrupadas por el viento'.

De *el(h)ur*.

(H)ERŪSI v. *herausi*.

ERZARTEKO AN, L, BN, R, S 'peritoneo, membrana adherida al intestino'.

De *erze*, *este* 'intestino', sin duda.

(H)ERZE v. *este*.

ERZEGORRI L, R, salac. 'esófago'. De *erze/este* + *gorri*.

(H)ERRA<sup>1</sup> L, BN, S 'rencor' (Cf. *erraz*).

En relación con *erre* 'quemar' (?).

Berger *Indo-Iran. Journ.* 3, 23 considera la *h* como expresiva y relaciona con burush. *gaṭ* 'odio' (!).

ERRA<sup>2</sup> Se emplea en la formación de derivados como variante de las siguientes formas: *erran* (*errapen*) = *esan*, *erro* (*errape*) 'pezón, raíz', *erre* (*errakin*) 'asar, quemar'. Además es radical de *erratu* 'errar' también en derivados.

ERRABA V 'máscara, disfrazado'.

Acaso en relación con *erratu* (v. *erra*<sup>-2</sup>).

ERRABATXURI salac. 'ajo silvestre'.

El segundo elemento es una haplogía de *baratxuri*. El primero acaso en relación con *erra*<sup>-2</sup> (*erratu*).

ERRABE V 'endurecimiento del pezón en las mujeres'.

De *erro* 'pezón'.

ERRABEIA S, *erraberia*, *erreberi(a)* BN, S 'delirio, ensoñación'. Cf. *erreberi*.

Sch. ZRPh 29, 565 comparó formas occit. como *rabario*, *rebario*, *rebèro*, 'delirio', y Lh. el fr. *rèverie*. Del occit. deriva también FEW 10, 187 *erreberia* 'error', *erraberia* 'delirio', siguiendo a Sch.

ERRABERO AN, BN, R, S, *errebero* N, G, (q.u.), *erro-bero* V 'leche recién ordeñada'.

Acaso esté en relación el primer elemento con *erro* 'cada uno de los pezones de la ubre'. El segundo es *bero* 'caliente'.

ERRABERRI R 'asado' (Lit. 'recién asado'). De *erre* + *berri*.

ERRABERRITU AN, G, L, BN, *erreberitu* 'refrescar, renovar'.

El segundo elemento es sin duda *berri*; cf. *berritu*.

ERRABETA/ERREBETA V 'raja o rebanada de alguna cosa'. Cf. *erreguta(da)* V, *erregota(da)* V 'id.' y *errobatada*, *errebandara* V 'id.'.

Tiene aspecto de romanismo.

ERRABIA 'rabia, deseo violento', *arrabia* 'id.'.

Falta en Azkue, pero se halla en varios dialectos. Lh. lo supone de origen esp., de *rabia*; Larrasquet aduce el bearn. *rabio*. Phillips 18 acudía al lat. *rabies*.

EWBS lo relaciona con *errabeia* y con lo anterior.

ERRABOILA (Duv. *ms.*) 'cebolla o bulbo en las plantas'.

EWBS lo relaciona con *erro* 'pezón'. (Cf. *erra*<sup>2</sup>).

ERRABOTA 'lugar de juego a la pelota'

Sin duda corresponde a esp. *rebote* (Cf. *bota*<sup>1</sup>).

EWBS lo relaciona con fr. *rabot* 'cepillo' (?) y con prov. *rebotar*.

ERRABOTS v. *abarrots*.

ERRADA<sup>1</sup> R, S 'ras con ras', *erradatu* R 'agotar, apurar, aprovecharse bien de las cosas', R, S 'alisar', 'arrasar el colmo de una medida'. (Cf. *arras/erras*).

Vid. *arrada*<sup>2</sup>.

ERRADA<sup>2</sup> v. *ferreta*.

ERRADAKATILLU/EDARRAKATILLU V 'vacineta', 'vaso de hojalata o cobre que servía para sacar agua de las calderas y herradas' (cast. de Bilbao).

Compuesto de la forma correspondiente al esp. *herrada* (en Nebrija «herrada para sacar agua») y de *gatillu* (< lat. *catillum*) (Corominas 2, 913s. y 4, 1022). v. *katillu*.

Contiene el arcaísmo vasco *catillo*, frente al esp. *cadillo* (Múgica *Dialectos* 66), pero *cadillo* es otra cosa.

Para los compuestos *erratillu/erretillu* 'plato', 'hortera' v. Mich. *BAP* 11, 294 (que recoge Corominas *L.c.* 2); estas formas, para Mich. *FLV* 17, 188, proceden de *errada* + *gatillu* (con oclus. sonora). (Cf. Agud, *Elementos* 140 y 226).

ERRADAKI<sup>1</sup> BN, R, S, salac. 'rasero', r 'rastros', S 'cuchara que sirve para hacer zuecos', *erraki* AN 'rasero'.

Se trata de un latinismo o romanismo en relación con lat. *radere*. Si no es forma derivada de *errada*.

No es aceptable la comparación de Lh. con occit. *ferrade*, ni las formas relacionadas con fr. *râcloir*.

Para EWBS es un derivado de *errada* + suf. *-ki*.

ERRADAKI<sup>2</sup> AN 'basura de cubas en que se hace tinte'.

En relación acaso con el anterior.

ERRADAPI V, G, AN 'rodapié, cortinilla que cubre los huecos del catre'. Parece una metátesis *edarrapi* V 'id.'.

Parece tomado del esp. *rodapié*.

ERRADATU R 'apurar, agotar, aprovecharse bien de las cosas', R, S 'alisar', 'arrasar el colmo de una medida'.

Cf. lo dicho en *erradaki*<sup>1</sup>; se confirmaría la conservación de formas procedentes del lat. *radera*, con *d* intervocálica.

Lh. también da como origen un radical románico *rad-*.

ERRADILLA no lo recoge Azkue. VEys compara con prov. *raditz*, fr. *radis*. En Lacoiz. 50 encontramos sin embargo la forma *erredilla* (q.u.).

ERRADIN V 'atarraya manual llamada también medio mundo, empleada para coger pececillos'.

De lat. *radere*, sin duda. Cf. *erradaki*<sup>1</sup>, *erradatu*.

HERRADUN 'aborrecer', *herragarri* BN, L, S 'aborrecible'.

De *erre* 'quemar', etc.

ERRADURA S 'caústico, quemazón', *erragin* V, G 'combustible', *errago* V 'calor fuerte del sol', *erragune* R 'resentimiento, resquemor'.

De *erre*<sup>1</sup>.

ERRAFAUN, ERREFAUN (también *erresaun*, acaso errata, tomado de Larramendi) (Pouvr.) 'rábano'. (En Lacoiz. 50). (Bot.)

Tomado del gr.-lat. *rhapbanus*, como señala CGuis. 188, M.-L. *REW* 7051 y *RIEV* 15, 214, Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 214, GDiego *Dial.* 27. Conservan *f*, acaso por cultismo.

ERRAI(AK) L, S, 'entraña(s)', 'pulmones'.

Este término, comparado con *erraiak* (q.u.), con el que no tiene nada que ver, no muestra rastro de nasal antigua y se refiere siempre a órganos interiores ('entrañilles, boyaux': Pouvr.)

No es admisible la comparación de Bouda *EJ* 4, 54 con abkh. *ghra* 'interior, dentro', ni la de Lahovary *Parenté* 194 que acude al sicano *gerra* 'órgano viril'.

ERRAI R, S 'rabioso'.

En sentido figurado, sin duda, por tanto en relación con el anterior. Así lo admite EWBS también.

- ERRAIARI V, G 'rayaderas, cuatro piezas del telar', *erreiar* V 'id.'  
En relación con formas románicas derivadas de lat. *radius*.  
(Cf. *arraila*).
- ERRAIETAKO salac., *erraiñetako* R, S, 'cólico, enfermedad intestinal del ganado vacuno'.  
De *errai(ak)*.
- ERRAILLA V 'piezas de madera colocadas transversalmente en el carro'. (Cf. *erreila*). O, según Aranzadi, 'cada una de las perpendiculares al diámetro de la rueda'.  
No puede perderse de vista *erraiari*. Aranzadi EE 68, 12 compara astur. *reyas*, *reyeras*, gall. *rellas*.  
Acaso hay un cruce entre derivados de *radius* y *regula*.
- ERRAILE de *erran*<sup>1</sup> (*esan*).
- ERRAIÑ<sup>1</sup> L, *errain* L, *erraiñu*<sup>1</sup> G, *erran*<sup>2</sup> V, *erragin* (Lh.), *erregin* L, *errein* AN, V, L, (*h*)*erren* BN, V, L, R, S, 'nuera'.  
Bähr *Euskera* piensa que *errain* procede de \**errani* (como *suin* de \**sun*i, *sein* de \**sen*i), que sería forma correspondiente a *arreba* (?).  
La forma *erregin* hace pensar en *regina* (> *erregiña*).  
Es inadmisibles la suposición de Saint-Pierre EJ 2, 162 comparando con eg. *ren*, hebr. *rehem* 'muchacha', ni la de Lahovary Posición 44 que acepta los paralelos de Saint-Pierre y relaciona con *arreba*.  
Disparatada también la comparación de CGuis. 157 con lat. *nurus*, así como la de Gabelentz 150s. con cab. *erris*<sup>9</sup> 'hija', tuar. *illi* 'id.', bien que con interrogante.  
Bouda EJ 3, 331 propone una relación con el verbo *jarrai*, *jarraiki* 'seguir', lo mismo que en scr. *vadhū* está en relación con *vahati*, lat. *veho*.  
*EWBS* deriva de *haur-agin* (*haurregin* 'parir'), lo que resulta inaceptable.
- ERRAIÑ<sup>2</sup> NA, L, BN, R, S, *errain* (en Lh.), *errein* L 'riñones'. (v. *erraiñak*)  
Ha sido señalada como romanismo por Phillips 6, GDiego *Dial.* 206, CGuis. 220, Lh. etc. (cf. fr. *rein*, engad. *rain*, Berry *érein*, aesp. *rene*, prov. *re(n)*). Mich. *FHV* 145, ve su origen en \**arrene* < lat. *renem* (cf. gasc. *arrée*, *rée*, *arregne*, etc.).  
Hay que considerarlo como galicismo.
- ERRAINGILTZ R, S 'articulación del hueso sacro'. Cf. *erreinarte*.
- ERRAIÑU<sup>1</sup> v. *erraiñ*<sup>1</sup>.
- ERRAIÑU<sup>2</sup> G, AN, BN, 'rayo de sol', G 'sombra' (cf. R *errai*zo).  
Romanismo derivado de *radius*; así GDiego o *Dial.* 207.  
Para *EWBS* procede de fr. *rayon* (afr. *rai*) (y estos del lat.).  
Es preferible cualquiera de estas soluciones a las propuestas por Bouda EJ 4, 61 que compara mingr. *rume* 'sombra, oscuridad', georg. *mrumi*, *mromi*, *mrome* 'sombra'.
- ERRAIZU R 'rayo' (inexistente: vid. infra). (Cf. el anterior y *arraio*). v. *erraxo*.  
Para GDiego *Dial.* 207 procede de *radius*. Corominas 3, 1018 dice que el esp. y el port. son los únicos romances que confunden *radius* con *fulmen* (se ve que tal peculiaridad léxica llega hasta el R, y es propia de todo el vasco). Mich. *FHV* 184 cree inexistente la forma, inferida por Azkue de *erraxo*.
- ERRAIZUN (Ax.) 'vituperio'. De *erran* (*esan*).
- ERRAKE AN 'hormiguero, rotura en los campos', *errakin*<sup>1</sup> BN, L, R, S 'id.', cf. *erretura* 'id.'  
De *erre*<sup>1</sup>, sin duda.
- ERRAKI<sup>1</sup> AN 'rasero' v. *erradaki*<sup>1</sup>.
- ERRAKI<sup>2</sup> S 'asado, carne asada'.  
De *erre*<sup>1</sup> y *aragi*. Cf. *erreki*.
- ERRAKUNE L? (Mog.) 'refrán'.  
De *erran* (*esan*). Resto de ésta en dialectos occidentales?
- HERRALDA L, S, BN 'emigración', *herraladarazi* (Duv. ms.) 'deportar', *herraldatu* (Duv. ms.) 'emigrar'.  
De (*h*)*erri*<sup>1</sup> 'pueblo' y *alda*<sup>1</sup> 'cambio, mudanza'.

ERRALDE V, G 'ralde, peso de diez libras'.

Esta forma procede sin duda del alav. *ralde*, en relación con ant. cast. *relde*, alav. *relde*, cast. *arrelde*, ant. cast. *arrel*, *adrel* que tienen la misma significación, y proceden del ár. *ratl* 'libra'. (GDiego *Dicc. Etimol.* 5452, *REW* 7089, CGuis. 142, Mich. *RFE* 48, 118).

ERRALDI V 'generación'; 'hornada'.

A pesar de la homofonía, quizá el primero sea un compuesto de (h)erri<sup>1</sup> + *aldi*, y el segundo de erre<sup>1</sup> con *aldi*.

ERRALDOI V, G 'gigante', *eldro* V (contr.) 'id.'.

Michelena *Apellidos* 110, *FHV* 84 y *RFE* 48, 118 señala su procedencia de *Roldán* (el famoso héroe épico francés) por intermedio de \**erroldae*, \**errol dai* con metátesis, y el mismo autor en colaboración con Yrigaray *BAP* 11, 414 dan las formas *Errolan*, *Errol dan*.

Cf. también Rohlfs *Gascon*, 150 (sigue a Mich.).

ERRALO G 'fuego de hormigueros en el campo'. Cf. *errake*, *errakin*.

De erre<sup>1</sup>.

ERRAMAL V, *erramale* AN, *erromal* V, G, 'hilo bien retorcido', 'cada uno de los cabos que compone una cuerda'.

Sin duda, del esp. *ramal* 'id.'.

ERRAMAZKO/ERREMAZKO V, *erromari* G 'romadizo, costipado'.

Estos términos son inseparables del esp. *romadizo*, derivado semiculto de *rheumatizare*, como ya señala GDiego *Dial.* 206.

ERRAMERO (*ms.* Lond.) 'romero' (Bot.).

Del esp. *romero* mejor que del lat. *rosmarinum*, como propone GDiego *Dial.* 207. Para el vocalismo cf. el anterior. Acaso también haya influido *erramu*.

ERRAMIN 'desazón', V, R, S 'mal de ubre', *erremín* V 'escozor', 'pirosis, acedia, acidez de estómago', *erromín* salac. 'mal de la ubre'.

Compuesto de erre<sup>1</sup> 'quemar' y *min* 'dolor'.

ERRAMU G, AN, L, BN, R, S 'laurel' (Bot.), 'Domingo de Ramos', *erramutze* S 'laurel'. Lh. da también la acepción 'ramo'; *arramu* 'id.'.

El préstamo lat. ha sido señalado por Rohlfs *RIEV* 24, 333 y Bertoldi *la glott. come storia della cultura, Mediterraneo occid.* 104. Larrasquet 103 señala la coincidencia (él dice derivación) de bearn. *arram* 'ramo'.

ERRAMUN S, *ernamin* V, *ernemin* V, *ernamun* (Múg. *Dicc.*) 'gérmen, el prime brote del grano'.

De erre<sup>1</sup> 'brotar' y *min* en la significación de 'crisis'. No parece probable que sea *mun* ese segundo elemento 'savia, tuétano'.

ERRAN<sup>1</sup> AN, L, BN, R, S 'decir', 'dicho, palabra'. (v. *esan*).

Por la identidad con *esan* se definen Gavel *RIEV* 12, 227 y Uhl. *Gernika-EJ* 1, 575.

Mich. *FHV* 295 y 363 da la forma *erran* como oriental y *esan* como occidental «sin que se vea a qué se debe esta dualidad ni siquiera si lo primero es s o rr, o si ambos proceden de otra consonante o de un grupo de consonantes» antiguo con dos soluciones distintas. La forma de Land. *meçarralea* 'sacerdote' (lit. 'decidor de misa') se halla junto a *esan* en el mismo autor. Hay que tener en cuenta Leïç. *onherran* 'benedicir', y *errakeune* (Mog.) 'refrán'. Para la alternancia s/r(r) v. Mich. *o.c.* 294.

Bouda *BKE* 42 y *HomUrq.* 3, 222 considera que *erran* es forma secundaria de *esan* y lo compara con mingr. ç 'decir'.

Hay que pensar quizá mejor en variantes fonéticas de la misma forma que en sinónimos de etimología distinta.

Gabelentz 240 s. propone el paralelo tuar. *orad* 'ser elocuente'.

*EWBS* pretende reconstruir una forma primitiva \**i-ra-ni*, causativo (infijo -ra-), con la que quiere comparar el bereb. *ini*, *inna*, *inni*, *èn* 'decir', del eg. *in*, que relaciona hasta con el sumer. (!).

ERRAN<sup>2</sup> v. *erraiñ*<sup>1</sup>.

- ERRAÑAK** 'riñones, lomo, espalda' (mer.salac. *errai* 'espalda' R Vidangoz *erraiak*). v. *errain*<sup>2</sup>.  
Frente a la forma *erraiak* (q.u.) 'entrañas, pulmones', sin resto de nasal, que hace alusión a órganos interiores, *errañak* se refiere a regiones exteriores del cuerpo; la forma, con *-ñ-* o *-in-*, la ha perdido en mer. y salac. (Mich. *FHV* 144).
- ERRAPE** 'ubre' (en R *rapé* por ultracorrección).  
De *erro* (Mich. *FHV* 332, Azkue) y *pe* (Omabeitia *Euzkadi* 23 (1913), 337).
- ERRAPEN** de *erran*<sup>1</sup>.
- HERRAPIDE** S 'error', 'camino extraviado'.  
El primer elemento es románico, radical de *erratu* 'errar, vagar'; segundo elemento *bide*.
- ERRAPIRA** BN 'llano'. Cf. *errepira* L, BN, 'ribera, llano que bordea un río'.  
Si ambos términos son variantes fonéticas, su relación con esp. *ribera*, *rivière* es evidente, con una metátesis.  
*EWBS* relaciona con port. *rabeira*, gall. 'rastros, huella, vía' (!).
- ERRARA** BN, L 'boca arriba', *erdara* S (Lh.) 'id'.  
*EWBS* lo deriva de *erdi* 'mujer embarazada' + sufijo *-ara* (!).  
Cf. *erroz-gora* 'id.'
- ERRARBI** V 'nabitos que se comen con el cocido'.  
De *arbi* 'nabo'.
- ERRARI** V 'pan de trigo o maíz'.  
Azkue dice que «significa 'todo pan', lit. 'cosa que se asa'», y comparando con *egosari* 'toda legumbre', lit. 'cosa que se cuece', se deduce un primer elemento *erre* 'quemar, asar'.
- ERRAS** v. *arras*.
- ERRAX** v. *erraz*.
- ERRASAT** S 'cortar al rape', *erraset* S 'lleno hasta el borde'. Larrasquet compara bearn. *arrasat*.
- ERRASATU** S 'vaca u oveja que ha tenido los últimos dientes' (a los 5 años).  
Lh. señala su origen románico. Ese es su aspecto pero no se ve la relación.  
*EWBS* dice que su significado es propiamente «deren Zähne bis auf die Wurzel abgenutzt sind» y remite a *arrasatu* (*arras*), lo que resulta bastante problemático.
- ERRASKAIL** L 'recostado'.  
Su aspecto es románico, en relación con bearn. *rasclà* que cita Coromina s.u. *rascar*? Semánticamente no parece posible. Para *EWBS* de *erras* + *kail* (de *kailu*) 'demacrado, flaco' (!).
- ERRAXO** 'rayo'. De románico *rayo*. De esta forma infirió sin duda Azkue su R *errazu* (q.u.) inexistente (Mich. *FHV* 184 y *Fuentes Azkue* 44).
- ERRASPILA** V, G 'condimento, pepitoria'.  
El primer elemento pudiera ser *erre*?
- ERRASTI** V 'ya, naturalmente, sin dificultad'.  
En relación acaso con *erraz*<sup>1</sup>, más que con *erras*.
- ERRASTO** G, AN, 'carril'; cf. (*h*)*erresto* N, V, G, L, S 'rastros, traza, vestigio'.  
Azkue lo da como elemento extraño en la lengua. Acaso es variante de *arrasto*<sup>1</sup> (q.u.). Cf. también *errazten* y *erratza*.
- HERRASTU** v. *erresatu*.
- ERRASUMIN** (Oih. *ms.*) 'escozor', *errasupi* AN, *erresupi* AN, G 'cólera, ira'.  
De *erre*<sup>1</sup>, sin duda. Cf. *erresumin*.
- ERRATEKO** salac. 'defecto', 'causa o motivo de queja'.  
De *erran*<sup>1</sup>.  
Quizá se trate de una homofonía, y si la segunda significación encaja con un derivado de *erran*, en la primera acaso se trate de un elemento relacionado con románico, esp. *error*, etc.
- ERRATEN, ERTEN** BN 'diciendo'. De *erran*<sup>1</sup>.

HERRATI 'odiador', (*h*)*erratsu* 'rencoroso, malintencionado', *herratu*<sup>2</sup> L, BN, S 'odiar'.

De (*h*)*erra*<sup>1</sup> 'rencor' (q.u.).

ERRATILLU V, AN *erratuilu* salac., *erratulu* R 'hortera, ataífor' (cazuela), V, G, AN *erreteillu* V 'fuente, plato grande'.

El primer elemento es *erre*<sup>1</sup>. El segundo parece estar relacionado con lat. *catiillus*, aunque plantea dificultades. la pérdida de *k*-. Mejor partir de *katillu/katulu*. ¿Acaso hubiera sido mejor la aproximación a *teilla*, a pesar de la falta de un \**teillu*? Mich. BAP 11, 294 y FLV, 17, 207 lo considera derivado o simplificación de *errada* + *gatillu*. (v. *erradakatillu*).

EWBS busca una relación con port. *arratél* 'libra', del ár. *raṭl* 'id.' (esp. *arrate*), lo cual no deja de ser una fantasía.

HERRATU<sup>1</sup> BN, S 'vagar, andar errante, descarriarse', *herratü* S 'ladearse, desviarse'.

Del lat. *herratús*. Cf. la expresión S (*arima*) *herratü* 'alma en pena' (Mich. FHV 209).

HERRATU<sup>2</sup> L, BN, S 'odiar', 'quemar'.

De (*h*)*erra*<sup>1</sup> 'rencor' (de *herre*<sup>1</sup> 'quemar, en última instancia).

ERRATURA v. *erretura*.

ERRATS<sup>1</sup> V 'quemado', 'olor a quemado'.

De *err(a) ats*, como anota Mich. BAP 11, 289, confirmando Corominas 4, 996 que nada tiene que ver con esp. *erraj*.

ERRATS<sup>2</sup> R, salac. 'fácil(mente)'; v. *erraz*

ERRATZ L 'cesto de pescadores que sirve para llevar besugo', V 'percha y anaquel que se colgaba del techo y servía para guardar quesos', 'codoso o piorno', 'brusco' (Bot.), BN, V, G 'escobilla'. (Cf. *arratz*<sup>1</sup> para las primeras acepciones).

Parece que en todas estas acepciones lo primitivo es la designación de la planta. LMendizabal BIAEV 4, 32 relaciona *arratz*, *erratz* 'brusco' con *arra*, *erro* 'zarza' (sentidos que no hemos podido registrar para tales términos).

Para la acepción de 'escoba' supuso VEys que podría venir de *errauts-atz*, lo que ni semántica ni fonéticamente tiene posibilidades.

Acaso se trata de una homofonía; por ello vid. lo dicho por Mich. s.u. *erhatz*. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 82 rebate a Bertoldi *Arch. Rom.* 15, 404 que compara con ligur *radza* 'Rubus fruticosus'.

EWBS en la primera acepción le atribuye origen románico, del gall. *rasca* 'red de pesca' (y remite también a esp. *rascar*) (!).

ERRATZA V 'rastros'. Cf. *errasto*.

ERRATZARRI R 'despertarse'. v. *eratzarri*.

ERRATZE V 'hornada'.

De *erre*<sup>1</sup>, sin duda.

HERRATZE (Oih.) 'extranjero, pueblo extraño'.

De (*h*)*erri* 'pueblo', 'país' (Mich. FHV 125).

ERRAU v. *erregu*, *errugu*.

ERRUKI 'resabio, humillo'. Gorostiaga, FLV, 39, 119 compara gót. reconstr. *rauki* (alem. *rauchen*) (!).

ERRAULI V, G, AN, L 'cantárida'.

De *erre*<sup>1</sup> y *euli*.

ERRAUSIN v. *aarrausi*.

ERRAUTS AN, L, R, *herrauts* L, BN, S *erhauts* L, BN, S, 'polvo', V 'ceniza', 'escoria'.

Azkie tiene razón, sin duda, al ver en *ats* el valor primitivo de 'polvo', y en *errauts* el especial de 'ceniza, polvo de cosa quemada' (en el mismo sentido VEys, Sch. RIEV 7, 303, Tromb. *Orig.* 127, Mich. FHV 93); es decir: de *erre*<sup>1</sup> y *ats*.

Corominas, 4, 996 menciona junto a éste *erratz*, y dice que primitivamente significaría 'arbusto chamuscado', compuesto al parecer con *atz*, hoy 'dedo', 'eje', que pudo valer 'ramo' o 'tallo'. Todo esto a propósito de esp. *erraj*, que en un principio lo derivaba de *errauts*, equivocadamente.

Mukarovsky *Mitteil.zur Kulturk.* 1, 143 acepta la relación con *auts*, pero en *GLECS* 10, 182 compara con *hausa rauschi* 'ceniza'.

Podría parecer que, al menos como etimología popular, sobre *auts* ha venido *erre* 'quemar', pero los sentidos de 'polvo' y 'ceniza' se cruzan completamente en estas formas.

ERRAUTZ R 'precipicio', *errautzu* R 'precipitarse'.

Parece relacionado con *erroitz* ('id., fisura o hueco profundo entre montes y peñascos', y con *erroitzu*.

ERRAZ V, G, AN, L, BN, *errats* R salac., *errax*, *errez* V, G, *errex* N, G, *erretx* BN, *errazto/errezto* V, *errazki* G 'fácil(mente)'.

Mich. *FHV* 117, *BAP* 12, 371, *BAP* 7, 582 y *XI Congr. Rom.* 481 cita el cast. ant. *rafez*, *rahez*, *refez*, *rehez* (del ár. *rahīs* 'fácil': *REW* 7013a).

Garate *BAP* 13, 47 lee en Valdés *raez*, *rece* 'fácil'.

Disparatado Dodgson *RLPhC* 41, 204 al comparar el visig. correspondiente al al. *rasch*. Lo mismo puede decirse de Gabelentz 57, 82, 204 s aduciendo el tuar. *elluq* 'pobre'. Tampoco es mejor *EWBS* que relaciona con esp., port. *raso* (lat. *rāsus*) e incluso con *arrasar* (!). Bouda *EJ*, 5, 57, aisla la raíz \**raz* y compara abkh. *las* 'pronto, rápido'.

HERRAZ (Pouvr.) 'odiosamente'.

Acaso en relación con *erre*<sup>1</sup> en última instancia, aunque como origen es de (*h*)*erra*'.

*EWBS* deriva de este último al que aunque inseguramente relaciona con gall. *berrar* (*berra* 'Brunst'), o contracción de *haserre* (!).

ERRAZEL 'obra exterior de la popa de un barco que sirve para dirigir las aguas hacia el timón'.

Falta en Azkue. Lh. lo da como romanismo. Para esp. *racel* v. Corominas 3, 996a, pero con la significación de 'manta, colcha'. A este autor la palabra le parece francesa; pero ni en Francia ni en Cataluña, dice: «tengo noticia de esta palabra».

*EWBS* remite a *erresel*, cuyo significado es 'dosel, cielo de la cama' (q.u.).

ERRAZIA v. *erretxin*.

ERRAZKI/ERREZKI G 'vencejo, atadura de las gavillas'.

Bouda *BAP* 12, 261 compara *gerrestu* (de *gerri*, q.u.), en cuyo caso tendríamos una pérdida de g-. El mismo autor lo aproxima a *ertsakai*, *ertztxeski*, en cuyo caso la *rr* sería secundaria y el origen estaría en *ertsaki* salac. 'vencejo hecho de ramas', *ertsakai* R, salac., *hertsake* S 'atadura, vencejo' (derivados a su vez de *ertsi*, *hersi*, q.u.).

ERRAZTEN/ERREZTEN V 'rastros, vestigio, huella'. Cf. en *erresta*, *errasto* y *arrasto*<sup>1</sup>. Parece estar relacionado con esp. *rastros*.

ERRAZOE V, *errazoi* G, AN *errazue* (ms. Oñate), *arrazoi* AN, G, *arrazoin* AN, L, BN *arrazoi* R, *arrazū* S 'razón', *arrazio* AN aezc., salac.

Cap. escribe *errazoēa* 'la razón'; pero *errazoaric*, sin nasalidad (Mich. *FHV* 49, 148 y 155).

Derivado de lat. *ratione(m)*, como proponen Phillips 18, Vinson *La langue basque* 15, CGuis. 141 y 242, GDiego *Dial.* 207 y 209, Bouda *Germ.-Rom. Monatshefte* 32, 131, Unamuno *ZRPh* 17, 141, MPidal *Intr.ling.vasca* 18, Mich. o.c. 155.

Lh. compara occit. *arrazoua* (en Mistral 2, 769 s. se halla gascón *arrazoun*. Es posible que hayan confluído formas románicas distintas. En favor de «un equivalente románico antiguo del esp. *razón*» se pronuncia Gavel *RIEV* 12, 189. Este mismo

(*ibid.* 141 señala que la forma *S arrazu* (con *z* sonora, como en fr.) no es sino el bearn. *arrazou* (id. *Via Dom.* 3, 4). En Larrasquet 67 se hallan registradas también las formas bearn. *rasou* y *resû*.

ERRAZTUN variante de *eraztun* (q.u.), con lo que no tiene objeto la etimología que propone Campiñón *EE* 40, 4: «quizá en relación con *erraz*, con *erazle* 'herrador', de *erauzi* 'poner algo a otro'» (dice).

ERRE<sup>1</sup> 'asar, quemar', V 'apurarse, inquietarse', R, salac. 'alcance' (de oído, de la vista), V, G, R 'escarmentarse'. (Barandiarán ha comentado oralmente que *erre* y no *egosi* se dice de 'cocer la leche con piedras calientes').

Tomamos a título de información las comparaciones propuestas, pues no tienen visos de verosimilitud.

Charencey *RPh* 29, 346 cita *err* Bereb. (de Figuiç), de una raíz *rr* 'arder, brillar, ser amarillo'. Gabelentz 31 compara cab. *irriç* 'carbón' y en 270 cab. *ref*, *rey*, *erz*, tuar. *irrar* y *-erya*, copto *rôkh*, *rekh*. Sch. *RIEV* 7, 335 extiende estas relaciones hasta el semítico, citando bar. *wor* 'quemar', nub. *ur* (*ull*), hebr. *hârar* 'id.', transit. como ár. *haraqa*, asir. *arâru*; ár. *harra* 'arder', af. *ur* 'arder', kanuri *war* 'quemar'; algunos de estos paralelos en Saint-Pierre *EJ* 2, 375. Wölfel 150, que por un lado aproxima palabras como vasco *izeregi*, *izarki*, *irazegin*, *irazein*, al bereb. *sereg* 'inflamar', *serg* 'incendiar', por otro pone a su lado *argi*, lo que aún es más disparatado; menciona también *erğ* o *rêka* del chelja 'calentar(se)', en Sus 'estar inflamado', en Ah. *erêg* 'id., arder con llama', *terege* 'incendio'. Mukarovsky *Mitteil.* 1, 143 y *GLECS* 10, 181 cita bereb. *erğ*, afar *ur*; en *Wien.Zschr.* 62, 39 bereb. *arref* 'asar'; en *GLECS* 11, 87 menciona además bilin *harar* del tigré *harra*, ár. *haraq*.

En cuanto al cauc., ha vacilado y hecho diferentes propuestas, aceptando a veces lo camítico, Bouda. En *BuK* 28, *BKE* 84 y *Hom.Urq.* 3, 209 señaló en circ. *lə*; pero en *BKE* 104 y *Hom.Urq.* 3, 214 se inclina por el abkh. *ca* 'arder'. En *BKE* 337 se opone expresamente a Sch. en su comparación camítica, pero luego deja el problema abierto. Más tarde *BAP* 11, 348 entra en nuevas comparaciones cauc., complicadas al suponer que las formas de *erre* proceden de rotacismo de *su*, propuesta que por lo menos que se puede tachar es de audaz: de esa manera podría recordarse mingr., lazo *č'v*, georg. *c'v* 'brennen', y circ. *ma-s'v* 'fuego'; ese elemento labial está, según el propio Bouda, en lak *c'u*, archi *ac'* y vasco *su*, pero ha desaparecido en cauc. oriental; avar, andi, darg., agh., tabss., tsakk. *c'a*, *kürin*, rut. *c'aj*, čeč. *c'e*, ing. *c'y*. Tal rotacismo de *su* en *erre* no merece discusión.

El mismo Bouda *BAP* 20, 482 rechaza comparaciones de Mukarovsky con ful *def-de*, como es lógico.

*EWBS* relaciona con el bereb. *ërr*, *ëri* '(ver)brennen' y con otras formas ya mencionadas, amén del asir., acad., drav., etc. Todo en la misma línea de fantasía de lo anterior.

El derivado V, G *errakin*, según Corominas 4, 996, pasó al romance *erraze* > *erraj* por Navarra y Aragón seguramente.

ERRE<sup>2</sup> V 'ganar la mano en el juego de la toña o calderón', BN, L, S 'tocar la marca con los pies y perder el juego en la pelota'.

ERREA G 'la lejía'.

Evidentemente de *erre*<sup>1</sup>, como caústico.

ERREAHAL L, BN, S 'cuanto se puede asar'. De *erre*<sup>1</sup> y *ahal*.

ERREAGARI S 'rayaderas, ciertas piezas del telar', *erraiari* V, *erreari* BN 'id.'.

*EWBS* lo deriva de \**ferrea* < lat. *ferrea*, *ferreum* 'Gestell, bock' (Plin.) + *gari* 'klein, schmal' (?).

ERREAIA S 'radios de la rueda' (Lh.; no aparece en Azkue).

Evidente romanismo en relación con esp. *rayo*. (Cf. *erraiñu*).

ERREHAKI S 'panadizo de poca importancia'. Cf. *erheraki*.

ERREAL<sup>1</sup> variante de *erreahal*.

ERREAL<sup>2</sup> V, G, AN 'real (moneda)', BN, S 'tanto que vale tres unidades en el juego de la «flor»'.

Es el término esp. *real*.

ERREALDI AN 'hornada'. De *erre*<sup>1</sup>.

ERREBALA 'rebelarse', *errebel* 'rebelde'.

Romanismos citados por Phillips 18 y CGuis. 141. Más interesantes son las formas *errebelamendu* 'extravió' y *errebelatu* AN, L, *erregelatu* BN 'ladearse, desviarse', en las que la forma románica no tiene que ver con el desarrollo esp. con *d* (*rebelde*), que según Corominas, 1, 439b sólo se fija a partir de Nebrija.

EWBS lo deriva de *erre-* = *hera* 'irren, Verirrung, Irre' + *ebil* 'gehn, laufen'; (*erratu*), lo que es inadmisibile.

ERREBANDARA/ERREBATADA V 'raja o rebanada de alguna cosa'. (Cf. *errabeta*).

Cf. *rebanada* en esp.

ERREBEDAR V (*ms. Lond.*), *errebelar* AN, G, L 'aro, yaro' (Bot.).

Acaso de *erre*<sup>1</sup>.

ERREBEN V 'ribete'. (Azkue lo señala con interrogante).

Su aspecto es románico. Arriaga cita en bilbaíno *rebite*.

Para *ribete* en los tres romances peninsulares cf. Corominas 1, 11 (que ve su origen en el ár. *ribât*; frente a REW 7328 que lo ve en lat. *rîpa*). El vasco plantea problema por su *n* final, admitido el romanismo.

\*ERREBENKA, REBENCA se llama la cuarta de las seis semanas de Cuaresma en Vera de Bidasoa (Iribarren 434). ¿Acaso por alguna «disciplina» o *rebenque*?

ERREBERI (Lh.) 'delirio'. (Cf. *errabeia*).

Préstamo del fr. *rêverie*.

ERREVERO v. *errabero*.

La acepción V 'tibio' hace pensar en un geminado semántico, en lugar de un compuesto de *erro* (según lo dicho a propósito de *errabero*). Con todo, no parece aceptable lo propuesto por Vinson *La Langue basque* 15 de que *erre* sea una forma de *esne* 'leche'.

ERREBESA<sup>1</sup> 'revés, el reverso', *herrebes* S 'el revés de la mano'.

Lh. lo deriva del esp. *revés* (que según REW 7277 procede del fr. *revers*, cat. *revés*. Este lo deriva del lat. *reversus*). Siguen a Lh. CGuis. 71 y Uhl. *Bask.Stud.* 198 que da el L *errebez*, BN *herrebez* 'terco' (v. el siguiente), que coincide con la significación que da REW.

Es preferible, sin embargo, pensar en el bearn. *rebès, rebèrs*.

ERREBESA<sup>2</sup> (Oih. *ms.*) 'áspero, feroz'.

VEys da para *herrebes* la significación de 'maladroit'.

Cf. *errenbes* S 'persona cuyo espíritu es de contradicción', 'pobre, mendigo', y *errebeski* 'brutalmente'.

Es indudable su relación con la palabra anterior (q.u.), en sentido figurado. (REW 7277 mencionado).

EWBS deriva del fr. *revêche* 'spröde, störrisch'.

ERREBESA<sup>3</sup> V, G 'vómito', *errebesatu* G, *errebesau* V 'vomitar'.

Origen románico. Es preciso pensar en formas como esp.ant. *revesar* (en La Celestina, Guevara, etc.), *revesar* 'vomitar', que cita Corominas 3, 1032, junto con judeo-esp. (Bulgaria y Marruecos) *arrevesar* 'id.'. Este mismo autor considera *rebo-* como alteración de *revesar* (cruce del lat.); además menciona cat.-val. *bossar* 'vomitar' (que lo da Nebrija como de extensión antigua); todos ellos del lat. *rêvêrsâ-re*. Así lo señala también REW 7276, que añade como derivados del mismo, fr. *reverser* 'umgiessen', prov. *reversar* 'umspringen' (los cuales por su significación no pueden ser origen del término vasco), y GDiego *Dial.* 207. (Cf. del mismo, *Dicc.Etimol.* 5673).

- ERREBETA V 'raja o rebanada de alguna cosa' (Cf. *errebantada*, *erreatada*, *erregota(da)*, *erreguta(da)*).  
 Acaso cruce del esp. *rebanada* (de *rábano*: Corominas 3, 1025) y el grupo de *errebasa* (?).
- ERREBIDATU L, *errebidau* V, *errebitalu* G 'volver, revirar'.  
 Del esp. *revirar*, término náutico. Quizá cruce con vasco *bide*. Cf., no obstante, bearn. *rebirà*, *errebirà* 'id.'.  
 EWBS quiere explicarlo por un prefijo de repetición *erre-* + *bide*, lo que no es admisible.
- ERREBOILTA S, *errebolta* 'rebelión'.  
 De bearn. *rebolte*, como señala Larrasquet.
- ERREBOILLO V, G (Múg. *Dicc.*: *errebolu*) 'rodaballo'.  
 Sin duda es el esp. *rodaballo* (de origen oscuro, quizá celta, como defiende Corominas 4, 47), pero cruzada con *rebollo*.
- ERREBOKATU  
 Simple romanismo; sin embargo Mukarovsky *Mitteil. Anthropol. Ges. Wien* 95, 72 acude disparatadamente al mande *woko*, Bisa *bo* 'vomitar', y otras igualmente absurdas.
- ERREBOL S 'rollo del molino'.  
 De aspecto románico. La posibilidad de que el segundo elemento sea *bolu* 'molino', tiene en su contra que es V.  
 EWBS lo deriva del gall. *rebola* 'Abstreichholz für Getreidemasse', en relación con port. *rebolat*, etc. (!).
- ERREBOLET (Pouvr.) 'hebilla o argolla de hierro'.  
 Quizá en relación con el anterior.
- ERREBOT 'rebote', *errebote* 'frontón de pelota'.  
 Término románico, cuya raíz ha pasado al esp. del gasc. *botar*, fr. *bouter* (de origen germánico). *Rebote* está atestiguado en el juego de pelota en esp. hacia 1600 (Corominas 1, 500).  
 Cf. *arrabota*, *arrabotü* 'frontón de pelota'.  
 Larrasquet analiza *arra* + esp. *botar*.  
 Es muy probable que *rebote* sea formación esp. y no occit. ni fr.
- ERREBUHI S, *arrabubi* S 'dispuesto a contradecir'.  
 Lh. remite a gasc. *boubit*; pero es mejor pensar en bearn. *arrèbouhi* 'a la contra'.  
 EWBS pretende reconstruir una forma \*(*er*)*rebuki* para derivarla de afr. *rebuker* 'bekämpfen', 'vereiteln', y formas similares (!).
- \*ERREBUS, REBÚS en Tabar (Navarra), según Iribarren 434 'rehús, desperdicio, sobras'.  
 Phillips 18 cita *errebüt* y compara con fr. *rebüt*, (¿o *réfus*?).  
 En ant. nav. y ant. cast. tenemos *rebusar* 'rechazar', *rebús* también en rioj. 'deshecho', ant. nav. además *refús* (GDiego *Dicc. Etimol.* 5535). Formas todas del lat. \**refūsāre*.  
 Arnal Caveró, *Alquezar* 27: *erreus* 'lo que sobra'.  
 Cf. también REW 7164, que da el prov. *arebuzar*.  
 El paso de *f* a *b* y no a *h* inclina a excluir los dialectos gascones como fuente, a pesar del prov. citado.
- ERREDA BN, S 'medida rasa'. Cf. *arras*.
- ERREDE R 'red'.  
 Préstamo del esp. *red*.
- ERREDIAL S 'sembrado que retoña después de haber cortado la hierba', *arradail* L, BN, S 'retoño, segunda hierba'.  
 Lh. señala su origen bearn., de *arredailh*, *arredälb*, *ardälb*. Vid. *ardaila*<sup>2</sup>.  
 EWBS relaciona también cat. *retall*, esp. *retajar* y otros que derivan de lat. *retaliere*.

ERREDILLA L 'rábano' ('*Rafanus sativus* L.).

Señala bien su origen Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 215 en el land. *arredigle*, de lat. \**radicula*, dimin. de *radix*, ya *raphanus* en Columela.

EWBS supone una mezcla de esp. *rudillo* 'bastante tosco' y esp. *rodillo*, lo que resulta inadmisibile.

ERREDIZEA V (arc.) 'mueble'.

Mich. *ZRPb* 2, 604 y *BAP* 22, 289 cree que este hapax de 1596, que acaso haya que corregir en *eredizea*, muy probablemente está emparentado con cast. *presea*, aunque no proceda directamente de él.

ERREDOLA L 'escudo', 'rodillo de pastelero'.

Del esp. *rodela*, según Lh., italianismo del siglo XVI, según Corominas 4, 81 s.; pero quizá sea mejor pensar en el prov. *rodela*, que corresponde a cat. *rodella*.

La metátesis vocálica parece que es vasca solamente. Quizá contaminado con bearn. *arredò* 'círculo' (cat. *redó* 'redondo').

ERREDOMEA 'ampolla, redoma' (Land.). Del cast. (cf. Agud *Elementos* 141 s.).

ERREDURA (Duv.) 'quemazón', 'remordimiento'. De *erre*<sup>1</sup> y suf. román.

ERREFAU<sup>1</sup> v. *errafaun*.

ERREFAU<sup>2</sup> (Lh.) 'proverbio', *errefayna* (Land.).

Cf. *errepaña*, *errepain* 'estribillo' (supone un modelo con \*-ñ). Tiene relación sin duda con esp. *refrán*, o como apunta Corominas 2, 939, del prov. *refranh*, (no con *erran*, (*esan*)). (Cf. Mich. *BAP* 11, 291).

EWBS, que también le atribuye origen románico, pretende reconstruir una forma \**refraun*, que quiere derivar del port. *refrao*, junto al esp. *refrán* (del prov. *refranh*) y fr. *refrain*, lat. *refrangere*, (*REW* 7160). Cf. también bearn. (*ar*)*refri*.

ERREFELA AN 'rifa', *errefera* N, S 'el resto en el juego de la pelota' (derivados de este, *erreferari* AN 'jugador principal encargado de restar la primera pelota, en el juego de su nombre' y *erreferatu* AN 'restar la pelota').

Cf. *arrafera* 'parte superior del frontón de donde se lanza la pelota', 'resto, el jugador que devuelve el saque o la primera pelota'; *erreflea* S 'traer la pelota'.

Lh. y Larrasquet creen que son derivados del lat. *refellere*; pero tal suposición tiene en contra la falta de descendientes en románico.

El lat. *repellere* tiene acaso en su contra la no conservación en vasco de la -p- entre vocales, pues lo que suele ocurrir es lo contrario (Cf. Mich. *FHV* 263).

Respecto al significado dado en primer lugar, sería posible relacionarlo con esp. *rifa*, pero existe dificultad semántica, pues nada de azar o sorteo hay en su uso en el juego de pelota.

ERREFRIA L 'catarro'.

Romanismo correspondiente al esp. *resfrío*, *resfriado*.

ERREGALDARA V 'tamboril para asar castañas'.

De *erre*<sup>1</sup> y *galdara* 'caldera'.

ERREGE 'rey', V, G, L 'reina de las abejas'.

Del lat. *regem* (*rex*), con prótesis vocálica y conservación del sonido fuerte de r (Gavel *RIEV* 12, 189 y Mich. *FHV* 155 y 51 y *Pas.Leng.* 105 y *FLV* 17, 194). La conservación de -g-, como en ninguna otra lengua románica, confirma que se trata de un préstamo latino prerrománico, seguramente de la época bárbara.

Como latinismo lo reconocen Oih., prefacio de los *Proverbios*, Phillips 6, Bonaparte *EE* 9, 488, Vinson *Rev.Anthrop.* (1912), 64, Sch. *BuR* 21, Uhl. *Bask.Stud.* 208, MPidal *Intr.* 13, Rohlf's *RIEV* 24, 330, Lh., *Bähr Bul* 28, CGuis. 141 y 153 (que cita *eregia* como forma del siglo XII, *Cod.Cal.* ?), GDiego *Dial.* 206, Oroz *FLV* 23, 186 (compara con iber. por la r- inicial).

Mich. *Pas. Leng.* 148 dice que si el vasco tomó del célt. debía sonar acaso \*\**errig-* más una vocal. Este pudo quedar enmascarado, más que sustituido, por el histórico *errege*.

ERREGEHIRI L 'corte real'. De *errege* + *hiri* 'villa, ciudad'.

ERREGELA V (arc.), *regela* (Leiz.) 'regla'. Cf. *erregla*.

Lh. lo deriva del lat. *regula*; pero es préstamo románico, esp. *regla*, como apunta Rohlfs *Gascon*<sub>2</sub> 168, más bien que fr. *règle*.

Sobre la anaptix de *e*, cf. Mich. *FHV* 158 y 347.

ERREGELATU V. *errebela/errebela*.

ERREGIBEL G 'menudillo, asaduras'.

Forma estrictamente paralela del esp. *asaduras* (de *erre*<sup>1</sup> y *gibel* 'hígado'). Cf., no obstante *gibel-errai(ak)* 'id.'.

ERREGILE V (Micol.) 'menstruo'.

Romanismo correspondiente a esp. *regla*.

ERREGIN V. *erraiñ*<sup>1</sup>.

ERREGIÑA V, G, AN (Land.) *erregia*, *erregina* BN, L *erregiña* S 'reina' (se emplea también como nombre propio), 'reina de las abejas'.

De lat. *regina*, como señalan MPidal *Intr.* 13, Bähr *BuI* 28, GDiego *Dial.* 209, CGuis. 141, Mich. *FHV* 147.

En L tiene también la acepción de 'coquette rose' (pez).

ERREGLA, -e 'regla'.

Romanismo, como ya señaló Phillips 6 (Cf. *erregela*), acaso del fr. *règle*.

ERREGOSI V?, G?, R, S 'freir', *erregosiak* V, G 'preparativos', V 'tratos', V, G 'trabajos de cocina'.

Compuesto copulativo de *erre*<sup>1</sup> y *egosi* 'asar y cocer'.

ERREGOTA V, *erregotada*<sup>1</sup> V *erreguta(da)* V 'rebanada'. Cf. *errebeta*.

ERREGOTADA<sup>2</sup> 'réplica', *erregutan* V 'replicar'.

ERREGU<sup>1</sup> V, G, AN 'ruego, súplica', *erregutu* V, G 'rogar'.

Señalan su procedencia del esp. *ruego* VEys, Sch. *BuR* 21 y 26, Vinson *La langue basque* 30, MPidal *Intr.* 17, Bähr *BuI* 28, CGuis. 141. Mich. *Emerita* 24, 169, también cree que es mejor partir de una románica diptongada.

ERREGU<sup>2</sup> G, AN 'robo' (medida de granos), *errugu-a* AN, *errubua* (Añ.) *errobo* (Iribarren).

Sch. *BuR* 26 compara el navarro *robo*, arg. *arobo*, arabismos, y señala que permite reconstruir una forma románica \**ruebu*. Vid. *arrobea*, *arroa*. (Cf. para la comparación de las diversas variantes, Agud *Elementos* 143 ss.).

EWBS compara gall. *règoa*, esp. *arreglo*, lo que resulta absurdo.

ERREGUSTU BN 'agriarse'.

En relación con esp. *regusto*.

EWBS relaciona con *erre*<sup>1</sup>. Pudiera ser un compuesto híbrido.

ERREI V 'surco, huella'. Cf. *erexa*.

Pudiera pensarse en el esp. *raya*, pero la acepción de 'surco' sugiere el fr. *raie* (de origen céltico. Para este problema v. Corominas 3, 1017). Tampoco puede perderse de vista el bearn. *régue*, *arrégue* 'raya, línea, surco' (*reguejã* 'trazar surcos, labrar'). La cuestión es bastante oscura.

También tenemos bearn. (*ar*)*rélbe* 'surco'.

ERREIARI (v. *erraiari*) 'rayaderas' (piezas de tel.), 'hilos céntricos del butrino'.

EWBS analiza *errei* = *errai* 'Abfall am Kamm des Webers' + *hari* 'hilo'. (?).

ERREIETA V, G 'reyerta'.

Préstamo del esp. *reyerta* como sugiere Azkue con su doble interrogación. (Origen lat.: Corominas 3, 1112 ss.).

ERREILA V 'palos hacinados en la era para evitar la humedad a la pila de hacer carbón'.

De un románico \**regula*. En relación con esp. *reja*, occit. *reja* 'red de barras de hierro que se ponen en las ventanas', cat. *reixa* (que no puede confundirse con *rellà* 'reja de arado': Corominas 3, 1074), port. *relha*.

Mistral registra langued. *riège* 'grille de fer' (Corominas l.c.).

De todos modos, tratándose de un término V resulta difícil pensar en influencias del romance francés.

ERREIKITŪ S 'comida de enfermos'.

EWBS lo explica como contrac. de *eri* 'enfermo' y *errekaitu*, *errekeitu*. v. *errekaitatu*.

ERREIN<sup>1</sup> v. *errain*<sup>1</sup>.

ERREIN<sup>2</sup> v. *errain*<sup>2</sup>.

ERREINARTE L, BN 'articulación del hueso sacro'. Cf. *erreinezur* 'sacro' (hueso).

De *errein*<sup>2</sup> + arte ('entre los riñones').

ERREITA 'falta, carestía, necesidad'. (No está en Azkue).

Del bearn. *reite*, según Lh. y Larrasquet, 'falta, necesidad'. (El término bearn. no aparece en S.Palay).

ERREJA S 'redecilla para el pelo', *errejillo* (dimin.).

Romanismo sin duda, en relación con fr. (Foix) *rèze*, *résille* 'id.' (de lat. *rētia*).

ERREJIMENTS S 'regimiento'.

Larrasquet lo deriva del bearn. *regimen*, pero la terminación induce a considerarlo como préstamo del esp.

ERREKA<sup>1</sup> 'barranca', 'álveo de un río o arroyo', 'arroyo', V 'lavadero'.

Top. *Erreka*, en 1093 en Bermeo, *CSMill*. 281 (Mich. *FHV* 155). Otro top. vizc. *Arreca* es citado por Bertoldi *BSL* 32, 121, quien señala su coincidencia con el bearn. *arrèc*, prov. *rèc*. Rohlfs *Gascon*<sub>2</sub> 61 añade a estas formas Ariège *rèc*, y Lh. cita en bearn. *errec*.

Sch. *BuR* 5 y *ZRPh* 36, 35 sostiene que el vasco *erreka* está tomado del románico (de gasc. (*ar*)*rèc*), sin ver que en las lenguas románicas se trata de una supervivencia del sustrato (pues no hace falta suponer, como él dice, un ibér. \**recc*). Creemos que *erreka* y esas reliquias en bearn., prov. y Ariège son una misma palabra, con las que seguramente hay que relacionar también, como supone Corominas 3, 1059b, el cat. *rec*, arag. *riego*, astur. *riegu*, gall. *rego*; *riego* significa 'arroyo o corriente' en Berceo. «El origen de esta palabra —dice Corominas— es indudablemente prerromano» (con una base \**rēcu* quizá ibero-vasca (Cf. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 82)), en el que ha confluido (con el contagio del lat. *rigāre*), el célt. \**rīca* (así *REW* 7299). Con el esp. *riega* 'zanja' lo relaciona también MPidal *Intr.* 14.

Rohlfs, *Man.Filol.Hisp.* 137 deriva de célt. Para Hubschmid *ELH* 1, 145 es préstamo de romances vecinos, y en *ZRPh* 66, 73 cita también gasc. (*ar*)*rèc* (lo que recoge *FEW* (s.u. \**rek-* pre-i.-e) 10, 227).

El célt. mencionado da en fr. *raie*, occit., cat. *rega* 'surco'.

Corominas l.c. sugiere que en los términos mencionados se haya producido una alteración de tipo celtibérico de la palabra (*Vox.Rom.* 2, 157 y Rohlfs *BhZRPh* 35, 54).

Ir más allá de la suposición de que se trata de una voz de sustrato es ya muy difícil.

Precisando un poco, no parece que \**reca* 'río' pertenezca al léxico mediterráneo, como dice Battisti *I.D. Serra ex munere laesto inferiae* (Nápoles 1959), 115, a pesar de que basándose en Erkert 123 aduce Bertoldi *ZRPh* 57, 147 y *La Parola del Pasato* 420 el mingr. y andi *rekka*. Lo mismo propone Braun, *Iker* 1, 217, que añade el v. georg. *riqe*, de la misma significación que el vasco.

En la dirección del ide. CGuis. 279 ya señaló el esl. *rěka*, como antes Winkler *Das Bask.* 5, 45 (cit. por Sch. *ZRPh* 36, 35), que observa cómo a veces el vasco coincide con lenguas ide. orientales mejor que con occidentales. El esl. *rěka* y otras formas de una raíz \**er-* (Pokorny *IEW* 326 ss.) las señala Tovar *Emerita* 20, 174.

Campión *EE* 41, 194 pone de manifiesto la identidad de *erreka* con esp. *regato*, *regajo*, nav. *regata*, pero cree que todos proceden de *rigāre*.

Lahovary *EE* 5, 230 confunde nombres de río, *Arraca*, *Arraga* (corregimos sus datos *Arriaca*, *Arga* ?), y propone el alb. *rekë* 'torrente', pero éste, como señala Bouda *EJ* 6, 35, no es más que un préstamo esl. El mismo Lahovary *Vox.Rom.* (1955), 125 s. introduce aquí un supuesto ilir. *rik-on* 'estuario', que (¿existe?) nada tendría que ver.

Otro ejemplo de comparaciones variadas tenemos en Saint-Pierre *EJ* 2, 374 con sum. *rg* 'fluir', airl. *arg*, scr. *rgħa*, esl. *reka* 'fluir, correr', aram. 'araq, ár. 'arq, y hasta jap. *rakka* 'fluir', lo que critica duramente Bouda *EJ* 3, 47.

Wölfel 71 s. propone chelja *targa* 'Wassergraben', cab. *targa*, *tirgua* 'arroyo'. Sus *targa*, *tirgiwin* 'canal principal de un sistema de riego' (por otro lado confunde con célt. *rica*: v. el siguiente y lat. *riga*). Ya Gabelentz 81 y 120 s. había aproximado cab. *šerga* 'arroyo', eg. *wereye*, copto *eiero*, *ierro* (con duda él mismo, como era natural).

No es menos disparatado Vinson *La langue basque* 15 al proponer que sea una «adaptación de *rocam*».

*EWBS* le atribuye origen románico, sin más, en relación con esp. *riego*, cat. *rega*, etc., del lat. *rigāre*.

ERREKA<sup>2</sup> V, L, R, salac. 'surcos que se hacen en tierra para la siembra', L, R, salac. 'raya del peinado, raya en general', BN, R 'rango, categoría', BN 'hilera, alineación'; 'raya o ranura del grano de trigo', salac. 'rastros, traza'.

Larrasquet da un *herréka*, *herroka* (qq.uu.) 'fila, rango', *errunka*, *arronka* 'id.'. Cf. *erregegin*, *erreten*.

Sch. *BuR* 5 propone la separación de *erreka*<sup>1</sup> 'arroyo, etc.'. Quizá habría que separar de un lado la acepción 'surco' de la de 'fila'. Para la primera podemos proponer una explicación célt. de *rica* (Pokorny *IEW* 821). Para la segunda también nos da la clave Sch. *BuR* 5 al comparar prov. *renc* 'rango', de origen germ.

Luchaire *Origines* 45 confundió los dos *erreka*, pero alega bien para el sentido del célt. *rica*, gasc. *arrègue* 'surco', *arrega* 'hacer los surcos', y dice que todo viene del lat. *rigāre*. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 74 (que sigue a *FEW* 10, 387) busca su origen en un agasc. \**arreka*, que corresponde a Lescun *arréko* 'surco'. Este mismo autor en *ZRPb* 71, 408 ve en el vasco el galo *rika*.

Larrasquet 131 aduce bien bearn. *arrec* 'fila, raya' (derivado de \**rica*). (Cf. *arritu* 'raya').

Charencey *BSL* 16, CDXXV compara bearn. *arrèque* 'fila cavada para plantar árboles', *arrec* 'surco' y 'arroyo' *arrec* 'trasplantar, plantar en filas'.

Con todo, es muy probable que estas significaciones estén muy implicadas entre sí y resulte difícil por los significados hacer una separación de raíces distintas.

La expresión *erreka jo* BN, L, S 'arruinarse', es lit. 'dar en el surco'.

ERREKA<sup>3</sup> 'ruca', v. *erroka*.

ERREKA-GUNE AN, R, salac. *errekune* S 'vallecito, depresión de terreno entre dos pequeñas elevaciones'. De *erreka*<sup>1</sup> + *gune*.

ERREKAITATU L, BN *errekeitatu* BN 'proveer, aderezar', *errekaitu* L, BN 'provisión', AN 'vianda muy frugal', *errekeitu* AN, S, *errekitu* BN, S, 'alimento', *errekaitatu* BN 'cuidar y alimentar a viejos', 'tratarse con alimentos escogidos', *errekeitu* S 'comida de enfermos'.

Parece que existe una relación entre todos estos términos.

Corominas 1, 728 aunque recoge a Sch. *Litbl.* 14, 336 que admite que cast. *recato*, junto con occit. *recatà* 'guardar (algo)', 'cuidarse de ello', *recate* 'provisión' y los términos vascos mencionados son duplicados de *recaudar*, cree que no es admisible esto para la voz cast. fonéticamente.

Cita además Corominas Aveyron *recotà* 'ocultar, esconder', langued. (a)*catà* 'tapar', occit. ant. *catar* 'ver'.

Hay que pensar más bien en esp. *recabdo*, *recaudo*, *recado*, como señala Mich. *FHV*<sub>2</sub> 489 y *FLV* 17, 190.

Lh. deriva las tres primeras formas de lat. *recurrare*, lo cual es inadmisibile; en cambio Larrasquet 104 supone un lat. vulg. *requiritu*.

Por otra parte Sch. *Lit.f.rom.u.germ.Phil.* (1893) n.º 8 deriva de occit. *recate*, bearn. *arrecapt* 'provisión', *recata*, ya mencionados, esp. *recado* y *recatar*.

No tiene ningún valor el paralelo cab. *arukēdi* 'masa' de Gabelentz 41, 81 y 192. Cf. *erreikitū* (s.u.).

ERREKALITZA 'regaliz'.

Registrado por Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 227 como un derivado de la forma culta *glykyrriza*, sin duda a través del románico: esp. *regaliza* (s. XIII), cat. *regalissia*, occit. *regalèssia*. Hay una forma de traducción culta, *gozerro* (q.u.), que no recoge Azkue.

ERREKALTZA salac. 'calzones que llegan hasta la rodilla'.

Su origen románico es indudable y supone un \**recalza*. Cf. cast. *calza*, *calzón*, prov. *calsa*, cat. *calsa*, vasc. sant. *galza* (GDiego *Dicc.Etimol.* 1262).

ERREKAÑO BN 'arroyuelo'. De *erreka*<sup>1</sup>.

ERREKARATU de *erreka*<sup>1</sup>.

ERREKARDARI BN 'arriero, comisionista', G, R 'revendedor'.

Quizá se cruzan aquí dos romanismos: el derivado de *errekoa* (q.u.) y el esp. *recadero*.

EWBS supone un componente *karda* en relación con esp., port., cat. *cardar*, y el suf. *-ari* (!).

ERREKARRI V, G 'canto rodado, piedra de arroyo'. De *erreka*<sup>1</sup> y *arri*<sup>1</sup>.

ERREKARRO V 'vallecito, pequeña depresión del terreno'.

De *erreka*<sup>1</sup> (cf. MPidal-Tovar).

ERREKEI (Duv.), *errekeipen* L, BN, S (?) 'súplica'.

Para Azkue acaso del esp. *requerir*. Cf., no obstante, *erregu*<sup>1</sup>.

EWBS, apoyándose en la forma *errekeri* (Lh.), relaciona también con esp. *requerir*.

ERREKEITATU BN 'proveer, aderezar'. v. *errekaitatu*.

ERREKEITU AN, S 'alimentación escogida, nutritiva y reconfortante', v. *errekaitatu*.

EWBS, sobre una forma fundamental (*errekeri/errekei*), relaciona con esp. *requerir*.

ERREKERRU AN 'humillo o resabio que toman la leche, arroz u otros alimentos cuando se requeman'. Cf. *errekeru*.

Tovar supone un «Reimbildug» de *erre*.

ERREKESTA BN, R 'atractivo que presenta un objeto, una persona'.

En relación con el prov. *requesta*, fr. *requête*, procedentes de lat. vulg. \**re-quaesta* (EWBS).

ERREKETA G 'quema (p.ej. de montes)'. De *erre*<sup>1</sup>.

ERREKETARI L, *erreko*i S 'oveja que tiene afición a acercarse al arroyo'.

De *erreka*<sup>1</sup>.

ERREKETERO R 'monaguillo'.

Su aspecto es románico.

ERREKI V 'hez de la leche', AN 'combustible', N, L 'asado' (cf. *erraki*<sup>2</sup>), G 'pavor, trance'; *errekin* V, G, L 'combustible' (cf. *errakin*<sup>2</sup>), R 'monte que ha sido quemado' (cf. *errake*), G 'incentivo'; *errekiño* R 'quema, o gusto quemado que tiene la leche' (cf. *errekerru*, *errakino*).

Derivados de *erre*<sup>1</sup>.

ERREKILLA S 'arroyuelo'. De *erreka*<sup>1</sup>.

ERREKILAR L 'alubias grandes que se comen con el asado'.

De *erreki* - *ilar* (Azkue).

ERREKITATU, ERREKITU V. *errekaitatu*.

ERREKOA R, salac. 'recua'. Cf. *errenkoi*, *errenku*.

Del esp. *recua*. Su origen está probablemente en el ár. *rákba* 'cabalgata, caravana, cortejo', como dice Corominas 3, 1044 s. Arabismo muy extendido en todos los romances de la Península.

ERREKONTRU 'encuentro'.

Probablemente del fr. *rencontre* (EWBS lo da como seguro).

ERREKUNE S 'vallecito, pequeña depresión del terreno'.

De *errika-gune*.

ERREKUSTU R 'dejar de poner huevos'.

¿Segundo elemento *ustu, uts*?

Para el primer elemento cf. *eroin, erron, errun*.

Pudiera haber una disimilación de *errutustua* 'gallina que ya no pone huevos'.

ERREKUTI S 'volver a lo que se ha dejado'.

Larrasquet aduce bearn. *arrecontí, recontí* 'volver al punto de partida'.

ERRELDU AN 'línea, hilera'. Cf. *errika*<sup>2</sup>, *errenka, errenko, erroka*.

ERRELIJIONE v. *erlijione*.

ERRELIKA 'reliquia' (no lo recoge Azkue).

De fr. *relique*, dice Larrasquet. Cf. bearn. (*ar*)*relique*.

De lat. eclesiástico *reliquia*, según EWBS.

ERRELOI v. *erloí*.

ERRELU G 'rotura, quemadura de los campos para la siembra'. v. *erralo*.

HERREMAIL BN 'enfermizo, que se pone malo con frecuencia'. (Cf. *erbail*); *erremaiño* V 'defecto físico', (Cf. *ermain, ermaiño*), *erremel*, BN *errenbel* 'inválido' (v. *erbail*). Cf. *erren*<sup>1</sup> 'cojo' (?).

EWBS con relación a *erremel* busca su origen en el románico, y menciona gall. *revellido*, cat. *revellirse*, que corresponde a cast. *viejo* etc., para lo cual reconstruye una forma *errevel* (!).

ERREMANGU 'preparación para cualquier acción'. De esp. *remango*, (también *arremango*) como dice Lh.

ERREMAHUKA 'red de pesca'.

Cf. *ma(b)ka* V 'manga'. Casares cita esp. *remanga* 'bolsa de red para pescar camarones', de *red* + *manga* (GDiego *Dicc.Etimol.*), de donde acaso procede el término vasco.

ERREMAZKO v. *erramazko*.

ERREMEDI S 'medicamento'.

Larrasquet da el bearn. *arremédi* (de lat. *remedium*); cf. también en bearn. *remèri*.

ERREMEL v. *herremail*.

HERREMENTA AN, L, BN *erremienta* V, G, BN, R *erreminta* V, G, AN, L 'herramienta'.

Su origen puede estar en el esp.; cf. sin embargo prov., cat. *ferramenta*, fr. *ferrement*.

ERREMENTALDEGI (Ax.) 'herrería'.

Giese *EJ* 3, 11 ha comparado esp. *herremantal* (sic) 'bolsa (o lugar) donde se guardan las herramientas'.

ERREMENTARI V, G 'herrero'.

Aranzadi *EE* 67, 449 señala su origen en el lat. *ferramentarius*. Vid. *REW* 3255, y Mich. *Apellidos*, 86. Campión *EE* 40, 322 se equivoca en el sufijo, que cree es el verbo *ari*.

Acaso es ya un derivado vasco de *errementa*, aunque el sufijo se considere latino en su origen.

ERREMES AN 'harapiento', *erromes* AN, L 'id.' (q.u.), y también 'peregrino, romero'.

Acaso de la última acepción ha surgido la primera (?). Cf. sin embargo *erromese-ri, erromestu* 'escasez, empobrecer'.

ERREMESARI V 'trabajo mutuo entre vecinos'.

El segundo elemento pudiera ser *sari* 'paga, premio' (?).

En relación con esp. *remesa* ?

ERREMIN V 'escozor, pirosis', *erremindu*.

De *erre*<sup>1</sup> + *min*. Cf. *erramin*.

ERREMUSINA L, BN 'limosna'.

Como derivado del gr.-lat. *eleemosyna* lo han señalado Phillips 9, Rohlfs *RIEV* 24, 332, Lh., GDiego *Dial.* 220, CGuis. 152, *FEW* 3, 212, Hubschmid *Vox.Rom.* 19, 171.

Para Mich. *FHV* 332 ha debido cruzarse el prefijo *re-*, vasco *arre-*, *erre-*, y que *R* por *r* se deba en ocasiones a afán expresivo, como sugiere Gavel *RIEV* 12, 221 s.

ERREMUSKA V 'refunfuñando', *erremuskada* V 'refunfuño'.

En relación sin duda con esp. *remusgo*, que corresponde al port. *remusgar*, *resmungar* 'refunfuñar, resongar'. (Cf. estas formas en *amusgar*, Corominas 1, 196).

ERREN<sup>1</sup> V, *herren* (Pouvr.) 'cojo'.

Azkue anota que esta voz se ha perdido en la mayoría de los dialectos. Cf. *erremel/errenbel* (s.u. *erremail*).

El adv. *errenka* V, G 'cojeando' ha sido comparado con esp. *renco*, *rengo*, considerado generalmente (así Corominas 3, 1085) como un germanismo si bien una derivación de \**renicus* 'dañado del riñón' es mantenida con buenos argumentos por GDiego *Dicc.Etimol.* 5600 y *Etimol.esp.* 397 s. CGuis. 220 compara estas formas con *errain* y con *rengo*.

Todo es dudoso, y más si pensamos en la posibilidad de que *erremel*, etc. procedan de un antiguo *errem-*, con *-n* de *-m* en final.

No parece aceptable la propuesta de Lh. comparando con fr. *éreinter* 'deslomar, derrengar'.

Lahovary *Position* 44 aduce vasco *eri* (confundiendo en esta comparación el dargva 'arg' 'cojo', propuesto por Bouda *EJ* 4, 54) que intenta relacionar con tam. *erhin*, tuar. *irin*. En la misma línea de inverosimilitud Berger *Münch.Stud.* 9, 10 al proponer burush. *gayu* 'tullido', *gayum* 'izquierdo'.

ERREN<sup>2</sup> v. *errain*<sup>1</sup>.

ERREN<sup>3</sup> G, AN 'espina'.

Sch. *BuR* 39 cita a Fabre con la significación de 'arador' y remite a *zerren* BN, R, S 'carcoma, gusano, polilla', v. el mismo autor en *ZRPh* 11, 495 s.

ERRENBEL L 'defectuoso'.

Este término confirma la relación de *erremel* 'inválido' con *erren*<sup>1</sup>. Cf. que en ibér. *nb* (o *mb*) da *m*.

ERRENBES S 'revés', 'torpe, inhábil', 'persona cuyo espíritu es de contradicción', 'pobre, mendigo'.

Larrasquet señala el bearn. *arrembès* 'maladroit'.

ERRENDA 'devolver', 'renta, pensión', Cf. *errenta* 'id.'.

La primera significación la da Albert León *EJ* 2, 352 y la relaciona con un derivado románico de lat. *rendere*.

El esp. *renta* es sin duda el origen de la palabra en las otras acepciones.

ERRENDADA V 'franja de terreno'. Cf. *errenkada* 'fila, serie'.

La primera forma parece inseparable de *zerrena* N, G, L 'margen, franja de terreno sin segar o trabajar', *zerrendara* V 'franja, margen', *zerren* 'retal de tela'; hay otras variantes.

(H)ERRENDU de *erren*<sup>1</sup>.

ERRENEGU v. *arnegu*.

La forma la cita CGuis. 188.

ERRENELLA v. *arnella*.

(La forma la cita CGuis. 188).

- ERRENERI<sup>1</sup> G 'ranilla, enfermedad del carnero'.  
El segundo elemento puede ser *eri*<sup>1</sup>.
- ERRENERI<sup>2</sup> G 'cojera'. De *erren*<sup>1</sup>.
- ERRENKA<sup>1</sup> V 'sin interrupción', *herrenka* V, BN 'fila', *errenkada* V, G 'fila, serie', *errenkatu* AN, V, G 'enfilarse', *errenko* G, AN 'fila'. Cf. *erreskada*, *erreaka*<sup>2</sup> y *errocka*<sup>2</sup>.  
Ya Charencey *BSL* 16, CDXXV señaló sus paralelos románicos: bearn. *arrenc*, *renge*, occit. y acat. *renc*, de origen germ. Lo mismo en Meyer-Lübke *RIEV* 15, 234 y en Uhl.  
Es interesante la presencia en V, como prueba de extensión hacia el oeste de la influencia gala, ya que *renc* falta en esp. (Corominas 4, 27).  
*EWBS* compara el prov. *renger*, fr. *ranger*, y a su lado esp. port. gall. *renque*, cat. *renc*, etc.
- ERRENKA<sup>2</sup> V, G 'cojeando' V (arc.) 'al cox-cox'.  
De *erren*<sup>1</sup>.
- ERRENKOI V, *errenku* AN, G 'recua'. Cf. *erreakoa*.
- ERRENKURA<sup>1</sup> V, G, AN, L 'queja, remordimiento', V 'escrúpulo', 'intención buena o mala', G 'displacencia, falta de voluntad', L 'inquietud', *errenkuruatu* 'quejarse'.  
Vid. *arrangura*.  
Como dice MPidal *Intr.* 17 de un «arcaísmo románico». La forma prov. *rancura* es dada ya por Unamuno *ZRPh* 17, 141. Cf. *rencura*.
- ERRENKURA<sup>2</sup> V, G 'cojera'. De *erren*<sup>1</sup>, con final románico.
- ERRENTERIA V, G 'aduana'.  
Es evidente que se trata de la forma esp. *rentería*, conservada en el nombre de lugar. *Renta* está atestiguada en 1215 (Corominas 3, 1087b), y es de origen fr.
- ERREONDO G 'monte quemado', *erreor* V 'cosa inflamable'. De *erre*<sup>1</sup>.
- ERREOSTIKO G 'cabezadas que se dan los terneros al amamantarse'.  
La segunda parte del compuesto parece en relación con *ostiko* 'calcañar', 'coz', a pesar del cambio semántico.
- ERREPAÑA 'refrán'.  
La forma la da VEys y deriva (con interrogante) del esp. *refrán*. v. *errefau*<sup>2</sup>.  
En G *errep(a)in* 'estribillo'. Corominas 2, 561 recoge en el siglo XIII el sentido primitivo de esp. *refrán* 'estribillo' del occit. > cat. *refrany* 'proverbio', fr. *refrain* 'estribillo'. Este autor 4, 1006 sigue a Mich. *BAP* 11, 291 (que menciona el ant. *errefayna* 'refrán'), que da la siguiente derivación: Occit. *fránher* 'romper', > *refránher* 'reprimir, modular' > *refranh* 'estribillo' > vasco *errefayna*, *errep(a)in* 'estribillo'.
- ERREPARLARI V 'comisionista'. Cf. *erreparrí*.  
De origen románico sin duda.
- ERREPATAN 'rabadán' v. *arrapatan/rapatán* (Iribarren).
- ERREPAUSU salac., *errepausü* S 'descanso de las escaleras'.  
Se trata de una forma románica, pero hay que pensar en occit. *repaus*. Cf. bearn. *repàus*, *repòs*, de la misma significación. (Lat. tardío *repausō*).
- ERREPEL G 'tiempo caluroso e insano'. De *erre*<sup>1</sup> y *epel* (?).
- ERREPEN de *erre*<sup>1</sup>.
- ERREPESA AN 'residuo de cosas como granos, líquidos, etc.'.  
Acaso en relación con esp. *repezo* (?). Cf., no obstante, *errebasa*<sup>3</sup> y \**errebús*.
- ERREPIDE 'camino real'. De *erret* (< *erreg*) + *bide* (Mich. *FHV* 262) y *Pirineos* 10, 445. También en Mich.-Hoz, *Inscrip. Botorrita* 20. Síncopa relativamente reciente.
- ERREPIL AN 'desmañado'. Cf. *erbail*, *herremail*.
- ERREPINT AN, L, BN 'baccarat' (en el juego).  
En relación con esp. *repinta* (?).
- ERREPIRA L, BN 'ribera, llano junto a un río'.

Su origen primero está sin duda en lat. *riparia*, como supone GDiego *Dial.* 202, pero a través de algún dialecto pirenaico que conserva *p*. Hay que partir de \**erripera*, *erribera* (q.u.), con metátesis. Cf. *erripa*.

ERREPIŦĪTA BN, *arrapiŦĪta* salac., *erregepeŦĪta* L 'reyezuelo'.

De *errege*. El segundo elemento parece fr. *petit*.

En segunda variante (q.u.), Lh. sugiere su origen en gasc. *arrépetit*.

ERREPONPA V 'contracorriente'.

Hace pensar en un románico \**rebomba*. Cf. bearn. *arreboumbà* 'rebotar'.

ERRES G, AN *herres* L, BN, S 'comuña, pan grosero'.

Lh. señala el bearn. *rése, réze* 'harina de salvado'. (Cf. bearn. *resilhoû* 'salvado fino'). Sch. *Lit.f.rom.u.germ.Phil.* (1893), 8 además de *rese*, señala el occit. *freso, breso* 'harina basta'. FEW 3, 779 da la forma *erreza* que deriva del bearn. *rese, arresa*.

En la acepción del BN 'arras, prendas', se trata de una palabra semítica, extendida en lat. del bajo imperio, como ya señaló Phillips 6.

Inadmisible Gebelentz 57 y 194 al comparar cab. *Šarkušš* 'Brei'.

ERREX v. *erraz*.

HERRESA S 'reseda amarilla' (Bot.). v. *hereza*.

ERRESAKA<sup>1</sup> V, G 'corriente, resaca', AN, L 'esfuerzo'.

Del esp. *resaca*, como apunta Lh.

ERRESAKA<sup>2</sup> (Duv. *ms.*) 'diligencia, actividad', *berresaka* L, BN, S 'a prisa', *berresakan* BN 'id.'

EWBS pretende reconstruir una forma \**pereša*, del cat. o port. *pressa* (esp. *prisa*) + suf. *-ka* (!).

ERREXAL 'árbol' (Land. solamente). Tiene aspecto de préstamo (Mich. *FLV* 9, 266, *BAP* 15, 87 y *Pas.leng.* 99). En Santa Cruz de Campezo *rejal* 'hendidura en las ramas del haya'.

ERRESAPIO (Har.) 'rencor'.

Es curiosa la conservación de *p*. Cf. esp. *resabio, resabiado*.

ERRESATU BN, *berresatu* L, BN, S, *herrastu* 'dar prenda en garantía'.

De *erres* (final).

ERRESEL V 'dosel, cielo de la cama'. Cf. *errezel*.

CGuis. 142 lo da como variante de *drosel*, y compara fr. *dossier* (?).

ERRESELBA S 'salvaguardar'.

Lh. compara esp. *resalva*.

EWBS remite al port. *resalvar* (!) (de lat. *saluus*).

ERRESERA V 'rasero'. (Cf. *erresu* 'id.').

GDiego *Dial.* 202 lo deriva de *rasoriu*, lo cual no parece admisible.

ERRESI BN, S 'moderarse, economizar', *erresitu* R 'moderarse', BN 'domar', *errexitu* BN 'ahorrar'.

EWBS le atribuye origen románico y compara con esp. *arrescir, arreciar*, etc. (!).

ERRES-ILLOI, -ILLU, -ILLUN, -IRIN de *erres*.

Larrasquet 131 compara acertadamente bearn. *resilhoû*, diminutivo de *rése*. El último término contiene *irin* (q.u.) con una etimología popular en vez del diminutivo románico.

ERRESINULA, ERRETXINOLETA BN, L, S *erresiñulet* S (Lh.), *erritxiñoleta* L, *urretxindor* V 'ruiseñor' ('erithacus lusciniá').

De origen románico, en relación con prov. fr. *rossignol* (Unamuno *ZRPh* 17, 146) cat. *rossinyol*, más que con esp. *ruiseñor* que menciona CGuis. 142.

Phillips 16 señala la derivación de lat. *lusciniá*; Campión *EE* 40, 387, de *lusciniola*; FEW 5, 473 se inclina por fr. *rossignollette* para la forma *erretxinoleta*.

ERREXISPILDU, ERREXISPILI BN 'tostar, calcinar'.

De *erre*<sup>1</sup> y *sispil(du)*. (Geminado semántico).

ERRESKADA V 'fila', 'hilera de granos de la espiga de trigo', *errezkada* V, G 'fila, hilera', Cf. *errezka* V, G 'a continuación' y *errenka*<sup>1</sup>.

Parece inseparable de *erka, erkada* (qq.uu.).

- ERRESKALDA L, BN 'humillo o resabio que toma la leche u otras cosas', *erreskaldatu* BN, *erreskaldau* 'tostar', V 'chamuschar'.  
Cruce acaso de los esp. *escaldar* y *rescoldo* (sobre los cuales v. Corominas 1, 593). *Erre* puede haber entrado como etimología popular.  
*EWBS* remite al esp. *rescaldar*, lo cual parece admisible.
- ERRESKAS S 'ligeramente asado'. De *erre*<sup>1</sup>.
- ERRESKATATU 'rescatar' (no lo recoge Azkue).  
Del esp. *rescatar*, como propone Lh.
- ERRESKE<sup>1</sup>/ERRESKI V, *errezke*, *errezki* V 'seguramente'. De *erraz*.
- ERRESKE<sup>2</sup>/ERRESKI V, AN, L 'petición para reparar los gastos ocasionados por un incendio'; *erreskikari* S 'el que pide...'.  
De *erre*<sup>1</sup> + *eske*.
- ERRESKIÑATU S 'entornar los ojos'.  
El segundo elemento es del esp. *guiñar* (lo mismo que vasco *keinu/keiñu*, q.u.). Quizá la formación es como de lat. *re-ex-*, aunque el término que tratamos tenga una raíz de origen frânc. (*winkjan*).  
Cf. también *enkeñu*.  
*EWBS* propone esp. *resquicio* cruzado con fr. *guigner* (!).
- ERRESOMIN V, G, AN 'sahorno', 'desolladura', (*ms. Lond.*) 'resentimiento'; *erresomindu* AN 'incomodarse'. Cf. *erresumin* AN, G 'dolor sordo', BN, L 'calor intenso, como el producido por el frote de ortigas'.  
Está clara la derivación de *erre*<sup>1</sup> y también el elemento final *min*. A la segunda forma con *-su-* correspondería la primera con *-so-*, en cuyo caso tendríamos un geminado semántico con *erre* y *su*.
- ERRESPETA 'respeto, respetar'.  
Claro romanismo (excluido por Azkue), al que Larrasquet compara bearn. *respectà* y Lh. esp. *respeto*.
- ERRESTA G, AN *herresta* BN, S 'arrastrar', L, BN, S 'pobre, indigente', 'rastrero, vil', BN, S 'rastros, vestigio' (Cf. *erresto* V, G, AN *herresto* L, BN, S 'rastros, traza, vestigio').  
Compárese lo dicho a propósito de *herex(a)*.  
El carácter románico lo señala ya Charencey *BSL* 16, CDXXVI, que compara occit., esp. *resta*. Sch. *BuR* 30 cita esp. *rastro* y compara *arrasto* (q.u.).  
De la misma raíz son *herrestaldi* BN, L 'alcantarilla', (*h*)*errestarazi* 'arrastrar', *herrestari* N 'reptil' *herrestatu* AN, V, G *irristatu* 'reptar'.  
Contra la etimología románica no parece que pueda oponerse ni la de VEys que relaciona con *herstu* 'apretar', y muchísimo menos, por supuesto, la camítica de Gabelentz 13, 59 y 262, que aduce cab. *zered*, *zeleg* 'reptar'.  
Bouda compara con prótesis *txerrestari*. En *BAP* 16, 45 las considera como formaciones descriptivas (*-sta* es un sufijo para él).
- ERRESTIKA AN 'viruta'. De *arresta*, *erresta*, *erresto*, etc., acaso.
- ERRESU R 'rasero'. No parece que pueda separarse de *erresera* (q.u.).  
¿Acaso en relación con *erresi*?
- ERRESUMA<sup>1</sup> AN, L, S, salac. 'reino'.  
La derivación de lat. *regimen* que propone Lh. es imposible.  
Las formas fr. *reame*, *roiaume*, bearn. *reame*, *reyaume* que da Charencey *RLPbC* 24, 147 no explican las formas con *s*.  
¿Serviría para explicar esto el *resuma* que de Ochagavia cita Iribarren 547 con el sentido de 'hierro especial con el que cada ganadero marca a fuego los cuernos de sus vacas o cabras y los aperos de labranza', y que el propio Iribarren relaciona con *erre* y *su*?  
También recuerda Iribarren 446 que *resumen* significa en la Ribera 'resolución, salida'.  
*EWBS* quiere reconstruir una forma \**erresüma* como continuación del fr. *régime*, pero (dice) la etimología popular enlaza con *errege* y *suma* 'totalidad, suma' (!).

ERRESUMET S 'mermelada'.

EWBS le atribuye origen románico, de \**erresum-* (dice) en relación con esp. *racimo*, prov. *razim*, del lat. *racēmus* + suf. *-met* = *-mendu* (!).

ERRESUMIN G, AN 'dolor sordo', BN, L 'calor intenso, como el producido por el frote de ortigas'. Cf. *errasumin* 'escozor'.

Como *erresomin* (q.u.) puede ser un compuesto del geminado *erre* y *su*, con el nombre *min*. Las formas *resumen* y *resumín* son reliquias vascas (Iribarren 446) en Oricain-Cuenca y Uztarroz (Roncal), respectivamente. En la Ribera se cita la reliquia *resonil* 'resentimiento que queda después de un dolor agudo' (con etimología popular) (Iribarren 445).

ERRESUPI G, AN 'cólera', v. *errasumin*.

ERRESUPINATU R 'caerse en mala postura'.

Es un latinismo; pero quizá es mejor pensar en un cultismo, que en una conservación de la que nada hay en románico.

HERRETA (Pouvr.) 'hierro de fusil', AN, BN, S 'cántado'. v. *ferreta*.

ERRETATU (Araq.) 'disputar'.

Del esp. *retar*, que tiene esa acepción en muchas regiones españolas y está atestiguada desde el *Calila* (Corominas 3, 1102). Se combina además con derivados de *erre*<sup>1</sup>.

ERRETAUL 'retablo'. (No lo recoge Azkue).

Litré recoge de Sheler que la antigua forma fr. era *restaule*. En relación con esp. *retablo*, fr. *retable*.

ERRETEGIN V 'regata, acequia', *erreten* V, G 'id.', G 'raya hecha con el peine en la cabeza, o toda raya', V 'bragueta'.

Mich. FHV 332 lo considera préstamo románico.

Se podría pensar en la identidad con el esp. postverbal *retén*, pero su significación es distinta, y su formación debe de ser moderna, pues no se halla sino desde el s. XVII (Corominas 4, 421b).

Cf. *erreka*<sup>1</sup> y *erreka*<sup>2</sup>.

Inacceptable CGuis. 142 al comparar lat. *fretum*.

ERRETEILA V, G 'retejo'.

En relación con la forma esp., pero construida sobre vasco *teil(l)a*.

ERRETEILLU, ERRETILLU v. *erratilly* y *erradakatillu*.

ERRETIRA (Lh.) 'vuelta a casa' (no lo recoge Azkue).

Romanismo, probablemente del esp. *retirar*. Cf., no obstante, bearn. *retirà*.

ERRETOR AN, BN, S *erretore*<sup>1</sup>, *errotor*, *ertor* BN, L 'cura, párroco'.

Del lat. *rectorem*, como lo han notado Vinson *Rev. d'Anthropologie* (1912), 68, Uhl. *Bask.Stud.* 208, Lh., Larrasquet, Mich. FHV 134, etc.

ERRETORE<sup>2</sup> G, L, R 'cosa inflamable'. De *erre*<sup>1</sup>.

ERRETRAIÑ V 'esparavel, red redonda para pescar'.

Se trata de un derivado románico de \**tragināre*: Corominas 4, 524b cita *traina* ya en el Marqués de Santillana, *traina* en gall. 'una red de arrastre' (GDiego *Dicc.Etimol.* 6794). Cf. *trainera* 'barca que pesca con *traina*'. Cf. fr. *traîne* 'red' (REW 8837).

ERRETRANKA salac. 'correa de piel'.

Giese *RIEV* 21, 624 cita la forma *erretranka* (??), que relaciona con esp. *retranca*, cat. *retranga*, acertadamente, 'correa ancha a manera de ataharre, que llevan las bestias de tiro'.

ERRETURA V, G 'rotura, quemazón del campo para la siembra' (Cf. *errake*, *erralo*, *errola* G 'id.').

Del esp. *rotura*, *roturar* (de lat. *ruptura*), pero por etimología popular el primer elemento se cruza con *erre*<sup>1</sup>.

En *erreturagei* V 'hierbas que se queman en los hormigueros', el segundo elemento es *gei*.

ERRETX v. *erraz*.

ERRETXILLOI G 'salvado fino mezclado de harina', v. *erresilloi*.

ERRETXIN V, G, AN *errexina*, *erzeña* S, *errazia* R, *arroxin* L (q.u.), *arrotxina* L, *arrosina* 'resina'.

De procedencia románica: cf. esp. *resina*, gasc. *rousia*, cat. *reina* patrimonial (Corominas 3, 1098). Así CGuis. 219 y GDiego *Dial.* 206. Vid. también Mich. *FHV* 155.

ERRETXINA-MUTIL BN 'candelero antiguo'.

El primer elemento hace referencia a *resina* de las teas, sin duda. El segundo elemento hace referencia al 'palo' (*mutil* AN, V, G, L, BN 'sostén') que sostiene la vela de resina.

ERRETXIÑOLETA v. *erresinula*.

ERRETXIZTU V 'tea'.

De *erre*<sup>1</sup>. El segundo término está acaso en relación con *txistar* 'chispa'.

ERREZAPEN (Duv. *ms.*) 'combustión'. De *erre*<sup>1</sup>.

ERREUKA V 'requemado de la leche o arroz'.

No parece que puedan separarse de ésta formas como *errekerru*, *erreki*, *arreuka*, *arroka*<sup>1</sup>, etc. (qq.uu).

ERREUN V 'tejido hecho con lana negra y blanca'.

De *erri* - *eun*, dice Azkue (*eun* 'lienzo, tela').

ERREUNE V 'trecho quemado'.

De *erre*<sup>1</sup> y (*g*)*une* 'trecho'.

ERREUS S 'inquieto, agitado' (Cf. \**errebus* ?); *erreus-tasun* 'inquietud', -*tu* 'inquietarse'.

EWBS le atribuye origen románico, del port. *receioso* (!), esp. *receloso*, y remite a un *erreselo*, el cual sí está en relación con esp. *recelo*; pero no el término que nos ocupa.

ERREUSAI G, *erre-usain* V 'olor y gusto a quemado'.

De *erre*<sup>1</sup> y *usai*. Explica *erreuka*, *errekerru*.

ERREZ v. *erraz*.

ERREZA v. *erres*.

ERRE-ZAHAR L, *erre-zar* V 'reseco, duro'.

ERREZEL V 'velo', *errezala* V 'cortinas del cielo de la cama'.

Cf. *erresel*.

De un esp. *recel* 'colcha' (Corominas 3, 3996a). El propio Corominas anota un burgalés *rencel* 'cobertor de seda listada' (*rançal* se encuentra en el Poema del Cid; *ranzal* 'cierta tela fina de hilo').

EWBS compara con afr. *resel*, *roisel*, fr. *réseau* 'red', de lat. *rētium*, de *rete*, y remite a *erreja*, *errasel*.

ERREZELU V, AN, L, BN 'achaque o debilidad', BN 'defecto ligero'.

Del esp. *recelo*, con un sentido especial.

Deriv. *errezelutsu* 'achacoso'.

ERREZIBI 'recibir'. Según Phillips 18 de lat. *recipere*. Más bien del romance.

ERREZIÑA V. *erretxin*<sup>1</sup>.

ERREZKA(DA), ERREZKAKO v. *erreskada*.

ERREZKE V 'seguramente, sin falta', *errezkera* V 'frecuentemente', *errezki* V 'seguramente', G, AN, L 'fácilmente'.

ERREZKERI G 'abandono, flojedad'. De *errez/erraz?*

ERREZO 'oración'.

Uhl. *RIEV* 3, 495 la deriva de esp. *rezo*.

ERREZPE V 'acritud, reprensión'.

Quizá se cruza el sentido de esp. *respice* 'respuesta seca y desabrida, reprensión fuerte', con el sentido figurado de *erre*<sup>1</sup>.

ERREZTASUN, ERREZTO de *errez/erraz*.

ERREZTEN v. *errazten, erresta*.

ERREZTU G 'huella del pie'. Cf. *errazten/errezten, erresta*.

ERREZTUN v. *eraztun*.

ERRI<sup>1</sup> V, G, AN *herri* L, BN, S 'pueblo, país', (Azkue dice: «en el sentido de 'lugar habitado', como en el de 'gente habitante', aunque la segunda acepción no sea más que extensión de la primera»), 'compatriota'.

Referencia a la tierra, al país. Empleado como suf. en 2.º elemento, nombres de plantas: *aixkolerri, arterri, eruerrri, galterri*, (de *gari*), etc. (Mich. *BAP* 22, 288).

Damos a título de información las comparaciones propuestas, que resultan inaceptables: Giacomino *Relazioni* 4 menciona eg. *χar*, copto *χir*; esta última también en Gabelentz 45, 82, 110 s. y 170 s., que además acude a eg. *here* 'Landgut', copto *hōr* 'id.'; Sch. *RIEV* 7, 324 compara con hebr. *ārāš*, aram. *araq, arac* 'tierra', hausa *iri* 'pueblo, tribu'; Tromb. *Orig.* 120 amplía por su parte los paralelos cam.-sem.: afar. *er-ké*, saho *ri-ké*, nuba M. *ir-ki* 'lugar, pueblo', asir. *er-ši* 'tierra, país'; por la parte caucas. da georg. *eri* 'nación', lak *ar* 'llanura', čeč. *ārie* 'campo', georg. *are* 'región', archi *ar-ši* y *ar-šši* 'tierra', avar *ra-tql* 'id.', mingr. *ar-dgili* 'lugar'. Bouda *BuK* 337 se opone a la explicación de Sch., y en *BKE* 51 dice que *lakk* (y no archi) *ar-ši* y avar *raλ* 'tierra' no tienen nada que ver ni entre sí ni con la forma mingr. que Tromb. daba. Su propuesta en favor de otras formas cauc. (*BuK* n.º 122), georg. *mχare* 'dirección, lado, lugar', mšobeli *mχare* 'patria', mingr. *oχor*, georg. *saχl-* 'establecerse, instalarse' no convencen ni fonéticamente ni semánticamente.

Otras comparaciones de Tromb. *ibid.*: gr. *ἔρα*, aaa. *ero*, al. *ertha*, arm. *erķir*, turco (*j*)*er* o (*j*)*ir* 'tierra', que semánticamente nada tienen que ver. Tampoco tienen ningún valor la comparación de CGuis. 30 con el lat. *terra* «con pérdida de *t*-» (!), y la de Berger *Münch.Stud.* 9, 19 con el burush. *hir* 'hombre', o de Mukarovskij *Zschr. Deut.Morgenlän.* Supl. 1 (1968), 1137 y 1140 con el bereb. *a-kal* 'tierra, suelo'. *EWBS* vuelve sobre las formas eg., bereb., etc., y alcanza al bret. *kēr* 'aldea', incluyendo el propio nombre de Irlanda *Eire* (!).

ERRI<sup>2</sup> S 'risa, burla'.

Con poca razón lo deriva de lat. *ridere* GDiego *Dial.* 210. Acaso haya que pensar en una onomatopeya. Vid. (*h*)*irri* 'risa'.

-ERRI<sup>1</sup> R, sufijo que indica un 'campo sembrado', así *garierrri, oloerrri*. Azkue dice: «tal vez estas palabras más que derivadas sean compuestas, y *erri* más bien que un sufijo puede que sea un nombre». Esto nos llevaría a pensar que *erri* comenzó por significar 'cercado' o 'campo' y luego pasó al sentido de 'pueblo' (?) Vid. *erri*<sup>1</sup>.

-ERRI<sup>2</sup> S, sufijo que denota cierto período.

ERRIA V, G 'arriar', *erriatu* (Lh.). v. *arriatu*.

CGuis. 135 da la significación de 'arrear', acudiendo al imperativo *arriad*; pero esas significaciones no aparecen ni en Azkue ni en Lh.

ERRIBERA<sup>1</sup> V, G 'ribera', *erripera*.

Del esp. *ribera* (< \**riparia*), como dice CGuis. 142. VEys cita la misma palabra en L con el valor de 'río', que corresponde al fr. *rivière*; cf. prov. *ribeira, ribayra* 'rivage, bord, plaine, rivière' (Littré).

Sch. *BuR* 10 dice que *Pouvr.* traduce también esta palabra como 'lugar donde no hace frío en invierno'. *FEW* 10, 416 la considera préstamo del bearn. *arribère*.

Vid. *errepira*.

- El AN *erbere* 'ribera, tierra baja' puede ser un compuesto vasco de (*h*)*erri* y *be(he)ra*, *be(e)ra* 'bajo', o continuador de *erribera*, de rom. *ribera* Mich. *FHV* 164.
- ERRIBERA<sup>2</sup> AN, BN 'risueño'.  
De *erri*<sup>2</sup> y *bera*, como explica Sch. *BuR* 10.
- ERRIDAU L, *erridoi* BN, *erriden* S 'cortina'.  
Del fr. *rideau*, bearn. *rideu*.
- ERRIELTA V, *errieta* V, G (ya en *RS*) 'reyerta'. (El 1.º es disimilación del 2.º. Además *errieta* > *errita*). (Larram. *Supl. erridoya*. No documentado hasta aquí). Cf. Mich. *Fuentès Azkue* 76. Del cast. *reyerta* (Mich. *FHV* 123 y 339).  
Corominas 3, 1113 cita un arag. *refielta* 'reunión de personas para hablar y pasar el rato', con una *l* semejante al vasco. Por lo demás la forma *rehyerta* aparece ya en Berceo.  
*EWBS* reconstruye una forma \**errebuerta* que deriva del esp. *revuelta* (!).
- ERRIENT BN 'maestro de escuela', *errientsa* BN 'institutriz, maestra'; Lh. da la variante *errejent*.  
Como anota Azkue, es el fr. *regent*. Lo mismo señala Vinson *RIEV* 10, 60.  
Nótese la curiosa formación femenina (del tipo *issa* ?).
- ERRIGEI S, *barrigei* R 'ridículo'.  
De *erri*<sup>2</sup> y *-gai*, *-gei* (< *gebi*-) 'apto para' (Mich. *FHV* 413).
- HERRIJAUN 'señor del pueblo'. De (*h*)*erri* y *jaun*.
- ERRIL AN, 'real'. Cf. *erreal*<sup>2</sup>.
- ERRILAKAIÑA V 'pueblo diseminado'. De (*h*)*erri*<sup>1</sup> + *lakaiña*.
- ERRILAÑO AN 'bruma baja'. Segundo elemento *laño*. De (*h*)*erri*<sup>1</sup>.
- ERRIME V 'firme, robusto, fuerte', 'muy, sobremanera', 'hábil, diestro'; *erme* G (q.u.). Cf. *irme*.  
Como recoge Corominas 2, 528 de Mich. *BAP* 11, 291, viene de una transposición \**frimus* (G *irmatu*, V *irmetu* 'fijar, clavar'). Cf. *erramel/herbail* como fenómeno análogo.
- ERRIMORDOSKA V 'pueblo pequeño y compacto'.  
De (*h*)*erri*<sup>1</sup>.
- ERRIN v. *erron/errun*.
- ERRIO, IRRIO G, AN 'río'.  
De esp. *río*, como dice VEys y Mich. *FHV* 66.
- ERRIPA V 'paraje costanero, terreno en declive'. (Cf. *irripa*).  
De lat. *ripa*, como señalan GDiego *Dial.* 208, Bertoldi *La Glottol.come Storia, Medit.Occid.* 104, Mich. *Apellidos* 71, *FHV* 155 y *Pas.Leng.* 106 (Cf. esp. *ribera*).  
Rohlf's *Gascon*<sub>2</sub> 133 menciona arag. *ripa* 'pente', 'talus entre deux champs'.  
Muy difundido el término *ripa* en la toponimia medieval vasca, se conserva muy bien en la toponimia menor de Navarra y Aragón (Iribarren 450).
- ERRIPERA v. *erribera*<sup>1</sup>.
- ERRIS, IRRIS BN, L, S 'arroz'.  
Del fr. *riz*, como indica Mich. *BAP* 12, 128.
- ERRISKA AN, *errixka* L 'aldea'. De (*h*)*erri*<sup>1</sup>.
- ERRITA 'provocación', *herritatu* S 'irritar, excitar'.  
Lh. compara fr. *irriter*. Cf. también esp., cat. *irritar*.  
Su origen es más bien románico que latino.
- ERRITU AN 'raya'. Cf. *erreka*<sup>2</sup>.
- ERRITXIÑOLETA v. *erresinula*.
- ERRI-UKUSIAK V 'afanes'.  
Azkue sugiere la posibilidad de que sea variante de *erre-gosiak* (q.u.).
- ERRI-UME G 'niño bastardo, inclusero'. Componentes claros.

ERRIZ V, G 'rizos de velas'.

Este término náutico, en las provincias españolas, debe de proceder de *rizo*, que entra en esp. procedente del fr. *ris* (de origen escandinavo), quizá en el siglo XVI (v. Corominas 4, 37a).

ERRIZAIN V (arc.) 'alguacil'. De (*h*)*erri*<sup>1</sup> + *zain*.

ERRIZURI S 'risa burlona'. De *erri*<sup>2</sup> y *zuri* acaso en la acepción de 'falso'.

ERRLATEYA (Land.) Cf. *erlategi* (Agud, *Elementos* 235).

ERRO<sup>1</sup> V, G, AN, L, BN, R *herro* S 'raíz', 'raigón, raíz de muela o dientes', N, L, S 'arraigar', 'adquirir influencia', V, G, AN, L 'pezón de la ubre', AN, BN, S 'quicio, gozne', V, G, 'tentáculo del pulpo, jibiión, etc.', salac. 'pus que sale del divieso', AN, G 'colgajo de ropa', (Añ.) 'estirpe', AN 'inclinación'.

Iribarren 216 registra *erro* 'gajo' en el esp. de Ancin y Abaigar.

Se trata de una palabra patrimonial (si esto se puede decir). Tomamos a título de información los paralelos propuestos.

Sch. *RIEV* 7, 307 compara ár. *irq*, pl. *a'rāq*, '*urūq* (que ha entrado como préstamo en bedauje *arāg*). Tromb. *Orig.* 128 deduce una forma \**k(w)erro* a la que aproxima bari *kori* 'raíz', la misma palabra ár. citada y aram. '*iqqar* < '*irqar*, nupe *ghere*, kanuri *kari*, gio *girā* y además esl. *korenъ*/. Por su parte Bouda *BKE* 94, *Hom. Urq.* 3, 213 compara a georg. *rto*, mod. *što* 'rama'. No son mejores los paralelos de Mukarovsky *Mitteil. zur Kulturkunde* 1, 141 y *Mitteil. Anthropol. Ges. Wien*, 95, 71, que da ful '*da'dol*, bambara *dili*, bozo *diri*, bedauje *dai*, galla *edda*, som. *jirid*, afar *rimicd*, khasonde *lili*, etc. (confunde las acepciones 'raíz' y 'raza'), cuya fantasía salta a la vista.

En la misma línea Berger *Indo-Iran. Journ.* 3, 19, buscando a *herro* un antecedente \**qerok* que quiere comparar con burush. *qurk*, verč. *qork* 'Stroh' y 'Wurzel'.

*EWBS* reconstruye un \**kerro* que deriva de lat. *cirrus*. esp. *cirro* (!).

ERRO<sup>2</sup> V 'rayo de sol'.

Bouda *BAP* 12, 268 sugiere que sea préstamo románico, y remite al gasc. *array*, de lat. *radium*.

ERRO-BERO V 'leche recién ordeñada'. (v. *errabero*).

De *erro*<sup>1</sup> y *bero*.

ERROBI 'Nive', (el río más importante del País Vasco). Bouda *BuK* 133 analiza a *e-rrob-i* y compara mingr. *rob-u*, lazo *rub-a*, *o-rub-a* 'Schlucht, Fluss'.

ERROBO, v. *erregu*<sup>2</sup>.

ERRODA, ARRODA L 'rueda' (no lo recoge Azkue). Cf. *errota*<sup>1</sup>.

Préstamo románico: cf. bearn. *arode*, prov. cat., *roda*. Frente a esta forma, *errota* procede directamente del lat.

ERROETE V 'lazada'.

De aspecto románico: cf. esp. *rodete*.

HERROGI (Pouvr.) 'pan del pueblo', S 'trigo barbudo'.

De *erri*<sup>1</sup> y *ogi*.

ERROI<sup>1</sup> V, R, S, salac., *erroi*/*erroi* R 'cuervo mayor', S 'toda ave carnívora'.

Wölfel 144 compara desde el sumer. *ari*, *arib*, hasta el al. *hrabe*, *Rabe*, sin que se vea la razón.

ERROI<sup>2</sup> AN 'endurecimiento de los pezones', *erroiba* V, *erroibe(e)n* V, *erroil* G 'endurecimiento de las glándulas mamarias en las recién paridas'.

De *erroi*<sup>1</sup> sin duda. Cf. *erroitz*.

ERROIALDI<sup>1</sup> V 'familia'. De *erro*<sup>1</sup>.

ERROIALDI<sup>2</sup> V, *erroinaldi* V, AN 'postura o acción de poner huevos', *erro(i)le* AN 'ponedora'.

De *erro(i)n*.

ERROIDU G (ant.), *erruitu* (mer.) 'pendencia, alboroto', *erroitu* AN, R 'ruido' (q.u.), *arroitu* AN, R 'id'.

Préstamo románico (Mich. *FHV* 156): cf. esp. *ruido*, nav. *roído* (Iribarren). *EWBS* pretende una relación con *erroi*<sup>1</sup> inaceptable.

ERROILLA v. *arroil*.

ERROIN v. *erron*.

ERROITZ AN, G 'grietas de la ubre', N, G, L 'precipicio', BN 'fisura o hueco profundo entre montes y peñascos'. Cf. *erroiztu* N, L 'derrumbarse', BN 'correrse las tierras por efecto de aguas torrenciales', 'ajarse'.

En la primera acepción puede pensarse en un derivado de *erro*<sup>1</sup>. En las demás quizá haya que relacionarlo con *erori* (?). Sufijo *-tz*. Para la segunda cf. *erruitz*.

ERROKA<sup>1</sup> AN, salac., *herroka* S, *erreka*<sup>3</sup> 'rueca'. Vid. *arroka*<sup>3</sup>.

M.-L. *RIEV* 15, 219 da también BN *arrenka*, V *herrenka*, N *erronka*, *errunka*, *arronka*, pero cree que son completamente distintos de las anteriores. Considera *erroka* un postverbal de *erokatu* 'hilar' como VEys y Uhl., o éste un derivado de aquél.

De todos modos *erroka/arroka* no parecen derivar directamente de esp. *rueca*, sino de algún dialecto que no diptongue (GDiego *Dial.* 206), más que de la forma germ. *rūkeka* (v. *REW* 7433, GDiego *Dicc.Etimol.* 5769 y *FHV* 332).

HERROKA<sup>2</sup> BN, S 'rango, fila'. Vid. *erreka*<sup>2</sup>, *errenca*<sup>1</sup>, *erronka*, *arronka*.

En relación, sin duda con *lerro* N, G, L 'fila', 'liena', 'recua' (en este sentido *EWBS*).

Respecto al origen prov. que acertadamente da Uhl. *Bask.Stud.* 198, coincide con Charencey s.u. *errenka*<sup>1</sup>, *erreka*<sup>2</sup>.

Absurda la comparación de Gabelentz 36 con cab. *azelag* 'línea, fila'.

ERROKETA<sup>1</sup> BN 'en busca de raíces'. De *erro*<sup>1</sup>.

ERROKETA<sup>2</sup> V 'el roquete', 'parte superior de la camisa de mujer'.

Del esp. *roquete*, sin duda.

ERROKI<sup>1</sup> v. *erruki*.

ERROKI<sup>2</sup> V, G, AN, L, BN 'parte de la raíz'. De *erro*<sup>1</sup>.

ERROKITU AN 'calificación de hombre pequeño, achaparrado', *errukitu* BN 'persona pequeña de cuerpo ruin'.

ERROLA Cf. *erretura*. De *erre*<sup>1</sup>.

ERRÓLDA AN 'cuentas'.

Corresponde al navarro *rolde*, de la misma significación. En arag. ant. se cita *rolda*, que Corominas 4, 82a deriva del cat. ant. *rotle*. A estos corresponde el esp. *rollo*. Cf. también bearn. *arròlle*, *ròlle*.

ERROLE de *erron*.

ERROMAL v. *erramal*.

ERROMARA V 'cancilla'.

Tiene aspecto románico (como sugiere Azkue con doble interrogante). Su vitalidad la marcan los compuestos *erromaraesi*, *erromarate* V 'barrera que se abre como las puertas'.

ERROMARI G 'romadizo'. v. *erramazko*.

En relación con el esp.

ERROMERIA 'romería, peregrinación'. Del esp. (Mich. *FHV* 332).

ERROMERO V 'rémora, pez pequeño'.

Adaptación de un cultismo, sin duda.

ERROMERU 'romero', es forma que da CGuis. 142 y Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 214 que la deriva naturalmente del esp.

- ERROMES V, G, L, BN 'peregrinos, romeros', AN 'harapiento', *erremes* (q.u.) 'harapiento', *errumes* V, L, BN 'pobre, mendigo' (significación a la que da preferencia Mich. *FLV* 1, 45 y 2, 119).  
 Cf. *erromeseri*, *erromestu*.  
 Azkue da la significación de plural, frente a Lh. que lo considera singular.  
 Cf. ant.nav. *romeu*, *rumeu* 'peregrino'.  
 Presupone una forma acaso transpirenaica \**romers* (Cf. *FEW*, 10, 458 ss).  
*EWBS* supone una mezcla de esp. *remiso*, cat. *remís* y esp. *romero*, cat. *roméu*, que resulta inaceptable.  
 Cf. también una de las acepciones de *erro*<sup>1</sup> 'colgajo de ropa'.
- ERROMESERI L 'escasez', *erromestu* L 'empobrecer'.  
 En la segunda parte *-meseri* acaso está el románico *miseria*, o similar, por una deformación popular. Azkue lo marca con una interrogante.  
 Cf. *errumes* 'gueux, mendiant, dénué, abject', que VEys relaciona con *erromeria*; pero citando y criticando a Chaho, que pensaba en *erremusina*. Sin duda es un cruce.  
 Menos probable es la relación que Charencey *RLPhC* 24, 154 establece con *romace*, nombre que los hugonotes daban a los católicos (los cuales a su vez les motejaban de hugonaces).
- ERROMIN de *erro*<sup>1</sup> y *min*.
- ERRON AN, L, *erroun* AN, L *errun* V, G, AN, BN, S *errin* R 'poner huevos'.  
 Sch. *RIEV* 7, 337 relaciona con *arroltze*, *arrontza*, *arrauntza*, *arraultza*, *arrultze* 'huevo' (que parecen derivados con sufijo *-tz* de este verbo), y compara, como Gabelentz 270 s., con bereb. *aru* 'dar a luz (en general), brotar'. Tromb. *Orig.* 141 la acepta y aduce también Sus *arrau* 'parto, niño, progenie', y otros términos de lenguas de América e Indochina (!). Bouda *BuK* 337 aceptaba el paralelo camítico de Sch., pero luego en *EFA*, 333 ha propuesto una serie de elementos cauc.: ub. *ç<sup>v</sup>*, en *giç<sup>v</sup>* 'salir', circ. *çe* 'cañare', *ķə-çə* 'poner huevos' (*ķe* 'huevo'). Lahovary *Position* 52 indica también canar. (drav.) *iri* 'dar a luz', asir. *arru* 'id.', eg. *ar* 'id.'. Todo muy inverosímil.  
 Únicamente podríamos suponer una raíz *-rro-* o *-rru-* (Uhl. *Gernika EJ* 1, 575).
- ERRONDANA V 'colador'.  
 Azkue se pregunta si será del esp. arc. *roldana*; pero no vemos ninguna acepción que lo justifique.
- ERRONDO<sup>1</sup> V 'tizón', V, G 'consecuencia', V 'rastros, residuo'.  
 En la primera acepción puede tener relación con *erre*<sup>1</sup>. Las demás acaso sean derivaciones semánticas secundarias.
- ERRONDO<sup>2</sup> BN 'cepa'. De *erro*<sup>1</sup>, sin duda.  
 (H)ERRONKA<sup>1</sup> v. *errenka*<sup>1</sup>.  
 (H)ERRONKA<sup>2</sup> L 'ronquido'.  
 En relación acaso con bearn. *arrouncà*, más bien que con esp. *roncar*, (prov. *roncar*).
- ERROPA v. *arropa*.
- ERRORIZ S 'rasago, rododendron' (Bot.).  
 Bouda-Baumgartl 21 comparan *erroitz-ori* AN 'adelfa' (la forma que tenemos en Azkue es *eriotz-orri*), y suponen que *eriotz* (que no aparece en Azkue) procede de lat. *laurus* (?), aunque la forma que encontramos para 'laurel' es *eriontz* y otras variantes.
- ERROSA V, *errosen* V, *arrosien* V 'costra blanda que sale a las criaturas en la cabeza'.  
 Cf. *arrosa*<sup>1</sup> 'caspa', *sanerrosen* y *errosa-sarna* 'id.'.  
 En relación con esp. *rosa*, sin duda. Cf. bearn. *arrose* 'erupción cutánea del ganado'.  
 Cf. *errosarbi* V 'hierba para curar la sarna'.
- ERROSAGAR V, G, L, salac. 'endurecimiento de los pezones de la ubre'. De *erroi*<sup>2</sup> (cf. también *erro*<sup>1</sup>).  
 Para *EWBS* el segundo elemento es *agarr*, *agorr* 'seco' y por etimol. popular relacionado con *sagar* 'manzana' (?).

- ERROSARIO-BEDAR (*ms.* Lond.) 'lágrima de Moisés', V 'grama' (Bot.), *errosario-lora* (*ms.* Lond.) 'caña de Indias'.  
El primer término en relación esp. *rosario* (?).
- ERROSELA G, *arrosela* AN 'besugo'.  
Unamuno *ZRPh* 17, 146 da la forma *errosel*, que deriva de afr. *roussel*; lo mismo Campión *EE* 40, 419, que cita la forma fr. *rousseau*, lo mismo que CGuis. 142 (dialectal, sin duda). *FEW* 10, 592 lo da como préstamo del bearn. *roussèn*, Bayona *arroussèn*.
- ERROSIN V 'bostezo', AN 'estornudo', *arrosin* V, *harrosin* BN, L, S 'bostezo': v. *aarrausi*.
- ERROSTA V, G, L (?), (*ms.* Lond.) 'genciana'.  
*EWBS* le atribuye origen románico, en relación con fr. *rosette* 'rosa pequeña', cat. *roseta*, que no parece aceptable.  
Más bien parece un compuesto de *osto* (?).
- ERROTA V, G, AN, L, S, salac. 'molino', S 'rueda', V 'rebanada'.  
Evidente latinismo (de *rōta*) (frente al L *arroda*, *erroda* derivado ya del románico, q.u.); en ello están contestes Uhl. *Bask.Stud.* 208, Unamuno *ZRPh* 17, 143, Sch. *ZRPh* 30, 3, Azkue (con interrogante), Saroihandy *RIEV* 7, 493, Gavel *RIEV* 12, 190, Rohlfs *RIEV* 24, 339, GDiego *Dial.* 202, Larrasquet 104, MPidal *Intr.* 13, Caro *Los vascos* 269, *FEW* 10, 494, Mich. *FLV.* 17, 186, etc.
- ERROTAXORI AN 'gorrión'. Curioso nombre de transparente etimología.
- ERROTIK L, salac. 'fundamentalmente'. De *erro*<sup>1</sup>.
- ERROTOR v. *erretor*.
- ERROTU AN 'mudar', G, AN, 'arraigar'; *errotsu* V 'lo que está provisto de raíces', V, BN 'robusto, desarrollado'; *errotzat* AN, L 'arraigar'; *errotzu* G 'grande, corpulento', salac. 'lo que está provisto de raíces'.  
De *erro*<sup>1</sup>, y cf. *erru*, en la acepción de 'abundancia', quizá habría que separar la primera acepción (Cf. *erru*<sup>3</sup>).
- HERROTS/HERROTX 'rumor, ruido' (v. *harrauts*). Gabelentz 170 s. Compara T. *orad* (!), 'bereitsein'.
- ERROZ-GORRA (así en Azkue) BN 'boca arriba', (mejor *-gora*).  
Aunque Azkue lo deriva de *erro*<sup>1</sup> 'raíz', esto no parece posible. VEys creía ver en el primer elemento el esp. *rostru*.  
Sin interés Gabelentz 85 y 158 s. que compara con tam. *arūri*, gadam. *a'rūr* 'espalda'.
- ERROZULO V 'apertura del pezón'. De *erro*<sup>1</sup> y *zulo*.
- ERRU<sup>1</sup> V 'culpa', 'dificultad', V, G 'consecuencia'.  
Mich. *FHV* 61 remite a esp. *yerro*.  
Acaso un postverbal de lat. *errare*, como el esp. mencionado. El vulg. *erro* lo cita Corominas 2, 315 en América.  
Bouda, por su parte, *EJ* 4, 55 cree que la palabra sería euskérica y relacionada con *narrío* (q.u.).
- ERRU<sup>2</sup> salac., *herru* (Pouvr.) 'flema, gargajo'; 'lodazal, basura'.  
Lafon *ZfPh* 4, 259 piensa en una onomatopeya y cree poco probable su parecido con avar *haco*.  
*EWBS* lo considera románico, en relación con esp. *eru(c)to*, cat. *eructe*, prov. *rotz*, etc. (!).
- ERRU<sup>3</sup> G 'piel que se renueva en la convalecencia'.  
En relación con *errotu*, quizá (q.u.).  
Bouda *BAP* 12, 268 piensa en una relación con la raíz \**zu*, \**zo* con rotacismo, de la que deriva también *errotu*.
- ERRUBAKO de *erru*<sup>1</sup>, (segundo elemento *bage*, *gabe*).
- ERRUBUA v. *erregu*<sup>2</sup>.

- ERRUBA V, G, R, *arruda* L (Pouvr.) 'ruda silvestre'.  
Es la misma forma esp. *ruda*, como anotan Gavel RIEV 12, 190 y CGuis. 142.  
Cf. gasc. *arroû* ('Festuca *Ėskia*').  
Vid. *arroda*<sup>2</sup>.
- ERRUDIO salac. 'alrededor, intermediaciones'.  
Según EWBS en relación con esp. *rodeo*, vasco *erroda* (?).
- ERRUGUA v. *erregu*<sup>2</sup>.
- ERRUITU v. *erroidu*.
- ERRUITZ AN 'cuesta muy pendiente'. Cf. *erroitz*.
- ERRUKI V, G 'compasión', G 'digno de compasión', *erruki* G, 'id.', *urriki* (con metátesis) G, L, N, salac. Según Mich. FHV 84, n° 25, puede venir de *urri* 'escaso'. Cf. para el sentido gót. *arm-* 'pobre', *armaio* 'compasión', limosna', etc.  
(En Dech. el derivado *urrikari*; G *urrikari* 'digno de compasión').  
VEys relacionaba acertadamente *urrecki* (no recogido por Azkue) y *urrikal* 'miseria'. Cf. también *erro*<sup>1</sup>.  
Cf. los derivados y variantes de la forma con metátesis *urriki*.  
Es dispartada la comparación de Gabelentz 35 y 83 con cab. *lequ* 'estar turbado'.
- ERRUKITU<sup>2</sup> v. *errokitu*.
- ERRULE<sup>1</sup> de *erru*<sup>1</sup>.
- ERRULE<sup>2</sup> de *erron/errun*.
- ERRUMA (Duv. *ms.*) 'especie de lino'.  
No sabemos a qué viene la comparación con port. *ruma* 'montón, pila' que hace EWBS.
- ERRUMES(KERI) v. *erromes*.
- ERRUMI (git.) 'marido', *errumiti* (git.) 'esposa'.  
EWBS los da como variantes de *erromi* 'matrimonio, casarse' y relaciona con git. europ. *rom* 'hombre', *romni* 'mujer' (del pracr. *đom* 'hombre de casta inferior que se sostiene con el canto y la música') (?).
- ERRUN<sup>1</sup> v. *erron*.
- ERRŪPE S 'llanura baja'. Cf. *erripa* (?).
- ERRUXA AN 'gargajo', *erruxatu* AN 'escupir': de *erru*<sup>2</sup>.
- ERRUTI v. *urruti*, *urrun*.
- HERRUTZE S 'lugar pantanoso'. De *erru*<sup>2</sup>.
- ERRUZ G, AN, 'en abundancia', 'con brío', V, G 'sobremanera'.  
De *erru* 'brío', sin duda.  
¿Será *erru* una forma de *brío*, como *arraga* de *fraga*?  
Absurda la comparación de Gabelentz 100 s. con chelja *edrus* 'un poco'.  
Como derivado *erruztu* V 'multiplicar'.
- EXABUR, variante de *eltzagur*, dice Azkue. v. *intxaur*.
- ESAERA V, G 'máxima, dicción', 'dicho', 'modismo'. De *esan*.
- ESAGA V 'vigueta que sirve para sostener el toldo de los carros'.
- ESAIATU 'ensayar, probar' (no está en Azkue). Del fr. *essayer*; mejor del bearn. *essayà*.
- ESAKA L, *eseka*, R *eska* BN, S 'tambaleándose', *esemeseka* AN, R 'tambaleando'.  
Acaso en relación con *esegi*.
- ESAN AN, V, G 'decir' V 'fórmula de llamamiento', AN, V, G 'consejo, orden', *érran* S 'dicho'. (v. *erran*).

Mich. *FHV* 132 divide *e-sa-n*, y en 295 dice que no se ve a qué se debe esa dualidad *esan/erran*, ni siquiera si lo primitivo es *s* o *rr*, o si ambos proceden de otra consonante o de un grupo de consonantes. Señala en Land. *meçarralea* 'sacerdote', lit. 'decidor de misa', aunque escribe *meça essan*, y *essan* (v. Mich. o.c. 296 nota).

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 575 ya analiza la raíz *-sa-*. Como ya vimos s.u. *erran* Bouda cree que *erran* es una forma secundaria de *esan*.

Giacomino *Relazioni* 15 cree comparar este verbo con copto *sa* 'palabra'; Gabelentz 240 s., por su parte, repite esta comparación y la de cab. *esaayud* 'charlar'. Mukarovsky *Mitteil. zur Kulturkunde* 1, 143 cita hausa *cee*, buduna *çə*, *ca*, sura *sat* (todos camíticos del Tchad). Braun. *Iker* 1, 215 com. para mingr.  $\sqrt{cw}$  'decir'.

Formas causativas de *esan* serían *eras-erasi-eraso-*, y quizá *erausi* e *irauntsi* (?).

EXAR v. *ei(h)ar*<sup>2</sup>.

ESARI V 'dichos, sentencias'. De *esan*.

EXARTE de *exar*.

ESATE<sup>1</sup> V, G, nombre verbal de infinitivo, 'el decir' (*esan* + *te*).

ESATE<sup>2</sup> G 'valla, puerta de seto'. De *esi* + *ate*<sup>1</sup>.

ESAUL AN, *hesaul* L, BN, S, *esol* AN, *hesol* BN, *esual* AN (Mug. *Dicc.*: *esi-ol* V), *hesio* (Oih. *ms.*), *hesiol* V 'estaca'; *ezaul* AN 'estacada'.

De *esi* 'seto' y *ol* 'tabla'.

La forma *hezaula* (Azkue *ezaul*) la incluye Gabelentz 46 en el grupo, con razón.

Es interesante *hesaulhesi* 'estaca, empalizada', con repetición del primer elemento al final del término.

ESDURA/EZDURA R 'menguados' (en los puntos de calceta).

Formación con el sufijo románico *-dura*, acaso sobre *etxi* (?) en compuestos *es* (?). ¿O es un derivado de la negación *ez*?

ESE, HESE v. *(h)ezeñ*.

EXEEXA G 'pusilánime, falto de carácter'.

Según Azkue, dimin. de *ezer-eza*.

ESEGI/EXEGI V, *eseki* G, AN, *isegi* G, AN 'colgar', *ixiki* G 'id.'

Azkue los considera variantes de *eskegi/eskei* V (*eskeki* RS 197 'colgajo'). Cf. *eskai* 'colgar'.

Mich. *BAP* 9, 140 pensaba que estas formas occidentales deben corresponder a *atxeki*, *atxiki*, *etxeki*, con alternancia consonántica poco frecuente. G *itxeki* sería el nexo entre formas orientales y occidentales. Este mismo autor *FHV* 350 dice: «No está clara la formación del V *eskegi* 'colgar, colgado' (*eskeki* 'colgajo', RS 197), *esegi* mer. vizc., *exegi* AN, G, *isegi* G, ni su relación posible con or. *etxeki* (> *atxiki*) 'estar adherido'. Bouda *EJ* 5, 220 compara burush. *-cikin* 'colgar', yenis. *sigen* 'colgar, pesar', *sigene* 'pesado', que no pueden aceptarse.

ESEGI<sup>2</sup> v. *eseri*, *eseko* v. *izeko*, *esene* v. *ezne/esne*.

ESEMESEKA v. *esaka*<sup>1</sup>.

ESENKUSA AN 'disculpa', *esenkusatu* 'disculpar'. Sin duda es un romanismo en relación con esp. *excusa*.

ESERI G, R, salac., *esegi* G, *isiri* G, *xaseri* R 'sentarse', 'volverse, ponerse', 'poner, colocar' (Cf. *ezar(r)i* L, BN, S 'poner'). Tromb. *Orig.* 150 da *exeri*. (v. *ezeri*<sup>1</sup>). No parece aceptable la relación con lat. *assidere* que propone GDiego *Dial.* 210, o la más vaga con *sedeo* de CGuis. 193 y de Holmer *FLV* 4, 15 n°, el cual dice que puede ser del i.-e. \**sed-* (por tanto, de lat. *sedere*), ni Tromb. *l.c.*, que compara scr. *šere* 'yacer' (pues es la raíz *kei-* + *-r* de pasiva-intr.), o bantú *kjele* y qech. *siri* 'yacer' (!).

Absurda la comparación que Sh. Dzidziguri *Iker* 1, 447 toma de G. Shalambidze, con georg. *sari* 'palo aguzado' (pensando en los cercados para el ganado). Gabelentz 12 y 264 s. compara *jasarri* G, L, *jarri* V, BN 'ponerse'. Si de estas formas

causativas se puede deducir una raíz \**arr-* o \**er-*, la *s* de *eseri* sería disimilación (?). El mismo autor aduce sin justificación eg. *seref*. Bouda BKE 10 señala la relación *eseri*, *ezarri*, *jarri*; pero compara con *avar*. -*çze* 'ponerse'.

EXERZALE salac. 'oficial de tejería'. v. *ezarla*.

ESETU/EXETU V 'arder, encender'. Cf. *izeki*.

ESETSALDI V 'batalla'; *esetsi* V, G 'acometer', 'argüir, tentar', V, G 'proseguir', V 'insistir, dedicarse', 'probar, tantear'; *esetsia* V 'acometida', 'tentación', 'la insistencia', V, G 'la prosecución', V 'la prueba, el cálculo'. Mich.-Yrigaray BAP 11, 421 y Mich. FHV 283 y Hom. *Martinet* 138 lo derivan de *ez* 'no' y *etsi* (análisis *es-ets-i*).

ESGART S 'hábil' (no lo recoge Azkue). Aspecto románico. EWBS relaciona con ant. fr. *esg(u)art*, *esgarder*, *esgarer*, prov. *esgarar*, fr. mod. *égarer*. Cf. bearn. *esgarà*.

ESGARRA S 'camorra, pendencia'.

EWBS le atribuye origen románico, y relaciona con esp. *esgarrar*, *esgarro*, o *desgarrar*, *desgarro*.

Cf. bearn. *esgarrà* 'espantar, desgarrar, destrozar'.

ESGARRI<sup>1</sup> AN 'cordón umbilical'.

Gabelentz 36 y 190 s. compara el V *estugarri* 'ligadura', evidentemente de *estu* 'apretar', como ya señaló Campión EE 41, 572.

Sin interés las comparaciones camíticas del propio Gabelentz (cab. *izukar* 'hilo', eg. demót. *seyel*)

ESGARRI<sup>2</sup> BN 'desesperante'.

Azkue la explica de *etsi* + *garri*, como variante que es de tal compuesto.

ESGINSAIL S 'desordenado', *-keria* S 'desorden'.

EWBS analiza *es* + *egin* + *sail* (lit. 'trabajo no hecho').

ESGOT S 'inhábil, torpe'. Cf. *esgart*.

EWBS analiza *es-* (negación) + *got*, por *gothor* 'constante, firme, bien desarrollado' (?).

ESI<sup>1</sup> AN, V, G, *hesi* L, BN, S, 'seto, valla', V 'trillo', *ixi*<sup>1</sup> V 'cerrar', AN 'seto'.

Variante de (*h*)*ersi*, sin duda, como ya indicamos allí.

Cf. también *hetsi* BN, L 'cerrar', y *estu*, que es un derivado, por supuesto, (q.u.). (Cf. en Iribarren *esartea* 'pasillo hecho con dos filas de seto').

La acepción 'trillo', acaso lo sea por la forma, pues *esi* también significa 'adral, pieza que se pone a los lados o delante y detrás del carro, para cargar basura, arena, etc.'. (v. *esitu*).

ESI<sup>2</sup> V 'ordeñar'. Var. de *jetzi* (q.u.).

EXIL v. *isil*.

EXILAR AN, V, G 'cambrón, cambronera'.

Compuesto de *esi*<sup>1</sup> y *lar* G, AN, L, BN 'cambrón, abrojo'.

HESIO(L) v. *esaul*.

ESITU V 'acotar', 'desterronar el campo arrastrando en él una pieza de seto cargada de algo'.

De *esi*<sup>1</sup> (el significado de 'adral' y 'trillo' expuesto en *esi* se confirma así).

ESKA<sup>1</sup> v. *eskatu*.

ESKA<sup>2</sup> v. *esaka*<sup>1</sup>.

ESKABAR var. de *kaska(ra)bar* (q.u.), según Azkue.

ESKABEL/ESKAMEL V 'brazos de los fuelles'.

Coincide con *escabela* S 'escabel' que Larrasquet 105 compara con bearn. *escabèle*.

ESKABIA, EZKABI V, G, AN, L, *hezka* S 'sarna', *ezkabe* BN 'sarna de cuadrúpedos' (Azkue rectifica *ezkabi*), *eskabiatsu* (Dvu. *ms.*), *ezkabizto* V 'tiñoso'.

REW 7634 y Elo RIEV 23, 518 la dan como derivada del lat. *scabies*.

ESKABIDE V, G 'súplica, demanda', 'exigencias', 'intercesión', *eskaera* V 'petición'. De *eska*-(*tu*).

ESKAI<sup>1</sup> AN, L 'seto vivo', BN, R 'retal, retazo, pedazo de paño', AN, BN 'ramas para hacer flejes', AN 'material en general', salac. 'astilla'.

Acaso se trata de dos raíces distintas. La acepción general corresponde a compuestos de *esi*<sup>1</sup>, como primer elemento. El segundo es *-gai* 'materia', sin duda.

Cf. *eskail/ezkail* y *ezpal* 'astilla'.

ESKAI<sup>2</sup> V 'colgar'. v. *eskegi*.

ESKAIKIN salac., *eskeikin* 'residuos de tela y otros objetos'.

De *eskai*<sup>1</sup> en su segunda acepción'.

ESKAIL/EZKAIL BN, S, *ezkal* L 'astilla'. Cf. *eskoil*.

¿En relación con *eskai*<sup>1</sup>? Cf. también *ezpal* N, G (q.u.), L, R, S, *ozpal* V, *zezpall/zozpall/zozpel/sozpal* V 'id.'.

Bouda EJ 3, 113 reúne todas estas formas y reconoce su origen románico. Lh. apunta a un bearn. *eskail* (que no encontramos en Simin Palay). EWBS señala el afr. *escaille*, fr. *écaille*.

En tal caso la relación con *eskai*<sup>1</sup> sería más problemática.

ESKAILLO<sup>1</sup> V, *eskalo* G, AN, *eskalu-exkalu* G, *ezkailo* V, *ezkalu* G, AN 'bermejuela' (pez de río) (cf. *kiskillu* V 'id.'). (cf. *keskailo*).

Campión lo deriva del lat. *scarus*; pero en vasco es pez de río; en cambio el gr. y el lat. es pez de mar. La identidad, sin embargo, es probable. (¿lat. *squalus*?).

ESKAILLO<sup>2</sup> v. *eskela*.

ESKAIN V 'demanda', *eskaindu* V 'demandar, pedir', BN 'ofrecer', *eskaini* BN, L, *eskaini* G, AN, L 'ofrecer', AN, BN 'ofrenda', L, BN 'amenazar', AN, L, BN 'amargar', *eske(i)ñi* G, *eskini* V, G, *eskindu* V 'ofrecer', *eskinde/eskimte* G 'oferta'. Cf. *iskin*<sup>2</sup> 'ofrenda, presente, regalo'.

Mich. FHV 69 dice que por todas las apariencias es derivada de *esku* 'mano'. Así también VEys (sugiriendo que la terminación fuera modificación de *egin*), y Bouda Buk 11. CGuis 178 compara con lat. *spondeo* (!) y Gabelentz 246 s. con tam. *siken* 'mostrar'.

ESKALA v. *eskela*.

ESKALAMU S *eskanabo*<sup>1</sup> S, *ezkalanbu* S 'sello de la Virgen' ('*tamus communis*') (Bot.).

EWBS analiza *eskala*- que relaciona con esp. *escalar*, y *anbū* = *ambul*, *amburu* 'asfodelo' (?).

ESKALANPO S 'estribos cubiertos', *eskananpū* S 'zapato de madera', *eskalapoin* L 'estribos cubiertos', AN 'choclo o pieza de madera en que se apoya la tolva', BN, L 'zapato de madera', *eskalaproi* AN, G, L, *eskalapuñ* AN 'choclos' (CGuis. 194 cita *ezpalakoin*, que no recogen Azkue ni Lh.), otras var. *eskalapoin*, *eskanpoa* BN, L.

A estas formas se puede añadir las usadas en esp. de Navarra, *escalapin* (Aézcoa), *escalaproyas* (Regata y Ribera), *eskalapuñes* (Erro), todas en Iribarren 217, CGuis. 194 habla de un gr. *kallipodon* o mejor *kalópous*, que cita Corominas 2, 634. Sobre todo lat. *calopus* y lat. vulg. *calopea*, aducido por Corominas, que podría combinarse con *ezpal* o *eskail* y explicar la forma.

El mismo Corominas *Top. Hesp.* 2.298 menciona cat. *escalaborn* 'boceto', de \**escalapronar*, *escalabornar* 'abocetar algo en madera', de *esclop* 'zueco' (<*stloppus*). Ducere RLPPhC 16, 145 compara gasc. *esclop*.

EWBS analiza *eskail* + *apoin*, de cat. *a punt*; fr. *à point* (!), y añade que del vasc. deriva esp. *escalaborne* (!).

ESKALADON S 'escala corta' (no lo recoge Azkue), *eskaleak, iskaleak, eskalera* (formas que tampoco recoge Azkue) 'escalera'.

Romanismos evidentes. Giese cita bearn. *escalé, escaler*. Cf. también esp. *escalera*, prov. *scala*.

ESKALAS V 'despojos, desperdicios, astillas menudas que restan de cortar un árbol'.

Cf. *eskail*.

ESKALDA L 'escama', (Oih. *ms.*) 'acoloramiento de la piel'. Cf. *ezkarda*.

Puede pensarse en un romanismo en relación con esp. *escaldar*, y un cruce con *eskail* (cf. esp. *escaldado* y *escamado*).

ESKALDUN v. *euskaldun*.

ESKALE v. *eskela*.

ESKAL-ERRI v. *Euskalerrri*.

ESKALFO S 'caliente'.

Se trata de un postverbal de esp. *escalfar*, que, según Corominas 2, 322, es de origen cat. (cf. prov. *escalfar*, Tarn *escalfa*).

ESKALO, ESKALU, EXKALU v. *eskaillu*<sup>1</sup>.

ESKAMA<sup>1</sup> V 'halago, lisonja'.

¿En relación con *eskain*?

ESKAMA<sup>2</sup> V, G, 'escama de peces', *ezkama* AN 'escama', 'órganos membranosos de vegetal parecidos a las horas'.

Su origen es románico, más que de lat. *squama* como pretende CGuis. 233.

ESKAMEL v. *eskabel*.

ESKANBILLA AN, *iskamila/iskanbilla* G, *estamilla* G, AN 'estrépito, fragor'.

CGuis. 56 y 219 cree reconocer un derivado de lat. *scandalum*; aunque por la significación más bien estaría relacionado con esp. *escándalo*, lo que no parece probable.

ESKANDA<sup>1</sup> R, salac. 'especie de trigo'.

En relación con esp. *escanda*, del lat. *scandala*, que se conserva en Hispania, Cerdeña y algunas hablas italianas (Corominas 2, 326). La forma *scandia* está atestiguada en el cast. del Roncal, Salazar y Erro (en cat. tiene la misma forma), *ezcandria* en la Cuenca navarra (Iribarren 230).

ESKANDA<sup>2</sup> BN 'rincón, esquina' (cf. *izkin* L 'esquina'). Cf. *eskantz*.

EWBS analiza *eskin* 'rincón' (?) + sufijo *-anda*.

Quizá es una deformación de un derivado comparable a esp. *esquina*, (sobre este término v. Corominas 2, 407s.).

ESKANDA<sup>3</sup> Aezc., *ezkanda* L (q.u.) 'astilla' (Cf. *skail*).

EWBS analiza *eskal* (*eskail*) + suf. *-anda*.

ESKANDA<sup>4</sup>, EXKANDA/EZKANDA S 'roble joven', v. *haskanda*.

Var. de *aizkanda*, según Azkue.

ESKANTIL S 'espesor, robusto', 'hermoso'.

Cf. en Corominas 2, 327 ant.fr. *eschandil* 'patrón de medidas'. En REW 7649a prov. *escandil* 'Raummass', ant.fr. *eschandillon*, fr. *échantillon*. Vid. FEW 11, 279.

EWBS relaciona con esp. *escantillón*. Desde el punto de vista semántico no es aceptable nada de lo expuesto.

ESKANTILU BN 'detenerse el desarrollo', 'quedarse inmóvil', 'tomar resolución firme'.

EWBS en las primeras acepciones relaciona con esp. (*d*)*escantillar*; en la última con prov. mod. *escandi* 'zu heller Flamme anfachen' (!).

ESKANTZATU S 'liberar, poner en libertad'.

ESKANTZU S 'piedra gruesa de la esquina de un muro'.

Corresponde sin duda al esp. *descanso*. En Corominas 1, 637 puede verse cómo los derivados de lat. *campasare* se encuentran en toda la Península y en las hablas

langued. de Herault Tarn, Haute Garonne y Ariège. Se ve que lacanza m-as al oeste, hasta el S.

EWBS pretende una relación con gall. *escanchar* 'die Beine aus einander spreizen', cuya relación etimológica no se ve por ninguna parte.

ESKAPATU, ESPAKATU 'escapar' (No figuran en Azkue).

Del esp. *escapar*, como dice Bouda BAP 10, 29.

ESKAPE(I) V 'zaguán, portalada'. Cf. *eskaratz* G, *eskaratze* AN, L, BN, R, S, *ezkaratz* AN 'recibidor o sala de visitas en una casa de aldea', 'cocina'.

Acaso del esp. *escape* 'salida'. Cf. *eskepe* 'sotchado, a trío'.

ESKAPIDE de *eske*.

ESKAPILA S 'anguarina'.

De aspecto románico, el segundo elemento pudiera tener relación con esp. *capilla* (?). Rohlfs RIEV 24, 336 la deriva de lat. *scapula* (¿Se usó con ese significado?).

ESKAR V. *esker*.

ESKARA v. *euskera*.

ESKARAPIN R 'chapín' (Cf. *eskalapoin*, s.u. *eskalāpo*).

Es el romanismo *escarpín*, atestiguado en esp. desde Nebrija.

ESKARATZ G, *eskaratze* AN, L, BN, R, S, *ezkaratz* AN 'recibidor o sala de visitas en una casa de aldea', V, G 'cocina', a veces 'establo, cuadra', *eskatz* V 'cocina' (según Azkue, var. de *eskaratz*).

En cast. de Alava vive la forma *ezcaraz* 'fogón', como señala Baraibar RIEV 1, 141.

Sería un derivado con suf. *-tz* de una raíz que no conocemos. A pesar de la autoridad de Sch. RIEV 15, 690 s., al que sigue Azkue *El vasc. y algunas lenguas cultas* 62, no es creíble que se trate de la misma palabra gr. *σχάρα*, cuya etimología ide. no está explicada (la relación con esl. *iskrá* 'chispa' dada por Boisacq y Hofmann es imposible, y Pokorny IEW deja fuera esta palabra). Tampoco se ve claro un análisis en vasco.

Nada dice la comparación de Gabelentz 41 y 176 con cab. *ḡeyarḡaḡ* 'Vorhaus'.

Saint-Pierre EJ 2, 375 compara no sólo el gr. mencionado, que puede dar qué pensar en relación con la palabra vasca, sino también el ár. *saqara* 'quemar', que es inadmisibile.

EWBS aunque con inseguridad lo supone románico de una supuesta forma lat. \**ex-quadraticum* y remite también al fr. *écart* (de lat. \**ex-quart-*). Todo muy improbable.

ESKARDA V, G 'aleta dorsal', *ezkarda* G (q.u.) 'escama de pez', *eskalda* L 'id.' (q.u.).

Por la forma pudiera pensarse en esp. *eskarda*. Lh. traduce por *écharde* ('astilla', cosa similar), cuyo origen es franc., según Dauzat *Dicc.Etymol.* Littré relaciona con esp. *escardar* 'quitar los cardos', y deriva de lat. *carduus*. Dice que en afr. existe *escharder*, *escarder* 'cardar', 'desmenuzar'. Como se ve la relación semántica no se ve por ninguna parte. Acaso las dos acepciones corresponden a raíces distintas.

ESKARGA V, 'enorme, tremendo', *eskegera* V, G 'enorme, desmesurado, atroz' ('difícil', RS 250).

De aspecto románico.

ESKARI De *eske*.

ESKARMENTU BN 'accidente'.

Del esp. *escarmiento* supone Azkue.

ESKARNI(ATU) (Oih.) 'remedar', 'hacer burla'. (Cf. *eskernio*).

Su origen en el bearn. *escarni* 'contrefaire, se moquer' ya fue señalado por Charencey RLPbC 24, 87. Bouda *Euskera* 1 (1956), 133 señala el gasc. *escarní* 'contrafaire, imiter en se moquant, singer' (Cf. también esp. *eskarnio*, afr. *escharnir*, *eschernir*, prov. *escarnir*).

ESKARPA V, G 'aro superior de un cesto'.

Parece tratarse de la palabra española, (*FEW* 10, 102), quizá de origen italiano (y en todo caso, directa o indirectamente, del germ. \**skarpô*). Cf. la siguiente (para esp. *escarpa*, v. Corominas 2, 340).

ESKARPI(T) S 'extender' ('esparcir el estiércol').

Del bearn. *escarpi*, como dice Larrasquet.

Sin duda corresponde a un romanismo del sur de Francia.

*EWBS* relaciona con esp. *escarpar*, fr. *écharper* (lat.vulg.).

EEXCERPERE/\*EXCARPARE por (?) *eskarra* 'raspar, fregar, limpiar, cazuelas'.

Larrasquet señala su origen en el bearn. *escarra*, de la misma significación.

ESKARRIO 'acer monspessulanum o trilobatum' (en la tierra de Besantes).

Lo cita Aranzadi *RIEV* 7, 587 como posible derivado de *askarra*.

ESKAS 'escaso, ruín, corto', AN 'línea que tiene que pasar el sacador en el juego de pelota'.

Azkue se pregunta si vendrá de *eske* o del lat. *scarsus*.

Van Eys y C. Guis 218 lo derivan del esp. *escaso*; pero como tenemos occit. *escars* y cat. *escàs* (Corominas 2, 344), es posible que sea un romanismo pirenaico. Cf. también bearn. *escàs*, -se 'mezquino, corto, avaro'.

ESKATIMA (Oih. *ms.*) 'debate, discusión', G, L, BN 'disputa, riña, disensión', G 'derecho a pedir', 'empréstito'.

Probable germanismo como defiende Corominas 2, 345b y 346b, que se extiende por el esp. y el port., cuyo sentido primero era algo así como 'argumentación minuciosa, pleiteo capcioso'. El cambio semántico vasco lo explica este autor bien, y se opone al análisis de Larram. como compuesto de *eskatu* 'pedir' y *eman* 'dar' (poco más o menos 'dares y tomares').

*EWBS* acude también al esp. *escatima(r)* y quiere ver una mezcla de cat. *escatir* 'discutir, ventilar' y un sufijo vasco *-ma* (!).

ESKATU<sup>1</sup> V, G, AN, R, Aezc., *esketu* R 'pedir'.

La forma R hace pensar en un derivado de *eske* (q.u.). Cf. lo dicho en *eskain*, que por otra parte permite suponer una derivación de *esku*. Urquijo *Refr. Vasco* 1, 71 se pregunta si tendrá relación con este último. ¿Significaría 'alargar la mano'?

Recoge esto Meyer-Lübke *RIEV* 15, 227 n.º

La etimología germ., gót. \**aiskōn* (cf. aaa. *eiskōn*) propuesta por Gamillscheg *Rom. und Basken* 49, que, según él, pervive en el sant. *ascar* 'ir a buscar' (en el mismo sentido *REW* 302a, que también deriva el vasco del gót.), es rechazada al parecer con razón, por Sachs *RFE* (1935), 193, que, en cambio, ve el origen en *esku*.

Wölfel 125, además de aceptar el gót. (*eiskan* ?), quiere aproximar el término vasco a *iski* 'ansia, anhelo' (?). También pensó en el got. mencionado Uhl. *Euskera*.

*EWBS* se inclina por *eske*, como origen.

ESKATU<sup>2</sup> v. *askatu*.

ESKATXIO V un pez. (Cf. *eskaillo*<sup>1</sup> ?).

Azkue lo da como variante de *katxo* AN, que es un pez parecido al besugo.

Su aspecto románico permite una comparación con esp. *cacho* 'pez de río (malacopterigio abdominal)', pero con grandes reservas.

(Cf. en Navarra *escacho* 'mendigo': Iribarren 217).

ESKATZ v. *eskaratz*.

ESKAUXO G 'grajo' (ave). Cf. *eskillaso*, *eskiñoso*, *eskinaso* y otras formas similares.

ESKAUTU(N)/ESKAUTÛ S 'gachas de harina de maíz o de trigo'.

Larrasquet señala su origen en el bearn. *escautou* 'id.'.

Lh. aduce también el occit. *escautouma* 'recoger en grumos'. *EWBS* prov. mod.

*escaut*, gasc. *escatouma*.

ESKAZ 'línea entre el saque y el rebote de la pelota'. Cf. *escas*.

ESKAZELA AN 'casco, pezuña de machos, bueyes, etc.'; *ezkazal* 'uña'. v. *azkazal*.

ESKE V, G, AN 'petición, pidiendo'.

Acaso postverbal de *eskatu* (?).

Bouda *EJ* 4, 56 lo interpreta como derivado de *esku* 'mano' (v. *eskatu*).

La comparación de C. Guis 149 con lat. *posco* es disparatada. Tampoco resuelve nada la de Gabelentz 242 s. con cab. *isaqsi* 'preguntar', eg. *aške*.

ESKEBINKA AN 'tableta sujeta al borde de la lancha; de su hueco se recoge el aparejo; sondos, una a babor y otra a estribor'.

Parece en relación con esp. *escobén* 'cualquiera de los agujeros que se abren a ambos lados de la roda de un buque, para que pasen por ellos los cables o cadenas', cat. *escobenc*, fr. *écubier* (v. Corominas 2, 350, que atribuye origen cat. al término esp.). El término fr. tiene como formas más antiguas *escubier*, *escauvan* y *equibien*, *escouve* (Littré). (Dauzat *Dicc. Etimol.* cree el fr. como alteración del esp.).

No parece verosímil un origen sobre el cat. *escova* = *escoa*, mientras que una forma con terminación germ. sería muy posible para un término náutico.

ESKEGI, ESKEKI v. *esegi*.

ESKEIKIN v. *eskaikin*.

ESKEINI v. *eskain*.

ESKEKI V (arc.) 'colgajo'. v. *esegi*.

ESKELA V, S *eskeleri* AN 'mendigo, postulante'.

Evidentemente de *eskatu*, *eske*.

Van Eys da las acepciones de 'bizco y nordeste' (que no están en Azkue) y supone que sea variante de *ezker* (cosa que no acepta *REW* 3116).

Astarloa *Apol.* 81 hace sus fantásticas deducciones y compara esp. *esquela*, que para él sería vasco originariamente («compuesta de *ez* que equivale al 'no' cast. y la sílaba posesiva *que*, y significa 'cosa de no', o mejor nonear, acción de carencia, o descubrimiento de noes o carencias...»).

Para *eskela* 'bizco' propone Gabelentz 216s. cab. *imizillem*, *tegillem* (con interrogante ¡naturalmente!).

ESKELER S *exkeler* 'escalera'.

La 2.ª forma la da Giese *RIEV* 22, 9. Es un romanismo naturalmente.

Según Larrasquet, préstamo del bearn. *escalé*. Para *EWBS* del fr. *escalier*.

En S también *eskalera*. Cf. esp. *escalera*.

ESKELERIA S 'pobretería, tropel de mendigos'. De *eskela*.

ESKENTÜ S, *eskindu* V 'ofrecer'. v. *eskain*.

ESKE-OPAK V 'demandas y ofertas'. De *eske* y *opa*.

ESKEPE V 'sotchado, tejavana, atrío'. Cf. *eskape(i)*.

El primer elemento es el mismo de *eskaratz*, sin duda, más el sufijo *-pe*.

ESKER/ESKAR 'gracia, agradecimiento'.

Sch. Brevier 226 (cf. *BAP* 7, 565), de esta palabra dice: «constituye para mí siempre un enigma: de su igualdad con ár. *šer* 'dar las gracias' (también en bereb. con el artículo ár., *eššeker*...) no puedo dudar, y sin embargo no hallo nada correspondiente en esp.»; pero es que Sch. parece necesitar la presencia de la palabra en esp. o en un romance peninsular, pues extrañamente piensa que sea préstamo. Se trataría de esas coincidencias del vasco con el camito-semítico, y como Tromb. *Orig.* 143 nota, Sch. en este caso no pensaba en ello, pues la comparación falta en su monografía *BuH*. Por lo demás, la comparación, como el propio Tromb. *ibid.* indica, ya se le había ocurrido a Gèze en 1883. Gabelentz 242 s. cita la comparación con cab. *aškeker*, pero sin señalar que se trate de un préstamo ár. Mukarovsky *GLECS* 11, 88 lo da como préstamo del ár. *šuker*.

I. Gurruchaga en carta nos señalaba que en ibér. *sakar isker* bien podría estar *esker* 'gracias', *eskeñi* 'ofrecimiento'; pero Bähr (según cita de Tovar *Lex. Ibér* 316) dice que no se puede negar que ambos elementos de esta palabra suenan como vasco, «aber weder *zakar* 'grob', *zagar zahar zar* 'alt', noch *esker* 'link' helfen weiter».

*EWBS* insiste en lo ár. (*šakara* 'dar las gracias'), e incluso en lo hebr. (*zakār*) y fen. (?).

En la misma relación de inverosimilitud la comparación de C. Guis 207 con gr. *χάρις*.

EXKER g 'retraído'.

Azkue se pregunta si será diminutivo de *ezker*.

ESKERA V, G 'cierre de seto que se hace metiendo plantas en tierra casi juntas'. Acaso de *esi*<sup>1</sup> 'seto'.

ESKER-AIEN G, AN *esker-aihen* S, *ezkerraien* G, AN *ezkerraihen* L, BN, S (*aker-aihen* cita Boua, que no recoge Azkue) 'madreselva'.

*aker-aihen* correspondería, como señala Bouda EJ 3, 328, al nombre fr. *chèvre-feuille*. Las otras formas acaso tengan alguna relación con *eskera* (q.u.).

ESKERGA V, G *eskarga* V 'enorme, desmesurado, atroz', *eskargaro* V 'enormemente'.

De *esker* + *-ge* (de *gabe*, *bage*), lit. 'ingrato' (Mich. FHV 412).

ESKERNIO S 'astucia para imitar o falsificar algo', *eskerniatü* S 'falsificar'. v. *eskarnia(tu)*.

ESKETE R 'petición, exigencia', *esketu* R 'pedir'. De *eske*.

ESKETSU V 'fácil'.

Acaso de *eskatu* con el suf. *-tsu*.

ESKI(A)<sup>1</sup> v. *ezki/ezku*.

ESKIA<sup>2</sup> v. *esku*.

ESKIDANTXA BN, S 'glándula', *eskidantzak* (pl.) S, *eskilantza* L 'angina', *eskudantza* BN, S 'id.', S 'glándulas'.

Ya Phillips 17 señaló el fr. *esquinancie* (y lo mismo Azkue). Larrasquet lo aproxima al bearn. *esquinances*, del que deriva Mich. FHV 339 (en vasco es frecuente la disimil. de nasalidad).

Corominas 2, 376a habla de occit. y cat. *esquinçar* 'desgarrar' (?). Cf. esp. *esquinencia/esquinancia*, aprov. *esquinanasia*, *esquilansia*, etc. (FEW 2<sup>2</sup>, 1612).

En Charencey RLPHC 24, 81 aparece un *eskinancha*, y habla de probable influjo de *esku*, aparte del término francés.

ESKIERKI L, S *eskuararki* G (Dech. *eskuyarki*) 'ciertamente', (Oih. Voc.) 'es a saber', 'ay!'.

Oih. Poes.Voc. dice «c'est un adverbe expletif, qui répond au latin *scilicet*» (Mich. FHV 121).

Es una Reimbildung sobre *eska-tu*?

EWBS quiere derivarlo de *eski* 'mano' y *erki* 'abgezehrt, mager'.

ESKILA v. *ezkila*.

ESKILLARA G (Múg. Dicc.) 'escalera'. Cf. *eskeler*.

Es sin duda forma románica; cf. el término esp.

ESKILLASO V, *eskinaso* L, *eskiñoso* G, AN *eskiñusu* G, *eskulaso* V, *iskiñaso* BN, (q.u.) *iskiñuso* L, *izkiñuso* L 'grajo' ('garrulus glandarius'); *oskilaso* V, *oskeinaxo* BN, *uskinaxo* L, BN, S *uskinoxo* L, *uzkeinazo* BN 'id.'.

La forma se repite en *esquilacho* (en Erro y Aoiz) con el mismo valor de 'grajo' o 'pájaro llamado gayo' (Iribarren 226). Cf. *eskauxo*.

EWBS lo deriva de *iskim-* 'parlanchín, gárrulo', y *uso/urxo* 'paloma' (!).

ESKILATU S, 'domar'. Cf. *eskuratu* y *ezki* AN 'indómito'.

EWBS lo relaciona con *eski/esku* 'mano'.

ESKILIN AN 'alfiler', *eskilimbaba* AN 'punzón', *iskilanga* (q.u.) L, *iskilima* BN, L, R *iskilinba* AN, L, BN, R, S *izkilinba* N, L, S 'alfiler', *iskilimbuntzi* BN, L *iskiluntzi* AN *iskilimbuntzi* BN 'alfiletero'; *ixpilanga* L 'alfiler'.

Inaceptable C. Guis 233 al proponer el lat. *stimulus* para una forma *eskimel* 'alfiler' que da Caro Baroja *Materiales* 53 para la variante *ixpilinga* L da como origen el lat. *spin(g)ulam*. (Vid. *iskilinga*) v. REW 8154 y Mich. FHV 66.

Acaso haya cruce con voces románicas como la citada por C. Guis y con gr. *épingle* (?).

ESKILORA (ms. Lond.) 'campánula' (Bot.); *eskulintza* (ms. Lond.) 'campanilla de otoño'.

El primer elemento es *eskila*, el segundo *lore/a* en el primer término, y *ontzi/un-tzi* en el segundo.

ESKIMARRA V 'erizo de mar', 'matriz'.

IZKINA/IXKINA ESKINA (No lo recoge Azkue) 'esquina'. Van Eys lo deriva del esp.

ESKINBOT BN 'uva de racimos malos, pero muy buena'. Cf. *iskiribet* S 'variedad de viña', *iskiota* BN *izkiota* BN, S 'cierta clase de uva pequeña de mucho alcohol', *ixkiribota* L.

De aspecto románico, aunque es inadmisibles la relación que establece EWBS con gall. *esgrevio* 'noble', con suf. *-et*, *-ot(a)*.

Vid. *iskiota*.

ESKIÑOSO, ESKIÑUSU v. *eskillaso*.

ESKIRIBIZ V 'bizco'.

Lafon RIEV 24, 170 lo compara con georg. *irib-i*, *urib-i* 'atravesado, oblicuo' (de *biais* !), añadido a una primera parte que es *ezker* (q.u.). La palabra georg. estaría en instrumental. La idea no ha sido repetida por Lafon y resulta un tanto increíble la continuación de una forma con desinencia y todo; además sería un geminado semántico.

ESKLAPOIN v. *eskalampo*

ESKOA V, *eskoi* AN, V, *eskoi* R, *eskoin* BN, *eskun*, *eskubi*, *eskuin* AN, BN, S, *eskuma* V 'mano derecha', *eskui* 'id.'.

Todas estas formas son derivadas de *esku* (q.u.).

El R *eskoi* lo explica Mich. *ViaDom.* 1, 135 de \**esku-on-e*. Por su parte Arratia *Euzkadi* 21 (1913), 185 analiza *esku-bi* que significaría 'ambidextro', que no parece admisible.

Fonéticamente podrían explicarse, como hace el prudente Gavel RIEV 12, 72 con *eskuin* derivándolas de *esku-on*, el autor compara con la formación bret. *dorn mot* 'buena mano', es decir 'diestra', lo que coincide con Mich. que en FHV 149 da *eskü-ñ* S y dice que \**esku-on-e* habrá contraído en \**eskone*; *eskoi* V < \**eskoe*. Cf. Buck *Dict. of Selected Synom.* maa. *die bezzere hant* 'id.', y lo mismo en balt.

Es una fantasía de Astarloa *Apol.* 79 la explicación *eskumia* 'mano suave'.

No son mejores las comparaciones de A.K. de Montgny IALR 1, 92, de *eskuin* con čec. *kuiğiš*, *kuike* 'mano', *qasi-qumuk*, *quani*, avar *kuan*- 'mano derecha'; Giacomino *Relazioni* 13 la compara con eg. *unam*, copto *uinam* 'diestra'; Sch. RIEV 7, 331 aduce formas bereb. en las que la 'diestra' es llamada algo así como «handige Hand» (*afus aifus*, etc.); también Vycichl *Wien Ztschrift* [f.d. *Kunde des Morgenlandes*] 52, 315 compara bereb. *afus* 'mano', *afassi* 'derecho'.

En tuar *ayil* 'brazo (lado)' ha tomado el valor de 'lado derecho': *afus n ayil* 'la mano derecha' (Sch. l.c.).

Para Mich. FHV p.c., de \**eskune* parecen salir v. *eskuma* (para la m v. o.c. 304), AN, G, salac., aezc. *eskui* (*eskoi*, *eskubi*), mer. *eskubi*, N, L *eskoin*, *eskuin*, S *esküñ*. Estas variantes pueden venir en parte de \**eskuine*. (Cf. también Mich. *Hom. Urquijo* 24, 85).

ESKOBARA V, G (deriv. *eskobaratu*), *eskuara/e* V, G (deriv. *eskuaratu*) 'rastrillo'.

Azkue da como primitiva la forma *esku-are*, de composición clara; segundo elemento *ara<sup>2</sup>/are* (q.u.). En este sentido también Mich. BAP 20, 28, que menciona la forma *scuara* en Vergara (1580).

Es posible que en la primera forma haya habido un cruce del esp. *escoba* (cf. S *eskobatu* 'barrer'), aunque la existencia de *-b-* se justifica por el propio vasco.

ESKOI(N), ESKOI v. *eskoa*.

ESKOIL BN 'pedazo de sobra, exceso'; *eskol* 'trozo'.

*EWBS* le atribuye origen románico y compara esp. *descollar*, *escollo*, cat. *escoll*, prov. *escuelh*.

Más en lo cierto está Larrasquet 106 al comparar el bearn. *escalh* 'astilla', con lo que la forma se aproximaría a *eskail* (q.u.). Cf. también *eskalas*<sup>2</sup>.

ESKOKATU R, S 'cortar maleza por medio de un hacha', 'abrir un campo para la siembra, valiéndose de azada'.

¿Derivado al modo románico de *kokatu* 'enredarse'?

*EWBS* lo relaciona con *eskorkatü* 'explotar, sacar provecho de un bien'.

ESKOLA 'escuela', *eskolatu* (ms. Lond.) 'instruir', *eskolan* 'persona de cierta instrucción' (también como deriv. *eskoliges* 'hacer falta a la escuela': segundo elemento *iges*).

Su origen románico ha sido señalado por Phillips 16, Rohlf's *RIEV* 24, 333, G. Diego *Dial.* 203, C. Guis. 233, Larrasquet *FEW* 11, 302, etc.

En Etcheberri (de Sara) tenemos *eskolan*, en Harriet *eskolawn* 'escolar' (Mich. *FHV* 152).

Fantástico Astarloa *Apol.* 80, como de costumbre, al derivar de *eci* 'domar' y la terminación local *ola*: «todo junto quiere decir de domar parage o domadero» (!).

ESKOLDE salac., *eskolte* R 'estaca de viña'.

El segundo elemento es *kholte* S 'estaca'. El primero puede ser *esi* 'valla, seto'. Cf. *ainkolte* 'rodrigón'.

*EWBS* lo relaciona con *eskora* 'apoyo, sostén', con suf. *-de*, lo que resulta sumamente dudoso, visto lo anterior.

ESKONDU V (arc.) 'alcanzar'.

Mich. *FHV* 368 sugiere que quizá tenga alguna relación con *erskondu* (Leiz.) 'consolidado'.

Acaso se trate de un derivado de *esku* 'mano'.

¿Un cambio semántico de *ezkondu*?

ESKOPRE R, salac. 'escoplo'.

Aunque Lh. señala su origen en el lat. *scalprum*, es preferible pensar en lo románico: aesp. *escopro* (Corominas 2, 357), pero la terminación *-e* y estar en R y salac. hacen pensar en formas occit. (cat. dial. *escaple*, *escarpe* en Corominas). Cf. también prov. *escalpre* y gall. *escoupre* (Cf. quizá en barallete o «latín dos canteiros»?), ant.fr. *eschalpre*, esp. *escoplo*.

ESKORA (Pouvr.) 'puntal, apoyo, sostén' (deriv. *eskoratu*).

*EWBS* lo considera de origen románico y lo relaciona con esp. *escora*; pero es palabra marítima francesa (de origen germ.). En el s. XIV fr. *escore* (Corominas 2, 358) 'madero con el que se apuntalaba una embarcación'. De éste procede esp. *escora*, de significación similar.

Es curioso que en vasco ha pasado a no ser término marino; no deja de ser extraño.

ESKORGA BN *eskuorga* AN, L, BN, S 'carreta de mano'. De *esku* + *orga* 'carreta'. (Para Múgica *FLV* 43, 53 del lat. *organu*).

ESKORIA(L) V 'tierra negra buena'.

Mejor que del término esp. *escoria*, del lat. *scoria*, como apunta Mich. *BAP* 12, 77.

ESKORTA V, G, AN 'corral o cerrado hecho de seto en el campo para conservar castañas, etc.', G 'rastel en los establos'.

En aezc. tenemos *escorte* 'cancilla, puerta rústica hecha de palos o tablas para cerrar los campos o heredades' (Iribarren 220). Cf. *ezkorta* AN, V, G 'aprisco sin techo'.

Compuesto de *esi*<sup>1</sup> y *korta* 'cuadra, establo, etc.'. (Mich. *Apellidos*<sub>3</sub> 116).

ESKOTA V, G 'escota, cierta cuerda de las lanchas'. Cf. *eskotera* AN 'escotera'.

Todo del ant.fr. *escote*, de origen frânc. (Corominas 2, 360).

ESKOTE S ‘vaso pequeño’, ‘escote’.

En fr. del s. XII tenemos *escot* (del fr. *\*skot*).

Cf. esp. *escote*, préstamo del fr. naturalmente.

ESKRIBAI R, *eskribau* ‘escribano’. Préstamo del esp. Cf. *iskiribatu*.

En *eskribaia* pérdida de nasal (Mich. *Hom. Urquijo* 2, 486).

ESKU ‘mano’, ‘derecho, facultad’, R ‘mano derecha’ (cf. *eskoa*).

Se trata de un término vasco. Su valor como ‘derecho, facultad’ coincide, por lo menos, con la *manus* del lat. y el *mund* germ. así como el irl. *montar*, *muinter* ‘mujer legítima’ (Pokorny *IEW* 740 s.).

Las comparaciones que se han hecho no resuelven nada sobre su origen, como es natural, ni sobre su parentesco posible.

Mahn, según cita de Van Eys, lo deriva de *ets(i)*, o, como corrige Van Eys, *es(i)* y *ku* (como variante de *kai*, *gai*). Este último da como forma primera *es-ko*: esta etimología no sería diferente desde el punto de vista semántico de la de gr. *χείρ*, alb. *dorë*, arm. *jern*, ai. *hasta*, toc. A *tsar*, B *şar*, hit. *kiessar*, si relacionables con *\*gher-*, (v. Pokorny *IEW* 447).

Astarloa *Apol.* 78 pensaba en *ez* ‘no’ y «la *cu*, que quiere decir huequedad horizontal: *escu* todo junto da a entender no hueco, no corbo, cualidad muy propia de la mano» (!).

Giacomino *Relazioni* 13 compara eg. *giz*, copto *čiz* ‘mano’; Gabelentz 30 y 160 s. recuerda el tam. *asukkod* ‘dedo’ (que incluso semánticamente no vale).

Tromb. *Orig.* 120 se fija en *eskuin* ‘mano derecha’ (q.u.) y compara nuba KD *in* ‘diestro’ con la terminación, y, analizando arbitrariamente *e-sku*, el mingr. *mor-dzgw*, lazo *mar-dzguani*, svano *mar-sgvan*, georg. *mar-džvena*; contra esta etimología cauc. se pronuncia Bouda *BKE* 51, quien a su vez propone la comparación con circ. *e-ške* ‘puñado’, *we-eške* ‘bola de nieve’; en la misma línea de inverosimilitud Grande-Lajos *BAP* 12, 315 con el húng. *kéz* ‘mano’, fin. *käsi*. Lahovary *Position* 21, partiendo de la significación de ‘mano, poder, hacer, miembro, brazo’ y suponiendo que *ezku* (sic) proviene de *e-zak-u*, fantasea con el drav. merid. can. *sak* ‘miembros inferiores’, ár. *sâk* ‘pierna’, sum. *zag* ‘antebrazo’, burush. *şak*, nub. *eske* ‘poder, hacer’ (¡son demasiadas cosas!).

Mukarovsky *Mitteil. der anthrop. Ges. in Wien* 95, 69 da bozo (lengua mande) *sugu*, mano (también lengua mande) *ko*, kanembu (Sáhara Oriental) *musko*, a los que añade luego en *Mitteil. zur Kulturkunde* 1, 142 y *GLECS* 11, 88, del kuşita kaffa la forma *kisho*, dial. *kushu*.

Como paralelos fonéticos, los africanos son quizá los de mayor semejanza, pero faltaría el enlace camítico (si se exceptúa el kaffa del camita oriental). Con todo son inaceptables.

Bouda *BuK* 11 da una forma vasca *ezku* ‘mano’, que no recoge Azkue, de BN (Tovar *El eusk. y sus par.* 28 la da basado en esa referencia de Bouda); insiste en su comparación con circ. más arriba aludida y añade svano *na-škwa* ‘hueco de la mano’.

*EWBS*, aunque da su origen como inseguro, pretende reconstruir una forma primitiva *\*mesku* que quiere derivar del ár. vulg. *misk-u* ‘seine Handhabe, sein Griff’, o *\*meski* que compara con *misk-ī* ‘meine Handhabe, mein Griff’, y otras formas similares.

Las acepciones de *esku*, ‘el delantero al juego del mus’, ‘bolo delantero’, ‘layador delantero’, ‘grupo de layadores’, ‘en el baile, el primero o el último’, son, como se ve, secundarias del mismo término.

ESKUHAGA G, L, BN, S ‘palanca de madera con que se levantan las piedras’. De *esku* + *aga*<sup>1</sup> ‘varal, vara larga’ (q.u.)

ESKUAIRA L ‘regla’.

Es evidente su origen lat.-rom.: CGuis 32 da el esp. *escuadra*, GDiego *Dial.* 211 supone una forma *squadrare*.

Las más próximas sin duda son las formas del fr. merid.: prov. *escaire*, *scayre* (Litttré) (mejor que el fr. *équerre*, que propone con interrogante Azkue). Cf. walon *skuer*.

Acaso la forma vasca se deba a un cruce con *esku*.

ESKUAIRE BN, S 'destreza, habilidad de manos'.

De *esku*. El segundo elemento parece ser *aire*, pero no tomado del esp., sino tomado de dial. fr.; en prov. tiene entre otras acepciones, la de 'habilidad' (Litttré); su forma es también *aire*. En bear. *ayre* 'actitud, porte' (fig.).

ESKUALDE BN 'parcialidad', L, BN, S 'región, lado', S 'tino para tirar piedras'. De *esku* y *alde*<sup>1</sup>.

ESKUALDI AN, V, G 'jugada, tanto a la pelota', V, G 'mano de pintura', AN, V, G 'abundancia de recursos', V, G, R 'suerte, ganga', 'veta, acierto para hacer algo', V 'revisión, corrección', G 'facultad'.

De *esku* y *aldi* (q.u.).

ESKUANTZA<sup>1</sup> V 'facultad, derecho', AN 'habilidad' (Cf. *eskudantza*), *eskuantze* AN 'id.'. De *esku*.

ESKUANTZA<sup>2</sup> V 'atentado contra el derecho, contra la autoridad legítima'. En relación con el anterior, sin duda.

Para el suf. *-antza* v. Uhl. *RIEV* 3, 6.

ESKUAR V, G 'al alcance de la mano', *eskuor* 'id.', 'manual'. En L puede ser *esku-ar*, de *esku-abur*; en V acaso 'palmo' (Mich. *FLV* 9, 250)

ESKUARA<sup>1</sup>/ESKUARE v. *eskobara*.

ESKUARA<sup>2</sup> L, BN, R, S 'derecho, facultad'. Cf. *eskuantza*<sup>1</sup>.

ESKUARA<sup>3</sup> v. *euskeera*.

ESKUARKI G 'comúnmente'. Dech. *escuyarqui*, mod. *eskiarki*. Corresponde a fr. *maintenant*.

De *esku* + *har* 'tomar' + *-ki* (Mich. *Hom. Tovar* 309, n° 17 y *FHV*<sub>2</sub> 495 s.).

ESKU-ARTEN, V, G, L, R, *eskü-arte* S 'medios, recursos para emprender algo'. De *esku* y *arte*<sup>2</sup> o *arte*<sup>3</sup> (qq.uu.).

ESKU-ARTU AN, V, BN, R 'tomar parte en un asunto', AN, V, G, BN, 'usurpar derechos', AN, V, BN, R 'entremeterse'. De *esku* + *artu*.

ESKUARRA, ESKUARRAI V 'manual', V, salac. 'palma de la mano', *eskuarre* V, L 'id.'.

De *esku*. El segundo elemento es *arra*<sup>1</sup> 'palma (de la mano)' (q.u.) Mich. *FLV* 9, 250 no se atreve a sacar partido de *esku-arre* en Azkue.

ESKU-ARRI R 'piedra de afilar'. De *esku* + *arri*.

ESKUBAE salac. 'harnero'. v. *bae*.

ESKUBANDA 'baranda, pretil de un puente'.

La forma es interesante para confirmar, si es antigua, la extensión de la palabra peninsular *baranda* (que se halla también en occit.).

Lh. le da la significación de 'parquet, main courante'.

Fonéticamente no ofrece dificultad la reducción de *baranda* a *banda*.

ESKU-BARE: el segundo elemento es *are*<sup>2</sup> (q.u.). Cf. *eskubera*, de la misma significación ('rastrillo').

ESKU-BARNE L, R, *eskubarren* AN, L, R 'palma de la mano'. (Cf. *eskuarra*).

El segundo elemento es *barne/barren* 'interior'.

ESKU-BARRU V 'arrojar una bola sin meter los dedos en sus agujeros, sino cogiéndola en medio de la mano'. De *esku* + *barru*.

ESKU-BATU V 'puño cerrado'. El segundo elemento es *batu*<sup>1</sup> (q.u.).

ESKUBI v. *eskoa*.

ESKU-BURDIN V 'callo en la mano', 'arma de guerra'.

La segunda acepción es clara en sus componentes; no así la primera.

ESKUDA V 'manejo'. Sufijación de influencia románica.

ESKUDANTZA<sup>1</sup> AN, BN, S 'destreza, manejo', BN 'atrevimiento'.

Cf. *eskuantza*<sup>1</sup> y *eskulantza*.

Se trata sin duda del sufijo *-antza* (Uhl. *RIEV* 3, 6).

ESKUDANTZA<sup>2</sup> G, AN 'baile en que individuos de ambos sexos se dan las manos con pañuelos'.  
Formación clara con *dantza* (q.u.) como segundo elemento.

ESKUDANTZA<sup>3</sup> v. *eskidantxa*.

ESKUDERIA S 'cuadra'.

Es una conversación de la forma occit. correspondiente al prov. *escuria*, fr. *écurie*. Larrasquet cita bearn. *escudérie* (que es donde está sin duda el origen de la palabra vasca). Giese *RIEV* 22, 15 cita una forma *esküderio* y *exküdeia* que deriva del bearn. *escuder* y *escuderie* respectivamente. Cf. ant. fr. *escuerie*.

ESKUETARATU 'luchar, venirse a las manos'.

La palabra vasca explica el modismo español. Van Eys traduce esta voz por 'tener a mano, poseer'.(?)

ESKUI v. *eskoa*.

ESKU-ITUR V 'muñeca'.

Aunque *itur* (de *iturri*) pueda emplearse en la significación de 'origen', y sea por tanto algo así como 'el origen de la mano', es preferible pensar en una evolución partiendo de *esku-mutur* > *esku-butur* (Müg. *Dicc.*) > *esku-bitur* > *esku-itur*, (> *eskutur*).

ESKU-KAXETETAN S 'juego de niños que consiste en cruzarse las manos unos para que se sienten otros' ('sillita de la reina')

Segundo elemento románico, v. *caxa*, incluso en su sufijo *-eta* (cf. *cajita*).

ESKUKO AN 'bastón, palo', V, BN 'libre', G, AN, 'súbdito'; 'de la mano'.

Curiosa especialización, como perífrasis en el primer sentido. El valor jurídico de *esku* (q.u.) explica bien la segunda y tercera acepción.

ESKUMA V 'mano derecha'. v. *eskoa*.

*La m* puede ser anhiática. Lit. 'la mano' = 'la diestra'.

Astarloa *Apol.* 79 en sus fantasías ve *eme* 'flexible, suave' la mano flexible o hábil.

ESKU-MANXO (S 'guante', acaso del fr. *manche*) de *esku*. (*eskumenda* la relaciona EWBS con esp. *escoba*, y un suf. *-enda, -anda*, !).

ESKUMIÑ G 'besamanos', V 'mano derecha', *eskumiñ* G, *eskumun* V 'besamanos', 'encomienda, recuerdo, salutación'

J. Gorostiaga *Gernika* 22, 25 quiere ver en el segundo elemento el *main* del fr. *baise-main*, y pinesa en lo que otros llaman un geminado semántico, comparando el R *azagerriko* 'faja'.

La distribución geográfica de la palabra se opone al préstamo fr., y además la costumbre del *besamanos* es más española.

ESKŪMŪKŪ, ESKUMIKU 'excomuni6n'.

Es el término eclesiástico adaptado a la fonética popular. En relación con *excommunicare* (EWBS).

ESKUMUTUR S, salac. 'punta de los cinco dedos reunidos', V, G, AN, L, BN 'muñeca', *eskumuthur* L, BN, 'id.', AN 'bocamanga'.

En la primera acepción es una metáfora: 'hocico de la mano' (v. *mutur*). Cf. *esku-itur*.

Derivado: *eskumuthurreko, -muturretako* 'brazalete'.

ESKUN v. *eskoa*.

ESKUNFART S 'mujer extravagante'.

El segundo parece románico (cf. bearn. *fart* 'harto', en sentido peyorativo). Quizá tengamos *ezkon/ezkun* en el primero (?), y no *eskun* (de *esku*). Gorostiaga *FLV* 39, 121 dice que es de *Schonbart-spiel* (de *Schemen* 'especho, máscara') 'juego de sombras chinas'.

- ESKUGAIN BN, L 'recurso', BN 'antemano'.  
De *esku* y *gain*.
- ESKUNTZE R 'a escondidas'.  
Puede ser un romanismo con sufijo vasco, en relación con esp. *esconder*. (?)
- ESKUPE BN, S 'secreto', *eskupeko* N, V, G, R, 'propina', AN 'subdito'.  
El sentido metafórico de estas formas, 'secreto', 'propina', es, al parecer, una creación original vasca.
- ESKUPERATU V, G, AN 'traer a raya, someter'.  
Se podría analizar *esku-pe-ra-tu*.
- ESKUR/EZKUR V (arc.) 'árbol'.  
¿Significa *eskur* 'roble', como dice Larram., cit. por Hubschmid *Sard.Stud.* 102?  
Cf. una serie de nombres de árbol: *askar* 'quejigo, arce', *exkanda* S 'roble joven', *ezku* V 'tilo', *ezki* 'álamo, tilo, chopo'.  
Vid. *ezkur*, término «mediterráneo» de los más comentados.  
La palabra es una rareza de RS en las dos formas, con *s* y con *z*.
- ESKURA V (*ms.* Lond.) 'cómodamente', *eskurakatz* V 'indómito', *eskurakoi* V, G, 'dócil, domesticable', *eskurandu* V 'conseguir, apropiarse', *eskuratu* 'domar, conseguir', V, G 'ganar, captar'.  
Derivados de *eskura*, cuya relación con *esku* es evidente.
- ESKURANTZA V, L 'derecho, autorización, facultad'.  
De *eskura* (*esku*) con sufijo románico.
- ESKUSANAK 'manteles' (Larram. *Supl.*): Land.: *escuçauanak*: es decir, *esku-zabauak* (Mich. *Fuentes Azkue* 102).
- ESKUTA(DA) Derivación en parte románica de *esku*. Iribarren 221 da *escute* 'manada, manojo' en Añorbe.
- ESKUTARI V (Mic., Oih.) 'hidalgo, escudero'.  
Del lat. medieval *scūtārius*, sin duda (*EWBS*). Cf. *eskuderia*.
- ESKUTATU<sup>1</sup> CGuis. 233 lo une a *iskutatu* 'examinar' y lo relaciona con lat. *scrutari*. (?) *EWBS* lo deriva del lat. vulg. \**exsecūtare* (!).
- ESKUTATU G, *eskutau* V 'esconder', *eskutu* V, G 'oculto'.  
Vid. *ezkuta/ezkutatu/ezkutu*.
- ESKUTI 'escrito' (No está en Azkue). Lo cita CGuis. 233 y lo relaciona con lat. *scriptum*.
- ESKUTUR v. *esku-itur*.
- ESKUTXUKADE S 'toalla'. De gasc. *chucà* (Múgica. *FLV.* 43.16).
- ESLAI BN, S 'oblicuo'. (Vid. *abislai*).  
Es un evidente romanismo. El problema está en el paso del fr. ant. y occit. *d'eslais* de la significación 'impetuosamente', a la equivalente al esp. *en deslayo*, al *soslayo*. M.-L. *RIEV* 15, 385 relaciona además, arag. *de vislay* Cf. bearn. *eslàut* 'oblicuamente', *eslày* 'rayo vivo y breve, chispa'.
- ESLAIO BN 'fanfarrón', 'atónito, atontado'.  
Charency *BSL* 16, cdxxvi compara bearn. *eslayute* 'flauta', y otros derivados románicos de lat. *fistula*; pero es seguro que este romanismo está en relación con el anterior; cf. fr. *s'eslaisier* 'lanzarse con impetu', ant. fr. *eslaisié* 'animado de gran ardor', ant. fr., m.fr. *eslais* 'galope, carrera desenfrenada' (*FEW*, 5, 223, s.u. *laxare*).
- ESLATA V 'vallado de madera'.  
Bähr *RIEV* 18, 162 ofrece una interpretación puramente vasca de la palabra: compuesta de *esi* 'seto, vallado' y *lata* 'vallado de madera, tabla, tablón, cancella, puesta de los campos'. El autor de la etimología considera que el compuesto no está muy de acuerdo con el genio de la lengua, y que pudiera haber en él influencia del esp. De todos modos la existencia de *latesi* AN 'empalizada', así como de los elementos del compuesto con carácter independiente, confirmaría la tesis de Bähr, que admite

M.-L. *RIEV* 20, 424, aunque cree encontrar algunas dificultades que de momento él no puede salvar. Cosa distinta ya es el origen de vasco *lata* (q.u.).

Aparte de la explicación interna tenemos otras hipótesis etimológicas: M.-L. *RIEV* 15, 385 y *REW* 8020 la puso en relación con celt. \**slatta*, irl. *slat*. Sch. *RIEV* 15, 690 se hizo cargo de la propuesta de M.-L. y la aceptó, pero señalando que más semejanza tiene con ingl. *slat* 'listón', y que acaso se trate de una voz de origen románico, del fr. *esclat* (*éclat*), como sugiere A. Pagatscher; por otro lado, dejando así abiertas las posibilidades de una interpretación en favor del origen celta, señalaba que así como en vasco hay *slata* y *lata*, así hay también en galés *yslath* junto a *llath*. A la hipótesis celta se inclinó Tovar *BAP* 1, 35 y *Estudios* 74.

Holmer *BAP* 6, 410 le ve origen célt., pero no lo considera préstamo directo, p. ej., del gálico, pues *sl-* indica un intermedio románico; en afr. existe *esclate*, y quizá hay otras formas análogas en dial. pirenaicos, en que, según este autor, se funda la forma vasca. Le encuentra dificultades para explicarlo por elementos indígenas.

L. Spitzer *RIEV* 17, 97 se inclina por el origen germ. de la palabra.

En bearn. tenemos *eslatà*, *eslacà* 'vara, caña de pescar' (Simin Palay), pero parece que tenga nada que ver con el vocablo vasco.

ESLE 'censor'.

Azkue lo señala como segundo término de compuestos, y parece que sería mejor traducirlo por 'actor'. En los ejemplos que da Azkue: *handiesle* 'panegirista' y *jauresle* 'adorador', se diría que en *es* tendríamos el mismo elemento que en *andieste* o *andietsi*, y luego en *le* el mismo sufijo que en *egille*. Para M.-L. *RIEV*, 15, 388 *esle* es derivado de *etsi* con el suf. *-le*.

ESLEITU 'asignar, disponer de una cosa en favor de alguien'.

Lh. lo compara con fr. *eslire* y también con formas antiguas de *elegir*, como *esleer* (frecuente hasta el siglo XIII: Corominas 2, 220), *esleído*, *esleyeron*. En este sentido ya M.-L. *RIEV* 15, 388.

*EWBS* sigue a Lh., pero al lat. vulg. \**ex-legi-*.

ESLOI V 'dos maderos que se fijan entre dos bancos de la lancha, para que no oscile el mástil'.

Para M.-L. *RIEV* 15, 388 proviene del esp. *esloria*, que a su vez procede del hol. *sloeren*.

ESLOR G 'choza, cabaña de pastor'.

Azkue se pregunta si procede de *esi*<sup>1</sup>. Acaso el segundo término proceda de *legor* 'refugio, cobertizo, tejavana' (*leihor* L, BN, en cuyo caso la explicación y composición de la palabra sería clara.

ESMARATU 'sosegar' Cf. *ematu* 'suavizar, calmarse', *emaratu*.

Tiene aspecto románico, a pesar de todo; pero no parece que pueda pensarse en prov., cat. *esme* 'cuidado, precaución'.

ESMERIA/ESMERIAT S 'demacrarse, entristecerse'.

Larrasquet compara como origen el bearn. *s'esmeya* 'hacerse partir en dos por'; pero eso derivaría en última instancia de *medius*. Tampoco parece aceptable bearn. *esmeri* 'asustarse'.

La segunda forma recuerda cat. *esmirriat* (tomado del cast. *esmirriado*) (cf. Corominas 2, 148 s.).

*EWBS* que le atribuye también origen románico, compara esp., cat. *esmerilar*, en relación con románico \**esmeril*, de lat. \**smiril*is, etc. (!).

ESMOIL BN 'tosco, de maneras vulgares, cosa sin valor'.

Puede identificarse quizá un segundo elemento que aparece en *kozkoil*, *eskoil*, de significación similar.

Cf. *esmoilkeria* BN, L 'desdén, abandono'.

Su aspecto, sin embargo, es románico, aunque no puede admitirse la comparación con gall. *esmiolar*, que a través de un románico \**miga*, procedería de lat. *mīca*, como propone *EWBS*.

- ESNA V, G, *esnai* G, *esnā(i)kor*, *esnar*<sup>1</sup>, *esnatu*<sup>1</sup>: v. *ernai*<sup>1</sup>, *ernatu*<sup>2</sup> y *erne*<sup>2</sup>. Explicación fonética *r* < *s* en Corominas *Top.Hesp.* 2, 317.
- ESNAR<sup>2</sup> S, *esnaur* V, AN, L, *eznar* S 'rumia, rumiadura'.  
Cf. *ausmar*, *auznar*, de la misma significación.  
EWBS le atribuye origen románico y compara con gall. *esmoer*, cat. *esmolre* (< lat. *exmolere*) (!).
- ESNE v. *ezne*<sup>1</sup>.
- ESNEZTATU AN 'halagar'.  
Quizá de *ezne*?
- ESOL AN, *hesol* BN 'estaca pequeña para setos', V 'estacada', G 'palote de escritura'. Cf. (*h*)*esaul* (y *esi-ol* en Mug.: *Dicc.*).  
Compuesto de *esi*<sup>1</sup> y *ol*.  
Bähr *RIEV* 18, 162 propone su aproximación a *eslata* (q.u.), pero sólo sería en la primera parte del compuesto.
- ESPA G 'celo, envidieja', AN 'ansia, afán'; *espe* V 'ansia', 'opresión'.  
Es inaceptable la derivación de lat. *questus* que propone CGuis. 174.
- ESPAL N, G, AN, L, N, R, *ezpal* AN, L, BN, S 'gavilla'. (Cf. *ezpal*<sup>2</sup>).  
Para la explicación de la segunda parte del compuesto, cf. *bal* 'haces de trigo, fajos'; var. *fal* AN.
- ESPALAKOIN v. *eskalānpo*.
- ESPALDA S 'hombro'. Larrasquet compara bearn. *espalle*, pero parece más cerca del esp., o prov. *espatla*.
- ESPALGALDE S 'semicírculo hecho en la oreja de las ovejas como señal'.  
No parece aceptable la explicación de EWBS, de *ezpal*<sup>2</sup> 'astilla' (q.u.), y *galde* 'demanda', 'busca'.
- ESPALOI G, AN 'mortero para construcciones', G 'acera, enlosado a ambos lados de carreteras', *ezpalai* G 'losa, enlosado'.  
Quizá se trata de la misma forma que en esp. es *asfalto*, equivalente de *asfalto*, doc. en esp. desde el siglo XVII, de origen italiano, como propone Corominas 2, 382.
- ESPAÑA-HEREZE S 'gualda, vaso de oro' (Bot.).  
Para el segundo elemento v. *ereza/hereze*.  
Cf. el siguiente.
- ESPAÑULIKA S 'zorzal, malvív' ('*Turdus iliacus*') (alondra moñuda).  
EWBS lo considera como dimin. en relación con *español*, con suf. también español *-ico/-icañ*.
- ESPAR BN 'horquilla, estaca que sirve de rodrigón en los viñedos'.  
Luchaire *Origines* 45 señaló su relación con gasc. *esparre* y sus derivados *esparrous*, *esparroun*. Sin embargo no se puede descartar la relación con *ezpal*<sup>1</sup>, o una composición con *esi*<sup>1</sup>, a pesar del gót. *sparra*, que da prov. *esparra*, *esparron* 'estaca de viña' (*REW* 8121). Inaceptable la comparación de Gabelentz 176 s. con cab. *asger* 'viga', tamb. *asgar* 'palo'.
- ESPARA V, G (Voc. Oih.), *espare* BN, *espari* S, *ezpara* V, G, *ezpada* V, G, AN, BN, R, *ezpatabe* salac., *lespada* L, BN, *lespara* L 'tábano'.  
Como apunta Mich. *FHV* 253, *Hom.Mend.* 317 y *Encycl.Pléyade* 25, 1433, procede del lat. *uespa* (con pérdida de la oclus. sonora inicial por disimil., como en *alphore* < lat. *naporem*); así ya en *REW* 9272: cf. bearn. *brèspe*, *bèspe* 'avispa', *bespàr* 'avispón, zángano'.  
Hubschmid *Vox Rom.* 10, 313 deriva de \**vespere*, \**vespula*, dim. de lat. *uespa*, para lo que alega base en Sch. *BuR* 34 s. y la forma arag. *avrespa* 'avispa'. Sch. *l.c.* se refiere a la forma *lespada* 'mosca verdosa'. Este en *ZRPh* 40, 608 s. cita gall. *néspera*, *vespera*, y habla de un cruce de *vespa* con *visp-*. Charencey *BSL* 16, cdxxviii compa-

ra ant.fr. *espare*, *esparre* 'barra de hierro, dardo' y piensa en un origen germ. de esta palabra. *Lespade* no es más que una variante, por ello la etimología lat. es la más aceptable. Cf. *esperre* S 'agujón de abeja'.

Bouda *BKE* 46 y *Hom.Urq.* 3, 220 analiza para su paralelo caucás. *e-zpa-ra* y compara georg. *bzik'i* 'avispa', circ. *bj'e* 'abeja'; pero Vogt *BSL* 51, 141 critica el análisis y cree que en las palabras cauc. la raíz es *bz-* seguida de un suf. verbal, y que en las lenguas cauc. sería una onomatopeya simplemente. (Ejemplo de que una crítica muy celosa de lo cauc. es tan poco segura como la aceptación de todo sin discriminación).

Por etimología pop. puede enlazar con esp. *espada* acaso (*EWBS*).

ESPARBE S 'gavilán'.

Larrasquet compara con acierto bearn. *esparbé* (de origen germ. \**sparwari*) (Cf. *GDiego Dicc.etimol.* 6247).

ESPARLOI V, *esparroi* V, G 'pez espada que persigue a los delfines y toninos'.

Cf. *ezpalarta/e* 'id.' que Azkue traduce por *esparlon* en esp., cuyo sería el origen en caso de existir dicho término en nuestra lengua. Sin descartar una posible relación con esp. *espada*.

ESPARTATU salac. 'limpiar las asaduras del cerdo'.

Su aspecto es románico, aunque no parece aceptable la suposición de *EWBS* como probable mezcla de lat. *expurgāre* y *exportāre*, y un suf. *-tu* sobre un tema *esparte-*. El mismo autor menciona, aunque de lejos, kymr. *ysgarthu*, *dysgarthu* 'purgieren, reinigen' (!). Cf. *ezpartatu* salac. 'escocerse' (las manos de meterlas en agua).

ESPARTIN AN, BN, R, S, *espar(t)zin* AN 'alpargata'.

Larrasquet compara bearn. *espartegne* y se pregunta si esta forma procederá del vasco. Charencey *RĹPhC* 24, 80 y V. Eys comparan esp. *esparteña*. Es mejor pensar en el nav. *espartinas*, *espartiñas* 'alpargatas' (Cf. *GDiego Dicc. etimol.* 6246). Bertoldi *Colonizz.* 62 señala la vitalidad que el gr. *σπάρος* tiene en esp., incluso en dial. vascos.

ESPARTZ(A) V 'esparto', *espartzu* (Duv. *ms.*) 'cuerda de juncos' (en Azkue) 'esparto' (en Lh.).

Se trata de la misma palabra gr.-lat. y románica (lat. *spartum*; cf. *GDiego Dicc.-etimol.* 6246). Chaho *Hist.Prim.* (1847), 132 cita *esparto*. CGuis. 219 señala su origen lat.

De su arraigo y vitalidad en vasco es prueba *espartzatu* L 'trenzar', *espartzadura* 'obra de esterero'.

ESPARRU V 'redil de ovejas', V, G 'cercado'.

Bähr *RIEV* 18, 162 lo pone en relación con *es-lata* (q.u.); es una confirmación de que el primer elemento de ambos es *esi*<sup>1</sup>. El segundo elemento es *barru* (q.u.). Esa composición \**esi-barru* la da también Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 63 s. que menciona también *barruti* 'terreno acotado' *barroki*, 'establo' y los top. *Esparru* (Alava), *Esparrua* (Guipúzcoa). Relaciona *barru* con *barren* naturalmente. Recoge a Lh. que ve en *barr-* 'radical ezprimant l'idée d'étable, bergerie, basse-cour'.

ESPASUN 'grave, enorme', 'agravio', G 'queja'.

Azkue señala con interrogante una derivación de *espa* (q.u.) (¿Quizá tenga relación con *espe* 'ansia, opresión'? En tal caso la tendría también con *espa*).

ESPATA BN 'palitroque como de una vara de altura, de cuatro bracitos, en los cuales se enreda hierba para que los corderos aprendan a comerla'.

Sin duda se trata de la voz gr.-lat. *spatha*, extendida a todos los romances, y en un uso especial. Con el sentido general de 'vara' la recoge también Lh. Azkue da también *espatatxe* 'estoque, espadilla' (Bot.) (v. *ezpata*).

ESPAZARTE V 'intervalo'.

Azkue señala con la interrogación que es voz erdérica.

Puede pensarse que el primer elemento es el románico *espacio*.

ESPE V 'ansia', 'opresión'. Cf. *espa*, *espasun*.

ESPEKA AN, G 'palanca para levantar objetos'.

Tiene aspecto románico. Pudiera pensarse en una relación con cast.ant., nav. *espeto* 'asador'; cf. ast.occ. *espeta* 'id.'.

Con todo no debe descartarse un primer elemento de compuesto *esi*<sup>1</sup> (q.u.).

ESPEL v. *ezpel*.

ESPEN 'censura, parecer'.

En realidad se trata de un segundo elemento de compuesto, o si se quiere de un sufijo. Vid. el análisis de *esle* 'censor'. EWBS analiza *-es* = *etsi* 'meinen, schätzen' + suf. *-pen*:

Cf. *erismen* 'criterio, censura, consejo', *eretxipen* 'dictamen, censura, parecer', *iritxipen*, etc.

ESPENSARI L 'despensero'.

Según Mich. FHV 253 *es-* puede ya ser romance.

ESPERATU 'esperar' (no incluida en Azkue).

Voz de origen lat.-román. que da Phillips 16. (lat. *sperāre*).

ESPERRE S 'aguijón de la abeja'. Cf. *espara*.

EWBS le atribuye origen románico, en relación con esp. *espuera*, aesp. *esporon*, afr. *esperun*, con nom. *espere*, de la que sería préstamo el vasco; cf. la siguiente.

ESPERREKAT(U) S 'extenuarse'.

Lh. y Larrasquet citan el bearn. *esperreca*'s 'hacer girones los vestidos propios'. EWBS acepta esta explicación, pero relaciona con *esperre* + un suf. *-katü*.

ESPERRU S 'espolón', *espeú* 'id.', *ezperu* 'id.', aguijón, de abeja, zángano, avispa'.

Del segundo y tercero dice Larrasquet que son préstamos del bearn. *esperoû*; o del fr. *esperun* (añadimos). Se trata de la forma gálica procedente del mismo germ. que esp. *espuela*.

EWBS la considera variante de *esperre* S 'aguijón de la abeja'.

Cf. también *ezpore*, *ezproim*.

ESPI V, G 'espina de los peces', *ezpi* V, G 'aguijón de peces', V 'aguijón de culebras'.

¿Es una forma de \**espin*, quitado el artículo *-a* y luego desnasalizada? GDiego Dial. 209 cita una forma *spia* < lat. *spīna*, y en Dicc.etimol. 6269 *espía* en aran. y ast.occ.

CGuis. 221 también compara con el lat.

Cf. *ezten* 'aguijón de la abeja o culebra'.

ESPIKA V 'espliego'.

La forma *spiculum* con el significado de 'espliego' se halla, según Corominas 2, 397, ya en el s. VI. Tenemos también *izpika*, *izpiko* en otros dial., y de ellas trata Sch. ZRPb 31, 11. En Azkue *ispillu* G 'tomillo'. v. *ispiliku*.

Cf. bearn., prov. *espīc*, fr. *aspic*, arag. (Jaca) *espīcol*, piren. *esplīco*. (REW 8147 y 8148).

Para J.M.<sup>2</sup> Múgica FLV 43, 22 puede resultar de la confusión de lat. *spicum* y *spīcam*.

ESPIL<sup>1</sup> AN, salac. 'prado cerca de la casa', AN 'cercado de seto', *hespil* L, BN, S 'id.', BN 'bosque'. (En Iribarren *espilla* 'campo de cultivo', en salac.).

De (*h*)*esi*<sup>1</sup>, como explica Mich. Apellidos<sub>2</sub> 71.

¿El segundo elemento es acaso *bil*? (Cf. *bilbil*).

EWBS supone origen lat., quizá de \**expile* (dice) 'aprisco de vacas', formado según *ovīle*, *bovīle*, en relación con *expellere* (cat. *espelir*) (!).

Gabelentz 31, 51, 82 y 174 s. de *ezpila* y compara con cab. *asferig*, *asefrag*, tam. *afarak* 'redil, aprisco' (!).

ESPIL<sup>2</sup> V 'pinta, mancha de la piel', *espildun* 'pinto, manchado', *espillu* V 'pinta', 'espejo', *espilludun* 'pintado'.

Derivan de la forma *espillu* 'espejo' (que falta en Azkue), que es un viejo romanismo de carácter no castellano: *spillu* se halla en las Glosas Emilianenses, de interpretación dudosa (v. Corominas 2, 388), forma intermedia entre \**spiculu* que se halla en vasco, sardo, mirandés y parte del occit. que tiene *espelb*, y la más clásica *speculu*.

*Espilludun* confirma la explicación de *espil*.

ESPILLU v. *ispillu*<sup>2</sup>.

ESPIMENDARRI 'especie de romaza, fam. de las poligonáceas' (*Rumex nemorosus* Schrd, v. *Sanguineus* L.) que cita Baraibar *RIEV* 1, 354 de la Llanada de Alava y explica de *espinaca* y *mendiarrá* 'montañés o silvestre'.

ESPINAGA/ESPINAGRA/ESPINAGRIA S 'espinaca' ('Spinacia oleracia') !

Ducéré *RLPbC* 13, 221 compara no sólo la forma fr. *épinard*, sino la ár. *isfinadj*. Se trata de una voz de origen persa, y es interesante que esta forma S conserva la pronunciación que Pedro de Alcalá registra en el ár. granadino *izpinág*.

*EWBS* lo deriva del esp. *espinaca*, que con el fr., ital., etc. proceden del ár. como se ha dicho.

ESPINTXET S, *espinsetak* L 'tenazas' (para el fuego).

Giese *RIEV* 22, 13 ha señalado su origen en el bearn. *espincetes*.

*EWBS* relaciona con esp. *espinza*, etc., y alude al cat. *espinsar*, fr. *pincette*.

ESPIUN 'receptáculo de madera en forma de pala oblonga, con mango, para achicar agua de una barca'.

*EWBS* dice que aparentemente es forma mixta del fr. *bidon* y gall. *espedir* (= cat., esp., port. *despedir*) (!).

ESPONDA AN, R, S, salac., *ezponda* G, R, S, salac. 'talud', 'orilla'.

La forma románica *espuenda*, *ezpuenda* se halla muy viva en los dial. esp. de la región (también cast. y arag.) (Iribarren 226, 230, 231 y Corominas 2, 400, que cita ya un testimonio de S. Juan de la Peña de 1062). En la Montaña de Navarra registra el propio Iribarren *ezpondon* 'talud'.

El origen lat. de estas formas lo señala GDiego *Dial.* 202, y lo repite R. Ciérvide *FLV* 33, 520. En lat. *sponda* es 'borde de cama', y así también en otros dial. románicos, aparte de arag. Vid. *REW* 8170 y Mich. *Apellidos*, 68.

*FEW* 12, 206 cita ant.fr. *esponde* 'bord d'un ruisseau', bearn. *esponne* 'colina', aparte de arag. *espuenda*, y considera como préstamo de estas formas románicas.

*EWBS* cita otra variante *ezpunda* y compara todo con prov. *esponda*, afr. *esponde*, de la misma significación que esp.

ESPONDATU salac. 'respondido'.

Sin duda de \**ers-*, \**erres-*, según Mich. *ASJU* 1, 170.

ESPORE, EZPORE AN 'espuela', 'raicilla, radícula del maíz', *ezproim* L 'espuela', *ezperu* 'id.'

CGuis. 73 quiere reconocer aquí la forma gót. correspondiente a aaa. *sporo*. GDiego *Dial.* 203 la considera en la Península precisamente gót.; pero para el vasco bastará recordar las formas román. con *r*, como *spuera* en doc. de S. Juan de la Peña de 1069 y en *Elena María* (Corominas 2, 399 s.), occit. *esporon*, cat. *esperó* y *esporó*, port. *espora*, etc.

*EWBS* cita una forma *esperoin* que deriva del afr. *esperun* y compara también vasco *ezperu*, *esperre* (q.u.). Para *ezproim* compara fr. *éperon*, aesp. *esporón*, prov. *esperó* (de aaa. *sporo*).

(Cf. GDiego *Dicc.etimol.* 6286). (Cf. *esperru* también).

ESPORTZU S 'valor' (lo recoge Lh., pero no Azkue).

Sin duda es una vasquización del román. *esfuerzo*, como indica CGuis. 143.

ESPOS/ESPUS/ESPUSA S 'esposo, esposa' (en Lh., no en Azkue).

Es la forma románica de este término lat. de tanta vida en la Iglesia y el Derecho. Como indica Larrasquet, las formas S derivan del bearn. *espous*, *espúsa* (de lat. *sponsam*).

Para la forma *espos* puede pensarse en el prov. *espos*.

ESPOSO G 'codicioso'.

Azkue sospecha que la terminación no es vasca, sino lat. román. Cf. *espatsu* 'id.'. Acaso la primera parte está en relación con *espa*, *espe*.

ESPRESUKI S 'a propósito'.

Del fr. *exprés* con terminación adv., o acaso más bien del esp. *expreso* (ambos del lat. *expressus*); suponiendo que no sea un latinismo (?).

ESPUNTA S 'esponja'.

Acaso la terminación estuvo palatalizada en un principio, y luego perdió la palatalización. GDiego *Dial.* 210 cita la forma *espunxa*. De todos modos es evidente su origen románico (cf. prov. *esponja*, cat. *esponga*, etc.).

ESTABLIA (Sauguis, Pouvr., Gèze), *estalbi(a)* 'cuadra, establo', (Land. *estalua* 'establo de bestias', *estalueroa* 'establerizo').

Dice Mich. *Via Dom.* 4, 15 s. que nada se opone a que la palabra sea un préstamo del románico, cast.ant., cat. *establia* (Navarra 1276 *estaulia*), de donde *establia* por metátesis, y luego *estalbi* por deglutinación del artículo vasco -a (*estarbi* G, AN, BN). Cf. esp. *establo* (de lat. *stabulum*) y bearn. *estable*. Cf. *estalpe* y *estal-*. No se puede negar la realidad del primero, bien extendido. Hay casos concretos en que está *estalpe* por *establia*. Sería ir demasiado lejos concluir que no ha existido *estalpe* popular y que es vasquización de *establia(a)* debida a puristas y favorecido por la etimología popular. Sería aventurado pensar que *establia* ha sido tomado como préstamo sin motivo. La hipótesis de una interferencia se sostiene por la vitalidad de este último y por falta de lo anterior para *estalpe* (Mich. *l.c.*). CGuis. 233 y 249 deriva *estabil*, lo mismo que *estrabe*, del lat. *stabulum*.

ESTAIA V, G 'obenques', V 'rayo de sol'.

Es la misma palabra que esp. *estay*, de origen fr. (ant. *estay*, mod. *étai*), a su vez de procedencia germ. (Corominas 2, 422). Cf. *estartxa*.

La acepción 'rayo de sol' se puede explicar como metáfora de marineros. Lh. cita la acepción 'piso', que no es más que fr. *étage*. En esta última acepción EWBS compara prov. *estatge*, ant.fr. *estage*, como Lh.

ESTAI-GINBELET V, G 'barrena mediana'. Cf. *ginbalet*.

ESTAINU 'estaño' (en V.Eys *estainua*).

De origen románico (cf. esp. *estaño*). v. *estañu*.

ESTAKULU AN 'pretexto', *estakura* salac. 'obstáculo', *estakuru* AN, L, R, salac. 'excusa, pretexto', 'defecto'.

Se trata de una voz de origen culto, el lat. *obstaculum*, o el correspondiente cultismo esp., como han señalado Sch. *ZRPh* 36, 36 y *BuR* 42 y 55, M.-L. *RIEV* 15, 388, Rohlfs *RIEV* 24, 330, CGuis. 71, Bähr *BuI* 28, etc.

EWBS pretende relacionarlo con prov., esp., cat., port. *estaca*, afr. *estaque*, con un suf. -ura, lo que resulta inadmisibles.

ESTAL- 'cubierto, oculto' (para Azkue es variante de *estari*), *estaldu* V, AN 'cubrir, remediar', 'encubrir, disimular', 'cubrir el macho a la hembra', *estali* G, AN, L, BN, R, S, *estari* V 'oculto'.

La consideración de estas formas, con los principales derivados (*estaldi* V, AN, S (término arc.) 'cobertera', *estalki* 'id.' 'velo', *estalpe* (q.u.)/*estalbe* 'cobertizo, abrigo, protección') convence de que se trata de una palabra de origen vasco, no de un préstamo. En efecto, *REW* 2918 había comparado *estalpe* con una serie de palabras románicas que se extienden de un lado a Cataluña y por el norte hasta el Delfinado y Berry (gasc. *estaubià*, *estaudià* 'ahorrar', aprov. *estalbier*, delf. *eitarbà*, lyon. *eteji*, cat., arag. *estalviar*; cf. Rohlfs *Le Gascon*, 57), y que según eso serían derivadas del vasco (así también *FEW* 3, 247). Sch. *RIEV* 8, 329 se opuso a la primera formulación de M.-L., que derivaba el vasco del románico, y dejaba a éste sin origen conocido. Pero semánticamente no parece haber dificultad en que *estalpe*, término de pastores, se haya extendido con un significado general. Rohlfs *o.c.*, 56 (que recoge el error de

Sch. al mencionar la referencia a la *RIEV*, que no corresponde a lo que señala) ve que *estalpe* es una formación muy vasca, pero parece se inclina a la tesis de un origen más difundido, en territorio románico, dada la gran extensión de las formas citadas. Corominas, *Top.Hesp.* 2, 300 también llama la atención hacia el cat. y occit. *estaltviar*, adj. ant. *estalvi* 'salvo'.

Spitzer *RIEV* 20, 429 volvió sobre el tema y quiso separar otra vez el vasco del románico, y pensó que en estas palabras habría un \**es-taub-iar*, con un componente como el al. *taub* 'sordo', lo que resulta inaceptable, aunque perteneciera a la misma raíz (que puede ser otra cosa) el guienés *estaubia* 'aturdir, dominar a gritos o con ruido'.

Cf *establia/establia* y *estalpe*.

En cuanto a la etimología de la forma vasca, Van Eys propone derivarla de *esi* (él dice *es*) y *ari*, lo que fonéticamente deja sin explicar la *t*, lo que resulta grave inconveniente. Bouda *EJ* 4, 56 compara con *oste* 'trasero', *osten(de)ra* V 'escondite', *ostendu* V 'escondirse'.

No parece justificada la comparación de Larrasquet, de *estaleraz* 'hacer cubrir (a los animales)' con bearn. *estalou* 'garaanón', pues se trata de una mera coincidencia fonética.

Damos a título de información unas comparaciones extravascas: Gabelentz 6, 81, 63 y 282 s. aduce tuar. *del*, cab. *sentel*, tam. *isēd* 'cubrir, ocultar'; Tromb. *Orig.* 144 acude al semít. *šatar-* 'cubrir, esconder, proteger', ár. *šitār* 'tegumentum, uelum'; Errandonea *Anthol. Annua* 1 (Roma 1953) 249 cita acad. *dul*, *tul*, *til<sub>2</sub>*; Carnoy *DEPIE* 149 menciona ruso *stolbb* 'plegar', hol. *stelpen* 'contener', de la raíz ide. \**steld-* (Pokorny *IEW* 1020).

*EWBS* relaciona con prov. afr. *estal* 'estancia, parada', afr. *estaler*, \**estalon* = fr. *étalon*, aesp. *estalo/a*, etc., lo que no resuelve nada. Bouda *BAP* 20, 481, por el análisis *e-stal-i*, rechaza la comparación de Mukarovsky con ful 'es-t-ugo 'engañar, seducir'.

ESTALBE v. *estalpe*, *establia*. v. *establia*.

ESTALKAITZ AN 'traquea'. De *eztarri* (q.u.).

ESTALPE V, G, AN, L, BN, S 'cobertizo, abrigo, protección'.

Debe tenerse en cuenta lo dicho por *establia* y para *estal-*.

En AN variante *estalbe*. (Vid. *estal-*).

Mich. *Via Dom.* 4, 15 s. dice que en época antigua esta palabra tiene una existencia espectral, aunque no se puede negar su realidad, que hoy es popular en algunas zonas. En esp. de Navarra (según Iribarren) aparece en el valle de Ódieta, y en los alrededores de Pamplona tenemos *istalpe* 'cobertizo donde guarda la leña'. También como top. en Navarra. La encuentra reemplazando al más antiguo *estalbi(a)* (q.u.). En G se afianza *estalpe* como término de predicación. Respecto a *estalbe*, se pregunta al autor si es preciso aproximarlo a *estalpe*, mejor que a *estalbi*. Y de *estalpe* concluye que sería llevar muy lejos las cosas decir que una formación vasca surgida de *estali* 'cubrir' no ha existido como término popular, y que no se trataría de otra cosa que de la vasquización de *estalbi(a)*, debida a ciertos puristas y favorecida por la etimol. pop. La hipótesis de una interferencia se apoya en la vitalidad de este último, vitalidad cuyos testimonios faltan para *estalpe*.

En S *estaupe* 'cancel', citado por Sch. como var. de *estalpe*, Mich. *l.c.* ponía reparos a la vocalización de *l* implosiva, pero en *FHV* 311 la admite como normal, e indica una procedencia romance.

Respecto a las hipótesis vertidas sobre la etimología de la palabra, recoge en *Via Dom.* 4, 14 s. lo propuesto por *REW* 2918 derivando de aprov. *estaltbir*, cat. *estaltviar*, etc. (v. *estal-*), y la suposición de que el romance procede del vasco, o viceversa, o de que se trata de términos independientes en su origen, para hacerse eco de lo dicho por Rohlf's *ZRPh Beiheft* 85, 30, de que la difusión de la palabra románica no favorece en absoluto la hipótesis de un origen vasco.

Por otra parte, respecto a la explicación de Sch. RIEV 8, 329 (de *estali* 'cubrir' < *estal-*, con el suf. *-pe*, *-be* 'debajo', como *at(h)erpe/at(h)erbe*) le parece clara. Sin embargo lanza la sospecha de que, ante la falta de testimonios en dialectos septentrionales y de que las menciones sean posteriores a Larramendi, pudiera tratarse de un neologismo forjado por éste.

ESTAMANGU 'estómago'.

Lo da M.-L. RIEV 15, 220 como forma corrompida del esp.

ESTAMENDA 'hierba parecida a la hierbabuena, que en septiembre suele salir en los rastrojos' (Iribarren 227, en el valle de Yerri).

El segundo elemento es *menda*, de *mentha*.

ESTAMI V 'ingle'.

El primer elemento es *eztai/iztai* 'id'.

ESTAMILLA G, AN 'estrépito, fragor, bulla'. Cf. *eskanbilla/iskanbilla/iskamilla*.

Su aspecto es románico.

ESTAMIN V 'mal de bazo (en ganado vacuno)'.

Segundo elemento *min*. El primero puede ser *este* 'intestino' (?).

EWBS deriva de *ezta-* = *eztar-* 'garganta' (*eztarr*), 'esófago'. (!).

ESTAN-BEDAR/ESTEN-BEDAR V, *eztenbedar* G 'formón estrecho'.

El primer elemento puede identificarse con *ezten* 'lezna', 'aguijón'. El segundo elemento acaso sea *bedar/berar* 'angosto'.

ESTANDA/EZTANDA/ISTANDA/IZTANDA V 'estallido, reventar', *aztanda* AN 'id.'. Cf. *eztandu* V, G 'anonadar' (?).

HESTANGO BN 'horquilla', *estanka*<sup>1</sup> BN 'pies derechos que sostienen las cancillas', *hestrango* BN 'estaca larga'.

Parecen formas en relación con el románico *estaca*, que en esp. procede del germ., probablemente del gót. (Corominas 2, 410). ¿Pero, y la *n*?

¿Acaso de *esi*<sup>1</sup> 'seto' y *zanko* 'tallo, pie'?

No se ve por qué compara Gabelentz 63 y 176 s. con cab. *ðezdemð* 'maderita', *chelja teyizdet*.

ESTANKA<sup>2</sup> 'esclusa', *estanko* AN 'compuertas de saetín'.

Lh. compara la primera forma con bearn. *estanca*, y sin duda tiene razón al relacionar las palabras vascas con un romapismo extendidísimo, sobre el cual v. Corominas 2, 414 s.

EWBS relaciona con prov., esp., port. cat. *estancar*, prov. *estanc*, esp. *estanque*, etc.

ESTAÑU, ESTAINU (q.u.), *ezteinu*, *eztañu* S, *eztañu* R salac. 'estaño'.

Es la misma forma románica. Bähr RIEV 17, 20 s. compara esp. *estaño*, Larrasquet 107 bearn. *estagn*. Diez *Gramm.* 1, 225 el lat. *stannum*.

ESTARBI G 'pesebre'. Vid. *establia/estalbi(a)*.

ESTARI V 'oculto', 'vergonzante'. v. *estal-*.

ESTARTA V, G 'vericuelo, estrada', *estrata* AN, V, G *estratza* V 'vericuelo'.

Se trata del lat. *strata*, como señalan CGuis. 184 y Mich. *Apellidos* 72 y FHV 369. Este último dice que se ha producido la metátesis para aligerar el grupo *str-*.

Ya Azkue señaló con interrogante la pureza de la forma.

ESTARTEKO V, G 'peritoneo' (membrana que recubre las paredes del intestino'.

Derivado de *este* 'intestino'.

ESTARTXA, ESTARTXE (no recogidas por Azkue), *estatxa* V, G, AN 'estacha, cuerda delgada de que se sirven los pescadores'.

Las formas que no da Azkue son de Larram., como dice Sch. *ZRPh* 29, 563, que piensa en una posible invención de aquél para hacer etimología con *artxa*, *artxe* 'arpón' (q.u.) Sch. *l.c.* remite a esp. *estacha*, de origen fr. (Corominas 2, 411). Cf. prov. *estaca* 'cuerda, maroma' (v. *REW* 8218).

Una relación de *estacha* con *estai(a)* (q.u.), tanto en vasco como en esp. y fr. no parece excluida.

Cf. fr. (1130) *étai* 'cabos para sostener el mástil' (del ingl. ant. *staeg*, mod. *stag*. Littré deriva la forma fr. del esp. *estay* 'id.').

ESTARZULO V, G (*ms.* Lond.), *eztarzulo/eztarrizulo* G 'fauces', *iztarri-zilo* BN, S 'id.'.

Compuesto de *eztarri* 'garganta', y *zulo*.

ESTARRAGA V 'palo para remover la ceniza en el calero'.

La segunda parte puede ser *aga* 'vara, varal'.

ESTARRI-GALGANTXON AN 'traquea'.

De *eztarri* y un préstamo romance *garganchón* ('garguero') con lo que constituye un geminado semántico.

ESTATU S 'estado, oficio'.

Larrasquet lo da como prést. del bearn. *estat*. Cf. esp. *estado*, lat. *status*. Acaso sea más latinismo que romanismo.

ESTATXA v. *estartxa*.

ESTAUPE v. *estalpe*.

ESTAZAIN R 'tarso' (parte superior del talón), *eztazai* R 'corva'.

Las formas *istazain* BN, salac., *iztazai* R, *iztazain* BN, salac., *iztezain* L, R 'corva', hacen pensar en un primer elemento *iztar/izter* 'muslo'. (Cf., sin embargo *iztai* V 'ingle'). Vid. *iztal* R 'calcáneo'.

EWBS señala como segundo elemento *zain* 'raíz'.

ESTE V, G, AN (*h*)*ertse* S, *ertze* AN, L, R *hertze* BN (Pouvr.), *erze* AN, L, R, salac., *herze* BN *érxe* S 'intestinal'.

Mich. *FHV* 364 dice que debe buscarse en la composición la explicación de la correspondencia *r(t)z* : *st*; en los dial. más orient. el resultado supone *\*rz*, en los más occid., *\*rtz*. El paso por interversión de *rtz* a *st* se haría por mediación de *\*rst*.

En Pamplona, la Cuenca y valles de los alrededores de la capital navarra señala Iribarren 216 la doble forma *ercemines* y *escemines* 'intestino delgado de cordero o de carnero que se usa para hacer longanizas'.

Coincide con que la 1.ª parte de la palabra es *er(t)ze* Oroz, *Hom. Uranga* 236 s., que señala también la influencia que haya podido ejercer sobre *este* el lat. *stentina*, var. de *intestina*.

Corominas *Top. Hesper.* 2, 303 que da *esti* se pregunta si tendrá algo que ver con esp. *estentino* < *intestinal*, con *este(n)ti*, deglutinado el *-ti*.

Charencey *BSL* 16, CDXXVI piensa que es una «abreviación» del románico *intestin*. Omabeitia *Rev. Euzkadi* 23 (1913), 347 quiere ver sencillamente el lat. *exta*.

No parece posible relacionarlo como hace Grande con *esi*<sup>1</sup>/(*h*)*ersi* 'estrecho'. La palabra se puede considerar vasca sin duda, como lo probaría la alternancia *rs* : *s*.

Lafon *Études* 87 anota una coincidencia con avar 'orčo, tema oblic. 'arča-. Este mismo autor se pregunta si la voz en avar tendrá parecidos en otras lenguas del Caucaso.

EWBS partiendo de una forma primitiva supuesta *\*berše* por *\*bešera* pretende derivar del lat. *viscera* (!).

HESTE 'cercado' (falta en Azkue).

Uhl. *Bask. Stud.* 219 y Tromb. *Orig.* 128 relacionan con *hes*, *hers*.

ESTEALI BN 'anonadar, reducir a la impotencia'.

Van Eys imagina una etimología de *este* y *ari* (v. *esi*<sup>1</sup>, *estu*), que significaría 'estrechar, empequeñecer'.

Gabelentz 282 s. compara, sin que se vea la razón, cab. *siderem, derem* (con interrogación bien justificada).

ESTEARI BN, salac. 'paciente, atribulado, miserable'.

Parece inseparable del anterior.

ESTEBETE V, G 'embutido', G 'hartazgo'. De *este* + *bete*.

ESTEGI AN, G *istegi* AN 'corral de ovejas'.

En evidente relación con (*h*)*esi*<sup>1</sup>, o más probablemente (*h*)*ertsi* 'cerrado', como apunta Mich. *Apellidos* 72.

ESTEIALDU S 'disipar, gastar, prodigar'.

En relación con *esteali* y con el siguiente, y todos con *esi*<sup>1</sup>, (*h*)*ertsi*, lo que confirmaría la etimología de *este* sobre la raíz de 'apretar'.

ESTEIARI S 'atribulado, miserable'. v. el anterior y cf. *asteiari* y *esteari*. Deriv. *esteiarsun* 'miseria'.

EWBS le atribuye origen lat.; reconstruye \**esteri* y lo deriva de lat. *exterior*, lo mismo que *esteiali*, etc. (!).

ESTEKA AN 'collar de ganado para llevarlo atado', N, L, S 'ligadura'; *esteka-dura* L, -*gaillü* S, -*ilu* BN, L 'atadura'.

Uhl. *RIEV* 3, 198 considera sin duda como románico el derivado *estekadura*. El propio autor analizando *estekailu* como de *estaka-kailu* (?) remite para la palabra *estekatu* a Sch. *Museum* 10, 398.

Luchaire *Origines* 42 compara para *esteka* el gasc. *estaque, estaca* 'atadura, atar', y lo mismo para *estekailu*. Phillips *Über d. lat.* 6 se remite a fr. *attacher*, y en *ibid.* 244 lo mismo, remitiéndose a Luchaire. También Larrasquet lo cita como prést. de bearn. *estaca*.

Efectivamente Corominas 1, 310 habla de un occit. *estacar* 'atar o abrochar al cuerpo una pieza de vestido'.

Sobre los diversos derivados románicos de una forma primitiva gót. *stakka*, v. *REW* 8218.

*FEW* 17, 205, con origen en el gót., menciona lim. *estacha*, agen *estaco* 'attache d'un chien', Dax *estagua* 'attache', BPyr. *estéka* 'lieu de gerbe'... y vasco *esteka*.

La comparación de Gabelentz 64 y 190s. con tam. *asaggim* 'cuerda de arco' es imposible fonética y semánticamente.

ESTEKALU S 'atadura de paja para sujetar las espigas'.

Corresponde al *estekailu* citado arriba, y es analizado por Larrasquet como prést. de bearn. *estaca* y sufijo -*llu* (?).

ESTEKA-MENDU BN, S 'afección, amistad profunda' (sentido figurado de *esteka*), *estekar(r)i* BN, salac. 'vencejos, ligaduras de haces y gavillas' (con relación al sufijo cf. *estekalu*), *estekatu* BN, L, S 'ligar, atar, adherirse en amistad', *estekazale* S 'hechicero' (lit. 'el que hace ligaduras, el que ata').

La distribución geográfica confirma el romanismo de *esteka*, en relación con occit. y elimina la posibilidad de una derivación de *este, esi*<sup>1</sup>.

EWBS lo relaciona con *etxeiki* 'adherirse, sostener' (?).

ESTEKI<sup>1</sup> de *esteka*.

ESTEKI<sup>2</sup> V, G, AN 'callos'. De *este*.

ESTEONZI V, G, AN 'vientre, barriga'.

De *este* + *ontzi*.

ESTERA v. *eztera*<sup>1</sup>.

ESTERIKO G, *estingo* V 'histérico'.

Es la voz esp. más o menos desfigurada; así la señala Azkue con interrogante.

ESTI G, AN, L '¡atrás!' (se dice a los bueyes), *este* R, salac. 'id.'

Américo Castro *ZRPh* (1953), 365 sugiere que quizá el cast. *estiar* procede del vasco (?).

Cf. *isti/ixti/axti* 'id.'.

ESTIAPEN S 'decrecimiento de la luna', 'miseria, penuria'.

Cf. *esteialdu*, *esteiari*.

EWBS lo relaciona con una forma *estei-* 'compasión, etc.' que deriva del lat. *exterior*, en última estancia (!), más el suf. *pen*, lo que no deja de ser fantasía.

ESTIERAGIN G 'rechazar, oponerse'.

De *esti* y el suf. de causativo, más *egin*.

ESTIGAR v. *astigar*.

ESTIKA S 'clase de manzana'. (v. *eztika*).

EWBS lo deriva de *ezti* 'miel, dulce, etc.', cuya relación no se ve.

ESTIKATU AN 'hacer que se atrase', G 'apelmazar, pisotear'.

Cf. *ostikatu*; sin embargo pudiera pensarse en un derivado de *esti* (cf. *estitu*).

ESTILARRA alav. (Araya) 'argoma o aulaga' ('*Ulex europaeus* L').

Lo recoge Baraibar RIEV 1, 355 y lo explica como compuesto de *ezten* 'lezna' e *ilarra* 'brezo'. La etimología no está clara.

ESTIMA S 'estimar'.

Del bearn. *estima*, como indica Larrasquet.

ESTIPA S 'soporte de barrera' (no lo recoge Azkue).

EWBS lo relaciona con esp. *estiba* 'Wollpresse, Gegengewicht zur Lastenstaung, Kanonenstopfer', y otras formas román. procedentes del lat. *stipāre* (?).

Cf. REW 8264 derivados del lat. *stīps*, *stīpe* (a fr. *estive*, etc.).

GDiego Dicc. Etimol. s.u. *stīpa*, recoge cast. *esteba* 'pértiga de apretar en la carga del barco' y otras formas, así como los mozar. que cita Simonet 197 (*extip*, *ixtip*, *estip*, *iztipa*; pero estos dan *estepa* 'mata, estepa').

ESTIRA (Ax., Duv., Har.) 'tormento', *estiratu* (Duv. ms.), *eztiratu* 'torturar, atormentar', *estiratzaile* (Duv. ms.) 'el verdugo que tortura'.

Van Eys lo explica como del prov. *estizar*; pero es preferible pensar en el esp. *estirar*. Cf. también bearn. *estirà*.

ESTITU G, AN 'atrasarse', *astitu* S, *eztitu* salac. 'hacer recular' (cf. *axti*, *esti* '¡atrás!'), *ixtitu* L 'recular', AN, BN 'hacer recular un tren o tiro de caballerías'.

Su relación con *esti/axti/ixti* parece evidente; cf. no obstante los derivados de *ezti*.

ESTO<sup>1</sup> V 'seto, valla', 'adral, tejido de seto de que se rodea el carro, para transportar', 'jaula de seto en que se secan las castañas en la cocina'.

Evidentemente en relación con *esi*<sup>1</sup>, como sugiere Azkue. Cf. la explicación de Corominas VII Congr. Ling. Rom. 2, 414 propuesta para el top. *Estavar* (Cerdaña), derivándolo de *esto-barri* (poco probable).

ESTO<sup>2</sup> V 'trillo parecido a la narria'. (Cf. *ezto*)

O es un homófono del anterior, o es una especialización del sentido de 'adral', recogido arriba. Azkue la da como una acepción más de la voz anterior.

La forma *sesto* que encontramos con la significación de 'adral', no parece que tenga nada que ver, pues se trata sin duda de un romanismo.

ESTOILLA R 'rastrojo, rastrojera'.

Es forma románica; corresponde a gasc. *estoulh* (Gers) que cita Corominas 3, 1011. Como dice este autor *ibid.* 1010 es forma comparable a cat. *restoll*, port. *restolho*, arag. (hacia 1300) *restollo*, y también *restojo*, y occit. *restolh*.

Vid. en Corominas el problema de la etimología románica, que aunque resuelto es más complicado que la simple derivación de *resto* que ofrece CGuis. 157.

ESTOKA AN, L, BN, S 'torno' (de ebanista), S 'puntal', 'borde de precipicio'.

Para la primera acepción da Larrasquet el bearn. *estoc*. Para la segunda tendríamos un germanismo de tipo muy especial, pues en a.fr. *estoc* es 'punta de espada', y ya en los finales del s. XIV, en cat. y occit. 'estoque' (Cf. REW 8272).

La tercera acepción resulta difícil de explicar.

El término puede interesar para la historia del romanismo.

ESTOKATU 'porfiar'.

Interesante también para la historia del romanismo, que, según Baist, apoyado por Corominas 2, 436, se ha desarrollado a partir del verbo esp. ant. *estocar*.

ESTOLDA V 'alcantarilla, caño en el que se vierte y se le da salida a la escoria del hierro en las herrerías', 'alcantarilla bajo los caminos'; *estoldu* 'cubrir' (no lo recoge Azkue). Cf. *estoa-aldea* en *Peru Abarca*.

E. Alarcos, *Hom. Caro* 68 compara en Asturias *estolda* 'en el mazo, canal de desagüe, caz que va desde la rueda al río', 'vertedero de desperdicio'.

J. Guisasola *EE* 21, 368 lo relaciona con esp. *toldo*, lo que presenta dificultades semánticas.

Cf. *estaldu* 'cubrir' ¿Acaso un cruce?

ESTOMAK (Leiz.), *estumák* S, *estomake* R, *estomaka* salac.

Préstamo románico (Mich. *FHV* 235). (Cf. fr. *estomac*, esp. *estómago*, bearn. *estoumàc*).

ESTONA 'idea de asombro' (Lh.).

Corresponde al bearn. *estonnà* 'étonner, troubler, sorprendre, etc.' Cf. prov. *estonat*, fr. *étonner*, afr. *estonner*.

ESTORBATU (Pouvr.) 'desviar, torcer'.

En relación esp. *estorbar* (de lat. *disturbare*), aunque es preferible pensar en un préstamo del bearn. *estourbà* (?).

ESTRABIA G, *estramiña* V 'rastel, especie de balastrada en forma de escala, colocada horizontalmente para contener el heno o la paja que comen las caballerías'.

No puede separarse de *estarbi* (v. *establia*, *estalpe* y *estal*-) 'pesebre, cuadra', y de *estrabila* N, *estrabilla* AN 'cuadra'.

GDiego *Dial.* 210 deriva de lat. *stabulu*, así como CGuis. 233.

Cf. Corominas 2, 240 *establia* 'establo' en doc. de Fernán Gonzalez y Juan Ruiz, sobreviviendo en cat.

La forma *estramiña* es un derivado de la anterior *establia*.

Mich. *Via Dom.* 4, 16 dice que *estrabil(l)a* ha salido de algún derivado románico del lat. *stabulum*.

HESTRANGO v. *estango*.

ESTRAPALUZIO R 'alboroto'.

Voz expresiva en la que se cruzan seguramente diversos elementos románicos. Se registra en arag. *estrapalucio* (Corominas 2, 454) y Spitzer propuso para ella una etimología en relación con el occit. *treboloci* 'tumulto', derivado de lat. *tribulatio*. Corominas propone razonablemente los influjos sucesivos de *trápala* y *estropicio*.

ESTRAPU BN, *estropo* V, G 'tropiezo', *estraputsu* 'sujeto a accidentes, a desastres', (Cf. *estropo-zu*), *eztrapu* BN 'obstáculo'.

Azkue la indica con el interrogante que coloca a las formas románicas. La relación pudiera ser algo similar a esp. *estorbar*, afr. *destorber*, esp. *estorbo*.

Acaso haya relación también con el término marítimo esp. *estrepada*, deriv. de cat. *estregar*, fr. *estreper*, occit. mod. *esterpa* 'arrancar, desarraigar, desgarrar' (Corominas 2, 448); pero el problema etimol. es difícil, a juzgar por lo que presenta Corominas dudando los etimologistas entre el lat. *exstirpare* y el germ. *strappon*; quizá la forma vasca pueda contribuir a aclarar el problema con una acepción distinta.

ESTRATA V, G, AN *estratza* V 'vericuelo'. v. *estarta*.

CGuis. 184 compara también *estreka* 'id.' (¿influencia del román. *estrecha*?); pero es mejor limitarse al término lat. *strata* (Rohlf's *RIEV* 24, 337 da la forma *eztrata*) del que es préstamo (*FEW* 12, 292).

ESTRAZIA AN 'trillo de las eras'.

Probablemente esta voz haya de ser puesta en relación con el grupo estudiado por Corominas 1, 314 s. en *atarazar* (de lat. *tractiare*). Nebrija explica *estraçar* por el

lat. *lacero*, *trucido*, y da también el sustantivo *estrazio*. El término *estraza* 'desecho de ropa'; así se dice (ya en 1605) 'papel de *estraza*'. El significado en vasco parece que no tiene relación con ninguno románico, al menos en lo que hallamos en Corominas.

ESTREKA BN 'vericuelo, estrada'. Cf. *estrata*.

ESTREPO V, *estropo*<sup>1</sup> V, G, *estropu*<sup>1</sup> G 'estrobo, vilorta que sujeta el remo al escálaro'.

Es sin duda la misma forma esp., de procedencia gr.-lat. *strup(p)us* (CGuis. 73).

La forma arc. *estrepo* quizá está tomada de una forma román. diptongada (?).

ESTRIBO salac., *estribera* S 'estribo'.

De origen román. Larrasquet señala el bearn. *estribe(re)*. Cf. también esp. *estribo*.

ESTROBO G 'pesadumbre'.

Probable deformación del esp. *estorbo*. Cf. *estrapu/estropo*.

ESTROKATU G 'dislocarse un hueso'.

Se trata evidentemente de un derivado correspondiente al esp. *trocara*, que se halla también en vasco *trukatu/trokatu* (q.u.). El problema de su etimol. con toda su complicación es presentado allí por Corominas.

La forma *estrokatu* corresponde a un supuesto esp. \**destrocar* (?).

ESTRONGO v. *estango*. Deriv. *estrongodi* 'estacada'.

ESTROPEZU V 'tropiezo'.

Del román. *tropezar*, *tropiezo* con formas como *estropeçar* ya atestiguada en el *Poema del Cid* (Corominas 4, 605), en la que hay que pensar como origen. (Cf. *estrapu/estropu*).

ESTROPO<sup>1</sup> v. *estrepo*. *estropo*<sup>2</sup> v. *estrapu*. *estropu*<sup>1</sup> v. *estrepo*.

ESTROPU<sup>2</sup> BN 'suerte'

EWBS lo da como variante de *estorbu* (esp. *estorbo*) (?).

ESTROXA S, *eztroxan* S 'prisa'.

EWBS relaciona con esp. *estrujar* y otras formas román. del mismo tipo (?). Su aspecto es románico, sin duda.

ESTU V, G, AN 'apretado, apurado, constreñido', V 'atar', 'cruzar', V, G 'catarro', *iztu* V 'atar'.

Azkue lo deriva de *ertsi/ersi* (q.u.); así Tromb. *Orig.* 128.

La derivación de *esi*<sup>1</sup> es aceptable.

No es admisible la derivación de Campión *EE* 40, 548 del fr. *streindre* (de lat. *stringere*), que recoge CGuis. 68.

Para las relaciones entre *esi*<sup>1</sup>, (*h*)*er(t)si*, *erstu*, *estu*, etc. v. *hersi* (donde se recogen las opiniones de Mich. *FHV*, 67, 362 s. y 368).

ESTUGARRI V 'ligadura' (de *estu*, como se ha indicado).

Gabelentz 22 lo compara razonablemente con *esgarri* 'cordón umbilical', lo cual aun confirmaría más la relación *estu* : *esi*.

No tiene sentido, en cambio, este mismo autor *ibid.* 64 al comparar cab. *izukar* 'hilo'.

EXTUN salac. 'eslabones de la cadena' (Múg. *Dicc.*: *estun*, *ixtun*, *uxtun*).

Sin duda una contracción de *eraztun*; mejor que un derivado de *esi*<sup>1</sup> + suf. -*dun*.

ESTUNA S 'asombrar'.

Del bearn. *estounà* (fr. *étonner*), como indica Larrasquet.

ESTUPA (Oih.), *eztupa* R, S, salac. 'estopa', *iztupa*, *uztupa* R, *üztüpa* S.

Es la palabra lat. pasada por el galo-rom., como señaló Wartburg *Word* 10, 296 y *FEW* 12, 320. (Cf. esp., cat., prov. *estopa*, sard. *istuppa*, etc. < lat. *stüppa*, *stüpa*).

ESTUPILA R, salac. 'estopa fina'.

Corresponde al dimin. esp. *estopilla*; pero es interesante la forma vasca para la historia de este sufijo.

ESUAL v. *esaul*. *esugi* v. *ausiki*. (*h*)*exur*<sup>1</sup> v. *ezur*.

(H)EXUR<sup>2</sup> R, *exurdura* S 'dobladillo de la ropa', *ixur* BN, V 'frunce, arruga', *ixurdura* BN 'pliegue de un vestido', *izur* 'id.', 'rizo', *uzur* S 'arruga', *ixür* s 'ensortijado (el pelo)'.

Cf. *kizkor* 'encogido, arrugado', 'ensortijado'.

EXURKO v. *ezur*.

ESURO V (arc.) 'derramar, verter'.

Mich. *FHV* 79 relaciona con este *ixú(r)i* S, *usuri* R, *isuri*, procedentes probablemente de \*e- (qq.uu.).

ETA 'y'. Azkue la da como var. eufónica de *ta*, que sería para él la forma primitiva.

Sch. *Prim.* n.º 6 duda de que tenga que ver con lat. *et*. Sin embargo un caso de prést. paralelo tendríamos en la aceptación por el finés y lapón de *ja*, del gót. *jah* 'y' (v. Jacobsohn *IF* 51, 305).

En cambio A. Yrigaray *FLV* 2, 4, 135 subraya que *eta* debe de ser el mismo lat. *et*, y *et* se halla varias veces en la carta vasca del siglo XV que publicó Idoate *FLV* 187.

Un curioso problema sintáctico, sobre el que llama la atención Sch. *l.c.* es el valor subordinante que tiene *eta* colocado al final de la oración subordinada. Gavel-Lacombe *Gramm.* 2, 35 señalan la identidad de *eta* subordinante con la conjunción y comparan fr. *et puis*.

E. Lewy *Kl.Schrijf.* 619 señala la coincidencia de que también en hotentote *tsi* señale, algo así como en vasco 'y', y 'después'.

CGuis. 162 proponía derivarlo del i.-e. *eti* 'y', pero tanto si lo primitivo es *ta*, como si es *eta*, es fonéticamente muy distinto.

Lafon *BSL* 62, 151 da una excelente explicación de *eta* como temporal y causal.

Tromb. *Orig.* 144 compara *barea*, *kumana*, *teda ta*, *te*, *hausa da*; también compara georg. *da*, lazo *do*, etc., con significaciones 'y', 'con'. Gabelentz 37, 100s. y 236s. compara cab. y tam. *ed*. 'y' (que ya da Tromb.). Todo ello muy poco aceptable.

Tampoco interesa *EWBS* proponiendo lat. *ita*, etc.

-ETA sufijo que indica una especie de colectivo o plural.

Azkue lo analiza en vocal eufónica *e* y sufijo *ta*.

Términos como *arrieta* 'pedregal', etc., favorecen la identidad con latín *-etum*. En efecto, Sch. *ZRPb* 30, 6 señaló que los vascos, como los celtas y románicos, junto a *-aga* y *-di*, han tomado del lat. *-etum*, (que corresponde a cast. *-eda*) extendiéndolo a la formación de abstractos con parejas bien claras como *hitzketa* = *berbeta* 'palabras', *gogoeta* = *penseeta* 'pensamiento, reflexión'. Así ha llegado a ser *-eta* un verdadero sufijo de plural (*phentsaketak* 'pensamientos', p.ej.); en ciertos casos del plural, señala Sch., tenemos claro su valor local: *mendiak* 'las montañas', *mendien* (que él analiza sin darse cuenta del artículo como derivado de *mendi-ak-en*) 'de las montañas', pero *mendietan*, *mendietara*, *mendietarik* en los casos locales. Al analizar el artículo, se hallan formas indefinidas como *menditan*, *menditara*, *menditarik* (y una terminación *-tan* se encuentra dialectalmente para el locativo del infinitivo. Sch. *Heim.u.Fremd. Sprachgut* 74 ha insistido en la derivación románica de *-eta*, señalando la frecuencia de top. del tipo *Aceveda/o*, *Avellaneda*, *Pineda/o*, *Salceda/o*, precisamente en regiones del Norte de la Península próximas al país vasco.

Pudiera reforzar el origen román. del suf. la extensión que el mismo *-etum* ha encontrado en gálico (v. *Whatmough DAG* 619).

Contra la explicación lat. de *-eta* hay muchas protestas: Tromb. *Orig.* 41 rechaza expresamente la propuesta de Sch.; Mich. *FHV* 247 ve graves dificultades para la explicación latina, aunque en *Archivum* 8, 46 lo creía muy posible, introducido en la declinación a partir de su empleo como suf. de deriv., como colec., en nombres de lugar. Gavel *Gramm.* 1, 54 muestra dudas e indecisión. Garriga *BIAEV* 2, 144 también está en contra del origen latino, y lo mismo Bouda *EJ* 5, 219, que ve un suf. local *t*. Van Eys piensa, dice Gabelentz, que *-eta* es una variante fonética de *-ak(a)-*,

lo que resulta evidentemente imposible. Gabelentz 8, por su parte, cree que *-eta* como suf. es lo mismo que *eta* 'y', e insiste en la comparación con el bereb. allí citada (!).

Lafon VI Congr. Intern. de Ling. 507 se pronunció resueltamente contra el origen lat. de *-eta*. Campión Gramm. 204 cita al príncipe Bonaparte como partidario de la identidad del suf. local de plural, con la conjunción *eta*.

Montigny IALR 1, 93 compara el suf. de pl. čec. *-tu*, y Tromb. Orig. 64 el georg. *-tha*.

Hay que tener en cuenta que este suf. indica también acción. A veces presenta la forma *-keta*.

ETARA v. *atera*.

ETARTE V 'atrio, portalada', 'plazoleta frente a la casa'.

Disimilación de *atearte*, según Azkue.

ETE-, -ETE suf. modal de conjugación que significa duda.

Azkue hace una serie de indicaciones sobre su uso, con hipótesis sobre su formación, pero no sobre su origen.

ETEKIN G 'provecho, producto (de la lana, del queso, etc.)', 'mezquino, que no quiere dar de lo suyo'.

Mich. FHV 231 relaciona con *edeki*<sup>2</sup>/*edegi*<sup>2</sup> (q.u.).

ETEN AN, V, G, R, *ethen* BN, L, S 'romper, quebrantar', V, S 'interrumpir, suspender', c 'fatigarse', 'quebrarse una pierna', V 'faltar, transgredir', 'falta, efecto', 'hernia', *ethendu*<sup>2</sup> 'quebrantar, romper', maltratar, estropear' 'desalentarse'.

Según Mich. BAP. 7, 501, si tardío, del lat. *tendere* o *tentum*. Si anterior, en relación con i.-e. \**ren* (así también Holmer FLV 4, 15), en cuyo caso *e-* sería un prefijo corriente en participios antiguos. Cf. Holmer BAP 6, 406.

Como paralelos cauc. se han propuesto *kür*, *a-th-um*, agul *a-t-as*, gek *e-ti-dž*, todos con la significación de 'cortar', citados, entre otros, por Tromb. Orig. 144, que cita otras formas como thusch *thet-*, *te*, etc. con la misma acepción. Bouda BuK 32 y HomUrq. 3, 218 (al que se adhiere Saint-Pierre, que añade al asir. *tenu* 'romper') sugiere el paralelo circ. *u-tə*.

En la misma línea de inverosimilitud EWBS que atribuye origen román., reconstruye \**ethein-* de \**fenthein* que deriva nada menos que del port. *fendinha* 'pequeña rotura', en relación con esp. *hendidura* (del que deriva el vasco *ethendura*. En resumen: origen último lat. *findere*) (!).

ETERNAL S 'eterno'.

Larrasquet señala el paralelo bearn. *eternal*.

ETEXUR variante de *ituxur*.

ETIKA V, G, AN, L, *etiko* V, AN 'tísico', 'ético', *etikatu* V, G, AN 'ponerse tísico', 'rabiarse'.

Es la misma voz román. de origen gr.-lat. *hecticus*. Así lo señala CGuis. 70. Cf. cat. esp. *ético*, fr. *étique*.

ETO 'aveve, pérfido' (Azkue cita esta voz tomándola de Hervás); *etoi* (Larram.) 'traidor'.

Azkue se pregunta por la relación que pueda haber entre los dos términos.

ETORRI AN, V, G, L, *ethorri* L 'venir', V 'avenirse', V 'inspiración, facundia', 'renta, subvención, herencia', 'suerte en el juego'.

Derivados principales: *etorki* BN, L 'bienes que se adquieren por herencia', c 'linaje, casta', V 'adecuado, pertinente', *etorkizun* 'futuro', *etorkin* G 'advenedizo, posteridad'.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 575 señala una raíz *-torr-* con *r* fuerte.

Para Holmer BAP 15, 413 debe de existir alguna coherencia entre *etorri* y *jatorri* 'origen', *jator* 'fértil' y hasta *iturri* 'fuente'.

Desde luego hay que descartar la idea de un origen románico, que propone Charencey BSL 16, cdxxix, a base del prov., esp., etc. *tornar*.

Sch. *RIEV* 7, 334 señaló un origen semejante al nuba *tōr* 'entrar' también en la forma *ta(r)*; en el mismo sentido se pronuncia Tromb. *Orig.* 145, aunque dice que por el sentido sería mejor aún KD (?) *tā*- 'venir', *tāre* '¡ven!''. Estas comparaciones son criticadas por Bouda *BKE* 111 y 132, que en cambio propone, analizando una raíz *cto* (con caída de *rr* como en *amar/ameka*, *belahazi/belar*), el paralelo cauc. kür. *at un* 'venir' (cf. el mismo autor en *HomUrq.* 3, 218). J. Braun, *Iker* 1, 217 compara v. georg.  $\sqrt{\text{tar, tr}}$  'ir'. No es mejor la comparación de Gabelentz 260 s. con cab. *ita er* 'landen'. CGuis. 240, por su parte, no sólo compara con *jatorri* (q.u.), sino con *iturri*, y hasta (!) con el lat. *ge(ni)tozem*.

En cuanto a *EWBS* busca su origen en el ár. *watara*, y menciona el nuba arriba citado, así como el kür.

Como se ve, nada queda resuelto sobre etimología.

Para *etorkin*, que ha preocupado a varios autores, quizá resulte más clara si se parte de *etorki*, como hacía Van Eys, y se considera *etorkin* como una variante. Uhl. *RIEV* 3, 210 lo estudiaba en el suf. *-gin* y le resultaba problemático.

Gabelentz 35, 41 y 146 al comparar con el cab. *šerga* 'pueblo' olvida evidentemente su relación con *etorri*.

HETREPEL BN, L 'tardo en andar, a consecuencia de alguna deformidad física'.

ETSABUR, ETSAGUR v. *intxaur*.

ETSAGUN (*echagun*) réplica de mer. y vize. ant. *etsajaun*, con el sentido de 'duende' en RS, y réplica también en lo semántico del más oriental *etxeke jaun* (Mich. *BAP* 24, 11).

ETSAI G, AN, L, BN, R, S 'enemigo', AN 'padrastro de los dedos'; *etsari* es forma que da Bouda, pero que no recogió Azkue.

Cf. *atari* y *ari*<sup>4</sup> para la explicación de la 2.ª parte de *etsari*.

Según Mich. *FHV* 396 s. y *BSL* 53, 217 s., es oxítono por contracción, debido a la caída de cons. que hay que postular entre última y penúltima sílaba y que podría ser *\*h*.

Entre las etimologías propuestas damos a título de inventario: Campián *EE* 42, 5 que lo explica como un compuesto de *etsi* 'agarrar, asir, tener' y *kai/gai* 'apto, susceptible, materia, objeto'; así equivaldría, según él, a 'materia (ser) apresable'. Giacomino *Relazioni* 15 compara el eg. *zaze*. Van Eys analiza *ez-zai* 'no guardián' (!) y lo compara con el hol. *ondier* 'monstruo'; (al. *Untier*). Para el román. CGuis. 101 dice que pudiera relacionarse con *oste* 'ejército enemigo' (!). Finalmente también se han propuesto paralelos cauc.: Bouda *BKE* 43 y *Hom.Urq.* 3, 222 compara georg. *c'q'-en-* 'dañar, volverse desagradable' (que rechaza Martinet *Word* 7, 281), lazo *c'k'-un-* 'dolerse de algo'. Como se ve nada resulta aceptable.

ETSE V, R, *etxe* C, *etze* V, *itxe* AN 'casa'.

Parece que Azkue no conoce la forma *exe* o *exa* que sería necesaria para la explicación de *xaberrri/chabbarri* de MPidal.

La variante *etxe* sería un antiguo diminutivo afectivo, pero se ha perdido tal valor al haber sustituido al primitivo *etse*.

Humboldt *Prim.pobl.* (trad. esp.) 59 relaciona con *itxi* V, G 'cerrado', mer. y vize. ant. *itxi*, de *esi*<sup>1</sup> 'vallado'.

Esa misma relación establece Mich. *FHV* 67 y remite también a *es-tu* AN 'apretado', y a (*h*)*ersi*, (*h*)*ertsi*, (*h*)*erstu* (*echi* 'cerrado' en Pamplona 1610).

Derivado: *etxola* / *itxola* 'choza'.

En relación con el problema de la forma *exe* postulada por MPidal *VII Congr. Ling.Rom.* 2, 414, o deducida de formas como *exaberrri*, son el top. de Cerdeña *Ix*, en doc. de 974 *Exi*, *Hix* ya en 839, y posiblemente también, según el mismo autor, *Oveix*, en Cerdeña, que se derivaría (lo que no parece probable) de *obe-exe* 'casa de la cuna' (?).

Tenemos toda clase de etimologías, ya que palabra tan corta puede fonéticamente compararse con muchas combinaciones de sonidos. Sch. *Heim.u.Fremd. Sprachgut* 78 ha propuesto el lat. *attega*, atestiguado como de origen africano.

Nada digamos de Astarloa *Apol.* 298 con su explicación de *echia* 'casa' («quiere decir 'no pequeño'»).

Gabelentz 13, 53 y 172 s. da tam. *isennen* pl. 'casa', y eg. *ʒete*, *hete* (Cf. Giacomino *Relazioni* 14 con eg. *at*, *dat* 'casa'). Tromb. *Orig.* 21 y 218 en lo cauc. compara čēč. *c' a*, *c' i*, *c' iē-*, thush *c' a*, *c' e*, chinalug *co* 'casa' (entendiéndose también al nuba KD *kā*, nandi *ka-* 'id.', *kaita* 'la casa', sum. *e-s* 'casa', y a otras lenguas de Indochina, donde se puede reconstruir formas *e-kiē*, *ki*, y hasta de América *ki*). Bouda *BuK* 57, *Hom. Ūrq.* 3, 221 y *GRM* 32, 130 volvió a dar en la forma čēč. arriba indicada y añade lak *č' a*. También Dumézil *Intr. Gram. Comp.* 139 recuerda ub. *c' o a* 'casa', comparable a la forma čēč. que carece por lo demás de elemento labial. Campión *EE* 43, 134 aduce acad. *e*, (*ea*) 'casa'. Berger *MünchStud.* 8, 18 recuerda el burush. *-yeš* 'sedentarismo, morada fija'. Grande-Lajos *BAP* 12, 313 mencionan el húng. *haz*, ant. *khaz*, *khoza* 'id.'. Butavand, cit. en *EE* 78, 571 recordó el jap. *utchi* 'id.', y CGuis. 203 sin renunciar a comparar el lat. *aedes* (!), recuerda el nahuatl *ich(i)* 'casa' en tal forma de composición. Muy poco verosímil lo expuesto.

EWBS partiendo de compuestos quiere deducir una forma fundamental *\*etšal-*, como variante de *\*etšar-*/*\*etšer-* que relaciona con bereb. *ezdeř* 'vivir'. También pretende relacionar con top. como *Čhaorma*, *Iruecha* (Soria), *Exanega* (hoy *Saneja* en Cerdeña), *Exerica* (Castellón), etc., para deducir que *etše* es un prést. del ibér., continuando en su explicación con otras fantasías tan insostenibles como lo expuesto.

Cf. los derivados *etxabola* BN, G 'choza', *etxol* AN, G, *etxola* BN, L, S, *itxola* AN 'id., cabaña de pastor', *xola* (Pouvr.), *txola* R 'pocilga'.

En estos últimos ve Sch. *l.c.* simples derivados de *etxe*. Acaso ha influido en ellos efectivamente por etimología popular *etxe*; pero también se proponen otros dos orígenes, para explicar sus diversas formas. Por un lado Hubschmid *Pyrenäenwörter* 24 supone que se trata de un elemento pirenaico indígena el que tenemos en *txola*, *etxola* 'pocilga', arag. *dole*, cat. *axoll*, *assoll*, *soll* (en el índice cat. de Corominas no están estas voces). Por otro lado habría que pensar que en la palabra vasca, como en el esp. *chabola* (ant. *javola* en don Juan Manuel) está el afr. *jaole* de *gaveola*, *caueola*, como señala A. Castro *RFE* 20, 60, que a su vez dice que el término cast. es de origen vasco.

Mich. *BAP* 11, 284, anotando a Corominas (q.u., s.u. *chabola*) dice que *etxola* es la forma oriental, sustituida por el préstamo *txabola*, en la que se cruza el prést. con *etxe*.

ETSEGAIN R 'tejado', *etseg(z)ki* R 'inquilino': de *etse*.

ETSI<sup>1</sup> V, G, BN 'desesperar, desahuciar, desconfiar', AN, V 'desesperado' (*etsitu* AN, BN, S 'desesperar'), S 'esfuerzo grande', V 'dejar'.

Van Eys quiere enlazar semánticamente esta palabra con *etsi* 'apretar', 'juzgar', con una evolución semántica que iría de 'apretar', a 'rodear', 'comprender, juzgar', y, finalmente, y es donde está el salto, a 'desesperar'. Cita este autor derivados que dan qué pensar: *onetsi* 'amar' (y *onhetsi* 'honrar'), *gaitzetsi* 'condenar', *autetsi* 'conocer lo que a uno le falta, elegir', *sinetsi* 'crear, confiar', *guitetsi* 'menospreciar', *jaretsi*, *jaretzi* 'conseguir, alcanzar'.

Holmer *FLV* 4, 27, con la significación de 'dejar' lo compara con *arazi*, etc. en la formación de causativos (como en *onetsi* 'approve'), y señala el paralelismo con formaciones como lat. *cafacere*. (Cf. (*e*)*ntzi*, y Mich. *FHV* 100).

Bouda *BKE* 4 lanzó una etimol. avar. *č' no*, y acaso georg. *e-čv-i*, *i-čv-i* 'duda, sospecha, celos', que considera dudosa Vogt *BSL* 51, 140.

El problema de *etsi* se complica con el de *itxi* (q.u.), que por un lado significa 'dejar, abandonar', 'perezoso', y por otro 'cerrar, cárcel, preso, cerrado', 'desesperación'.

Wölfel 124 señaló la identidad con *eitzi* S, R 'dejar' y quiere establecer paralelos con bereb. (de Snus) *edž* 'dejar', (de Siwa) *edždž/teggā* 'abandonar, dejar', y *bedauye iš* (que según Reinisch procede de *idž*, *ed*). Carece de interés la comparación de

Gabelentz 252 s. con cab. *ek̄đi* 'pensar' (indicada con interrogante), tam. *iz̄zi* 'saber' (también con interrogante).

*EWBS* busca un parentesco en el ár. *ja'is*, en la misma línea de inverosimilitud.

ETSI<sup>2</sup> AN 'cerrar' (v. *hers̄i*).

La idea de 'desesperado' ('que está en un aprieto') y la idea de 'apretar, comprender, juzgar' podrían derivarse de este sentido. Lo mismo que con *r* de las que Bouda llamó epentética, tenemos igualmente nasal epentética en la forma *entzi* BN 'dejar', con la que hay que relacionarla (Cf. *etsi*<sup>1</sup>). Van Eys deduce una raíz *es* 'cerrado'.

ETSI<sup>3</sup> BN, S 'agradar', V 'aceptar'.

Pudiera derivarse de 'juzgar', y de derivados como los señalados por Van Eys (v. *etsi*<sup>1</sup>) y Lafon *Etudes* 81 s. (*on-*, *etsi*, *miretsi*, etc.).

El G 'consentir, convencerse', corresponde al mismo término, lo mismo que AN, G 'hallarse bien, aclimatarse'.

Lafon *l.c.* hace un excelente estudio, con ejemplos de la antigua literatura, sobre el verbo *etsi*, y propone que el significado de esta voz sea 'hacer', y que de valores como *multi facio* haya pasado a significar 'estimar'. Todo ello con vistas a una explicación por el cauc. El refrán «lo que el lobo juzga favorable la loba lo juzga santo» (*otsoa baitetsa*, *osemac donhetsa*) no necesita de otro verbo que *etsi* 'juzgar' quizá. En el caso de que *etsi* significara 'hacer' se justificaría su intento de aproximarlo al circ. § y abkh. ç 'hacer', pero el sentido no parece demostrado y es mejor partir de 'apretar', como decía Van Eys. Señala Lafon *l.c.* que *baitetsi* de Azkue lo corrige el propio autor en su *Morf.* § 739 analizando *bai detsa*, forma conjugada de *etsi*.

A estas acepciones podría añadirse, sin aceptarla, la etimología cauc. que da Bouda *BAP* 11, 202 abkh. ç(a) 'acostumbrarse, aprender'.

ETSI<sup>4</sup> G, AN, L, BN 'ligera comida o cena'.

Acaso correspondería a una idea de 'apretado' (v. *etsi*<sup>1</sup>).

(Cf. desde el punto de vista semántico la idea de *elikatu*).

*EWBS* relaciona con lat. *ēscā*, esp. *esca*, *yesca*, o piensa en el bereb. *ēš* 'comer', etc.; todo ello disparatado.

ETSI<sup>5</sup> R, salac. 'fermento, levadura' (cf. *artzi* 'fermentar'). *EWBS* atribuye origen román.: del gall. *isco* (!).

ETSIGI(N) V 'propender, inclinar'.

¿Compuesto de *etsi* + *egin*? En ese caso el análisis *e-gin* nos lo daría sin prefijo en los compuestos.

ETSITU<sup>1</sup> R 'fermentar', L 'heder'.

De *etsi*<sup>5</sup>.

Bouda *BAP* 11, 202 compara esta raíz con circ. *c'* en *pc'(e)* 'fermentar, cortarse, cuajarse'.

ETSITU<sup>2</sup> AN 'desesperar'. De *etsi*<sup>1</sup>.

ETXA<sup>1</sup>: variante de *etse/etxe* en derivación.

ETXA<sup>2</sup> L 'chorro, golpe, vez' (no lo recoge Azkue).

Lh. lo supone del esp. *echar*.

Phillips 14 lo da como derivado de *ejicere* (?).

En Van Eys *echatzen*?

ETXABE V 'paraje bajo la casa'. De *etse* + *-pe/-be*.

ETXABOLA G, salac. 'choza'. Cf. *txabola*.

El cruce con *etse/etxe* es evidente (v. *etse* final).

ETXAON/ETXON V, *itxaron* V, G 'aguardar'.

Vid. *itxadon* y variantes.

ETXAPLIN En Gárate *BAP* 39, 624 empleado para cohetes y chupinazos, «debe de proceder del cast. *estampido*».

ETXASU V 'manía'.

Azkue se pregunta, quizá con razón, si es un derivado del esp. *hechizo*. Acaso pueda señalarse contaminación con *echar*.

ETXAU S 'alquería'.

De *etxe* 'casa'. El suf. es el bearn. *au* < lat. *-āle* (Mich. FHV 311).

ETXE v. *etse*.

ETXEKARA S 'adherido'.

Azkue lo deriva de *etxeiki*, lo que acepta Bouda *Euskera* 1 (1956), 140, contra Lh., que cayó en la etimología popular con *etxe*.

ETXEKI L, BN, S 'adherirse, sostener'.

Mich. BAP 9, 140 s. ha reducido la forma a *atxeiki*, *atxiki* (qq.uu). Vid. *itxeiki*.

ETXERO V 'el que cuenta y reúne las echas del juego'.

Azkue lo marca con la doble interrogación del evidente préstamo. Cf. *etxa*<sup>2</sup>, en relación con esp. *echar*.

ETXI V (arc.) 'dejar, permitir', 'abandonar, desahuciar', *hetxi* L 'abandonar, desahuciar'. Cf. *etsi*<sup>1</sup>.

Vid. *eutzi*.

ETXIDEN v. *itxadon*.

ETXILAR L 'guisante'. De *etxe* + *illar*. (Cf. *basailar*).

ETXIÑI/ETXIT S 'incompletamente'.

Azkue analiza: «de *ez* - *txit* 'no completamente'. Quizá haya que pensar en formas adverbiales de *etsi* 'apretar'. El ejemplo de Azkue *hiruetatik biga egiñak ditügü etxit* 'hemos hecho de tres dos, no del todo', se podría explicar en su última palabra 'apretadamente' (?).

EWBS remite inaceptablemente a *ezin*.

ETXIRI < \**etxa-iri*.

ETXOL G, AN, *etxola* L, BN, S *itxola*, AN 'choza, cabaña de pastor'. v. *etxabola/txabola*.

Acaso *etxola* y *txabola* son dos palabras distintas, una románica y otra pirenaica, que se han confundido, y precisamente por el cruce con *etse/etxe*. Su explicación, más que en un cruce de *txaola* y *etxe*, podría hallarse en el compuesto, con pérdida disimilatoria de *x* (Mich. FHV 391 ss. y Fuentes Azkue 42 n.º 32). De *etxe-xola* con pérdida disimilatoria de la silbante. Cf. Mich. Tovar, Caro. *La obra lexicogr. de Azkue* SS n.º 21. (Mich. FLV 1, 123 n.º 32).

ETXOLARTE AN 'lazo para coger pájaros'.

Es una variante de *txolarte*, que a su vez lo es de *txori-arte*, de clara composición (v. *arte*<sup>3</sup> 'cepo, lazo').

ETXON V 'descansar', 'aguardar'. v. *etxaon*.

Para Azkue es variante de *atseden*, al menos en su primera acepción. En la segunda hay que pensar en una variante de *itxadon* (q.u.).

Acaso se trata de simple reducción fonética de *itxaron*, que tiene forma causativa.

ETXU(JA) G 'estornudo'.

Palabra expresiva. Acaso contaminación de la expresión ¡*Jesús!* en esp., como salutación a quien estornuda.

ETXUN V (RS, Mic.) 'yacer, acostarse' (v. *etzan*).

Mich. FHV 80 cree que *etxun* frente a *etzan*, *etzin*, no es fácil que su alternancia se deba exclusivamente a razones fonéticas.

ETZUR AN (Lacoiz.) 'núcleo de frutas'.

Como anota Azkue, es variante de *ezur* (q.u.).

ETXUSI 'feo'. De esp. *hechizo* (*hechizu*) según Gorostiaga FLV 39, 115.

ETXURA AN, V, G, L 'traza', *itxura* 'figura, traza', AN 'imagen', BN, R 'aspecto de edificios, de personas, paisajes'.

Es el esp. *hechura*, incorporado plenamente a la lengua (Gavel RIEV 12, 37 y 42, Mich. FHV 67 y 79 y Lh.).

Azkue ya señala con interrogación su carácter de prést.

ETXUSO (Duv.) 'paloma doméstica'. De *etse* + *uso*.

-ETZ: sufijo que se aplica a los adv. *bai* y *ez* y sirve para subordinante en lugar de *-la* (Azkue). También dice Azkue que en L, BN es una variante fonética de *ez* en la conjugación.

¿Es acaso la negación *ez* en la forma antigua?

ETZAGUR v. *itxaur*. *etzain* v. *etzan*.

ETZAIOR V 'pegajoso'. Cf. *itsaskor*.

ETZAKURA V 'pesadez de cuerpo, ganas de acostarse', *etzaldi* V 'reposo', *etzaleku* V, G 'alcoba, dormitorio'. De *etzan*.

ETZAN c., *etzain* (Ax.), *etzin* AN, G, R, *etxun* V, *etzun* V 'yacer, tumbar, acostarse'.

Mich. FHV 80 dice que no es fácil que la alternancia se deba sólo a causas fonéticas.

Lacombe, entre otros, cree que este verbo es originalmente idéntico a *izan* 'ser', cosa que no suelen aceptar los etimologistas modernos. La verdad es que el vasco constituiría un paralelo sumamente interesante con el esp. port. *ser*, no de *esse*, sino de *sedere*.

En contra de la relación entre *etzan* e *izan* se ha pronunciado expresamente Uhl. *Germika EJ* 1, 575. Por el contrario, Lafon *Syst.* 1, 176 y *EJ* 2, 360 acepta la identidad para comparar con cauc., pues en georg. una raíz *dz-*, mingr. *dž-* significa 'estar acostado' y 'estar situado'. La misma etimología, sin tocar el problema de la relación con *izan*, admite Bouda *BuK* 127 (y Tovar-Mich. *BAP* 17, 278. Lo mismo Braun *Iker* 1, 214).

Es insostenible la relación con lat. *iacere* que propone Guis 65 y 197, lo mismo que Gabelentz 57, 72 y 266 s. al pretender una relación con tam. *igen* 'ponerse'. Nada resuelven las comparaciones lexicoestadísticas de Mukarovsky *Mitteil.* 1, 142 con mande: *susu sa*, bozo *saa*, *saxa* 'echarse', mende *nji* 'dormir', y el mismo autor en *Wien.Zschr.* 62 y *Zschr.Deut.Morgenlän.* (1968) 1141 y *GLECS* 10, 181 al aducir bereb. *ideş* (*ttes*) 'dormir'. *EWBS* sostiene también esta procedencia bereb. inadmisibile.

Acaso el primitivo sea el verbo *etzan*, y el derivado sea *izan*, ya que el verbo sustantivo no existe en muchas lenguas de modo primitivo (?).

Formas causativas de este verbo son sin duda *eratzan*, *eratzin*, *eratzon*.

ETZAUNTZA G 'campamento', G, L 'cama del ganado', *etzauntze* AN, salac., *etzautza* G, L 'id.'

De *etzan*, evidentemente. En cuanto al segundo elemento, ¿es *-tza* sobre una forma reforzada o ampliada *etzaun*?

Sería fonéticamente interesante para los refuerzos del tipo *andi/aundi*.

ETZAUR v. *itxaur*. *etze*<sup>1</sup> v. *etse*.

ETZE<sup>2</sup> G 'terreno baldío'.

La palabra ha pasado al romance de Navarra, y lo registra Iribarren 129 en la forma *yeci* 'campo inculto, cuando no puede todavía considerársele como *llieco*; es decir, cuando no se halla totalmente invadido de malas hierbas, cardos, etc.'

¿Está la voz en relación con *etzan*?

Si se pudiera explicar *llieco*, *lleco* como un germanismo (cf. *liegen*, *lagen*) ¿tendríamos un desarrollo semántico paralelo?

Bouda *EJ* 4, 52 ha propuesto un paralelo cauc. no muy preciso en cuanto a la semántica: *küri cc-an*, *cc-un* 'campo'.

ETZI 'pasado mañana'.

Campión *Gram.* 300, basándose en el P. Fita, compara *etzi* con *atzo*, y señala que este último autor explicó estas palabras por el gerog. (!). Sobre el problema

semántico dice Campión: «me es imposible explicar cómo el cambio de las vocales inicial y final convierte a 'ayer' en 'pasado mañana'». También Tromb. *Orig.* 149 se refiere a *atzo* (q.u.).

CGuis. 101 dice que *ozte* 'después' (cuya significación no vemos en Azkue) con cambio de timbre en el radical pudiera referirse al adverbio *etzi* (?).

Gabelentz 228, con no mejor acierto, compara chelja nef *ezikka*, sella *ezikka*. EWBS lo deriva sin más de esp. *ese día* (!).

ETZIAGO AN 'día después de pasado mañana'.

De *etzi*, y *-ago* (q.u.); interesante para el valor de éste.

ETZI-(A) (RA)MU, -DAMU, -KARAMU, -LIMO, -LUMA, ETZIRIMU, ETZIRIDAMU. Son compuestos de *egun* 'día', más exactamente de *etzi* + *biharamun* (\**bihar-egun*) 'el día de mañana' (*egun*, miembro final), al igual que *etzi-karamu* < *etzirik* (o *etziko*) *herenegun* 'día tercero a partir de pasado mañana' (Mich. *Hom.Tovar* 308 y *Munibe* 23, 588 ss. y *FHV*<sub>2</sub> 504).

ETZIN v. *etzan* - *etzinalde* (Duv. *ms.*) 'poniente'. De *etzin*.

ETZINBURU 'tras pasado mañana' < \**etziren buru* (Mich. *Munibe* 23, 588, n.º 30).

ETZINDU V 'descabezar el trigo', *itzindu* V 'id.', 'deshojar las ramas', *itzundu* 'id.', *utzundu* V 'id.'. Vid. *itun*<sup>3</sup>, *itundu*.

ETZUN v. *etzan*.

EU V, var. de *erau*, *euk*, según Azkue, 'tú mismo'. Tromb. *Orig.* 85 y Winkler *RIEV* 8, 292 dan *heu*, en relación con el demostr. *hi*. Forma enfática evidentemente de éste, como *neu* lo es de *ni*. Tromb. *l.c.* se equivoca sin duda cuando quiere descubrir un elemento *eu* posesivo en *euri* 'lluvia', pero tiene razón que *euren* significa 'suyo (de él, de ellos)' (v. *euren*). También Tromb. *o.c.* 86 en relación con *eu* reconstruye (*h*)*eu*, y parece considerar una forma primitiva del pronombre. En tal caso no sería una forma reforzada de *ni*, pero esto no es defendible. Si (*h*)*eu* fuera la forma primitiva, busca la comparación con eg. *k-w* 'tú', bereb. *kau-* en *kauen* 'vosotros', dargva sept. *hu*, *χu*, chakur *γu*, ing. *γo*, thush *ho* 'tú'. (cf. (*h*)*i*).

EUBRI, EUDI v. *euri* - *enda* v. *uda*.

EUGERRI 'Navidad'. Traducción del lat. *sol novus* (Gorostiaga *FLV* 39, 106).

EUKI V 'tener', 'guardar (secreto)', 'poder, valimiento, hacienda': v. *eduki*.

EULA<sup>1</sup> V, *eule* V, G, *ehule* BN, *ehüle* S, *ehailé* L, BN, S, *egaile* AN 'tejedor'. Nombre agente de *e(h)un* 'tejer'. Al existir el verbo, no parece bien la derivación de *eun* 'lienzo' que da Guisasola *EE* 18, 406.

EULA<sup>2</sup> R 'de ninguna manera'. La terminación es adverbial. Cf. *ewnr* R 'nadie', *eun* R 'en ninguna parte'. Se podría pensar en un desarrollo secundario de *u*, y comparar *iñor*, etc. Gavel *Gramm.* 1, 148 recoge del R de Uztarroz una forma *eur*, y la compara con *nehor*, etc.

# J. A. Mogelen hasierako idazkera: hiru platika eta 1783ko dotrina

X. ALTZIBAR  
(E.H.U., Leioa)

## Abstract

*In these four selected texts, dated approximately between 1770 and 1783, we aim to show the evolution in the written Bizcayan Basque of Juan Antonio Mogel, one of the creators of the so-called literary Bizcayan Basque, before he reached his well known and characteristic model in works like Peru Abarca or Confesino on around 1800. In fact, the evolution is constant: in the beginning he wrote following Guipuzcoan –not Bizcayan– patterns, specially the Jesuit Sebastian Mendiburu, his main source, but shortly after he attempted to write in a more cultivated Bizcayan Basque in the catechism of 1783. Throughout all this first period he did not use at all some of the most characteristic and distinctive –from Añibarro's– graphical signs of his spelling system: doubled vowels and p (instead of f).*

Hona hemen J. A. Mogelen hiru platika eta 1783ko dotrinaren zati bat, egilearen hastapeneko idazkera eta berau nola joan zen garatuaz erakusteko. Grafia eta idazkerako aldakuntzetan oinarrituta, hiruzpalau maila eta berauei dagozkien aldikadaxko bereiz daitezkeela uste dugu J. A. Mogelen hastapenetan, platikok datarik jarrita ez daramaten arren.

Lehena, hobeki esan, “*Gaur nator...*”, J. A. Mogelen hasiera-hasierako sermoi edo platika dugu. Ikus daitekeenez, egileari zaila egiten zaio ongi letratzea, batez ere hitz bukaeran. Adibidez, ergatibo eta pluraleko marka (-c) ez du jartzen franko aldiz. Hitz eta esapideetan ere erdarakadak agertzen dira (4 *ternerabat*, 9 *penitenciagaz vitar-te*, 10 *Erreguetic Pueblo gustirainocua*).

Bigarrenak, “*Tobias gaztia...*”, J. A. Mogelek ja bere idazkera landuz eta, besteak beste, bere ortografia zuzenduz doala erakusten digu. Adibidez, eta salbuespen batzu gorabehera, txistukarien arloan (*guztia*, *bazter*, bokal artean -tze-, -tzi-). Mendiburu eta Kardaberazzen liburuetan idazten ikasiz doa. Platika hau, hain zuzen ere, oihartzuarraren *Otoitz-gaiac* (Iruña: J. A. Castilla, 1760) obrako zati baten itzulpena da (III, 186-189 eta 197. or.). Hitzetan ez ezik (2 *Sulezaco*, 6 *gendaguiro*), b-ren –*Peru Abarca*-n arbuaiatuko duen grafia– erabilkeran ere argi ikusten da Mendiburuk Mogelengan izandako maisutza (1 *arraintzar-hau*, 3 *bume*).

Hirugarren platicak ere, “*O Munduba, ce illuntasunian...*”, eredu bera du eta testu laurden bat bederen *Otoitz-gaiac* I 251-254. orrialdeetako zatien itzulpena da. Hemen ere nabarmena da aipatutako eragina (2 *gogarguiz*, 3, 7(2) *bista*, 5 *bastiro* e.a.).

Gainera, *j* antehiatikoa erabiltzen du erregulariki, hitz bukaeran behintzat, baita nagusiki hitz erdian eta bokalardi kasuetan. Azken aldeko otoitzak, "Jesusen arimia santificanaguzu..." Kardaberaz *Egercicioac* I (Iruña: A. Castilla, 1760? 122. or.) du eredu.

1783ko dotrinak, behin eta berriz esan bezala, Kardaberazena apaintzeko asmoa du, lexikoan nahiz morfologian, hitz ordenan eta grafian (ikus aip. art.). Asmoa esan dugu, berori beti lortzen ez dukeen arren. J. A. Mogelen aurreko sermoi edo platikekin konparatuz gero, aldaketa batzu nabari dira dotrina honetan, batzu Kardaberaz beraren eraginez. Morfologian, pluraleko sozietibo eta datiboan *-acaz* eta *-ai* erabiltzen ditu, Kardaberazek bezala, aurreko zalantzak (*-equin* / *-aquin* / inoiz *-acaz*, *-ai* / *-ei*) alde bat utzita. Adizki trinkoetaranzko joeratxo bat ere somatzen da, ohiturazko ekintza adierazteko erabiltzen duelarik (partizipioa + *darua*, *darue*). Grafien arloan azentua jarri ohi du, kasu jakin batzutan gehienetan (genit. pl. *-èn*, nomin. pl. *onèc*, *dabè*), hots, bokal bituen ordez berorien kontraioaren ondoriozko azentua hobesten du. Zalantzan ageri da azentua beste adizki batzutan (*dà*/*da*, *dirà*/*dira*, *dagò*/*dago*, *derichò*/*dericho*...). Txistukariei dagokienez, bokalerdiko *s* bitua (ez sabaikari aurreko igurzkarri edo txetxekaria, /š/ irudikatzekoa) erruz ageri da (*jaussi*, *jasso*, *ossua*, *messediac*, *essan*), eta frankotan *ltz*, *rtz*, azken hauek Kardaberazengan bezala. Azkenik, *-ai* edo, batez ere, *-ei* diptongo + *n* Moglek aldaketa gabe idatzi ohi du (*cein* edo *ceyn*, *ain*, *orain*), aurreko sermoi edo platika eta Kardaberaz ohitura (*ceñ*, *añ*, *beñ*) baztertuz.

Ikus daitekeenez, oraindik ez da agertzen bokal biturik, salbu banakaren bat, ez *p* *f*-ren ordez.

Sermoieta testua Moglek bere letra harro eta ederrez dakarren moduan jartzen saiatu naiz, kasu batzutan (aditz jokatuak e. a.) hitzak elkartuta dauden ala ez igartzea erraz ez den arren. Puntuazioa gaurkotu egin dut batzutan, hobeto irakurtzeko. Laburdurak osatu egin ditut kortxetearen bidez eta parentesi artean *sic* edo, zalantzarazko irakurketa aditzera emateko, galdera zeinu bat jarri. Oharretan agertzen dira zuzenketak.

1. CON[GREGA]CION JHS. Dominice III post Pentecostem. Thema: *Erant aporpinquantas ei Publicani eta Pecatores.*

Gaur nator zubei varri onac emotera. Gaur dator Jaungoicua Pecatari [En margen: Exordio breve] bere vide ona galdudabenen billa. Gaur nator jausi diranai escuba emotera jaiqui ditezan. Zorionecua Pecatariac, zorionecua Publicanuac, Christogana urreratuten diranac. Yrabastendabe onegaz Christo euracana urreratutia, Santiago Apost[olu]bac dinuan leguez. [En margen: S<sup>s</sup> Jac. C. 1(?)] *Apropinquate Deo et aporpinquabit vobis.* Urreratuzaita Jaungoicuagana, ta Jaungoicua urreratuco jatzu.\* Baña Jauna, itanduco dau norbaitec: Celan urreratueinde Jaungoicuagana? Beriala eranzuten deustu Apostolu santu onec. Garbitueguizubez zeuben escubac pecatariac, Garbitueguizubez viotzac, *emundate corda vestra.* Bigunduzaita, ta negareguizu. Zure barria viurtubedi negarrera, ta zure poza tristezara. Cer dau (*sic*)<sup>1</sup> esatia baño: Eguineguizu Penitencia, ta botaeguizuz pecatubac escu ta viotartetic (*sic*)<sup>2</sup>. Cer besteric egueiban Magdaleniac urreratuzanian Christogana, ta busticitubanian bere oñ santubac negar malcuagaz? Cer besterit (*sic*)<sup>3</sup> egueiban lengo barriac negarrera viurtutia baño? Modu onetan eldu cirian Christogana gaurco Evangelioico Publicano ta pecatariac. Christinau orañ artian sarritan loytuzarianori pensamentu, ta eguite charrequin, naidozu Jaungoicua aurreracuan serbidu viotz garbiagaz? Urreratuzaita bada zu bere Christogana ta enzuneguizu cer dirautsun, *Miseri estote, lugete et plorate.* Bigunduzaita negarragaz. Pecatari triste vicio charrembaten sartuta zagozana, naidozu Christoren aldecuia izan? Urreratuzaita beragana, ta enzuneguizu cer dirautsun, *risus vester in luctum convertatur.* Baña Jauna, celan urreratuco gara Christo gana, ta celan enzungo deustagu Christori?. Nic eranzutendeustut, au eguingo dozu Sacramentu penitenciacuaren vitartez ta Confesoriac enzunagaz, ceinzuc ifinidituban bere ordetozat.

[En margen: Símil / legua] Ycusi daigun bada lenengo ce virtute ta indarandicua dan Sacramentu santu Penitenciacua. Baldi (*sic*)<sup>4</sup> sarna edo lepra andibat baceunca, ta bacenqui daguala Yturribat leguez baten barruban, ceifien ura (*sic*)<sup>5</sup> osatu ta quenduten daben beinguan Lepra gaistua, etzinate juango aimbat lasterren garbitutera Yturri (...) uragaz osatu edo (...)?. Gustioco [margen: Aplic[aci]on] eranzungo dozu baietz. Bada ceimbaten arimac arquituten dira pecatubaren Lepra gaistuagaz gaisotuta? Cergaitic bada juaten eztira aimbat lasterren Penitenciaco iturrira quencera Lepra charra? Aimbeste indar dauca Sacramentu onec? Bai neure enzula maitiac. Au ateratenda Jesu Christoc Seme galdu, edo Prodiguaren gañian esaeban parabolic. Bada dino bere Aitac, echera viurtuzanian, emoeutsala lastan andibat; onegaz aitueguiten euscula pecataria penitenciacuaren vitartez adisquidetuten dala Jaungoicuagaz, ta pecatu gustiac parcatuteneustazala. Dino gueiaga (*sic*)<sup>6</sup>: Seme galduric ibillizanon jancieraguin eustala lenengo Stolia. Au da lenengo gracia justueguiten gaitubana, ta pecatariaren arimia edertutendabena. Yfinieutsan onesosteruncian anillubat atzian, ta auda eguite on gustien asieria, ceinzubequin irabazten daben Ceruba. Yfinieutsan jateco ederbat; au da justubac dauquen viotceco baquia. Aita jausizan semionen lepo gañera, au da alderatutia eucan aserre, ta decretua. Ylleraeguieban ternerat seme onen jaritzat (*sic*)<sup>7</sup>; cergaitic penitenciacuaren vitartez illtendan moduembaten pecataria, eguiten dala justu, edo viztuten dala Jaungoicuarenzat. Ta azquenian dino ifiniebala musica ederbat, cergaitic poztuten dan Jaungoicua penitenciacuagaz, ta postu, ta edificuetan diran Proximuac.

[1. Peccata de Mat. 18.] Lenengo bada estaldu, ta deseguinduteditu (*sic*) pecatu gustiac Jesu Christo (*sic*)<sup>8</sup> esaten deuscun leguez S(a)n Matheoren aotic. *Qualcumque*

*solveritis super terram erunt soluta et in Celo.* Au da, Sacerdotiac ascaturen ditubenac Confesinoe eguiasco<sup>9</sup> baten vitartez, ascaturbat (*sic*)<sup>10</sup> izango dira Ceruban. Gustiac amatetan ditu Confesinoe ombatec. Enzun eguizu cer dirautsun Jaungoicuac Micheas Prof[e]ta S[antu]baren aotic. *Projiciet in profundum maris omnia peccata vestra.* Botaco ditu zuben pecatu gustia (*sic*)<sup>11</sup> ichaso barrura. Botaten bada arribat ichasuaren ondora, eztau gueiago urtego. Eztabe zuben pecatuba (*sic*)<sup>12</sup> Jesu Christoren odolen erdijan sartubac penitenciaren vitartez, gueiago urtego. Ycusicitubanian Moysesec Egiptioarra (*sic*)<sup>13</sup> itoten Ychasuan esaneutsa Ysraelgo Puebluari. *Oran beguien aurrian dacusuzan Egiptioarrac eztitu gueiago icusico* ichasuac surrutucoditubalaco. Modu onetan Jesu Christoren odoletan itotendiran pecatubac, eztituzo gueiago icusico.

Poztuzaitz pecatari Jaungoicuagana viortuguradozunoc Ezequiel Prof[e]ta Santubac dinuanagaz. *Si impius egerit poenitentiam, omnium iniquitatum eius non recordabor amplius.* Baldin pecatariac eguitenbadau poenitencia (*sic*), astucojat celacua izan dan, ta gomutaeztitu gueiago bere pecatu gustiac. Au indartuteco, eztozu iracurten, Jesu Christo (*sic*)<sup>14</sup> erresucitau ezquero verbaric eguieutsala San Pedroric (*sic*)<sup>15</sup> ucatutiagaz pecatueguiebalaco, ezta beste apostolubai bere ichiebelaco sarritan bacarric. Baña cergaitic au? Cergaitic San Pedroc pecatuba ezagututa negarandiac eguincitubalaco. Baña cer izango zan san Pedrogaz, baldin poenitencia benetaco bat eginezpalitu? Cer izango zan, baldin icusita pecatubaren anditasuna bere Maisuonaren contra eguiebalaco campora urtenda negar andiac eguinezpalitu eguinzituban leguez? *Flevit amare.* Cer izango zan baldin guelditubalitz pecatueguieban lecuban, ta urtenezpaleu ocasinotetic campora negar eguitera? Ezeban Penitenciaric eguingo, ascori igarotenjacon leguez, ceinzuc gura leuquen poenitencia eguin, baña eztabe gura San Pedro leguez urten campora negareguiten; eztabe gura ocasinotetic urten; ta agaitic guichi irautendau onlaco desiuac. Baña cer izangozan, itanduten deusut ostera, Santuonegaz baldin poenitencia beriala eguinezpaleu? Ygaroco jacon, Judas errucarriaric (*sic*)<sup>16</sup> igaro jacona. Pecatueguieban tristeonec. Baña ez eban urten negar eguitera, ta etzan juan Jesu Christo billatutera. Argaitic dago orañ, ta egongoda beti Ynfernucos su andietan. Cer izango da zugaz pecatari tristia, baldin artuten ezpadozu San Pedoren exempluba, beriala negareguitendozula zeure Jaungoico onaren contra eguitendituzun pecatubac gaitic? Cer izango da, baldin bazagoz naguitasunian Judas gaistualeguez poenitencia eguin bagaric? Ychieguiozu onen exemplo charrari, ta jarraitu eguiz (*sic*)<sup>17</sup> San Pedorenari; eguitendozula eguiasco poenitencia. Bada Eutimioc dinuan leguez, ezta Jaungoicua gomutetan eguindituzun pecatubacgaitic; baldin damu andibat artuten badozu. Ycusieban inoc gueiago ichasuan itozan Egiptioarrembat (*sic*; *Egiptioarrembat?*)<sup>18</sup>. Ez. Bada moduoneta (*sic*)<sup>19</sup> deseguinduco dira poenitenciaren vitartez, ez bacarric autortu edo confesau dituzun pecatubac, bai ta autortuten austu (*sic*)<sup>20</sup> jatuzun (*sic*)<sup>21</sup> ceure erruz ezta.

Bigarren. Biurtutendeutsa lenengo gracia, ta [Margen: Restituit (...)] lenengo ari-miaren vicitzia, anchinaco osasun, ta edertasuna. Jazotenjaco Namanic (*sic*)<sup>22</sup> igarojacona. Aguindeutsan Eliseo Profeta santubac Capitau oni garbitucedilla Jordango Ybaian, baldin osatugurabeeban eucan lepra charetic. Eguieban Profeta santubaren aguin-duba, nun beriala juanjacon lepra gustia, ta bere corputceco aragua geldituzan umebatena leguezcua. *Sicut caro pueri parbuli.* Modu onetan ondo confesetan danari, ta poenitenciaco iturrian garbitutendiranañ Jaungoicuac aguin-dutendablenleguez, viurtutenjacue lenengo animaco garbitasuna. Magdalenia pecatari andibat izanzan,

baña penitencia andiagua egueibalaco, maitetueban Jesu Christoc beste gustien artian, ta gueiago irabacieban penitencia eguiñagaz, pecatubagaz galdueban baño. San Pedroc pecatuegueieban: baña penitenciaren vitartez irabaci ebalaco Jaungoicuaren amodio andiba (*sic*)<sup>23</sup>, jazoeban bere Eleisaco sillara, arcenebala bere Eleisaco Vicarioztzat. Nabucodonosor erregue soberbio andiac penitencia egueieban, bada ibillizan zaspiturtian mendietan animaliatat eguinda, ezagutueban Jaungoicuaren ala, edo indarra, ta azquenian ascoren ustian salbauzan. Penitencia da ain indar andicua, cein da arima lenago ilda eguana viztutendaben; ta lenago pecatuban eguincituban obra onac illac, ta meritubaricuac baciriambere, eguitenditu valio andicuac. Charrabat ur emontebadeutsa gracian jarridanac pobre egarridambati, artuco dau premio andibat Cerubetan San Matheoc dinuan leguez.

[Margen: Restituit a mortificata] Gueiago. Biurtuten ditu bere valiora eguite onac pecatubaren vitartez illic egozanac. Biurtuten dau Jaungoicuaren adisquidetasuna, cein galdueban pecatu illgarriac. Au adituten emotendescu Jaungoicuac Joel Profetaren aotic. *Reddam vobis annos quos comedit locusta*. Biurtucodeutsudaz lurreco langosta gaistuac jandituban urtiac. Langosta gaistua da pecatu mortala, ceinec jaten deutzazan ascori urte ascoco frutubac. Bada beinguan artugurabadituzu urte ascotan galdudituzun frutubac, egueineguizu penitencia illtendozula onegaz langosta caltegarridunau. Guisa, edo modu onetara pecatu mortalac beinguan galdueraguitenditu urte ascotaco frutu, edo obra onac. Baldin alderatuten bada justuba bere *bide onetatic*, esatendau Jaungoicuac Ezechielen aotic, *ta peccaturit (sic) eguiten badau, esteutse valioco eguindituban obra on gustiac. Si averterit se iustus a iustitia sua, et fecerit iniquitatem, omnes iustie (?) eius quas fecerat non recordabuntur*. Bacarric penitencia vici batec, ta ez bacarric aocuac, irabastendau beriala, beinguan pecatuba<sup>24</sup> galduebana.

Yrugarren Beregaz (*sic*) penitencia (*sic*) dacarren ona, da arimaco poza, ta baqueta-suna. Pecatubac beragaz dacar bildurtasun andibat. *Non est pax impiis, dicit Dominus Deus tuus*. Ez dauque baqueric gaistuac, dino zeure Jaun, ta<sup>25</sup> Jaungoicuac, esateutsu Ysaiasec. Pecatariac dira ichaso aserrebat leguescuac, cein ecin guelditudan. Beguira nola Cainec pecatuegueiebanian illtenebala bere Anaia Abel, usteeban Mundu gustiac bera illbiaebala<sup>26</sup>. *Omnis qui invenerit me occidet me*. Ezeban aurquituten Mundu gustian Erribat, ceifetan bere conciencia baquetuceitian. David Erregue santubac bere ezagutueban au esatenebania (*sic*)<sup>27</sup>. Neure pecatuba beti dago neure contra. *Ta azquenit cer poz, ta baquetasun arquiteite*, dirautsu San Crisostomoc, *bildurra, ta peligruba daguan lecuban ? Cer poz arquiteleguique bere viciciagaz aserratuta daucanac Jaungoico andia ?* Nun arquiteuco dozu bada baquetasuna? Bacarric vicitza onian, bacarric penitenciagaz vitarte irabacirico Jaungoicuaren gracian. Ce gozotasuna artuebala ustedozu lapur onac enzuebanian Jesus maitiaren aotic: *Gaur izango zara neugaz Ceruban?* Ezjacon gomutetan igaroteban pena, ta miñic enzuebanian verba gozo ta ederau. Confesau eutsanian San Eleutheriori Clodoveo Erregui (*sic*)<sup>28</sup> pecatubat negar andiequin, cein confesetaco eucan lotsa andia, artueban bere viotcian añ poz andia, ce ondasunez beteaban Eleisia pozaren pozac. (*sic*)<sup>29</sup>

[Margen: Mutat Dei Decretum.] Bostgarren (*sic*) penitencia (*sic*)<sup>30</sup> dacarren ona, da atceratutia edo mudetia Jaungoicua (*sic*)<sup>31</sup> pecatarien contra eucan decreto aserrescua. Au da esatendescuna Jeremias Prof(e)ta santubac. *Si poenitentiam egerit gens illa a malo suo, agam et ego poenitentiam super malo, quod cogitavi ut facerem*. Baldin penitencia eguiten badau gentiac bere pecatubacgaitic, damutucojat nire (*sic*)<sup>32</sup> bere eguin-

gura neutsan castigu, ta gachagait (*sic*)<sup>33</sup>, ta alan atceratuco dot neure escuba. Au indartucoda Ninivitai jazojacuenagaz. Euquen aserratura onec Jaungoicua euren gachtaqueriagaitic. Agindu eutsan Jaungoicua Jonas Prof(e)ta santubari juancedila Niniveco Ciudadera, ta esaneuela bere partez: Berrogeui egun barru ondaruco da Ciudadera au. Enzuebenian Jaungoicuaren aserriau, orra nun beriala Erreguetic Pueblo gustirainocua (*sic*)<sup>34</sup> eguieben penitencia urtetenebela caleri (*sic*)<sup>35</sup> cale cilicios, ta sacus jancita, escatuteneutsela diadarrez euren Jaung[oi]cua]ri misericordia. Orra nun beriala icusiric penitenciau bigundu, ta erruquituzan Jaungoicua, ta quendu eban bere viotzetic Ciudadera atacuen contra eucan aserria. *Paenituit eum super malo quod illis inferre decreverat*. Beguiratu eguizu cer indarandicia dan penitencia, bada quendutendeutsa Jaungoicuari escutic azotia castiguetaco pretauta eucana.

Azquenic. Penitenciac indareguitendeutsa Cerubari, edeguiten ditubala Ceruco atiac, ichitaegozanac pecatubaren vitartez.

Enzundituzu neure Cristinaubac, Penitenciarene onac, edo frutubac. [Margen: Peroracion] Ezundozu (*sic*)<sup>36</sup>, celan Magdalenia santa Jaungoicuaren maitebat eguieban, ceta (*sic*)<sup>37</sup> San Pedro ifinieban Munduban dan dignidaderic andienian, celan obra pecatubagaz illdubac egozanac, viztutendituban. Enzundozu, celan arimiari ecartendeutsan baquetasun barrucua, cein pecatubac galduta euquen. Enzundozu celan Jaungoicuari escutic quendutendeutsan zu castiguetaco eucan azotia; ta celan atceratu, et (*sic*)<sup>38</sup> mudau eraguitendeutsan zu ondatuteco eucan decretua. Enzundozu celan Ninivita bigundueben Jaungoico aserria penitenciagaz. *Miser-tusq[u]e est Dominus*. Baña enzuneguidazu orain. Cer izango zan Magdaleniagaz, penitencia beriala eguinezpaleu? Cer izangozan S(a)an Pedrogaz negar andiacaz ocasinotetic urten ezpaleu? Cer izangozan Niniveco Ciudadiagaz baldin Jonas Prof[et]aren vitartez Jaungoicua vialdueutsen deia enzunda penitencia eguinezpa-lebe? Cer izangozan onecaz, baldin egon balira berrogeui egunian penitencia eguin bagaric? Ondatucozan laster Jonasec esaneutsen leguez. *Adbuc quadraginta diebus Ninive sumergetur*. Ta cer izangoda zugaz, baldin egun bat ichitenbadozu penitencia eguin bagaric? Menturaz zuretzat dauca decreto au: *Egumbat barru ondatucozaitut*. *Eguineguizu* bada Ninivecuac eguin ebena. Sinistueutsen Jonasi, ta eguieben gustiac beriala penitencia. Benturaz arquituten zara zeure lepuan Jaungoicuaren sententia icaragarriembategaz; lagundueguizu bada Jaungoicua, ta atceratueraguin eguiozu daucan decretua. Jasoeguizu Cerubetaraino diadarra esatendozula: Pecatueguindot Cerubaren ta lurraren contra, eztaucat Jauna nogana juan Zugana baño. Orain artin (*sic*)<sup>39</sup> jarraitudeutsat Niniberi pecatubetan, baña jarraitu gura deutsat penitenciagaz bere modu onetan irabacidaguidan Zure vorondatia ceinen vitartez irabaciododan Ceruba, zu alabetaco beti beti. Amen.

Oharrak eta zuzenketak: 1 *da au*; 2 *viotzartetic*; 3 *besteric*; 4 *Baldin*; 5 *urac*; 6 *gueiago*; 7 *janaritzat*; 8 *Jesu Christoc*; 9 *eguiaczco* (zuzenduta dago, agian geroztik); 10 *ascatubac*; 11 *gustiac*; 12 *pecatubac*; 13 *Egypticioarrac*; 14 *Jesu Christoc*; 15 *San Pedrori*; 16 *errucarriari*; 17 *eguiozu*; 18 *Egypticioarrembar*; 19 *moduonetan*; 20 *aztu* (edo astu, sermoi honetan agertzen denez); 21 *jatzuzanac*; 22 *Namani*; 23 *andibat*; 25 *azpian da*; 26 *illbiaebala* (?); 27 *esatebenian*; 28 *Erreguec*; 29 *pozaz* (?); 30 *penitenciac*; 31 *Jaungoicua*; 32 *niri*; 33 *gachagaiti*; 34 *gustirainocua*; 35 *caleric*; 36 *Enzundozu*; 37 *celan*; 38 *eta*; 39 *artian* (artin Markinako forma lokala da).

*Jesufen amore-nequeci*  
*dagozten,*  
*Qroiz-gaiac. (III) 197*

**CORDIS EIUS PARTICULAM SI**  
*super carbones ponas, fumus*  
*eius extricat omne genus Dæmo-*  
*niorum. Tob. 6. 8.*

**T**OBIAS gaztea videz cij Joan  
 bein, bere lagun on, San  
 RAFAEL AINGUERUA-REQUIN.  
 VIDEco beroac hartara behar-  
 turic, edo bere oñac an garbi-  
 tu naiez, jaitzen da Tobias, Ti-  
 gris ceritzan, Ivai-ugaldera.  
 AGUERTzen zaio arrai andi bat  
 an, bere oñetan. ARTZEN du  
 TOBIASEC, eta ateratzen du  
 arrai-tzar hau, bere lagun AIN-  
 GUERU San RAFAELec adiraci-  
 cion eran.

ORRA (horduan erra-  
 ten dio TOBIALI AINGUERU la-  
 gunac); orra gure vide guci-  
 raco janaria; ta, yideraco ja-  
 naria ez-ecic, orra or besteric  
 ere: bada, zuc or atera dezun,  
 arrai orren bihotzac eguiten  
 duen, queac, icatz gañean er-  
 retzen dengean, aienatzen ditu,  
 sulececo galgarru gaitoac.

ERAMATEN du TOBIASEC;  
 eta guertateznda gucia San  
 RAFALEc errau bezala; ta bi-  
 hotz errearen queac aienatu  
 zuen, TOBIAS guizon gaztea  
 gandic sulececo gaito, TO-  
 BIAS bezalaco zazpi guizon len  
 ito cituen, bat; eta sulececo

2. PLATICA Para el Corazon de Jhs. *Cordis*  
*eius particulam, si super Carbones ponas, fumus*  
*eius extricat omne genus Demoniorum. Tob[ias]*  
 6.8.

Tobias gaztia videz joian bein, bere lagun  
 on S[a]n Rafael Ainguerubagaz. Videco beruac  
 artara biarturic, edo bere oñac an garbitunaiez,  
 jastenda Tobias Tigris erichan Ybai-ugaldera.  
 Aguertuten jaco arrain andibate bere oñetan,  
 irunsiteco arrabian baletor leguez. Arcendau  
 Tobiassec arrain-tzar hau, bere lagun Aingue-  
 rubac adieraso eutsan eran.

Orduban esatendeutsa Tobiasi Aingueru  
 lagunac: Orra gure vide guztiraco janaria. Zuc  
 or atera dozun arrainaren viotzac eguingo da-  
 ben queiac, icatzgañian erretendanian, iguese-  
 raguingodeutse Ynfernuc arerio edo Diabru  
 gaistuai. *Fumus eius extricat omne genus Demo-*  
*niorum.* Orra nun, eguinic Tobiassec Aingueru-  
 bac cinuan guztia, viotz erriaren queiac igues  
 eraguin, ta botatendaben Tobias gaztia gandic,  
 Ynfernuc gaisto len zazpi guizon araguitsu  
 ito cituban bat.

TOBIAS ere, besteetan eran, ito  
naiez arquitzen cen, gaitoa.

ONGUI; ta arrai-tar  
baten bihotz erreac aiena ba-  
dezaque sulececo gure erlai-  
gaito amurratua, ALDARECO  
SACRAMENTUAN gure amorez  
erretzen dagoen, JESUSEN BI-  
HOTZAC, eta JESUS guciac ez  
du aienatuco, behar bezala  
comuniatzen dena gandic su-  
lececo gaito anurratu bera?

CEER? ICATZ gaine-  
co arrai-tzar baten bihotzac adi-  
ña, ecin daguque Jangoico-  
guizon-gure JESUSEN BIHO-  
tzac, comuniatzen denaren bi-  
ho-

398

hotzeraño JESUS bera sartua  
gatic, era comuniatzen den, be-  
raren amorez ecin gueiagoraño  
futuric daducala JESUSEC bere  
bihorza?

187.

A IENARUCO zuela JESUSEC  
sulececoa, ongui comu-  
niatzen cema gandic, Jadraci  
zuen gure Jangoico maia-gar-  
riac bere Escriptura Santan, Jan-  
goico xmea guizon eguin baño,  
anutz urtez lenagotic, edo ISRA-  
ELDARRAC EGYPTOTIC atera cituē  
deboratic; eta adiraci zuen  
hau gure Jangoicoac, aldi har-  
tan an ISRAELDAREN alde eguin.

186

zuec orain PROMISIOCO ceren  
bazter ederrez jabetu naiac, era  
emendic araco avian. BAÑA  
oraindic IGYTO gaitoac, beren  
NAGUI gogor ERREGUE FA-  
RAONEQUIN, zuen gain aguitz  
gogortuac daude, ta zu ec emen

Ondo, neure Christinaubac. Baldin arrain-  
baten viotz erriac igueseraguitenbadeutsa Su-  
lezaco arerio amorratubari, Altaraco Sacramen-  
tuban gure amodioz erreten daguan Jesusen  
viotzac, ta Jesus guztiac ezteutsa iguesera-  
gingo, ondo prestauta comulguetan dan ari-  
matic? Ceer? Ycatz gaito arrain-tzarbatec  
viotzac adiña ecinleguque Jaungoico-guizon  
gure Jesusen viotzac, comulguetan danaren  
viotzeraño santubagaitic, bere amodioz ecin  
gueiagoraño suturic daucala Jesusonac bere  
viotza?

Eguia au aitueraguieuscun gure Jaungoico  
ona (*sic*)<sup>1</sup> Escriptura Santan, bere Jaungoico Se-  
mia guizoneguinbaño ascoz ta ascoz lenago  
Ysraeltarrac Ygitutic ateracituban demporan.  
Jaubetunaicituban onec Jaungoicuac Promisi-  
noeco bazter eder eztiz ta ugaritasunez beteri-  
cuagaz. Eguincituban Jaungoicuac Moisesen  
vitartez mirari andiac, erreca guztiac odoltu-  
tencitubala, laño balcez Ygitu guztia estaldu  
ta onelaco beste gauza izugarriequin. Egunian  
baño egunian gogortubago eguitenzan Faraon  
Erregue gaistuaren viotza. Onembeste jazoten-  
jaco Jaungoicuaren dei gozuei enzuteric emo-  
tenezteutsan pecatariari. Orduban esatendeu-  
tsa Jaungoicuac Moisesi: Badaquizu zuc, Moi-  
ses, bai, Ygituar gogorrec cenzaerasonaiez  
eguinizanditudan mirari andiac. Baña ezjat  
beste aimbeste igaroco orañ nic eguingododan  
gauza bildurgarribaten ondoren.

beren pean betiraco gueldiraci  
naiac. BA-daquizu zuc MOY-  
ses, bai, IGYto gogor oriec  
centzaraci naiez, ta zuen alde,  
oraindanoan nic eguin izan-  
du dudana (eguin cituen gure  
Jangoicoac EGYpton hordura-  
co anitz gauz-arngarri, ta mi-  
lagro); . . . . .

. . . ez da bere bat guerratuco,  
ez, orain nic eguin gogo du-  
dan, gauza bat eguin ondoan;  
ta eguinen dur hau nic, bai,  
anitz luzatu bague.

[ORAIN arkitzen za-  
razte zuec urtearen lembicico  
illean] bada ill onen amalaug-  
arren gau-erdian illac gueldi-  
ruco dira, zuec ecufico deza-  
ten bezala, IGYto guizonen,  
ta orien ganadu gucien arteco  
lembici-jaioc. ETZAI0 barca-  
tuco, ez, ERREGueren Seme  
andienari; etzai0 barcatuco, ez,  
preson-deguian arkitzen den,  
Andre errumela-renari; ez eta  
Asta-cume charrari ere.

ZUEN arteco humeei,  
edo ISRAELdarren lembici ja-  
oci berebat guerra ez daquien,  
eguin behar dezue zuec, orain  
bi erratera noana.

JAITSIco dira humerri  
odol bera-requin beren echeco  
atarira; ta, berequin darama-  
ten, odola-requin bustico du-  
te eche bacoitzecoac beren ate-  
marco gucia; ta utzico dure  
hau bildor-odolez den gucia  
busti-bere-gorritua.

187

ETA cer aguitu, edo  
cer guertatu ote cen guero?

Bada ill onen amalaugarren gaverdian,  
illic<sup>2</sup> guelditucodira zuec icusicodituzun le-  
guez, Ygitu-guizonen ta orren abere edo gana-  
du guztien arteco lenen jaiuac. Ezteutsat par-  
catuco Erregueren seme andienari; ez preson-  
deguian egongodan andra erromesaren  
semiai, ez eta astacume charrari bere. Eta zu-  
ben semiai edo Ysraelgo lenen-jaiuai bardin  
igaro eztaquien bustico dituzube bildots zuri  
ederbaten odolagaz zeuben echetaco atemarco  
guztiac.

Eta cer derichazube jazojacuela, neure Chris-  
tinaubac? Yll aren amalaugarren gaverdian,

**GURE** Jangoico maita-garriac **MOYSE**li erranica-co gucia.

**ILL** beraren amalaur-garren gau-erdian afitzen da, gure Jangoicoac artaraco bereci zuen, iltzallea, iltzen; ta iltzen ditu gau hartan berean (ta anitz luzatu bague) **FARA**on **ERRE**Egueren lembicico Semea, ta gañeraco **IGY**Pro gucién hume, edo Seme lembicijaio guciac; baña urbildu bague, atariac, bildors odolez bereac, ceduzcaten, echeerata; ta viciric uzten cituela **ISRAEL**darren hume, ta lembicijaio guciac.

**ILTZA**llearen lan izugarri hau eculi zutenean, arri-ruac guelditu ciran **ERRE**Egue **FARA**on, ta gañeraco **IGY**Pro guciac; eta gau berean, ta bat ere luzatu gabe, eman izanducien **MOYSE**si, ta **ISRAEL**dar guciéi, berac nai zuten toquirata joateco, ta berequin batean, beren gauza guciac eramateco, beren baimena, ta licenci oso-soa; ta, lembaitlen atera citecen **MOYSE**s, ta **ISRAEL**dar guciac **EGY**Protic, eman ciezeren **IGY**tar gogorrac, **ISRAEL**darrac efcathi cituen, urre, ta çillar guciac, eta, norc daqui, cembat oial, ta soñeco. Genef. 12. à v. 1.

**ECU**Sten dezu zuc hau! **ECU**Sten dezu zuc, **ISRAEL**dar gaifoén alde humerri baten odola—requin Jangoico maita-garriac eguin izanduricacoa?

**BAI** ?

**BADA** orain zuc ecuf-

bijalduten dau Jaung[oicu]ac Aingueru illzaillebat; ta iltenditu gau atan Faraon Erregueren lenengo semia, ta gañeraco Ygituarguztien hume edo seme lenenjaio guztiac. Arrituta gueldituciran Erregue ta beste guztiac, ta bertati emoneutsen Ysraeltar guztiai, gauza ta ondasun guztiac arturic nai eben lecura juateco licencia, edo baimena.

Icustendozu zuc au? Icustendozu celan bildotsbaten odolac libraucituban Ysraeltarrac Aingueru ilzalliaren escubetic? Etzan bada jazoera guztiau Altaraco Sacramentuban igarotendanaren Yrudia baño. Jesus maitia da gure vildotsa, guc janguenguian errezana bere pasi-

ten dezun, hau gucia da, gure JESUS ALDAREAN guelditu cenic, emengo gure comunione-etan (gu nor, edo behar dugunac izatera) guertarzen denaren itzala, ta iduria: ISRAELdarren horduco humeria, edo bildotsa da alabaña, ALDARECO SACRAMENTU ANDIAN arquitzen den, gure JESUSen aintzura, ta imagina:

188

BILDOTS gure janari eguina da, bada, gure JESUS maita garria, edo maitagarriaren gorputza; ta gure janari, bere PASSIONE jantaco neque, ta tormentu gucien litan, ta gururze batean gucia janturic, edo ~~iltz~~ fendorrez jolinc errea; . . .

189

ONGUI: bāña cer datorquio ongui comunitatzen den edoceñi, BILDOTS eder, JESUS maita-garriaren aragui, edo GORputz-ODOLAC jaten dituen, edo comunitatzen den aldi orietan?

BAT, dio San JOAN CHRISOStomoc; bai, bildots ar JESUS onaren odolac urratzen, ta aienatzen ditu, ongui comunitatzen denaren bazter etatic, silececo etiai gailtoac: *hic sanguis arcet Daemones, & procul esse facit.*

CER eguinen etzenuque zuc, cere aldetic aienatzeo, zure ondoren dabilen, zaur amurratua? ETA ez daquizu zuc, ez dela, su-

rutze batian guztia sarturic, ta ulce sendo gogorrez erria. Bada cembat ondasun ecarrico ezteutsaz ondo pretauta jatendabenari? Bai, esatendau S(a)n Chrisostomoc, bildotsas (?)<sup>3</sup> Jesus onaren odolac urrindu, ta botatenditu, ondo comulguetandanaren bazterretic Ynfernucuarerico gaistuac. *Hic sanguis arcet Daemones, et procul esse facit.*

Cer eguingocenduque zuc zure ondoren dabilen chacur amurratuba zeure altetic botateo? Eta eztaquizu Munduco chacur amurratuguztiac baño gaistuago dala Ynfernucua, ibil-

leçeco gaitoa bezain , zacur amurraturic , eta fulececo zacur onen amurratio gucia dela zure gain , edo contra , ta zu cere becatuaren izurrizco ozca-requin ill otza , edo cere animan guztiz galdna urzi naiez

190

**GAIS**toac dira **GEN**tilac , gaitoac dira **TUR**coac , eta gaitoac **JUDA**-tar gogorac ; eta irur gaito-er onec dira mundu gaitoaren zatuec andiena ; bada onec dira lurreco guci-eratic gucien-gucienac .

**BAÑA** ez dira oniec , ez , euscaldunen errietaco animen etlai tentatzalleac ; ez da alabaña euscaldunen erri , guretan beintzat , eta orrietaco genda-guiroric .

**GURE** erri-etaco , ta gure animen etaiac , edo gure alde-etaco mundu gaitoa da , beren bataio ondoan gaitaturic arkitzen diranen gende-talla ; onec dira alabaña bataiaru bague vici diran , **TUR**coen , **GEN**tilen , ta **JUDA**tar gogorren eran vici diran , gaitoac , eta emengo gure mundu gaitoaren zatiac .

**GURE** arteco , ta bazter gucietaco mundu gaitoac bada bere Buruzagui , edo manatzallea ; ta manatzalle hau

tendalaco nundic ta celan pecatuban jau-sieraguingodeutsun ? Eztira onetan amaituten gure arerijo guztiac . Badira beste bi arpegui onagaz engañau ta galduguragaitubenac . Onec dira Munduba ta Araguaia .

Gure Jaung[oi]c[ui]ac eguinico Munduba , bere escubetaco eguiña dalaco , da ezaintasunic eztaucana . Ederrac dira Cerubac , ederrac Yzarrac , ederrac Eguzquia ta Yrarguia , ederrac Ychasuac , Arbolac ta choriac . *Erant valde bona* , baña Mundu guztiz gaitua da beste Munduerabat , ta Jesu Chr[ist]oc gorroto andia deutsana , ta ceifnegaitic esatendeuscun eztaigula amau , bere ondasun guztiacaz . *Nolite diligere Mundum , neque quae sunt Mundi* .

Gaistuac dira Gentilac , gaistuac Turcubac , gaistuac herege ta Judegu gogorac , ta onec dira Mundu gaistuaren zatiric andiena , bada onec dira lurreco guztietatic gueien gueienac . Baña eztira onec , ez euscaldunen errietaco arimen arerio tentazalliac ; ez talaco errionetan onelaco gendaguiroric . Gure errietaco edo gure arimen areriuac , edo gure aldetaco mundu gaitua da , batiatu ezquero gaistoturic vicidiran gente cenzun bagaco asco . Onec dira Batiarubaga vicidiran Turcubac , Gentilen , ta Judegubac eran vicidiran gaistuac , edo gure emengo mundu deunguiaren zatiac . Mundu gaito onec badauca aguinzalle , edo Buruzagui .

da fulececo gure etsai galgarria.

**BURU-zagui, edo PRIN-  
cipe gaisto onec** eraguiten diez-  
te bere munducoci, edo gaif-  
to galdu guciei, al dituen, lan  
ciquin errebes guciac: era gu-  
ciac dira, S. Joanec bereisten  
dituen, irur videeratic batez da-  
biltzanae; edo dira ARAGUI-  
lizunaren NAicunde loiac; bi-  
horz diru-zale baten nai erre-  
besac, edo, antustez bereric da-  
billen, buru arroaren gura gal-  
garriae: *Omne, quod est in mundo,  
concupiscentia carnis est, & concu-  
piscencia oculorum, & superbia vitae.*  
Ioan. 2. 16.

**BEREN** gogo gaistoac  
escatzen diena da, gaistoci su-  
lececoac eraguiten diena; ta  
orte gatic arkitzen diru fulece-  
co eraguille gaistoac aritz egui-  
lle, ta bere munduco gende,

191

**MUNdu** gaistoco gaif-  
toac beren gaizquien eguin-al-  
di-eran gaizqui eguin oi die on-  
gui vici diranci; ta orre gatic  
dira mundu gaistoco gaistoac,  
ongui vici diranen galgari  
gaistoac.

**MUNdu** gaistoco gaistoac  
eguin oi die onei beren gaiz-  
qui hau, edo beren lan gaisto-  
equin lan gaistoac eguiten era-  
cutliz; edo lan gaistoac onei  
eraguiten diezteha.

**MUNduco** gaistoac egui-  
ten die onei beren gaizquia,  
beinic-bein emanaz oriei beren  
gauza gaisto-equin gaista-vida:

Buruzagui edo Principe gaisto onec eragui-  
ten deutsez bere munducuei, edo gaisto galdu  
guztiei aldituban asmo lan ciquin errebes guz-  
tiac; eta guztiac dira S[a]n Juanec bereistu edo  
señaletan dituban iru videetatic batez dabilza-  
zanac; edo dira aragui lizunaren naicunde  
loiac; viotz diru zalebaten naiari errebesac, edo  
antustez, astintasun edo soberbiaz beteric da-  
billen buru arruaren gurari galgarriac. *Omne  
quod est in mundo concupiscentia carnis est, et con-  
cupiscentia oculorum et superbia vitae.*

Euren gogo gaistuac escatuten deutsena da  
gaistuari Ynfernucucac eraguitendeutsena.  
Orregaitic arquitutenditu eraguille gaisto  
onec bere lagun modu asco. Mundu gaistuaren  
gaistuac dira ondo vicidiranen arerio galgari  
andiac. Mundu gaistoco gaistuac eztira ibilten  
onei gaistaqueric eracusten edo lan gaistuac  
eraguin naiez? Munduco gaistuac eure (*sic*)<sup>4</sup>  
gaisquieguinequin emotendeutse ascori gaista-  
vidia<sup>5</sup>. Bada gaistaqueric icusiagaz galcenda  
pecaturaco bildurra, Espiritu S[antu]ba (*sic*)<sup>6</sup>  
berac esatendeutsu, gaistuacaz bazabilz gaisto-  
tucu zariala.

bada , eculiz icafi oi dira , beste gauzac bezala , gaizquiac ere; gaizquiac eguiten eculiz galtzen da, gaizquiac eguiteco , beldurra ; ta ez da erraz , ez , gaiquiguilleci beguira vicirzea, ta gaizquiric ez eguitea: ta Espiritu Santu berac erraten digu, gaistoarequin ba-zabilza, gaistatuco zara; ta, cembat ere, zu-requin dabilten , gaistoa gaistoago den, ambat gaistoago zure animaren daco , edo ambat lasterrago gaistatuco zaitu harc zu. GAISTOAC era onetan onari gaistaqueria eraculstea baño ere , gaistoago da , gaistoac onari gaistaqueri bera eraguitea.

BERE gaista-queri hau eraguin dezoque gaistoac on-

396

n hondraco gaucetan , ondasun-gaucetan ; edo bere animaco gaucetan.

BERE animaco gauzetan , gaizquiac eraguiten diozca gaistoac onari , harc oni eraguiten diozcanen , behar ez diran , loiqueriac , ebaiteac, edo bertze gauza gaistoac.

ONDA sun gauzetan gaizquiac eraguiten diozca gaistoac onari , onac gaistoaren eranac gatic norbaiti quentzen ha-diozca bere gauzac ; edo ematen ez-pa-diozca , hari dagozcanac.

ETA hondran gaizquiac eraguiten diozca gaistoac on gaisto berari , gaistoac onari afma-razten diozcanen, ez diran, gauzac , aguer-erazten diozcanen ; gorderic egon behar lu-

Gach asco eguitendabe onelaco gendaguiro charrac, honrraco gaucetan, ondasun gaucetan, edo bere arimaco gaucetan.

Arimaco gaucetan calte ta gaistaqueria andiac eguinoiditube eraguin naiez dabilzarian, biareztiran loiqueriac, ta beste gauza lecu santuonetan aitatuecinleiquezanac. Ondasun gaucetan charqueria ta calte andiac eguin oiditube, eure (*sic*)<sup>7</sup> conseju, edo eguite deungacgaitic quencenditubenian besten gauza, edo emoten ezpaditu beste jatorcuezanac. Honraco gaucetan calte ta gaistaqueriac eguitenditube asmetan ditubenian eztiran gauzac, aguertutenditubenian gorderic edo ezcutuban egonbiarleuquen gauzac, edo esan erasotenditubenian esan biar eztiranac.

queen , gauzac , edo erran-eraz-  
 ten diozcanean erran behar erzi-  
 ran , gauzac , edo , erran behar ez  
 ciran , erran-erran-erazten dioz-  
 canean .

ETA cembat , eta cem-  
 bat arquituco dituzu zuc mun-  
 du galgarri onetaco gaitoen  
 artean , beren manarze , beren  
 adirazte , edo hitzezco , edo lan  
 macurrezco beren eracuste gait-  
 to-equin , ongui vici diran , gait-  
 soei gaizquiren bar , edo beste  
 eraguiten ez dienac ?

Eta cembat billatuco dituzu Mundu galga-  
 rri onetaco gaistuenartian , euren aguindute ,  
 edo verbazco edo lan macurrezco eracuste gait-  
 tuacaz ondo vicico cirian gaisuei pecaturaco  
 subac emon eztitubenac ? Emacume tristia ,  
 nundic etorrijatzun araco zeure Jesus maitia-  
 ren gracia galceia pensamentuzco edo eguitez-  
 co gozaldi gaistobategaz , ezpada Diabruba ba-  
 ño urrinago bota etzendubalaco zeuc daquizun  
 araco adisquide falsua ? (Amaitu gabe , jarraiko  
 orrialderik ezpaitugu aurkitu) .

Oharrak eta zuzenketak : 1 onac ; 2 azpian illac ; 3 bil-  
 dortsos ? 4 euren ; 5 azpian *gaista-vidia* 6 S[antu]bac ; 7 euren .

Otoitz-gaia

252

# XXIII OTOITZ-GAIA

VENIMUS ADORARE EUM. Matth. 2. 2.

ERREGUEEI JESUSec ERAGUIN CIEN , TA GU-  
 ri ere eraguin nai digun , bi-garren gauza da gauz  
 onac afiztea , ta ongui , ta zuzenbuzatzea

### 3. PLATICA DEL CORAZON DE JESUS SOBRE LA ADORACION DE LOS REIES

Vidimus stellam in Oriente et venimus  
 adorare eum. Mat. 2. 2.

O Munduba , ce illuntasanian zagozan aim-  
 beste arguiren artian ! Badira Mundu onetan  
 guizon ta emacume asco Jaungoico ona diez  
 egonarren , enzuteric emotenezteutsenac ; baita  
 ta eranzunagaitic , ta beraganaco asmuac artua-

**B**A dira mundu onetan gen-  
 deac , beren Jangoicoari ,  
 Jangoicoa diez egona gatic ,  
 ez aditu eguiren diotenac ; bai-  
 ta , eranzuna gatic , eta ar-ga-

naço almoa arru, ta ere, Jangoicoa gana daraman, videric artzen ez dutenac; edo, araco videa artu ondoan, guibelar, edo atzera izultzen ditzenac. Ez dira, ez gende-oriatie, Cenyan lirtu behar dutenac. Oriec guciac betico galduco diranac dira. Cñez Cenya nai dutenac dira, JESUS onaren ots onac, eta deiac aditzen dituztenac. Oriec dira JESUS berac bein eracuti dien, ta berac arturicaco videan azquen horduraño, edo berac illi arte gucian irauten dutenac.

Baña ez dira anitz, ez, Christo Jaunac dionaz, mundu gucian diranen artean, hau eguiten dutenac; bada dio ANITZ DIRA DEITUAC, eta GUTIAUT-SETSLAC, edo anitzi deitzen diet (izarrez, edo gogarguiz, ta inspiracionez bad-ere); baña guchi dira, ni gana datocenac, eta Cenuracac; *multi, sunt vocati; pauci vero electi*, Math. 20. Zori oneco guti beraci oneratic dira, Jesus gaur billatzen duten, irur Erregueac, eta, orien erag ibilli behar dute, orien lagun izan nai dutenac.

Nola dabilta bada irur ERREGUE onec, edo cer eguiten dute, JESUS arquiteco? Beinic-bein, izar berriaren, edo izarraz deitzen dituen, Jangoicoaren deia aditu horduco, prestatzen ari, beren

252

videraco behar dituzten, gauza guciac; ta guciac prestatu guztiz laster, ta ecin obsequi bada len baño, len beren Jau-

rren, bere vide santuban sartuguraetzabenac, ta azquenian vide onetan sartuarren, naguituta leguez atzera viurtuten diranac, ichtitendeutse-la Jaungoicuari Judasen guisàn eceberezquerija char batzubezgaitic. Baña onicucac (*sic*)<sup>1</sup> eztera Ceruban sartuco. Onec guztijoc betico galduco diranac dira. Ceruban sartu naidabenac Jesus onaren ots onac ta deiac enzunbiarcoditu. Onec dira Jesus onac eracutsi deutesen vidian sartuta azquen orduraño edo illarte guztijan irauten dabenac.

Baña ezdira asco au eguitendabenac? JesuCh(rist)oc bere aotic eranzungo deutsu. Asco dira deitubac, eta Ceruraco alderatubac guztiz guichi. Auda: Ascori dei eguitendeutset izarrez, gogarguiz, edo adimentuco, ta vorondateco arguitasunaguaz (*sic*)<sup>2</sup>, ta concienjiaco icarequin, baña guichic izar onei jarraituguradeutse ta ascoc amatetanditube nic emonico arguitasunac ta concienjiaco dei, ta aguincadac. *Multi sunt vocati, pauci vero electi*. Guichi onen artecuac ciran iru Erregue Mago edo Jaquintsubac. Eta aen erara Jesus maitia billatuteneztabenac, galduco dira.

Badaquizu, neure Christinaubac, cer eguieben iru Erregue onec Jesus ona billatuteco? Beñic beñ izararren vitartez Jaungoicucac eguिनico deija enzunorduco, prestetan asi, euren videraco biar cituben gauza guztijac, ta guztijac prestau laster ta ondo. Bada, len baño len, Jesusaganatutiagaitic billatucituben euren videraco Zaldijen orden Dromedarijuac, ceinzuc dirian Zaldijac baño viciruago dabilzan animalija batzuc, ta ichicituben biar etzirian gauza guztijac.

na ganátzea gatic, billatu ci-  
tuzten beren videraco, ZAL-  
Dlen ordez, DROMEDARIO-  
ac (oriec dira, zaldiac baño,  
viciroago dabiltzan, ta sendor-  
ragoac diran, ganaduac): eta,  
oriec bezala, billatzen dituzte  
gañeraco gauzac ere; ta uzten  
dituzte videraco behar etciran,  
edo videan luza-razteco ciran,  
gauza guciac.

Gauzac prestam-hor-  
duco, ateratzen dira inur Erre-  
gueac ichetic, erri aviätzen di-  
ra beren videz. Eta orre-oi  
da guri gueren videraco era-  
custen diguten, bi-garren gau-  
za. Baña noiz atera ote ciran be-  
ren Erri-alde-etatic? Negu otza-  
ren erdi-erdian. Nora doaz?  
JESUSen bila. Nor da JESUS?  
Aur jaio berri bat. Non jaio  
da? (Er) jaquin ERREGUEAC  
berac ere. Eta al-ere JESUS-  
en billara doaz? Bai bada. An-  
dia cen nombuit orien JESUS-  
eculi-naia! Andia, bai; bai-ra,  
JESUS berac bere ganaco vi-  
dea eracurricio ciclaco, ustea,  
ta esperantza ere.

254

Beguirra, ERREGUE

Jaunac; beguirra! Or JERUSA-  
LENen arquitezen da HERO-  
DES deitzen. Erregue gaistob-  
bat. Ez daquitue zue, cen  
gogoratuco zaion HERODESI,  
zuec bezalaco, guizon batzuec  
batetan or, ta beraren baimen-  
nic bague sartu zarazela, adi-  
tzen duenean? Presondeguian  
sar-erazten ba zaituzte, an uf-  
telzen uzteco, edo andic ate-  
ra, ta errico gucien beguieran  
ill-erazteco?

.....

Gauzac prestauta avijaucirian juaten. Baña  
ce eratan urteeteben euren erri aldetatic? Ne-  
gu otzaren erdijan. Ta poz andijagaz otzaren  
bildurbaga, cergaitic joiazan Jesusenbilla. O  
ce andija zan Erregue onec euquen Jesus icusi  
naja! Ta ce andija zan Jesusec eutsen amado-  
jua! (sic)<sup>3</sup>, bada beste asco illumbian ichita, ar-  
guitucituban bera ezagututeco. O cer zor an-  
dijac deutsaguzan gueure Jesus onari! Ychiric  
aimbeste Gentil, Turcu, Judegu ta Herege  
illuntasun andijetan ta Ynfernucio vide artez  
arteizan, arguitu gaitu gu, emonizan deuscula  
bere ezagueria, ta ifiniizangaitubala Ceruco vi-  
dian. Baña: ha gure zoricharreucac videoneta-  
tic aldeeguitenbadogu! O gure errucarijac,  
baldin Jaungoicucac bijaldurico izar ederar-  
guioni jarraituten ezpadeutsagu! Eta gure gal-  
dubac baldin izar arguederra ezcutetanbajacu,  
ta urtetenbadeuscu Diabrubicac videra beste  
izar char ta irudi utsezco bategaz beraganatu-  
teco!

Jarraidaijogun Erregueonen ibilleriari, ta  
icusico dogu, celan Munduco gach peligru  
guztiac ichita, doiazan<sup>4</sup> Jesusen billa. Jerusale-  
nen arquitezenan orduban Herodes erichan  
Erregue gaistobat. Ezequijen cer gogoratuco  
jacion Herodesi jaquitebanian bere baimen edo  
licencia baga sartutenciriala Jerusalem. Bil-  
durtuceitezan Presondeguirembaten sartuera-  
so, an ustelduten ichi edo andic atera, ta errico  
guztijen beguieretan illeraguinezeguizan.  
Ycustendozu orañ cer eguieben iruerregue  
onec! Bada zu Jesusaganaco atzeratutenbazai-

**Ecusten dezu, irur ER-  
REGUEAC eguiten dutenat  
Ecusten dezu, nola dabilzan  
oric, JESU<sup>5</sup>en billan dabilza-  
nean ?!cail zurenetic, izar ber-**

tube Munduco hista ta barreburlac, Munduco peligru gorputzarenac, oquer ibillico zara, ta Jesusonagaz cer icusi euquico eztozu, bada lotsatuten<sup>7</sup> bagara Munducuacgaitic bere servitziari izaten, lotsatucodala<sup>6</sup>, esatendeuscu, bera bere, gure Jauna ta Aita izaten. Cer izangozan Erregue. Santuonecaz baldin Herodesen bildurragaitic, vide luce, ta otzandijagaitic guelditubalira euren echetan alperrerijan? Jazoco jacuen euren lagun ascori jazojacuena. Ezeben billatuco JesuCh(rist)o ta galducocirian. Ezjacuen bigarrenian aguertuco izarra, ta ezeben arquiteuco Jesus jajozan lecuba. O cer zorionecuac Erregue onec, esangodozu, bada alan arguituzituban Jaungoicuac!

Baña erdu ona au dinozun guiza char edo emacumea. Eztozu zuc bere nois edo nois icusi zeure Jaungoico onac bijaldudeutsun izar edo gogarguirembat edo beste? Zuretzat zure Jaungoicuaren izarrac ciran, zure Gurasuen, Zarraguen, Confesorien edo Predicadorien, verbac ta esanac. Eta cembat bider dei eguindeutsu zeure Jaungoico onac, Gurasoen esanacaz? Eta o Guraso madaricatu, ta zoricharrecuac, baldin arguitu ezpazaitube ta gaistuago dana exemplu charrez vide gaistuetan sartubazaitube! Cembat bider esandeutsube Confesore edo ondo naideutsubenac, ichidaguizuzala onelaco, ta alaco lagun, conversacinoe, ta jostaqueta charrac. Juan zaitezala, sarri Elixara Mezac enzutera, ondo ondo prestauroic confesau ta comulguetara, ta igaro daguizuzala Jaiegunac Jaungoicuac naidituban gaucetan ichiric pecaturaco vidjian ifintedaben ibillera zoraquerijaz batericuei!<sup>7</sup> Cembat vider Predicadoriac, edo iracurri izandituzun liburubac, aitueraguindeutsube, zure, diez daguala Jesus ona, zu galdu ta jausi etzaitzezan YnfernucO ondarretan, goitudaguizuzala naiera charrac, etzaitzezala egon gusto arcen Diabruban (sic)<sup>8</sup> ecartendeutsuzan pensamentu charretan, laguntasuna onetaco escatutendeutsazula Jesus onari, bere Ama maite, edo Aingueru Gordetzailliari. Orra cer izar ederrac. Orra cer arguitasunac. Zuc izandituzun barruco dardarac, bildurrac, ondunaiaac, edo obetuteco goguac, eztira izan

Ceruco izar barrijac? Baña beguiratu deutsezu contuz ta hastiro izar orrei, ta jarraituizandeutsezu, Erregue Santuben erara, Jesus on maitegarrija billatuteco?

Ori eguin bacendu orandañocuan etzinian egongo gaur ez zagozan era char galduban. Etzenduban euquico, daucazun leguez, pecatu loitu, ta illda zeure arima triste ori. Etzeuntsan eguingo gaur Jesus onmaitagarrijari eguintendutsazun presente ichusi loi ciquina zeure arima zantar Ynfernucoz beterico orregaz. Euquico cenduban, bai, becuric baga, ta apainduta zeure arima ori Jesu Chr(isto)ren, ta Ceruco Aingueruben toqui eder eguinic. Eta onla opaiegingo zeuntsan<sup>9</sup> gaur ta beste egun guztijetan, Erregue Santubac leguez Yncenso orde oracino ta escaera baliotsubac, ta urre ordez, esandogun leguezco arima edo viotz guztiz garbi edertuba.

Baña ori eguin biarran, ezteutsezu batzuketan beguiratubere izar Jaungoicuaren orrei, ta beguiratudeutsezunian bere ez beguiratuba eguindeutsezu; bada enzuteric emonbaga, edo enzutioc laster aztuta zeure asmo, ta gogo guztijac lurreratu dituzu. Bada celan minduco eztabe Jesus ona gure charqueri, ta esquergabetasunac? Ychideutsazu Jesusagana orañ, ta guero Cerura eruanguracenduzan Yzar ederrai, ta jarraitu deutsazu illuntasunari, edo izar gaisto videroquer (sic)<sup>10</sup> lapur gaistoz betericoti Ynfernura eruanizangura zaitubanari? Bada nori dei eguingo deutsat, dirauscu Jaungoico onac, Jeremias Profeta santubaren vitartez? Nun arquituco ditut, nire izar ederrari jarraituteco, ta neure verba gozo onac enzuteco dagozan Guizonac? Nire erritar guztiac gortuten dira nire verba guztietara. Ecce verbum Domini factum est eis in oprobrium. Goguac emotendeutsena eguiten dabilz aspaldi guztian. Cerbait nic adieraso orduco, anda<sup>11</sup> enzunez naja, anda hista ta barre eguitia, *et non suscipient illud*. Zoro baten verbac balira leguezcuac dira orrenzat nire verba zuzenac bere.

Eztabere esaneguidazu. Cembat Jaungoicuaren enzundituzun verbetatic artu dituzu?

Cembat Jaincuaren gauzon enzundituzu echian, Eleisan, auzuan, ta norcdaqui cembat toquitian? Baña aiciaren ots uts batzubez izan balira baño, asco gueiago beguiratuezteutsezu. Eta eztaau zuc hista ta barre eguitia Jaungoicuaeren verba onai? Au da Erregue Santubac emoten deuscuben Exemplubai jarraitutia? Ez, neure Christinaubac, ez. Baña noraco dira Jesus billatu ta arqututen eztabenac? Ah neure Jainco maite jaio barrija! Ez Ceruco atseguin gozuetara! Ez zure arpegui ederra icustera. O zori galduco guizon edo emacume Jaincuaren dejetara gortuta zagozanac! Cergaitic zara viotz gogorreca beretzat ta ain biguna gaistaquerijetaraco? Cerre ibilli oizarian zeure Jaunonaren iguesi leguez, ta zeure gogoerara. Cerren ibillioizarian jolas ariñen, jostaqueta ta ibilleragalgarrijen eguitecocharren ondoren; eta cerren onlan dabilzanen belarrijac arqututen eztiran Jaincuaren verba leun eme ederrac enzunleiquezan eran. O Zorigaistoco ibillera, ta icusqueta gaistuac! Au da Jaungoico onari zordeutsazuna<sup>12</sup>; zure billa jatsizalaco Ceru al-tubetatic?

(Ondorengo zati honek ere platika berekoa dirudi)

Eztago Jesus onari gejago (sic) aserratuera-guitendeutsan gauzaric bere mesede ta esanetara gortubac egotia baño. Ah zorigalduco Corozain ta Bethsaidatarrac! Ah zubei icharaten-deutsun amai arrigarria! Baña cergaitic? Cerren esateneutsen Jesus onac. Cerren eguin banitu Tiro ta Sidonijatarren artian zuben artian eguinditudan icuscarri mirarizcuac, zubei eguindeutsbedazan Sermoiac anchina eguingoeben penitencija Cilicijoz ta autsez jancita. *Olim in Cinere et Cilicio poenitentiam egissent.*

Beste onembeste gugaz eguitendau. Milla vider avisaudeutsu concijencijaco, ta predicatorien dejequin, Baldin beste erri ascori eguin baleutsaz Jaincuac guri eguindeuscuzan dejac,

anchina penitencia eguingo eben. Asco izango cirian aen artian Santubac. Baña celan esangodeuscuzan ajac, ta celan esatendaguan bere artian Jesusona guc enzunezarren, Corozaintar gaistuai leguez. Bildurtugaitez (sic)<sup>13</sup> quendueztaiguzan emondeuscuzan arguitasunac, beste batzubei emoteco. Au da Jaincuac eguin oidaben castiguric andijena, pecatarijequin. Baña ez arren Jesus ona. Ez gugaz eguin onlango gauzaric. Emon eguiguzu bai gracia gure adimentuben arguitzallia ezagutudaguzan zeure aurrian gueure utseguite guztijac, Negarrez urtuten gariala gacheguiñacgaitic. Bai arren, bai.

#### Para despues de la Oracion

Premija ta biarretan arquitutenzarian Guizonac, dirauscu Jesus onac, cergaitic arceneztitzu zuri ondonaez esquincent deutsudazan ondasunac?<sup>14</sup> Uste galdubac galduric zauquez. Gracijaz janciric zagozala uste arren, arquitutenzara menturaz loituric. Zuri au adierasonaez ibilli izan naz aspaldico demporetan. Baña botazanno zu zeure Biotzetic loiquerijabati lecuemotiarren. Cembat croscaca ta dei eguin deutsudaz? Baña lð egonizanzara zeure utsetan, ta zoraquerijetan, ta bildurnaz oraño degaz bere etzariala guztiz esnatuco, ta ezenzunaeguingo deutsezula nire dei, ta croscada guztei. Biurtucozariala zeure lagun charretara, ta guichienez niri baño arpegui obia ifinicodeutsezula.

Ah neure Jesus maitagarria!, ta zure onguia! Nire arima errebes ebillen baten ondoren ibillico ciñan zu, ibilli zaran eran, ta galdua leguez? Zeu nire deiez, neure Jesus maitagarria, ta ni ondasunez betetaco asmuñ aimbeste alditan, ta ni zure viotzaren igueñi beti, ta gordeca, arerijobat bacina leguez? Asmauleite nire zoroquerija baño andijagoric! Baña zuri esquerrac. Berandubadabere, ezagutudot nic hau, ta eguiñaz damuturic, ta zugandic datoza ondasun andijac batunaiez, Jøffa nun esquini, ta opaeguitendeutsudan, Je-

sus ona, emen sarceco neure viotz labur char au. Sartuzaitetz arren, urtengo eztozun eran. Beinzat arcendot nic asmo ta gogo andibat neure viotzetic zuri alderic ez eraguiteco, lenago neure osasun ta vizitza guztijagalduco nituquiala, zuri naigaberico pecatu mortalagaz emon baño. Guztijau opaeguitendeutsut zeure arpeguijen (sic)<sup>15</sup> aurrian, jaquinic verbatic lotu ta artuconozula. Baña onetaraco emoneguidazu zeure laguntasuna, ta parcatubiardeustazuz nire epeltasun, ta utseguite guztijac. Ala jazo daquigula guztijoi, gueure Jesus maitagarrija. Bai arren. Bai.

#### Amen

Jesusen arimia santificanaguizu,  
 Jesusen viotza, Yrisigui naguisu,  
 Jesusen Gorputza, salvanaguizu.  
 Jesusen odola, onez betenaguizu.  
 Jesusen viotzeco ura, garbinaguizu.  
 Jesusen Pasinoia, sendanaguizu.  
 O Jesus ona, enzunnaguizu.  
 Zeure llaguen artian, gordenaguizu.  
 Zuganic aldeguiten, ichiezeguidazu.  
 Arerio guztietatic, libranaguizu.  
 Neure eriotzako orduban, deieguidazu,  
 Zeugana etorten (sic), aguindueguidazu  
 Santuguztiequin, zu alabetaco, secula,  
 Secula guztian, beti beti. Amen.

1. Pat(e)er nosterbat ta Ave M<sup>a</sup> bat Jesusen viotzeco Coroiaren icenian ta congregacinoeonetaco onguillacgaitic.
2. Bestebat Jesusen viotzeco Curutciaren icenian, ta congreg(acino)e onetaco illac, ta vicijac gaitic.

Beste bat Jesusen viotzeco laguiaren ice-  
nian, ta congreg(acino)e onetara datozanac  
gaitic, ta guztic lecu urrinetic.).

Oharrac eta zuzenkerak: 1 onacuac; 2 arguitasunagaz; 3  
amodijua; 4 azpian DOJAZAN; 5 azpian lotzatuten; 6 azpian  
lotzatuCODALA; 7 ?; 8 Diabrubac; 9 azpian zeuntzan; 10 vi-  
de oquer; hots; 11 an da..., an da...; 12 zordeutsásuna (?);  
13 Bildurtugaitezen; 14 óndasunac (?); 15 kontraziozko  
forma lokala.

**JANGOICOAREN LEGUE-**  
*co Aguinde, edo Mandamen-*  
*tuac dira amar.*

*Lenengo irurac dagocaz Jangoicoaren onreari; eta beste zazpiraz lagun urcoaren onari.*

**L** Enengoa da Jangoicoa gauza gucien ganean amaetea.

Bigarrena aen Icen Santuaz juramentu bañoan ez eguita.

Irugarrena, Jai egunac santificateta.

Laugarrena, Aita, eta Ama onreteta.

Bostgarrena, ez iltea.

Seigarrena, araguiaco pecaturic ez eguita.

Zazpigarrena ez ostutea.

Zortzigarrena, testimonio falsoric ez ezartea, ta guzurric ez esatea.

Bederatzigarrena, lagun urcoen emazteric ez defeteta.

Amargarrena, besteetan ondafunic ez defeteta.

Amar Mandamentu onec bitan sartuten dira: Jangoicoa servidu, ta gauza guztien ganean amadutean, ta ceure lagun urcoa ceure burua leguez. Amen.

**JANGOICUAREN LEGUE-**  
*co aguindubat dira*  
*amar.*

Lenengo irurac dagocaz Jaincuaren onrriari; ta beste zazpirac guizon guztien onari.

**L** Enengua Jangoycua maite izatia gauza guztien ganean.

Bigarrena, Juramenturic ez eguita alperic.

Irugarrena, Domecac, ta Jaijac gordetia.

Laugarrena, Gurassuai lotisia gordetia.

Bostgarrena, ez inor iltia.

Seigarrena, araguiaco pecaturic ez eguita.

Zazpigarrena, ez ostutia.

Zortzigarrena, eguin eztaben gauzaric inori ez ezartia, ta ez guzurric essatia.

Bederatzigarrena, lagunaren Emazteric, ez senarric gura izatia.

Amargarrena, Lagunaren ondassun bide bagacoric ez gura izatia.

§

Amar Aguinde onec bita dagoz sarturic; Jangoicu maite izatian gauza guztia baño gueilago, ta lagun edo proximia gecure buru ba leguez. Amen.

13

**CRISTINAU DOTRINEEN**  
*Declaraciño, edo azaldurea,*  
*itauneez, ta erantzueez.*

Itaunea. **C**Ristiñava zara?

Erantzüerea. Bai, Jangoicoen graciaz.

Itaun. Cristinaven icen ori non di iatorzu?

Er. Jesu Christo gure Jauna gahic.

It. Cristinövac cer efan gura dau?

Er. Christoren Guizona.

It. Cer adituten dozu Cristo en Guizonaz?

Er. Jesu Christo en Fedea daucana, ceñ den Bateoan artu ebana, eta bera servietara agüinduric dagoana.

It. Cristinäu en señalea ceñ da?

Er.

14

Er. Curutce Santua.

It. Cegaiti?

Er. Cerren Cristo crucificadnaren irudía dan, ceñetan erredimidu güenduzan.

It. Ceimbat güisatara Cristinövac señale orrez usafetandau?

Er. Bitara.

It. Ceñzuc dira?

Er. Ceñaturtea. eta Santi-guetea.

It. Cer da ceñaturtea?

Er. Escumaco orcoro agaz iru Curutce eguitia. Lenengoa becoquian, bigarren a oan, irugarrena

10

**DOCTRINIA ADIERAZO**  
*teco Itauue, ta*  
*Erantzuerde.*

Itanduten dot. **C**Ristinau ba zara.

Erantzuten dot. Bai, Jangeicuaeren graciaz.

I. Nundi jatorzu. Cristinau baren icen ori?

E. Jesu-Christo gure Jauna gahic.

I. Cer essan gura dau Cristinaubac?

E. Cristoren Guizona.

I. Cer adietan dozu Christoren Guizonaz?

E. Jesu-Cristoren fedia, eda sinistia dabena, cein artuban Batiuan, eta bera seruietaco esquinlic dagoana.

I. Cein da Cristinaubaren señalia?

E. Curutze Santia.

I. Cergaitic?

E. Cerren dan Cristo curutzian josijaren-irudija, cene-tan erosi güenduzan.

I. Cembat modutan eguiten-dau Cristinaubac señale-ori? E. Modu bitan.

I. Ceinzuc dira?

E. Ceñaturia, eta Aitarien eguitia.

I. Cer da ceñaturia?

E. Escumaco erpurubaz iru Curutze eguitia.

Lenengua becoquiljan, bigarren auan, ta Irugarrena

na bularrean , gure Jangoico agaz berba eguiten dogula.

**It.** Eracuti celan ?

**Er.** Curutze Santiaren señailea gaiti, gucure arcio

**I.**  
 etaric libradu gaguizuz,  
 gucure Jauna, ta Jangoicoa.

**It.** Cegaiti ceñatuten zara becoquian ?

**Er.** Jangoicoac libradu gaguizan pensamentu gues-toctaric.

**It.** Cergaiti aon ?

**Er.** Jangoicoac libradu gaguizan berba gues-toctaric.

**It.** Cergaiti bularrean ?

**Er.** Jangoicoac libradu gaguizan obra , ta desco gues-toctaric.

**It.** Cer da sintiguctea ?

**Er.** Escumaco atz biacaz Curutze bat eguitia , becoquitic bularrera , ta ezquerreco sorbaldaric escumacora , Trinitade guciz Santeari gagozcala.

<sup>12</sup>  
 bularrian . Jangoycuaz berba eguiten dabela.

**I.** Eracutsi celan ?

**E.** Curutze Santiaren seña-  
 liagati , gucure arrierjueta-  
 ric, libradu gaguizuz gucure  
 Jauna, eta Jangoycua.

**I.** Cegaiti ceñatuten zara becoquian ?

**E.** Jangoycuac libragai-  
 zan pensamentu gaistuetati.

**I.** Cegaiti auan ?

**E.** Jangoycuac librat gait-  
 zan verba gaistuetatic.

**I.** Cegaiti bularrian ?

**E.** Jangoycuac librat gait-  
 zan eguite , ta gurari ga-  
 istuetatic.

**I.** Cer da Aitiaren eguitia ?

**E.** Escumaco atzbijacaz Curutze bat eguitia becoquitic bularrera, ta ezquerreco sorbaldaric escumacora Trinitade guztiz santiari gagozcala.

16

**It.** Eracutsi celan ?

**Er.** Aitearen , ta Semea-  
 ren , ta Espiritu Santua-  
 ren Icencan. Amen.

**I.** Eracutsi celan ?

**E.** Aitiaren , ta Semiaren,  
 ta Espiritu-Santubaren Icen-  
 nyan. Amen.

**It.** Señale ori noz eguin behar dozu?

**Er.** Obraten bat asten dogun gucian, edo bearren baten, tentacino, edo pelliguan an icuiten garreanean: baita bere octi jaguictan, echeti urtaieran, Eleflan sartceran, jatorduan, eta oera etcitcan.

**It.** Cegaiti orrembeste bidar?

**Er.** Cerrén beti, eta lecu guztian gure arerioac combatietan, eta peiseguictan gaituzan.

**It.** Ce arerio dirá orrec?

**Er.** Demonioa, mundua, ta araguaia.

17

**It.** Beraz Curutzeac arerio orren contra indarra badau?

**Er.** Bai, Jauna.

**It.** Virtute ori Curutceac nundi dau?

**Er.** Christoc bere eriotzaz anche garaitu, edo bencidu citualaco.

**It.** Curutcea adoretan dozuncan, celan esaten dozu?

**Er.** Adoretan, eta bedeinquetan zaituguz, Christo, cerrén zure Curutcearen virtutez mundua erredimidu, edo libradu cenduan.

**I.** Nos eguin biardogu. Cututze ory?

**E.** Eguite onen bat astendogun guztian, premina, tentacinoe, edo bidane donguetan arquietan garianian: Batez-bere octi jaquieran, echeti urtaieran, Eleflan sartzeian; jatorduban, ta oera etzieran.

**I.** Cegaity ayn sarry?

**E.** Cerrén beti, ta lecu guztietan darraicuzan gueure arerijuac goitu, ta galtzeco azmoz.

**I.** Ce arerijo dira orrec?

**E.** Demoniaua, Munduba, eta Araguia,

**I.** Beraz arerijo orrec goituteco Curutziac indarra dau?

**E.** Bai Jauna,

**I.** Nundic jatorce Cututziari indar ory?

**E.** Christoc bere eriotziaz anche goitu citubalaco.

**I.** Curutzia adoretan dozunian, celan esaten dozu?

**E.** Adoretan, ta bedeynquetan Zaituguz Christo,

14  
cerrén Curutze Santuban librau cenduban Munduba.

13



# Goyhetché, XIX. mendeko lapurtar atipiko batez

JOSU PIKABEA

## Abstract

*This study refers to the place, certainly atypical for us, that G's work occupies among the Labourdin writers of the XIXth century. Within the two main tendencies in that century —on the one hand the tradition coming from the classic Labourdin, and the more and more influential Low-Navarrese on the other—, G. write belonging to the area where traditional Labourdin is stronger, shows, at the same time, several features of the Low-Navarrese dialect and already extinct characteristics of the Labourdin itself; he thus breaks with the more or less homogeneous line observed in the language of other writers belonging to the same geographic area. Thus, in what respects to his graphological uses, the author from Urruña recovers some palatalised forms, which had almost disappeared among writers of the last part of previous century. On the other hand, he can be considered closer to some authors that are dialectally farther —those that belong to the Low-Navarrese domain— in some aspects concerning the use of transitive auxiliaries, certain features of nominal and verbal morphology and the syntax.*

XIX. mendean, eta batipat mende erditik goiti<sup>1</sup>, literatur lapurterak argiro erakutsiko duen "behe-nafarreratze" bilakabidea —berau ikertua da burutzen ari garen lan zabalago batean—, nabaria izanik ekialdeko idazleen artean, ez da dudarik kostaldekoengan zailtasun handiz mamituko dela. Izan ere, "nafar-lapurtera" berri honi buru eginik usu aski kausituko ditugu mendebaleko Hiribarren, Duvoisin edo Elissanburu, ekialdeko Arbelbide, Laphitz edo Hiriart-Urruty, adibidez, ez bezala. Egoera honetan, *Fableac edo aleguiac Lafontainenetariac berechiz hartuac* (1852)<sup>2</sup> Urruñako —mendebalekoen esparrukoa, beraz— Goyhetcheren eskutik heldu obra, hagitz berezitzat jo beharko genuke: kostalde ingurukoa izaki eta halarik ere behe-nafarreraren eragina pairatuko duten ekialdeko idazleen obren pareko edo zaigu zenbaitetan agertzen batetik, lapurteraren tradizioan galduz joan diren euskalki honetako hainbat ezaugarri zaharkitu berreskuratuz bestetik.

Goyhetché, agi danean, XIX. gizaldiko lapurtera idatziak bilduko dituen bi indar —lapurteraren tradizioa eta behe-nafarreraren eragina, alegia— nagusion artetik sor-

(1) Erabateko data zehatzik ezin eman bada ere, irakur bitez besteak beste K. Mitxelenaen "La normalización de la forma escrita de una lengua: el caso vasco", *Revista de Occidente*, 10-11 (1982), 66-67 or., eta P. Lafitterren *Grammaire Basque (Navarro-Labourdin Littéraire)*, Bayonne, 1944 (Elkar, Donostia, 1979) 6. orrialdeko eritziak.

(2) Leonce Goyhetché, *Fableac edo aleguiac Lafontainenetariac berechiz hartuac*, Baiona, 1852. Aurrerantzean egingo diren orrialde aipamenak Hordago-k (Donostia, 1978) argitaratu zuen faksimilari dagozki.

turiko egoera berri honetan uharte bakarti bat genuke, arrunt atipikoa. Gure nahia, ikuspegi orokorrari ihardetsiz, bere inguruko idazkideen ildotik at agertarazten duten alderdi zenbait laburki hona aldatzea litzateke, irakurleari —gaingiroki halabe-harrez— mende honetako autoreen artean Goyhetche kokatzen lagungarri gerta dakion.

Ikusi batera, grafia gence Goyhetche inguruko idazleengandik aldentzen duen gakorik behinena. Baita urrutiagoko —hots, ekialdekoen— autoreengandik ere bereiziko duena, hurbilekoengandik ez eze. Areago, XVIII. eta XIX. mendeak, grafiaren zenbait punturi gagozkiola behintzat, garbiki bereizten badira literatur lapurteraz, Goyhetche euskalkiaren beraren bilakaera zabal eta orokorrari muzin eginez lapurtera klasikoaren moldeetara itzuliko da<sup>3</sup>. Berau ausarki ikusiko da ikur palatalak irudikatzerakoan.

Jakina denez, lapurtera idatziaren historian bustidura galtzearen etorkia estuki lotu behar zaio behe-nafarrerari<sup>4</sup>. Esan daiteke XVII. eta XVIII. mende erdirarteko obrak irakurriz arras hedaturik ageri zaigun palatalizazioa, handik harat —1775etik edo aurrera esango gence guk— askozaz ere gutxiagotan izango dela gauzatua, XIX. gizaldian ia osoki desagertuz. Goyhetche izango dugu, hain zuzen ere, <l> eta <n> kontsonante bustigaien grafia aldaketari batipat dagokionez, gizaldi honetako salbuespen bakarrenetakoa, bakarra ez bada. Uste dugu bestalde, eta literatur lapurteraren bilakaera historikoaren ikerketarako zailtasunak zailtasun<sup>5</sup>, <l>, <ill>, <ñ> eta <iñ> aldaera palatalen agerpen maiztasunari<sup>6</sup>, hein batez, garbiro antzeman diezaiokegula XVII., XVIII. eta XIX. mendeetan eta, honenbestez, Goyhetcheren jokabidearen berezitasuna areagotu egingo dela beste inorena bainoago.

XVII. gizaldian, aipatu legez, palatalizazioa isladaturik idoroko da Axular, Matteredre, Gasteluzar, Ziburuko Etxeberri<sup>7</sup>, Silvain Pouvreau eta hainbat idazle lapurtarren gan, hitz barruan *ille*, *hillabethe*, *alabaiña*, *gaiñean*, zein —anitz indar ttipiagoz— bukaeran *jakiñ*, *perill*<sup>8</sup>. Hurrengoan gailen ilkiko bada —lehen urteetan batipat— bustiduraren gauzatzea lapurtarren obretan<sup>9</sup>, mende erditik aurrera despalatalizazioaren

(3) Lan honetan aipatzen diren berezitasunak guztiz nabarmenak izanagatik Goyhetcheren obran, ez du honek esan nahi haren garaiko kostaldeko lapurteraren ezaugarriak gordeko ez dituenik, bai ordea askoz gutxiagotan agertuko.

(4) Honi buruz ikus Ibon Sarasola, *Jean Baptiste Elissanburu. Piarres Adame (1888)*, Euskal Editoreen Elkartea, Donostia, 1986, 24. or. Oro har despalatalizazio bilakabidearen antzinasunaz Lourdes Oñederra, *Euskal Fonologia: Palatalizazioa. Asimilazioa eta hots simbolismoa*, Euskal Herriko Unibertsitatea, Gasteiz, 1990, 29. or.

(5) Ez baita erraza Mitxelenak "Notas fonológicas sobre el salacenco", *ASJU* I (1967), 172. orrialdean dioten bezala erabateko eritzirik zehazterik.

(6) Ikus honi buruz Ana M. Echaidek "Distribución de las variantes palatalizadas de "l" y "n" debidas al contexto fónico en los dialectos vascos", *FLV* XXIII (1976), 164. or. esaten duena, Mitxelenaren *Fonética Histórica Vasca*, San Sebastián, 1961 (2. ed., Diputación Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián, 1977), 184. or. datorrena nolabait osatuz.

(7) Gasteluzarrek bezala, Ziburuko Etxeberri inoiz bustidurarik gabe ere idatziko du forma palatalaren ondoan *illbargi/ilbargi*. Silvain Pouvreaux, adibidez, *konpainia* azaleratuko ere du Axularren *konpañia* edo Ziburuko Etxeberriren *konpañia*-ren parean.

(8) Honetaz irakur bedi Mitxelenak *Fonética...* buruz eman oharra.

(9) Chourio, esate baterako, noizik edo behin zalantzak azalduagatik bustidura erakutsiko du ia beti: *baiño*, *siñbestean*, *zareño*, *bagiñe*, *Jaiñkoarekiñ*, ea.

eragin bortitza gero eta nabarmentzenago da, bustiduraren kaltetan<sup>10</sup>. Ildo beretik, palatalizazioa osoro galdurik, XIX. mendeko autore lapurtarrek ez dute, oro har, lapurtera klasikoari behatuz idatziko, tradizio berriaren bete-beteko ordezkari azalduko zaizkigularik. Eta hemen du Goyhethek garaikideen nolabaiteko jokabide bate-ratzailea hautsiko eta molde zaharretara joko<sup>11</sup>.

“Zuhurki zazu goberna / handik *bildu*  
dukezuna”(Arb 27)<sup>12</sup>

“Laborantzan ez da zeren *ibili*  
berrikuntzaketa itsura”(Dv 41)<sup>13</sup>

“Ezda behinere *ilkbi* gauza handi eta  
adimenduzkoetarik”(Hb 8)<sup>14</sup>

“Zuhurki zazu goberna / handik *billdu*  
dukezuna”(Gy 45)

“Zer! Hire ezin *ibillia* / zangotako dardaria”  
(Gy 170)

“Baiña gathua orduantxe kaiolatik *illki* zen”  
(Gy 125)

### Berebat hitz bukaeran

“Tiro batez *hil* dezala aita edo ama”(El 17)<sup>15</sup>

“Isla bat da Zanziane, Chinatik *hurbil*”  
(Lp 228)<sup>16</sup>

“Ekharri zioten behin aintzineria *mutbil*  
gazte bat”(Jn 170)<sup>17</sup>

“Trankill *bill* zen zaharra ere”(Gy 44)

“Begizatzen ditu *hurbill* alhargun bi”  
(Gy 19)

“Hunen hotsera guziak *mutill*”(Gy 115)

### Are biak adizkietan

“Yoan eta ethor *dabil* bihotza”(Hb 62)

“Jauna, erraiten dio, zure ondotik *nabila*”  
(Lp 134)

“Ahalgez urtua *zabilan*”(HU 37)<sup>18</sup>

“Zertan *zabiltza* hemen”(Lp 65)

“Hara huna *dabill* nihon ez dagoke”

(Gy 179)

“Ama, derra alabak, *nabill* zu bezala”

(Gy 270)

“*Bazabillan* fanfarruna / arras iduri lehoiña”

(Gy 23)

“*Bazabilltza* gaztelutan!”(Gy 288)

<n>, <in> grafiak baldin baditugu, bestalde, eskuarki ikusiko mende honetako nafar-lapurtarren obretan, <ñ>, <iñ> dira usuenik agertuko zaizkigunak Goyhetche-renean, hitz barruan.

(10) Haraneder duda-mudatan aurkituko dugu noiznahi, Larregik jada argi asko erakutsiko duelarik palatalizazioa isladatzearen gainbehera larria.

(11) Nahiz “zaharren” artean Goyhetcheren hainbat forma palatal agertzen ez den.

(12) J. P. Arbelbide, *Igandea edo Jaunaren eguna*, Lille, 1895.

(13) J. Duvoisin, *Laborantzako liburua*, Baiona, 1858 (Hordago, Donostia, 1978).

(14) J. M. Hiribarren, *Escaraz Eguia*, Bayonne, 1858.

(15) J. B. Elissanburu, *Piarres Adame*, Pau, 1888.

(16) F. Laphitz, *Bi saindu bescualdunen bizia. San Inazio Loiolacoarena eta San Franzizco Zabierecoarena*, Baiona, 1867.

(17) B. Joannategi, *Sainduen Bicitzea. Leben zatia*, Bayonne, 1890.

(18) J. Hiriart-Urruty, *Zezenak errepublikan*, 1892-1912. (Jakin, Donostia, 1972).

"Ez da *alabainan* bertze biderik" (Dv 337)  
 "Bretaniako eskualdetan *gaindi* ibilia naiz"  
 (Arb 35)  
 "Bertzenaz etzioten *hainbertze* beiraturen  
 asko yakinek" (Hb 75)  
 "Hautatzen dira, landan *aurkibintza*  
 ederrenean, ogi espalak" (Dv 44)

nahiz bukaeran.

"Lagun bat, *adin* berekoa" (Lp 123)  
 "*Bebin* bere ikaslek galdetu zioten" (Jn 126)  
 "Korteko miriku abilenak *ezin* athera  
 dezoketen hexur hori" (El 60)

Orobat biak adizkietan.

"Hobeki mintza *nadin*" (Jn 117)  
 "Ezdu nahi seme maite hori hil *dadin*"  
 (Hb 45)  
 "Saratarra ez *banintz*, Azkaindarra nahi  
 nikek izan" (El 30)  
 "Yarri *banindu* zorteak erregeren tronuan"  
 (El 13)

"*Alabaiña* dabill ostaruz-ostatu" (Gy 272)  
 "Mendixketan *gaindi*" (Gy 138)  
 "Ez zen ikhusten oraiño *hainbertze* ezta eta  
 friko" (Gy 144)  
 "Bada legea da, horrelako *aurkiñtzak* / bere  
 dituela zure maiestateak" (Gy 96)

"Dathorrena xoilki zure *adiñ* handitrik"  
 (Gy 76)  
 "Astoa hargatik *bebiñ* legeaz zen trufatu"  
 (Gy 37)  
 "Etsai *eziñ* ikhusia" (Gy 300)

"Eskapa *nadiñ* nolazpait" (Gy 324)  
 "Athera *dadiñ* osoki" (Gy 292)  
 "Pintorea *baniñtz* edo estudianta" (Gy 173)  
 "Uzten baniñdu bedere / nihaur alhara  
 nioan!" (Gy 261)  
 "Baldiñ *baniñreke* atrebi" (Gy 55)

Deigarriak izanik bustidurazko aipatu kasuok, oroz gaintetik, nago gizaldi hone-  
 tako mugaz haraindiko ia inork ez duela nafar-lapurteraz, Goyhethek bezala, sozia-  
 tibo kasuari atxikiriko *-(r)ekin* hondarkiaren ordainetan *-(r)ekiñ* plazaratuko.

"Orhoi zaude *gurekin*" (Lp 100)  
 "Bertze *askorekin*" (Arb 13)  
 "Athera zazu emeki, artha *handirekin*" (Dv 340)

"Egonen zare *gurekiñ*" (Gy 145)  
 "Elhe eta haro *askorekiñ*" (Gy 325) "Bertzea  
 iretsten du plazer *handirekiñ*" (Gy 311)

Bestalde, XVII.eko Axularren —edo XVIII.eko Sarako Erxeberriren<sup>19</sup>— *bitzkuntza*,  
*bitzketan*, ea. idazkera zaharkituz birjabetu nahirik edo <-tz->, <-ts-> grafiak egune-  
 ratu gogo bide du Goyhethek —lapurtar klasikoak baino urrunago joanez, apika—,  
*ezetzka*, *irakatspen*, *batzka*, ea. memento oro irakurriz horixe begitantzen baita zaigu.

"*Gaizki* lukek bere buruaz espantu egitea"  
 (El 70)  
 "*Mabasti*, sagardi eta landek ere on dute  
 onkhailu hori" (Dv 154)  
 "*Hizkuntza* guziak ez dira zuzenak"  
 (Dv 281)  
 "Arimetarat hedatzen ditu *irakaspen* eta argi  
 frango" (Arb 19)

"Ni zoiñ *gaitzki* mintzo niñtzen" (Gy 14)  
 "*Mabasti* hautiñ batean sarthu zen etsitua"  
 (Gy 107)  
 "Bertze *bitzkuntza* bat ere usatzen du"  
 (Gy 294)  
 "Fable hunek, *irakatspen* haiñixko  
 badituzke" (Gy 16)

(19) Bi autoreon mintzairaren arteko antz-aldeez ikus Patxi Altunaren "Axularren eta Sarako Erxeberriren hizkera", *II Euskal Mundu Biltzarra*, Eusko Jaurlaritza, 1987, Gasteiz, 235-250. or., bereziki 247. or.

Zer esanik ez, buruenik, maiz erakutsiko ere dituen —eta are XVII. gizaldian irakurtzen ez diren— aditz-izenetan, behin eta birritan *yautste*, *ibardetste*, *motzte*, ea. dakusakeela irakurleak obraren ezin orrialdetan<sup>20</sup>.

“*Abantzten* zituen bere xede eta agintza guziak” (Jn 169)  
 “Aski zela Sarako arthalden *ebastea*, gero yabe izateko?” (El 81)  
 “*Othoizten* zaituztet utz nazazuen hemen” (Lp 164)  
 “Bai, bai, *ibardesten* dio eriak” (Hb 15)

“Gure erretorak eztitu *abantzten* nihoizere” (Gy 80)  
 “Zer! Beretik hartzea / izan daiteke *ebatstea*?” (Gy 242)  
 “Gartsuki *othoizten* du demon sokorri” (Gy 144)  
 “Zapati madreak aldiz *ibardetsten* dio hirriz” (Gy 80)

Grafiari buruz azaldu ditugun ukitu edonork zailtasun larregirik gabe antzeman ditzakeen hauez landa gorago aitatu eta hurrengo lerroetan tartetxo bat egin nahi diogun behe-nafarreraren eragina Goyhetcherengan dugu aipagai oraingo azterraldian. Lauzpabost puntutan, bereziki, nahi izan dugu alderdi hau baratxe arakatu zeinetan, gure eritziz, argiro ikusten baita Goyhetcheren ingurukoengandikako urruntzea eta hurbiltzea, aldi berean, ekialdekoenganako. Puntu hauen artean lehenengoz Goyhetcheren —Duvoisinen, Hiribarrenen, Elissanbururen edo, are, Joannategiren ez bezalako— *ukhan* erabiltzearen aldeko joera nabaria genuke azpimarragarri «Mais en labourdin proprement dit, comme d'ailleurs en guipuscoan et en biscayen, le verbe *avoir* a le même participe que le verbe *être* et, au lieu de *bartu uqan du*, on dit *bartu issan du*»<sup>21</sup> Izan ere, behe-nafarreraren ezaugarrietako baten aurrean geundeke, Goyhetche mendebaleko —esan nahi baita, lapurteraren tradizioari hertsiki loturiko en eremuko— lapurtarra izanik. XVII., XVIII. eta XIX. —lehen parte batipat barne— gizaldietan gaindi lapurtera idatziak burutu historiaren “aurka” edo esango genuke agertuko zaigula Urruñako idazlea, Duhalde, Arbelbide, Laphitz edo Hiriart-Urruty —hauek *izan* zeharo baztertzen ez badute ere— urrunagoko nafar-lapurtarren lagun:

“Erran nahi *izan* darotzut” (Dv 146)  
 “Hemen *izanen* duk froga bat” (El 44)  
 “Ez *izanez* hurbiltzeko ere aski, ihaurkina ustelarazteñ dute” (Dv 153)

“Hark bezala nahi *ukhan* zuen egiñ” (Gy 235)  
 “Erran suma *ukhanen* duzu” (Gy 141)  
 “Zorte *ukhanaz* nihoiz ere / satisfatuak ez gaude” (Gy 61)

Izenaren morfologiaren arloan dakusakegu Goyhetche, bestalde, ezkondu ezinik kostaldeko lapurtarrekin. Euskalki honetako datibo pluralaren kasu marka(k)<sup>22</sup> ar-

(20) *Bait* partikularen ondoko grafia ere berezi samarra da Goyhetcherengan zenbaitetan *baiduse* (72), *baidakit* (224), *baidarborko* (162), ea. idatziz *baitakit*, *baitu*, *baita*, ea. mende honetan maizenik irakurriko direnen aurrean.

(21) Jean Saroihandy, “Remarques sur le verbe labourdin”, *RIEV IX* (1918), 192. or. Ildo beretik Jean Ithurry, *Grammaire Basque, dialecte labourdin*, Baiona, 1895 (Hordago, Donostia, 1979) 381. or.

(22) Honetaz gainbegirada azkar bat eman nahi izanez gero ikus bedi Pierre Lafitte, *Grammaire...* 143. or., Henri Gavel, *Grammaire Basque I*, Bayonne, 1929, 49-50. or. eta Luis Michelena, “A note on old labourdin accentuation”, *ASJU VI* (1972), 110. or.

buiatuko ez baditu ere mendeetan zeharreko behe-nafarren usadioari jarraikiz *-er* hondarkia plazaratzera makurtuko bide da. Honela, Duvoisinek edo Hiribarrenek —Duhalde eta Joannategirekin bat eginik— *anaiei, batzuei, senharrei, otsoei*, ea. edo Elissanburuk —Arbelbiderekin batera— *haurreri, gizoneri, begieri, burueri*, ea. erakutsiko duten bitartean, Goyhethek, ekialdeko Hiriart-Urruty edo Laphitzek bezalaxe, *haurrer, azpikoer, eginbideer, abuntzer*, ea. idazteari ekingo dio —azterketa sakon bateko gaia dugu hau ezpairik gabe, ez ostera ikuspegi orokor bezain labur izan nahi duen artikulu honetakoa—.

"Aitek *haurrei*, emaztek senharrei, anaiek anaiei" (Hb 93)

"*Guzieri* salutzantzia eder bat egin ondoan" (El 56)

"Arbola landatu-berri *batzuei* sortzen zaizkote" (Dv 350)

"Bada fableak ere *haurrer* zaizkote irakhasen" (Gy VII)

"Mezu daiet egorriko laster / herriko arratoiñ *guzier*" (Gy 233)

"*Batzuer* zaie eman tamaiño larria" (Gy 227)

Iduri luke, beraz, Goyhethek —hizkuntza bateratu baten bila?— han-hemenkako —leku zein denborako— "berezitasun" zenbait bildu eta azaltzeko trebezia erakusten edo digula<sup>23</sup>.

Uste izateko ere da, era berean, ez dela hutsala Goyhethek oretu obrak atzizki galdekariaren auzian agertuko duen ekialdekoen idazkerarako isuria. Gure eritziz XIX. mendeko lapurtarren obretan galde markaren ikustea behe-nafarrerari zor zaio, ezin uler liteke ezperen kostaldekoengan —Arbelbide, Laphitz eta Hiriart-Urruty nafar-lapurtarren lanetan ez bezala— agertu ez izana. Beraz, *badakika, badaitekea, dea, ezduia*, ea. irakurri ahal izango ditugu Goyhetcheren obran, Elissanburu, Hiribarrene, Duvoisin eta, are, Duhalde eta Joannategirenean ediren ez ditugarrik.

*Ezduta* puntu horren gainean kontzientziako ausiki zenbait sentitzeko? Eta nik baderrat: *Badea* gramatikarik gure lengüaiaren mintzoa osoki fixatu duenik? Ez *duia* zuberotarrak berea? (...) Eta neurthitzen erregela guzietz errezibitu eta berdiñ praktikaturik *badea*? Eta izan ere *badaitekea*? (Gy XI)

Goyhetcheri behe-nafarrera erakargarri zaiolako ustea sendotu egingo zaigu, gainera, erabiltzen dituen adizkietako bizpahiru formei so egiten badiegu. Jakina da Lafittek "ukan" aditzaren *voix dative* eta *active-dative* deiturikoetan eragin larria antzeman daitekeela XIX. mendeko autore lapurtarren lanetan eta horien artean, bereziki —*dio* sailaren oinarri ezberdin ugari ikusiagatik gizaldi honetan— behe-nafarreraren esparrutik heldu *-ai-* «le radical *erau* a été réduit à *ai* chez certains Bas-Navarrais. Ex: *eman daizkit, il me les a donnés*»<sup>24</sup> irakurtzean, *-au-* lapurtarragoaren orde. Bonapartek idatzi «*dait* nav. occ. du Labourd»<sup>25</sup> joera jasoa ikus daiteke, beraz, ekialde-

(23) Esate baterako, eta morfologiak ari garenez —nahiz behe-nafarrerarekin zerikusirik ez duen— aipagarri litzateke gure ustez izenordain indartuetan Goyhethek erakutsiriko jokabidea *zerori* izenordainaz. XVII. mendean kasu absolutuan *zerori* eta datiboan *zerorri* irakur badaitezke Goyhethek *zeroni* agertuko du lehen kasuan eta *zeroniri* bigarreanean. Ez dugu uste XIX. gizaldian beste inork honela idatziko duenik. Ikus honi buruz Georges Rebuschi, "Note sur les pronoms dits «intensifs» du basque", *ASJU* XXII-3 (1988), 827-844. or.

(24) Pierre Lafitte, *Grammaire...* 295. or.

(25) Louis Lucien Bonaparte, *Le verbe basque en tableaux*, London, 1869, xviii. or.

ko Hiriart-Urruty eta Laphitz<sup>26</sup> idazleen obretan bezala Urruñakoarenean ere, hots, *daik*, *daizka*, *daizkutenak*, ea., Duhalde, Arbelbide edo hurbilagoko duen Hiribarrenen *daut*, *dauzkit*, *dautazu*, ea. adizkien parean:

“Eta niri ere on egiten *daut*, oraino, sinhestegabeak egiten *dautan* begitar-teak”(Hb 148) “Nork biltzen *dauzkit* erresumak?” (Hb 94) “Hago ixilik, hitzuntzia, / nahasten *daik* ur guzia” (Gy 9) “Gazteak kaskoa bi eskuz harturik, / bilho zurituak khentzen *daizka* errotik” (Gy 19)<sup>27</sup>.

Goyhetcheren hiztegia ere izango du, jakina, behe-nafarrerak lekurik. Ez dugu guk hemen bere hiztegia aztergai<sup>28</sup>, ez noski, Goyhetchek behe-nafarreratik jasandako eragina zenbatetarainokoa izan zitekeen urrats batzuk ematea baino ez bait dago-kigu. Adibide argi bezain adierazgarria den bat nahi genuke bereziki hona aldatu. Izan ere lapurtera idatziaren tradizioan *denaz bezanbatean* egitura «quant á, pour autant que; *eriaz denaz bezanbatean*: pour autant qu'il s'agit du, quant au malade» Harrieten hitzetan, XVII. mendeko Axular, Materre, edo Silvain Pouvreauren zein XVIII.eko Sarako Etxeberri<sup>29</sup>, Chourio, Haraneder, Larregi, Baratciart, Mihura eta hainbat lapurtarren obretan noiznahi irakur daitekeena, ez da, aldiz, XIX. gizaldian Goyhetcheren obran agertuko; bai, oster, bestelakorik. Lapurteraren tradizioari ihes egin nahirik edo Leizarragak XVI. mendean behe-nafarrena izan zitekeen eta XVIII. gi-zaldian Alphonsa Rodriguez-en obran jarraipena izango duen eta, azkenik, XIX.eko ekialdeko Arbelbide eta Laphitzek osoki egiaztatuko duten *den bezanbatean* esapidera joko du Goyhetchek, Duhaldek, esate baterako, ez bezala<sup>30</sup>.

“Bainan salbamenduaz *denaz bezenbatean* ukhazazu haren baithan esperantza oso bat”(Dh 236)<sup>31</sup> “Nitaz *den bezanbatean* / erkatzen ditudanean / ximino haren plazerak / eta dirukoia renak / nik ez nakike egiazki / nere hautua eman zoiñi” (Gy 216)

Ez da, ez, XIX. mende hondarreko idazle nafar-lapurtarren zabalgoan aldarte eta gorabehera antiz ikusteko egokierarik ahitu, inolaz ere ez. Nolanahi ere den, Bidaso-az haraindikoan barrunbean, abiaburu gisa, ardatz nagusi zenbait antzeman eta froga daitezkeela uste dugu, eta horretan ari gara. Haatik, Goyhetcheren lana guztiz beste-lako ageri zaigu. Lapurtera klasikoaren azterrenak ardura zaizkio batetik Urruñakoari<sup>32</sup> batzutan astinaldi ez makalez bereganatzen baditu ere; bestetik ezin uka, ingu-

(26) Honi buruz ikus Josu Pikabea, *Frantzizko Laphitz. Bi saindu besualdunen bizia* (1867), Euskal Editoreen Elkarte, Donostia, 1986, 31. or.

(27) Aitzitik, gizaldi honetako aztertu autoreen obretan —eta literatur lapurteraz nekez aurki litezkeenak gure ustez— kausitu ez ditugun hiruzpalau adizki datozkigu Goyhetcheren eskutik, hala nola *diduritzait* (46, 73, 134), *diduritzu* (48) *diduritzo* (210, 269), *ziduritzon* (139, 278, 303), ea.

(28) Berau ere atipikoa izan arren, Goyhetchek XVII. mendean geroztik lapurtarrek erabiliko ez duten zenbait hitz, hala nola *baxo*, edota hegoaldeko tradiziokoa baino ez den *behartsu* —Ibon Sarasolak aipatu berri di-dan *bizi-lekhu*— ea., erakutsiko bait ditu.

(29) Honi buruz ikus Patxi Altuna, “Axularren...”, 245. or.

(30) Antzerako zer bait ikus dezakegu frantsesaren eragina dela bide, hots, inguruko —eta lapurteraren tradizioari atxikiriko— Hiribarrenen (*zerbaitetan fidatu*) edo Duvoisinek (*zerbaitetan erne egon*) ez bezala Goyhetchek *zerbaiti fidatu* eta *zerbaiti erne egon* erakutsiko digu.

(31) M. Duhalde, *Meditationeac gei premiatsuenen gainean*, Baiona, 1809 (Hordago, Donostia, 1978).

(32) «Urruñako semea, itxura danez», dio S. Onaindiak *Euskal Literatura* II, Etor, Bilbao, 1973, 147. orrialdean, Lafittek, beste zenbaitek bezala, «l'abbé Goyetche d'Urrugne» dioen arren bere *Le Basque et la littérature d'expression basque en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, Bayonne, 1941, 50. orrialdean. Goyhetcheren bizitzan ere sakontzeari on deritzogu, gure galdera baten baino gehiagoren ihardespena bertan gorderik egon bait daiteke.

ruko idazkideek bezala, bertako hizkeran idazteko bidea saiatu ere zuela. Guretzat ez da alabaina horretan geratu nahi zuen autorearen izan, begiraldi arin honetan azaltzen saiatu garenez urrunagokoengana heldu nahiean edo behe-nafarrerari jarraitu zitzaio-  
la askotan eta askotara uste bait dugu. Zabaldu nahi izan dugun bideari lotuko zaion ikertzailearik faltako ez delakoan gaude.

HURRENGO ZENBAKIETAN / EN PROXIMOS NUMEROS / IN THE NEXT ISSUES

(ez nahita nahiez ordena honetan / no necesariamente en este orden / not necessarily in this order)

- LUIS ANGEL SÁEZ, "Quantitative clitics in Romance and Slavic"  
GIDOR BILBAO, "Pouvreuren hiztegi laukoitza"  
JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Tartasen *Anima Penitentaren Occupatione Devota*"  
BERNHARD HURCH, "Los estudios tipológicos y la lengua vasca"  
PATXI ALTUNA, "Cortesía"  
JESUS ANTONIO CID, "Estudios sobre la balada vasca"  
MANUEL AGUD y ANTONIO TOVAR, "Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca"  
JON JUARISTI, "Sobre *Hirur kapitainak*"  
IAN ROBERTS, "The history of V-2 in French and English"  
BLANKA URGELL, "Añibarrok Harrieti hartutako hitzak"  
JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Larramendiren testu berri bat: Agustín de Leizari buruzko Andoingo sermoia"  
GIDOR BILBAO, "*Edipa* pastorala"  
JOSE IGNACIO HUALDE, "Acentos y tonos en vascuence y otras lenguas"  
XABIER ARTIAGOITIA, "On some Basque relatives"  
IÑAKI CAMINO, "Aezkoako testu argitaragabeak"  
MARI JOSE KEREJETA, "Oihenart Silvain Povreuren hiztegian"  
SABINO AGUIRRE GANDARIAS, "La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos)"  
MERCEDES QUILIS, "Más sobre latín tardío y romance temprano"  
JOSE IGNACIO HUALDE, "Larramendiren azentuz"  
WIM H. JANSEN, "Acento y entonación en Elorrio"  
NOAM CHOMSKY, "Algunas notas sobre la economía de la derivación y la representación"

**ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK**  
**ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU**  
**INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU**

**XX-1, 1986: 1-322.** J. M. SATRUSTEGUI, Luzaideko Echeverriaren Dotrinari oharrak. J. A. LAKARRA, XVI. mendeko bizkaierazko errefracuez: I. Garibairen bildumak. L. M. ONEDERRA, From automatic assimilation to sound symbolism. B. URGELL, *Egiaren Kantaz*: I testua eta iruzkinak. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. Historia apur bat. I. SARASOLA, Larramendiren eraginaz eta J. J. GRANJA PASCUAL, Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX. J. IRURETAGOYENA, Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza. J. A. LAKARRA, *Bertso bizkaitarrez* gehixeago. K. BIGURI, Koordinazioaren zenbait alderdi Duhaldere *Meditazioneak* gei premiatsuenen gainean liburuan. A. GLZ. DE LANGARICA, Dos notas sobre el euskera en Alava en el siglo XIX. L. MICHELENA, Contra Lekobide. *Liburu berriak/Reseñas*.

**XX-2, 1986: 325-604.** G. REBUSCHI, Théorie du liage, diachronie et énonciation: sur les anaphores possessives du Basque. P. URKIZU, Euskara XVI-XVII mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan. K. HALE, On nonconfigurational structures. P. SALABURU, La teoría del ligamiento en la lengua vasca. E. KNÖRR, Maurice Harriet-en hiztegiak. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Alokutibotasuna eta tratamenduak euskaraz: II. Markinaldeko kasua. J. KORTAZAR, Jon Etxaide: kontaketa errealistaren hasierak. E. KNÖRR, Betolatzaren zenbait berri. J. GORROCHATEGUI, Sobre *Lengua e historia*: Comentarios de lingüística diacrónica, vasca y paleohispánica. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta oharrak. *Liburu berriak/Reseñas*.

**XX-3, 1986: 605-921.** K. HALE & J. KEYSER, Some Transitivity Alternations in English. J. A. LAKARRA, Bizkaiera zaharra euskalkien artean. G. REBUSCHI, Pour une représentation syntaxique duale: structure syntagmatique et structure lexical en basque. I. LAKA, *Euskal Izkimdeako* aditza. (hiperbizkaieraren historiak II). A. EGUZKITZA, The Syntax of Focus. J. M. SATRUSTEGI, Luzaideko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan. E. KNÖRR, De re bibliographica. Le répertoire de mss. sur la langue et la littérature basques de la Bibliothèque Nationale de Paris. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko doktrina bat. J. JUARISTI, *El Cantar de Beotibar*, ¿un romance noticiario vasco?. B. URGELL, Prai Bartolomeren hiztegiak zertxobait: L. M. Mujikaren "*Euskal Errijetaco Olgueeta...* obraren azterketa fonetiko" ren inguruan. J. I. HUALDE, Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study. M. IGARTUA, Leizarragaren *-ra* eta *-raten* erabilerari buruz. *Liburu berriak/Reseñas*. English summaries of non English language papers published in the 1986 issues.

**XXI-1, 1987: 318.** J. LAVERNE MASAYESVA & K. HALE, Argument obviation and switch-reference in Hopi. I. LAKA, Sabino Arana Goiri eta hiperbizkaiera (hiperbizkaieraren historiak III). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocáicos. J. M. SATRUSTEGI, Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean. J. ABAITUA, An LFG Parser for Basque (I). X. MENDIGUREN, *El Borracho Burlado*ko euskararen azterketa (1764). I. PAGOLA, Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkueren dotrina argitaragabea. B. URGELL, Añibarroren idazlanak: I. *Nekea Arindurik*. I. SEGUROLA, Notas de toponimia amezcoana. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko dotrina: II. Facsimilea eta hiztegia.

**XXI-2, 1987: 321-658.** J. ORTIZ DE URBINA, Operator movement and verb second phenomena in Basque. B. URGELL, *Esku-liburuaren* grafi aldaketak (1802-1821). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios. I. LAKA, Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (hiperbizkaieraren historiak I). J. I. HUALDE & J. ORTIZ DE URBINA, Restructuring with *ari*. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat. M. ETXEBARRIA, Iniciación a la fonética acústica. J. A. LAKARRA, oikiako dotrina (1759). J. ABAITUA, An LFG parser for basque (II). K. CID ABASOLO, Euskal erlatibo motak. J. J. GRANJA PASCUAL, La crítica etimológica de Julio Cejador. *Liburu berriak/Reseñas*.

**XXI-3, 1987: 661-968.** J. GORROCHATEGUI, Andrés de Poza y el euskera. B. URGELL, *Esku-liburuaren* hiztegi aldaketak: I. Mailebuak. I. RUIZ ARZALLUZ, Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento. I. LAKA, Manuel Arriandiaga. *Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa*. J. A. LAKARRA, Lécluse-ren euskal gramatika. (Euskalaritzaren historiarako

lanabesak I). J. JUARISTI, La balada vasca de la muchacha ciervo. K. ZUAZO, Euskaldunek euskalkiengana izan dituzten jarrez. J. GORROCHATEGUI, Vasco-Céltica. *Liburu berriak/Reseñas*.

XXII-1, 1988: 1-331. M. AGUD, In memoriam Luis Michelena. ARGITARATZAILEAREN TXOKOA: "Ekin eta Jarrai". B. URGELL, Añibarroren idazlanak II: *Lova Sorta Espirituala* (1803). B. OYHARÇABAL, Operatzaile isila euskarazko perpaus erlatiboetan. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, Lécluse-ren Hiztegia. Euskalaritzaren historiako lanabesak II. B. HURCH ETA M. L. ONEDERRA, Azterketa fonologikoaren inguruko gogoetak: Fonema. G. REBUSCHI, Defining the three binding domains of Basque. K. ZUAZO, Orixeren mendeurrenean. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (I). J. I. HUALDE, Case assignment in Basque. *Liburu berriak/Reseñas/Reviews*.

XXII-2, 1988: 343-695. I. LAKA, Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque. J. I. HUALDE, On Basque Affricates. M.<sup>a</sup> G. ARTOLA CORNU, Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842). Una primera aproximación a su vida y a su obra. J. HARITSCHELHAR, Recueils manuscrits de chansons basques. J. A. MUJICA, Partículas modales de la flexión verbal. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *Plauto Bascongadore*n eztabaida: testu-bilduma. I. RUIZ ARZALLUZ, Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad. K. ZUAZO, *El verbo regular bascongado del dialecto vizcaíno* gramatikaren ekarriez. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *ASJU* (1954-1987) Aurkibideak/Índices/Index. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (II). R. P. G. DE RIJK, How reliable and comprehensive is the DGV?

XXII-3, 1988-3: 701-1037. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne*. B. HURCH, Is Basque a syllable-timed language?. G. REBUSCHI, Note sur les pronoms dits "intensifs" du basque. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (III). J. I. HUALDE, A theory of pitch-accent, with particular attention to Basque. H. SCHUCHARDT, Introducción a las obras de Leizarraga. *Bibliografía erabiliaren laburdura gomendatuak/Abreviaturas bibliográficas recomendadas/Recommended bibliographical abbreviations*.

XXXIII-1, 1989: 354. K. ZUAZO, Arabako Euskara. J. R. ZUBIAUR, Garibai hizkuntzalari. B. OYHARÇABAL, Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729). I. LAKA, Astarloaren hizkuntzalari-tzak. I. SARASOLA, Van Eysen gramatika-lanak. B. HURCH, Raíces de la fonología: pensadores preestructuralistas. L. ONEDERRA, Euskal fonologiazko berriak 1900 arte. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (IV). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Edition critique de *Charlemagne* (II). J. I. HUALDE, Acentos vizcaínos. J. ORTIZ DE URBINA, Konfigurazionalitateaz (L. Maráz P. MUYSKEN. Configurationality. The Typhology of Asymmetries).

XXXIII-2, 1989: 355-676. R. GÓMEZ, Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak. J. ORTIZ DE URBINA, Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad. J. ALBERDI LARIZOITIA, Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako. J. LLISTERRI, Los sistemas vocálicos: Tipología, universales y explicación fonética. A. LAKARRA ANDRINUA, Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (V). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Edition critique de *Charlemagne* (III). K. ZUAZO, Zubereraren sailkapenerako. J. I. HUALDE, Fonología léxica y postléxica, con especial referencia a la lengua vasca. J. A. LAKARRA, *Bai, Pecatu da Liberalqueriya*.

XXXIII-3, 1989: 677-990. L. A. SÁEZ, Borrado/Forma Lógica: Comparativas con complemento nulo en español y en euskera. F. ONDARRA, Nafarroako Bertitzaranean aurkitutako euskal testuak. K. HORST SCHMIDT, Principios y problemas de etimología kartvelica. J. ALBERDI LARIZOITIA, Euskararen Morfologiako Ikerketak (1900-1936). H. GUITER, Elementos de cronología fonética del vascuence. I. CAMINO, Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz. J. I. HUALDE, Otro acento vizcaíno: Getxo. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Edition critique de *Charlemagne* (IV). M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (VI). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*. J. A. LAKARRA, *Cocinan icasteco liburua*.

**«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gebigarriak**  
**Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»**  
**Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology**

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, N. Landuccio, *Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*, 1958. 2ª edición con índice inverso vascuence-castellano, (en preparación).
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977<sup>2</sup>, 1985, 1990.
- V. NILS N. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991.
- VI. LUIS VILLASANTE, Fr. Pedro A. de Añíbarro, *Gramática vascongada*, 1970.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* [ed. L. Villasante], 1971. (Segunda impresión en preparación).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.*
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca* [ed. J. A. Lakarra con la colaboración de M.ª T. Echenique y B. Urgell], 1988.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga* [traducción de I. Ruiz Arzalluz - J. M. Vélez Latorre], 1989.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. I. A-Ardui*, 1989.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, 1991.
- XV. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990.
- XVI. RICARDO GÓMEZ-JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1991.
- XVII. RICARDO GÓMEZ-JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak, prestatzen.*
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Martin Harrieten hiztegia (1741)*. Prestatzen.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Arduñ-Benden*, 1990.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco, (Semiótica de la representación)*, 1991.
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS. G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991.
- XXIV. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. III. Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991.

## EGILEENTZAKO OHARRAK

*ASJU*-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiako lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orjinalak bidal bekizkio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

*ASJU*-ra igorritako artikulua zuzendariak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigituko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orjinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei *ASJU*-ko zenbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orjinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzan edo garatzen dutenean.

Orjinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefona ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinnahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orjinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bitez kalitatetik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpau laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinnahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaierara komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orjinallean) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiuz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburdurutarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahaliko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuaz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitzate; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betetzen dituzten 3 kopia paperezta bidaliko dituzte.

## INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascológica, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n., Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o " "). Se utilizarán los ápices ( ' ) para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el n.º, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* N.º 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

## INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies, will be accepted, written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filología eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two supervisors designated by the director; decision on the publication will be communicated to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their works (which they must return together with the original) and will have a period of no more than four days to correct them from the moment of their receipt. The authors will receive a copy of *ASJU* and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and paid at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the authors(s) must be stated, will be double-space typed and on one side of the sheet only -this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes, which be presented on separate pages at the end of the paper. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they will all be numbered and will have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text will also be indicated. The examples will be numbered: (1), (2b), (2a, b), (4d-h) etc. will be used. A clear description of any non usual symbols, characters or diacritics will be given in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or " "). The apexes ( ' ) will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined on the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, it will be stated whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a, 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent mentions to noting the surname of the author and the abbreviated title, avoiding *op cit.* and *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* N° 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; regarding other philologies the authors will honour the norms existing in the same. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the value of which will be explained in the first occurrence of the same.

Authors sending their work on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word if it is a Macintosh. Three typed of the paper will be submitted with the diskette in the above-mentioned conditions.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA  
 "JULIO DE URQUIJO"  
 International Journal of Basque Linguistics and Philology  
 ASJU, XXV-2, 1991

*Aurkibidea / Sumario / Index*

*Glossaria Vasco-Islandica*

GIDOR BILBAO, <i>Glossaria Vasco-Islandica-ren aurkeezpen gisakoa</i> .	315
JOSÉ IGNACIO HUALDE, Foreword to <i>Glossaria duo Vasco-Islandica</i> .....	317
NICOLAAS G. H. DEEN, <i>Glossaria duo Vasco-Islandica</i> .....	321
JOSÉ IGNACIO HUALDE, Icelandic Basque pidgin .....	427
PETER BAKKER, "La lengua de las tribus costeras es medio vasca". Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-h. 1640 .....	439
ERRAPEL MEJÍAS BIKANDI, Case marking in Basque .....	469
MONTSE CANTIN I MAS - ANTONIO RIOS MESTRE, Análisis experimental del ritmo de la lengua catalana .....	487
LUIS A. SÁEZ, The structure of Comp in Slavic: some evidence from Slovak .....	515
MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XI) .....	543
XABIER ALTZIBAR, J. A. Mogelen hasierako idazkera: hiru platika eta 1783ko dotrina .....	623
JOSU PIKABEA, Goyhetche, XIX. mendeko lapurtar atipiko batez .....	651